詩經譯註

程俊英 譯註



詩經譯註

程俊英　譯註

古籍出版社

詩 經 譯 注

程俊英譯注

上海古籍出版社出版

（上海瑞金二路272號）

新華書店上海發行所發行　江苏句容印刷廠印刷

開本 850×1156　1/32　印張 22.125　插頁 5　字數 531,000

1985年2月第1版　1985年2月第1次印刷

印數：（平）1—54,500　（軟精）1—2,500

統一書號：10186·505　定價：（平）2.95元　（軟精）3.30元

前　言

一

《詩經》是我國最早的一部詩歌總集。它在孔子時稱爲“詩”或“詩三百”；到了漢代，武帝罷黜百家，獨尊儒術，將孔子所整理過的書稱爲“經”，才確定《詩經》的名稱。秦火以後，漢時保存研究《詩經》的有四家：魯人申培的魯詩，齊人轅固的齊詩，燕人韓嬰的韓詩（現存《韓詩外傳》），這三家詩都先後失傳；我們現在所讀的《詩經》，是毛亨、毛萇傳下來的。毛亨作《毛詩故訓傳》，所以後人又稱《詩經》爲“毛詩”。

《詩經》分爲風、雅、頌三大類，共三百零五篇。《詩經》都是周詩，它産生的年代，大約上起西周初年，下至春秋中葉，歷時五百多年。它産生的地域，約在現今的陝西、山西、河南、河北、山東和湖北北部一帶地方。至于它的作者，我們只能根據詩的內容推測他們的身份和社會地位，具體的姓名，除古書上有記載或在詩篇中自書姓名者外，其餘絕大多數是無法考知的了。

在這樣漫長的時間裏，在這樣廣闊的地區中，産生了這麼多的詩篇，是誰、又是怎樣把它們搜集、編訂成爲一本詩集的呢？根據古代文獻，說周代設有采詩的專官，官名叫做“酋人”或“行人”，到民間去采詩。《國語》又有公卿列士獻詩、太師陳詩的說法，他們所獻陳的詩，據說也在《詩經》內。當時大量的民歌和貴族的詩篇，就是依靠采詩獻詩制度而保存下來的。那麼，又是誰將這些詩篇加工整理成爲詩集的呢？《周禮》說：“太師教六詩：曰風，曰賦，曰比，曰興，曰雅，曰頌。”又說：“大司樂以樂語教國

子。”可見周代樂官不但保管《詩經》，且負擔着教授詩、樂的任務。三百篇都是有樂調的，詩樂不分，進行加工編輯工作的，可能就是樂官太師。到了春秋時代，諸侯間交際頻繁，一般外交家爲了鍛煉自己的口才，加強外交辭令，常常引用詩歌的章句，來表達本國或自己的態度和希望，使其語言含蓄婉轉而又生動，這就形成當時上層人物學詩的風氣。所以孔子說：“不學詩，無以言。”周詩可能即在春秋士大夫“賦詩言志”的普遍要求下，樂工不斷地加工配樂，逐漸地結集成爲一本教科書。孔子一直稱“詩三百”，《左傳》引詩百分之九十五都見于《詩經》，可見在春秋時代，已經有固定的教本了。《史記》有孔子刪詩說，經過千百年學者的考證，孔子只是對“三百篇”做了校正樂調的工作，並沒有刪詩。

《詩經》分爲風、雅、頌三大類，古人按什麼標準來分的？后世學者對這也有不同的看法，其中最有力者約有三說：（一）認爲按詩的作用分，以《毛詩大序》爲代表。（二）認爲按作者的身份及詩的內容分，以朱熹《詩集傳》爲代表。（三）認爲按音樂分，以鄭樵《六經奥論》爲代表。我個人同意第三說。鄭樵說：“風土之音曰風，朝廷之音曰雅，宗廟之音曰頌。”古人所謂“風”，即指聲調而言。《鄭風》，就是鄭國的調兒，《齊風》，就是齊國的調兒，都是用地方樂調歌唱的詩歌。好像現在的申曲、崑腔、紹興調一樣，它們都是帶有地方色彩的聲調。十五國風，就是十五個不同地方的樂調。雅是秦地的樂調，周秦同地，在今陝西。西周的都城在今陝西省西安西南，古代叫做“鎬”；這地方的樂調，被稱爲中原正音。“雅”字《說文》作“鴉”，鴉和烏同聲，烏烏是秦調的特殊聲音，所以稱周首都的樂調爲雅，也就是《左傳》說的“天子之樂曰雅”，又好像現在人稱北京的樂調爲京調一樣。雅有大小之分，孔穎達說：“詩體既異，音樂亦殊。”惠周惕《詩說》認爲大、小雅就像後代音樂的大呂、小呂一樣，都是樂調的區別。頌即古代的

“容”字，阮元譯作“樣子”，就是表演的意思。頌不但配合樂器，用皇家聲調歌唱，而且是帶有扮演、舞蹈的藝術。據王國維考證，風雅只淸唱，歌辭有韻，聲音短促，叠章複唱。頌詩多數無韻，由于配合舞步，所以聲音緩慢，且大多不分章，這就是頌樂的特點。從上面說的看來，周詩旣保存于官府，太師又負着編訂、加工、講授《詩經》的工作，他們根據樂調給詩分類，那是很可能的事。古人將風、雅、頌和《詩經》的表現手法賦、比、興連在一起，稱爲“詩之六義”。

二

《詩經》大體上反映了周代的社會面貌和人民的思想感情。讀它就好像讀了一部周族從后稷到春秋中葉的發展史。

《國風》裏有一些反映人民勞動生產的詩歌。如《芣苢》，它再現了活潑健康的古代勞動婦女的形象，語言的反復，篇章的重叠，表現了這些婦女對勞動的熱愛。再如《七月》，敍述了豳地農民一年四季無休止的勞動過程和勞動生活的各個方面，形象地反映了周代剝削者與勞動者之間的對立。雅、頌裏也有一部分反映農業勞動的詩歌，如《甫田》、《大田》、《載芟》、《良耜》。這些詩篇多經貴族文人的修改，用于祭祖祭神等活動，和民歌有很大區別。但是，從這裏可以看出農民知道製造農具，知道選種、除草、施肥、滅蟲，可以看出當時農業生產的高度發達。

風詩裏還有一些反剝削反壓迫的詩歌，《伐檀》、《碩鼠》是其代表作。《伐檀》是一羣伐木者在河邊砍伐檀木，替統治者造車發出的呼聲，譴責了統治者不勞而獲的罪行和剝削制度的不合理。《碩鼠》的作者將剝削者比作貪吃的大耗子，並發誓要離開那裏，到沒有耗子的理想國去。可是，那個沒有剝削而能安居的樂土，只是詩人的幻想，所以他最後只能失望地長嘆說:“樂郊樂郊，誰之永號!”這兩首詩，反映了我國人民在二千五百年前，就

有消滅剝削制度的理想和願望，具有高度的思想意義。

周代初年，大小諸侯原有一千八百國，到春秋時代只剩三十幾國了，諸侯間大魚吃小魚的兼并戰爭的劇烈，可想而知。此外，周族常常受到四夷的侵擾，抵抗外侮的戰爭便時有發生。《無衣》是秦襄公時的軍中戰歌。“豈曰無衣，與子同袍。”充滿了慷慨激昂熱情互助的氣氛。後三句“王于興師，修我戈矛，與子同仇”，又表現了人民勇敢從軍，團結友愛，共同禦侮的决心。可見，正義的戰爭，人民是擁護的。但是，非正義的戰爭，就必然遭到人民的反對。《擊鼓》寫一位兵士被迫服役南行，他想起臨別時和妻子的誓約：“死生契闊，與子成說，執子之手，與子偕老。”現在都成了空話，他不禁沉痛地訴說：“于嗟闊兮，不我活兮！于嗟洵兮，不我信兮！”這種委曲怨恨的典型情緒，正反映了人民對非正義戰爭的反抗。無休止的服役制度，也是壓在人民身上慘重的負擔。《鴇羽》寫怨恨自己服役，家中缺乏勞動力，無人贍養父母的憂慮和痛苦。《君子于役》寫主婦傍晚看見牛羊歸家，而想到征人還未歸來，即景生情，語淡意濃。這一類詩，都說明了戰爭和徭役破壞農業生產和家庭生活，也是階級矛盾的一種反映。

《國風》中有不少揭露統治者醜行的諷刺詩。《新臺》揭露劫奪兒媳爲妻的衛宣公的醜惡行爲，把他比作癩蝦蟆。《相鼠》痛罵那些荒淫無恥的統治者連老鼠都不如。《南山》斥責齊襄公禽獸之行，竟和胞妹私通。《株林》嘲諷陳靈公和夏姬的淫亂。《牆有茨》譏刺了衛國宮廷的醜事。《君子偕老》鞭撻了衛宣姜這個位尊貌美而淫亂的“國母”。如果把這些詩合在一起讀，眞是一幅絕妙的百丑圖。

風詩中特別多的，是人們抒寫關于戀愛、婚姻、家庭生活的詩。《南山》詩說：“取妻如之何？必告父母。”“取妻如之何？匪媒不得。”《周禮·媒氏》說：“中春之月，令會男女，于是時也，奔

者不禁。”這說明了周代人民在國定的仲春開放月裏，戀愛結婚是比較自由的。其他時間就必須經過“父母之命、媒妁之言”，始能正式結婚；否則，社會上就認爲是違禮犯法的事。反映在詩篇裏，有的表現着戀愛結婚非常自由，有的又表現着受禮敎的束縛。如《野有蔓草》、《木瓜》、《蘀兮》等都表現了男女情投意合的愛情。《靜女》、《溱洧》等反映了青年男女自由自在地過着合理幸福的生活。但是，另一種詩，却表現着戀愛婚姻受種種的限制和破壞。《將仲子》寫一個少女雖然深愛仲子，但她害怕父母、諸兄、國人之言，不得不沉痛地犧牲她的愛情，請求仲子不要再來找她。她那“可懷”與“可畏”的心理矛盾，正反映了當時男女愛情與禮敎之間的矛盾。《詩經》情歌中還有一種值得我們注意的，卽棄婦之辭，可以《氓》爲代表。這首詩敍述一個女子和男方從戀愛、定約、結婚到受虐、被棄的過程，傾訴她悔恨交加的心情，反映了婦女被玩弄虐待，婚姻沒有保障的悲慘命運和她們的不平。

西周傳至厲王，暴虐無道，任用巫祝僧侶控制人民的言論，殘酷地剝削人民，致使社會矛盾激化，引起了國人的反抗，厲王逃亡而死。宣王卽位，修內政，定邊患，史稱中興。幽王繼立，增賦稅，寵褒姒，任小人，也是一個暴虐昏庸的統治者，終被犬戎所殺。厲王幽王時代，產生了一些反映統治階級內部矛盾的詩和諷刺詩，都編在《二雅》裏。其中有反映因貴族間爭田奪地的，如《節南山》、《何人斯》。有反映爭奪政權的，如《桑柔》。有對勞役不均的怨恨，如《北山》。有對貧富懸殊的不平，如《正月》。這些矛盾，幾乎達到很尖銳的程度，《巷伯》中說：“取彼譖人，投畀豺虎！豺虎不食，投畀有北！有北不受，投畀有昊！”對于那些造謠誹謗的當權者，眞可說是恨到了咬牙切齒的地步了。這些譴責，出于切身利益受損害、政治上受壓抑的人物之手，他們最熟悉周王朝的內部情況，又有一定的文化敎養，所作的政治諷刺詩比較

眞實地反映了當時的社會面貌，在藝術上也有較高的價值。

雅詩中還有反映貴族生活的詩：如《小弁》寫父子矛盾，《白華》寫夫妻矛盾，《鹿鳴》、《常棣》、《伐木》寫朋友兄弟宴會之樂，《賓之初筵》寫飲酒無度，失儀敗德等，這些詩，結構完密，形象生動，是《詩經》中的佳作。

雅詩中還有敍述周人開國和宣王征伐四夷而中興的詩篇，後人稱之爲"史詩"。如《生民》、《公劉》、《緜》、《皇矣》、《大明》，以及《六月》、《采芑》、《常武》、《出車》、《江漢》等都是。《生民》歌頌周始祖后稷，他是氏族社會女酋長姜嫄的兒子，由于發明種植五穀，中國社會由母系制向父系制轉化，並奠定中華以農立國的始基。讀《公劉》，不覺眼前浮現一位帶領周族由邰遷豳的英雄形象。讀《緜》，如見人民由豳遷岐開辟田地，建築房屋的業績。讀《大明》如見武王伐紂，在牧野鏖戰的偉大場面。讀《六月》等詩，如見宣王率軍討伐四夷的戰功。這些，都是歷史家最寶貴的資料。

《小雅》裏有一小部分詩歌，從內容到形式都很類似風詩，如《黃鳥》、《我行其野》等十二篇（龔橙《詩本誼》說）。《苕之華》的"人可以食，鮮可以飽"，"知我如此，不如無生"，不是在飢餓綫上掙扎的勞苦人民，恐怕反映不出這樣的生活和感情。而且這些詩重章叠句，篇幅也不長，很像民歌。可見《雅》和《國風》之間並不存在不可逾越的鴻溝。

至于頌，都是歌功頌德的作品，它和《雅》詩中歌頌統治階級和祭神祭祖的詩一樣，其思想內容無甚可取。但如《載芟》、《良耜》描寫農業生產，具體而生動。《閟宮》贊美魯僖公能恢復疆土，修建宮廟，長達一百二十句，是《詩經》中最長的詩。《駉》、《潛》描繪畜牧和漁業生產。這些都含有人民的創造因素，在藝術上也不是毫無借鑑之處。

《詩經》中還有一些沒落貴族厭世頹唐的詩，如《蜉蝣》、《蟋

蟀》；禮俗詩，如《桃夭》、《螽斯》；别詩，如《燕燕》、《渭陽》；悼亡詩，如《葛生》、《素冠》。最後，必須提一下《載馳》，作者許穆夫人，是一位有見識，有鬥爭性的愛國詩人，也是世界上最早的女詩人。

三

《詩經》出色的藝術手法，韓愈稱之爲“葩”，王士禎比它“如畫工之肖物”，也就是説詩人善于塑造衆多逼眞的人物形象，就像花一樣生動美麗。這種藝術境界，是與其語言藝術的高度成就分不開的。其中經前人總結的常用表現手法爲賦、比、興。

朱熹説：“賦者，敷陳其事而直言之者也。”换句話説，賦就是敍述和描寫，它是詩人常用的一種表現手法。謝榛《四溟詩話》對賦、比、興曾經做過一番統計工作，他説：“予嘗考之《三百篇》：賦，七百二十；興，三百七十；比，一百一十。”他的統計可能有出入，但結合詩篇實際情况來看，賦句確實佔多數。由于賦比較直截、明顯，不像興那樣複雜、隱約，所以後人對它的研究比較少。《詩經》運用賦的形式是多種多樣的：（一）全詩均用賦體者，如《静女》、《七月》等。《七月》全詩八章，將農民一年十二月的勞動項目鋪敍出來，議論抒情雖少，但農夫被領主剝削的道理自明，不必再費什麼唇舌了。（二）全詩均用設問敍述的，如《采蘋》、《河廣》等。《河廣》是春秋時宋人僑居衛國者思鄉之作。這位游子，雖極思返鄉，但終無法如願以償，于是唱出了這首詩。全詩二章，每章四句，都用設問的賦式，雜以排比、誇張、複叠的修辭；于是宋國雖近而至今不得歸去的思想感情，便委婉盡致地表達出來了。（三）每章章首起興，下皆敍述者，如《燕燕》、《兔爰》等。《兔爰》全詩三章，章首一二句都是起興，“有兔爰爰，雉離于羅。”下兩章只换一個字而意義相同，由此而引起下面的敍述，抒寫“我生之初”和“我生之後”的苦樂懸殊。這詩應以賦爲主，而興

是爲敍述抒寫服務的。(四)全詩僅首章或一二章起興，餘皆敍述者，如《節南山》、《谷風》等。《谷風》首章的“習習谷風，以陰以雨”二句是起興，興句中所寫的丈夫的暴怒，引出下面敍述詩中女主角當初治家的勤勞，被棄的痛苦等等，都是以賦的形式來表達的。(五)雜比句的描寫敍事詩，如《君子偕老》、《斯干》等。《斯干》全詩九章，第四章的“如跂斯翼，如矢斯棘，如鳥斯革，如翬斯飛，君子攸躋。”運用四個比喻，形容殿堂的宏偉華麗。其餘都純用賦法，描寫生動，是一首較好的敍事寫景詩。(六)采取對話形式的賦體詩，如《東門之墠》、《女曰雞鳴》等。《女曰雞鳴》是夫妻早起的對話，敍述他們二人一問一答，最後丈夫解下身上的佩玉相贈，表示對妻子的深情厚愛的報答。詩人運用賦的手法，速寫了一幅幸福家庭的圖畫。總之，賦可以是敍事、描繪，可以是設問、對話，也可以是抒情，或者發議論。議論詩以《二雅》爲最多，不勝枚舉。

朱熹說：“比者，以彼物比此物也。”換句話說，比就是比喻，在《詩經》中用得很廣泛。它的形式，可分爲明喻、隱喻、借喻、博喻、對喻等。明喻是正文和比喻兩個成分中間用一個“如”字(或意義同“如”的他字)作媒介，如“有女如玉”，這是用玉潔白柔潤的屬性，刻劃詩中人物的美麗溫柔。又如“有力如虎”，抽象的“力”的概念，通過比喻，就從具體的“虎”字而形象化了。隱喻是將正文和比喻合爲一體，如果說明喻的形式是“甲如乙”，那麼隱喻的形式可以說是“甲是乙”。《正月》的“哀今之人，胡爲虺蜴？”《節南山》的“尹氏大師，維周之氐”，“爲”和“維”都解做“是”。說當時人是蛇蟲，把他們形容得很透徹。說姓尹的太師是宗周的根柢，一個“氐”字也道出了尹氏對于周王朝的重要性。至于借喻，是正文全部隱去，以比喻代表正文，其中帶有諷刺意味的，亦稱諷喻。如“碩鼠碩鼠，無食我黍”，是借田間的大老鼠，來比貪婪的剝削者。《新臺》詩說：“燕婉之求，得此戚施。”詩人借醜陋

的癩蛤蟆，來比醜惡的衞宣公。這樣一借用，更足以引起讀者的共鳴。博喻顧名思義卽用多種比喻來形容正文。如《淇奥》的“有匪君子，如切如磋，如琢如磨”，詩人以切磋琢磨等方法，比有才華的君子精益求精地修養自已的才德，對詩中的形象起了精雕細刻的作用。對喻是正文和比喻上下相符的一種形式，它的實質及作用和明喻一樣，但在形式上却省去“如”、“若”等字，是明喻的略式。如《衡門》的“豈其食魚，必河之魴！豈其取妻，必齊之姜”，前兩句是比喻，後兩句是正文。《巧言》的“他人有心，予忖度之。躍躍毚兔，遇犬獲之”，前二句是正文，後二句是比喻。宋陳騤《文則》稱它爲“對喻”，因爲在句式上是兩兩相對的。從上看來，比和賦一樣，性質很明顯，後人對這也沒有什麽爭論。

最複雜的問題是興。興是啓發，也稱起興。它是詩人先見一種景物，觸動了他心中潛伏的本事和思想感情而發出的歌唱，所以興句多在詩的開頭，又稱“發端”。有些學者對興和比、賦的差別感到有些混淆，不易辨別；有些人乾脆否定興的存在。我以爲結合詩的內容和形式作具體的分析，還是可以指出它和比、賦的區別的。第一，興多在發端，它在詩篇的地位，總是在所詠事物的前面，極少在篇中，卽朱熹所謂“興者，先言他物以引起所詠之詞也”。而賦、比無此特點。第二，比的運用，是以彼物比此物，總是以好比好，以不好比不好。但興含比義時，有時也可起反襯作用，如以好反襯不好等。《凱風》末二章說：“爰有寒泉，在浚之下。有子七人，母氏勞苦。”“睍睆黃鳥，載好其音。有子七人，莫慰母心。”陳奐《詩毛氏傳疏》說：“後二章以寒泉之益于浚，黃鳥之好其音，喻七子不能事悅其母，泉鳥之不如也。”這樣反襯詩中形象的特點，是比的手法所沒有的。第三，興是詩人先見一種景物，觸動了他心中潛伏的本事和思想感情而發出的歌唱，比是先有本事和思想感情，然後找一個事物來作比喻。如“有女如玉”，玉這個東西，不是詩人當前接觸到的，而是詩人依據過去的經驗，認爲

玉是漂亮溫柔的。當見到女時，便聯想到玉，故意取它的特性來刻劃女。興就不是這樣，是觸物起情。所以興句多在詩的開頭，而比句多在章中。第四，比僅聯繫局部，在一句或兩句中起作用，如《碩人》的“手如柔荑，膚如凝脂……”每個用來作比的東西，僅僅聯繫句中被比的東西，不能互相移易。興則不然，詩的開頭兩句往往爲全章甚至全篇烘托了主題，渲染了氣氛。如《關雎》的作者，看見雎鳩關關地叫，在河洲追求它的伴侶，詩人便聯想到君子所追求的那位德貌兼美的好姑娘，就把最近夜裏翻來覆去失眠的痛苦，同她談情結婚的幻想，寫成一首詩篇。而“關關雎鳩，在河之洲”的興句，便標示了本詩的主要內容，就是君子追求淑女的主題。從上看來，興和比的差別，不但搞得清楚，而且是比較明顯的。至于興和賦的區別，也是能搞清楚的。賦是直述法，詩人將本事或思想感情平鋪直敍地表達出來。如《狡童》是把狡童不和詩中的“我”說話、同食，因而“不能餐”、“不能息”的情緒直率地表達出來。興詩就不是這樣，如《汝墳》的“遵彼汝墳，伐其條枚”，這是詩人本身正在做的事。由于當前所作之事，觸動了詩人的思夫之情，她就將當前伐條枚的事如實地敍述下來，所以很像賦。下面接着說：“未見君子，惄如調飢。”她由伐條枚而聯想久別的君子。所以上二句是興不是賦。《澤陂》的“彼澤之陂，有蒲與荷”是寫景，形式上很像賦。詩人看見湖水的隄旁有菖蒲和荷花作伴，因而觸動了詩人失戀之感，唱出了“有美一人，傷如之何”等詩句。所以上二句也是興不是賦。《澤陂》的寫景和《汝墳》的敍事，并不是單純的，而是由這種景或事而觸動起來的一種思想感情，是和全詩的主要內容有緊密的有機聯繫的。由此可見，興和賦的差別也是很明顯的。

《詩經》興的手法，到底有哪幾種形式？在詩中起了什麼作用呢？它的形式：有各章都用同樣的事物起興的，如《蘀兮》。有各章用不同的事物起興的，如《南山》。有一章之中完全用興的，

如《葛覃》的第一章。有全詩都用興法來歌唱的，如《鴟鴞》。這四種形式，它可以起比喻襯托的作用，如“關關雎鳩，在河之洲”是比喻襯托君子追求淑女之情。它又可以兼有寫景敍事的作用，如《風雨》每章均以風雨、鷄鳴起興，渲染出一幅風雨淒其，鷄聲四起的背景，生動地刻劃了思婦“旣見君子”後的喜悅心情。它還可以起塑造詩中主要人物形象的作用，如《摽有梅》，三章分别以“摽有梅，其實三兮”；“摽有梅，其實七兮”；“摽有梅，頃筐塈之”起興。三章興句的層次，與詩中人物心理活動的變化相適應，刻劃了一位直率眞誠渴望愛情的女子形象。它又可以突出詩篇主要內容的作用，如《綢繆》開頭就唱“綢繆束薪，三星在天”，這在當時人一聽，就馬上理解他唱的是結婚詩。因爲周代的風俗習慣是這樣的：結婚必定在黃昏時候，必定束薪做火把，束草喂馬，迎接新娘，舉行婚禮。它又能增强作品的思想感情作用，如《相鼠》的興句說“相鼠有皮”，詩人以最討厭的老鼠尚且有皮，反比衛宣公人不如鼠，表現了詩人對統治者的譴責反抗的思想感情。它又能起調節音律、喚起感情的作用，當我們讀到“伐木丁丁（音爭），鳥鳴嚶嚶”，“桃之夭夭，灼灼其華”的時候，就會引起一種音響抑揚的美感。有的詩人運用民間習語作爲開端，它和詩的下文意義多不連貫，但唱起來音節悠揚合拍，流利順口，如《揚之水》。由上看來，《詩經》中興的藝術形式是多種多樣的，它的作用也是多方面的，較賦和比複雜多了。

賦、比、興是《詩經》最基本的藝術特點，但它的藝術魅力，並不止于此。還有一些修辭手法，如複叠、對偶、誇張、示現、呼告、設問、頂眞、排比、擬人、借代等等。限于篇幅，只得從略。

《詩經》所使用的語言，旣豐富而又多彩，用來繪景塑形、敍事表情，愈覺詩篇鮮明生動。有些詞匯，經過幾千年，一直到今天還在使用，如“中央”、“休息”、“婚姻”、“艱難”等，而“尸位素餐”、“秋水伊人”、“高高在上”、“懲前毖後”等，也成爲常用的成

語了。這不但說明《詩經》的語言豐富精煉，且對我國民族語言發展有較大的貢獻，成爲研究古漢語者必讀之書。

《詩經》的句法，主要是四言的，這可能受原始勞動詩歌一反一復的制約。但到詩人情緒激昂時，也會突破常用的句式，如《伐檀》五、六、七、八言都有，《緇衣》中有一言句，《祈父》中有二言句，《君子于役》中有三言句，可見《詩經》的句法，有從一言到八言的變化。

《詩經》的韻律，是比較和諧悅耳的。在聲調方面，有雙聲、叠韻、叠詞、複句之妙，有頂眞、排比之變，有兮、矣、只、思、斯、也之聲。這些，都加強了詩的音樂性。在用韻方面，也是比較複雜而又自由的。好在王力同志的《詩經韻讀》已經問世，讀者可按古音去讀《詩經》，一定是音節鏗鏘，和諧優美的。

四

這本《詩經譯注》是把詩三百零五篇全部介紹給讀者。除原詩外，每首詩包括題解、注釋和譯文三部分。關于詩篇的主題，是衆說紛紜的。我們既不能跟在前人後面亦步亦趨地轉，也不能完全拋棄舊說，一空依傍。因此，寫每篇題解時，我主要采取"就詩論詩"的態度，注意剔除經生們牽強附會的解釋。如《國風》中一些清新可喜的愛情歌曲，被掛上"后妃之德"等牌號，歪曲原詩的意義，是需要予以糾正的。另一方面，也避免刻意求新之弊，對于一些主題不明顯又無從考證的詩，則付之闕疑，不強作解說。

注釋儘量做到淺顯易懂。對于某句的古注有好幾種解釋的，則選擇一種較爲合理的注釋。對于二說可以並存的，則將另一說也附在注後，以便讀者有所選擇。比較生疏的字都加上注音，只注今音，不注古音。

關于譯文，《詩經》時代距今已有二千五百多年，要將當時的

詩歌，準確而流暢地翻成新詩，而又不失其詩味，實在是一件極其困難的事。但對于讀者，尤其是對青年同志來說，在原詩旁附一篇譯詩，確是很必要的，我努力地作了一番嘗試。譯詩的原則，是儘可能逐句扣緊原詩，但不是逐字硬譯。因爲同時還有注釋，所以有的譯文便多考慮傳達一些原詩的風味情調，使注釋和譯文可以相得益彰地配合起來。《詩經》的譯文工作，甚至新詩的創作，畢竟還在摸索之中，我很希望同廣大讀者、學者和有志于此的同志們一起來修改這些譯詩，在反覆推敲中提高。

本書承汪賢度、王維堤同志審閱，承蔣見元、劉永翔同志幫助，特此志謝！

程 俊 英

于華東師大古籍整理研究室

一九八二年春

目　錄

國　風

二　雅

頌

國　風

周南　召南

《周南》、《召南》是《國風》中編次在最先的。《周南》十一篇，《召南》十四篇，二南合計二十五篇。

關于二南產生的年代，《毛詩》說它是西周初年的作品；鄭玄的《詩箋》和後來崇毛派多這麼說。但經後人考證，認爲它大約是西周末東周初的製作。崔述《讀風偶識》說："此（《汝墳》）乃東遷後詩，'王室如燬'，指驪山亂亡之事。"《何彼穠矣》中有"平王之孫，齊侯之子"二句，《毛傳》和《鄭箋》以文王釋平王。魏源《詩古微》認爲這是指周室東遷後的平王宜臼。章潢《詩經原體》提出文王時候呂尙還沒有封齊，詩的"齊侯之子"不是指他。馮沅君《詩史》說《甘棠》詩中的"召伯"，指的是宣王末年征伐淮夷有功的召穆公虎，和《大雅・召旻》中稱召公奭爲"召公"的不同。《甘棠》是歌頌召虎的詩，與召公奭無關。《野有死麕》據《舊唐書・禮儀志》，說它是平王東遷後的詩。而且二南的寫作技巧遠勝于《周頌》，周初不可能產生這樣成熟的作品。因此，今人多認爲二南可能是東遷前後的詩。

舊說二南的產生地在陝西岐山一帶地方。後人據詩的內容去分析，如《關雎》說"在河之洲"，指的是黃河。《漢廣》說"江之永矣"，指的是長江。黃河和長江之間有漢水、汝水，這就是《漢廣》所說的"漢有游女"，《汝墳》所說的"遵彼汝墳"。在黃河和長

江地區，二南詩中簡稱爲“南”，即《樛木》所說的“南有樛木”，《漢廣》所說的“南有喬木”。《草蟲》的“陟彼南山”，《殷其靁》的“在南山之陽”，南山指的是它北面的終南山。這和《韓詩序》（酈道元《水經注》引）所說的“二南其地在南郡南陽之間”相同。按南陽即今河南省西南部，湖北省北部。南郡即今湖北省江陵縣一帶地方。由此可見，二南的產生地，包括河南的臨汝、南陽，湖北的襄陽、宜昌、江陵等一帶地方。它是國風中最南的地區。

據馬瑞辰《毛氏傳箋通釋》考證，南是古代國名，在今陝西。周王把這些地分給周公旦和召公奭作采邑。采邑不得名爲國風，編詩的人稱之爲周南、召南。方玉潤《詩經原始》則認爲周是地名，在雍州岐山之陽。南是周以南之地。召也是地名，召以南的詩叫做召南。周的西邊是犬戎，北邊是豳，東爲列國，唯南最廣，而及乎江漢之間。方說似較正確。

二南的作者有好些可能是婦女，詩的內容反映了她們的勞動、戀愛、歸寧、思夫等生活與思想感情。還有一些禮俗詩，如賀婚、祝多子詩等。

周　　南

關　　雎

（一）

【原文】

關關雎鳩①，
在河之洲②；
窈窕淑女③，
君子好逑④。

【譯文】

雎鳩關關相對唱，
雙棲河裏小島上；
純潔美麗好姑娘，
眞是我的好對象。

（二）

參差荇菜⑤，
左右流之⑥；
窈窕淑女，
寤寐求之⑦。

長長短短鮮荇菜，
順着水流左右採。
純潔美麗好姑娘，
白天想她夢裏愛。

（三）

求之不得，
寤寐思服⑧。
悠哉悠哉⑨，
輾轉反側⑩。

追求姑娘難實現，
醒來夢裏意常牽。
相思深情無限長，
翻來覆去難成眠。

（四）

參差荇菜，　長長短短荇菜鮮，
左右采之；　採了左邊採右邊。
窈窕淑女，　純潔美麗好姑娘，
琴瑟友之⑪。　彈琴奏瑟親無間。

（五）

參差荇菜，　長長短短鮮荇菜，
左右芼之⑫；　左採右採揀揀開。
窈窕淑女，　純潔美麗好姑娘，
鐘鼓樂之。　敲鐘打鼓娶過來。

【題解】

這是一個青年熱戀採集荇菜女子的詩。詩中所說的"君子"，是當時對貴族男子的稱呼；琴瑟、鐘鼓是當時貴族用的樂器，可見詩的原作者可能是一位貴族青年。聞一多《風詩類鈔》說："關雎，女子採荇于河濱，君子見而悅之。"這是正確的。全詩集中描寫他"求之不得"的痛苦，只能在想像中和她親近、結婚。

【注釋】

① 關關，水鳥相和的叫聲。《玉篇》、《廣韻》作啥，是後起字。　雎（jū居）鳩，水鳥。《爾雅·釋鳥》："雎鳩，王鴡。"郭璞注："鵰類，今江東呼之爲鶚，好在江渚山邊食魚。"按鳩在國風中見過四次，都是比喻女性的。相傳這種鳥雌雄情意專一，和常鳥不同。《淮南子·泰族訓》："《關雎》興于鳥，而君子美之，爲其雌雄之不乖居也。"王先謙："不乖居，言不亂耦。"《毛傳》："雎鳩，王雎也。鳥摯而有別。"

② 河，黃河。　洲，水裏的陸地，《說文》作州，洲是俗字。

③ 窈窕（yǎo tiǎo 杳眺），純潔美麗。馬瑞辰《毛詩傳箋通釋》："《方言》：秦晉之間，美心爲窈，美狀爲窕。"是窈窕一詞，古人兼指內心與外貌

兩方面而言。淑，善，好。

④ 君子，當時貴族男子的通稱。好逑，好的配偶。逑，仇的假借字，配偶。

⑤ 參差(cēn cī 撑雌)，長短不齊。荇(xìng 杏)菜，生在水上的一種植物，形狀很像蓴菜，可以吃。李時珍《本草綱目》："葉徑一二寸，有一缺口而形圓如馬蹄者，蓴也。葉似蓴而稍銳長者，荇也。"

⑥ 流，順着水勢去採。朱熹："流，順水之流而取之也。"按《毛傳》訓流爲"求"，《魯詩》訓流爲"擇"，亦可通。

⑦ 寤寐，寤，睡醒；寐，睡着。

⑧ 思服，二字同義，思念。胡承珙《毛詩後箋》："《康誥》曰：'要囚，服念五六日'。服念連文，服即念也，念即思也。"

⑨ 悠哉，形容思念深長的樣子。

⑩ 輾轉反側，翻來覆去。指在床上不能安眠。

⑪ 琴瑟，古代絃樂器。琴有五絃或七絃，瑟有二十五絃。友，親愛。《廣雅·釋詁》："友，親也。"

⑫ 芼(mào 冒)，選擇。

葛覃

(一)

【原文】	【譯文】
葛之覃兮①，	葛藤枝兒長又長，
施于中谷②；	蔓延到，谷中央；
維葉萋萋③。	葉子青青盛又旺。
黃鳥于飛④，	黃雀飛，來回忙，
集于灌木；	歇在叢生小樹上；
其鳴喈喈⑤。	叫喳喳，在歌唱。

（二）

葛之覃兮，
施于中谷；
維葉莫莫⑥。
是刈是濩⑦，
爲絺爲綌⑧；
服之無斁⑨。

葛藤枝兒長又長，
蔓延到，谷中央；
葉子青青密又旺。
割了煮，自家紡，
細布粗布製新裝；
穿不厭，舊衣裳。

（三）

言告師氏⑩，
言告言歸⑪。
薄污我私⑫，
薄澣我衣⑬。
害澣害否⑭，
歸寧父母⑮。

告訴我的老保姆，
回娘家，去望望。
搓呀揉呀洗衣裳，
髒衣衫，洗清爽。
別把衣服全泡上，
要回家，看爹娘。

【題解】

這是一首描寫女子準備回家探望爹娘的詩。詩人敘述在採葛製衣的時候，看見黃雀聚鳴，引起了她和父母團聚的希望。她得到公婆、丈夫的應允，就告訴了家裏的保姆，開始洗衣，整理行裝，準備回娘家。

【注釋】

① 葛，葛藤。是一種蔓生纖維科植物，其皮可以製成纖維織布，現在叫做夏布。 覃，延長。 兮，語氣詞，相當於現代漢語的"啊"。

② 施（yì 異），蔓延。 中谷，就是谷中。

③ 維，句首語氣詞，含有"其"義。 萋萋，茂盛的樣子。馬瑞辰《毛詩傳箋通釋》："詩以葛之生此而延彼，興女之自母家而適夫家。"

④ 黃鳥，黃雀。 于，助詞，也有人認爲是動詞詞頭。有時含有"往"的意思。

⑤ 喈喈(jiē 皆)，黃鳥相和的叫聲。摹聲詞。

⑥ 莫莫，茂密的樣子。

⑦ 刈(yì 義)，割。 濩(huò 穫)，煮。將葛煮後取其纖維，用來織布。

⑧ 絺(chī 癡)，細夏布。 綌(xì 隙)，粗夏布。

⑨ 斁(yì 亦)，厭棄。朱熹《詩集傳》："蓋親執其勞，而知其成之不易，所以心誠愛之，雖極垢弊而不忍厭棄也。"

⑩ 言，助詞，無義。下同。 師氏，保姆。聞一多《詩經通義》："姆，即師氏。……論其性質，直今傭婦之事耳。"

⑪ 告，告訴公婆和丈夫。歸，回父母家。

⑫ 薄，語首助詞，有時含有勉力的意思。 污，搓揉着洗。 私，內衣。《釋名》："私，近身衣。"

⑬ 澣(huǎn 緩)，洗。 衣，罩衫。姚際恆《詩經通論》："衣，蒙服。"

⑭ 害，音義同"曷"，何，哪些。 否，不要。

⑮ 歸寧，古代稱女子回娘家探親叫做歸寧。這句是全詩的主旨。

卷　耳

(一)

【原文】	【譯文】
采采卷耳①，	採呀採呀卷耳菜，
不盈頃筐②。	不滿小小一淺筐。
嗟我懷人③，	心中想念我丈夫，
寘彼周行④：	淺筐丟在大道旁：

(二)

陟彼崔嵬⑤，	登上高高土石山，
我馬虺隤⑥。	我馬跑得腿發軟。
我姑酌彼金罍⑦，	且把金杯斟滿酒，

維以不永懷⑧！	好澆心中長思戀。

(三)

陟彼高岡，	登上高高山脊梁，
我馬玄黃⑨。	我馬病得眼玄黃。
我姑酌彼兕觥⑩，	且把大杯斟滿酒，
維以不永傷！	不讓心裏老悲傷。

(四)

陟彼砠矣⑪，	登上那個亂石岡，
我馬瘏矣⑫，	馬兒病倒躺一旁，
我僕痡矣⑬，	僕人累得走不動，
云何吁矣⑭！	怎麽解脱這憂傷！

【題解】

這是一位婦女想念她遠行的丈夫的詩。她想像他登山喝酒，馬疲僕病，思家憂傷的情景。

【注釋】

① 采采，採了又採。 卷耳，植物名，今名蒼耳，嫩苗可吃，也可作藥用。

② 盈，滿。 頃筐，淺的筐子，前低後高，猶今之畚箕。

③ 嗟，語助詞，不是嘆詞。馬瑞辰：“嗟，爲語詞。嗟我懷人，猶言我懷人。”

④ 寘，同置，放下。 彼，指示代詞，那。 周行(háng 杭)，大道。

⑤ 陟(zhì 執)，登。 崔嵬，高而不平的土石山。

⑥ 虺隤(huī tuí 灰頹)，腿軟的病。虺，瘣的假借字。《説文》：“瘣，病也。”隤與頹通，蔡邕《述行賦》：“我馬虺頹以玄黃。”

⑦ 姑，姑且、只好。 酌，斟酒喝。 金罍，當時貴族用的酒器。金，指青銅。

⑧ 維，發語詞。 以，藉此。 永，長。 懷，思念。

⑨ 玄黄，馬病的樣子。

⑩ 兕觥(sì gōng 四弓)，用犀牛角製的大型酒杯。

⑪ 砠(qū 疽)，多石的山。

⑫ 瘏(tú 塗)，《孔疏》引孫炎曰："瘏，馬疲不能前進之病。"

⑬ 痡(pū 敷)，人疲病不能前進。

⑭ 云，語助詞，無義。何，多麽。吁，忏(xū)的假借字，憂愁。

樛　木

(一)

【原文】	【譯文】
南有樛木①，	南邊彎彎樹枝椏，
葛藟纍之②。	野葡萄藤攀緣它。
樂只君子③，	先生結婚眞快樂，
福履綏之④！	上天降福賜給他！

(二)

南有樛木，	南邊彎彎樹枝椏，
葛藟荒之⑤。	野葡萄藤掩蓋它。
樂只君子，	先生結婚眞快樂，
福履將之⑥！	上天降福保祐他！

(三)

南有樛木，	南邊彎彎樹枝椏，
葛藟縈之⑦。	野葡萄藤旋繞它。
樂只君子，	先生結婚眞快樂，
福履成之⑧！	上天降福成全他！

【題解】

這是一首祝賀新郎的詩。詩中以葛藟附樛木，比喻女子嫁給"君子"。

【注釋】

① 樛(jiū 鳩)木，彎曲的樹枝。

② 葛藟(lěi 壘)，野葡萄，蔓生植物，枝形似葛，故稱葛藟(從馬瑞辰《通釋》說)。有人說，葛和藟是兩種草名，亦通。纍，攀緣。

③ 只，語助詞。

④ 福履，福祿、幸福。《爾雅·釋詁》:"履，福也。" 綏，與妥通，下降的意思。《禮記·曲禮》:"大夫則綏之。"《疏》:"綏，下也。"《毛傳》:"綏，安也。"亦通。

⑤ 荒，掩蓋。《說文》:"荒，草掩地也。"

⑥ 將，扶助。《鄭箋》:"將，猶扶助也。"

⑦ 縈，旋繞。

⑧ 成，成就。陳奐:"《爾雅》:'就，成也。'成、就二字互訓。"

螽 斯

(一)

【原文】	【譯文】
螽斯羽①，	蝗蟲展翅膀，
詵詵兮②。	羣集在一方。
宜爾子孫③，	你們多子又多孫，
振振兮④。	繁茂興盛聚一堂。

(二)

螽斯羽，	蝗蟲展翅膀，
薨薨兮⑤。	嗡嗡飛得忙。
宜爾子孫，	你們多子又多孫，

繩繩兮⑥。	謹慎羣處在一堂。

(三)

螽斯羽，	蝗蟲展翅膀，
揖揖兮⑦。	緊聚在一方。
宜爾子孫，	你們多子又多孫，
蟄蟄兮⑧。	安靜和睦在一堂。

【題解】

這是一首祝人多子多孫的詩。詩人用蝗蟲多子，比人的多子，表示對多子者的祝賀。

【注釋】

① 螽(zhōng 終)斯，蝗一類的蟲。亦名蚣蝑、斯螽，是多子的蟲。有人說，"斯"爲語詞，亦通。 羽，指翼。

② 詵詵(xīn 辛)，形容衆多羣集的樣子。

③ 宜，多。馬瑞辰《通釋》："古文宜作㝖，宜從多聲，即有多義。宜爾子孫，猶云多爾子孫也。" 爾，指詩人所祝的人。有人以爲指蝗蟲，恐非詩意。

④ 振振，繁盛振奮的樣子。《毛傳》訓爲"仁厚"或"信厚"，恐非詩意。

⑤ 薨薨(hōng 轟)，昆蟲羣飛的聲音。

⑥ 繩繩，多而謹慎的樣子。

⑦ 揖揖，音義同"集"，《魯詩》、《韓詩》均作集，羣聚的樣子。

⑧ 蟄蟄(zhé 哲)，和集安靜的樣子。

桃　夭

(一)

【原文】	【譯文】
桃之夭夭①，	茂盛桃樹嫩枝枒，

灼灼其華②。	開着鮮豔粉紅花。
之子于歸③，	這位姑娘要出嫁，
宜其室家④。	和順對待您夫家。

(二)

桃之夭夭，	茂盛桃樹嫩枝枒，
有蕡其實⑤。	桃子結得肥又大。
之子于歸，	這位姑娘要出嫁，
宜其家室⑥。	和順對待您夫家。

(三)

桃之夭夭，	茂盛桃樹嫩枝枒，
其葉蓁蓁⑦。	葉子濃密有光華。
之子于歸，	這位姑娘要出嫁，
宜其家人。	和順對待您全家。

【題解】

這是一首賀新娘的詩。詩人看見農村春天柔嫩的桃枝和鮮艷的桃花，聯想到新娘的年青貌美。詩反映了當時人民生活的片斷。

【注釋】

① 夭夭，茂盛的樣子。

② 灼灼，花鮮艷盛開的樣子。 華，同花。

③ 之子，這位姑娘。 于歸，古代稱女子出嫁叫"于歸"，或單稱"歸"，是往歸夫家的意思。《毛傳》："于，往也。" 有人認爲"于"和"曰"、"聿"通，是語助詞。亦通。

④ 宜，善。馬瑞辰《通釋》："宜與儀通。《爾雅》：'儀，善也。' 凡詩言宜其室家，宜其家人者，皆謂善處其室家與家人耳。" 朱熹《詩集傳》："宜者，和順之意。"

⑤ 蕡(fén 汾)，肥大。 有，用于形容詞之前的語助詞，和叠詞的作用相

似。　有蕡，即蕡蕡。　實，果實，指桃子。

⑥　家室，即室家；倒文協韻。

⑦　蓁蓁（zhēn 針），葉子茂盛的樣子。

兔　罝

(一)

【原文】	【譯文】
肅肅兔罝①，	繁密整齊大兔網，
椓之丁丁②。	丁丁打樁張地上。
赳赳武夫③，	武士英姿雄赳赳，
公侯干城④。	公侯衛國好屏障。

(二)

肅肅兔罝，	繁密整齊大兔網，
施于中逵⑤。	四通八達道上放。
赳赳武夫，	武士英姿雄赳赳，
公侯好仇⑥。	公侯助手眞好樣。

(三)

肅肅兔罝，	繁密整齊大兔網，
施于中林⑦。	郊野林中多布放。
赳赳武夫，	武士英姿雄赳赳，
公侯腹心⑧。	公侯心腹保國防。

【題解】

這是贊美獵人的詩。詩人在路上看見英姿威武的獵人，正在打樁張網

捕兔，聯想這些獵人的才力，是可以選拔爲保衛國家的武士的。

【注釋】

① 肅肅，兔網繁密整齊的樣子。 兔罝(jiē 階)，兔網。有人說“兔”同“䖘”，是捕老虎的網，亦通。

② 椓(zhuó 卓)，打。《說文》：“椓，擊也。” 丁丁(zhēng 爭)，伐木聲。

③ 赳赳，威武有才力的樣子。《說文》：“赳，輕勁有才力也。赳赳，武也。”

④ 公侯，周代統治階級的爵位，周天子下面，有公、侯、伯、子、男(子、男同等)四等爵位。 干城，干，盾；盾和城都作防衛用。這裏借喻能禦外衛內的人才。

⑤ 中逵(kuí 葵)，即逵中，多叉路口。逵同馗，《韓詩》作中馗。《說文》：“馗，九達道也。”

⑥ 好仇，好助手。仇，同逑，匹偶的意思。

⑦ 中林，即林中。馬瑞辰《通釋》：“林，猶野也。”

⑧ 腹心，即心腹，能盡忠的親信。

芣苢

(一)

【原文】	【譯文】
采采芣苢①，	車前子喲採呀採，
薄言采之②。	快點把它採些來。
采采芣苢，	車前子喲採呀採，
薄言有之③。	快點把它採得來。

(二)

采采芣苢，	車前子喲採呀採，
薄言掇之④。	快點把它拾起來。
采采芣苢，	車前子喲採呀採，

薄言捋之⑤。　　快點把它抹下來。

(三)

采采芣苢，　　車前子喲採呀採，
薄言袺之⑥。　　快點把它揣起來。
采采芣苢，　　車前子喲採呀採，
薄言襭之⑦。　　快點把它兜回來。

【題解】

這是一羣婦女採集車前子時隨口唱的短歌。方玉潤《詩經原始》說："讀者試平心靜氣，涵詠此詩。恍聽田家婦女，三三五五，於平原繡野、風和日麗中，羣歌互答，餘音裊裊，若遠若近，忽斷忽續，不知其情之何以移，而神之何以曠，則此詩可不必細繹而自得其妙焉。……今世南方婦女登山採茶，結伴謳歌，猶有此遺風焉。"

【注釋】

① 芣苢(fóu yǐ 否以)，車前草，藥名。所結之子古人以爲可治婦人不孕和難產。

② 薄，發語詞，亦有勉力之意。

③ 有，採得。朱熹《詩集傳》："采，始求之也。有，既得之也。"

④ 掇(duó 奪)，拾。《說文》：掇，"拾取也。拾，掇也。" 胡承珙《毛詩後箋》："掇是拾其子之既落者。捋是捋其子之未落者。"

⑤ 捋(luō)，從莖上成把的抹下來。《說文》："捋，取易也。寽，五指捋也。"

⑥ 袺(jié 潔)，用手捏着衣襟。《說文》："執衽謂之袺。"衽即衣襟。

⑦ 襭(xié 協)，用衣襟兜起來。朱駿聲《說文通訓定聲》："兜而扱于帶間曰襭，手執之曰袺。"

漢　廣

(一)

【原文】	【譯文】
南有喬木①，	南方有樹高又長，
不可休思②。	不可歇息少蔭涼。
漢有游女③，	漢水有位游泳女，
不可求思。	我要追求沒希望。
漢之廣矣，	好比漢水寬又寬，
不可泳思。	不能游過登那方。
江之永矣④，	好比江水長又長，
不可方思⑤。	划着筏子難來往。

(二)

翹翹錯薪⑥，	雜柴亂草長得高，
言刈其楚⑦。	砍下荊條當燭燒。
之子于歸，	有朝這人要嫁我，
言秣其馬⑧。	接她把馬喂喂飽。
漢之廣矣，	好比漢水寬又寬，
不可泳思。	不能游過登那方。
江之永矣，	好比江水長又長，
不可方思。	划着筏子難來往。

(三)

翹翹錯薪，	雜柴亂草長得高，
言刈其蔞⑨。	割下蔞蒿當燭燒。
之子于歸，	有朝這人要嫁我，

言秣其駒⑩。　　先把駿馬喂喂飽。
漢之廣矣，　　好比漢水寬又寬，
不可泳思。　　不能游過登那方。
江之永矣，　　好比江水長又長，
不可方思。　　划着筏子難來往。

【題解】

這是一位男子愛慕女子不能如願以償的民間情歌。

【注釋】

① 喬木，高聳的樹。《毛傳》："南方之木美，喬，上竦也。"上竦則下少枝葉。所以《淮南子·原道訓》說："喬木上竦，少陰之木。"

② 休思，《毛詩》作休息，據《韓詩》改。思，語助詞。下同。

③ 漢，水名。源出陝西省西南寧羌縣，東流至湖北省漢陽入長江。 游女，潛行水中的女子。魯、韓二家釋游女，都說是指漢水的女神（見劉向《列女傳》及昭明太子《文選·嵇康〈琴賦〉》注引薛君說）。

④ 江，長江。 永，亦作羕或漾，長。

⑤ 方，同舫，用竹或木編成的筏子，這裏作動詞用。

⑥ 翹翹，高高的樣子。 錯薪，雜亂的柴草。錯，雜亂。

⑦ 刈，割。楚，植物名，又名荆。魏源《詩古微》說："三百篇言取妻者，皆以析薪取興。蓋古者嫁娶必以燎炬爲燭，故《南山》之析薪，《車舝》之析柞，《綢繆》之束薪，《豳風》之《伐柯》，皆與此錯薪、刈楚同興。"

⑧ 秣馬，喂馬。

⑨ 蔞，生在水中的草，葉像艾，青白色，今名蔞蒿。

⑩ 駒，少壯的駿馬。

汝　墳

(一)

【原文】

遵彼汝墳①，
伐其條枚②。
未見君子③，
惄如調飢④。

【譯文】

沿着汝堤走一遭，
砍下樹枝當柴燒。
好久沒見我丈夫，
就像早飢心裏焦。

(二)

遵彼汝墳，
伐其條肄⑤。
既見君子，
不我遐棄⑥。

沿着汝堤走一遭，
砍下嫩枝當柴燒。
好像已見我丈夫，
幸而沒有把我拋。

(三)

魴魚赬尾⑦，
王室如燬⑧。
雖則如燬，
父母孔邇⑨。

鯿魚紅尾爲疲勞，
官家虐政像火燒。
雖然虐政像火燒，
爹娘很近莫忘掉。

【題解】

這是一首思婦的詩。她在汝水旁邊砍柴的時候，思念她遠役的丈夫。她想像已經見到他，預想相見後的愉快和對丈夫親暱的埋怨。這是反映當時人們亂離的詩。

【注釋】

① 遵，沿着。 汝，汝水，源出河南天息山，東南流入淮河。 墳，濆的假

借字，隄岸。《說文》："濆，水厓也。"《毛傳》："墳，大防也。"

② 條，樹枝。 枚，樹幹。《毛傳》："枝曰條，榦曰枚。"

③ 君子，這裏指婦女對丈夫的尊稱。

④ 惄（nì 溺），韓詩作愵，思念發愁。《說文》："愵，憂貌。"《鄭箋》："惄，思也。未見君子之時，如朝飢之思食。" 調飢，早上飢餓。 調，同朝，《魯詩》作朝。

⑤ 肄（yì 亦），砍而又生的小樹枝。

⑥ 遐棄，疏遠遺棄。這句是倒文，即"不遐棄我"。《孔疏》："不我遐棄，猶云不遐棄我。古之人語多倒，詩之此類衆矣。"這二句是詩人設想相見後的愉快。

⑦ 魴（fáng 房），鯿魚。陸璣《毛詩草木鳥獸蟲魚疏》："魴一名魾，江東呼爲鯿。" 赬（chēng 撑），紅。《孔疏》："魴魚之尾不赤，故知勞則尾赤。"用魴魚勞則尾赤，形容服役者的勞累。

⑧ 燬，亦作焜，烈火。形容王政暴虐。

⑨ 孔，甚、很。 邇，近。馬瑞辰《通釋》："言雖畏王室而遠從行役，獨不念父母之甚邇乎？"

麟 之 趾

（一）

【原文】	【譯文】
麟之趾①。	麒麟的蹄兒不踢人。
振振公子②，	振奮有爲的公子，
于嗟麟兮③！	哎呀你們是麒麟啊！

（二）

麟之定④。	麒麟的額頭不撞人。
振振公姓⑤，	振奮有爲的公孫，

于嗟麟兮! 　　　　哎呀你們是麒麟啊!

（三）

麟之角。　　　　麒麟的角兒不觸人。
振振公族⑥，　　　　振奮有爲的公族，
于嗟麟兮!　　　　哎呀你們是麒麟啊!

【題解】

這是一首阿諛統治者子孫繁盛多賢的詩。

【注釋】

① 麟，麒麟，我國古代傳說中的動物，被描寫爲鹿身、牛尾、馬蹄、頭上一角，古人認爲是一種仁獸。後人或以爲即長頸鹿。所謂"仁獸"，即嚴粲《詩緝》所說："有足者宜踶（踢），唯麟之足，可以踶而不踶。有額者宜抵，唯麟之額，可以抵而不抵。有角者宜觸，唯麟之角，可以觸而不觸。"

② 振振，振奮的樣子。

③ 于嗟，感嘆詞，有時用作傷嘆，這裏是贊美的歎詞。

④ 定，頂的假借字，額。

⑤ 公姓，指諸侯的孫子。《儀禮·特牲饋食禮》"子姓兄弟"鄭玄注："所祭者之子孫。言子姓者，子之所生。"賈公彥疏："姓之言生也，云子之所生，則孫是也。"

⑥ 公族，諸侯曾孫以下稱公族。公孫之子，支系旁生，各自成族，總括名之公族。

召　南

鵲　巢

（一）

【原文】	【譯文】
維鵲有巢①，	喜鵲樹上把窩搭，
維鳩居之②。	八哥來住它的家。
之子于歸，	這位姑娘要出嫁，
百兩御之③。	百輛車子來接她。

（二）

維鵲有巢，	喜鵲樹上把窩搭，
維鳩方之④。	八哥同住這個家。
之子于歸，	這位姑娘要出嫁，
百兩將之⑤。	百輛車子保衛她。

（三）

維鵲有巢，	喜鵲樹上窩搭成，
維鳩盈之⑥。	住滿八哥喜盈門。
之子于歸，	這位姑娘要出嫁，
百兩成之⑦。	車隊迎來好成婚。

【題解】

這是一首頌新娘的詩。詩人看見鳩居鵲巢，聯想到女子出嫁、住進男家，就拿來作比。

【注釋】

① 維，語首助詞。 鵲，喜鵲。

② 鳩，鳲鳩，今名八哥。有人說鳩即布穀，王先謙謂布穀不居鵲巢，只有八哥住鵲巢。李時珍《本草綱目》："八哥居鵲巢。"可證。

③ 百，虛數，即"許多"的意思。兩，今作輛，一輛車。 御，音義同"迓"，迎接。

④ 方，佔有。《毛傳》："方，有之也。"

⑤ 將，保衞。馬瑞辰《通釋》："詩百兩皆指迎者而言，將者，率也，衞也。首章往迎，則曰御之。二章在途，則曰將之。三章既至，則曰成之。此詩之次也。"

⑥ 盈，滿，指陪嫁的人非常多。

⑦ 成，指結婚禮成。

采　蘩

（一）

【原文】	【譯文】
于以采蘩①？	要採白蒿到哪方？
于沼于沚②。	在那池裏在那塘。
于以用之？	什麼地方要用它？
公侯之事③。	爲替公侯養蠶忙。

（二）

于以采蘩？	要採白蒿到哪裏？
于澗之中。	山間潺潺溪流裏。

于以用之?	什麼地方要用它?
公侯之宫④。	送到公侯蠶室裏。

(三)

被之僮僮⑤,	蠶婦髮髻高高聳,
夙夜在公⑥。	日夜養蠶無閒空。
被之祁祁⑦,	蠶婦髮髻像雲霞,
薄言還歸⑧。	蠶事完畢快回家。

【題解】

這是一首描寫蠶婦爲公侯養蠶的詩。

【注釋】

① 于以,在何、在什麼地方。蘩,白蒿,用來製養蠶的工具"箔"。朱熹:"蘩所以生蠶。"

② 沼,池。 沚,水塘。

③ 事,指蠶事。

④ 宫,蠶室。朱熹《詩集傳》:"或曰:即《記》所謂公桑蠶室也。"

⑤ 被,當時婦女的一種首飾,用頭髮編成的假髻。 僮僮(tóng 童),形容蠶婦假髻高聳的樣子。王先謙《詩三家義集疏》:"三家僮僮作童童,魯韓說曰,童童,盛也。"

⑥ 夙夜,早晚。 公,指公桑。即爲公侯採蒿養蠶。朱熹《詩集傳》:"或曰:公,即所謂公桑也。"

⑦ 祁祁(qí 旗),本義是形容雲多的樣子,這裏用它形容蠶婦回去,簇擁如雲的樣子。馬瑞辰《通釋》:"《大雅》'祁祁如雲',祁祁,盛貌。僮僮、祁祁,皆狀首飾之盛。"

⑧ 薄言,有急迫之意。

草　蟲

(一)

【原文】	【譯文】
喓喓草蟲①，	秋來蟈蟈喓喓叫，
趯趯阜螽②，	蚱蜢蹦蹦又跳跳。
未見君子，	長久不見夫君面，
憂心忡忡③，	憂思愁緒心頭攪。
亦既見止，	我們已經相見了，
亦既覯止④，	我們已經相聚了，
我心則降⑤。	心兒放下再不焦。

(二)

陟彼南山，	登到那座南山上，
言采其蕨⑥。	採集蕨菜春日長。
未見君子，	長久不見夫君面，
憂心惙惙⑦。	憂思愁緒心發慌。
亦既見止，	我們已經相見了，
亦既覯止，	我們已經相聚了，
我心則說⑧。	心兒歡欣又舒暢。

(三)

陟彼南山，	登到那座南山上，
言采其薇⑨。	採集薇菜春日長。
未見君子，	長久不見夫君面，
我心傷悲。	憂思愁緒心悲傷。
亦既見止，	我們已經相見了，

亦既覯止，	我們已經相聚了，
我心則夷⑩。	心兒平靜又安詳。

【題解】

這是一首思婦的詩。詩中的主人是一位採菜的勞動婦女。詩通過物候的變易和內心變化的描寫，襯托出別離之苦。

【注釋】

① 喓喓（yāo 腰），蟲叫聲。 草蟲，指蟈蟈。

② 趯趯（tì 惕），蟲跳的樣子。 阜螽，蚱蜢。

③ 忡忡（chōng 充），心神不安的樣子。

④ 覯（gòu 够），與遘、媾通用，是夫婦相聚的意思。 止，語尾助詞，作用與"矣"、"了"相同。

⑤ 降，放下。

⑥ 蕨，山菜，初生像蒜，可食。

⑦ 惙惙（chuò 綽），心慌氣短的樣子。《衆經音義》："惙，短氣貌也。"

⑧ 說，即悅，歡喜。

⑨ 薇，山菜，亦名野豌豆苗。

⑩ 夷，平，這裏指心安。

采　蘋

（一）

【原文】	【譯文】
于以采蘋①？	哪兒採蘋菜？
南澗之濱。	南山溪水邊。
于以采藻②？	哪兒採水藻？
于彼行潦③。	溝水、積水間。

（二）

于以盛之？	盛它用什麼？
維筐及筥④。	方筐和圓籮。
于以湘之⑤？	煮它用什麼？
維錡及釜⑥。	沒脚、三脚鍋。

（三）

于以奠之⑦？	祭品放哪兒？
宗室牖下⑧。	宗廟天窗下。
誰其尸之⑨？	是誰在主祭？
有齊季女⑩。	虔誠女嬌娃。

【題解】

這是一首敍述女子祭祖的詩。詩裏描寫了當時的風俗習俗。

【注釋】

① 蘋，浮萍，生在水上，形似蓴菜，可食。

② 藻，聚藻，生水底，葉像蒿，可食。

③ 行，洐的假借字，溝水。 潦（lǎo 老），雨後的積水。馬瑞辰《通釋》："溝水之流曰洐，雨水之大曰潦。行與潦爲二。"

④ 筐、筥，都是竹器，方的叫筐，圓的叫筥。

⑤ 湘，《韓詩》作鬺，湘是鬺的假借字，煮。

⑥ 錡（yǐ 椅），三脚的鍋。 釜（fǔ 甫），沒脚的鍋。

⑦ 奠，置，放；指置放祭物。

⑧ 宗室，宗廟。 牖（yǒu 有），天窗。

⑨ 尸，主持祭祀。

⑩ 齊，亦作齌。《玉篇》引《詩》作齌，美而恭敬的樣子。《廣雅》："齌，好也。"《毛傳》："齊，敬。"是齊含有美好與恭敬二義。季女，少女。《毛傳》："季，少也。"

甘　棠

（一）

【原文】

蔽芾甘棠①，
勿翦勿伐②，
召伯所茇③。

【譯文】

棠梨茂密又高大，
不要剪它別砍它，
召伯曾住這樹下。

（二）

蔽芾甘棠，
勿翦勿敗④，
召伯所憩⑤。

棠梨茂密又高大，
不要剪它別毀它，
召伯曾息這樹下。

（三）

蔽芾甘棠，
勿翦勿拜⑥，
召伯所說⑦。

棠梨茂密又高大，
不要剪它別拔它，
召伯曾歇這樹下。

【題解】

周宣王時的召虎，輔助宣王征伐南方的淮夷，頗有功勞。人民作《甘棠》一詩懷念他。

【注釋】

① 蔽芾(fèi 肺)，形容樹高大茂密的樣子。《韓詩》作"蔽茀"，王先謙《詩三家義集疏》："其本字當爲蔽茀，借作蔽芾。茀之爲言蔽也。《說文》：'茀，道多草不可行。'《國語》韋注：'茀，草穢塞路也。'是茀有蔽義。"

② 翦，同剪。 伐，砍。

③ 召伯，名虎，姬姓，周宣王時封在"召"的地方，伯爵。茇(bá 拔)，庋

的借字，本義是草房，這裏作動詞用，住。《說文》："茇，舍也。"引《詩》作"召伯所茇。"《鄭箋》："茇，草舍也。……止舍小棠之下。"

④ 敗，毀壞。《說文》："敗，毀也。"

⑤ 憩（qì 器），休息。

⑥ 拜，扒的假借字（《廣韻》引《詩》作"勿翦勿扒"），拔掉。《鄭箋》："拜之言拔也。"

⑦ 說，音義同稅，歇下。王質《詩總聞》："說或爲稅，止。《詩》'稅'意多通用'說'字。"

行　　露

（一）

【原文】	【譯文】
厭浥行露①，	道上露水濕漉漉，
豈不夙夜②？	難道不願趕夜路？
謂行多露③！	實怕道上沾滿露！

（二）

誰謂雀無角④，	誰說麻雀沒有嘴，
何以穿我屋？	憑啥啄穿我的堂？
誰謂女無家⑤，	誰說你家沒婆娘，
何以速我獄⑥？	憑啥逼我坐牢房？
雖速我獄，	即使眞的坐牢房，
室家不足⑦！	逼婚理由太荒唐！

（三）

誰謂鼠無牙，	誰說老鼠沒有牙，

何以穿我墉⑧？	憑啥打洞穿我牆？
誰謂女無家，	誰說你家沒婆娘，
何以速我訟？	憑啥逼我上公堂？
雖速我訟，	即使真的上公堂，
亦不女從⑨！	也不嫁你黑心狠！

【題解】

這是一首女子拒婚的詩。一個已有妻室、曾經欺騙她的強暴男子，以打官司要挾她成婚。她嚴詞拒絕。

【注釋】

① 厭，湆(qì 泣)的假借字，《韓詩》作湆。厭浥(yì 邑)，形容露水潮濕的樣子。《廣雅》:“湆浥，濕也。” 行，道路。

② 夙夜，夙和“早”同義，在這裏夙夜指早夜，即天未明時。含有早起的意思。

③ 謂，同畏，與下文的“誰謂”的“謂”意義不同。馬瑞辰《通釋》:“謂，疑‘畏’之假借。凡詩上言‘豈不’、‘豈敢’者，下句多言‘畏’。《大車》詩:‘豈不爾思？畏子不敢。豈不爾思，畏子不奔。’《出車》詩:‘豈不懷歸？畏此譴怒。豈不懷歸？畏此反覆。’……僖二十年《左傳》引此詩，杜注:‘言豈不欲早暮而行，懼多露之濡己。’以懼釋‘謂’，似亦訓謂爲‘畏’。”

④ 角，鳥嘴。本作“噣”或“咮”，亦作角。

⑤ 女，《韓詩》作“爾”，女與爾古通，今作汝。家，成家；無家，沒有妻子。屈原《離騷》:“及少康之未家兮，留有虞之二姚。”未家，未娶妻。

⑥ 速，招致。“速我獄”，使我吃官司。

⑦ 室家不足，要求結婚的理由不够充足。古代男子有妻叫作有室，女子有夫叫作有家。混言室家，男女可以通用，故以室家代表結婚。

⑧ 墉(yōng 擁)，牆。

⑨ 女從，即從汝，嫁你。

羔　羊

（一）

【原文】	【譯文】
羔羊之皮，	穿了一身羔皮袍，
素絲五紽①。	白絲交叉縫叉繞。
退食自公②，	吃飽喝足下朝來，
委蛇委蛇③。	搖搖擺擺多逍遥。

（二）

羔羊之革④，	穿了一身羔皮袍，
素絲五緎。	白絲交叉縫叉繞。
委蛇委蛇，	大搖大擺下朝來，
自公退食。	吃飽喝足往家跑。

（三）

羔羊之縫，	穿了一身羔皮袍，
素絲五總。	白絲交叉縫叉繞。
委蛇委蛇，	吃飽喝足搖叉擺，
退食自公。	下得朝來往家跑。

【題解】

統治階級的官吏們過着衣裘公食，吸吮人民血汗的奢侈生活，詩人寫了此詩予以諷刺。

【注釋】

① 素絲，白絲。五，古文作㐅，象交叉之義，不是數名。紽（tuó 駝），縫。下文的"緎"（yù 域）和"總"（zōng 宗），都是縫的意思。

② 公，公門。退食自公，從公家吃飽飯回家。《左傳》："公膳日雙雞。"杜預注："卿大夫之膳食。"

③ 委蛇(wēi yí 威移)，亦作逶迤，形容悠閑得意、搖擺慢步的樣子。《鄭箋》："委蛇，委曲自得之貌。"

④ 革，皮袍裏。馬瑞辰《通釋》："古者裘皆表其毛而爲之裏以附于革。"

殷 其 靁

(一)

【原文】	【譯文】
殷其靁①，	雷聲雷聲響轟轟，
在南山之陽②。	響在南山向陽峯。
何斯違斯③？	爲啥這時離開家？
莫敢或遑④。	忙得不敢有些空。
振振君子⑤，	我的丈夫眞勤奮，
歸哉歸哉！	快快回來樂相逢。

(二)

殷其靁，	雷聲轟轟震四方，
在南山之側。	響在南邊大山旁。
何斯違斯？	爲啥這時離家走？
莫敢遑息⑥。	不敢稍停實在忙。
振振君子，	我的丈夫眞勤奮，
歸哉歸哉！	快快回來聚一堂。

(三)

殷其靁，	雷聲轟轟震耳響，

在南山之下。	響在南山山下方。
何斯違斯？	爲啥這時離家門？
莫或遑處⑦。	不敢稍住那樣忙。
振振君子，	我的丈夫眞勤奮，
歸哉歸哉！	快快回來樂而康。

【題解】

這是一位婦女思夫的詩。

【注釋】

① 殷，雷聲。殷其，等于叠字殷殷。靁，古雷字。

② 陽，山的南邊。

③ 斯，這；上斯字指時間，下斯字指地點。違，《說文》："違，離也。"

④ 或，《廣雅·釋詁》："或，有也。" 遑，《韓詩》作皇，閒暇。

⑤ 振振，勤奮的樣子。《毛傳》訓振振爲"信厚"，亦通。君子，這裏指她的丈夫。

⑥ 息，喘息。《說文》："息，喘也。"

⑦ 處，讀上聲，居住。

摽有梅

（一）

【原文】	【譯文】
摽有梅①，	梅子漸漸落了地，
其實七兮②。	樹上十成還有七。
求我庶士③，	追求我吧年青人，
迨其吉兮④。	趁着吉日快來娶。

（二）

原文	譯文
摽有梅，	梅子紛紛落了地，
其實三兮。	樹上只有三成稀。
求我庶士，	追求我吧年青人，
迨其今兮⑤。	趁着今兒定婚期。

（三）

原文	譯文
摽有梅，	梅子完全落了地，
頃筐塈之⑥。	拿着淺筐來拾取。
求我庶士，	追求我吧年青人，
迨其謂之⑦。	趁着仲春好同居。

【題解】

這是一位待嫁女子的詩。她望見梅子落地，引起青春將逝的傷感，希望馬上有人來求婚。

【注釋】

① 摽（biào 鰾），《魯詩》、《韓詩》作芆，《齊詩》作蔈，《毛傳》："摽，落也。"有，詞頭。

② 實，指梅的果實。七，七成。《左傳》杜注："梅盛極則落，詩人以興女色盛則有衰，衆士求之，宜及其時。"

③ 庶，衆。　士，未結婚的男子。《荀子·非相篇》："處女莫不願得以爲士。"楊注："士者，未娶妻之稱。"

④ 迨（dài 殆），《毛傳》："迨，及。"即"趁"的意思。《韓詩》解作"願"，亦通。　吉，好日子。

⑤ 今，現在。朱熹《詩集傳》："今，今日也。蓋不待吉矣。"《毛傳》："今，急辭也。"

⑥ 頃筐，猶今之畚箕。塈（xì 細），摡的借字，取。《玉篇》引這句詩作"頃筐摡之。"

⑦ 謂，會的借字（從馬瑞辰《通釋》說）。當時有在仲春之月會男女的規定，凡男到三十歲未娶，女到二十歲未嫁的，都可藉這機會選擇對象，不必舉行正式婚禮，就可同居。見《周禮·媒氏》。

小　星

(一)

【原文】	【譯文】
嘒彼小星①，	小小星星閃微光，
三五在東。	三三五五在東方。
肅肅宵征②，	急急匆匆趕夜路，
夙夜在公③。	早早晚晚爲公忙。
寔命不同④！	命運不同徒自傷！

(二)

嘒彼小星，	小小星星閃微光，
維參與昴⑤。	參星昴星掛天上。
肅肅宵征，	急急匆匆趕夜路，
抱衾與裯⑥。	抱着棉被和床帳。
寔命不猶⑦！	人家命運比我強！

【題解】

這是一個小官吏出差趕路，怨恨自己不幸的詩。王先謙《詩三家義集疏》引《韓詩外傳》、洪邁《容齋隨筆》、程大昌《考古編》等均持此說。《毛序》從"衾裯"二字出發，認爲這是賤妾進御于君的詩，朱熹《詩集傳》亦沿其說。因此，後世竟將"小星"一詞，作爲小老婆的代稱。

【注釋】

① 嘒（huì 惠），亦作暳，小星微光的樣子。嘒彼，等於叠字嘒嘒。

② 肅肅，走路很快的樣子。《爾雅·釋詁》："肅，疾也。"宵，夜。征，行。

③ 夙夜，早晚。

④ 寔，《韓詩》作實，是，這。 命，命運。

⑤ 參(shēn 呻)、昴(mǎo 卯)，都是星名，即指上章"三五在東"的星。王引之《經義述聞》："三五，舉其數也。參昴，著其名也。"

⑥ 衾，被。 裯(chóu 仇)，床帳。《鄭箋》："裯，床帳也。"

⑦ 不猶，不如。

江 有 汜

(一)

【原文】	【譯文】
江有汜①，	江水長長有支流，
之子歸②，	新人嫁來分兩頭，
不我以③。	你不要我使人愁。
不我以，	今日雖然不要我，
其後也悔。	將來後悔又來求。

(二)

江有渚④，	江水寬寬有沙洲，
之子歸，	新人嫁來分兩頭，
不我與⑤。	你不愛我使人愁。
不我與，	今日雖然不愛我，
其後也處⑥。	將來想聚又來求。

(三)

江有沱⑦，	江水長長有沱流，
之子歸，	新人嫁來分兩頭，

不我過⑧。	你不找我使人愁。
不我過，	不找我啊心煩悶，
其嘯也歌⑨。	唱着哭着消我憂。

【題解】

這是一位棄婦哀怨自慰的詩。在一夫多妻的制度下，她用長江尚有支流原諒丈夫另有新歡，幻想將來他會回心轉意。

【注釋】

① 汜（sì 似），長江的支流。方玉潤："江決復入爲汜。"

② 之子，指丈夫的新歡。 歸，嫁來。

③ 以，用。"不我以"是倒文，即不用我，不需要我了。

④ 渚，江水分而又合，江心中出現的小洲叫渚。《毛傳》："水枝成渚。"

⑤ 與，同。不我與，不和我同居。

⑥ 處，居住。

⑦ 沱，長江的支流。《說文》："沱，江別流也。出嶓山，東別爲沱。"

⑧ 過，到。不我過，不到我這裏來。《漢書·陸賈傳》注："過，至也。"

⑨ 嘯歌，號哭。聞一多《詩經通義》："嘯歌者，即號哭。謂哭而有言，其言又有節調也。"

野有死麕

（一）

【原文】	【譯文】
野有死麕①，	打死小鹿撂荒郊，
白茅包之。	潔白茅草把它包。
有女懷春，	有位姑娘春心動，
吉士誘之②。	小伙上前把話挑。

(二)

林有樸樕③，	砍下小木當燭燒，
野有死鹿。	拾起死鹿在荒郊。
白茅純束④，	白茅捆紮當禮物，
有女如玉。	如玉姑娘接受了。

(三)

“舒而脫脫兮⑤！	“輕輕慢慢別着忙!
無感我帨兮⑥！	別動圍裙別魯莽!
無使尨也吠⑦！”	別惹狗兒叫汪汪!”

【題解】

這是描寫一對青年男女戀愛的詩。男的是一位獵人，他在郊外叢林裏遇見了一位似花如玉的少女，即以小鹿爲贈，終于獲得愛情。

【注釋】

① 麕（jūn 君），小獐，鹿一類的獸。《說文》:“麇，麞也。籀文作麕。”《文選》李善注:“今江東人呼鹿爲麕。”按古代多以鹿皮作爲送女的禮物。

② 吉士，好青年，指打鹿的那位獵人。王先謙:“吉士，猶言善士，男子之美稱。”

③ 樸樕(sù 速)，小木。古代人結婚時用爲燭。

④ 純(tún 屯)束，捆綁。馬瑞辰《通釋》:“純、屯古通用。……純束二字同義。……純屯皆‘稛’之假借。”稛同捆。

⑤ 舒而，舒然，慢慢地。古“而”、“如”、“然”三字通用。脫脫（tuì 退），舒緩的樣子。《毛傳》:“脫脫，舒遲也。”

⑥ 感(hàn 撼)，同撼，動。帨(shuì 稅)，佩巾，女子系在腹前的一塊巾，又名蔽膝，猶如今之圍裙。

⑦ 尨(máng 忙)，多毛而兇猛的狗，現在叫做獅子狗。《說文》:“尨，犬

之多毛者。"《穆天子傳》郭注:"尨,尨茸,謂猛狗。"

何彼襛矣

(一)

【原文】

何彼襛矣①?
唐棣之華②。
曷不肅雝③?
王姬之車④。

【譯文】

怎麼那樣地穠艷漂亮?
像唐棣花兒一樣。
怎麼氣氛欠肅穆安詳?
王姬出嫁的車輛。

(二)

何彼襛矣?
華如桃李。
平王之孫⑤,
齊侯之子⑥。

怎麼那樣地穠艷漂亮?
像桃李花開一樣。
天子平王的外孫,
齊侯的女兒做新娘。

(三)

其釣維何⑦?
維絲伊緡⑧。
齊侯之子,
平王之孫。

釣魚是用什麼繩?
是用絲綫來做成。
她是齊侯的女兒,
天子平王的外孫。

【題解】

齊侯的女兒出嫁,車輛服飾侈麗。這首詩隱約地諷刺了貴族王姬德色的不相稱。

【注釋】

① 穠(nóng 濃)，艷盛的樣子。

② 唐棣，植物名，結實形如李，可食。華，古花字。

③ 曷不，何不、怎麼沒有。肅雝(yōng 擁)，嚴肅和睦的氣象。《毛傳》："肅，敬。雝，和。"

④ 王姬，周王姓姬，他的女兒或孫女稱王姬。

⑤ 平王之孫，東周平王宜臼的外孫女。

⑥ 齊侯之子，齊侯的女兒。

⑦ 維，古與惟通。《玉篇》："惟，爲也。""做"的意思。

⑧ 維，語助詞，含有"是"意。 伊，同維。 緡(min 民)，釣魚的繩，亦稱爲"綸"。

騶　虞

(一)

【原文】	【譯文】
彼茁者葭①，	密密一片蘆葦叢，
壹發五豝②。	一羣母猪被射中。
于嗟乎騶虞③！	哎呀這位獵手眞神勇！

(二)

彼茁者蓬④，	密密一片蓬蒿草，
壹發五豵⑤。	一羣小猪被射倒。
于嗟乎騶虞！	哎呀這位獵手本領高！

【題解】

這是一首贊美獵人的詩。

【注釋】

① 茁，草初生出地的樣子。 葭(jiā 加)，蘆葦。

② 壹，發語詞，無義。馬瑞辰《通釋》："壹發五豝，壹發五豵，二壹字，皆發語詞。" 發，發箭，指發箭射中。五，虛數，這裏指多。如三、九，都不是實數。 豝(bā 巴)，母豬。小豬也叫豝。《說文》："豝，牝豕也。一曰二歲。"

③ 于嗟乎，讚美的嘆詞。 于，同吁。陳奐："于嗟乎，美歎也。" 騶(zōu 鄒)虞，當時獸官名，指獵手(用《魯詩》《韓詩》之說)。

④ 蓬，草名，形狀很像白蒿。

⑤ 豵(zōng 宗)，小豬。《廣雅》："獸一歲爲豵，二歲爲豝，三歲爲肩，四歲爲特。"

邶風 鄘風 衛風

邶、鄘、衛都是衛地，春秋時人已經把它們看作是一組詩，如《左傳》魯襄公二十九年記載吳公子季札到魯國參觀周樂，“使工爲之歌《邶》、《鄘》、《衛》，曰：‘美哉！……其爲衛風乎！’”又三十一年，衛北宮文子引《邶風》稱爲衛詩。三家詩也以邶、鄘、衛爲一卷。只有毛詩才把它分爲三卷。現在仍舊將它們合在一起。

《邶風》十九篇，《鄘風》十篇，《衛風》十篇，這一組詩共三十九篇。

這組詩可考而最早的是《碩人》，《左傳》魯隱公三年：“衛莊公娶于齊，東宮得臣之妹曰莊姜，美而無子，衛人所爲賦《碩人》也。”衛莊公是公元前750年左右的人，《碩人》當產生于此時。後來衛國被狄人滅了，《左傳》魯閔公二年：“狄入衛，……許穆夫人賦《載馳》。”接着衛戴公遷漕，文公遷楚丘，產生了《定之方中》一詩，它與《載馳》都是衛國最晚的詩。這樣看來，《衛風》都是衛被狄人滅亡（公元前660年）以前的作品。

衛地原來是殷商的故地，武王滅殷，佔領殷都朝歌一帶地方，三分其地。朝歌北邊是邶，東邊是鄘，南邊是衛。衛都朝歌，在今河南省淇縣，故詩多稱淇水。《衛風》的產生地，大體在今河北的磁縣、東明、濮陽，河南省的安陽、淇縣、滑縣、汲縣、開封、中牟等地。

衛國昏君特別多，人民負擔重。北方受狄人的侵略，南方苦齊、晉的爭霸。衛都是一個商業發達的較大的城市，爲商人必經

之路。魏源説:“商旅集則貨財盛,貨財盛則聲色輳。”他概括了衞地當時的經濟形勢。這些都給《衞風》以較大的影響。衞詩的特點:第一,產生了中國第一位女詩人許穆夫人,她的作品《載馳》(有人説,《竹竿》、《泉水》也是她的作品),表現着強烈的愛國主義精神。第二,人民對政治不滿,大膽揭露、反抗統治階級的詩比較多,如《北風》、《相鼠》、《牆有茨》、《新臺》、《鶉之奔奔》等,鬭爭性之強,在《詩經》中除《魏風》外,是少見的。第三,在戀愛婚姻方面的詩,如《柏舟》、《桑中》、《氓》、《谷風》等,表現了當時婦女的命運及她們大膽反抗封建禮教的精神。這和當時衞國的政治、經濟、地理形勢是分不開的。

邶　風

柏　舟

（一）

【原文】	【譯文】
汎彼柏舟①，	飄飄蕩蕩柏木舟，
亦汎其流②。	隨着河水到處流。
耿耿不寐③，	憂心焦灼不成眠，
如有隱憂④。	多少煩惱積心頭。
微我無酒⑤，	不是無酒來消愁，
以敖以遊。	不是無處可遨遊。

（二）

我心匪鑒⑥，	我心不是青銅鏡，
不可以茹⑦。	不能任誰都來照。
亦有兄弟，	娘家也有親弟兄，
不可以據⑧。	誰知他們難依靠。
薄言往愬⑨，	趕到他家去訴苦，
逢彼之怒。	對我發怒脾氣躁。

（三）

我心匪石，	我心不像石一塊，
不可轉也。	哪能任人去轉移。

我心匪席，	我心不是席一條，
不可卷也。	哪能打開又捲起。
威儀棣棣⑩，	儀容閑靜品行端，
不可選也⑪。	哪能退讓任人欺。

（四）

憂心悄悄⑫，	愁思重重心頭繞，
慍于羣小⑬，	羣小怨我衆口咬。
覯閔既多⑭，	横遭陷害已多次，
受侮不少。	身受侮辱更不少。
静言思之⑮，	審慎考慮仔細想，
寤辟有摽⑯。	夢醒搥胸心更焦。

（五）

日居月諸⑰！	叫聲太陽叫月亮！
胡迭而微⑱？	爲啥變得沒光芒？
心之憂矣，	心頭煩惱洗不淨，
如匪澣衣⑲。	就像一件髒衣裳。
静言思之，	審慎考慮仔細想，
不能奮飛。	沒法高飛展翅翔。

【題解】

這是一位婦女自傷不得於夫、見侮於衆妾的詩。詩中表露了無可告訴的委曲憂傷，也反映了她堅貞不屈的性格。

【注釋】

① 柏舟，用柏樹製的船。

② 亦，語助詞。

③ 耿耿，心中焦灼不安的樣子。

④ 如，同"而"。隱，通"慇"，痛；隱憂，痛心的憂愁。有人解作深憂，亦通。

⑤ 微，非、不是。

⑥ 匪，同"非"，不是。 鑒，鏡子。

⑦ 茹(rú 孺)，容納。

⑧ 據，依靠。

⑨ 薄，語助詞，此處含有勉強的意思。王夫之《詩經稗疏》："'薄言往愬'者，心知其不可據而勉往也。"愬，同訴，訴苦。

⑩ 威儀，儀容、態度容貌。 棣棣，安和的樣子。

⑪ 選(xùn 遜)，同巽，退讓。三家詩"選"作"算"，不可選，言自己的儀容美備，是不可勝數的。說亦可通。

⑫ 悄悄，憂愁的樣子。

⑬ 慍，怨，言自己被一羣小人所怨。《說文》："慍，怨也。"羣小，朱熹《詩集傳》："衆妾也。"

⑭ 覯(gòu 垢)，同遘，遇、碰到。 閔，愍的借字，指中傷陷害的事。

⑮ 靜，審、仔細。

⑯ 寤，睡醒。辟，《韓詩》作擗，用手拍胸。 有摽，卽摽摽，搥打胸脯的樣子。

⑰ 日，月，指丈夫。居，諸，都是語尾助詞。

⑱ 迭，更迭、輪流。 微，昏暗不明。這是詩人用日月無光比丈夫的昏暗不明。

⑲ 澣，洗。匪澣衣，沒有洗過的髒衣服。

綠　衣

(一)

【原文】	【譯文】
綠兮衣兮，	綠色衣啊綠色衣，
綠衣黃裏①。	外面綠色黃夾裏。

心之憂矣，	見到此衣心憂傷，
曷維其已②！	不知何時才能已！

（二）

綠兮衣兮，	綠色衣啊綠色衣，
綠衣黃裳③。	上穿綠衣下黃裳。
心之憂矣，	穿上衣裳心憂傷，
曷維其亡④！	舊情深深怎能忘！

（三）

綠兮絲兮，	綠色絲啊綠色絲，
女所治兮⑤。	絲絲是你親手織。
我思古人⑥，	想起我的亡妻啊，
俾無訧兮⑦。	遇事勸我無差失。

（四）

絺兮綌兮⑧，	夏布粗啊夏布細，
淒其以風⑨。	穿上風涼又爽氣。
我思古人，	想起我的亡妻啊，
實獲我心。	樣樣都合我心意。

【題解】

這是詩人覩物懷人思念過去妻子的詩。這位妻子，到底是死亡或離異，則不得而知。

【注釋】

① 裏，衣服的襯裏。

② 曷，何。 維，助詞。已，止、停。

③ 裳，下衣，形狀像現在的裙。當時人不穿褲子，男女都穿裳。

④ 亡，同忘，忘記。

⑤ 女，同汝。 治，整理紡織。

⑥ 古人，故人，古與"故"通。這裏指作者的妻子。

⑦ 俾，使。 訧（yóu 尤），過，錯誤。

⑧ 絺（chī 癡），細葛布。綌（xì 隙），粗葛布。

⑨ 凄，涼爽。凄其，等于凄凄。以，通假作似，像。

燕 燕

（一）

【原文】	【譯文】
燕燕于飛①，	燕子雙雙飛天上，
差池其羽②。	參差不齊展翅膀。
之子于歸③，	這位姑娘要出嫁，
遠送于野④。	送到郊外遠地方。
瞻望弗及，	遙望背影漸消失，
泣涕如雨！	淚珠滾滾雨一樣！

（二）

燕燕于飛，	燕子雙雙飛天上，
頡之頏之⑤。	忽高忽低追隨忙。
之子于歸，	這位姑娘要出嫁，
遠于將之⑥。	送她不嫌路途長。
瞻望弗及，	遙望背影漸消失，
佇立以泣！	凝神久立淚汪汪！

（三）

燕燕于飛，	燕子雙雙飛天上，

下上其音。	上上下下呢喃唱。
之子于歸,	這位姑娘要出嫁,
遠送于南⑦。	送她向南路茫茫。
瞻望弗及,	遙望背影漸消失,
實勞我心⑧!	苦苦思念欲斷腸!

(四)

仲氏任只⑨,	二妹爲人可信任,
其心塞淵⑩。	心地誠實慮事深。
終溫且惠⑪,	脾氣溫柔性和順,
淑愼其身。	修身善良又謹愼。
"先君之思"⑫,	常說"別忘先君愛",
以勖寡人⑬!	她的勸勉感我心!

【題解】

這是一首送遠嫁的詩。詩中的寡人是古代國君的自稱,當是衛國的君主。"于歸"的"仲氏",是衛君的二妹。

【注釋】

① 燕燕,一對燕子。

② 差(cī 雌)池,參差不齊的樣子。

③ 之子,指被送的女子。 于歸,出嫁。

④ 于,往。 野,郊外。

⑤ 頡(jié 潔),向下飛;頏(háng 杭),向上飛(從《毛傳》)。

⑥ 將,送。

⑦ 南,指衛國的南邊。有人說南同"林",指郊外。亦通。

⑧ 實,同寔,是。 勞,指思念之勞。

⑨ 仲氏,老二,二妹。古人多用伯、仲、叔、季爲兄弟姊妹的行次。 任,信任的意思(從朱熹說)。 只,語助詞。

⑩ 塞,寋的假借字,誠實。 淵,深。《孔疏》:"其心誠實而深淵也。"

⑪ 終，既。王引之《經義述聞》："終，猶既也。"惠，和順。

⑫ 先君，指死去的國君。

⑬ 勖(xù 蓄)，勉勵。寡人，古代君主的自稱，《禮記·曲禮》疏："寡人者，言己是寡德之人。"

日　月

(一)

【原文】	【譯文】
日居月諸①！	叫聲太陽叫月亮！
照臨下土。	光輝普照大地上。
乃如之人兮②，	天下竟有這種人，
逝不古處③。	會把故居全相忘。
胡能有定④？	夫妻關係全不顧，
寧不我顧⑤？	爲何不想進我房？

(二)

日居月諸！	叫聲太陽叫月亮！
下土是冒⑥，	光輝普照大地上。
乃如之人兮，	天下竟有這種人，
逝不相好。	忘恩不和我來往。
胡能有定？	夫妻關係全不顧，
寧不我報⑦？	爲何使我守空房？

(三)

日居月諸！	叫聲太陽叫月亮！
出自東方。	日月光輝出東方。

乃如之人兮，	天下竟有這種人，
德音無良⑧。	名譽掃地喪天良。
胡能有定？	夫妻關係全不顧，
俾也可忘⑨。	使我眞該把他忘。

（四）

日居月諸！	叫聲太陽叫月亮！
東方自出。	東方升起亮堂堂。
父兮母兮！	我的爹啊我的娘！
畜我不卒⑩。	丈夫愛我不久長。
胡能有定？	夫妻關係全不顧，
報我不述⑪！	我也不願訴衷腸！

【題解】

這是一位棄婦申訴怨憤的詩。古代學者認爲是衛莊姜被莊公遺棄後之作，未知確否。

【注釋】

① 日居月諸，見《柏舟》注⑰。朱熹《詩集傳》："日居月諸，呼而訴之也。"

② 乃，竟。 如，像。 之人，這個人。

③ 逝，及。 逝不，倒文，即不逝。或云，逝是發語詞，亦通。 古處，故居。

④ 定，正，指夫婦正常的關係。馬瑞辰《通釋》："竊謂此詩'胡能有定'，即胡能有正也。……夫婦有定份，嫡妾有定位，皆正也。"

⑤ 寧，何。有人說"寧"即"乃"。亦通。我顧，倒文，即顧我。《鄭箋》："顧，念也。"

⑥ 冒，覆蓋、籠罩。

⑦ 報，答。古代稱夫不理妻爲"不見答"，不我報，即不見答的意思。

⑧ 德音，好名譽。

⑨ 俾，使。 也，助詞。

⑩ 畜，同慉，愛。《孟子》："畜君者，好君也。" 卒，終；不卒，指丈夫愛我不終。也有人認爲是指"父母養我之不終"，似不及前說。

⑪ 述，說。

終　風

（一）

【原文】	【譯文】
終風且暴①，	大風旣起狂又暴，
顧我則笑②。	對我侮弄又調笑。
謔浪笑敖③，	調戲取笑太放蕩，
中心是悼④！	想想悲傷又煩惱！

（二）

終風且霾⑤，	大風旣起塵飛揚，
惠然肯來⑥？	他可順心來我房？
莫往莫來⑦，	如今竟然不來往，
悠悠我思！	綿綿相思不能忘！

（三）

終風且曀⑧，	大風旣起日無光，
不日有曀⑨。	頃刻又陰晴無望。
寤言不寐⑩，	夜半獨語難入夢，
願言則嚏⑪。	願他噴嚏知我想。

（四）

曀曀其陰⑫，	天色陰沉暗無光，

虺虺其靁⑬。
寤言不寐,
願言則懷⑭。

雷聲隱隱天邊響。
夜半獨語難入夢,
願他悔悟將我想。

【題解】

這是一位婦女寫她被丈夫玩弄嘲笑後遭遺棄的詩。

【注釋】

① 終,既。 暴,疾風。
② 則,而。
③ 謔,調戲。 浪,放蕩。 敖,放縱。謔浪,放蕩地調戲。笑敖,放縱地取笑。王先謙《詩三家義集疏》:"謔浪,謔之貌;笑敖,笑之貌。……蓋謔非不可謔,而浪則狂;笑非不可笑,而敖則縱。"
④ 悼,傷心。
⑤ 霾(mái 埋),大風刮得塵土飛揚。
⑥ 惠,順。 然,語助詞。
⑦ 莫,不。下"莫"字是增文足句。
⑧ 曀,天陰而又有風。
⑨ 不日,不到一天。 有,同"又"。
⑩ 寤言,醒着說話。
⑪ 言,助詞,無義。 嚏,打噴嚏。舊時民間有"打噴嚏,有人想"的諺語。
⑫ 曀曀,天陰暗的樣子。
⑬ 虺虺(huǐ 悔),雷始發之聲。
⑭ 懷,思念。嚴粲《詩緝》:"願汝思懷我而悔悟也。"

这是卫国远戍陈宋的兵士嗟怨想家的诗。据《左传》,鲁宣公十二年,宋伐陈,卫穆公出兵救陈。十三年,晋国不满意卫国援陈,出师讨卫,卫国屈服。本诗可能和这段史事有关。揣想当时留守在陈宋的军士可能因晋国的干涉和卫国的屈服,处境非常难堪,所以诗里有"爰丧其马"这类的话。

擊 鼓 (一)

第三章和末章都是哀怨绝望的口气,和普通征人念乡的诗不尽同。

【原文】

擊鼓其鏜①,

击

【譯文】

戰鼓擂得鏜鏜響,

踊躍用兵[2]。	官兵踴躍練刀鎗。
土國城漕[3]，	別人修路築城牆，
我獨南行。	我獨從軍到南方。

(二)

從孫子仲[4]，	跟隨將軍孫子仲，
平陳與宋[5]。	調停糾紛陳與宋。
不我以歸[6]，	常駐邊地不能歸，
憂心有忡[7]！	留守南方眞苦痛！

(三)

爰居爰處[8]？	住哪兒啊歇何方？
爰喪其馬[9]？	馬兒丟失何處藏？
于以求之[10]？	到哪兒啊找我馬？
于林之下。	叢林深處大樹旁。

(四)

“死生契闊”[11]，	“死生永遠不分離”，
與子成說[12]。	對你誓言記心裏。
執子之手，	我曾緊緊握你手，
與子偕老。	和你到老在一起。

(五)

于嗟闊兮[13]，	可嘆相隔太遙遠，
不我活兮[14]！	不讓我們重相見！
于嗟洵兮[15]，	可嘆別離太長久，
不我信兮[16]！	不讓我們守誓言！

【題解】

這是衞國戍卒思歸不得的詩。關於詩的時代背景，古來說法不一。方玉潤《詩經原始》認爲"此戍卒思歸不得詩也"，今從方說。

【注釋】

① 鏜，擊鼓聲。

② 兵，指兵器。

③ 土國，在國內服役土工。城漕，在漕邑修築城牆。"土"和"城"這裏都是動詞，土當"役"用，城當"築"用。 漕，衞邑名，在今河南省滑縣東南。

④ 孫子仲，當時衞國南征的將領。孫氏是衞國的世卿。

⑤ 平陳與宋，調解陳國和宋國的不睦。《左傳》隱公六年杜注："和而不盟曰平。"

⑥ 不我以歸，這句是倒文，即"不以我歸"，不讓我回來。

⑦ 有忡，即忡忡，心神不安的樣子。

⑧ 爰，與"於何""于以"同義，就是"在何處"。

⑨ 喪，讀去聲，失、丢。

⑩ 以，何。

⑪ 契，合；闊，離。契闊是偏義複詞，偏用"契"義，指結合，猶言不分離。

⑫ 子，指作者的妻。成說，定約、結誓。

⑬ 于，同吁。 吁嗟，感嘆詞。 闊，道路遼遠。

⑭ 活，聚會。馬瑞辰《通釋》："活，當讀爲'曷其有佸'之佸。《毛傳》：'佸，會也。'佸爲會至之會，又爲聚會之會。承上'闊兮'爲言，故云不我會耳。"

⑮ 洵，"夐"的假借字，《韓詩》作夐，久遠；指別離已久。

⑯ 信，守約。

凱　　風

(一)

【原文】

凱風自南①，
吹彼棘心②。
棘心夭夭③，
母氏劬勞④。

【譯文】

和風吹來自南方，
吹在棗樹紅心上。
棗樹紅心嫩又壯，
我娘辛苦善教養。

(二)

凱風自南，
吹彼棘薪⑤。
母氏聖善⑥，
我無令人⑦。

和風南方吹過來，
棗樹成長好當柴。
我娘人好又明理，
我們兄弟不成材。

(三)

爰有寒泉⑧，
在浚之下。
有子七人，
母氏勞苦。

寒泉清冷把暑消，
源頭出自浚縣郊。
兒子七個不算少，
却累我娘獨辛勞。

(四)

睍睆黃鳥⑨，
載好其音。
有子七人，
莫慰母心。

宛轉黃雀清和音，
歌聲間關眞好聽。
我娘兒子有七個，
不能安慰親娘心。

【題解】

這是一首兒子頌母并自責的詩。三家詩認爲寫的是事繼母，可作參考。

【注釋】

① 凱風，南風。《孔疏》引李巡曰："南風長養，萬物喜樂，故曰凱風。"

② 棘心，棘，酸棗樹，初發芽時心赤。"凱風"喻母，"棘"，子自喻。

③ 夭夭，樹木嫩壯的樣子。

④ 劬(qú 渠)勞，即勞苦之意。

⑤ 棘薪，酸棗樹長到可以當柴燒。比喻子已成長。

⑥ 聖善，明理而有美德。

⑦ 令，善。

⑧ 爰，發語詞，無義。寒泉，在衛地浚邑，水冬夏常冷，故名寒泉。浚，在衛楚丘東。

⑨ 睍睆(xiàn huǎn現緩)，清和宛轉的鳴聲。有人認爲是形容黃鳥顏色美，亦通。朱熹《詩集傳》："言黃鳥猶能好其音以悅人，而我七子，獨不能慰悅母心哉。"

雄　雉

(一)

【原文】	【譯文】
雄雉于飛①，	雄雉起飛向遠方，
泄泄其羽②。	拍拍翅膀眞舒暢。
我之懷矣，	心中懷念我夫君，
自詒伊阻③！	自找離愁空憂傷！

(二)

雄雉于飛，	雄雉起飛向遠方，

下上其音。　　忽高忽低咯咯唱。
展矣君子④，　　一心懸念我夫君，
實勞我心！　　苦思苦想心難放。

(三)

瞻彼日月⑤，　　遠望太陽和月亮，
悠悠我思！　　我的相思長又長！
道之云遠⑥，　　相隔道路太遙遠，
曷云能來？　　何時回到我身旁？

(四)

百爾君子⑦，　　天下"君子"一個樣，
不知德行⑧。　　不知道德和修養。
不忮不求⑨，　　你不損人又不貪，
何用不臧⑩？　　走到那裏不順當？

【題解】

這是一位婦女思念遠出的丈夫的詩。舊說多認爲這是婦女之作，方玉潤«詩經原始»則認爲是朋友互勉，"期友不歸，思而共勖"的詩，此說可供參考。

【注釋】

① 雉，野雞。詩中的雄雉比喻丈夫。

② 泄泄(yì 異)，同洩洩，鼓羽舒暢的樣子。«左傳»隱公元年"其樂也洩洩"，杜注："洩洩，舒散也。"

③ 詒，同遺，遺留。 自詒，自找、自取之意。 伊，同緊，此、這。«鄭箋»："伊，當作緊，緊，猶'是'也。" 阻，憂。«玉篇»："阻，憂也。" 朱熹«詩集傳»訓"阻"爲"隔"，亦通。

④ 展，誠、確實。 君子，這裏指丈夫。

⑤ 瞻彼日月，馬瑞辰《通釋》:“以日月之迭往迭來，興君子之久役不來。”

⑥ 云，語助詞。下句同。

⑦ 百，凡、所有。 君子，這裏指在朝的統治者，也包括她的丈夫在內。

⑧ 德行，道德品行。

⑨ 忮(zhì 至)，忌恨。

⑩ 臧，善、好。王先謙《詩三家義集疏》:“何用不臧，猶言無往而不利。”

匏有苦葉

(一)

【原文】	【譯文】
匏有苦葉①，	葫蘆葉枯葫蘆收，
濟有深涉②。	濟水渡口深水流。
深則厲③，	水深腰繫葫蘆過，
淺則揭④。	水淺挑着葫蘆走。

(二)

有瀰濟盈⑤，	濟水一片白茫茫，
有鷕雉鳴⑥。	水邊野雞咙咙唱。
濟盈不濡軌⑦，	水滿不濕半車輪，
雉鳴求其牡⑧。	野雞唱歌求對象。

(三)

雝雝鳴鴈⑨，	大雁嘎嘎相對唱，
旭日始旦⑩。	初升太陽放光芒。
士如歸妻⑪，	你若有心娶新娘，

迨冰未泮⑫。　　要趁今冬冰沒烊。

（四）

招招舟子⑬，　　船夫招呼我上船，
人涉卬否⑭。　　別人渡河我在岸。
人涉卬否，　　別人渡河我在岸，
卬須我友⑮。　　我等朋友來結伴。

【題解】

這是一位女子在濟水岸邊等待未婚夫時所唱的詩。舊說刺衞宣公淫亂，也有以爲"刺世禮義澌滅"或"賢者不遇時而作"。余冠英先生《詩經選》一掃舊說，還它以民歌本來面目："一個女子正在岸邊徘徊，她惦着住在河那邊的未婚夫，心想：他如果沒忘了結婚的事，該趁着河裏還不曾結冰，趕快過來迎娶纔是。再遲怕來不及了。"(余先生對"迨冰未泮"一句的理解和我們不同。)

【注釋】

① 匏(páo 袍)，葫蘆。古人常腰拴葫蘆以渡水。《國語·魯語》韋昭注："佩匏可以渡水也。"聞一多《詩經通義》："古人早已知道抱着葫蘆浮水能使身體容易漂起來，所以葫蘆是他們常備的旅行工具，而有'腰舟'之稱。葉子枯了，葫蘆也乾了，可以摘來作腰舟用了。" 苦，枯的通用字。王先謙："齊讀苦爲枯，枯、苦字通。"
② 濟，水名，本作泲。源出河南省濟源縣西王屋山。 涉，步行過河叫作涉，涉水的渡口也叫作涉，這裏指渡口。
③ 厲，連衣徒步渡水。
④ 揭(qì 器)，提起下衣渡水。
⑤ 有瀰，瀰瀰，水滿的樣子。
⑥ 有鷕(yǎo 杳)，鷕鷕，雌雉的叫聲。
⑦ 濡，沾濕。 軌，車軸的兩端。
⑧ 牡，指雄雉。
⑨ 雝雝，雁相和的鳴聲。

⑩ 旭日，初升的太陽。 旦，明。

⑪ 歸妻，娶妻。王先謙《詩三家義集疏》："婦人謂嫁曰'歸'，自士言之，則娶妻是來歸其妻，故曰歸妻。"

⑫ 迨，及、趁。泮(pàn 判)，融解。古代人結婚多在秋冬兩個季節舉行，《荀子・大略》："霜降迎女，冰泮殺止。"姚際恒《詩經通論》："古人行嫁娶必於秋冬農隙之際，故云'迨冰未泮'。"

⑬ 招招，擺手相招。

⑭ 卬(áng 昂)，我。

⑮ 須，等待。

谷 風

(一)

【原文】	【譯文】
習習谷風①，	颯颯山谷刮大風，
以陰以雨②。	天陰雨暴來半空。
黽勉同心③，	夫妻勉力結同心，
不宜有怒。	不該怒駡不相容。
采葑采菲④，	蔓菁蘿蔔收進門，
無以下體⑤。	難道要葉不要根？
德音莫違⑥：	甜言蜜語別忘記：
"及爾同死。"	"和你到死永不分。"

(二)

行道遲遲⑦，	走出家門慢吞吞，
中心有違⑧。	脚兒向前心不忍。
不遠伊邇⑨，	不求遠送望近送，
薄送我畿⑩。	誰知只送到房門。

誰謂荼苦[11]？	誰說荼菜苦無比？
其甘如薺。	在我吃來甜似薺。
宴爾新昏[12]，	你們新婚多快樂，
如兄如弟。	兩口親熱像兄弟。

（三）

涇以渭濁[13]，	渭水入涇涇水渾，
湜湜其沚[14]。	涇水雖渾底下清。
宴爾新昏，	你們新婚多快樂，
不我屑以[15]。	誣我不潔傷我心。
毋逝我梁[16]，	別到我的魚壩來，
毋發我笱[17]。	別把魚簍再亂開。
我躬不閱[18]，	既然對我不見容，
遑恤我後[19]。	誰還顧到我後代。

（四）

就其深矣，	好比河水深悠悠，
方之舟之[20]。	那就撐筏划小舟。
就其淺矣，	好比河水淺清清，
泳之游之。	那就游泳把水泅。
何有何亡[21]，	家裏有這沒有那，
黽勉求之。	盡心盡力爲你求。
凡民有喪[22]，	鄰居出了災難事，
匍匐救之[23]。	就是爬着也去救。

（五）

不我能慉[24]，	你不愛我倒也罷，
反以我爲讎[25]。	不該把我當寃仇。

既阻我德㉖，	一片好意遭拒絕，
賈用不售㉗。	好像貨物難脫手。
昔育恐育鞫㉘，	從前生活怕困窮，
及爾顛覆㉙。	共度難關苦重重。
既生既育，	如今生計有好轉，
比予于毒㉚。	嫌我比我像毒蟲。

(六)

我有旨蓄㉛，	好比我醃乾鹹菜，
亦以御冬㉜。	貯藏起來好過冬。
宴爾新昏，	你們新婚多快樂，
以我御窮。	拿我舊人來擋窮。
有洸有潰㉝，	粗聲惡氣打又罵，
既詒我肄㉞。	還要逼我做苦工。
不念昔者，	當初情意全不念，
伊余來塈㉟！	你恩我愛一場空。

【題解】

這是一首棄婦訴苦的詩。她的丈夫原也是一個貧窮的農民。由於兩口子努力勞動，生活慢慢好起來，男的却變心了。

【注釋】

① 習習，猶颯颯，風聲。 谷風，來自山谷的大風。

② 以，又。

③ 黽(mǐn 敏)勉，勉力。

④ 葑，蔓菁，今名大頭菜。 菲，蘿蔔。

⑤ 以，用。 下體，指根。

⑥ 德音的本義是"善聞令名"，這裏似指她丈夫曾對她說過的"好話"。

⑦ 遲遲，緩慢。

⑧ 中心，即心中。有違，指行動和心意相違背。有人訓違爲"怨"，有

違，即違違。亦通。

⑨ 伊，是。 邇，近。

⑩ 薄，助詞，含有勉強的意思。 畿，門檻。

⑪ 荼，苦菜。

⑫ 宴，快樂。 昏，即婚。

⑬ 涇和渭都是水名，源出甘肅，在陝西高陵縣合流。

⑭ 湜湜(shí 食)，水清的樣子。《說文》："湜，水清見底也。" 沚，即底的意思。馬瑞辰《通釋》："《說文》，沚，下基也。湜湜即狀水止之貌，故以爲清可見底。"

⑮ 屑，潔。不我屑以，即不以我爲潔。

⑯ 逝，往，去。 梁，魚壩；用石頭攔阻水流，中空而留缺口，以便捕魚。

⑰ 發，撥的假借字，搞亂。有人訓"開"，亦通。笱(gǒu 苟)，捕魚的竹簍。

⑱ 躬，自身。 閱，容。

⑲ 遑，猶言"哪兒來得及"。 恤，顧到。

⑳ 方，筏子。方、舟二字這裏都作動詞用。

㉑ 亡，同無。

㉒ 民，人，指鄰人。 喪，指兇禍。

㉓ 匍匐，本義是手足伏地走，這裏是盡力的意思。

㉔ 不我能慉，三家詩作"能不我慉"。 能，乃。 慉(xù 蓄)，愛。

㉕ 讎，通仇。

㉖ 阻，拒絕。

㉗ 賈(gǔ 古)，賣。 用，貨物。不售，賣不出去。

㉘ 育恐，生活恐慌。 育鞠，生活困窮。朱熹《詩集傳》引張子曰："育恐，謂生於恐懼之中，育鞠，謂生於困窮之際。"

㉙ 顛覆，指患難。

㉚ 于毒，如毒蟲。

㉛ 旨，美。 蓄，醃的乾菜。有人說，蓄是菜名，亦通。

㉜ 御，同禦，抵擋。

㉝ 有洸(guāng 光)有潰，即洸洸潰潰，本義都是形容水激流的樣子，這裏是借用，形容人動武和發怒的樣子。《毛傳》："洸洸，武也。潰潰，怒也。"

㉞ 詒，同遺，留給。 肄（yì 異），勞苦的工作。

㉟ 伊，惟。 來，語助詞，無義。 塈（jì 旣），愛。馬瑞辰《通釋》："愛，正字作㤅。《說文》：'㤅，惠也。𢘅，古文。'是'𢘅'卽古文'愛'字。此詩塈，疑𢘅之假借。伊余來塈，猶言維予是愛也，仍承昔者言之。"

式　微

这是苦于劳役的人所发的怨声，他到天黑时还不得回家，为了干活，在夜露里，泥水里受罪

（一）

【原文】	【譯文】
式微式微①，	日光漸暗天色灰，
胡不歸？	爲啥有家去不回？
微君之故②，	不是君主差事苦，
胡爲乎中露③？	哪會夜露濕我腿？

（二）

式微式微，	日光漸暗天色灰，
胡不歸？	爲啥有家去不回？
微君之躬④，	不是君主養貴體，
胡爲乎泥中⑤？	哪會夜間踩泥水？

【題解】

這是人民苦於勞役，對君主發出的怨詞。詩用簡短的幾句話，表達了勞動人民對統治者壓迫奴役的極端憎恨。

【注釋】

① 式，發語詞，無義。 微，幽暗，指天黑。郝懿行《爾雅義疏・釋詁》："'微'有幽隱曖昧之意。"

② 微，非，不是。故，事。

③ 中露，卽露中。《魯詩》"露"作"路"。

④ 躬，身體。

⑤ 泥中，泥水路裏。方玉潤«詩經原始»："猶言泥塗也。毛氏萇曰：'中露、泥中，衛邑也。'此或後人因經而附會其說耳，不可從。"

旄　丘

（一）

【原文】	【譯文】
旄丘之葛兮①，	葛藤長在山坡上，
何誕之節兮②？	枝節怎麽那樣長？
叔兮伯兮③！	叔叔啊，伯伯啊！
何多日也？	爲啥好久不幫忙？

（二）

何其處也④？	安心躲在家裏邊，
必有與也⑤。	定要等誰才露面？
何其久也？	拖拖拉拉這麽久，
必有以也⑥。	定有原因在其間。

（三）

狐裘蒙戎⑦，	身穿狐裘毛蓬鬆，
匪車不東⑧。	坐着車子不向東。
叔兮伯兮！	叔叔啊，伯伯啊！
靡所與同⑨。	你我感情不相通。

（四）

瑣兮尾兮⑩！	我們渺小又卑賤，

流離之子⑪。	我們流亡望人憐。
叔兮伯兮！	叔叔啊，伯伯啊！
褎如充耳⑫。	趾高氣揚聽不見。

【題解】

這是一些流亡到衞國的人，盼望貴族救濟而不得的詩。那時人民因爲受不了本國統治者的殘酷剝削、壓迫，或因戰爭的緣故，紛紛逃亡别國。但到處都是一樣，想向他國貴族乞求同情、救濟，當然仍是一種夢想。

【注釋】

① 旄丘，前高後低的土山。

② 誕，同覃，延長。 之，其、它的。節，指葛籐的枝節。

③ 叔、伯，當時人對貴族的尊稱。

④ 處，安居不出。

⑤ 與，指同伴或盟國。

⑥ 以，原因。

⑦ 狐裘，狐皮袍。當時大夫以上的官穿的冬服。 蒙戎，亦作尨茸，蓬蓬亂的樣子。這句疑指衞大夫。

⑧ 匪，彼。指大夫。疑東方是流亡者居住的地方，故大夫之車不來。

⑨ 靡，無。 同，同心。朱熹《詩集傳》："不與我同心。"

⑩ 瑣，細小。 尾，與"微"通，卑賤。

⑪ 流離，漂散流亡。方玉潤《詩經原始》："流離，漂散也。" 《毛傳》訓流離爲"鳥名"，恐非詩的原意。

⑫ 褎（yòu 又），盛服；褎如，即褎然，態度傲慢妄自尊大的樣子。充耳，《鄭箋》："充耳，塞耳也。"即"充耳不聞"的意思。充耳又是一種掛在耳旁的首飾，這裏有雙關的意義。

簡　兮

(一)

【原文】	【譯文】
簡兮簡兮①，	敲起鼓來鼕鼕響，
方將萬舞②。	萬舞演出就開場。
日之方中，	太陽高高正中央，
在前上處③。	舞師排在最前行。

(二)

碩人俁俁④，	身材高大又魁梧，
公庭萬舞⑤。	公庭前面演萬舞。
有力如虎，	扮成武士力如虎，
執轡如組⑥。	手拿韁繩賽絲組。

(三)

左手執籥⑦，	左手握着笛兒吹，
右手秉翟⑧。	右手揮起野雞尾。
赫如渥赭⑨，	臉兒通紅像染色，
公言錫爵⑩。	衛公敎賞酒滿杯。

(四)

山有榛⑪，	榛樹生在高山頂，
隰有苓。	低窪地裏有草苓。
云誰之思？	是誰佔領我的心？
西方美人⑫。	是那健美西方人。
彼美人兮，	美人美人難忘懷，

西方之人兮！　　　　　他是西方周邑人！

【題解】

這是一個女子觀看舞師表演萬舞並對他產生愛慕之情的詩。

【注釋】

① 簡，鼓聲。有人說："簡"是形容武師武勇之貌，亦通。

② 方將，即"將要"的意思。馬瑞辰《通釋》："方將二字連文，方，猶云將也。將，且也。"有人訓"方"爲"四方"，似不可從。萬舞，周天子宗廟舞名，是一種大規模的舞，內容分文舞、武舞兩部分。朱熹《詩集傳》："萬者，舞之總名。武用干戚（盾和板斧），文用羽籥（雉羽和籥）也。"

③ 處，指位置。

④ 碩人，身材高大的人，指舞師。俁俁（yǔ 語），形容身體魁梧的樣子。

⑤ 公庭，廟堂的庭前。《孔疏》："於祭祀之時，親在宗廟公庭而萬舞。"

⑥ 轡（pèi 配），馬韁繩。組，編織的一排排絲綫。

⑦ 籥（yuè 月），古代樂器名。《禮記》鄭注："籥，如笛，三孔。舞者所吹也。"

⑧ 秉，拿。翟（dí 笛），野雞尾，舞師執以指揮。

⑨ 赫，指舞師臉色紅而有光。渥，塗抹。赭（zhě 者），紅土。

⑩ 公，指衛國的君主。錫，賜。爵，古代酒器名，這裏用它代酒。

⑪ 榛，樹名；它結的實似栗而小。隰，低濕的地。苓，甘草，亦名大苦，藥名。這兩句是《詩經》中常用的起興句式，余冠英以爲是一種隱語：以樹代男，以草代女。

⑫ 西方，指周。周在衛西。美人，指舞師，即上文的碩人。碩人和美人，都是當時贊美男女形體外貌通用的詞。

泉　　水

（一）

【原文】
毖彼泉水①，
亦流于淇。
有懷于衛，
靡日不思。
孌彼諸姬②，
聊與之謀③。

【譯文】
泉水湧湧流不息，
最后流入淇水裏。
想起衛國我故鄉，
沒有一天不惦記。
同來姊妹多美好，
姑且和她共商議。

（二）

出宿于泲④，
飲餞于禰⑤。
女子有行⑥，
遠父母兄弟。
問我諸姑⑦，
遂及伯姊⑧。

想起當初宿在泲，
喝酒餞行在禰邑。
姑娘出嫁到別國，
遠離父母和兄弟。
臨行問候姑姑們，
還有大姊別忘記。

（三）

出宿于干⑨，
飲餞于言。
載脂載舝⑩，
還車言邁⑪。
遄臻于衛⑫，
不瑕有害⑬？

如能回家宿干地，
喝酒餞行在言邑。
塗好軸油上好鍵，
掉車回家走得快。
只想快回衛國去，
回去看看有何害？

（四）

我思肥泉⑭，	心兒飛到肥泉頭，
玆之永歎⑮。	聲聲長歎陣陣憂。
思須與漕⑯，	心兒飛向沬和漕，
我心悠悠。	綿綿相思盼重遊。
駕言出遊，	駕起車子出外兜，
以寫我憂⑰。	借這消我心中愁。

【題解】

這是嫁到別國的衞女思歸不得的詩。王先謙《詩三家義集疏》認爲是思父母、憂家國的作品。有人說，這首詩和《竹竿》都是《載馳》作者許穆夫人所作，也有人說是許穆夫人媵妾所作，但均無確證。

【注釋】

① 毖（bì 必），泌的假借字，《說文》引詩作泌，“泌，俠流也”，“俠流”即涌流的意思。 泉水，亦名泉源水，即末章的“肥泉”，衞地水名。馬瑞辰《通釋》：“詩意以泉水之得流于淇，興己之欲歸于衞。”

② 孌，美好的樣子。孌彼，等于孌孌。諸姬，一些姬姓的女子。衞君姓姬，衞女嫁於諸侯，以同姓之女陪嫁。《毛傳》：“諸姬，同姓之女。”

③ 聊，姑且。 謀，商量。

④ 泲（jǐ 擠），衞地名。有人說，泲即濟水，亦通。

⑤ 餞，餞行，《鄭箋》：“餞，送行飲酒也。” 禰（nǐ 你），亦作“泥”或“坭”，衞地名。

⑥ 行，嫁。《左傳》桓公九年：“凡諸侯之女行。”杜預注：“行，嫁也。” 按“女子有行”二句，亦見於他詩，可能是當時常用的諺語。

⑦ 問，告别的意思。 諸姑，姑母們。

⑧ 伯姊，大姊。

⑨ 干，和下句的言，都是作者所居國的地名，今在何地，不可考。有人說，干在河南省濮陽縣北干城村；即《後漢書·郡國志》及《水經注》

所說的"竿城"。

⑩ 載，發語詞，無義。脂，用油塗車軸。 舝(xiá 轄)，車軸兩頭的金屬鍵。按脂、舝這裏都用如動詞。朱熹《詩集傳》："脂，以脂膏塗其舝，使滑澤也。舝，車軸也。不駕則脫之，設之而後行也。"

⑪ 還，音義同"旋"。《鄭箋》："還車者，嫁時乘來，今思乘以歸。" 言，助詞。 邁，行。

⑫ 遄(chuán 船)，疾，快。 臻，到。

⑬ 瑕，無。 馬瑞辰《通釋》："瑕、遐古通用。遐之言胡，胡、無一聲之轉。……凡詩言不遐有害，不遐有愆；不遐猶云'不無'，疑之之詞也。"

⑭ 肥泉，在衞境內，即首章的"泉水"。

⑮ 兹，同滋，益，更加。 永歎，長歎。

⑯ 須和漕都是衞地名。須是"湏"之譌，即沫，是衞的舊都。漕，亦作曹，在今河南省滑縣東二十里。是衞國被狄人侵略，戴公帶人民渡河遷徙的地方。

⑰ 寫，通"瀉"，宣泄、消除。《毛傳》："寫，除也。"

北　門

(一)

【原文】	【譯文】
出自北門，	一路走出城北門，
憂心殷殷①。	心裏隱隱憂慮深。
終窶且貧②，	既無排場又窮酸，
莫知我艱。	有誰瞭解我艱難。
已焉哉③，	算了罷，
天實爲之，	老天讓我這麼幹，
謂之何哉④！	叫我怎麼辦！

(二)

王事適我⑤，	王室差事扔給我，
政事一埤益我⑥。	政事全都推給我。
我入自外，	忙了一天回家來，
室人交徧讁我⑦。	家人個個駡我呆。
已焉哉，	算了罷，
天實爲之，	這是老天的安排，
謂之何哉！	叫我也無奈！

(三)

王事敦我⑧，	王室差事逼着我，
政事一埤遺我⑨。	政事全盤壓着我。
我入自外，	忙了一天回到家，
室人交徧摧我⑩。	家人個個駡我傻。
已焉哉，	算了罷，
天實爲之，	老天這樣安排下，
謂之何哉！	我有啥辦法！

【題解】

這是一個小官吏訴苦的詩。這個小官吏，政事繁忙，工作勞苦，生活困窮，回到家裏還要受家人的責備譏刺。無可奈何，只得歸之於天命。

【注釋】

① 殷殷，亦作慇慇、隱隱，深憂的樣子。

② 終，旣。 窶(jù 巨)，房屋簡陋無法講求禮節排場。陸德明《經典釋文》："窶，謂貧無以爲禮。"

③ 已焉哉，旣然這樣了，有"算了吧"的意思。

④ 謂，馬瑞辰《通釋》："按'謂'猶'奈'也。'謂之何哉'，猶云'奈之何哉'。"

⑤ 王事，有關王室的差事。 適，同擿，即"擲"字。擿我，猶云扔給我。

⑥ 政事，指衛國國內的差事。 一，皆、完全。埤(pí 皮)益，堆積、增加的意思。

⑦ 室人，家人。 交，更迭，輪流。 徧，同遍。 讁(zhé 哲)，責備。《毛傳》："讁，責也。"

⑧ 敦，《韓詩》訓敦爲"迫"，敦我，即逼我。

⑨ 埤遺，猶埤益。《毛傳》："遺，加也。"

⑩ 摧，諷刺。《鄭箋》："摧者，刺譏之言。"

北　風

(一)

【原文】	【譯文】
北風其涼，	北風刮來冰冰涼，
雨雪其雱①。	漫天雪花紛紛揚。
惠而好我②，	贊成我的好伙伴，
攜手同行③。	同路攜手齊逃荒。
其虛其邪④？	豈能猶豫慢慢走？
既亟只且⑤！	事已緊急國將亡！

(二)

北風其喈⑥，	北風刮來呼呼響，
雨雪其霏⑦。	雪花紛紛漫天揚。
惠而好我，	贊成我的好伙伴，
攜手同歸⑧。	攜手同去安樂鄉。
其虛其邪？	豈能猶豫慢慢走？
既亟只且！	事已緊急國將亡！

（三）

莫赤匪狐，	天下赤狐盡狡猾，
莫黑匪烏⑨。	天下烏鴉一般黑。
惠而好我，	贊成我的好伙伴，
攜手同車⑩。	攜手同車結成隊。
其虛其邪？	豈能猶豫慢慢走？
旣亟只且！	事已緊急莫後悔！

【題解】

這是人民不堪衛國虐政，號召友朋共同逃亡的詩。据方玉潤《詩經原始》的說法，這首詩是反映邶亡前統治階級的暴虐腐敗、社會混亂和人民紛紛逃亡的情況。可備一說。

【注釋】

① 雨雪，下雪。 其雱(páng 旁)，即雱雱，雪盛的樣子。

② 惠而，即惠然；順從、贊成的意思。

③ 同行(háng 杭)，同道。《鄭箋》："與我相攜持同道而去，疾時政也。"

④ 虛，舒的假借字。 邪，徐的假借字。其虛其邪，即舒舒徐徐，緩慢猶豫不决的樣子。

⑤ 亟，同急； 旣亟，事已緊急。 只且(jū 駒)，語尾助詞，其作用與"也哉"相同。

⑥ 其喈，即喈喈，北風刮得快而有聲的樣子。朱熹《詩集傳》："喈，疾聲也。"

⑦ 其霏(fēi 非)，即霏霏。《列女傳》引詩作"雨雪霏霏"。霏霏即"紛紛"的意思。

⑧ 同歸，同到較好的別國去。《毛傳》："歸有德也。"

⑨ 莫，無。 匪，非。 莫匪，即無非，應連用。 狐是妖獸(見《說文》)，烏啼不祥(唐韓愈有"鴉啼豈是凶"之句)，這是古代民間的傳說，詩人以狐、烏象征妖異不祥的統治者。

⑩ 同車，朱熹《詩集傳》："同車，則貴者亦去矣。"當時人民不能坐車，所以朱熹認爲這句是指貴者。

靜　女

(一)

【原文】	【譯文】
靜女其姝①，	善良姑娘眞美麗，
俟我於城隅②。	等我城門角樓裏。
愛而不見③，	故意藏着不露面，
搔首踟蹰。	來回着急抓頭皮。

(二)

靜女其孌④，	善良姑娘眞漂亮，
貽我彤管⑤。	送我紅管情意長。
彤管有煒⑥，	細看紅管光閃閃，
說懌女美⑦。	我愛紅管爲姑娘。

(三)

自牧歸荑⑧，	郊外送茅表她愛，
洵美且異⑨。	嫩茅確實美得怪。
匪女之爲美⑩，	不是嫩茅有多美，
美人之貽。	只因美人送得來。

【題解】

這是一首男女約會的詩。歐陽修《詩本義》："《靜女》一詩，本是情詩。"詩以男子口吻寫幽期密約，既有焦急的等候，又有歡樂的會面，還有幸福的回味。

【注釋】

① 靜，竫的假借字，善。馬瑞辰《通釋》："鄭詩'莫不靜好'，《大雅》'籩

豆靜嘉'，皆以靜爲靖之假借。此詩靜女亦當讀'靖'，謂'善女'。"姝，美麗的樣子。

② 城隅，城上的角樓。

③ 愛，薆、僾的省借，隱藏的意思。而，同然、如。陳喬樅《三家詩遺說考》："《離騷》，'衆薆然而蔽之'，薆而，猶薆然也。"不見，朱熹《詩集傳》："不見者，期而不至也。"

④ 孌，美好貌。

⑤ 貽，贈送。彤(tóng 同)，紅色。彤管，有人說是赤管的筆，有人說是一種像笛的樂器，有人說是紅管草，都可通。

⑥ 煒(wěi 偉)，紅而有光的樣子。有煒，等于煒煒。

⑦ 說(悅)懌，喜愛。 女，同汝，指彤管。

⑧ 牧，郊外。 歸，同饋，歸、饋古通用，贈送。 荑(tí 啼)，初生的柔嫩白茅。有人說，荑，即上文所說的彤管，未知確否。

⑨ 洵，確實。異，奇異。

⑩ 匪，非。 女，同汝，指荑草。

新　臺

(一)

【原文】	【譯文】
新臺有泚①，	新臺新臺眞輝煌，
河水瀰瀰②。	河水一片白茫茫。
燕婉之求③，	本想嫁個如意郎，
籧篨不鮮④。	碰上個醜漢蝦蟆樣。

(二)

新臺有洒⑤，	新臺新臺眞高敞，
河水浼浼⑥。	河水一片平蕩蕩。
燕婉之求，	本想嫁個如意郎，

籧篨不殄⑦。　　碰上個蝦蟆沒好相。

（三）

魚網之設，　　想得大魚把網張，
鴻則離之⑧。　　誰知蝦蟆進了網。
燕婉之求，　　本想嫁個如意郎，
得此戚施⑨。　　碰上個蝦蟆四不像。

【題解】

這是人民諷刺衛宣公刼奪兒媳的詩。衛宣公和他的後母夷姜發生關係，生子名伋。後替伋迎娶齊女，聽說齊女很美，便在河上築臺把她擱截下來佔爲己有。人民對這件事極爲憎恨，就作這首詩諷刺他。

【注釋】

① 新臺，臺名。舊址在今河南臨漳縣西黃河旁。泚（cǐ 此），玼的假借字，《說文》引《詩》作"新臺有玼"。有玼，即玼玼，形容新臺新而鮮明的樣子。《說文》："玼，玉色鮮也。"段玉裁注："《說文》玉上當有'新'字，玼本新玉色。"

② 河，指黃河。 瀰瀰，水盛大的樣子。

③ 燕婉，亦作宴婉或嬿婉，安和美好的樣子。

④ 籧篨（qú chú 渠除），癩蝦蟆、蟾蜍一類的東西（從聞一多說，見《聞一多全集·天問·釋天》）。有人說，籧篨和下文的"戚施"，都是象徵醜惡的人的通稱。亦通。 鮮，《爾雅·釋詁》："鮮，善也。"《鄭箋》："伋之妻齊女來嫁于衛，其心本求燕婉之人，謂伋也。反得籧篨不善，謂宣公也。"

⑤ 洒（cuǐ 璀），亦作漼。有洒，即洒洒，高峻的樣子。有人訓"鮮貌"，亦通。

⑥ 浼浼（měi 每），水平的樣子。亦作浘浘，水盛的樣子。均可通。

⑦ 殄（tiǎn 忝），同腆，善。《鄭箋》："殄當作腆，腆，善也。"

⑧ 鴻，舊解爲鳥名，雁之大者。聞一多在《〈詩·新臺〉鴻字說》一文中，考證鴻就是蝦蟆。 離（lí 麗），通罹，附着，獲得。

⑨ 戚施，蝦蟆。《太平御覽·蟲豸部》引《薛君章句》云：戚施，蟾蜍，喻

醜惡。蟾蜍即癩蝦蟆。

二 子 乘 舟

(一)

【原文】	【譯文】
二子乘舟，	兩人同坐小船上，
汎汎其景①。	飄飄蕩蕩向遠方。
願言思子②，	每當想起你們倆，
中心養養③。	心裏不安很憂傷。

(二)

二子乘舟，	兩人同坐小船上，
汎汎其逝④。	飄飄蕩蕩往遠方。
願言思子，	每當想起你們倆，
不瑕有害⑤？	此行是否遭禍殃？

【題解】

這是詩人掛念乘舟遠行者的詩。衞國政治腐敗，民不聊生，多逃亡國外，《北風》即其一例。《二子乘舟》，當是掛念流亡異國者的作品。舊說頗多，各有歧異，不一一具列。

【注釋】

① 汎汎，飄浮的樣子。《廣雅》："汎汎，浮也。"景，古與憬通，遠行。王引之《經義述聞》："景讀如憬，……憬，遠行貌。"

② 願，每。

③ 中心，即心中。養養，恙恙的借字，憂思心神不定的樣子。

④ 逝，往。

⑤ 不瑕，不無。

鄘　風

柏　舟

(一)

【原文】

汎彼柏舟①，
在彼中河②。
髧彼兩髦③，
實維我儀④；
之死矢靡它⑤。
母也天只⑥！
不諒人只⑦！

【譯文】

柏木小船飄蕩蕩，
一飄飄到河中央。
額前垂髮年少郎，
是我追求好對象；
誓死不會變心腸。
叫聲天呀叫聲娘！
為何對我不體諒！

(二)

汎彼柏舟，
在彼河側。
髧彼兩髦，
實維我特⑧；
之死矢靡慝⑨。
母也天只！
不諒人只！

柏木小船飄蕩蕩，
一飄飄到河岸旁。
額前垂髮年少郎，
才能和我配得上；
誓死不會變主張。
叫聲天呀叫聲娘！
為何對我不體諒！

【題解】

這是一位少女要求婚姻自由，向"父母之命"公開違抗的詩，歌頌了愛情的眞摯和專一。

【注釋】

① 汎，即汎汎，飄浮的樣子。

② 中河，即河中。

③ 髧(dàn 淡)，髮下垂的樣子。 兩髦，古代男子未成年時頭髮的式樣，前額頭髮分向兩邊披着，長齊眉毛；額後則紮成兩綹，左右各一，叫做兩髦。

④ 實，是。 維，爲。 儀，偶的假借字，即配偶的意思。

⑤ 之，到。 矢，發誓。 靡，無。

⑥ 也、只，都是語氣詞。

⑦ 諒，體諒的意思。

⑧ 特，匹偶。馬瑞辰《通釋》："《方言》：'物無偶曰特。'《廣雅》：'特，獨也。'皆訓特爲獨。……匹爲一，又爲雙爲偶，皆以相反爲義也。"

⑨ 慝，音義同忒(tè 特)，更改。

牆有茨

(一)

【原文】	【譯文】
牆有茨①，	牆上蒺藜爬，
不可埽也②。	不可掃掉它。
中冓之言③，	宮廷秘密話，
不可道也④。	不可亂拉呱。
所可道也⑤？	還能說什麼？
言之醜也。	醜話汚了牙。

(二)

牆有茨，	蒺藜爬滿墻，
不可襄也⑥。	難以一掃光。

中冓之言，	宮廷秘密話，
不可詳也⑦。	不可仔細講。
所可詳也？	還能說什麼？
言之長也。	說來話太長。

（三）

牆有茨，	墻上蒺藜生，
不可束也⑧。	除也除不淨。
中冓之言，	宮廷秘密話，
不可讀也⑨。	宣揚可不行。
所可讀也？	還能說什麼？
言之辱也。	說來難爲情。

【題解】

這是一首人民揭露、諷刺衞國統治階級淫亂無恥的詩。衞宣公劫娶兒子的聘妻齊女宣姜，宣公死後，他的庶長子公子頑又與宣姜私通，生下了齊子、戴公、文公、宋桓夫人和許穆夫人。這些宮廷穢聞，眞是"不可道""不可詳""不可讀"的。

【注釋】

① 茨（cí 詞），蒺藜，亦名爬牆草。

② 埽，同掃，掃除。牆上種茨，是爲了防閑內外的。不可埽，有內醜不可外揚之意。

③ 中冓（gòu 够），宮闈，宮廷內部。《韓詩》訓"中冓"爲"中夜"，亦通。

④ 道，說。

⑤ 所，倘。

⑥ 襄，通"攘"，除去。

⑦ 詳，細說。朱熹《詩集傳》："詳，詳言之也。"《韓詩》作"揚"，是宣揚之意，亦通。

⑧ 束，打掃乾淨。

⑨ 譖，宣揚。《毛傳》："譖，抽也。"《鄭箋》："抽，出也。"引申爲宣揚之意。

君子偕老

（一）

【原文】	【譯文】
君子偕老①，	貴族老婆眞顯赫，
副笄六珈②。	玉簪步搖珠顆顆。
委委佗佗③，	體態從容又自得，
如山如河④，	靜像高山動像河，
象服是宜⑤。	穿上畫袍很適合。
子之不淑⑥，	可是行爲太醜惡，
云如之何⑦！	對她還能說什麼！

（二）

玼兮玼兮⑧，	文采翟衣眞鮮豔，
其之翟也⑨。	畫羽禮服耀人眼。
鬒髮如雲⑩，	黑髮密密像烏雲，
不屑髢也⑪。	不用假髮更天然。
玉之瑱也⑫，	美玉充耳垂兩邊，
象之揥也⑬，	象牙簪子插髮間，
揚且之皙也⑭。	俏俊白晰好臉面。
胡然而天也⑮？	莫非塵世出天仙？
胡然而帝也？	莫非帝子降人間？

（三）

瑳兮瑳兮⑯，	文采展衣眞豔麗，

其之展也⑰。	輕薄細紗會客衣。
蒙彼縐絺⑱，	罩上縐羅如蟬翼，
是紲袢也⑲。	透明內衣世所希。
子之清揚⑳，	看她眉目多清秀，
揚且之顏也。	看她容顏多美麗。
展如之人兮㉑，	但是如此盛裝女，
邦之媛也㉒？	天香國色差淑儀。

【題解】

這是衛國人民諷刺宣姜的詩。詩中極力渲染她的服飾、尊嚴、美麗，襯託出她"國母"的地位，目的是諷刺她的地位和醜陋的行爲很不相稱，這是用麗辭寫醜行的藝術手法。

【注釋】

① 君子，是當時統治階級的代稱。這裏的君子，指衛宣公。偕老，本是夫妻相偕至老相親相愛的意思，這裏詩人用它代君子的妻，即衛宣姜。

② 副，亦作髻，古代首飾名。《毛傳》："副者，后夫人之首飾，編髮爲之。"《釋名》："王后首飾曰副。副，覆也，以覆首也。" 笄(jī 雞)，首飾名。《說文》："笄，簪也。" 珈(jiā 加)，首飾名。加在笄下，垂以玉，走路時會搖動，漢時飾以垂珠，稱爲"步搖"，其數有六，故名六珈。

③ 委委佗佗(tuó 駝)，步行莊重美麗、舉止自得的樣子。《孔疏》："《釋訓》：'委委佗佗，美也。'李巡曰：'寬容之美也。'孫炎曰：'委委，行之美；佗佗，長之美。'郭璞曰：'皆佳麗美豔之貌。'謂宣姜自佳麗美豔，行步有儀，長大而美。"

④ 如山如河，王先謙《詩三家義集疏》："如山凝然而重，如河淵然而深，皆以狀德容之美。言夫人必有委委佗佗，如山如河之德容，乃於象服是宜也。反言以明宣姜之不宜，與末句相應。"

⑤ 象服，亦名褘衣，即畫袍。《孔疏》："象鳥羽而畫之，故謂之象服也。"《說文》褘字注引《周禮》曰："王后之服。"

⑥ 子，你，指宣姜。淑，善。

⑦ 云，語首助詞。如之何，即“奈之何”。

⑧ 玼，玉色鮮明貌。這裏用玼形容翟衣鮮豔的樣子。

⑨ 翟（dí 敵），翟衣。朱熹《詩集傳》：“翟衣，祭服。刻繒爲翟雉之形而彩畫之以爲飾也。”

⑩ 鬒（zhěn 診），形容髮黑而密。

⑪ 不屑，不用。 髢（dì 第），假髮製的髻。

⑫ 瑱（tiàn），古人冠冕上垂在兩側以塞耳的玉飾。

⑬ 象揥（tì 替），象牙製的簪。《毛傳》：“揥，所以摘髮也。” 後來叫做搔首、搔頭。

⑭ 揚，形容臉色之美。 且（jū 駒），句中助詞。 皙（xī 錫），白。

⑮ 胡，何，爲什麽。然，這樣。而，用作如。

⑯ 瑳（cuō 搓），與玼通。

⑰ 展，展衣，亦作襢衣。白紗製的單衣，是夏天見君主或賓客的衣服。

⑱ 蒙，覆、罩。 彼，指縐絺。縐絺（chī 癡），細夏布，今名縐紗。

⑲ 紲袢（xiè pàn 屑判），亦稱褻衣，內衣。

⑳ 子，你，指宣姜。 清揚，猶今言眉目清秀。

㉑ 展，乃、可是。王先謙《詩三家義集疏》：“展，是語之轉也。”《毛傳》訓展爲“誠”（確實），亦通。

㉒ 邦，國。 媛，美女。姚際恆《詩經通論》：“邦之媛，猶後世言國色。”

桑　中

（一）

【原文】	【譯文】
爰采唐矣①？	採集女蘿去哪方？
沬之鄉矣②。	在那衛國朝歌鄉。
云誰之思③？	猜猜我心在想誰？
美孟姜矣④。	漂亮大姊本姓姜。
期我乎桑中⑤，	約我等待在桑中，

要我乎上宮⑥，	邀我相會在上宮，
送我乎淇之上矣⑦。	淇水口上遠相送。

（二）

爰采麥矣？	採集麥子去哪裏？
沫之北矣⑧。	衛國朝歌北邊地。
云誰之思？	猜猜我心在想誰？
美孟弋矣⑨。	漂亮大姊本姓弋。
期我乎桑中，	約我等待在桑中，
要我乎上宮，	邀我相會在上宮，
送我乎淇之上矣。	淇水口上遠相送。

（三）

爰采葑矣⑩？	採集蕪菁去哪壠？
沫之東矣⑪。	在那衛國朝歌東。
云誰之思？	猜猜我心在想誰？
美孟庸矣⑫。	漂亮大姊本姓鄘。
期我乎桑中，	約我等待在桑中，
要我乎上宮，	邀我相會在上宮，
送我乎淇之上矣。	淇水口上遠相送。

【題解】

這是一個勞動者抒寫他和想象中的情人幽期密約的詩。他在採菜摘麥的時候，興之所至，一邊勞動，一邊順口唱起歌來。這種形式，被後人尊爲"無題"詩之祖。詩用一問一答的句式，表達詩人的柔情。末用復唱形式，抒發想象；音節鏗鏘，耐人尋味。

【注釋】

① 爰，在什麼地方。 唐，女蘿，蔓生植物。有人說，唐與"棠"通，結實

名沙棠。亦通。

② 沫，亦作湏，衛都朝歌。商代稱妹邦、牧野。在今河南省淇縣北。

③ 云，語首助詞。

④ 孟，排行居長。姜，姓。孟姜，姜家大姑娘。按衛國無姜姓，這裏用貴族姓氏代表美人，是泛指。

⑤ 期，約會。 桑中，衛地名，亦名桑間，在今河南省滑縣東北。有人說，是泛指桑樹林中，亦通。

⑥ 要，通"邀"。 上宫，樓名。

⑦ 淇，衛水名。淇之上，就是指淇水口。淇水在今河南濬縣東北。

⑧ 沫北，即邶地舊址。

⑨ 弋(yì 亦)，姓。

⑩ 葑，蕪菁。

⑪ 沫東，即古鄘地。鄘在沫東。

⑫ 庸，姓。古與"鄘"通。方玉潤《詩經原始》引傅氏曰："孟庸，當是鄘國之姓，鄘爲衛所滅，其後有仕于衛者。"

鶉之奔奔

(一)

【原文】	【譯文】
鶉之奔奔①，	鵪鶉尚且雙雙飛，
鵲之彊彊②。	喜鵲也知對對配。
人之無良③，	這人鳥鵲都不如，
我以爲兄④。	我還把他當長輩。

(二)

鵲之彊彊，	喜鵲尚且對對配，
鶉之奔奔。	鵪鶉也知雙雙飛。

人之無良，	這人鳥鵲都不如，
我以爲君⑤。	反而占着國君位。

【題解】

這是一首人民諷刺、責罵衛國君主的詩。詩人看見鶉鶉、喜鵲都有自己固定的匹偶，聯想衛國君主過着荒淫無恥的亂倫生活，政治腐敗，激起了心頭的憤怒，責罵他不是好東西，連禽獸都不如，根本不配當君長。

【注釋】

① 鶉(chún 純)，鵪鶉，鳥名。奔奔，《左傳》作賁賁，同音通假。飛貌。《鄭箋》："言其居有常匹，飛則相隨之貌。"

② 彊彊，《禮記》作姜姜。義同奔奔。

③ 人，指下文的兄或君，即詩諷刺的對象。之，《韓詩外傳》作"而"。良，善。無良，謂無善行。

④ 兄，泛指長輩，不作兄弟的"兄"解。奴隸制、封建制社會都以嫡長傳位，所以詩中以人兄代指人君。

⑤ 君，君主。

定 之 方 中

（一）

【原文】	【譯文】
定之方中①，	冬月定星照天中，
作于楚宮②。	建設楚丘築新宮。
揆之以日③，	按照日影測方向，
作于楚室④。	營造住宅興土功。
樹之榛栗⑤，	房前屋後種榛栗，
椅桐梓漆⑥，	加上梓漆和椅桐，
爰伐琴瑟⑦。	成材伐作琴瑟用。

(二)

升彼虛矣⑧，	登上漕邑廢墟望，
以望楚矣。	楚丘地勢細端詳。
望楚與堂⑨，	看好楚丘和堂邑，
景山與京⑩，	遍歷高丘和山岡，
降觀于桑⑪。	下到田裏看蠶桑。
卜云其吉⑫，	占卜徵兆很吉祥，
終然允臧⑬。	結果良好眞妥當。

(三)

靈雨既零⑭，	好雨落過烏云散，
命彼倌人⑮。	叫起管車小馬倌。
星言夙駕⑯，	天晴早早把車趕，
說于桑田⑰。	歇在桑田查生產。
匪直也人⑱，	旣爲百姓也爲國，
秉心塞淵⑲，	用心踏實又深遠，
騋牝三千⑳。	良馬三千可備戰。

【題解】

這是一首人民贊美、歌頌衛文公從漕邑遷到楚丘重建衛國的詩。公元前660年，狄人侵衛，衛戴公率衆渡河東徙，野處漕邑。戴公死，衛文公在楚丘重造城市宮室。《左傳》寫文公"務材訓農，通商惠工，敬教勸學，授方任能"，使衛國重新有了起色。

【注釋】

① 定，星名，亦名營室，二十八宿之一。方中，當正中的位置。大約在每年十月十五後至十一月初的時候，定星在黃昏時出現於正南天空。古人在這時興建宮室。

② 于，音義同"爲"。下文的"作于楚室"的"于"字亦訓"爲"。按古"爲"、"于"通用、古書引此二句詩多作"爲"。王引之《經義述聞》："兩'于'字當讀曰'爲'。"楚宮，楚丘的宮廟。《鄭箋》："楚宮，謂宗廟也。"楚丘在今河南省滑縣東。

③ 揆，度、測量。日，日影。《孔疏》："度日，謂度其影。"

④ 楚室，楚丘居住的房屋。《鄭箋》："楚室，居室也。"

⑤ 樹，種植。榛、栗，樹名。古人建國，在廟朝官府皆植名木，榛栗的果實可供祭祀。

⑥ 椅，梧桐一類的樹，青色。桐，梧桐。梓(zǐ 子)，楸一類的樹，似桐而葉小。漆，漆樹。這四種樹木，都是製琴瑟的原料。

⑦ 爰，於是。

⑧ 虛，亦作墟，丘。這裏指漕墟。漕邑與楚丘鄰近，亦在今河南滑縣東。

⑨ 堂，地名，楚丘的旁邑。

⑩ 景，同憬，遠行。按上句的"望"和這句的"景"，都是動詞。京，高丘。

⑪ 降，自上而下。

⑫ 卜，古人欲預知後事的吉凶，燒龜甲以取兆。《毛傳》："建國必卜之。"這是古代迷信的風俗。

⑬ 終焉，《唐石經》及古書引《詩》均作"終然"，《毛詩》誤作"焉"。允，信，確實。臧，善、好。按"其吉"至"允臧"都是卜辭。

⑭ 靈雨，好雨。零，落。

⑮ 倌人，管駕車的小官。《毛傳》："倌人，主駕者。"

⑯ 星，亦作暒，晴。王先謙《詩三家義集疏》："韓說曰：'星，精也。'精與晴同。"姚際恆《詩經通論》認爲星言猶今人言"星夜"，亦通。夙駕，清早駕車出行。

⑰ 說，通"稅"，休息。

⑱ 匪直，不僅。王先謙《詩三家義集疏》："匪，非。直，特也。"

⑲ 秉心，操心，用心。塞淵，踏實深遠。

⑳ 騋(lái 來)，七尺以上的馬，大馬。牝，母馬。按詩用騋牝代良馬，三千言其約數。古代戰車用馬，這句應指國防力量強大。據《國語·

齊語》記載，文公初到楚丘時，只有齊桓公給他的三百匹馬。在多年經營下，國防力量已發展到十倍以上。

蝃　蝀

(一)

【原文】	【譯文】
蝃蝀在東①，	東方出現美人虹，
莫之敢指②。	沒人敢指怕遭凶。
女子有行③，	這位女子要出嫁，
遠父母兄弟。	遠離父母和弟兄。

(二)

朝隮于西，	清晨西方彩虹長，
崇朝其雨④。	陰雨不停一早上。
女子有行，	女子自己找丈夫，
遠兄弟父母。	遠離兄弟父母鄉。

(三)

乃如之人也⑤，	就是這樣一個人，
懷昏姻也⑥。	破壞禮教亂婚姻。
大無信也⑦，	什麼貞潔全不講，
不知命也⑧。	父母之命也不聽。

【題解】

一個女子爭取婚姻自由，受到當時輿論的指責。這首詩諷刺了這個女子，從反面反映了當時婦女婚姻不自由的情况和這個女子反抗的精神。

【注释】

① 螮蝀(dì dòng 帝凍)，虹。《釋名》"虹"下云:"虹又曰美人。陰陽不和，昏姻錯亂，淫風流行，男美於女，女美於男，互相奔隨之時，則此氣盛。"

② 指，用手指點。古人對虹有所忌諱，所以不敢去指它。《毛傳》:"夫婦過禮則虹氣盛，君子見戒而懼，諱之莫之敢指。"

③ 女子有行，王先謙《詩三家義集疏》:"女子，謂奔(私奔)者。行，嫁也。奔而曰'有行'者，先奔而後嫁。"按這二句亦見《泉水》、《竹竿》，錢澄之《田間詩學》說:"女子有行二句，似是當時陳語，故多引用之。"

④ 朝隮二句: 朝，早上。 隮(jī 霽)，即虹。陳啓源《毛詩稽古編》:"螮蝀在東，暮虹也。朝隮于西，朝虹也。暮虹截雨，朝虹行雨，屢驗皆然。雖兒童婦女皆知也。" 崇，"終"的假借字。終朝，整個早上。

⑤ 乃如之人也，可像這樣一個人啊。"也"字，《韓詩外傳》、《列女傳》引《詩》均作"兮"。古也、兮通用。

⑥ 懷，"壞"的借字，敗壞、破壞。王先謙《詩三家義集疏》引蘇輿云:"懷蓋'壞'之借字。懷、壞並從褱聲，故字得相通。《左》襄十四年《傳》:'王室之不壞。'《釋文》:'壞本作懷'。"一釋思，亦通。

⑦ 信，指貞潔。有人說指"誠信專一"，也可通。

⑧ 命，指父母之命。《鄭箋》:"不知昏姻當待父母之命。"他說甚多，有釋壽命、命運、正理等等的，可供參考。

相　　鼠

(一)

【原文】	【譯文】
相鼠有皮①，	請看老鼠還有皮，
人而無儀②。	這人行爲沒威儀。
人而無儀，	既然行爲沒威儀，
不死何爲③？	爲何還不死掉呢？

（二）

相鼠有齒，	請看老鼠還有齒，
人而無止④。	這人行爲沒節止。
人而無止，	既然行爲沒節止，
不死何俟⑤？	還等什麼不去死？

（三）

相鼠有體⑥，	請看老鼠還有體，
人而無禮。	這人行爲不守禮。
人而無禮，	既然行爲不守禮，
胡不遄死⑦？	那就快死何遲疑？

【題解】

這是人民斥責衛國統治階級偸食苟得、闇昧無恥的詩。在周代，統治階級定了一套"禮"，去欺騙、統治勞動人民，借此炫耀自己的權威，鞏固政權。他們嘴裏說禮，實際上他們的行爲是最無恥、最無禮的。人民看透了他們的欺騙性，忍不住滿腔怒火，大膽詛咒他們。

【注釋】

① 相：看。

② 儀，威儀，指可以供他人取法的端莊嚴肅的態度、行爲。

③ 何爲，即"爲何"的倒文。

④ 止，節止，控制嗜欲，使行爲合乎禮。《禮記·大學》："在止於至善。"注："止，猶自處也。"

⑤ 俟，等。

⑥ 體，身體。《廣雅·釋詁》："體，身也。"

⑦ 遄(chuán 船)，速、快。

干 旄

（一）

【原文】	【譯文】
孑孑干旄①，	招賢旗子高高飄，
在浚之郊②。	插在車後到浚郊。
素絲紕之③，	旗邊鑲着白絲綫，
良馬四之④。	好馬四匹禮不少。
彼姝者子⑤，	那位忠順賢才士，
何以畀之⑥？	用啥才能去應招？

（二）

孑孑干旟⑦，	招賢旗子高高飄，
在浚之都⑧。	駕車浚邑近郊跑。
素絲組之，	旗邊鑲着白絲綫，
良馬五之。	好馬五匹禮不少。
彼姝者子，	那位忠順賢才士，
何以予之？	用啥辦法去應招？

（三）

孑孑干旌⑨，	招賢旗子高高飄，
在浚之城⑩。	車馬向着浚城跑。
素絲祝之⑪，	旗邊鑲着白絲綫，
良馬六之。	好馬六匹禮不少。
彼姝者子，	那位忠順賢才士，
何以告之⑫？	用啥建議去應招？

【題解】

這是贊美衞文公招致賢士、復興衞國的詩。詩人敍述衞國官吏帶着良馬禮物，樹起招賢的旗子，到浚邑去訪問賢士，徵聘人才。

【注釋】

① 孑孑(jié 結)，形容干旄獨立的樣子。干，同竿，竹竿。旄(máo 毛)，一種頂端用氂牛尾爲飾的旗子。按干旄當時用于招致賢士。

② 浚，衞邑名。酈道元《水經注》："浚城距楚丘只二十里。"

③ 素絲，白絲。 紕(pí 皮)，在衣冠或旗幟上鑲邊。這裏指用白絲綫縫旗，作爲裝飾。下二章的"組"、"祝"，也都是縫旗法。聞一多《詩經新義》："紕、組、祝，皆束絲之法。"《孔疏》："謂以縷縫之，使相連或以維持之者。"

④ 良馬四之，指用好馬贈送賢士。王念孫《廣雅疏證》："四馬，大夫以備贈遺者。下文或五或六，隨所見言之，不專是自乘。《左》昭十六年《傳》：'鄭六卿餞韓宣子於郊，宣子皆獻馬焉。'是以馬贈遺，古有是禮。"

⑤ 姝，順從的樣子。《毛傳》："姝，順貌。" 子，古代對人的尊稱，這裏指賢者。

⑥ 畀(bì 庇)，給予。

⑦ 干旟(yú 魚)，也是招賢的旗子，上面畫着疾飛的鳥隼形狀。

⑧ 都，近郊。陳奐："周制，鄉、遂之外置都、鄙。都，爲畿疆之境名。"

⑨ 干旌，竿頂加五彩翟鳥羽毛爲飾的旗。

⑩ 城，都城。

⑪ 祝，屬的假借字，編連。《鄭箋》："祝，當作屬。"

⑫ 告(gǔ 谷)，建議。

載　　馳

(一)

【原文】	【譯文】
載馳載驅①，	駕起馬車快奔走，

歸唁衛侯② 。　回國慰問我衛侯。
驅馬悠悠③，　趕馬經過漫長路，
言至于漕④。　望到祖國漕城頭。
大夫跋涉⑤，　許國大夫來追我，
我心則憂。　知他來意我心憂。

(二)

既不我嘉⑥，　大家雖然不贊成，
不能旋反⑦。　我可不能就回頭。
視爾不臧⑧，　比起你們沒良策，
我思不遠⑨。　我的計劃近可求。
既不我嘉，　大家雖然不贊成，
不能旋濟⑩。　决不渡河再回頭。
視爾不臧，　比起你們沒良策，
我思不閟⑪。　我計可行效可收。

(三)

陟彼阿丘⑫，　登上那邊高山岡，
言采其蝱⑬。　採些貝母治憂傷。
女子善懷⑭，　女子雖然多想家，
亦各有行⑮。　自有道理和主張。
許人尤之⑯，　許國大夫反對我，
衆稚且狂⑰。　既是幼稚又愚妄。

(四)

我行其野⑱，　走在祖國田野上，
芃芃其麥⑲。　蓬蓬勃勃麥如浪。
控于大邦⑳，　趕快訃告求大國，

誰因誰極㉑！	依靠大國來救亡！

(五)

大夫君子㉒，	許國大夫衆高官，
無我有尤㉓。	不要反對我主張。
百爾所思㉔，	你們縱有百條計，
不如我所之㉕！	不如我跑這一趟！

【題解】

這是許穆夫人回漕弔唁衛侯，對許大夫表明救衛主張的詩。許穆夫人是一位有識有膽的愛國詩人，也是世界歷史上最早的一位女詩人。

許穆夫人是衛宣公的兒子公子頑與後母宣姜私通所生的女兒。有兩個哥哥，戴公和文公。有兩個姊姊，齊子和宋桓夫人。經後人考證，她大約生在公元前六九〇年，即周莊王七年左右。她幼年即聞名于諸侯，許國(許穆公)和齊國(齊桓公)都向衛國求婚。漢劉向《列女傳·仁智篇》說："……初，許求之，齊亦求之。懿公將與許，女因其傅母而言曰：'……今者許小而遠，齊大而近。若今之世，強者爲雄。如使邊境有寇戎之事，惟是四方之故，赴告大國，妾在，不猶愈乎？'……衛侯不聽，而嫁之于許。"可見她從小就有愛國思想。她嫁許以後約十年，衛國亡于狄。懿公戰死，國人分散，她的姊夫宋桓公迎接衛國的遺民渡河，住在漕邑，立戴公。戴公立一月而死，文公即位。她聽到衛亡的消息，立刻奔到漕邑弔唁，提出聯齊抗狄的主張，得到齊桓公的幫助而復國于楚丘。《載馳》即作于她抵達漕邑的時候。據魏源《詩古微》考證，《泉水》和《竹竿》兩首詩也是她的作品。公元前六五六年，她的丈夫許穆公隨齊桓公伐楚，病死在軍隊里。兒子名業繼位，她這時大約三十多歲了。死年不詳。

關于《載馳》一詩是許穆夫人的作品，《左傳》閔公二年有明確的記載，這首詩表現了詩人強烈的愛國思想。她聽到祖國被狄所滅的消息，快馬加鞭地趕到漕邑弔唁，目的在於爲衛國策劃向大國求援。可是許國的大夫，對她這一行動極爲反對，竟趕到漕邑攔阻。這引起了她的憤怒和憂傷，就寫了這首詩。本詩寫成的時間，當在衛文公元年(公元前659)春夏之交。

【注釋】

① 載，發語詞，猶乃。馳、驅，快馬加鞭的意思。《孔疏》："走(跑)馬謂之馳，策(鞭)馬謂之驅。"

② 唁，向死者家屬慰問。弔人失國也叫作唁。王先謙《詩三家義集疏》："韓說曰：弔生曰唁，弔失國亦曰唁。" 衛侯，舊說指衛戴公，據胡承珙《毛詩後箋》說，應指文公。因爲戴公立僅一月就死了。

③ 悠悠，形容道路悠遠的樣子。

④ 言，助詞，無義。 漕，衛邑名。

⑤ 大夫，指追到衛國勸阻許穆夫人的諸臣。 跋涉，猶言不管山隔水阻，遠道急急奔走而來。

⑥ 旣，盡、都。 嘉，善、贊同。我嘉，卽嘉我。

⑦ 反，同返。

⑧ 視，比。 爾，汝，指許大夫。 臧，善。

⑨ 我思，我所考慮的計謀。遠，迂遠，"不遠"有切實可行之意。

⑩ 濟，渡。

⑪ 閟(bì 必)，閉塞、不通。

⑫ 阿丘，山丘。也有人說是丘名。

⑬ 蝱(méng 蒙)，通"莔"。藥名，卽貝母。朱熹《詩集傳》："蝱，貝母。主療鬱結之疾。"

⑭ 善懷，《鄭箋》："善，猶多也。懷，思也。"

⑮ 行，道，道理。

⑯ 許人，指許大夫們。 尤，怨恨、反對。

⑰ 衆，古與"終"通用，"旣"的意思(從王引之《經傳述聞》說)。有人說：衆，指許人。亦通。

⑱ 野，指衛國的郊外田野。

⑲ 芃芃(péng 蓬)，茂盛的樣子。

⑳ 控，赴告、走告。馬瑞辰《通釋》引《韓詩》曰："控，赴也。"大邦，大國，指齊國。

㉑ 因，依靠。 極，至，帶兵到別國救難叫做"至"。

㉒ 大夫君子，指許國一批當權者。

㉓ 無，同毋。有，同又。

㉔ 百爾所思，即爾百所思，指主意衆多。

㉕ 之，往。有人訓“之”爲“思”，亦通。

衛　風

淇　奥

（一）

【原文】	【譯文】
瞻彼淇奥①，	河灣頭淇水流過，
綠竹猗猗②。	看綠竹多麼婀娜。
有匪君子③，	美君子文采風流，
如切如磋，	似象牙經過切磋，
如琢如磨④。	似美玉經過琢磨。
瑟兮僩兮⑤，	你看他莊嚴威武，
赫兮咺兮⑥。	你看他光明磊落。
有匪君子，	美君子文采風流，
終不可諼兮⑦。	常記住永不泯沒。

（二）

瞻彼淇奥，	河灣頭淇水流淸，
綠竹靑靑⑧。	看綠竹一片菁菁。
有匪君子，	美君子文采風流，
充耳琇瑩⑨，	充耳垂寶石晶瑩，
會弁如星⑩。	帽上玉亮如明星。
瑟兮僩兮，	你看他威武莊嚴，

赫兮咺兮。	你看他磊落光明。
有匪君子，	美君子文采風流，
終不可諼兮。	我永遠牢記心銘。

(三)

瞻彼淇奧，	河灣頭淇水流急，
綠竹如簀⑪。	看綠竹層層密密。
有匪君子，	美君子文采風流，
如金如錫，	論才學精如金錫，
如圭如璧⑫。	論德行潔如圭璧。
寬兮綽兮⑬，	你看他寬厚溫柔，
猗重較兮⑭。	你看他登車憑倚。
善戲謔兮⑮，	愛談笑說話風趣，
不爲虐兮⑯。	不刻薄待人平易。

【題解】

這是贊美衛國一位有才華的君子的詩。古書上都說是贊美衛武公的，說武公品質好，學問好，有才華。這比起《新臺》、《相鼠》尖銳批評、咒罵衛宣公的詩來，就大不相同了。

【注釋】

① 瞻，看。 淇，淇水。 奧，澳或隩的借字，水岸深曲處。

② 猗猗，美盛的樣子。陳奐《毛詩傳疏》："詩以綠竹之美盛，喻武公之質美德盛。"

③ 匪，斐的借字，古書如《禮記》、《爾雅》引此句詩均作"有斐君子"。有斐，即斐斐，形容才華。 君子，朱熹《詩集傳》："指武公也。"

④ 切、磋、琢、磨，古代治玉石器、骨器等的不同工藝。《爾雅·釋器》："骨謂之切，象謂之瑳，玉謂之琢，石謂之磨。"這裏用它比人的研究學問和鍛煉品德精益求精。

⑤ 瑟，璱的假借字，矜持莊嚴的樣子。《毛傳》："瑟，矜莊貌。" 僩（xiàn

現)，威武的樣子。《說文》："僩，武貌。"

⑥ 赫，光明的樣子。咺(xuān 宣)，宣的假借字，坦白的樣子。方玉潤《詩經原始》："喧，宣著貌。"按古書或作煊、愃，《韓詩》作"宣"，是正字，其他都是假借字。

⑦ 終，永久。諼(xuān 宣)，藼、蕿、萱的假借字，忘記。馬瑞辰《通釋》："《說文》：'藼，令人忘憂之草也。'或從煖作蕿，或從宣作萱，引《詩》'安得藼草'。今《毛詩》作'諼草'，諼即藼及蕿、萱之假借。是知凡詩作'諼'訓'忘'者，皆當爲藼及蕿、萱之假借。若'諼'之本義，自爲'詐'耳。"

⑧ 青青(jīng 精)，茂盛的樣子。一作菁。

⑨ 充耳，古人冠冕上垂在兩側以塞耳的玉，是一種裝飾品，亦名瑱。琇，寶石。瑩，玉色光潤晶瑩。

⑩ 會(kuài 快)，亦作襘。皮帽兩縫相合的地方。弁(biàn 變)，皮帽。如星，指玉石裝飾象天上星星一樣光亮。

⑪ 簀，音義同"積"，積的假借字。《毛傳》："簀，積也。"有人訓簀爲"棧"，指用竹片或葦荻編成的床墊。亦通。

⑫ 金、錫、圭、璧，《孔疏》："武公器德已百練成精如金錫，道業既就，琢磨如圭璧。"

⑬ 寬，寬宏。綽，亦作婥，溫柔的樣子。王先謙："韓'綽'亦作'婥'，云：柔貌也。"

⑭ 猗，倚的假借字。《荀子·非相篇》、《文選·西京賦》注、《禮記·曲禮》疏、《論語·鄉黨》疏並引作"倚"。倚，依靠。《經典釋文》："猗，於綺反，依也。"重較，古代車上的橫木，供人扶着、靠着的。《論語·鄉黨》疏："古人乘路車，皆於車中倚立。倚立難久，故於車箱上安一橫木，以手隱憑之也，謂之爲較。詩云'倚重較兮'是也。"馬瑞辰《通釋》："較上更飾以曲鉤，若重起者然，是爲重較。"

⑮ 戲謔，開玩笑。

⑯ 虐，刻薄傷人。

考　槃

（一）

【原文】	【譯文】
考槃在澗①，	架成木屋溪谷旁，
碩人之寬②。	賢人覺得很寬敞。
獨寐寤言③，	獨睡獨醒獨說話，
永矢弗諼④。	這種樂趣誓不忘。

（二）

考槃在阿⑤，	架成木屋在山坡，
碩人之薖⑥。	賢人當它安樂窩。
獨寐寤歌，	獨睡獨醒獨唱歌，
永矢弗過⑦。	發誓跟人不結伙。

（三）

考槃在陸⑧，	架成木屋在高原，
碩人之軸⑨。	兜兜圈子眞悠閒。
獨寐寤宿，	獨睡獨醒獨自躺，
永矢弗告⑩。	此中樂趣不能言。

【題解】

這是一首描寫獨善其身生活的詩。它給後人的影響較大，可能是隱逸詩之宗。

【注釋】

① 考，築成。姚際恆《詩經通論》引《左傳》“考仲子之宮”句，說明這個“考”字，是“築成”的意思。槃，木屋。方玉潤《詩經原始》引黄一正

曰："槃者，架木爲室，盤結之義也。"《毛傳》訓"考槃"爲"成樂"，亦通。澗，山夾水之處。

② 碩人，大人、美人、賢人。王先謙《詩三家義集疏》："《簡兮》詠賢者稱'碩人'又稱'美人'。"寬，寬敞。

③ 獨寐寤言，獨睡、獨醒、獨說話。嚴粲《詩緝》："既寐而寤，既寤而言，皆獨自耳。"

④ 永，永久。矢，發誓。弗諼，不忘。

⑤ 阿，山坡。

⑥ 薖，窠的假借字。馬瑞辰《通釋》："薖音又近窠，《說文》：'窠，空也。'"

⑦ 弗過，不和外人來往。

⑧ 陸，高平之地。

⑨ 軸，本義是車軸。引申爲盤旋的地方。

⑩ 弗告，朱熹《詩集傳》釋曰："不以此樂告人也。"

碩　　人

（一）

【原文】	【譯文】
碩人其頎①，	高高身材一美女，
衣錦褧衣②。	身穿錦服罩單衣。
齊侯之子③，	齊侯的女兒，
衞侯之妻④。	衞侯的嬌妻。
東宮之妹⑤，	太子的胞妹，
邢侯之姨⑥，	邢侯的小姨，
譚公維私⑦。	譚公原是她妹婿。

（二）

手如柔荑⑧，	手指纖纖像嫩荑，
膚如凝脂⑨。	皮膚白潤像凍脂。
領如蝤蠐⑩，	美麗脖頸像蝤蠐，
齒如瓠犀⑪。	牙比瓠子還整齊。
螓首蛾眉⑫，	額角方正蛾眉細，
巧笑倩兮⑬，	一笑酒窩更多姿，
美目盼兮⑭。	秋水一泓轉眼時。

（三）

碩人敖敖⑮，	美人身材長得高，
說于農郊⑯。	停車休息在近郊。
四牡有驕⑰，	四匹雄馬多肥驃，
朱幩鑣鑣⑱，	馬嚼邊上飄紅綃，
翟茀以朝⑲。	雉羽飾車來上朝。
大夫夙退⑳，	大夫朝畢該早退，
無使君勞。	別教衛君太辛勞。

（四）

河水洋洋㉑，	河水一片白茫茫，
北流活活㉒。	嘩嘩奔流向北方。
施罛濊濊㉓，	撒開魚網呼呼響，
鱣鮪發發㉔，	鱣鮪潑潑跳進網，
葭菼揭揭㉕。	蘆荻高高排成行。
庶姜孽孽㉖，	陪嫁姑娘個子長，
庶士有朅㉗。	隨從媵臣眞雄壯。

【題解】

這是衛人贊美衛莊公夫人莊姜的詩。《左傳》隱公三年:"衛莊公娶于齊,東宮得臣之妹,曰莊姜。美而無子,衛人所爲賦《碩人》也。"這首詩大約產生在公元前750年左右。

【注釋】

① 碩人,見《簡兮》及《考槃》注。這裏指莊姜。 頎(qí 淇),身長貌。其頎,即頎頎。齊風《猗嗟》有"頎而長兮"之句,是古代不論男女,皆以高大修長爲美。

② 第一個"衣"字讀去聲,是動詞,當"穿"字解。錦,指錦製的衣服。褧(jiǒng 炯),亦作絅,罩衫;用枲麻植物一類的纖維織成布,製成單罩衫,女子在嫁時途中所穿,以蔽塵土。

③ 齊侯,指齊莊公。 子,這裏指女兒。《禮·喪服傳》注:"凡言子者,可以兼男女。"

④ 衛侯,指衛莊公。

⑤ 東宮,這裏指齊太子得臣。東宮是太子住的宮名,因稱太子爲東宮。

⑥ 邢,國名,在今河北省邢台縣。 姨,指妻的姊妹。

⑦ 譚,國名,亦作鄿、覃,在今山東省歷城縣。 私,女子稱她姊妹的丈夫爲私,見《爾雅·釋親》。

⑧ 荑,初生白茅的嫩芽。

⑨ 凝脂,凍結的脂油。

⑩ 領,頸。 蝤蠐(qiú qí 囚齊),天牛的幼蟲,色白身長。

⑪ 瓠(hù 互)犀,葫蘆的籽。犀,棲的假借字。《爾雅·釋草》注引《詩》作"瓠棲",棲,齊的意思。葫蘆的子,白而整齊。

⑫ 螓(qín 秦),蟲名,似蟬而小。《孔疏》:"此蟲額廣而且方。" 蛾,蠶蛾,其觸鬚細長而彎。三家詩螓作"頱",蛾作"娥",都是"美好"的意思,亦通。

⑬ 倩,笑時兩頰現出酒渦的樣子。

⑭ 盼,眼睛黑白分明的樣子。《論語·八佾》引此句詩,馬注:"盼,動目貌。"《毛傳》:"盼,黑白分。"

⑮ 敖敖,身材高大的樣子。敖是贅的省字,《說文》:"贅,顤,高也。"

⑯ 說，通"稅"，停駕休息。《文選·上林賦》張揖注引此句詩作"稅于農郊"。農郊，近郊。

⑰ 四牡，駕車的四匹雄馬。 有驕，即驕驕，健壯的樣子。

⑱ 朱幩（fén 墳），馬嚼兩旁用紅綢纏繞做裝飾。朱熹："幩，鑣飾也。鑣者，馬銜外鐵，人君以朱纏之也。" 鑣鑣，盛美的樣子。這裏用名詞"鑣"作形容詞，因爲四匹馬都有鑣。

⑲ 翟（dí 狄），長尾的野鷄。 茀（fú 弗），三家詩作蔽，遮蔽女車的竹席或葦席。古代貴族常用彩色雉毛飾車茀。朝，朝見，指莊姜出嫁到衛國和莊公相見。

⑳ 夙退，早點退朝。

㉑ 河水，指黃河。 洋洋，水盛大的樣子。

㉒ 北流，黃河在齊西衛東，北流入海。由齊至衛，必須渡河。 活活（guō 郭），水流聲。

㉓ 施，設、張。 罛（gū 孤），魚網。 濊濊（huò 霍），撒網入水聲。

㉔ 鱣（zhān 毡），大鯉魚。崔豹《古今注》："鯉大者爲鱣。"也有人說是黃魚。 鮪（wěi 尾），有人說像鱣而小的一種魚，也有人說是鱘魚。發發（bō 撥），亦作潑潑。魚尾動聲。

㉕ 葭（jiā 加），蘆葦。 菼（tǎn 坦），荻草。 揭揭（jiē 皆），長得長長的樣子。

㉖ 庶，衆。庶姜，陪嫁的一批姜姓女子。齊國姓姜，陪莊姜出嫁的，都是同姓的女子，古人稱之爲"姪娣"。 孽孽，和頎頎、敖敖同義，都是形容女子高長美麗的樣子。

㉗ 庶士，指隨從莊姜到衛的諸臣，古人稱爲"媵臣"。 朅（qiè 怯），《韓詩》作桀，桀，同傑。有朅，即朅朅，威武壯健的樣子。

氓

（一）

【原文】

氓之蚩蚩①，

【譯文】

農家小伙笑嘻嘻，

抱布貿絲[2]。	抱着布匹來換絲。
匪來貿絲[3]，	原來不是來換絲，
來卽我謀[4]。	找我商量婚姻事。
送子涉淇，	我曾送你渡淇水，
至于頓丘[5]。	直到頓丘才告辭。
匪我愆期[6]，	幷非我要拖日子，
子無良媒。	你無良媒來聯系。
將子無怒[7]，	請你不要生我氣，
秋以爲期[8]。	重訂秋天作婚期。

（二）

乘彼垝垣[9]，	登上那邊缺牆上，
以望復關[10]。	遙向復關盼情郎。
不見復關[11]，	望穿秋水不見人，
泣涕漣漣[12]。	心中焦急淚汪汪。
旣見復關，	旣見郎從復關來，
載笑載言[13]。	有笑有說心歡暢。
爾卜爾筮[14]，	你快回去占個卦，
體無咎言[15]。	卦沒凶兆望神幫。
以爾車來，	拉着你的車子來，
以我賄遷[16]。	快用車子搬嫁妝。

（三）

桑之未落，	桑葉未落密又繁，
其葉沃若[17]。	又嫩又潤眞好看。
于嗟鳩兮[18]，	唉呀斑鳩小鳥兒，
無食桑葚[19]。	見了桑葚別嘴饞。
于嗟女兮，	唉呀年青姑娘們，

無與士耽[20]。	見了男人別胡纏。
士之耽兮，	男人要把女人纏，
猶可說也[21]。	說甩就甩他不管。
女之耽兮，	女人若是戀男人，
不可說也。	撒手擺脫難上難。

（四）

桑之落矣，	桑樹萎謝葉落淨，
其黃而隕[22]。	枯黃憔悴任飄零。
自我徂爾[23]，	自從我到你家來，
三歲食貧[24]。	多年吃苦受寒貧。
淇水湯湯[25]，	淇水滔滔送我回，
漸車帷裳[26]。	濺濕車簾冷冰冰。
女也不爽[27]，	我做妻子沒過錯，
士貳其行[28]。	是你男人太無情。
士也罔極[29]，	眞眞假假沒定准，
二三其德[30]。	前後不一壞德行。

（五）

三歲爲婦，	結婚多年守婦道，
靡室勞矣[31]。	我把家事一肩挑。
夙興夜寐[32]，	起早睡晚勤操作，
靡有朝矣[33]。	累死累活非一朝。
言既遂矣[34]，	家業有成已安定，
至于暴矣[35]。	面目漸改施殘暴。
兄弟不知，	兄弟不知我處境，
咥其笑矣[36]。	見我回家哈哈笑。
靜言思之，	靜思默想苦難言，

躬自悼矣㊲。　　　　只有獨自暗傷悼。

(六)

及爾偕老㊳，　　　　“與你偕老”當年話，
老使我怨。　　　　如今老了我怨他。
淇則有岸，　　　　淇水雖寬有堤岸，
隰則有泮㊴。　　　　沼澤雖闊有邊涯。
總角之宴㊵，　　　　回顧少年未嫁時，
言笑晏晏㊶。　　　　想你言笑多溫雅。
信誓旦旦㊷，　　　　海誓山盟還在耳，
不思其反㊸。　　　　誰料翻臉變冤家。
反是不思㊹，　　　　違背誓言你不顧，
亦已焉哉㊺！　　　　那就從此算了吧！

【題解】

這是一首棄婦的詩。詩中的女主人悔恨地敍述自已戀愛、結婚的經過和婚後被虐待被遺棄的遭遇。但她並不徘徊留戀，抱着“亦已焉哉”的決絕態度，表現她性格的剛強和反抗的精神。詩中反映了當時的社會制度造成的婦女的不幸命運。

【注釋】

① 氓，農民。馬瑞辰《通釋》：“氓，唐石經作‘甿’。《方言》、《説文》並云：‘氓，民也。’《説文》又云：‘甿，田民也。’” 魏源《詩古微》釋爲流亡之民，亦通。蚩，音義同“嗤”，嗤嗤，笑嘻嘻的樣子。《毛傳》訓爲“敦厚之貌”，《韓詩》訓爲“意態和悦貌”，均可通。

② 貿，交易、交换。

③ 匪，非、不是。

④ 即，就、接近。 謀，指商量婚事。

⑤ 頓丘，地名，在今河南省清豐縣。

⑥ 愆期，過期。

⑦ 將(qiāng 槍),請。

⑧ 秋以爲期,卽以秋爲期。

⑨ 乘,登。 垝(guǐ 鬼),毁。垣(yuán 袁),土牆。

⑩ 復關,地名,男子所住的地方。王應麟《詩地理考》引《寰宇記》:“澶州臨河縣復關城在南,黃河北阜也。復關堤在南三百步。”澶州在今河南省淸豐縣西南。也有人說復關是關名,在近郊地方設重門,以防異常,復關卽重關的意思。亦通。

⑪ 此復關指氓。

⑫ 漣漣,涕淚下流的樣子。

⑬ 載,則、就。

⑭ 爾,你,指氓。 卜,卜卦,用火灼龜甲,看甲上的裂紋來判斷吉凶。筮(shì 世),用蓍(shī 尸)草排比推算來占卦。

⑮ 體,卦體,就是用龜蓍占卜所顯示的現象。 咎言,不吉利的話。按古代男女結婚,事先必占卜,以問吉凶,這是當時迷信的一種習俗。

⑯ 賄,財物,指嫁妝。

⑰ 沃若,猶沃然,潤澤柔嫩的樣子。

⑱ 于,同吁(《韓詩》作吁嗟),嘆詞。鳩,斑鳩,鳥名。

⑲ 桑葚,桑樹的果實。《毛傳》:“鳩,鶻鳩也。食桑葚過則醉,而傷其性。”這可能是古代的民間傳說。

⑳ 耽,通酖,指過分地沉溺於歡樂,這裏當“迷戀”解。

㉑ 說,音義同“脫”,擺脫或解脫的意思(用林義光《詩經通解》說)。

㉒ 隕(yǔn 允),落下。

㉓ 徂(cú),往、到。徂爾,到你家以來。

㉔ 三歲,多年。按“三”是虛數,言其多,不是實指三年。

㉕ 湯湯(shāng 傷),水盛大的樣子。

㉖ 漸(jiān 尖),沾濕。 帷裳,車箱兩旁的圍布,形狀像現在車兩旁的簾子。

㉗ 爽,差錯。

㉘ 貳,是“貣”的錯字,貣同“忒”(tè 特),偏差,和爽同義(據王引之、陳奐等考證)。 行(háng 杭),行爲。

㉙ 罔,無。極,準則。罔極卽無常、沒有定準。

㉚ 二三其德，即變心，前後行爲不一致的意思。

㉛ 靡，無、沒有。 室勞，家務勞動。此句謂男人無家務之勞，意爲全由妻子承擔。

㉜ 夙興夜寐，起早睡晚。

㉝ 靡有朝矣，指不是某一天是這樣，而是天天如此。

㉞ 言，助詞。旣，已經。 遂，安，指生活安定。

㉟ 暴，暴虐。

㊱ 咥（xì 戲），哈哈大笑的樣子。

㊲ 躬，自身、自己。 悼，傷心。

㊳ 及，與、和。 偕老，夫妻共同生活到老。這句可能是從前氓對女的誓言。

㊴ 隰，低濕的地。 泮，通"畔"，涯、岸。

㊵ 總，紮。總角，古代男女未成年時把頭髮紮成兩角的樣子。這裏用它代童年。宴，安樂。

㊶ 晏晏，和悅溫柔的樣子。

㊷ 信誓，眞摯的誓言，似即指"及爾偕老"句。 旦旦，即怛怛，誠懇的樣子。

㊸ 不思，想不到。反，反覆、違反、變心。

㊹ 是，這。指誓言。

㊺ 已，止；已焉哉，算了吧。

竹　竿

（一）

【原文】	【譯文】
籊籊竹竿①，	竹竿竹竿細又長，
以釣于淇。	當年釣魚淇水上。
豈不爾思②？	難道舊遊我不想？
遠莫致之③。	路途遙遠難還鄉。

(二)

泉源在左④，	左邊呀，泉源頭，
淇水在右。	右邊呀，淇水流。
女子有行，	姑娘出嫁別故國，
遠兄弟父母。	遠離家人怎不愁。

(三)

淇水在右，	右邊呀，淇水流，
泉源在左。	左邊呀，泉源頭。
巧笑之瑳⑤，	巧笑露齒少年遊，
佩玉之儺⑥。	行動佩玉有節奏。

(四)

淇水滺滺⑦，	淇水悠悠照樣流，
檜楫松舟⑧。	檜槳松船也依舊。
駕言出游，	只好駕車且出遊，
以寫我憂⑨。	聊除心裏思鄉愁！

【題解】

這是一位衛國女子出嫁別國，思歸不得的詩。何楷《毛詩世本古義》和魏源《詩古微》認爲本詩和《泉水》都是《載馳》作者許穆夫人的作品。方玉潤《詩經原始》則認爲根據不足，很難斷定作者是誰。

【注釋】

① 籊籊(dí 笛)，長而細的樣子。《毛傳》："籊籊，長而殺也。"陳奐《毛詩傳疏》："殺者，纖小之稱。"

② 不爾思，即不思爾。爾，你，指故鄉淇水。

③ 致，達到。

④ 泉源，水名，在朝歌城西北，東南流與淇水合。陳奐《毛詩傳疏》："水

以北爲左，南爲右。泉源在朝歌北，故曰在左。淇水則屈轉于朝歌之南，故曰在右。”

⑤ 瑳(cuō 搓)，何楷《毛詩世本古義》說：“瑳，《說文》云：‘玉色鮮白也。’笑而見齒，其色似之。”

⑥ 儺(nuó 挪)，女子身上掛着佩玉，走起路來，腰身婀娜而有節奏。《毛傳》：“儺，行有節度。”這四句係作者回憶過去。

⑦ 滺滺(yōu 由)，《經典釋文》作浟，《玉篇》作攸，滺是借字，水流的樣子。

⑧ 檜，木名，柏科。檜楫，檜木做的槳。松舟，松木做的船。

⑨ 寫，通“瀉”，宣泄、消除。

芄　蘭

（一）

【原文】	【譯文】
芄蘭之支①，	芄蘭枝上尖莢垂，
童子佩觿②。	兒童掛着解結錐。
雖則佩觿，	雖然掛着解結錐，
能不我知③。	可他不解我是誰。
容兮遂兮④，	大搖大擺佩玉響，
垂帶悸兮⑤。	東晃西蕩大帶垂。

（二）

芄蘭之葉⑥，	芄蘭枝上葉彎彎，
童子佩韘⑦。	兒童佩韘不像樣。
雖則佩韘，	雖然佩帶玉扳指，
能不我甲⑧。	不願親我把話講。
容兮遂兮，	大搖大擺佩玉響，

垂帶悸兮。　　　　　　垂帶晃蕩真裝腔。

【題解】

這是人民諷刺貴族童子的詩。這位童子，徒有佩觿、佩韘的外表裝飾，慣于擺出貴族的架勢，實際是一個幼稚無能的紈袴子弟。過去有人說此詩是諷刺衛惠公的，可備一說。

【注釋】

① 芄(wán 丸)蘭，蔓生植物，亦名蘿藦。枝上結的莢子尖形，折斷有白汁，可食。　支，通"枝"。

② 觿(xī 希)，用象骨製成的小錐。古代貴族成年人的佩飾，用它來解衣帶的結，所以也叫做"解結錐"。沈括《夢溪筆談》："觿，解結錐。芄蘭莢枝出於葉間，垂垂正如解結錐。疑古人爲韘之制，亦當與芄蘭之葉相似。"

③ 能，乃、而。《鄭箋》訓爲"才能"，恐非詩意。　不我知，即不知我。

④ 容，容儀可觀，形容成年貴族走路搖擺的架勢。　遂，同遂遂，形容走路搖擺使佩玉搖動的樣子。《毛傳》："佩玉遂遂然。"

⑤ 悸，形容走路時大帶下垂搖動有節度的樣子。陳奐《毛詩傳疏》："悸，猶悸悸也。悸悸然有節度。"

⑥ 芄蘭之葉，芄蘭葉像長心臟形，下垂略向後彎，它的樣子很像韘。

⑦ 韘(shè 攝)，古代射箭時套在右手大拇指上以鈎弦的一種用具，用骨或玉製成，亦稱"抉拾"，俗稱"扳指"。佩韘，也是已經成年的表徵。

⑧ 甲，同狎，親近。《韓詩》作狎。《毛傳》："甲，狎也。"

河　廣

(一)

【原文】	【譯文】
誰謂河廣①？	誰說黄河寬又廣？
一葦杭之②。	一條葦筏就能航。
誰謂宋遠？	誰說宋國遙又遠？
跂予望之③。	踮起脚跟就在望。

(二)

誰謂河廣？	誰說黄河廣又寬？
曾不容刀④。	一條小船容納難。
誰謂宋遠？	誰說宋國遠又遥？
曾不崇朝⑤。	不用一早到對岸。

【題解】

這是住在衛國的一位宋人思歸不得的詩。衛國在戴公未遷漕以前，都城在朝歌，和宋國只隔一條黄河。詩裏極言黄河不廣，宋國不遠，回去很爲容易，却因某種限制而不能如願。舊説此詩與宋桓夫人（衛戴公、文公、許穆夫人的姊妹，她嫁給宋桓公，生下襄公後，就被桓公離棄，回歸衛國）有關，後人對這問題多有爭論，未可遽信。

【注釋】

① 河，黄河。

② 葦，用蘆葦編的筏子。 杭，通"航"。

③ 跂，企的借字，踮起脚跟。王逸《楚辭·九歌》注引詩作企。《説文》："企，舉踵也。""跂，足多指也。"是企和跂本義不同。 予，我。

④ 曾，乃，而。 刀，通"舠"，小船。這句極言黄河之狹而易渡。

⑤ 崇朝，終朝，一個早上。

这诗写一个妇人思念她的从军远征的丈夫。她想象丈夫执殳前驱，气概英武，颇有一些骄傲之感，但别后刻骨的相思却是够受的。在她寂寞无聊的生活里那相思不但丢不开，甚至倒成为她宁愿不丢开的东西了。

伯　兮

（一）

【原文】	【譯文】
伯兮朅兮①，	阿哥壯健又威風，
邦之桀兮②。	保衛邦國是英雄。
伯也執殳③，	阿哥手執丈二殳，
爲王前驅④。	爲着國王打先鋒。

（二）

自伯之東⑤，	自從哥哥去征東，
首如飛蓬⑥。	無心梳洗髮蓬鬆。
豈無膏沐⑦？	難道沒有潤髮油？
誰適爲容⑧！	討誰歡心去美容！

（三）

其雨其雨⑨，	好比久旱把雨盼，
杲杲出日⑩。	偏偏老是大晴天。
願言思伯⑪，	一心思念阿哥回，
甘心首疾⑫！	想得頭痛也心甘！

（四）

焉得諼草⑬，	哪兒找到忘憂草，
言樹之背⑭？	找來種到後院中？
願言思伯，	魂牽夢縈想哥回，
使我心痗⑮！	心病難治意難通！

【題解】

這是一位女子思念她遠征的丈夫而作的詩。詩的藝術特點，是層層遞進，集中寫一個"思"字。

【注釋】

① 伯，女子稱她的丈夫。 朅(qiè 怯)，偈的假借字，《玉篇》引作偈，威武壯健的樣子。

② 邦，國。 桀，通"傑"，才智出衆的人。

③ 殳(shū 殊)，古代兵器，形如竿，竹製，長一丈二尺。

④ 前驅，先鋒。馬瑞辰《通釋》："執殳先驅，爲旅賁之職。"王先謙《詩三家義集疏》："其執殳前驅者，當爲中士。"

⑤ 之，往。

⑥ 飛蓬，蓬草遇風四散，喻不常梳洗的亂髮。

⑦ 膏，潤髮的油。沐，洗頭。膏沐連用是偏義複詞，主要指髮油。

⑧ 適，悦(從馬瑞辰說)。容，修飾容貌。

⑨ 其，語助詞，這裏表示一種祈求的語氣。

⑩ 杲杲(gǎo 稿)，光明的樣子。

⑪ 願言，念念不忘的樣子。聞一多《風詩類鈔》注"願言"爲"惓然"。即眷眷的意思。

⑫ 甘心，情願。 首疾，頭痛。

⑬ 焉，何。這裏指什麼地方。 諼草，亦名萱草。古人以爲此草可以忘憂，故又名忘憂草。今名黄花菜、金針菜。

⑭ 言，而、乃。 樹，種植。背，古與"北"通用，這裏指北房的階下。姚際恆《詩經通論》："背，堂背也。堂面向南，堂背向北，故背爲北堂。"

⑮ 痗(mèi 妹)，病。

有　　狐

(一)

【原文】

有狐綏綏①，

【譯文】

狐狸緩緩走，

在彼淇梁②。　　淇水石橋上。
心之憂矣，　　心裏眞憂愁，
之子無裳③！　　這人沒衣裳！

（二）

有狐綏綏，　　狐狸綏綏走，
在彼淇厲④。　　淇水岸邊瀨。
心之憂矣，　　心裏眞憂愁，
之子無帶⑤！　　這人沒腰帶。

（三）

有狐綏綏，　　狐狸綏綏走，
在彼淇側。　　在那淇水邊。
心之憂矣，　　心裏眞憂愁，
之子無服！　　這人沒衣衫。

【題解】

這是一首女子憂念她流離失所的丈夫無衣無裳而作的詩。舊說詩的主題是寫失時未嫁的女子愛上一個男子。細玩詩意，實在看不出失時相愛的意思。

【注釋】

① 綏綏，慢吞吞走的樣子。
② 梁，橋。古代的橋，用石砌成。
③ 裳，下衣，形如現在的裙；古代男女都穿裳。
④ 厲，瀨的借字，水邊有沙石的淺灘。
⑤ 帶，指衣帶。

木　瓜

（一）

【原文】

投我以木瓜①，
報之以瓊琚②。
匪報也③，
永以爲好也。

【譯文】

送我一只大木瓜，
我拿佩玉報答她。
不是僅僅爲報答，
表示永遠愛着她。

（二）

投我以木桃④，
報之以瓊瑤⑤。
匪報也，
永以爲好也。

送我一只大木桃，
我拿美玉來還報。
不是僅僅爲還報，
表示和她永相好。

（三）

投我以木李⑥，
報之以瓊玖⑦。
匪報也，
永以爲好也。

送我一只大木李，
我拿寶石還報你。
不是僅僅爲還禮，
表示愛你愛到底。

【題解】

這是一首男女互相贈答的定情詩。舊說齊桓公救衛，衛人思報而作此詩，全係穿鑿，毫無根據的。

【注釋】

① 投，贈送。 木瓜，植物名，落葉灌木，果實形如黄金瓜，亦可供賞玩。

② 報，報答、回禮。瓊，本義爲赤玉，後來引申爲形容玉美，除本詩的瓊

琚、瓊瑤、瓊玖三詞外，其他詩篇如瓊華、瓊瑩、瓊英、瓊瑰都是形容玉美。當時貴族男女都在衣帶上掛一裝飾物，用好幾種玉石組成，稱爲佩玉、玉佩或雜佩。風詩中，凡男女兩性定情之後，男的多以佩玉贈女。如《女曰鷄鳴》："雜佩以贈之。"《丘中有麻》："貽我佩玖。"都是。琚，雜佩中的一種玉名。

③ 匪，通"非"。

④ 木桃，植物名，落葉灌木，又名樝(zhā 楂)子。果實圓形或卵形，具芳香。

⑤ 瓊瑤，美玉。《說文》："瑤，玉之美者。"

⑥ 木李，植物名，落葉灌木，又名木梨，果實圓形或洋梨形。

⑦ 玖，黑色次等的玉。《說文》："石之次玉，黑色。"瓊玖，泛指寶石。

王　風

“王”即王都的簡稱。平王東遷洛邑，周室衰微，無力駕馭諸侯，其地位等于列國，所以稱爲“王風”。《王風》共計十篇。

《王風》全部都是平王東遷以後的作品。它的產生地，在今河南省洛陽、孟縣、沁陽、偃師、鞏縣、溫縣一帶地方。

崔述說：“幽王昏暴，戎狄侵陵；平王播遷，家室飄蕩。”（《讀風偶識》）這正是《王風》的歷史背景。表現在詩中，如《黍離》、《揚之水》、《兔爰》、《葛藟》、《君子于役》等，多帶有亂離悲涼的氣氛。

黍　離

（一）

【原文】	【譯文】
彼黍離離①，	看那小米滿田疇，
彼稷之苗②。	高粱抽苗綠油油。
行邁靡靡③，	遠行在即難邁步，
中心搖搖④。	無盡愁思悶心頭。
知我者謂我心憂，	知心人說我心煩憂，
不知我者謂我何求。	局外人當我啥要求。
悠悠蒼天⑤，	高高在上的老天爺，
此何人哉！	是誰害我離家走！

(二)

彼黍離離，	看那小米滿田疇，
彼稷之穗。	高粱穗兒垂下頭。
行邁靡靡，	遠行在即難邁步；
中心如醉。	心中難受像醉酒。
知我者謂我心憂，	知心人說我心煩憂，
不知我者謂我何求。	局外人當我啥要求。
悠悠蒼天，	高高在上的老天爺，
此何人哉！	是誰害我離家走！

(三)

彼黍離離，	看那小米滿田疇，
彼稷之實。	高粱結實不勝收。
行邁靡靡，	遠行在即難邁步，
中心如噎⑥。	心如噎住眞難受。
知我者謂我心憂，	知心人說我心煩憂，
不知我者謂我何求。	局外人當我啥要求。
悠悠蒼天，	高高在上的老天爺，
此何人哉！	是誰害我離家走！

【題解】

這是詩人抒寫自己在遷都時離捨家園的詩。《毛詩序》認爲是周大夫慨嘆西周淪亡之作，但詩中并無憑吊故國之意，似不可信。

【注釋】

① 黍，糜子，其種子稱小米。 離離，茂盛的樣子。

② 稷，高粱。馬瑞辰《通釋》："按諸家說黍稷者不一。程瑤田《九穀考》謂黍今之黃米，稷今之高粱。其說是也。"

③ 行邁，即遠行的意思。 靡靡，遲遲。

④ 搖搖，同愮愮，《爾雅》：“愮愮，憂無告也。”猶言愁悶得難受。

⑤ 悠悠，遙遠的意思。

⑥ 噎，食物塞住咽喉。

这诗写丈夫久役，妻在家怀念之情，每当家禽和牛羊归来的黄昏时候便是她怀念最切的时候

君子于役

（一）

【原文】	【譯文】
君子于役①，	丈夫服役在遠方，
不知其期。	沒年沒月心憂傷。
曷至哉②？	不知何時回家鄉？
雞棲于塒③，	雞兒紛紛回窠來，
日之夕矣，	西天暮靄遮夕陽，
羊牛下來。	牛羊下坡進欄忙。
君子于役，	丈夫服役在遠方，
如之何勿思！	叫我怎不把他想！

（二）

君子于役，	丈夫服役在遠方，
不日不月④。	沒日沒月別離長。
曷其有佸⑤？	幾時團圓聚一堂？
雞棲于桀⑥，	雞兒紛紛上木樁，
日之夕矣，	西天暮靄遮夕陽，
羊牛下括⑦。	牛羊下坡進欄忙。
君子于役，	丈夫服役在遠方，
苟無饑渴⑧？	會否忍飢餓肚腸？

【題解】

這是一位婦女思念她久役于外的丈夫的詩。這位農村婦女，在暮色蒼茫之中，看到牛羊等禽畜回來休息，而自己的丈夫則歸家無期，就更覺寂寞、孤獨，不禁唱出了這首情景交融的動人詩篇。

【注釋】

① 君子，古時妻對夫的敬稱。于，往。

② 曷，何，指何時。 至，至家。

③ 塒(shí 時)：挖牆成洞的雞窩。《毛傳》："鑿牆而棲曰塒。"

④ 不日不月，指沒有歸期。

⑤ 有，又。 佸(huó 活)，聚會。

⑥ 桀，亦作榤、橛，繫雞的木樁。

⑦ 括，通"佸"。《釋文》："括，本亦作佸。" 陳喬樅《三家詩遺說考》："佸、括，會。古聲義並同。"

⑧ 苟，且、或許。帶有疑問口氣的希望之詞。

君子陽陽

(一)

【原文】

君子陽陽①，
左執簧②，
右招我由房③。
其樂只且④！

【譯文】

舞師得意喜洋洋，
左手握着大笙簧，
右手招我奏"由房"。
快快樂樂舞一場！

(二)

君子陶陶⑤，
左執翿⑥，

舞師得意樂陶陶，
左手舉起鳥羽搖，

右招我由敖⑦。　　右手招我奏“由敖”。

其樂只且！　　快快樂樂共舞蹈。

【題解】

這是描寫舞師和樂工共同歌舞的詩。東周王國衰微，苟安在洛陽周圍五六百里的地方，但照樣設有專職的樂工和歌舞伎，以供統治階級的享樂。

【注釋】

① 君子，這裏指舞師。陽陽，揚揚的假借字，即洋洋，快樂得意的樣子。

② 簧，指笙類樂器。

③ 我，本詩的作者，從詩意看，似是一個樂工。由房，可能是“由庚”、“由儀”一類的笙樂、房中之樂。胡承珙《毛詩後箋》：“由房者，房中，對廟朝言之。人君燕息時所奏之樂，非廟朝之樂，故曰房中。”

④ 其樂只且（jū 駒），《韓詩》作“其樂旨且”，王先謙《詩三家義集疏》：“蓋以‘旨’本訓‘美’，樂旨，猶言樂之美者，意謂樂甚。”“只且”亦可作語尾助詞，義同“也哉”。

⑤ 陶陶，和樂舒暢的樣子。

⑥ 翿（dào 稻），用五彩野鷄羽毛做的扇形舞具，亦名翳。

⑦ 敖，舞曲名，即驁夏。馬瑞辰《通釋》：“敖，疑當讀爲驁夏之驁，《周官·鍾師》：奏九夏，其九爲驁夏。”

揚　之　水

（一）

【原文】　　【譯文】

揚之水①，　　河水慢慢流過來，

不流束薪②。　　水小難漂一捆柴。

彼其之子③，　　想起我那意中人，

不與我戍申④。	我守申國她難來。
懷哉懷哉!	日思夜想丟不開,
曷月予還歸哉⑤?	哪月回家沒法猜。

(二)

揚之水,	小河淺水緩緩流,
不流束楚⑥。	一捆荊條漂不走。
彼其之子,	想起我那意中人,
不與我戍甫⑦。	不能同我把甫守。
懷哉懷哉!	日思夜想丟不開,
曷月予還歸哉?	何時回家相聚首?

(三)

揚之水,	河水緩緩流向東,
不流束蒲⑧。	一束蒲柳漂不動。
彼其之子,	想起我那意中人,
不與我戍許⑨。	不能來許意難通。
懷哉懷哉!	日思夜想丟不開,
曷月予還歸哉?	何時我能回家中?

【題解】

這是一首戍卒思歸的詩。平王東遷洛陽,南方楚國強大,有併吞小國的野心。申、呂、許三國距王畿甚近,齒唇相依,平王派兵戍守。可是,王都地小人稀,派去的兵士,沒有一定期限調換;人民怨恨思歸,就作了這首詩。

【注釋】

① 揚,悠揚,水緩流無力的樣子(用朱熹《詩集傳》說)。

② 束薪,一捆柴。古代用這個詞代表新婚。見《漢廣》注⑦。

③ 其(jì記),語助詞。"彼"和"之"都是第三人稱的代名詞,古語往往有這種重複。之子,指作者所懷念的人。

④ 戍,守。申,古國名,在今河南省唐河縣南。

⑤ 曷,何。還,音義同"旋"。

⑥ 楚,荆條。

⑦ 甫,古國名,亦作吕。在今河南省南陽縣西。

⑧ 蒲,蒲柳。

⑨ 許,古國名,在今河南省許昌市。

中谷有蓷

(一)

【原文】	【譯文】
中谷有蓷①,	山谷長着益母草,
暵其乾矣②。	天旱不雨草枯焦。
有女仳離③,	有位女子被遺棄,
嘅其嘆矣④。	撫胸長嘆心苦惱。
嘅其嘆矣,	撫胸長嘆心苦惱,
遇人之艱難矣⑤。	嫁人嫁得太糟糕!

(二)

中谷有蓷,	益母草長山谷間,
暵其脩矣⑥。	天旱不雨草晒乾。
有女仳離,	有位女子被遺棄,
條其歗矣⑦。	唉聲長嘆心裏酸。
條其歗矣,	唉聲長嘆心裏酸,
遇人之不淑矣⑧。	不幸嫁個負心漢!

（三）

中谷有蓷，	益母草長山谷中，
暵其濕矣⑨。	天旱草枯地裂縫。
有女仳離，	有位女子被遺棄，
啜其泣矣⑩。	嗚咽悲泣心傷痛。
啜其泣矣，	嗚咽悲泣心傷痛，
何嗟及矣⑪！	後悔莫及歎也空。

【題解】

這是描寫一位棄婦悲傷無告的詩。這位棄婦於荒年中，被丈夫遺棄了。她在天災人禍走投無路的處境中，毫無辦法，只好慨歎、呼號、哭泣了。詩歌反映了東周時代下層婦女悲慘生活的斷片。

【注釋】

① 中谷，即谷中。 蓷（tuī 推），植物名，益母草，通常長在濕潤之處。

② 暵（hàn 漢），乾燥的樣子。暵其，即暵暵。詩以蓷草生于谷中濕地而乾枯比喻女子被遺棄而憔悴。

③ 仳（pǐ 痞）離，分離，這裏指被離棄。

④ 嘅，同“慨”。嘅其，即嘅嘅，感嘆的樣子。

⑤ 艱難，指所嫁之夫不好。

⑥ 脩，本義爲乾肉，引申爲乾枯。

⑦ 條，長。條其，即條條，形容長嘯。陳奐：“條條然者，歗聲也。”歗，同嘯，長嘘出聲。這裏也指長嘆。

⑧ 不淑，不善。

⑨ 濕，“𤌇（qī 欺）”的假借字，晒乾。《廣雅》：“𤌇，曝也。”

⑩ 啜，哭泣時的抽噎。

⑪ 何嗟及矣，據胡承珙《毛詩後箋》考證，這句是後人傳寫誤倒，應作“嗟何及矣”。

兔　爰

(一)

【原文】	【譯文】
有兔爰爰①，	狡兔自由又自在，
雉離于羅②。	野雞落進網裏來。
我生之初，	當我初生那時候，
尙無爲③。	沒有戰爭沒有災。
我生之後，	偏偏在我出生後，
逢此百罹④。	倒霉事兒成了堆。
尙寐無吪⑤！	但願長睡口不開！

(二)

有兔爰爰，	狡兔自由又自在，
雉離于罦⑥。	野雞落進網裏來。
我生之初，	當我初生那時候，
尙無造⑦。	沒有遷都沒有災。
我生之後，	偏偏在我出生後，
逢此百憂。	百般晦氣連着來。
尙寐無覺⑧！	但願長睡眼不開！

(三)

有兔爰爰，	狡兔自由又自在，
雉離于罿⑨。	野雞落進網裏來。
我生之初，	當我初生那時候，
尙無庸⑩。	沒有勞役沒有災。

我生之後，　　　　偏偏在我出生後，
逢此百凶。　　　　百樣壞事上門來。
尙寐無聰⑪！　　　但願長睡兩耳塞！

【題解】

這是一首反映沒落貴族厭世思想的詩。這個沒落貴族留戀西周宣王時代所謂盛世，那時雖有天災，但無人禍，貴族的地位和利益尙未動搖。東遷以後，有些貴族失去了土地和人民，階級地位起了變化，甚至還要服役。這就是詩人所謂"逢此百罹"的社會背景。他在前後生活對比之下，引起了厭世思想，作了這首詩。崔述《讀風偶識》："其人當生于宣王之末年，王室未騷，是以謂之'無爲'。既而幽王昏暴，戎狄侵陵；平王播遷，家室飄蕩，是以謂之'逢此百罹'。"

【注釋】

① 爰爰，自由自在的樣子。
② 離，遭。　羅，網。
③ 尙，猶、還。　爲，事，指軍役之事。
④ 罹（lí 離），憂。
⑤ 尙，庶幾，帶有希望的意思。　寐，睡。　無吪（é 俄），不想說話。
⑥ 罦（fú 浮），一種裝設機關的網，能自動掩捕鳥獸，亦名覆車網。
⑦ 造，與上章"爲"字同義。《爾雅·釋詁》："作，造，爲也。"
⑧ 覺，醒，指眼睜開。無覺，即不想看見的意思。
⑨ 罿（tóng 童），捕鳥網。
⑩ 庸，用，指勞役。《鄭箋》："庸，勞也。"
⑪ 聰，朱熹："聰，聞也。"無聰，不想聽見，

葛　藟

（一）

【原文】　　　　【譯文】
緜緜葛藟①，　　　野葡萄藤長又長，

在河之滸②。	蔓延河邊濕地上。
終遠兄弟③，	離別親人到外地，
謂他人父④。	喊人阿爸求幫忙。
謂他人父，	阿爸喊得連聲響，
亦莫我顧⑤！	沒人理睬獨彷徨！

(二)

緜緜葛藟，	野葡萄藤長又長，
在河之涘⑥，	蔓延河濱濕地上。
終遠兄弟，	離別親人到外地，
謂他人母。	喊人阿媽求幫忙。
謂他人母，	阿媽喊得連聲響，
亦莫我有⑦！	沒人親近獨悲傷！

(三)

緜緜葛藟，	野葡萄藤長又長，
在河之漘⑧。	蔓延河旁濕地上。
終遠兄弟，	離別親人到外地，
謂他人昆⑨。	喊人阿哥求幫忙。
謂他人昆，	阿哥喊得連聲響，
亦莫我聞⑩！	沒人救助獨流亡！

【題解】

這是流亡他鄉者求助不得的怨詩，同《旄丘》描寫的情況相似。春秋時代，戰爭頻繁，統治者生活奢侈，人民無法生存，只得紛紛逃亡。這首詩的作者，可能是從洛陽附近逃亡到王都的。但到處都是一樣，即使你稱別人爲父母兄弟，乞求一點同情和救濟，也是無濟于事。詩深刻地反映了富人們冷酷無情的嘴臉。

【注釋】

① 緜緜，連綿不斷的樣子。葛藟，蔓生植物名，野葡萄。

② 滸，水邊。

③ 終，既。 遠，棄。 兄弟，指家人。

④ 謂，稱、喊。

⑤ 莫我顧，即“莫顧我”的倒文。 顧，理睬。有人解作“眷顧”或“照顧”，亦通。

⑥ 涘（sì 四），水邊。

⑦ 有，同友，親近、親愛之意。陳奐《詩毛氏傳疏》：“有，猶友也。”《左傳》杜注：“有，相親有也。”是“有”古與“友”通。

⑧ 漘（chún 脣），深水邊。

⑨ 昆，《毛傳》：“昆，兄也。”

⑩ 聞，同問，救助慰問的意思。王引之《經傳述聞》說：“家大人（王念孫）曰：聞，猶問也，謂相恤問也。古字‘聞’與‘問’通。”

采 葛

（一）

【原文】	【譯文】
彼采葛兮①，	那位姑娘去採葛，
一日不見，	只有一天沒見着，
如三月兮。	好像三月久相隔。

（二）

彼采蕭兮②，	那位姑娘去採蒿，
一日不見，	只有一天沒見到，
如三秋兮。	像隔三秋受煎熬。

(三)

彼采艾兮③，	姑娘採艾去田間，
一日不見，	只有一天沒會面，
如三歲兮。	好像隔了整三年！

【題解】

這是一首思念情人的詩。一個男子，對採葛織夏布，採蕭供祭祀，採艾治病的勤勞的姑娘無限愛慕，就唱出這首詩，表達了他的深情。

【注釋】

① 葛，葛藤，其皮可製纖維織夏布。

② 蕭，植物名，蒿類，有香氣。古人祭祀時所用。《毛傳》："蕭所以供祭祀。"

③ 艾，植物名，艾葉可供藥用和針灸用。朱熹《詩集傳》："艾，蒿屬，乾之可灸，故采之。"

大　車

(一)

【原文】	**【譯文】**
大車檻檻①，	大車駛過聲坎坎，
毳衣如菼②。	身穿毛衣青色淡。
豈不爾思③？	難道是我不想你？
畏子不敢。	怕你猶豫我不敢。

(二)

大車啍啍④，	大車駛過慢吞吞，
毳衣如璊⑤。	身穿毛衣紅殷殷。

豈不爾思？	難道是我不想你？
畏子不奔⑥。	怕你猶豫我不奔。

(三)

"穀則異室⑦，	"活着各住各的房，
死則同穴⑧。	死後同埋一個壙。
謂予不信，	別說我話難憑信，
有如皦日⑨！"	天上見證是太陽！"

【題解】

這是一首女子熱戀情人的詩。她很想和情人同居，但不知情人心裏究竟如何，所以不敢私奔。但是她對情人發出誓詞，表示她的愛是始終不渝的。這比風詩中的其他戀歌，較爲大膽而又矜持。

【注釋】

① 大車，大夫坐的車子。陳奐《詩毛氏傳疏》："大車，大夫之車。" 檻檻(kǎn 坎)，車行聲。

② 毳(cuì 脆)衣，用獸毛織的衣服。《毛傳》："毳衣，大夫之服。" 菼(tǎn 毯)，初生的蘆荻，青白色。

③ 爾，指坐在大車上穿着毛衣的男子，與下句的"子"是一個人，都是指她所戀的男子。

④ 哼哼(tūn 吞)，走得又重又慢的樣子。《毛傳》："哼哼，重遲貌。"

⑤ 璊(mén 門)，紅色的玉。

⑥ 奔，私奔。

⑦ 穀，活着。和下句的"死"字對文。

⑧ 穴，墓穴，也叫壙。

⑨ 如，此、這(從裴學海《古書虛字集釋》說)。 皦，同"皎"，光明。本章四句是女子對情人的誓言。

丘中有麻

(一)

【原文】	【譯文】
丘中有麻，	山坡上面種着麻，
彼留子嗟①。	劉家小伙名子嗟。
彼留子嗟，	劉家小伙名子嗟，
將其來施②。	請他幫忙來我家。

(二)

丘中有麥，	山坡上面種着麥，
彼留子國③。	那位子國是他爸。
彼留子國，	那位子國是他爸，
將其來食。	請他吃飯來我家。

(三)

丘中有李，	山坡上面種着李，
彼留之子④。	劉家小伙就是他。
彼留之子，	劉家小伙就是他，
貽我佩玖⑤。	送我佩玉想成家。

【題解】

這是一位女子敍述她和情人定情過程的詩。歷來學者對這首詩的解釋，很不相同。有說是思賢之作的，有說是寫私奔的，也有說是招賢偕隱的。諸說均未盡妥。

【注釋】

① 留，古與劉通用。馬瑞辰《通釋》："留、劉古通用，薛尚功《鐘鼎款識》

有劉公簠,《積古齋鐘鼎款識》作留公簠。"

② 將,請。 施,幫助。

③ 子國,《毛傳》:"子國,子嗟父。"

④ 之子,指子嗟。

⑤ 貽,贈送。 玖,似玉的淺黑色石,可以製成佩帶的飾物。

鄭　　風

周幽王的時候，鄭桓公作周司徒的官。犬戎殺幽王和桓公，桓公的兒子武公繼位，仍稱鄭。桓公的鄭，在今陝西西安附近，和武公的新鄭不同地。

鄭風共二十一篇。其本事可考者僅《清人》一首。《左傳》閔公二年："鄭人惡高克，使帥師次于河上，久而弗召，師潰而歸，高克奔陳。鄭人爲之賦《清人》。"此事約發生于公元前六六〇年左右。鄭桓公死後，武公繼位，遷至新鄭。可見《鄭風》是東周至春秋之間的作品。

鄭國的都城在新鄭（今河南新鄭），新鄭是一個大都會，民間一直流行着男女在溱洧等地遊春的習俗，故詩多言情之作。《論語》說："鄭聲淫。"這不僅指聲調而言，其內容大多也是戀愛詩歌。這就是《鄭風》的特點。

緇　　衣

（一）

【原文】	【譯文】
緇衣之宜兮①，	黑色朝服多合樣，
敝，予又改爲兮②。	破了，我再做衣裳。
適子之館兮③，	你去官署把事辦，
還，予授子之粲兮④。	回來，給你試新裝。

（二）

緇衣之好兮，	黑色朝服多美好，
敝，予又改造兮。	破了，我再縫一套。
適子之館兮，	你去官署把公幹，
還，予授子之粲兮。	回來，給你穿新袍。

（三）

緇衣之蓆兮⑤，	黑色朝服大又寬，
敝，予又改作兮。	破了，我再做一番。
適子之館兮，	你到官署去辦事，
還，予授子之粲兮。	回來，給你新衣穿。

【題解】

這是一首贈衣的詩。緇衣是當時卿大夫私朝穿的衣服。詩中的改衣、授粲都是較親密的家人口氣。看來，詩裏的"予"就是這個穿緇衣的人的妻妾。舊說附會它是贊美鄭武公的詩，後人多不相信。

【注釋】

① 緇衣，黑色的衣。古代卿大夫官吏到官署（古稱私朝，即第三句的"館"）所穿的衣服。《孔疏》："卿士旦朝于王，服皮弁，不服緇衣。退適治事之館，釋皮弁而服（緇衣），以聽其所朝之政也。" 宜，稱身、合身。

② 敝，破。 爲，製。下二章的造、作，與此同義。

③ 適，往。 館，官舍。《鄭箋》："卿士所之之館，在天子之宮。"

④ 還，音義同"旋"，回來。 授，給予。 粲，鮮明，指新衣。《小雅·大東》"粲粲衣服"，《毛傳》："粲，鮮盛貌。"聞一多《風詩類鈔》："粲，新也，謂新衣。"

⑤ 蓆，寬大。

將仲子

(一)

【原文】

將仲子兮①！
無踰我里②，
無折我樹杞③
豈敢愛之④？
畏我父母。
仲可懷也，
父母之言，
亦可畏也！

【譯文】

二哥請你聽我講！
不要翻過我院牆，
別把杞樹來碰傷。
不是珍惜這些樹，
是怕我的爹和娘。
二哥二哥我記掛，
只是爹娘要責駡，
想想心裏有點怕。

(二)

將仲子兮！
無踰我牆，
無折我樹桑⑤。
豈敢愛之？
畏我諸兄。
仲可懷也，
諸兄之言，
亦可畏也！

二哥請你聽我講！
不要翻過我園牆，
別傷牆邊種的桑。
不是珍惜這些樹，
怕我兄長要張揚。
二哥二哥我記掛，
只是兄長要責駡，
想想心裏有點怕。

(三)

將仲子兮！
無踰我園，
無折我樹檀⑥。

二哥請你聽我講！
不要翻我後園牆，
別讓檀樹受了傷。

豈敢愛之？	不是珍惜這些樹，
畏人之多言。	怕人多嘴舌頭長。
仲可懷也，	二哥二哥我記掛，
人之多言，	只是別人要多話，
亦可畏也。	想想心裏有點怕。

【題解】

這是一首女子拒絕情人的詩。她拒絕情人的原因，是怕家庭反對、輿論指責，可是她內心是極愛他的。這種愛和禮教的矛盾，使她痛苦不安，不得不向情人叮囑，請他不要再來。詩歌透露了當時婚姻不自由的社會現象。

【注釋】

① 將(qiāng 槍)，請。仲子，男子的字，猶言"老二"。

② 踰，越、翻過。 里，古代二十五家爲一里。

③ 折，傷害折斷。 杞，柳一類的樹。

④ 愛，吝惜、捨不得。 之，指樹。

⑤ 樹桑，古代牆邊種桑，園中種檀。馬瑞辰《通釋》："古者桑樹于牆，檀樹于園。《孟子》'樹牆下以桑'，《鶴鳴》詩'樂彼之園，爰有樹檀'是也。"

⑥ 檀，樹名，皮青，質堅硬，可以造器具和車。

叔于田

(一)

【原文】	【譯文】
叔于田①，	三哥打獵出了門，
巷無居人②。	巷裏空空不見人。
豈無居人？	并非眞的沒住人，
不如叔也，	能比三哥有幾人？

洵美且仁③。	他眞漂亮又謙遜。

(二)

叔于狩④，	三哥出去冬獵了，
巷無飲酒。	巷裏不見喝酒佬。
豈無飲酒?	幷非沒有喝酒佬，
不如叔也，	三哥樣樣比人高，
洵美且好⑤。	他眞漂亮又和好。

(三)

叔適野⑥，	三哥打獵到田野，
巷無服馬⑦。	巷裏不見人駕馬。
豈無服馬?	幷非別人不會駕，
不如叔也，	而是技術不如他，
洵美且武⑧。	英俊威武人人誇。

【題解】

這是一首贊美獵人的詩。《詩經》中常用伯、仲、叔、季的表字；特別是女子，多半用它稱其情人或丈夫。這是當時的習俗。這首詩，可能出自女子的口吻。詩中用了誇張的藝術手法，塑造了"叔"的美好形象。舊說此詩和《大叔于田》都是寫鄭莊公之弟太叔段，未必可信。

【注釋】

① 于，往。田，打獵。

② 巷，猶今天的里弄。王先謙《詩三家義集疏》："古者居必同里，里門之內，家門之外，則巷道也。"

③ 洵，確實。仁，仁愛謙讓。

④ 狩，《毛傳》："冬獵曰狩。"

⑤ 好，和好團結。

⑥ 適，往。野，郊外。

⑦ 服馬，駕馬。《毛傳》："服馬，乘馬也。"

⑧ 武，勇敢英武。

大叔于田①

（一）

【原文】	【譯文】
叔于田，	三哥打獵登征途，
乘乘馬②。	駕着四馬眞英武。
執轡如組③，	手拿韁繩像絲組，
兩驂如舞④。	驂馬整齊像跳舞。
叔在藪⑤，	三哥駕車在林藪，
火烈具舉⑥。	獵火齊起截獸路。
襢裼暴虎⑦，	赤膊空拳打老虎，
獻于公所。	打來獻到鄭公府。
"將叔無狃⑧，	"三哥請勿太大意，
戒其傷女⑨"。	提防老虎傷肌膚。"

（二）

叔于田，	三哥出獵眞雄壯，
乘乘黃⑩。	駕着四馬毛色黃。
兩服上襄⑪，	兩匹服馬首高昂，
兩驂鴈行。	驂馬整齊像雁行。
叔在藪，	三哥駕車草地上，
火烈具揚⑫，	獵火熊熊把獸擋。
叔善射忌⑬，	拉弓能穿百步楊，
又良御忌。	駕起車來最擅長。

抑磬控忌⑭， 忽兒勒馬急停車，
抑縱送忌⑮。 忽兒縱馬任遨翔。

(三)

叔于田， 三哥打獵郊外走，
乘乘鴇⑯。 四匹花馬跑不休。
兩服齊首⑰， 中央服馬頭並頭，
兩驂如手⑱。 兩旁驂馬像雙手。
叔在藪， 草深林密風颼颼，
火烈具阜⑲。 獵火熊熊燒個够。
叔馬慢忌， 馬兒走得慢悠悠，
叔發罕忌⑳。 箭兒少發無禽獸。
抑釋掤忌㉑， 解下箭箙揭開蓋，
抑鬯弓忌㉒。 弓兒裝進袋裏頭。

【題解】

這是贊美一位青年獵手的詩。他是貴族，也是一位壯勇善于射御的獵手。詩描寫打獵的生動場面，使人如見其人，如臨其事。這種鋪張手法，給漢賦的影響很大。

【注釋】

① 本篇的詩題，據他篇的慣例，應該作«叔于田»。後人加一"大"字，大是"長"的意思，以區別于前面短篇的«叔于田»（從嚴粲«詩緝»和馬瑞辰«毛詩傳箋通釋»說）。

② 前"乘"(chéng 成)，駕，作動詞用。後"乘"(shèng 盛)，古時四馬一車叫做一乘。

③ 執轡如組，手執馬繮整齊如絲帶。

④ 兩驂，一車四馬的兩旁兩匹。如舞，像跳舞行列一樣整齊。

⑤ 藪，地低濕而多草木之處。

⑥ 烈，借爲"迾"，遮。打獵時放火燒草，斷絕羣獸逃走的路，叫火烈。

具，通“俱”。具舉，齊起。

⑦ 襢裼（tǎn xī 毯錫），脫衣露體、赤膊。暴虎，空手打虎。

⑧ 將（qiāng 槍），請。狃（niǔ 紐），習、熟練。無狃，不要因爲熟練而麻痺大意。

⑨ 戒，警惕。女，通“汝”，指叔。

⑩ 乘黄，四匹黄馬。

⑪ 兩服，一車四馬當中的兩匹。《孔疏》：“中央夾轅者名服馬。”襄，同“驤”，馬頭昂起。

⑫ 揚，飛起。

⑬ 忌，語尾助詞。

⑭ 抑，發語詞，含有“忽”意。磬（qìng 慶）控，止馬、控制馬不讓它前進。磬，本來是一種樂器名，後來用它的形狀形容人的彎腰前曲。這裏用“磬”形容御者止馬的姿態。

⑮ 縱送，縱馬快跑。

⑯ 鴇（bǎo 保），通“鴇”，黑白雜色的馬。

⑰ 齊首，兩匹服馬並駕齊驅。有人說，齊同“如”，與下文“如手”相對，都是用人體作比喻。亦通。

⑱ 如手，兩匹驂馬在旁而稍後，像人的雙手那樣整齊。

⑲ 阜，旺盛。

⑳ 發，發箭。罕，少。

㉑ 掤（bīng 冰），箭筩蓋。釋掤，打開箭筩的蓋，準備將箭收起。

㉒ 鬯（chàng 暢），“韔”的假借字，弓袋。這裏用如動詞。鬯弓，將弓放進弓袋裏。

清　　人

（一）

【原文】

清人在彭①，

【譯文】

清邑軍隊守彭莊，

駟介旁旁②。	駟馬披甲眞強壯。
二矛重英③，	兩矛裝飾重纓絡，
河上乎翺翔④，	河邊閒游多歡暢。

(二)

淸人在消⑤，	淸邑軍隊守在消，
駟介麃麃⑥。	駟馬披甲威風驕。
二矛重喬⑦，	兩矛裝飾野鷄毛，
河上乎逍遙。	河邊閒逛多逍遙。

(三)

淸人在軸⑧，	淸邑軍隊守在軸，
駟介陶陶⑨。	駟馬披甲如風跑。
左旋右抽⑩，	身子左轉右抽刀，
中軍作好⑪。	將軍練武姿態好。

【題解】

這是一首諷刺鄭國高克的詩。《春秋》閔公二年:"冬，十有二月，狄入衛，鄭棄其師。"《左傳》:"鄭人惡高克，使帥師次于河上，久而弗召，師潰而歸，高克奔陳。鄭人爲之賦《淸人》。"這裏所說賦《淸人》的鄭人，據《毛序》說是公子素。《淸人》的主題和作者，史有確證，大概是不錯的。詩極力渲染戰馬的強壯和武器的精美。每章的末句，都含着辛辣的諷刺味道。

【注釋】

① 淸人，淸邑的人，指高克及其所帶領的兵士。"淸"在今河南中牟縣西。酈道元《水經注》:"淸池水出淸陽亭西南平地，東北流經淸陽亭，東南流卽淸人城也。詩所謂'淸人在彭'。"王先謙《詩三家義集疏》:"據《易林》'淸人高子'，知克亦淸邑之人。故率其同邑之衆，屯於衛邑彭地。" 彭，黃河邊上鄭國地名。《毛傳》:"彭，衛之河上，鄭之郊也。"《孔疏》:"衛在河北，鄭在河南，恐狄渡河侵鄭，故使高克

將兵于河上禦之。”

② 駟，一車駕四馬。介，甲。馬身披甲以防受傷。旁旁，馬強壯的樣子。

③ 英，毛製的纓絡，裝在矛頭之下以爲飾。重英，兩層纓絡。古代每輛戰車上都樹兩支矛，一支用它攻打敵人，另一支備用。

④ 翺翔，指駕着戰車遨遊。

⑤ 消，黃河邊上鄭國地名。

⑥ 麃麃(biāo 標)，威武的樣子。

⑦ 重喬，喬亦作鷮，長尾野鷄。此指以鷮羽爲矛纓。

⑧ 軸，黃河邊上鄭國地名。

⑨ 陶陶，即騊騊的假借。«說文»："騊，馬行貌。"

⑩ 左旋右抽，指身體向左邊旋轉用右手抽出刀劍，形容練習擊刺的樣子。«說文»："抽，拔兵刃以習擊刺也。«詩»曰'左旋右抽'。"

⑪ 中軍，古代軍隊分爲三軍，即上軍、中軍、下軍。中軍的將官是主帥，這裏指高克。有人說中軍即軍中的倒文，指高克。亦通。 作好，作好表面工作。說高克僅僅養馬、練習武器，做好表面工作，不是眞在抗拒敵人。故«毛傳»釋好爲"容好"。

羔　裘

(一)

【原文】	【譯文】
羔裘如濡①，	身穿柔滑羊皮襖，
洵直且侯②。	爲人正直又美好。
彼其之子，	他是這樣一個人，
舍命不渝③。	肯捨生命保節操。

(二)

羔裘豹飾④，　　　羔裘袖口飾豹皮，
孔武有力⑤。　　　爲人威武有毅力。
彼其之子，　　　他是這樣一個人，
邦之司直⑥。　　　國家司直有名氣。

(三)

羔裘晏兮⑦，　　　羔羊皮襖光又鮮，
三英粲兮⑧。　　　三道豹皮色更妍。
彼其之子，　　　他是這樣一個人，
邦之彥兮⑨。　　　國之模範正華年。

【題解】

這是贊美鄭國一位正直官吏的詩。《左傳》昭公十六年:"鄭六卿餞韓宣子於郊，子產賦鄭之《羔裘》。宣子曰:'起不堪也。'"可見這首詩在當時已廣泛地流行於鄭國的朝野。它可能是贊美子產的前任子皮一類的人物的。

【注釋】

① 如，同"而"。 濡(rú 如)，柔而有光澤。

② 洵，確實。直，正直。 侯，美。

③ 不渝，不變。

④ 豹飾，用豹皮作羔裘袖子邊緣的裝飾。《管子·揆度》:"卿大夫豹飾。"

⑤ 孔，甚、很。

⑥ 司直，官名。掌管勸諫君主過失。馬瑞辰《通釋》:"司，主也。直，正也。正其過闕也。"

⑦ 晏，鮮豔。

⑧ 三英，卽上章的豹飾，豹皮鑲在袖口上，有三排裝飾。粲，鮮明。

⑨ 彥，美士、模範。

遵大路

(一)

【原文】	【譯文】
遵大路兮①，	沿着大路跟你走，
摻執子之袪兮②！	手兒拉住你衣袖！
無我惡兮③，	求你不要討厭我，
不寁故也④！	多年相伴別分手！

(二)

遵大路兮，	沿着大路跟你走，
摻執子之手兮！	手兒拉住你的手！
無我魗兮⑤，	求你不要嫌我醜，
不寁好也⑥！	多年相好別棄丢！

【題解】

這是一首棄婦的詩。這一對男女，可能不是正式的夫妻，但同居的時間比較長，而男子終于喜新厭舊，遺棄了女方。

【注釋】

① 遵，循、沿。

② 摻，拉住。 袪(qū 驅)，袖口。

③ 惡，厭惡。 無我惡，無惡我的倒文。

④ 寁(zǎn 攢)，速離。故，故人，老伴。

⑤ 魗，即醜，古今字。

⑥ 好，相好，愛人。

女曰鷄鳴

(一)

【原文】

女曰："鷄鳴。"
士曰："昧旦① 。"
"子興視夜②，
明星有爛③ 。"
"將翱將翔④，
弋鳧與雁⑤ 。"

【譯文】

女說："雄鷄叫得歡。"
男說："黎明天還暗。"
"你快起來看夜色，
啓明星兒光閃閃。"
"我要出去走一轉，
射點野鴨和飛雁。"

(二)

"弋言加之⑥，
與子宜之⑦ 。
宜言飲酒，
與子偕老。
琴瑟在御⑧，
莫不靜好⑨ 。"

"射中鴨雁野味香，
爲你做菜給你嘗。
就菜下酒相對飲，
白頭到老百年長。
你彈琴來我鼓瑟，
美滿和好心歡暢！"

(三)

"知子之來之⑩，
雜佩以贈之⑪！
知子之順之⑫，
雜佩以問之⑬！
知子之好之⑭，
雜佩以報之！"

"你的體貼我知道，
送你雜佩誌不忘！
你的溫順我知道，
送你雜佩慰情長！
你的愛戀我知道，
送你雜佩表衷腸！"

【題解】

這是一首新婚夫婦的聯句詩。詩用對話、聯句的形式，表現了一對新婚夫婦情投意合、歡樂和好的家庭生活。詩的對話和聯句形式，給後世詩歌影響很大，可尊爲聯句詩之祖。

【注釋】

① 昧，黑。旦，亮。昧旦，天快亮未亮的時候。

② 興，起。視夜，觀察夜色。

③ 明星，指啓明星，據後人考證，天將明時，只有啓明星發亮。 有爛，卽爛爛，明亮。

④ 翱翔，本是形容鳥飛的樣子，這裏借作人出外遊逛。

⑤ 弋(yì 亦)，射。古用生絲作繩，繫在箭上來射鳥，叫做“弋”。 鳧(fú 符)，野鴨。

⑥ 言，助詞，下同。 加，射中。

⑦ 宜，烹調菜肴。

⑧ 御，用，彈奏的意思。古代常用琴瑟樂器的合奏，象徵夫婦的和好，如《關雎》篇：“窈窕淑女，琴瑟友之。”《小雅・常棣》：“妻子好合，如鼓瑟琴。”這句詩也是用琴瑟象徵夫婦的同心和好。

⑨ 靜好，美滿和好。

⑩ 子，指妻。 來，慰勉。

⑪ 雜佩，古人身上佩帶的珠玉等飾物。

⑫ 順，柔順。

⑬ 問，饋贈。《毛傳》：“問，遺也。”

⑭ 好，愛。

有女同車

(一)

【原文】

有女同車，

【譯文】

姑娘和我同乘車，

顏如舜華①。	臉兒好像木槿花。
將翺將翔，	我們在外同遨遊，
佩玉瓊琚。	美玉佩環身上掛。
彼美孟姜，	姜家美麗大姑娘，
洵美且都②！	確實漂亮又文雅！

（二）

有女同行③，	姑娘和我同路行，
顏如舜英④。	臉像槿花紅瑩瑩。
將翺將翔，	我們在外同遊玩，
佩玉將將⑤。	身上佩玉響叮叮。
彼美孟姜，	姜家美麗大姑娘，
德音不忘⑥！	美好品德永光明！

【題解】

這是一首貴族男女的戀歌。男方看中的姜家大姑娘，不但容貌美麗，更使他難忘的是品德好、內心美。

【注釋】

① 舜，木槿，落葉灌木，開紫紅或白色花。華，同"花"。

② 都，嫻雅大方。

③ 行(hàng 杭)，道路。

④ 英，花。

⑤ 將將，同"鏘鏘"，象聲詞。此指佩玉相擊的聲音。

⑥ 德音，好聲譽，即品德好的意思。不忘，不盡。

山有扶蘇

（一）

【原文】	【譯文】
山有扶蘇①，	山頂大樹多枝枒，
隰有荷華②。	低窪地裏開荷花。
不見子都③，	不見子都美男子，
乃見狂且④。	遇見個瘋顛大傻瓜。

（二）

山有橋松⑤，	山頂松樹高又大，
隰有游龍⑥。	低窪地裏開蘢花。
不見子充⑦，	不見子充好男兒，
乃見狡童。	遇見個滑頭小寃家。

【題解】

這是寫一位女子找不到如意對象而發牢騷的詩。也有人說，是女子對愛人的俏駡。

【注釋】

① 扶蘇，亦作扶疏，大樹枝葉茂盛分披的樣子。

② 隰（xí 席），低窪的濕地。 荷華，即荷花。

③ 子都，古代著名的美男子。《孟子》："至于子都，天下莫不知其姣者也。"這裏用子都代表標準的美男子。

④ 狂且（jū 居），瘋顛愚蠢。馬瑞辰《通釋》："且，當爲'伹'字之省借……狂且，謂狂行拙鈍之人。" 有人將"且"當作語助詞。聞一多則注爲"者"，即"狂者"的意思。均可通。

⑤ 橋，通"喬"，高。

⑥ 游，枝葉舒展的樣子。 龍，蘢的假借字，即水葒，一年生草本，夏秋

開白色或淡紅色花。

⑦ 子充，人名，不可考。《毛傳》："子充，良人也。"這裏用他代表好人。

蘀　兮

（一）

【原文】	【譯文】
蘀兮蘀兮①，	枯葉枯葉往下掉，
風其吹女②！	風兒吹你輕飄飄！
叔兮伯兮，	叔呀伯呀大家來，
倡予和女③！	我先唱來你和調！

（二）

蘀兮蘀兮，	枯葉枯葉往下掉，
風其漂女④！	風兒吹你舞飄飄！
叔兮伯兮，	叔呀伯呀大家來，
倡予要女⑤！	我唱你和約明朝！

【題解】

這是一首民間集體歌舞詩，描寫一羣男女歡樂歌舞的場面，女子先帶頭唱起來，男子接着參加合唱。

【注釋】

① 蘀（tuò 拓），草木脫落的皮葉。

② 女，汝，指蘀。

③ 倡，帶頭唱。女，即汝，這裏指男子。按這句是倒文，即予倡汝和。

④ 漂 通"飄"。《釋文》："漂，本亦作飄。"

⑤ 要（yāo 腰），相約。

狡　童

(一)

【原文】	【譯文】
彼狡童兮①，	小伙子啊太狡猾，
不與我言兮。	不肯和我再說話。
維子之故②，	爲了你啊爲了你，
使我不能餐兮！	害我飯都吃不下！

(二)

彼狡童兮，	小伙子啊要手腕，
不與我食兮。	不肯和我同吃飯。
維子之故，	爲了你啊爲了你，
使我不能息兮③！	害我覺都睡不安！

【題解】

這是一首女子失戀的詩歌。這首詩所寫的女子和下一首《褰裳》所寫的女子，性格很不相同，對失戀的態度也不相同。《狡童》比較纏綿，依戀舊情，竟至廢寢忘餐。《褰裳》比較潑辣，想得開，不爲失戀而苦惱。對比之下，兩首詩的形象都非常鮮明。

【注釋】

① 狡童，猶小滑頭。有人說狡與"姣"古通，即姣好的青少年。亦通。

② 維，爲。

③ 息，安息。

褰　裳

(一)

【原文】	【譯文】
子惠思我①，	你若愛我想念我，
褰裳涉溱②。	提起衣裳過溱河。
子不我思③，	你若變心不想我，
豈無他人。	難道再沒多情哥。
狂童之狂也且④！	看你那瘋顛樣兒傻呵呵！

(二)

子惠思我，	你若愛我想念我，
褰裳涉洧⑤。	提起衣裳過洧河。
子不我思，	你若變心不想我，
豈無他士⑥。	難道再沒年少哥。
狂童之狂也且！	看你那瘋顛樣兒傻呵呵！

【題解】

這是一位女子責備情人變心的詩。這位女子的性格，爽朗而乾脆，富于鬥爭性。朱熹認爲這是淫女戲謔所私者的詩，把"褰裳涉溱"說成女子涉水去找男子(《詩集傳》)。這種看法反映了封建士大夫輕視婦女的偏見。

【注釋】

① 惠，愛。

② 褰(qiān 牽)，提起。 裳，裙。 溱(zhēn 眞)，鄭國河名，在今河南省密縣。

③ 不我思，是不思我的倒文。

④ 童，愚昧無知。賈誼《新書·道術》："反慧爲童。"陳奐《詩毛氏傳疏》：

"童卽狂也,童昏卽狂行之狀。……單言狂,累言狂童,無二義也。……以童爲幼童解之者,皆延其誤。" 也且,語氣詞。

⑤ 洧(wěi 委),鄭國河名,在今河南省密縣。

⑥ 士,青年男子。朱熹《詩集傳》:"士,未娶者之稱。"

豐

(一)

【原文】	【譯文】
子之豐兮①,	想你豐滿美顏容,
俟我乎巷兮。	"親迎"等我在巷中。
悔予不送兮②!	我眞後悔沒跟從!

(二)

子之昌兮③,	想你身體多魁偉,
俟我乎堂兮④。	"親迎"等我在堂內。
悔予不將兮!	我眞後悔沒相隨!

(三)

衣錦褧衣⑤,	錦緞衣裳身上穿,
裳錦褧裳。	外披縐紗白罩衫。
叔兮伯兮⑥,	叔呀伯呀來迎人,
駕予與行!	駕車接我把路趕!

(四)

裳錦褧裳,	身披罩衫白縐紗,
衣錦褧衣。	錦緞衣裳燦如霞。

叔兮伯兮，　　叔呀伯呀來迎人，
駕予與歸。　　駕車接我到你家。

【題解】

這是一首女子後悔沒有和未婚夫結婚的詩。她希望未婚夫能重申舊好再來接她。

【注釋】

① 豐，指容顏豐滿美好。

② 送，和第二章的將，都是"從行"的意思，即跟着夫婿同往夫家。

③ 昌，身體壯盛的樣子。

④ 堂，客堂。按古代婚姻要經過六個程序：即納采（男送禮物到女家，表示願談婚事）、問名（請媒人問女家的姓名和生年月日）、納吉（男家卜卦得吉兆後告訴女家）、納徵（男家送錢和禮物給女家，表示訂婚）、請期（男家卜得結婚吉日，徵求女家同意）、親迎（男駕車至女家，等在庭中，女從房裏出來，她父親領她的手遞給婿，婿牽婦手出門，一同上車到婿家）。這句詩即寫男子親迎的情況。

⑤ 衣，穿。錦，古代女子出嫁時，內穿錦緞製的衣裳。褧（jiǒng 炯）衣，用絹或麻紗製的單罩衫，以避塵土。婦女穿的衣和裳是連起來的，詩爲了押韻，把它分開爲衣和裳。

⑥ 叔、伯，這裏是新婦呼隨婿迎接她的人。《毛傳》："叔、伯，迎己者。"陳奐《詩毛氏傳疏》："謂婿之從者也。"

東門之墠

（一）

【原文】　　【譯文】
東門之墠①，　　東門郊外廣場大，
茹藘在阪②。　　土坡長着紅茜花。

其室則邇③，
其人甚遠！

你家離我這麼近，
人兒彷彿在天涯！

(二)

東門之栗，
有踐家室④。
豈不爾思？
子不我即⑤！

東門郊外栗樹下，
那裏有個好人家。
難道我不想念你？
你不找我爲了啥！

【題解】

這是一首男女相唱和的民間戀歌。詩共兩章，上章男唱，下章女唱。這是民間對歌的一種形式。舊說刺女子淫奔，并不符合詩意。

【注釋】

① 墠(shàn 善)，平坦的廣場。

② 茹藘，茜草。其根可作紅色染料。阪(bǎn 板)，土坡。

③ 邇，近。

④ 踐，善。有踐，即踐踐，好好。王先謙《詩三家義集疏》："踐作靖，善也。……有靖家室，猶今諺云'好好人家'也。"

⑤ 即，往就、接近。

風　雨

(一)

【原文】

風雨淒淒，
鷄鳴喈喈①。
既見君子②，

【譯文】

風雨天氣陰又冷，
雄鷄喔喔報五更。
丈夫已經回家來，

云胡不夷③！	我心哪會不安寧！

(二)

風雨瀟瀟④，	急風驟雨沙沙聲，
鷄鳴膠膠⑤。	雄鷄喔喔報天明。
既見君子，	丈夫已經回家來，
云胡不瘳⑥！	哪會害啥相思病！

(三)

風雨如晦⑦，	風雨交加天地昏，
鷄鳴不已。	雄鷄報曉仍不停。
既見君子，	丈夫已經回家來，
云胡不喜！	哪裏還會不高興？

【題解】

這是一首寫妻子和丈夫久別重逢的詩歌。《毛詩序》說此詩寫"亂世則思君子不改其度焉"，雖屬臆測，却使後來很多氣節之士雖處"風雨如晦"之境，仍以"鷄鳴不已"自勵。

【注釋】

① 喈喈，鷄鳴聲。

② 君子，指丈夫。

③ 云，語首助詞。 胡，爲什麽。夷，平。指心境平靜。

④ 瀟瀟，形容風雨急驟。

⑤ 膠膠，三家作嘐，鷄鳴聲。

⑥ 瘳(chōu 抽)，病愈。

⑦ 晦，昏暗。 如，而。

子　衿

(一)

【原文】	【譯文】
青青子衿①，	你的衣領色青青，
悠悠我心②。	我心惦記總不停。
縱我不往，	縱然我沒去找你，
子寧不嗣音③？	怎麼不給我音訊？

(二)

青青子佩④，	你的佩帶色青青，
悠悠我思。	我心思念總不停。
縱我不往，	縱然我沒去找你，
子寧不來？	怎麼不來眞掃興！

(三)

挑兮達兮⑤，	獨自徘徊影隨形，
在城闕兮⑥。	城門樓上久久等。
一日不見，	只有一天沒見面，
如三月兮！	好像隔了三月整！

【題解】

這是一位女子思念情人的詩。《毛詩序》說此詩刺亂世學校廢。我們在詩裏看不出什麼學校廢的跡象。

【注釋】

① 衿(jīn 金)，今作襟，衣領。《顔氏家訓》："古有斜領，下連於襟，故謂領爲衿也。"

② 悠悠，憂思不斷的樣子。

③ 嗣音，即詒音，寄音訊。嗣，古與遺、詒通，韓詩作詒，寄也。

④ 佩，指佩玉的帶。

⑤ 挑、達，亦作佻、㒓，獨自來回地走着的樣子。

⑥ 城闕，城門兩邊的觀樓，今名城門樓。

揚之水

(一)

【原文】	【譯文】
揚之水①，	河水悠悠沒有勁，
不流束楚②。	哪能漂散一捆荊。
終鮮兄弟③，	我家兄弟本很少，
維予與女。	只有你我結同心。
無信人之言④，	不要輕聽別人話，
人實迋女⑤。	人家騙你你別信。

(二)

揚之水，	河水悠悠流過來，
不流束薪。	哪能漂散一捆柴。
終鮮兄弟，	我家兄弟本很少，
維予二人。	你我兩人最關懷。
無信人之言，	不要輕信別人話，
人實不信⑥。	人家挑撥你別睬。

【題解】

這是夫將別妻，臨行對她囑咐的詩。"揚之水"，是當時民歌流行的開頭語。

【注釋】

① 揚，悠揚。

② 束楚，一捆荆條。按束楚、束薪都是象徵男女結婚的詞，見《王風揚之水》注。

③ 終，既、已。 鮮，少。

④ 言，指挑撥離間的話。

⑤ 迂，通"誑"，欺騙。

⑥ 不信，不可靠的意思。

出其東門

（一）

【原文】

出其東門①，
有女如雲②。
雖則如雲，
匪我思存③。
縞衣綦巾④，
聊樂我員⑤。

【譯文】

出了東城門，
女子多如雲。
雖則多如雲，
不是心上人。
白衣綠裙妻，
喜歡又相親。

（二）

出其闉闍⑥，
有女如荼⑦。
雖則如荼，
匪我思且⑧。
縞衣茹藘⑨，

出了外城郭，
如花女子多。
雖則如花多，
不如我老婆。
白衣紅腰圍，

聊可與娛。　　　　家庭很快活。

【題解】

這是一位男子表示對妻忠貞不二的詩。

【注釋】

① 東門，是鄭國遊人雲集的地方。王先謙《詩三家義集疏》："鄭城西南門爲溱洧二水所經，故以東門爲遊人所集。"

② 如雲，比喻女子衆多。

③ 匪，通"非"。存，想念。

④ 縞，白色。綦(qí 其)，淡綠色。巾，佩巾，亦稱大巾。似今之圍裙。縞衣綦巾是當時婦女較儉樸的服飾。

⑤ 聊，且。員(yún 云)，友、親愛(從馬瑞辰《毛詩傳箋通釋》說)。有人說，員是語氣詞。《韓詩》作"聊樂我魂"，魂，神也。二說均可通。

⑥ 闉闍(yīn dū 因都)，古代城門外層的曲城，又稱城曲重門。

⑦ 荼(tú 徒)，白茅花。有人把"如荼"解作婦女像荼那樣衆多，亦通。

⑧ 且(cú 徂)，往，徂的假借。有人訓爲語助詞，亦通。

⑨ 茹藘，茜草，可作紅色染料。這裏用它代"佩巾"。

野有蔓草

(一)

【原文】	【譯文】
野有蔓草①，	野草蔓生綠成片，
零露漙兮②。	露珠落上亮又圓。
有美一人，	有位美女獨徘徊，
清揚婉兮③，	眉清目秀眞鮮豔。
邂逅相遇④，	偶于路上巧相遇，
適我願兮⑤。	情意相投合我願。

(二)

野有蔓草，	野草蔓生綠成片，
零露瀼瀼⑥。	露水濃密不易乾。
有美一人，	有位美女獨徘徊，
婉如淸揚⑦。	眉目淸秀媚千般。
邂逅相遇，	不期而會巧相遇，
與子偕臧⑧。	情投意合兩心歡。

【題解】

這是一首戀歌。春秋時候，戰爭頻繁，人口稀少。統治者爲了蕃育人口，規定超齡的男女還未結婚的，可以在仲春時候自由相會，自由同居。這首詩就是寫一對男女邂逅相遇於田野間自由結合的情景。

【注釋】

① 蔓，蔓延。

② 零，降落。 漙，露多的樣子。一說是形容露珠圓圓的狀態。

③ 淸揚，眉目淸秀。 婉，嫵媚的樣子。

④ 邂逅，碰巧相遇、不期而會。

⑤ 適，適合。

⑥ 瀼瀼(ráng 攘)，露濃的樣子。

⑦ 如，與"而"同。

⑧ 臧，善。偕臧，都滿意。朱熹《詩集傳》："偕臧，言各得其所欲也。"

溱　洧

(一)

【原文】	【譯文】
溱與洧①，	溱水流，洧水淌，

方渙渙兮②，　　三月冰融水流暢。
士與女③，　　男男女女來遊春，
方秉蕑兮④。　　手拿蘭草驅不祥。
女曰："觀乎？"　　妹說："咱們去看看？"
士曰："既且⑤。"　　哥說："我已去一趟。"
"且往觀乎⑥！"　　"陪我再去又何妨！"
洧之外，　　洧水外，河岸旁，
洵訏且樂⑦。　　確實好玩又寬敞。
維士與女⑧，　　男男女女喜洋洋，
伊其相謔⑨，　　相互調笑心花放，
贈之以勺藥⑩。　　送支勺藥表情長。

(二)

溱與洧，　　溱水流，洧水淌，
瀏其清矣⑪。　　三月冰融清又涼。
士與女，　　男男女女來遊春，
殷其盈矣⑫。　　人山人海鬧嚷嚷。
女曰："觀乎？"　　妹說："咱們去看看？"
士曰："既且。"　　哥說："我已去一趟。"
"且往觀乎！"　　"陪我再去又何妨！"
洧之外，　　洧水外，河岸旁，
洵訏且樂。　　確實好玩又寬敞。
維士與女，　　男男女女喜洋洋，
伊其將謔⑬，　　相互調笑心花放，
贈之以勺藥。　　送支勺藥表情長。

【題解】

這是描寫鄭國三月上巳節青年男女在溱河洧河岸旁遊春的詩。上巳

是指三月上旬的巳日。按當時習俗，這一天，官民都要在東流水中洗掉宿垢，祓除不祥，名爲修禊（xì系）。三國以後，改用三月三日爲修禊的節日。這實際上是古代的一個春季衛生活動。這首詩，就是描寫鄭國這一節日的盛況，傳神地再現了一羣青年男女相聚、趁此機會表達愛情的熱烈場面。

【注釋】

① 溱、洧，鄭國二條河名。

② 渙渙，水流盛大的樣子。

③ 士與女，指去春遊的男男女女。這和下文的"維士與女"，都是泛指一般遊客。下句的"女曰"和"士曰"的女和士，是專指某一個女子和男子。

④ 方，正。秉，執、拿。有人解作佩，亦通。蕑（jiān肩），菊科，香草名，亦名蘭（不是現在的屬蘭科的蘭花）。古人採蘭于山谷中，以祓除不祥。

⑤ 既，已經。且（cú），徂的假借，去、往。

⑥ 且，再。

⑦ 訏（xū虛），寬大。

⑧ 維，語助詞。

⑨ 伊，維，是。相謔，互相調笑。

⑩ 勺藥，這裏指的是草勺藥（不是現在花如牡丹的木勺藥），亦名江蘺，古代情人在"將離"時互贈此草，表示彼此即將離別。王先謙《詩三家義集疏》："韓說：勺藥，離草也；言將別離贈此草也。"又古代勺與約同聲，情人藉此表恩情、結良約的意思（從馬瑞辰《毛詩傳箋通釋》說）。

⑪ 瀏（liú留）其，即瀏瀏，水清的樣子。

⑫ 殷，衆多。殷其，即殷殷。盈，滿。

⑬ 將謔，即相謔（從馬瑞辰《通釋》說）。

齊　風

《齊風》是齊國的詩歌。齊國國土在今山東省北部和中部，首都臨淄，在春秋時是一個人口衆多、工商發達的大都市。朱熹《詩集傳》："太公……既封于齊，通工商之業，便魚鹽之利，民多歸之，故爲大國。"

《齊風》共十一篇，其中《南山》、《敝笱》二篇，是揭露諷刺齊襄公和他的胞妹文姜私通的，《猗嗟》寫齊國外甥魯莊公的射藝，《載驅》寫齊女歸魯事，都是春秋時的作品；《還》、《盧令》寫田獵之事，還有一些反映戀愛婚姻、士大夫家庭生活等的詩。《齊風》產生的年代，可能在東周初年到春秋這一段時期內。

雞　鳴

(一)

【原文】
"鷄既鳴矣，
朝既盈矣①。"
"匪鷄則鳴②，
蒼蠅之聲。"

【譯文】
"你聽公鷄喔喔叫，
大家都已去早朝。"
"不是什麼公鷄叫，
那是蒼蠅在喧鬧。"

(二)

"東方明矣，

"你瞧東方已經亮，

朝既昌矣③。” 朝會已經擠滿堂。”
“匪東方則明, “不是什麼東方亮,
月出之光。” 那是一片明月光。”

(三)

“蟲飛薨薨④, “蟲聲嗡嗡催人睡,
甘與子同夢⑤。” 不如一起入夢鄉。”
“會且歸矣⑥, “朝會人們快回啦,
無庶予子憎⑦。” 別招人厭說短長。”

【題解】

這是一首妻催夫早起的詩,丈夫要上朝,是個士大夫。全詩和《女曰雞鳴》一樣,都用問答聯句體。

【注釋】

① 朝(cháo 潮),朝廷。 盈,滿,指上朝的人到齊了。古代羣臣每天淸晨上朝朝見國君。

② 則,之、的。下章“匪東方則明”句中的“則”,亦作“之”解。

③ 昌,盛多樣子。

④ 薨薨(hōng 轟),蟲兒羣飛聲。

⑤ 甘,樂、喜歡。 同夢,同睡。

⑥ 會,朝會。

⑦ 庶,庶幾,帶有希望的意思。“無庶”即“庶無”的倒文。 予,同與、給。子,你。 憎,憎惡、討厭。

還

(一)

【原文】 【譯文】

子之還兮①, 獵技敏捷數你優,

遭我乎猺之間兮②。　　與我相遇猺山頭。
並驅從兩肩兮③，　　並馬追趕兩大豬，
揖我謂我儇兮④。　　作揖誇我好身手。

(二)

子之茂兮⑤，　　你的獵技多漂亮，
遭我乎猺之道兮。　　遇我猺山小道上。
並驅從兩牡兮⑥，　　並馬追趕兩雄獸，
揖我謂我好兮。　　作揖誇我手段強。

(三)

子之昌兮⑦，　　看你膀大腰又粗，
遭我乎猺之陽兮⑧。　　遇我猺山向陽坡。
並驅從兩狼兮，　　並驅兩狼勁頭足，
揖我謂我臧兮⑨。　　作揖誇我打得多。

【題解】

這是一首獵人互相贊美的詩。

【注釋】

① 還，通"旋"，輕捷。

② 猺(náo 撓)，齊國山名，在今山東臨淄縣南。

③ 從，追逐。 肩，亦作豜、豣，大豬。《廣雅》："獸一歲爲豵，二歲爲豝，三歲爲肩，四歲爲特。"

④ 儇(xuān 宣)，輕利便捷。

⑤ 茂，美，誇贊獵手技術完美。

⑥ 牡，雄獸。

⑦ 昌，壯盛。《鄭箋》："昌，佼好貌。"亦通。

⑧ 陽，山南。

⑨ 臧，善。

著

(一)

【原文】	【譯文】
俟我於著乎而①，	新郎等我屏風前，
充耳以素乎而②，	帽邊"充耳"白絲線，
尚之以瓊華乎而③！	美玉閃閃光照面！

(二)

俟我於庭乎而④，	新郎等我院中央，
充耳以青乎而，	帽邊"充耳"青絲長，
尚之以瓊瑩乎而！	美玉閃閃真漂亮！

(三)

俟我於堂乎而⑤，	新郎等我在廳堂，
充耳以黃乎而，	帽邊"充耳"絲線黃，
尚之以瓊英乎而！	美玉閃閃增容光！

【題解】

這是一位女子寫她的夫壻來"親迎"的詩。

【注釋】

① 俟，等待。 著，通"宁"，大門和屏風之間的地方。《爾雅·釋宮》："門、屏之間謂之宁。"乎而，語尾助詞。

② 充耳，是古代男子的一種裝飾品，它掛在冠的兩旁，正好垂在耳邊。充耳掛在冠上的絲線，叫做"紞"，是雜色的。絲線上掛着一個綿球，叫做"纊"，綿球下掛着玉，叫做"瑱"。所以，充耳包含着紞、纊、瑱三部分。這裏指的是紞，即絲線。 素，白。

③ 尙，加。瓊華，和下面的瓊瑩、瓊英，都是玉瑱。瓊是紅玉，華、瑩、英是玉的光采。《毛傳》都訓爲寶石，亦通。

④ 庭，中庭、院中。

⑤ 堂，堂前。

東方之日

（一）

【原文】	【譯文】
東方之日兮，	太陽升起在東方，
彼姝者子①，	有位漂亮好姑娘，
在我室兮。	來到我家進我房。
在我室兮，	來到我家進我房，
履我卽兮②。	踩我膝頭訴衷腸。

（二）

東方之月兮，	月亮升起在東方，
彼姝者子，	有位漂亮好姑娘，
在我闥兮③。	來到門內進我房。
在我闥兮，	來到門內進我房，
履我發兮④。	踩我脚兒表情長。

【題解】

這是詩人寫一個女子追求他的詩，可能是反映了齊國統治者的戀愛生活。

【注釋】

① 姝，美。子，指女子。

② 履，踩。 即，膝的借字。古人沒有椅子，都跪坐在席上，所以能踩到膝。現在日本人仍舊保存我國古代席地而坐的習慣。朱熹《詩集傳》："履，躡。即，就也。言此女躡我之跡而相就也。"意亦可通。

③ 闥(tà撻)，門內。王先謙《詩三家義集疏》："切言之，則闥爲小門。渾言之，則門以內皆爲闥。故《毛傳》但云，'闥，門內也'。"

④ 發，指脚(從楊樹達《積微居小學述林》說)。

東方未明

(一)

【原文】	【譯文】
東方未明，	東方沒露一綫光，
顛倒衣裳。	丈夫顛倒穿衣裳。
顛之倒之①，	爲啥顛倒穿衣裳？
自公召之②。	因爲公家召喚忙。

(二)

東方未晞③，	東方未明天還黑，
顛倒裳衣。	丈夫顛倒穿裳衣。
倒之顛之，	爲啥顛倒穿裳衣？
自公令之。	因爲公家命令急。

(三)

折柳樊圃④，	折柳編籬將我防，
狂夫瞿瞿⑤。	臨走還要瞪眼望。
不能辰夜⑥，	夜裏不能陪伴我，
不夙則莫⑦。	早出晚歸太無常。

【題解】

這首詩，以一個婦女的口吻，寫她當小官吏的丈夫忙于公事，早晚不得休息，對自己的妻子還不放心，引起了女主人的怨意。

【注釋】

① 之，指衣裳。

② 自，從。 召，召喚。

③ 晞（xī 希），昕（xīn 欣）的假借字，太陽將出。《說文》："昕，且明，日將出也。"

④ 樊，籬笆，這裏當動詞用。 圃，菜園。

⑤ 狂夫，瘋漢，女子駡她的丈夫。 瞿瞿，瞪着雙眼看的樣子。《荀子·非十二子》"瞿瞿然"，楊倞注："瞿瞿，瞪視之貌。"

⑥ 辰，同"時"，這裏當動詞"守"用。 辰夜，伺夜、守夜。

⑦ 夙，早。 莫，同暮。

南　　山

（一）

【原文】	【譯文】
南山崔崔①，	巍巍南山高又大，
雄狐綏綏②。	雄狐步子慢慢跨。
魯道有蕩③，	魯國大道平坦坦，
齊子由歸④。	文姜由這去出嫁。
旣曰歸止⑤，	旣然她已嫁魯侯，
曷又懷止⑥？	爲啥你還想着她？

（二）

葛屨五兩⑦，	葛鞋兩隻雙雙放，
冠緌雙止⑧。	帽帶一對垂頸下。

魯道有蕩，	魯國大道平坦坦，
齊子庸止[9]。	文姜從這去出嫁。
既曰庸止，	既然她已嫁魯侯，
曷又從止[10]？	爲啥你又盯上她？

(三)

蓺麻如之何[11]？	農家怎麼種大麻？
衡從其畝[12]。	田壠横直有定法。
取妻如之何[13]？	青年怎麼娶妻子？
必告父母。	必定先要告爹媽。
既曰告止，	告了爹媽娶妻子，
曷又鞠止[14]？	爲啥還要放縱她？

(四)

析薪如之何[15]？	想劈木柴靠什麼？
匪斧不克[16]。	不用斧頭沒辦法。
取妻如之何？	想娶妻子靠什麼？
匪媒不得。	沒有媒人別想她。
既曰得止，	既然妻子娶到手，
曷又極止[17]？	爲啥讓她到娘家？

【題解】

這是一首諷刺齊襄公淫亂無恥的詩。據《左傳》桓公十八年記載，魯桓公和夫人文姜(齊襄公的同父異母妹)一同到齊國去，齊襄公和文姜私通。桓公責備了她，她把桓公的話告訴了襄公。襄公就請桓公宴會，在他回去的時候，讓大力士彭生駕車，把他害死在車裏。這件醜事引起了人民極端的憎恨，作了這首詩。由于這是諷刺斥責本國的最高統治者，不免有所顧忌，因此詩寫得比較隱蔽。詩的第三、四章，是借責問魯桓公來表現主題的。

【注釋】

① 南山，齊國山名，亦名牛山。 崔崔，高大的樣子。

② 綏綏，追求匹偶相隨的樣子。《玉篇》：“綏，行遲貌。”陳奂《詩毛氏傳疏》：“綏綏然相隨之貌，以喻襄公之隨文姜。”

③ 有蕩，即蕩蕩，平坦。

④ 齊子，指文姜。與《碩人》“齊侯之子”例同。 由歸，從這條大道出嫁。

⑤ 止，語尾助詞。

⑥ 懷，想念。

⑦ 葛屨（jù 据），麻布做的鞋，是古代勞動人民穿的。《毛傳》：“葛屨，服之賤者。” 五，與伍通，同列。說兩隻麻鞋必定並排地擺着。

⑧ 緌（ruí），帽帶的下垂部分，是古代貴族的服飾。《毛傳》：“冠緌，服之尊者。”詩人用葛屨、冠緌比喻不論人民或貴族都各有一定的配偶。

⑨ 庸，用。《鄭箋》：“此言文姜既用此道嫁于魯侯，襄公何復送而從之，爲淫泆之行。”

⑩ 從，跟從。

⑪ 蓺麻，種麻。

⑫ 衡從，即橫縱。東西爲横，南北爲縱。

⑬ 取，通“娶”。

⑭ 鞠，窮，窮欲縱容的意思。

⑮ 析薪，劈柴。古多以“薪”喻婚姻，見《漢廣》注⑦。

⑯ 克，能、成功。

⑰ 極，到。《毛傳》：“極，至也。”

甫 田

（一）

【原文】	【譯文】
無田甫田①，	主子大田别去種，
維莠驕驕②。	野草茂盛一叢叢。

無思遠人，　　遠方人兒別想他，
勞心忉忉③！　　見不到他心傷痛！

（二）

無田甫田，　　主子大田別去耪，
維莠桀桀④。　　野草長得那麼旺。
無思遠人，　　遠方人兒別想他，
勞心怛怛⑤！　　見不到他徒憂傷！

（三）

婉兮孌兮⑥，　　少小年紀多姣好，
總角丱兮⑦。　　兩束頭髮像羊角。
未幾見兮⑧，　　不久倘能見到他，
突而弁兮⑨！　　突然戴上成人帽！

【題解】

這是一首思念遠人的詩。後人對這首詩的主題，多不得其解。從詩中所寫的看，大概是一個流亡的農民，想起以前種領主大田的辛苦，現在雖然離開了它，却不免思念那裏的一個可愛的孩子。多時不見，他該長大了吧？

【注釋】

① 前一田，音義同佃，種田。 甫田，大田。朱熹："甫，大也。"按大田在當時是領主所有，《小雅》的《甫田》與《大田》，即反映農民在那裏耕種的情況。

② 維，助詞，含有"其"意。 莠（yǒu 酉），害苗的野草。 驕驕，《韓詩》作喬喬，挺立而高的樣子。

③ 忉忉，因思念而憂傷的樣子。

④ 桀桀，高高的樣子。

⑤ 怛怛（dá 答），憂傷不安。

⑥ 婉、孌，年少而美好的樣子。

⑦ 總角，兒童頭髮左右分開扎成兩把如同羊角。 丱(guàn 貫)，像羊兩角的象形字，形容總角的樣子。

⑧ 未幾，不久。 見兮，陸德明《經典釋文》："見兮，一本作見之。"

⑨ 突而，突然。 弁(biàn 辨)，冠；這裏用作動詞，戴冠。古代男子年二十而冠，標志他已成年。

盧 令

(一)

【原文】	【譯文】
盧令令①，	黑狗兒頸環鈴鈴響，
其人美且仁②。	那人兒和氣又漂亮。

(二)

盧重環③，	黑狗兒頸上環套環，
其人美且鬈④。	那人兒漂亮又勇敢。

(三)

盧重鋂⑤，	黑狗兒頸上套兩環，
其人美且偲⑥。	那人兒漂亮有才幹。

【題解】

這是一首贊美獵人的詩。春秋時代，人們愛好田獵，反映在風詩裏，有《騶虞》、《叔于田》、《大叔于田》、《還》及這篇《盧令》等。這首詩最短，可能是順口溜一類的民歌。

【注釋】

① 盧，黑色獵狗。 令令，象聲詞，狗頸下套環的聲響。

② 其人，指獵人。 仁，和藹友好。

③ 重環，大環套上一個小環。

④ 鬈，勇壯。《鄭箋》："鬈，當讀爲攉，攉，勇壯也。"

⑤ 重鋂（méi 梅），一個大環，套上兩個小環。

⑥ 偲（cāi 猜），多才。《毛傳》："偲，才也。"《鄭箋》："才，多才也。"

敝　笱

（一）

【原文】

敝笱在梁①，
其魚魴鰥②。
齊子歸止③，
其從如雲④。

【譯文】

破籠擱在魚梁上，
鯿魚鯤魚心不慌。
文姜回齊沒人管，
隨從多得雲一樣。

（二）

【原文】

敝笱在梁，
其魚魴鱮⑤。
齊子歸止，
其從如雨。

【譯文】

破籠擱在魚梁上，
鯿魚鰱魚心不慌。
文姜回齊沒人管，
隨從多得雨一樣。

（三）

【原文】

敝笱在梁，
其魚唯唯⑥。
齊子歸止，
其從如水。

【譯文】

破籠擱在魚梁上，
魚兒游來又游往。
文姜回齊沒人管，
隨從多得水一樣。

【題解】

這是齊人諷刺魯莊公不能制止母親文姜，讓她回齊和襄公相會的詩。按《春秋》莊公二年："夫人姜氏會齊侯于禚(zhuó 茁)。""四年，夫人姜氏享齊侯于祝丘。""五年，夫人姜氏如齊師。""七年，夫人姜氏會齊侯于防，又會齊侯于穀。"莊公的父親桓公，被齊襄公暗殺。桓公死後，莊公仍讓母親繼續回齊和襄公來往。在文姜回齊的時候，還明目張膽、大張旗鼓地派很多隨從跟着她，這更引起了人民的不滿，所以作了這首諷刺詩。

【注釋】

① 敝，破。 笱(gǒu 苟)，竹製的捕魚籠。 梁，魚梁。在河中築成堤壩，中留空缺，把笱嵌在空處，魚游進去，就出不來。

② 魴鰥(guān 關)，鯿魚和鯤魚。

③ 齊子，指文姜。 歸，回娘家。

④ 如雲，形容隨從文姜的人非常多。下文如雨、如水同此。

⑤ 鱮(xù 序)，鰱魚。

⑥ 唯唯，讉讉的假借，亦作遺遺，形容魚自由地游來游去。陸德明："唯唯，《韓詩》作遺遺，言不能制也。"

載　驅

(一)

【原文】	【譯文】
載驅薄薄①，	大車奔馳軋軋響，
簟茀朱鞹②。	竹簾紅蓋好氣象。
魯道有蕩，	魯道寬闊又平坦，
齊子發夕③。	哀姜從早拖到晚。

(二)

四驪濟濟④，	四匹黑馬多美壯，

垂轡濔濔⑤。
魯道有蕩，
齊子豈弟⑥。

柔軟韁繩垂兩旁。
魯道平坦接新娘，
哀姜動身天已亮。

（三）

汶水湯湯⑦，
行人彭彭⑧。
魯道有蕩，
齊子翺翔⑨。

汶水浩浩又蕩蕩，
路人如潮爭觀望。
魯道平坦又寬廣，
哀姜遲嫁在遊逛。

（四）

汶水滔滔，
行人儦儦⑩。
魯道有蕩，
齊子遊敖⑪。

汶水嘩嘩翻大浪，
路人來來又往往。
魯道平坦接新娘，
哀姜遲嫁在遊蕩。

【題解】

這是一首寫齊女嫁魯的詩。齊襄公的小女兒哀姜嫁給魯莊公，哀姜在途中遲遲不入魯境，一定要魯莊公答應她“遠媵妾”的條件才去。這首詩寫的就是這件事。《毛序》認爲詩的主旨是刺襄公與文姜淫亂，據有關歷史記載，并非詩的原意。

【注釋】

① 薄薄，象聲詞，車輪轉動聲。

② 簟（diàn 店）茀，竹席製的車帘。朱鞹（kuò 擴），紅漆獸皮製的車蓋。按這樣的車子，是當時諸侯坐的，名爲“路車”。

③ 齊子，指哀姜。她是齊襄公最小的女兒，嫁給魯莊公。發，旦，早。王先謙《詩三家義集疏》：“韓說曰：發，旦也。齊子旦夕，猶言朝見暮見，即久處之義。”

④ 驪（lí 離），黑色的馬。濟濟，美好的樣子。

⑤ 濔濔（nǐ 你），柔軟的樣子。

⑥ 豈（kǎi 凱）弟，開明、天亮。王先謙《詩三家義集疏》："謂齊子留連久處之後，至開明乃發行（出發）耳。"

⑦ 汶水，水名，流經齊魯二國。 湯湯（shāng 傷），水盛大貌。

⑧ 彭彭，行人盛多的樣子。

⑨ 翺翔，遊逛，指不進魯國。

⑩ 儦儦（biāo 標），行人來回走的樣子。《說文》："儦儦，行貌。"

⑪ 遊敖，即遨遊，與翺翔同義。

猗　嗟

（一）

【原文】	【譯文】
猗嗟昌兮①！	生來多美貌啊！
頎而長兮②，	身材高又高啊，
抑若揚兮③。	漂亮寬額角啊。
美目揚兮④，	美目向人瞟啊，
巧趨蹌兮⑤。	舞步多巧妙啊。
射則臧兮⑥！	射藝眞正好啊！

（二）

猗嗟名兮⑦！	長得多精神啊！
美目清兮，	美目如水清啊，
儀既成兮⑧。	准備已完成啊。
終日射侯⑨，	打靶一天整啊，
不出正兮。	箭箭射得准啊。
展我甥兮⑩！	不愧我外甥啊！

（三）

猗嗟孌兮⑪！	美貌令人贊啊！
清揚婉兮⑫，	秀眉揚俊眼啊，
舞則選兮⑬。	舞有節奏感啊。
射則貫兮⑭，	箭箭都射穿啊，
四矢反兮⑮。	連中一個點啊。
以禦亂兮⑯！	有力抗外患啊！

【題解】

這是贊美一位健美藝高的射手的詩。歷來都相信《猗嗟》詩中所描寫的主人公是魯莊公。這時，他大約是一位十七歲的青年，已經當了四年的魯侯。詩人用贊嘆、誇張的詞句，塑造了一位健美、熟練的射手形象。有人說，詩人用“展我甥兮”及“以禦亂兮”二句微詞諷刺，諷刺他樣樣都好，只是忘記報父之仇，不能制止母親與襄公私通，那麼，詩就以美爲刺了。

【注釋】

① 猗嗟，猶吁嗟，嘆美之詞。昌，壯盛美好貌。

② 頎（qí 祈）而，即頎然，身長的樣子。古人以男女身材高大爲美。

③ 抑，懿的假借字，美也。抑若，即抑而、抑然。古而、若、然三字通用。揚，《韓詩》作“陽”，眉上曰陽。皮錫瑞《經學通論》：“陽者，陽明之處也。今俗呼額角之側亦謂‘太陽’，即同此義。然則自眉以及額角，皆得爲陽也。”

④ 揚，張開眼睛的樣子。《禮記》：“揚其目而視之。”

⑤ 趨，快步。蹌（qiàng 嗆），舞姿（從陸德明說）。這句贊美射手舞姿巧妙。

⑥ 則，法則。（下章的“舞則”同。）臧，善、好、熟練。

⑦ 名，借爲明，昌盛。馬瑞辰《通釋》：“名、明古通用，名當讀明，明亦昌盛之義。……三章首句皆贊美其容貌之盛大。”

⑧ 儀，射儀，射手在射箭前先表演射法的各種姿勢。成，完備。

⑨ 侯，射布、箭靶。當中放一小的圓形白布，叫做“的”，亦名“鵠”或“正”。

⑩ 展，誠、確實。 甥，外甥。《鄭箋》：“容貌技藝如此，誠我齊之甥。言誠者，拒時人言‘齊侯之子’。” 朱熹《詩集傳》：“言稱其爲齊之甥，而又以明非齊侯之子，此詩人之微辭也。”

⑪ 孌，壯美（從《毛傳》說）。

⑫ 淸揚婉兮，眉淸目秀。見《野有蔓草》注。

⑬ 選，整齊。按古代射箭前必跳舞，名爲“興舞”。馬瑞辰：“則此詩‘舞則選兮’，卽興舞耳。”

⑭ 貫，穿透。

⑮ 反，復、反復地射中一個地方。

⑯ 禦，抵抗。

魏　風

《魏風》共七篇。周初封同姓于魏，到周惠王十六年，卽公元前六六一年，被晋獻公所滅。全部魏詩都是魏亡以前，卽春秋初期的作品。

魏在今山西芮城東北。土地乾，生產少，君主儉嗇，人民生活比別的地區更苦；正如朱熹所說，"其地陋隘而民貧俗儉"。魏詩在《國風》中風格最一致，多半是諷刺、揭露統治階級的詩歌。《葛屨》中已經提到詩歌的戰鬥作用。《碩鼠》的作者，已經幻想着無剝削的"樂土"。《伐檀》的作者，已經了解剝削與被剝削的生產關係。在兩千五百年前，人們有這種深刻的覺醒，確實是不容易的。《魯詩》說："履畝稅（除農民要種公田，取勞役地租稅外，又稅農民私田十分之一）而《碩鼠》作。"《魏風》之富于戰鬥性，可能是和魏地較早向人民征收雙重稅有關的。

葛　屨

（一）

【原文】	【譯文】
糾糾葛屨①，	破舊涼鞋麻繩纏，
可以履霜②？	穿着怎能踏寒霜？
摻摻女手③，	縫衣女手纖纖細，
可以縫裳？	瘦弱怎能縫衣裳？

要之襋之④，	提着衣帶和衣領，
好人服之⑤。	請那美人試新裝。

(二)

好人提提⑥，	美人不睬偏裝腔，
宛然左辟⑦，	扭轉身子閃一旁，
佩其象揥⑧。	拿起簪子自梳妝。
維是褊心⑨，	這個女子狹心腸，
是以爲刺。	作詩刺她理應當。

【題解】

這是一位縫衣女奴諷刺所謂"好人"的詩。詩僅兩章，塑造了兩個階級對立的形象：一個是受凍、挨餓、疲弱的縫衣女形象，一個是衣飾華貴、態度傲慢、心胸狹窄的貴族婦女形象。反映了當時兩個階級地位與生活的懸殊。

【注釋】

① 糾糾，糾纏交錯的樣子。葛屨(jù 據)，夏布做的鞋，夏天穿的。

② 可，何的假借字。

③ 摻摻，音義同"纖"，形容女子手的柔弱纖細。

④ 要，同褄，繫衣的衣帶。古時無紐扣，在襟上綴短帶以繫衣。(從胡承珙《毛詩後箋》說)。襋(jí 急)，衣領。要、襋本來都是名詞，這裏作動詞用；即提帶、提領的意思。

⑤ 好人，美人，帶有諷刺意。姚際恆《詩經通論》："好人猶美人，指夫人也。"

⑥ 提提，即媞媞，安詳的樣子。《爾雅·釋訓》："媞媞，安也。"郭注："好人安詳之容。"

⑦ 宛然，形容回轉身子的樣子。辟，通"避"。左辟，向左閃開。

⑧ 象揥(tì 替)，象牙製的簪子。

⑨ 維，因。是，代詞，指詩中的"好人"。褊心，心胸狹窄。

汾 沮 洳

(一)

【原文】	【譯文】
彼汾沮洳①，	汾水岸邊濕地上，
言采其莫②。	採來莫菜水汪汪。
彼其之子③，	就是那位採菜人，
美無度④。	美得簡直沒法講。
美無度，	美得簡直沒法講，
殊異乎公路⑤。	他和“公路”大兩樣。

(二)

彼汾一方，	汾水岸邊斜坡上，
言采其桑。	桑葉青青採擷忙。
彼其之子，	就是那位採桑人，
美如英⑥。	美得好像花一樣。
美如英，	美得好像花一樣，
殊異乎公行。	他和“公行”不相像。

(三)

彼汾一曲⑦，	汾水河邊曲岸旁，
言采其藚⑧。	採那澤瀉淺水上。
彼其之子，	就是那位採藥人，
美如玉。	美如冠玉眞漂亮。
美如玉，	美如冠玉眞漂亮，
殊異乎公族。	他和“公族”不一樣。

【題解】

這是一首贊美勞動人民才德的詩。春秋時代，勞動人民地位極低，有的仍舊當農奴。詩人用"公路"等大官和他相比，這是不尋常的。只有勞動人民的口頭歌唱，才會有這樣熱愛本階級的詩句。它和《碩鼠》、《伐檀》、《葛屨》四首詩，不僅是《魏風》中的好詩，也是《詩經》中富于形象性、鬥爭性的杰作。

【注釋】

① 汾，水名，在今山西中部，西南流入黄河。 沮洳(jù rù 巨入)，水旁低濕的地方。

② 莫，野菜名。《孔疏》引陸璣曰："莫，莖大如箸，赤節，節一葉，似柳葉，厚而長，有毛刺，……始生，可以爲羹，又可生食。"

③ 彼、之，都是第三人稱代詞，爲了加重語氣，所以重複地說。這裏指採菜的人。王先謙《詩三家義集疏》："之子，指採菜之賢者。" 其(jì 記)，語助詞。

④ 無度，猶無比。

⑤ 殊，非常。 公路，和下面的公行、公族，都是當時的官名。公路是管魏君路車的官，公行是管兵車的官，公族是管宗族的官，都由貴族子弟充任。他們職位、俸祿是世襲的，是一羣坐食的剝削者。

⑥ 英，花。俞樾《羣經平議》："英，讀如'顔如舜英'之英。"

⑦ 曲，水流曲處。

⑧ 藚(xù 續)，即澤瀉，藥名，亦可作菜。

園有桃

(一)

【原文】	【譯文】
園有桃，	園裏有株桃，
其實之殽① 。	採食桃子也能飽。

心之憂矣，	窮愁潦倒心憂傷，
我歌且謠② 。	聊除煩悶唱歌謠。
不知我者，	不了解我人笑我，
謂我"士也驕③ 。	說我"先生太驕傲。
彼人是哉④，	朝廷政策可沒錯，
子曰何其⑤！"	你又爲啥多嘮叨？"
心之憂矣，	窮愁潦倒心憂傷，
其誰知之？	誰能了解我苦惱？
其誰知之，	既然無人了解我，
蓋亦勿思⑥！	何不把它全拋掉！

（二）

園有棘⑦，	園裏有株棗，
其實之食。	採食棗子也能飽。
心之憂矣，	窮愁潦倒心憂傷，
聊以行國⑧ 。	聊除煩悶去游遨。
不知我者，	不了解我人笑我，
謂我"士也罔極⑨ 。	說我"先生違常道。
彼人是哉，	朝廷政策可沒錯，
子曰何其！"	你又爲啥多嘮叨！"
心之憂矣，	窮愁潦倒心憂傷，
其誰知之？	誰能了解我苦惱？
其誰知之，	既然無人了解我，
蓋亦勿思！	何不把它全忘掉！

【題解】

這是一首沒落貴族憂貧畏飢的詩。人家稱他爲"士"，可能是一位知識分子。他沒落了，窮得沒飯吃，只好摘園中的桃、棗充飢。他譏刺時政，不

滿現實。人家批評他驕傲反常，自以爲是。他反說人家不了解他。他精神上痛苦異常，只有用丢開一切，什麼都不想的辦法來安慰自己。詩反映了當時魏國"士"的經濟地位和思想情況。

【注釋】

① 之，是。 殽，燒好的菜。這裏當動詞"吃"用。朱熹《詩集傳》："殽，食也。"

② 歌、謠，有樂調配唱的叫作歌，沒有樂調配唱的叫作謠。《毛傳》："曲合樂曰歌，徒歌曰謠。"這裏只是泛稱，作"歌唱"解。

③ 士，古代下層官僚或知識分子的通稱。 也，語中助詞。

④ 彼人，指執政者。 是，對、正確。

⑤ 子，你，指作者。 其，語助詞。何其，什麼緣故。

⑥ 蓋，通"盍"，"何不"的合音。 亦，語助詞。

⑦ 棘，酸棗樹。

⑧ 行國，行遊國中。朱熹《詩集傳》："聊，且略之辭。歌謠之不足，則出遊於國中而寫憂也。"

⑨ 罔極，無常。

這是征人望乡的诗，当他望乡的时候想象家里的人 陟 岵
正在惦着他，道着他
同情他的辛苦，希望他保重
盼望他回家。

(一)

【原文】

陟彼岵兮①，
瞻望父兮，
父曰：
"嗟予子②，
行役夙夜無已③！
上慎旃哉④，
猶來無止⑤！"
犹

【譯文】

登上青山崗，
遠遠把爹望。
好像聽見爹囑咐：
"孩子啊，
早晚不停你眞忙！
可要小心保安康，
回來吧，不要滯留在他方！"

（二）

陟彼屺兮⑥，
瞻望母兮。
母曰：
“嗟予季⑦，
行役夙夜無寐⑧！
上慎旃哉，
猶來無棄！”

登上禿山頂，
遙望我母親。
好像聽見娘叮嚀：
“孩子啊，
早晚不睡眞苦辛！
身體千萬要當心，
回來吧，不要忘記你娘親！”

（三）

陟彼岡兮，
瞻望兄兮。
兄曰：
“嗟予弟，
行役夙夜必偕⑨！
上慎旃哉，
猶來無死！”

登上高山崗，
遙望我兄長。
好像聽見我哥講：
“兄弟啊，
早晚服役神太傷！
當心身體保安康，
回來吧，不要尸骨埋他鄉！”

【題解】

這是一位征人思家的詩。詩人不直接寫征人思家，却寫征人想像家人對他掛念叮囑，比直述法更爲動人。它表現了勞動人民對當時統治者搞強迫服役的極端憎恨。

【注釋】

① 岵（hù 戶），多草木的山。

② 這句是詩人想像他父親說的話。下章的“母曰”、“兄曰”，與此同。

③ 已，停止。

④ 上，即“尚”，《魯詩》作尙，希望。愼，謹愼，帶有保重的意思。旃（zhān 毡），之、焉的合聲，語助詞。

⑤ 猶來，還是回來的好。無，同毋，不要。止，停留。

⑥ 岵（qǐ 起），沒有草木的山。

⑦ 季，小兒子。

⑧ 無寐，沒有睡覺的時間。

⑨ 偕，俱、一樣。

十畝之間

（一）

【原文】	【譯文】
十畝之間兮①，	宅間十畝綠桑園，
桑者閑閑兮②。	採桑姑娘已空閒。
行與子還兮③！	走吧咱們一道回家轉！

（二）

十畝之外兮，	宅外十畝綠桑林，
桑者泄泄兮④。	採桑姑娘一羣羣。
行與子逝兮⑤！	走吧咱們一道回家門！

【題解】

一羣採桑女子，在辛勤緊張的勞動後，輕鬆悠閒，三五成羣，結伴同歸途中所唱的歌。

【注釋】

① 十畝，是舉成數，不是確數。之間，古代種桑多在房舍的牆邊或空地上，《孟子》：“五畝之宅，樹牆下以桑。”

② 桑者，採桑的人。按《詩經》中寫採桑的勞動，多由婦女擔任，桑者，當是採桑女。閑閑，寬閒、從容不迫的樣子。

③ 行，走。王引之訓爲“且”，亦可通。

④ 泄泄（yì 異），人多的樣子。《毛傳》：“泄泄，多人之貌。”

⑤ 逝，往、回去。

伐　檀

（一）

【原文】	【譯文】
坎坎伐檀兮①，	砍伐檀樹響叮噹，
寘之河之干兮②，	放在河邊兩岸上，
河水清且漣猗③。	河水清清起波浪。
不稼不穡④，	不種田又不拿鐮，
胡取禾三百廛兮⑤？	爲啥糧倉三百間？
不狩不獵⑥，	不出狩又不打獵，
胡瞻爾庭有縣貆兮⑦？	爲啥豬獾掛你院？
彼君子兮⑧，	那些大人老爺們，
不素餐兮⑨！	不是白白吃閒飯！

（二）

坎坎伐輻兮⑩，	叮叮噹噹砍檀樹，
寘之河之側兮，	放在河邊做車輻，
河水清且直猗⑪。	河水清清波浪舒。
不稼不穡，	不種田又不拿鐮，
胡取禾三百億兮⑫？	爲啥聚穀百億萬？
不狩不獵，	不出狩又不打獵，

胡瞻爾庭有縣特兮⑬？	爲啥大獸掛你院？
彼君子兮，	那些大人老爺們，
不素食兮⑭！	不是白白吃閒飯！

（三）

坎坎伐輪兮⑮，	砍伐檀樹響聲震，
寘之河之漘兮⑯，	放在河邊做車輪，
河水清且淪猗⑰。	河水淸淸起波紋。
不稼不穡，	不種田又不拿鐮，
胡取禾三百囷兮⑱？	爲啥糧倉間間滿？
不狩不獵，	不出狩又不打獵，
胡瞻爾庭有縣鶉兮⑲？	爲啥鵪鶉掛你院？
彼君子兮，	那些大人老爺們，
不素飧兮⑳！	不是白白吃閒飯！

【題解】

這是一首魏國勞動人民諷刺剝削階級不勞而獲的詩。一羣工匠，在河邊伐木，給剝削者造車。這時，唱起了這首勞動即興詩歌。他們尖銳地揭露剝削制度的不合理現象：一些人服勞役；一些人不勞而獲。表達了對剝削、寄生的奴隸主的憎恨和反抗的精神。由于表達激昂感情的需要，詩打破了四言的形式，形成了雜言的體裁。這是《詩經》中鬥爭性最強烈的一首現實主義作品。

【注釋】

① 坎坎，伐木聲，摹聲詞。

② 干，岸。

③ 漣，同瀾，大波。《爾雅》引《詩》作瀾。 猗（yī 醫），同兮，語氣詞。按猗、兮古通用，《書》："斷斷猗。"《大學》引作兮。漢石經也作兮。

④ 稼，耕種。 穡，收割。

⑤ 胡，何、爲什麽。 廛（chán 蟬），農民住的房。《周官・地官》遂人：

"夫一廛，田百畝。"《鄭注》："廛，居也。" 孫詒讓《周禮正義》遂人："《詩》所云'三百廛兮'者，自是三百家之稅。"此三百廛言其多，不一定是確數。下章的"三百億"、"三百囷"同此。

⑥ 狩，獵，冬天打獵叫狩，夜裏打獵叫獵。這裏是泛指打獵。

⑦ 庭，院子。 縣，同"懸"。 貆(huān 歡)，獸名，豬貛(huān 歡)。

⑧ 君子，指剝削者，即上文的"爾"。

⑨ 素餐，白吃飯。君子本來都是白吃飯不幹活的，這裏說他不白吃飯，是詩人故意用反話譏刺。

⑩ 輻，車輪中湊集于中心轂上的直木。

⑪ 直，《毛傳》："直，直波也。"

⑫ 億，周代以十萬爲億。指禾把的數目。《鄭箋》："禾秉之數。"

⑬ 特，四歲的獸，指大獸。

⑭ 素食，與素餐同義。

⑮ 輪，車輪。

⑯ 漘(chún 脣)，水邊。

⑰ 淪，微波。

⑱ 囷(qūn)，圓形的糧倉；亦名囤。

⑲ 鶉(chún 純)，鳥名，今名鵪鶉。

⑳ 飧(sūn 孫)，熟食。與上素餐、素食同義。

碩　鼠

(一)

【原文】	【譯文】
碩鼠碩鼠①，	大老鼠呀大老鼠，
無食我黍！	不要吃我種的黍！
三歲貫女②，	多年辛苦養活你，
莫我肯顧③。	我的生活你不顧。
逝將去女④，	發誓從此離開你，

適彼樂土[5]。
樂土樂土，
爰得我所[6]！

到那理想新樂土。
新樂土呀新樂土，
才是安居好去處！

（二）

碩鼠碩鼠，
無食我麥！
三歲貫女，
莫我肯德[7]。
逝將去女，
適彼樂國。
樂國樂國，
爰得我直[8]！

大老鼠呀大老鼠，
不要吃我大麥粒！
多年辛苦養活你，
拚死拚活誰感激。
發誓從此離開你，
到那理想新樂邑。
新樂邑呀新樂邑，
勞動價值歸自己！

（三）

碩鼠碩鼠，
無食我苗！
三歲貫女，
莫我肯勞[9]。
逝將去女，
適彼樂郊。
樂郊樂郊，
誰之永號[10]！

大老鼠呀大老鼠，
不要吃我種的苗！
多年辛苦養活你，
流血流汗誰慰勞。
發誓從此離開你，
到那理想新樂郊。
新樂郊呀新樂郊，
有誰去過徒長號！

【題解】

這首詩寫農民不堪統治者的殘酷剝削，幻想美好的社會。王先謙《詩三家義集疏》：“魯說曰：‘履畝稅而《碩鼠》作。’（王符《潛夫論·班祿篇》）齊說曰：‘周之末塗，德惠塞而耆欲衆，君奢侈而上求多，民困於下，怠於公事，

是以有履畝之稅,《碩鼠》之詩是也。'(桓寬《鹽鐵論·取下篇》)"他的考證,說明了詩的社會背景。所謂履畝稅,是指原來農民每年要出勞役爲公田耕種,私田百畝可不納稅;現在除了服役公田,私田還要納貨物的十分之一爲稅。《碩鼠》一詩就是在這種雙重剝削的制度下產生的。農民負擔太重,實在難以忍受,就幻想到美好的理想國去。

【注釋】

① 碩鼠,大老鼠。有人說碩鼠即鼫鼠,是專吃穀物的大田鼠。亦通。

② 三歲,不是確指,多年之意。 貫,宦的假借字,《魯詩》作宦,侍奉,即養活之意。 女,通"汝",指統治者。

③ 莫,不。這句是"莫肯顧我"的倒文。下文的"莫我肯德"、"莫我肯勞"亦同。

④ 逝,通"誓"。《鄭箋》:"逝,往也。往矣將去女,與之訣別之辭。"說亦可通。 去女,離開你。

⑤ 適,往。 樂土,是詩人想像中的無剝削無壓迫的理想國。下章的"樂國"、"樂郊"與此同。

⑥ 爰,乃、就。

⑦ 德,感激之意。

⑧ 直,通"值"。

⑨ 勞,慰勞。

⑩ 之,往。永號,長歎。

唐　　風

周成王封他的季弟姬叔虞于唐，唐地有晉水，所以後來國號改稱晉。唐風就是晉風。

《唐風》共十篇。其中《揚之水》是寫晉昭侯封他叔父成師于曲沃（今山西聞喜縣），後來曲沃勢力大過了晉侯，就想搞政變。《左傳》桓公二年："晉始亂，故封桓叔于曲沃。"這樣看起來，《唐風》可能產生于東周和春秋時候。

唐在今山西中部太原一帶地方，即翼城、曲沃、絳縣、聞喜等地區。朱熹說："其地土瘠民貧，勤儉質樸，憂深思遠。"（《詩集傳》）他確說出了《唐風》的特點。晉自從分封曲沃後，晉君和成師系統的鬥爭，足足亂了六七十年。人民過着動蕩不安的生活，加上地瘠民貧，在詩歌上就表現爲消極頹廢、失望求助的情緒。

蟋　　蟀

（一）

【原文】	【譯文】
蟋蟀在堂①，	蟋蟀進房天氣寒，
歲聿其莫②。	歲月匆匆近年關。
今我不樂，	今不及時去尋樂，
日月其除③。	光陰一去再不還。
無已大康④，	過度安樂也不好，

職思其居⑤。	還是要把工作幹。
“好樂無荒”⑥，	“不荒正業又娛樂”，
良士瞿瞿⑦。	賢士警語記心間。

（二）

蟋蟀在堂，	蟋蟀進房天氣寒，
歲聿其逝⑧。	一年匆匆將過完。
今我不樂，	今不及時去尋樂，
日月其邁⑨。	光陰一去再不還。
無已大康，	過度安樂也不好，
職思其外⑩。	份外事兒也要幹。
“好樂無荒”，	“不荒正業又娛樂”，
良士蹶蹶⑪。	賢士勤快是模範。

（三）

蟋蟀在堂，	蟋蟀進房天氣寒，
役車其休⑫。	出差車兒將回轉。
今我不樂，	今不及時去尋樂，
日月其慆⑬。	光陰一去再不還。
無已大康，	過度安樂也不好，
職思其憂⑭。	戰爭可憂莫小看。
“好樂無荒”，	“不荒正業又娛樂”，
良士休休⑮。	賢士愛國眞好漢。

【題解】

這是一首歲暮述懷的詩。作者可能是一位“士”，帶有光陰易逝、及時行樂的思想。但他並不是一味沉緬、墮落的貴族，還想到自己的職責，關心國家大事，表示要虛心向“好樂無荒”的“良士”學習。這一點還是可取的。

但詩的藝術性不如民歌那樣生動。

【注釋】

① 在堂，蟋蟀本在野外，進入堂屋說明天寒歲暮。《豳風·七月》："七月在野，八月在宇，九月在戶，十月蟋蟀，入我床下。"這裏說的在戶，即本詩所說的在堂。按周代建子，以農曆十月爲歲暮，(農曆十一月即爲次年的正月)在堂指的是農曆九月。

② 聿，含有"遂"(就)意，語助詞。 莫，即暮，古今字。其暮，猶言"將盡"。

③ 日月，指光陰。 除，去。

④ 已，甚、過度。 大，同泰，泰康，安樂。

⑤ 職，尙、還要。馬瑞辰《通釋》："《爾雅·釋詁》：'職，常也。'常從尙聲，故職又通作尙。" 居，擔任的職位。

⑥ 好，愛好。 荒，荒廢。

⑦ 瞿瞿，驚顧的樣子，含有警惕的意思。

⑧ 逝，去。

⑨ 邁，逝去。

⑩ 外，自己職務以外的事。蘇轍《詩經傳》："既思其職，又思其職之外。"

⑪ 蹶蹶，動作敏捷的樣子。《毛傳》："蹶蹶，動而敏於事。"

⑫ 役車，服役的車子。 其休，將要休息，指行役的人當還。這是歲暮的象徵。

⑬ 慆(tāo 叨)，逝去。

⑭ 憂，可憂的事。春秋時候，最可憂的事，是諸侯國之間的戰爭。所以《鄭箋》說："憂者，謂鄰國侵伐之憂。"

⑮ 休休，希望和平的心情。

山 有 樞

(一)

【原文】	【譯文】
山有樞①，	山上刺榆長，

隰有榆[2]。	低地白榆香。
子有衣裳，	你有衣來又有裳，
弗曳弗婁[3]。	不穿不著放在箱。
子有車馬，	你有車來又有馬，
弗馳弗驅[4]。	不乘不騎閑置放。
宛其死矣[5]，	有朝眼閉腿一伸，
他人是愉[6]。	別人享受喜洋洋。

（二）

山有栲[7]，	山上栲樹長，
隰有杻[8]。	低地檍樹香。
子有廷內[9]，	你有院來又有房，
弗洒弗埽[10]。	不去打掃隨它髒。
子有鐘鼓，	你有鐘來又有鼓，
弗鼓弗考[11]。	不敲不打沒音響。
宛其死矣，	有朝眼閉腿一伸，
他人是保[12]。	空爲別人省一場。

（三）

山有漆[13]，	山上漆樹長，
隰有栗。	低地栗樹香。
子有酒食，	你有美酒和好菜，
何不日鼓瑟？	何不奏樂又宴享？
且以喜樂[14]，	姑且用它來尋樂，
且以永日[15]。	姑且用它度時光。
宛其死矣，	有朝眼閉腿一伸，
他人入室。	別人就要進你房。

【題解】

這是一首譏刺嘲笑守財奴的詩。唐地的剝削者剝削了許多東西，他們吃的、穿的、住的、用的、玩的，樣樣都有，却捨不得享用。人民極端厭惡這些守財奴，嘲笑說：等你死了，什麼東西都要供別人享用了。

【注釋】

① 樞，《魯詩》作蓲，都是櫙的借字，有刺的榆樹，亦名刺榆。

② 隰，低窪的地。

③ 曳(yè 夜)，拖。 婁，《魯詩》、《韓詩》都作摟，牽。按拖、牽都是穿衣的動作，這裏是泛指“[illegible]

④ 馳、驅，車馬急走。

⑤ 宛，“苑”字的假借，枯萎。《淮南子·俶眞訓》：“形苑而神壯。” 高誘注：“苑，枯病也。”

⑥ 愉，樂、享受。

⑦ 栲，樹名，常綠高大喬木，木質堅密，皮可製栲膠或染魚網。

⑧ 杻(niǔ 紐)，亦名檍，梓一類的樹。胡承珙：“檍，《說文》作櫃，梓屬。大者可爲棺槨，小者可爲弓材。”

⑨ 廷，通“庭”，院子。 內，指堂室。

⑩ 埽，同“掃”。

⑪ 考，敲擊。

⑫ 保，佔有。

⑬ 漆，漆樹。

⑭ 且，姑且。

⑮ 永日，延長歲月。朱熹《詩集傳》：“人多憂，則覺日短，飲食作樂，可以永長此日也。”

揚 之 水

(一)

【原文】

揚之水①，

【譯文】

河水悠悠緩慢行，

白石鑿鑿②。	水底白石多鮮明。
素衣朱襮③，	身穿白衫紅衣領，
從子于沃④。	跟他一道到沃城。
既見君子⑤，	一同拜見曲沃君，
云何不樂。	怎不高興笑盈盈。

（二）

揚之水，	河水悠悠緩慢行，
白石皓皓⑥。	水底白石多潔淨。
素衣朱繡⑦，	身穿白衫綉衣領，
從子于鵠⑧。	跟他一道到鵠城。
既見君子，	一同拜見曲沃君，
云何其憂。	還有什麽不高興。

（三）

揚之水，	河水悠悠緩慢行，
白石粼粼⑨。	水底白石多晶瑩。
我聞有命，	聽說將有政變令，
不敢以告人⑩！	嚴守機密不告人！

【題解】

這是一首揭發、告密晉大夫潘父和曲沃桓叔勾結搞政變陰謀的詩。據《史記·晉世家》記載，晉昭侯元年（前 745 年），昭侯封他的叔父成師于曲沃，號爲桓叔，後勢力強大。昭侯七年（前 738 年），晉大夫潘父和桓叔密謀，殺昭侯而納桓叔。桓叔欲入晉，晉人發兵攻桓叔。桓叔敗歸曲沃。這首詩可能是在潘父和桓叔策劃政變的時候寫的。詩的作者看來是個知情者，但他忠於昭公，巧妙地進行了告密。

【注釋】

① 揚之水，悠緩而流的水。

② 鑿鑿，鮮明貌。

③ 素衣朱襮(bó 博)，白繒的內衣、紅邊的衣領。陳奐《詩毛氏傳疏》："素衣，謂中衣也。……禮唯諸侯中衣則然，大夫用之則爲僭。"襮也是諸侯的服飾，潘父是大夫，他也穿起諸侯的衣服。這裏詩人用它代表潘父，他是這次政變的內應者。

④ 子，你，指潘父。于，往，到。沃，曲沃，在今山西省聞喜縣東，是桓叔的封地。這位詩人可能是潘父隨從者之一。

⑤ 君子，指桓叔。

⑥ 皓皓，潔白貌。

⑦ 繡，紅邊領上綉上五采花紋。

⑧ 鵠，同臯，即曲沃。馬瑞辰《毛詩傳箋通釋》："鵠，古通作臯，澤也，臯也，沃也，蓋析言則異，散言則通。三家詩從本字作臯，《毛詩》假借作鵠。非曲沃之旁別有邑名鵠也。"

⑨ 粼粼，清澈的樣子。

⑩ 不敢以告人是門面話，實際上已經借詩向昭公告密了。嚴粲《詩緝》："言不敢告人者，乃所以告昭公。"

椒聊

（一）

【原文】	【譯文】
椒聊之實①，	花椒串串掛樹上，
蕃衍盈升②。	結子繁盛滿升量。
彼其之子，	這位婦人子孫多，
碩大無朋③。	身材高大稱無雙。
椒聊且④！	花椒一囊囊！
遠條且⑤！	遠聞撲鼻香！

（二）

椒聊之實，	花椒串串已成熟，
蕃衍盈匊⑥。	結子繁盛捧不够。
彼其之子，	這位婦人子孫多，
碩大且篤⑦。	身材高大又肥厚。
椒聊且！	花椒一兜兜！
遠條且！	遠遠暗香透！

【題解】

這是一首贊美婦女多子的詩。椒多子，所以，漢朝人用椒房這名詞稱皇后住的房屋，取其多子吉祥之意。古代以多子爲福，這首詩也是用椒起興，賀婦女多子。

【注釋】

① 椒，花椒。果實紅色，種子黑色，可入藥或調味。聊，同莍，亦作朻、梂，草木結成一串串果實（從阮元《研經室集》、胡承珙《毛詩後箋》說）。

② 蕃衍，繁盛衆多。盈，滿。升，量器名。

③ 碩，大。無朋，無比。

④ 且（jū 居），語助詞。

⑤ 遠條，條古與脩通用，古本《詩經》作"遠脩且"。脩，長，指香氣傳得遠（從馬瑞辰說）。

⑥ 匊（jú 菊），古掬字，兩手合捧。

⑦ 篤，厚，厚實；這裏用于形容婦人的肥胖。

綢　繆

（一）

【原文】

綢繆束薪[1]，
三星在天[2]。
今夕何夕[3]，
見此良人[4]？
子兮子兮[5]，
如此良人何[6]？

【譯文】

把把柴草緊緊纏，
三星高高天上閃。
今天夜裏啥日子，
見這丈夫歡不歡？
叫新娘，問新娘，
你把丈夫怎麼辦？

（二）

綢繆束芻[7]，
三星在隅[8]。
今夕何夕，
見此邂逅[9]？
子兮子兮，
如此邂逅何？

把把野草密密纏，
三星遙遙天邊閃。
今天夜裏啥日子？
兩口心裏甜不甜？
叫新娘，問新郎，
你把愛人怎麼辦？

（三）

綢繆束楚[10]，
三星在戶[11]。
今夕何夕，
見此粲者[12]？
子兮子兮，
如此粲者何？

把把荊條細細纏，
三星低低門上閃。
今天夜裏啥日子？
見這美人戀不戀？
叫新郎，問新郎，
你把美人怎麼辦？

【題解】

這是一首祝賀新婚的詩。它和一般賀婚詩有些不同，帶有戲謔、開玩笑的味道；大約是民間鬧新房的口頭歌唱。

【注釋】

① 綢繆，緊密纏縛的意思。 束薪，一捆捆的柴草。束薪、束芻、束楚，都是用它象徵結婚。見《漢廣》注。

② 三星，三是虛數，不是實指。有人說，三與“參”古通，指參星，亦通。三星在天，是描寫結婚之夜。

③ 今夕何夕，是鬧新房的人故意戲問新娘的話。

④ 良人，古代婦女稱夫為良人。《儀禮》鄭注：“婦女稱夫曰良。”《孟子·離婁》：“良人者，所仰望而終身也。”

⑤ 子兮，你呀。這是鬧新房者呼新娘之詞。有人將“子”解為“嗟嗞”的嘆詞，說亦可通。

⑥ 如……何，把……怎麼樣。《孔疏》：“如何，猶奈何。”

⑦ 芻，是結婚時用它餵親迎馬的草料。束芻，一捆捆的草。

⑧ 隅，指天的東南邊。朱熹：“昏現之星至此，則夜久矣。”

⑨ 邂逅，本義是會合，引申為“悅”，這裏用它作名詞，指可愛的人，可簡稱為“愛人”。

⑩ 楚，荊條。

⑪ 戶，朱熹：“戶，室戶也。戶必南出，昏現之星至此，則夜分矣。”

⑫ 粲者，美人。 粲，古字作妓，《說文》：“三女為妓，妓，美也。”

杕　杜

（一）

【原文】	【譯文】
有杕之杜①，	一株杜梨雖孤零，
其葉湑湑②。	還有葉子密密生。

獨行踽踽③，	獨自行走冷清清，
豈無他人？	難道沒人同路行？
不如我同父④。	不如同胞骨肉親。
嗟行之人⑤，	可嘆處處陌路人，
胡不比焉⑥？	爲何不來近我身？
人無兄弟，	有人生來沒兄弟，
胡不佽焉⑦？	爲何不肯憐我貧？

（二）

有杕之杜，	一株杜梨雖孤零，
其葉菁菁⑧。	還有葉子青又青。
獨行睘睘⑨，	獨自行走苦伶仃，
豈無他人？	難道沒人同路行？
不如我同姓⑩。	不如同胞骨肉親。
嗟行之人，	可嘆處處陌路人，
胡不比焉？	爲何不來近我身？
人無兄弟，	有人生來沒兄弟，
胡不佽焉？	爲何不肯憐我貧？

【題解】

這是一個孤獨的流浪者求助不得的感傷詩。他自傷失去了兄弟，路上雖有很多和他同走的人，但誰也不願親近他、援助他。有人認爲這是一篇乞食者之歌，說亦可通。

【注釋】

① 杕（dì 第），孤生獨特的樣子。 杜，杜梨、棠梨。薔薇科落葉喬木，枝有刺，果實小而酸。

② 湑湑（xǔ 許），樹葉茂盛的樣子。

③ 踽踽（jǔ 矩），無親獨行的樣子。

④ 同父，朱熹《詩集傳》釋爲："兄弟也。"

⑤ 行，道路。

⑥ 比，親。有人解作輔助，亦通。

⑦ 佽(cì 次)，資助。

⑧ 菁菁(jīng 精)，樹葉茂盛的樣子。

⑨ 睘睘(qióng 瓊)，同"煢煢"，孤獨無所依靠的樣子。

⑩ 同姓，同母生的兄弟。馬瑞辰《毛詩傳箋通釋》："女生曰姓，此詩同姓，對前章同父而言，又據下文人無兄弟而言。同姓，蓋謂同母生者。"

羔　裘

(一)

【原文】	【譯文】
羔裘豹袪①，	羔袍袖口鑲豹毛，
自我人居居②。	對我傲慢氣燄高。
豈無他人？	難道沒有別的人？
維子之故③！	非要同你才相好！

(二)

羔裘豹褎④，	羔袍豹袖顯貴人，
自我人究究⑤。	態度惡劣氣燄盛。
豈無他人？	難道沒有別人愛？
維子之好！	非同你好就不成！

【題解】

這大約是一個貴族婢妾反抗主人的詩。

【注釋】

① 豹祛(qū 區)，鑲着豹皮的袖口。這是古代卿大夫的服飾。

② 自，對于。 我人，我們。 居居，借爲倨倨，態度傲慢。

③ 維，同"惟"，只。 子，你，指這個大夫。 之，是。 故，借作婟，愛。有人說，"故"指故舊。亦通。

④ 褎，同"袖"。

⑤ 究究，心懷惡意不可親近的樣子，也是傲慢的意思。

这诗是农民在徭役重压下的呻吟。农民因为劳于"王事"不能兼顾耕种，使父母的生活失掉保障；而所谓王事又是永远没有完的，
什么时候才能安居乐业
只能去问那"悠悠苍天"。

鴇 羽

（一）

【原文】	【譯文】
肅肅鴇羽①，	大雁沙沙展翅膀，
集于苞栩②。	落在叢叢柞樹上。
王事靡盬③，	國王差事做不完，
不能藝稷黍④，	不能在家種黍粱，
父母何怙⑤？	爹娘生活靠誰養？
悠悠蒼天！	抬頭遙問老天爺，
曷其有所⑥？	啥時才能回家鄉？

（二）

肅肅鴇翼，	大雁沙沙拍翅膀，
集于苞棘⑦。	落在叢叢棘樹上。
王事靡盬，	國王差事做不完，
不能藝黍稷，	不能在家種黍粱，
父母何食？	爹娘吃飯哪來糧？

悠悠蒼天！	抬頭遙問老天爺，
曷其有極⑧？	勞役期限有多長？

（三）

肅肅鴇行⑨，	大雁沙沙飛成行，
集于苞桑。	落在密密桑樹上。
王事靡盬，	國王差事做不完，
不能蓺稻粱，	不能在家種稻粱，
父母何嘗？	哪來糧食養爹娘？
悠悠蒼天！	抬頭遙問老天爺，
曷其有常⑩？	啥時生活能正常？

【題解】

這是一首農民反抗無休止的徭役制度的詩。農民不能在家從事生產，父母生活無保障，詩人怨極呼天。這不僅反映了"王事"給人民帶來的負擔和災難，也表現了勞動人民嚮往安居樂業、全家團聚的生活。

【注釋】

① 肅肅，鳥搧動翅膀的聲音。 鴇(bǎo 保)，似雁而大，脚上沒有後趾，所以不能在樹上穩定地棲息。陸璣："鴇連蹄，性不樹止。"

② 集，棲息。 苞，草木叢生。 栩(xǔ 許)，柞樹。

③ 靡，沒有。 盬(gǔ古)，止息。

④ 蓺，種植。

⑤ 怙(hù 戶)，恃、依靠。

⑥ 曷，何。 所，處所。此句言何時才能安居。

⑦ 棘，酸棗樹。

⑧ 極，盡頭。

⑨ 鴇行，鴇鳥飛的行列。馬瑞辰《通釋》："鴇行，猶雁行也。雁之飛有行列，而鴇似之。"

⑩ 常，正常。

無　衣

（一）

【原文】	【譯文】
豈曰無衣七兮①？	難道說我今天缺衣少穿？
不如子之衣②，	嘆只嘆都不是你的針線，
安且吉兮③！	怎比得你做的舒坦美觀！

（二）

豈曰無衣六兮？	難道說我今天缺衣少穿？
不如子之衣，	嘆只嘆都不是舊日衣冠，
安且燠兮④！	怎比得你做的舒服溫暖！

【題解】

這是一首覽衣感舊或傷逝的詩。這位被稱爲"子"的製衣者，當是一位女性。細玩詩的內容和風格，似屬于民間口頭創作。舊說是晉武公篡位後，他的大夫寫給周釐王的官吏或使者的詩，恐皆附會。

【注釋】

① 七，虛數，指衣之多。下章的六同此。

② 子，您。指這位製衣者。

③ 安，安舒、舒適。 吉，善、美。

④ 燠，暖和。

有杕之杜

（一）

【原文】	【譯文】
有杕之杜①，	一株杜梨獨自開，

生于道左②。	長在左邊道路外。
彼君子兮,	不知我那心中人,
噬肯適我③?	可肯到我這裏來?
中心好之,	心裏既然愛着他,
曷飲食之④?	何不請他喝一杯?

(二)

有杕之杜,	一株杜梨獨自開,
生于道周⑤。	長在右邊道路外。
彼君子兮,	不知我那心中人,
噬肯來遊⑥?	可肯出門看我來?
中心好之,	心裏既然愛着他,
曷飲食之?	何不請他喝一杯?

【題解】

這是一首戀歌,一個女子看中了對象,希望他來到身旁,招待他吃喝,舊說刺晉武公,當非詩意。

【注釋】

① 有杕之杜,見《杕杜》注。

② 道左,道路的左邊,古人以東爲左。

③ 噬(shì 誓),通"逝",語首助詞。 適,之、到。

④ 曷,同盍,何不。

⑤ 周,右的假借。《韓詩》云:"周,右也。"

⑥ 來遊,來觀,來看我。《毛傳》:"遊,觀也。"

葛　生

（一）

【原文】	【譯文】
葛生蒙楚[1]，	葛藤爬滿荊樹上，
蘞蔓于野[2]。	蘞草蔓延野外長。
予美亡此[3]，	我愛已離人間去，
誰與獨處[4]！	誰人伴我守空房！

（二）

葛生蒙棘，	葛藤爬滿棗樹上，
蘞蔓于域[5]。	蘞草蔓延墓地旁。
予美亡此，	我愛已離人間去，
誰與獨息！	誰人伴我睡空房！

（三）

角枕粲兮[6]，	角枕晶瑩作陪葬，
錦衾爛兮[7]。	斂尸錦被閃閃光。
予美亡此，	我愛已離人間去，
誰與獨旦[8]。	誰人伴我到天亮。

（四）

夏之日，	夏嫌白晝長，
冬之夜。	冬季夜漫漫。
百歲之後[9]，	但願百年我死後，
歸于其居[10]！	到你墳裏再相見！

（五）

冬之夜，	冬季夜漫漫，
夏之日。	夏娘白晝長。
百歲之後，	但願百年我死後，
歸于其室⑪！	到你墓裏共相傍。

【題解】

這是一位婦人悼念丈夫的詩。詩句悱惻傷痛，感人至深，不愧爲悼亡詩之祖。

【注釋】

① 蒙，覆蓋。 楚，荆樹。

② 蔹（liǎn 臉），草名，它和葛藤都是蔓生植物，必須依附在大樹上才能生存。 蔓，蔓延。

③ 予美，猶今言"我愛"，婦人稱她的丈夫。 亡，不在。

④ 誰與，誰和我同居。有人說，這句是說"誰伴死者孤獨地長眠地下呢？"可備一說。

⑤ 域，墓地。

⑥ 角枕，用獸骨做裝飾的枕頭，死者所用。 粲，同燦，華美鮮明的樣子。

⑦ 錦衾，用錦做的被子，斂尸用的。

⑧ 獨旦，獨睡到天亮。

⑨ 百歲之後，指死後。

⑩ 居，指死者住的地方，即墳墓。

⑪ 其室，指死者的墳墓。

采　苓

(一)

【原文】

采苓采苓①，
首陽之顚②。
人之爲言③，
苟亦無信④。
舍旃舍旃⑤，
苟亦無然⑥。
人之爲言，
胡得焉⑦！

【譯文】

採甘草呀採甘草，
在那首陽山頂找。
有人專愛造謠言，
千萬別信那一套。
別理他呀別睬他，
那些全都不可靠。
有人專愛造謠言，
啥也撈不到。

(二)

采苦采苦⑧，
首陽之下。
人之爲言，
苟亦無與⑨。
舍旃舍旃，
苟亦無然。
人之爲言，
胡得焉！

採苦菜呀到處跑，
在那首陽山下找。
有人喜歡說謊話，
千萬別跟他一道。
別理他呀別睬他，
那些全都不可靠。
有人喜歡說謊話，
啥也得不到！

(三)

采葑采葑⑩，
首陽之東。
人之爲言，

採蕪菁呀路迢迢，
首陽山東仔細瞧。
有人愛說欺誑話，

苟亦無從。	千萬不要跟他跑。
舍旃舍旃，	别理他呀别睬他，
苟亦無然。	那些全都不可靠。
人之爲言，	有人愛説欺誑話，
胡得焉！	啥也騙不到！

【題解】

這是勸人不要聽信讒言的詩。舊説刺晉獻公，從詩的本身看不出一定是刺晉獻公的。

【注釋】

① 苓，甘草。

② 首陽，山名，在今山西省永濟縣南；亦名雷首山，與伯夷、叔齊的餓隱處同名而異地。《毛傳》："喻無徵也。"

③ 爲，通"僞"。爲言，謊話。陳奐："古爲、僞、譌三字同。《毛詩》本作爲，讀作'僞'也。爲言，即譌言，所謂小行無徵之言也。"

④ 苟，誠、確實。陳奐："苟亦無信，誠無信也。亦，爲語助詞。" 無，同勿，不要。

⑤ 舍，拋棄。旃(zhān 毡)，猶"之"。

⑥ 無然，無是，不正確。

⑦ 胡，何。

⑧ 苦，菜名，亦名荼。《毛傳》："苦，苦荼也。"

⑨ 無與，猶"毋以"，不要贊同。《毛傳》："勿用也。"

⑩ 葑，菜名，蕪菁。

秦　風

秦本來是周的附庸。周宣王時，秦仲爲大夫，誅西戎，不克，爲西戎所殺。平王東遷，秦仲之孫襄公派兵護送他到洛陽，平王封襄公爲諸侯，秦才成爲一個諸侯國。

《秦風》共十篇。其中《小戎》詩說"其在板屋"，板屋爲西戎之地。朱熹說："西戎者，秦之臣子所與不共戴天之仇也。襄公上承天子之命，率其國人往而征之。"是《小戎》一詩，寫秦襄公伐戎的事，約在公元前800年左右。又《黃鳥》是秦人揭露斥責秦穆公用人殉葬的詩。《左傳》文公六年："秦伯任好卒，以子車氏之三子奄息、仲行、鍼虎爲殉，皆秦之良也。國人哀之，爲之賦《黃鳥》。"這是公元前621年左右的事。可見《秦風》也是東周末至春秋時的作品。

秦原來佔據着甘肅天水一帶地方。西周末年，平王東遷，封秦襄公爲諸侯，於是秦地就擴大到西周王畿和豳地，即今陝西地區及甘肅東部。《漢書·地理志》說："安定北地，上郡西河，皆迫近戎狄，修習戰備，高尙氣力，以射獵爲先。故秦詩曰：'其在板屋。'又曰：'王于興師，修我甲兵，與子偕行。'及《車鄰》、《駟驖》、《小戎》之篇，皆車馬田獵之事。"可見尙武精神，就是《秦風》的特點。

車　鄰

（一）

【原文】	【譯文】
有車鄰鄰①，	車兒駛過響轔轔，
有馬白顚②。	駕車馬兒白額頂。
未見君子③，	爲啥不見君王面，
寺人之令④。	只因寺人沒傳令。

（二）

阪有漆⑤，	山坡上面漆樹種，
隰有栗⑥。	低窪地裏栗成叢。
旣見君子，	總算見到君王面，
並坐鼓瑟⑦。	並坐彈瑟喜相逢。
"今者不樂，	"現在及時不行樂，
逝者其耋⑧！"	將來轉眼成老翁。"

（三）

阪有桑，	山坡上面有綠桑，
隰有楊。	低窪地裏長水楊。
旣見君子，	總算見到君王面，
並坐鼓簧⑨。	並排坐着吹笙簧。
"今者不樂，	"現在及時不行樂，
逝者其亡！"	將來轉眼見閻王。"

【題解】

這是一首反映秦君腐朽的生活和思想的詩。詩是用一個女性的口吻寫的，她可能是秦君宮中的一位婢妾。從她的嘴裏，反映了秦君生活、思想的一個片斷。

【注釋】

① 鄰鄰，亦作轔轔，車行聲。摹聲詞。《毛傳》："鄰鄰，衆車聲也。"

② 白顛，白顛馬，馬額正中有塊白毛。

③ 君子，這裏指秦君。

④ 寺人，古代宮中供使令的小臣，《毛傳》："寺人，內小臣也。"宮中女沒有得到寺人傳令，是不能見國君的。

⑤ 阪（bǎn 板），山坡。

⑥ 隰（xí 習），低濕的地。以上兩句，是《詩經》中常用的起興習語，多用它表示愛情。

⑦ 鼓，彈。

⑧ 逝者，將來。俞樾《羣經平議》："逝者對今者言，今者謂此日，逝者謂他日也。逝，往也，謂過此以往也。"耋（dié 迭），八十歲，也有說是六十或七十的。這裏是泛指老。

⑨ 簧，古樂器名，見《王風·君子揚揚》注②。

駟　驖

（一）

【原文】	【譯文】
駟驖孔阜①，	四匹黑馬壯又肥，
六轡在手②。	六根韁繩手裏垂。
公之媚子③，	公爺寵愛趕車人，
從公于狩④。	跟他一起去打圍。

（二）

奉時辰牡⑤，	獸官放出應時獸，
辰牡孔碩⑥。	應時野獸個個肥。
公曰左之⑦，	公爺喊聲“朝左射”，
舍拔則獲⑧。	箭發野獸應聲墜。

（三）

遊于北園⑨，	獵罷再去遊北園，
四馬既閑⑩。	駕輕就熟馬悠閑。
輶車鸞鑣⑪，	車兒輕快鑾鈴響，
載獫歇驕⑫。	獵狗息在車中間。

【題解】

這是一首描寫秦君打獵的詩，大致是秦襄公時（約在公元前 777 年以後）的作品。詩中的公，當即秦襄公。他當時助平王遷都洛陽，被封爲諸侯，遂有周西都畿內岐、豐八百里之地。秦風尚武，逐漸強大。這是詩的社會背景。

【注釋】

① 駟，陳奐《詩毛氏傳疏》：“駟，當作四，四馬曰駟。若下一字爲馬名，則上一字作四，不作駟。” 驖（tiě 鐵），毛黑色、毛尖略帶紅色的馬。孔，甚、很。 阜，肥大。

② 轡，馬繮繩。六轡，《孔疏》：“每馬有二轡，四馬當八轡矣。言六轡者，以驂馬內轡納之於觖，故在手者，惟六轡耳。”

③ 公，指秦君。 媚子，所寵愛的人，指駕車者。

④ 狩，冬獵。 于，往、去。

⑤ 奉，供給。 時，是、這個。 辰，時、應時。 牡，公獸。此句言獸官“虞人”驅出應時野獸以供秦君打獵。

⑥ 碩，肥大。

⑦ 左之，使之左，指向左邊射箭。

⑧ 舍，今作捨，放、發。 拔，亦作枝，箭的尾部。舍拔，即放開箭的尾部，箭即被弦彈出。

⑨ 北園，秦國的動物園。陳奐認爲古“遊”和“田”同義，都是打獵的意思。說亦可通。

⑩ 閑，熟練。《毛傳》:“閑，習也。”

⑪ 輶車，古代的一種輕便車，此指古代的戰車或田獵的副車。 鸞，通“鑾”，車鈴。鑣(biāo 標)，馬口旁的勒具。《說文》:“人君乘車，四馬鑣，八鑾鈴。象鸞鳥之聲和則敬也。”鈴掛在鑣上，故曰鸞鑣。

⑫ 獫(xiǎn 險)，長嘴巴的獵狗。 歇驕，亦作猲獢。短嘴巴的獵狗。張衡《西京賦》:“屬車之簉，載獫猲獢。” 張銑注:“獫、猲，皆狗也。載之以車也。”朱熹《詩集傳》:“以車載犬，蓋以休其足力也。”

小　戎

(一)

【原文】	【譯文】
小戎俴收①，	戰車輕小車廂淺，
五楘梁輈②。	五根皮條纏車轅。
游環脅驅③，	環兒扣兒馬具全，
陰靷鋈續④。	拉車皮帶穿銅圈。
文茵暢轂⑤，	虎皮墊座車轂長，
駕我騏馵⑥。	花馬駕車他執鞭。
言念君子⑦，	想起夫君好人兒，
溫其如玉;	人品溫和玉一般;
在其板屋⑧，	如今從軍去西戎，
亂我心曲⑨。	攪得我心煩又亂。

(二)

四牡孔阜，	四匹馬兒肥又大，
六轡在手。	六根韁繩手裏拿。
騏駵是中[10]，	青馬紅馬在中間，
騧驪是驂[11]。	黃馬黑馬兩邊駕。
龍盾之合[12]，	畫龍盾牌雙雙合，
鋈以觼軜[13]。	白銅繩環對對拉。
言念君子，	想念夫君好人兒，
溫其在邑[14]。	從軍戎地性和洽。
方何爲期[15]？	何日才能凱旋歸？
胡然我念之[16]。	叫我怎麼不想他！

(三)

俴駟孔羣[17]，	四馬協調鐵甲輕，
厹矛鋈錞[18]。	酋矛桿柄套銅鐓。
蒙伐有苑[19]，	新漆盾牌畫毛羽，
虎韔鏤膺[20]。	虎皮弓袋刻花紋。
交韔二弓[21]，	兩弓交叉袋中放，
竹閉緄縢[22]。	正弓竹柲繩捆緊。
言念君子，	想念夫君好人兒，
載寢載興[23]；	忽睡忽起不安心。
厭厭良人[24]，	夫君溫和又安靜，
秩秩德音[25]。	彬彬有禮好名聲。

【題解】

這是一位婦女思念她丈夫遠征西戎的詩。詩當產生於秦襄公十二年（前766年）襄公伐戎之時。

【注釋】

① 戎，兵車。 俴(jiǎn 踐)，淺。 收，軫，車後橫木。兵車的車後橫木較低，因此，車廂也較淺。

② 楘(mù 木)，有花紋的皮條。 梁輈(zhōu 舟)，車轅。古時馬車一根轅，形狀有些彎曲，像房屋上的棟梁，又像船，所以叫做梁輈。因爲太長，怕它折裂，所以五處用有花紋的皮條箍牢。

③ 游環，活動的皮環，結在服馬頸套上，用它貫串兩旁驂馬的外轡，控制它不亂跑。 脅驅，駕具名，裝在馬脅兩旁的皮扣，聯在拉車的皮帶上，也是控制驂馬用的。

④ 陰，車軾前的橫板。 靷(yǐn 隱)，引車前進的皮帶，將橫板的兩根皮條前繫於衡，後經過車下，繫在車軸上，引車前進。 鋈(wù 悟)續，白銅製的環。王夫之《詩經稗疏》："《廣雅》：'白銅謂之鋈。' 鋈乃白銅之名，無'沃灌'之義。"嚴粲："靷端作環相接，謂之續。"

⑤ 文茵，用有花紋的虎皮製的車褥子。 暢，長。 轂(gǔ 古)，車軸伸在兩輪之外的部分。

⑥ 騏，青黑色相雜有花紋的馬。 馵(zhù 住)，白脚的馬。

⑦ 君子，指從軍的丈夫。

⑧ 板屋，西戎民俗用木板蓋房屋。此處以它代指西戎，其地在今甘肅一帶。《漢書·地理志》："天水郡隴西，山多林木，民以板爲室屋。故秦詩曰：'在其板屋。'"

⑨ 心曲，心窩。

⑩ 騮(liú 留)，亦作騮，紅黑色的馬。 中，指駕車四馬當中兩匹服馬。

⑪ 騧(guā 瓜)，黑嘴的黃馬。驪，黑色的馬，亦稱驖。 驂，駕車四馬兩旁的兩匹馬。

⑫ 龍盾，畫龍的盾牌。 合，兩只盾合在一處放在車上。

⑬ 觼(jué 厥)，有舌的環。 軜(nà 納)，驂馬靠裏邊的轡。

⑭ 在邑，在西戎的縣裏。《毛傳》："在敵邑也。"

⑮ 方，將。

⑯ 胡然，爲什麽。

⑰ 俴駟，穿薄的青銅甲的四匹馬。 孔羣，很協調。

⑱ 厹(qiú 求)矛，一種有三棱鋒刃的長矛。亦作仇矛或酋矛。"仇矛，

頭有三叉，言可討仇敵之矛也。”仇與犄、厹通。 錞(duì 對)，亦名鐏，矛柄下端的金屬套。

⑲ 蒙，覆蓋、遮蔽。 伐，通“瞂”，中等大小的盾。 苑(yūn 氳)，花紋。

⑳ 虎韔(chàng 暢)，虎皮製的弓袋。 膺，弓袋的正面。嚴粲：“鏤膺，鏤飾弓室之膺。弓以後爲背，則以前爲膺。故弓室之前亦爲膺耳。”

㉑ 交韔二弓，交叉顛倒兩只弓放在弓袋裏。

㉒ 閉，通“柲”。竹柲，用竹製成糾正弓弩的工具。 緄(gǔn 滾)，繩。縢(téng 滕)，捆綁。

㉓ 載，通“再”。

㉔ 厭厭(yān 烟)，同“懕懕”，安靜的樣子。 良人，指丈夫。

㉕ 秩秩，有次序的樣子。即進退有禮節。德音，好聲譽。

蒹　葭

(一)

【原文】	【譯文】
蒹葭蒼蒼①，	河邊蘆葦青蒼蒼，
白露爲霜。	秋深露水結成霜。
所謂伊人②，	意中人兒在何處？
在水一方③。	就在河水那一方。
溯洄從之④，	逆着流水去找她，
道阻且長⑤。	道路險阻又太長。
溯游從之⑥，	順着流水去找她，
宛在水中央⑦。	彷彿在那水中央。

(二)

蒹葭淒淒⑧，	河邊蘆葦密又繁，
白露未晞⑨。	清晨露水未曾乾。

所謂伊人，	意中人兒在何處？
在水之湄[10]。	就在河岸那一邊。
溯洄從之，	逆着流水去找她，
道阻且躋[11]。	道路險阻攀登難。
溯游從之，	順着流水去找她，
宛在水中坻[12]。	彷彿就在水中灘。

（三）

蒹葭采采[13]，	河邊蘆葦密稠稠，
白露未已[14]。	早晨露水未全收。
所謂伊人，	意中人兒在何處？
在水之涘[15]。	就在水邊那一頭。
溯洄從之，	逆着流水去找她，
道阻且右[16]。	道路險阻曲難求。
溯游從之，	順着流水去找她，
宛在水中沚[17]。	彷彿就在水中洲。

【題解】

這是一首描寫追求意中人而不得的詩。

【注釋】

① 蒹葭(jiān jiā 兼加)，蘆葦。 蒼蒼，茂盛鮮明的樣子。

② 伊人，這人。

③ 方，旁；一方，猶云一邊。馬瑞辰《通釋》："方、旁古通用，一方即一旁也。"

④ 溯洄，逆着河流向上游走。 從，追，尋求的意思。

⑤ 阻，險阻、障礙。

⑥ 溯游，順着河流向下走。

⑦ 宛，彷彿、好像。

⑧ 淒淒，同"萋萋"，茂盛的樣子。

⑨ 晞(xī 希)，乾。

⑩ 湄，水和草交接的地方，也就是岸邊。

⑪ 躋(jī 飢)，升，高起。

⑫ 坻(chí 遲)，水中小沙洲。

⑬ 采采，衆多的樣子。

⑭ 已，止。

⑮ 涘(sì 俟)，水邊。

⑯ 右，向右轉彎，卽道路彎曲的意思。

⑰ 沚，水中小沙灘，比坻稍大。

終　南

(一)

【原文】	【譯文】
終南何有①？	終南山有什麼來？
有條有梅②。	又有山楸又有梅。
君子至止，	公爺封爵到此地，
錦衣狐裘③。	錦衣狐裘好氣派。
顏如渥丹④，	臉色紅潤像塗丹，
其君也哉⑤？	他做君主好是壞？

(二)

終南何有？	終南山有什麼來？
有紀有堂⑥。	叢叢杞樹棠梨開。
君子至止，	公爺封爵到此地，
黻衣繡裳⑦。	繡花衣裙閃五彩。
佩玉將將⑧，	身上佩玉鏘鏘響，
壽考不忘⑨！	永記我們別忘懷。

【題解】

這是一首周地人民勸戒秦君的詩。《國語·鄭語》:"平王之末,秦取周土。"《史記·秦本紀》:"平王封襄公爲諸侯,賜之岐以西之地。其子文公,遂收周遺民有之。"這首詩可能就是周的遺民寫的。詩用含蓄的語句向統治者問道:你將是我們的君主嗎?你永遠不要忘記這是周的土地和人民呀。

【注釋】

① 終南,山名,亦名南山。它的主峯在陝西西安城南。

② 條,即楸樹。梅,舊注爲楠木。按下章有棠,指棠梨樹,這章可能指梅樹。

③ 錦衣狐裘,當時諸侯的禮服。

④ 渥,塗。丹,赤石製的紅料。

⑤ 其君也哉,嚴粲《詩緝》:"'其'者,將然之辭。'哉'者,疑而未定之意。"

⑥ 紀,杞的假借字,杞柳。堂,棠的假借字,棠梨。三家詩作杞、棠。

⑦ 黻(fú 弗)衣,黑色和青色花紋相間的上衣。繡裳,用五彩綉成的下裳。都是古代貴族穿的衣服。《毛傳》:"黑與青謂之黻,五色備謂之繡。"

⑧ 將將,同"鏘鏘",佩玉相擊的聲音。

⑨ 壽考不忘,意指秦君到老不可忘記他的一切是從哪裏來的。

黃　　鳥

(一)

【原文】	【譯文】
交交黃鳥①,	黃雀咬咬聲淒涼,
止于棘②。	飛來落在棗樹上。
誰從穆公③?	誰從穆公去殉葬?

子車奄息[4]。
維此奄息，
百夫之特[5]。
臨其穴[6]，
惴惴其慄[7]。
彼蒼者天，
殲我良人[8]！
如可贖兮，
人百其身[9]！

子車奄息有名望。
說起這位奄息郎，
才德百人比不上。
走近墓穴要活埋，
渾身戰慄心發慌。
叫聲蒼天睜眼看，
殺我好人不應當！
如果可以贖他命，
願死百次來抵償。

（二）

交交黃鳥，
止于桑。
誰從穆公？
子車仲行。
維此仲行，
百夫之防[10]。
臨其穴，
惴惴其慄。
彼蒼者天，
殲我良人！
如可贖兮，
人百其身！

黃雀咬咬聲淒涼，
飛來落在桑樹上。
誰從穆公去殉葬？
子車仲行有名望。
說起這位仲行郎，
百人才德難比量。
走到墓穴要活埋，
渾身哆嗦魂魄喪。
叫聲蒼天睜眼看，
殺我好人你不響！
如果可以贖他命，
願死百次來抵償！

（三）

交交黃鳥，
止于楚。
誰從穆公？

黃鳥咬咬聲淒涼，
飛來落在荊樹上。
誰從穆公去殉葬？

子車鍼虎。	子車鍼虎有名望。
維此鍼虎，	說起這位鍼虎郎，
百夫之禦⑪。	百人才德沒他強。
臨其穴，	走到墓穴要活埋，
惴惴其慄。	渾身發抖心驚惶。
彼蒼者天，	叫聲蒼天睜眼看，
殲我良人！	殺我好人你不幫！
如可贖兮，	如果可以贖他命，
人百其身！	願死百次來抵償！

【題解】

這是一首秦國人民輓"三良"的詩。《左傳》魯文公六年："秦伯任好卒（公元前六二一年），以子車氏之三子奄息、仲行、鍼虎爲殉，皆秦之良也。國人哀之，爲之賦《黃鳥》。"《史記·秦本紀》："武公卒，……初以人從死，從死者六十六人。……繆（通"穆"）公卒，……從死者百七十七人，秦之良臣子輿氏三人名曰奄息、仲行、鍼虎，亦在從死之中。秦人哀之，爲作歌《黃鳥》之詩。"據此記載，可以了解詩的產生年代與背景。全詩在悲慘無告的氣氛中，反映了人民對統治者暴虐行爲的強烈憎恨，對被害者高度的同情。它是古代輓歌之祖。

【注釋】

① 交交，通作咬咬，鳥叫聲。黃鳥，黃雀。

② 止，停，落。棘，酸棗樹。黃雀落在棘、桑、楚等小木上，是不得其所。另一種解釋，棘指緊急，桑指悲傷，楚指痛楚，都是雙關詞，也是當時言論不自由的一種反映（見馬瑞辰《毛詩傳箋通釋》），亦通。

③ 從，從死，即殉葬。穆公，春秋秦國的君主，姓嬴，名任好，當時五霸之一。

④ 子車奄息，人名，子車是姓。

⑤ 特，匹敵。馬瑞辰《通釋》："《柏舟》詩：'實維我特。'《傳》：'特，匹也。'匹之言敵也，當也。"

⑥ 穴，墓穴。

⑦ 惴惴(zhuì 綴)，害怕的樣子。慄，戰慄、發抖。朱熹《詩集傳》說："臨穴而惴慄，蓋生納之壙中也。"即今所謂活埋。

⑧ 良人，善人。

⑨ 人百其身，意思等于說死一百次。一說，用一百人贖他一人。

⑩ 防，比。馬瑞辰《通釋》："按此讀防如比方之方。"

⑪ 禦，抵擋。

晨　風

(一)

【原文】	【譯文】
鴥彼晨風①，	鸇鳥展翅疾如梭，
鬱彼北林②。	北林茂密有鳥窩。
未見君子，	許久沒見我夫君，
憂心欽欽③。	心裏思念眞難過。
如何如何④？	怎麼辦啊怎麼辦？
忘我實多！	他怎還會想到我！

(二)

山有苞櫟⑤，	叢叢櫟樹長山坡，
隰有六駁⑥。	低濕地裏紅李多。
未見君子，	許久沒見我夫君，
憂心靡樂。	愁悶不樂受折磨。
如何如何？	怎麼辦啊怎麼辦？
忘我實多！	他怎還會想到我！

（三）

山有苞棣⑦，	成叢棣樹滿山坡，
隰有樹檖⑧。	低濕地裏山梨多。
未見君子，	許久沒見我夫君，
憂心如醉。	心如醉酒失魂魄。
如何如何？	怎麼辦啊怎麼辦？
忘我實多！	他怎還會想到我！

【題解】

這是一位婦女疑心丈夫遺棄她的詩。

【注釋】

① 鴥(yù 玉)，鳥疾飛的樣子。 晨風，《說文》作鸇風，即鸇鳥，屬于鷹鷂一類的猛禽。

② 鬱，茂密的樣子。

③ 欽欽，憂愁而不能忘記的樣子（從朱熹《詩集傳》說）。

④ 如何，陳奐《詩毛氏傳疏》："如，猶奈也。" 如何，即奈何、"怎麼辦"的意思。

⑤ 苞，叢生的樣子。 櫟(lì 歷)，樹名。

⑥ 六，蓼的借字，長長的樣子（從聞一多說）。駮，赤李。

⑦ 棣，亦名唐棣、郁李，結果色紅如李。

⑧ 樹，直立的樣子，形容檖。 檖，山梨。

無　衣

这诗是兵士相语的口吻，当是军中的歌谣。史书说秦俗(一)尚武，这诗反映出战士友爱和慷慨从军的精神。

【原文】	**【譯文】**
豈曰無衣？	誰說沒衣穿？

與子同袍①。	你我合穿一件袍。
王于興師②，	國王要起兵，
修我戈矛③，	趕快修理戈和矛，
與子同仇④！	共同對敵在一道！

（二）

豈曰無衣？	誰說沒衣穿？
與子同澤⑤。	你我合穿一件衫。
王于興師，	國王要起兵，
修我矛戟，	修好矛戟亮閃閃，
與子偕作⑥！	咱們兩個一道幹！

（三）

豈曰無衣？	誰說沒衣穿？
與子同裳⑦。	你我合着穿衣裳。
王于興師，	國王要起兵，
修我甲兵⑧，	修好鎧甲和刀槍，
與子偕行！	咱們一道上戰場！

【題解】

這是一首秦地的軍中戰歌，可能是秦國幫助周王抵抗外族侵略的軍歌。全詩充滿了慷慨激昂、熱情互助的氣氛，表現了戰士們英勇抗敵的精神。

【注釋】

① 袍，長衣。形狀像斗篷，行軍時白天當衣穿，夜裏當被蓋。同袍，表示友愛互助的意思。

② 王，秦國人稱秦君爲王。 于，語助詞，其作用和曰、聿同。 興師，起兵。

③ 修，修理、整治。 戈、矛，都是古代長柄的武器。

④ 同仇，共同對付敵人。

⑤ 澤，通“襗”，貼身的內衣。

⑥ 偕作，共同幹。

⑦ 裳，下衣，戰裙。

⑧ 甲，鎧甲。兵，兵器的總名。

渭　陽

（一）

【原文】	【譯文】
我送舅氏①，	我送舅舅回舅家，
曰至渭陽②。	送到渭水北邊涯。
何以贈之？	用啥禮物送給他？
路車乘黃③。	一輛路車四黃馬。

（二）

我送舅氏，	我送舅舅回舅家，
悠悠我思④。	憂思悠悠想起媽。
何以贈之？	用啥禮物送給他？
瓊瑰玉佩⑤。	寶石佩玉一大掛。

【題解】

這是寫外甥送舅父的送別詩。詩中寫外甥送舅的禮物，有“路車、乘黃”，這是當時諸侯所用的車馬。因此有人說，這是秦穆公的兒子康公送晉文公重耳回國時所作（康公的母親，是重耳的姊姊，她嫁給秦穆公，時人稱她爲秦穆夫人）。未知確否。

【注释】

① 舅氏，舅父。因爲舅和甥的姓氏不同，所以稱作舅氏。

② 渭，渭水，流經陝西西安。陽，河流的北面。陳奐《詩毛氏傳疏》："水北曰陽，渭陽，在渭水北，送舅氏至渭陽，不渡渭也。"

③ 路車，古代諸侯乘的車子。 乘黃，四匹黃馬。

④ 悠悠我思，據《孔疏》，是指因爲送舅而思念死去的母親。

⑤ 瓊瑰，美玉。

權　　輿

（一）

【原文】	【譯文】
於，我乎①！	唉，我呀！
夏屋渠渠②，	從前住的大厦高樓，
今也每食無餘。	如今每餐勉強吃够。
于嗟乎！	唉呀呀！
不承權輿③！	當初排場哪能講究！

（二）

於，我乎！	唉，我呀！
每食四簋④，	從前每餐四碗打底，
今也每食不飽。	如今每餐餓着肚皮。
于嗟乎！	唉呀呀！
不承權輿！	再也沒有當初福氣！

【題解】

這是一首沒落貴族回想當年生活而自傷的詩。春秋時代，地主的私田漸多，各國紛紛實行按畝稅田。領主沒落，生活下降。這首詩就是當時社

會變革的一種反映。過去領主住得好，吃得好，都是靠世襲的祿位，祖先傳下來的土地、人民，供他們剝削享受；如今一切都喪失了，所以他說"不承權輿"。

【注釋】

① 於，同烏，歎詞。

② 夏屋，大屋，夏即廈。《毛傳》："夏，大也。" 渠渠，屋深廣的樣子。

③ 承，繼承。 權輿，始初。

④ 簋(guǐ 鬼)，古代食器。

陳　風

《陳風》共十篇。它的産生年代，有事實可考者僅《株林》一篇。據《左傳》魯宣公九年和十年的記載，得知詩中的"夏南"，就是夏姬的兒子。夏姬本是鄭國的女子，嫁給陳國大夫夏御叔，生子夏徵舒，字南。夏姬貌美，陳靈公和她私通，被夏南所殺。所以詩人譏刺他們。宣公十年，即公元前五九九年，當春秋中葉。除此之外，其餘的詩都不可考，可能多是東周以後的作品。

陳地在今河南省淮陽、柘城及安徽省亳縣一帶。土地廣平，無名山大川。《陳風》多半是關于戀愛婚姻的詩，這和該地人民崇信巫鬼的風俗有密切關係。《漢書·地理志》說："太姬（周武王的長女，嫁給陳國第一代君主胡公滿）婦人尊貴，好祭祀用巫。故俗好巫鬼，擊鼓于宛丘之上，婆娑于枌樹之下。有太姬歌舞遺風。"《宛丘》和《東門之枌》等詩，正可說明陳地的詩風。

宛　丘

（一）

【原文】	【譯文】
子之湯兮①，	姑娘跳舞搖又晃，
宛丘之上兮②。	在那宛丘高地上。
洵有情兮③，	心裏實在愛慕她，
而無望兮。	可惜沒有啥希望。

（二）

坎其擊鼓④，	敲起鼓來冬冬響，
宛丘之下。	跳舞宛丘低坡上。
無冬無夏，	不管寒冬和炎夏，
值其鷺羽⑤。	潔白鷺羽手中揚。

（三）

坎其擊缶⑥，	敲起瓦盆當當響，
宛丘之道。	跳舞宛丘大路上。
無冬無夏，	不管寒冬和炎夏，
值其鷺翿⑦。	頭戴鷺羽鳥一樣。

【題解】

這首詩，寫一個男子愛上一個以巫爲職業的舞女。陳國民間風俗愛好跳舞，巫風盛行。《說文》："巫，祝也。女能事無形，以舞降神者也。"詩中的"子"，就是以舞降神爲職業的女子，所以她不論天冷天熱都在街上爲人們祝禱跳舞。這首詩，反映了當時陳國巫風盛行與民間舞蹈的一些情況。

【注釋】

① 子，指跳舞的女巫。 湯，音義同蕩，《楚辭·離騷》注引《詩》作蕩。形容舞姿搖擺的樣子。

② 宛丘，陳國丘名，在陳國都城（今河南淮陽縣）東南。

③ 洵，信、確實。

④ 坎其，即坎坎。像擊鼓聲和擊缶聲。

⑤ 值，與"植"通，作持或戴解。 鷺羽，用鷺鷥鳥的羽毛製成扇形或傘形的舞具，舞者有時持在手中，有時戴在頭上。

⑥ 缶（fǒu 否），瓦質的打擊樂器。

⑦ 翿（dào 道），即鷺羽，見《君子揚揚》注。

東門之枌

（一）

【原文】	【譯文】
東門之枌①，	東門白榆長路邊，
宛丘之栩②。	宛丘柞樹連成片。
子仲之子③，	子仲家裏好姑娘，
婆娑其下④。	大樹底下舞翩躚。

（二）

穀旦于差⑤，	挑選一個好時光，
南方之原⑥。	同到南邊平原上。
不績其麻，	撂下手中紡的麻，
市也婆娑。	鬧市當中舞一場。

（三）

穀旦于逝⑦，	趁着良辰同前往，
越以鬷邁⑧。	多次相會共尋芳。
視爾如荍⑨，	看您像朵錦葵花，
貽我握椒⑩。	送我花椒一把香。

【題解】

這是一首描寫男女相愛，聚會歌舞的民間情歌，表現了當時青年的愛情生活，也反映了陳國男女聚會、歌舞相樂、巫風盛行的特殊風俗。

【注釋】

① 東門，陳的城門，地近宛丘。枌，白榆樹。

② 栩（xǔ 許），柞樹。

③ 子仲，當時的一個姓氏。 子，女兒。《詩三家義集疏》引黄山云："詩'婆娑其下'，與'市也婆娑'，即是一人。下章言'不績其麻'，則'子仲之子'，亦猶'齊侯之子'、'蹶父之子'，明是女子。"

④ 婆娑，舞蹈。

⑤ 穀，善。穀旦，吉日，好日子。 于，語助詞，無義。差(chāi 釵)，選擇。

⑥ 原，高而平坦之地。

⑦ 逝，往。

⑧ 越以，發語詞，即"于以"。 鬷(zōng 宗)，屢次。 邁，往，去。

⑨ 荍(qiáo 橋)，植物名，亦名錦葵，花淡紫色。

⑩ 貽，送。握，一把。椒，花椒。屈原《離騷》："巫咸將夕降兮，懷椒糈以要之。"王逸注："椒，香物，所以降神是也。"據此，這位子仲家的姑娘，可能兼作巫女，她跳舞時帶着花椒降神，順便就用這當作贈送情人的禮物。

衡　門

（一）

【原文】	【譯文】
衡門之下①，	支起横木做門框，
可以棲遲②。	房子雖差也無妨。
泌之洋洋③，	泌丘泉水淌啊淌，
可以樂飢④。	清水也能充飢腸。

（二）

豈其食魚，	難道我們吃魚湯，
必河之魴⑤？	非要魴魚才算香？
豈其娶妻⑥，	難道我們娶妻子，

必齊之姜⑦？	不娶齊姜不風光？

(三)

豈其食魚，	難道我們吃魚湯，
必河之鯉？	非要鯉魚才算香？
豈其娶妻，	難道我們娶妻子，
必宋之子⑧？	不娶宋子不排場？

【題解】

這是一位沒落貴族以安于貧賤自慰的詩。郭沫若《中國古代社會研究》說："這首詩也是一位餓飯的破落貴族作的。他食魚本來有吃河魴河鯉的資格，……但是貧窮了，吃不起了。他娶妻本來有娶齊姜、宋子的資格，但是貧窮了，娶不起了。娶不起，吃不起，偏偏要說兩句漂亮話，這正是破落貴族的根性。"他分析這首詩的主題非常透徹，錄下供讀者參考。

【注釋】

① 衡，通"横"。王引之《經義述聞》："門之爲象，縱而不横，……竊疑衡門、墓門亦是城門之名。"聞一多從王說，認爲衡門是陳國城門名。亦通。

② 棲遲，遊息。

③ 泌(bì 必)，本義是泉水流得很快的樣子，後來作爲陳國泌邱地方的泉水名。 洋洋，水流盛大的樣子。

④ 樂飢，樂和療、療古通用，讀音與"療"同，治療的意思。《韓詩》作"可以療飢"。

⑤ 魴，魚名。亦名平胸鯿、三角鯿。它和鯉魚，當時人認爲是最好的魚。

⑥ 取，通"娶"。

⑦ 姜，齊國貴族的姓。齊姜，齊國姓姜的貴族女子。

⑧ 子，宋國貴族的姓。宋子，宋國姓子的貴族女子。

東門之池

(一)

【原文】	【譯文】
東門之池①，	東城門外護城池，
可以漚麻②。	可以泡麻織衣裳。
彼美叔姬③，	美麗姬家三姑娘，
可與晤歌④。	可以和她相對唱。

(二)

東門之池，	東城門外護城池，
可以漚紵⑤。	可以泡苧織新裝。
彼美叔姬，	美麗姬家三姑娘，
可與晤語⑥。	有商有量情意長。

(三)

東門之池，	東城門外護城池，
可以漚菅⑦。	可以浸茅做鞋幫。
彼美叔姬，	美麗姬家三姑娘，
可與晤言⑧。	可以向她訴衷腸。

【題解】

這是一首男女相會的情歌。詩以男性的口吻寫他追求一位在東門城池浸麻織布的女子。

【注釋】

① 池，城池，好像現在的護城河。馬瑞辰«通釋»:“按古者有城必有池，«孟子»:‘鑿斯池也，築斯城也。’是也。池皆設于城外，所以護城。”

② 漚，浸泡。

③ 叔姬，《毛詩》作"淑姬"。現據鄭玄《毛詩箋》、陸德明《經典釋文》、陳奐《詩毛氏傳疏》、王先謙《詩三家義集疏》訂正作"叔姬"。叔，排行第三。姬，姓。這句的"叔姬"，是美女的代稱，不必一定是詩人所追求的女子眞名。

④ 晤歌，卽對唱。

⑤ 紵(zhù 貯)，麻的一種，亦名苧麻。

⑥ 晤語，對話，相對討論。古代"言"和"語"是有區別的。《大雅·公劉》："于時言言，于時語語"，《毛傳》："直言曰言，論難曰語。"這句的"語"，指"論難"而言，討論的意思。

⑦ 菅(jiān 肩)，茅一類的草，可以搓繩，用它編草鞋。

⑧ 晤言，這句的言，指"直言"而言，談天的意思。

東門之楊

(一)

【原文】	【譯文】
東門之楊，	東門之外有白楊，
其葉牂牂①。	葉子茂密好乘涼。
昏以爲期②，	約定黃昏來相會，
明星煌煌③。	等到啓明星兒亮。

(二)

東門之楊，	白楊長在城門東。
其葉肺肺④。	葉子密密青葱葱。
昏以爲期，	約定相會在黃昏，
明星晢晢⑤。	等到天亮一場空。

【題解】

這是寫男女約會久候不至的詩。

【注釋】

① 牂牂(zāng 髒),茂盛的樣子。

② 昏,黃昏。 期,約定。

③ 明星,指啓明星,在天快亮時出現於東方天空。 煌煌,明亮的樣子。

④ 肺肺(pèi 配),同芾芾,茂盛的樣子。

⑤ 晢晢(zhé 哲),明亮。

墓 門

(一)

【原文】	【譯文】
墓門有棘①,	墓門有棵酸棗樹,
斧以斯之②。	拿起斧頭砍掉它。
夫也不良③,	那人不是好東西,
國人知之。	大家都很知道他。
知而不已④,	惡行暴露他不改,
誰昔然矣⑤。	向來生個壞腦瓜。

(二)

墓門有梅⑥,	墓門有棵酸棗樹,
有鴞萃止⑦。	貓頭鷹啊它安家。
夫也不良,	那人不是好東西,
歌以訊止⑧。	唱個歌兒譏刺他。
訊予不顧⑨,	譏刺告誡他不聽,
顛倒思予⑩。	災難臨頭才想咱。

【題解】

這是一首人民諷刺、反抗不良統治者的詩，據說是刺陳佗的。《左傳》桓公五年，敍述陳桓公生病時，陳佗殺太子免。桓公死後，他自立爲君。陳國大亂，國人離散。後來蔡國爲陳平亂，殺了陳佗。這首詩在當時民間頗爲流行。

【注釋】

① 墓門，陳國城門名。馬瑞辰《通釋》："《天問》王逸注曰：'晉大夫解居父聘吳，過陳之墓門'。墓門，蓋陳之城門。" 棘，酸棗樹。

② 斯，劈開。

③ 夫，彼，指作者所諷刺的人。

④ 不已，不止、不改。

⑤ 誰昔，疇昔、從前。王先謙《詩三家義集疏》："《釋詁》云：'疇，誰也。'故誰昔猶言疇昔也。" 然，就是這樣。

⑥ 梅，《楚辭》王逸注引作"棘"。馬瑞辰《通釋》："棘、梅二木，美惡大小不類，非詩取興之旨。梅，古文作楳，楳、棘形似，棘蓋譌作楳。"是這句"梅"字，應訂正作"棘"。

⑦ 鴞（xiāo 囂），貓頭鷹。 萃，集、停息。 止，語尾助詞。

⑧ 訊，借作"誶"，警告、責駡。毛詩原作"訊之"，"之"字《列女傳》、《廣韻》、《楚辭補注》引《詩》都作"止"，應訂正爲"止"。和上句"有鴞萃止"相應，和上章句尾用兩個"之"字相應。

⑨ 訊予，即予訊。

⑩ 顛倒，指國家紛亂。陳奐《詩毛氏傳疏》："顛倒，亂也。"

防有鵲巢

（一）

【原文】

防有鵲巢①，

邛有旨苕②。

【譯文】

哪有堤上築鵲巢？

哪有山上長苕草？

誰侜予美③？	誰在離間我情人？
心焉忉忉④！	心裏又愁又煩惱。

（二）

中唐有甓⑤，	哪有庭院瓦鋪道？
邛有旨鷊⑥。	哪有山上長綬草？
誰侜予美？	誰在離間我情人？
心焉惕惕⑦。	心裏擔憂又煩躁。

【題解】

這是一位詩人擔憂有人離間他情人的詩。舊說附會爲諷陳宣公信讒，不可從。

【注釋】

① 防，堤壩。

② 邛(qióng 窮)，土丘。 旨，味美。 苕(tiáo 條)，蔓生植物，一名鼠尾，生在低濕的地上。

③ 侜(zhōu 周)，欺誑。 予美，我愛，指作者的情人。

④ 忉忉，憂愁的樣子。

⑤ 唐，古時朝堂前或宗廟門內的大路。中唐，即中庭的道路。 甓(pì 譬)，磚瓦。

⑥ 鷊(yì 益)，雜色小草，又名綬草。

⑦ 惕惕，擔心害怕的樣子。

月　出

（一）

【原文】	【譯文】
月出皎兮①，	月兒出來亮皎皎，

佼人僚兮②。　　月下美人更俊俏。
舒窈糾兮③，　　體態苗條婀娜來，
勞心悄兮④！　　惹人相思我心焦！

(二)

月出皓兮⑤，　　月兒出來多光耀，
佼人懰兮⑥。　　月下美人更姣好。
舒懮受兮⑦，　　婀娜多姿婀娜來，
勞心慅兮⑧！　　惹人相思心煩惱！

(三)

月出照兮⑨，　　月兒出來光普照，
佼人燎兮⑩。　　月下美人更美好。
舒夭紹兮⑪，　　體態輕盈婀娜來，
勞心慘兮⑫！　　惹人相思心煩躁！

【題解】

這是一首月下懷人的詩。這首詩的特點是反復咏嘆，通篇句句押韻。由于用詞變化，所以句法雖複叠而不顯單調。詩大約是用陳國方言寫的，故所用詞語在《詩經》中多不經見。全詩只有“月”、“人”、“心”三個名詞和“出”一個動詞，其餘除“兮”外都是形容詞。隱約地描繪出月下美人的風姿和詩人勞心幽思的形象。詩重視聲韻效果，讀起來動人悅耳。被後人推爲三百篇中情詩的傑作。

【注釋】

① 皎，潔白光明。

② 佼，亦作姣，美好。僚，通“嫽”，美好。

③ 舒，遲、緩慢。有人解作發聲字，作用同“吁”，亦通。窈糾(yǎo jiǎo 咬絞)，形容女子體態苗條的樣子。《毛傳》：“舒，遲也。窈糾，舒之姿也。”

④ 勞心，憂心，形容思念之苦。 悄，深憂的樣子。

⑤ 皓，光明。

⑥ 懰(liú 留)，妖媚。

⑦ 懮(yōu 幽)受，形容女子走路徐舒婀娜的樣子。《玉篇》："懮受，舒遲之貌。"

⑧ 慅(cǎo 草)，憂愁不安的樣子。

⑨ 照，這裏當形容詞用，指光明。

⑩ 燎，漂亮的意思。朱熹《詩集傳》："燎，明也。"

⑪ 夭紹，也是形容女子體態輕盈。胡承珙《毛詩後箋》："《文選·西京賦》'要紹修態'，注：'要紹，謂嬋娟，作姿容也。'《南都賦》'要紹便娟'，要紹，皆與夭紹同。"

⑫ 慘，詩經中它和"懆"通用，現代漢語作躁。憂愁煩躁不安的樣子。《說文》："懆，愁不安也。"（從戴震《毛鄭詩考正》說）

株　　林

（一）

【原文】	【譯文】
胡爲乎株林①，	他到株林去幹啥，
從夏南②？	是跟夏南去游玩？
匪適株林③，	原來他到株林去，
從夏南！	不是爲了找夏南！

（二）

駕我乘馬④，	駕着我的四匹馬，
說于株野⑤。	到了郊外卸下鞍。
乘我乘駒⑥，	再換我的四匹駒，
朝食于株⑦。	趕到夏家吃早飯。

【題解】

這是陳國人民諷刺陳靈公和夏姬淫亂的詩。據《左傳》宣公九年、十年記載：夏姬是鄭穆公的女兒，嫁給陳國大夫夏御叔，生子夏徵舒，字南。夏姬貌美，陳靈公和他的大夫孔寧、儀行父都和她私通。後來陳靈公被夏徵舒殺死，陳國亦被楚所滅。楚國把夏姬送給連尹襄老。襄老死，夏姬回鄭，楚國的申公巫臣娶她，同奔晉國。這首詩應作于陳靈公未被殺的時候，靈公被殺事發生在魯宣公十年，詩當作于公元前599年以前。

【注釋】

① 株，陳國邑名，在今河南省西華縣西南，夏亭鎮北。它是夏姬兒子夏徵舒的封邑。 林，郊。株林和下章株野對文。古代林和野有區別，林較野離邑更遠些。這裏都是泛指郊外。

② 從，跟。 夏南，夏徵舒的字。 馬瑞辰《毛詩傳箋通釋》："上二句詩人故設爲問辭，若不知其淫於夏姬者，以爲從夏南遊耳。"

③ 匪，非、不是。 適，往、去。馬瑞辰《通釋》："下二句當連讀，謂其非適株林從夏南也，言外見其實淫於夏姬，此詩人立言之妙。"

④ 我，詩人代用陳靈公的口吻。乘，古代一車四馬爲一乘。

⑤ 說（shuì 稅），停息。

⑥ 前一乘字，動詞，駕。駒，陳奐《詩毛氏傳疏》引《釋文》作"驕"，高五尺以上的馬。

⑦ 朝食，吃早飯。

澤　陂

（一）

【原文】	【譯文】
彼澤之陂①，	池塘邊上圍隄壩，
有蒲與荷②。	塘中蒲草伴荷花。
有美一人，	看見一個美男子，

傷如之何③！	我心愛他沒辦法！
寤寐無爲④，	日夜相思睡不着，
涕泗滂沱⑤。	眼淚鼻涕一把把。

(二)

彼澤之陂，	池塘邊上隄岸高，
有蒲與蕑⑥。	塘中蓮蓬伴蒲草。
有美一人，	看見一個美男子，
碩大且卷⑦。	身材高大品德好。
寤寐無爲，	日夜相思睡不着，
中心悁悁⑧。	心裏憂鬱愁難熬。

(三)

彼澤之陂，	池塘邊上隄岸高，
有蒲菡萏⑨。	塘中荷花伴蒲草。
有美一人，	看見一個美男子，
碩大且儼⑩。	身材高大風度好。
寤寐無爲，	日夜相思睡不着，
輾轉伏枕。	翻來覆去空煩惱。

【題解】

這是一位女子懷人的詩。

【注釋】

① 澤，池塘。 陂(bēi 悲)，隄岸。

② 蒲、荷，《鄭箋》以爲蒲喻男，荷喻女，可備一說。

③ 傷，陽的借字，《魯詩》和《韓詩》都作"陽"。《爾雅》："陽，予也。"陽和"姎"、"卬"通用，都是女性第一人稱代詞。 如之何，奈他何。

④ 寤寐，醒着和睡着。

⑤ 涕，眼淚。 泗，鼻液。 滂沱，本義是形容多雨，這裏借作形容涕泗一時俱下的樣子。

⑥ 蕑，《魯詩》作"蓮"，蓮子。《鄭箋》："蕑，當作蓮。蓮，芙蕖實也。"

⑦ 卷，"婘"的假借，品德美好。

⑧ 悁悁（yuān 冤），憂悶的樣子。

⑨ 菡萏（hàn dàn 汗但），荷花。

⑩ 儼，端莊。《毛傳》："儼，矜莊貌。"

檜　　風

檜，《左傳》、《國語》作"鄶"，《漢書·地理志》作"會"。《檜風》只四篇。

檜地在今河南省密縣東北，東周初年（前769）爲鄭桓公所滅，見于《史記》；《韓非子》和劉向《説苑》都有記述鄭桓公伐檜的事。可見《檜風》全爲西周時作品。

羔　　裘

（一）

【原文】	【譯文】
羔裘逍遥①，	遊逛你穿羊皮襖，
狐裘以朝。	上朝你披狐皮袍。
豈不爾思？	難道我不思念你？
勞心忉忉②！	心有顧慮愁難消！

（二）

羔裘翱翔，	你穿羊裘去遊逛，
狐裘在堂③。	你披狐裘上公堂。
豈不爾思？	難道我不思念你？
我心憂傷！	心有顧慮暗憂傷！

(三)

羔裘如膏④，	羊皮袍子油光光，
日出有曜⑤。	太陽出來衣發亮。
豈不爾思？	難道我不思念你？
中心是悼⑥！	心中恐懼又發慌！

【題解】

一個女子欲奔男子，可是又有所顧忌而不敢，所以內心很憂傷。

【注釋】

① 羔裘，和下句的狐裘，都是大夫的服裝。平時穿羔裘，進朝穿狐裘。逍遙，和下章的翱翔，都是遊逛的意思。

② 忉忉，形容憂勞的樣子。

③ 堂，公堂。大夫朝見人君的地方。

④ 膏，油。

⑤ 有曜，即耀耀，形容羔裘。

⑥ 悼，懼、害怕。《說文》："悼，懼也。"

素冠

(一)

【原文】	【譯文】
庶見素冠兮①，	見到您戴着白帽，
棘人欒欒兮②。	瘦稜稜變了容貌，
勞心慱慱兮③！	心憂傷不安難熬！

(二)

庶見素衣兮，	見到您素白衣衫，

我心傷悲兮！　　　　我心裏悲傷難言！
聊與子同歸兮④。　　願和您一同歸天。

(三)

庶見素韠兮⑤，　　　見到您圍裙素淡，
我心藴結兮⑥！　　　心憂鬱難以排遣！
聊與子如一兮⑦。　　願和您同赴黄泉。

【題解】

這是一首悼亡的詩。一位婦女，丈夫死了，將入殮時，她撫尸痛哭，傷心地表示願意和丈夫同死。

【注釋】

① 庶，幸。 素冠，白帽。死者的服飾。下素衣、素韠同。
② 棘，古"瘠"字，瘦。 欒欒(luán 鸞)，臠臠的假借字，形容體枯肌瘦的樣子。《説文》："臠，臞(瘦的意思)也。"引《詩》作"棘人臠臠"。
③ 慱慱(tuán 團)，憂苦不安的樣子。
④ 聊，願。 子，你，指丈夫。 同歸，即同死的意思。
⑤ 韠(bì 必)，亦名蔽膝，用皮製成，似今之圍裙。
⑥ 藴結，憂鬱不解的意思。朱熹《詩集傳》："藴結，思之不解也。"
⑦ 如一，即同歸之意。朱熹《詩集傳》："與子如一，甚于'同歸'也。"

隰有萇楚

(一)

【原文】　　　　　　【譯文】

隰有萇楚①，　　　　低濕地上長羊桃，
猗儺其枝②。　　　　枝兒婀娜又嬌嬈。
夭之沃沃③，　　　　細細嫩嫩光澤好，

樂子之無知④！　　羨你無知無煩惱！

（二）

隰有萇楚，　　低濕地上長羊桃，
猗儺其華。　　繁花一片多俊俏。
夭之沃沃，　　柔嫩濃密光澤好，
樂子之無家⑤！　　羨你無家眞逍遙！

（三）

隰有萇楚，　　低濕地上長羊桃，
猗儺其實。　　果兒累累挂枝條。
夭之沃沃，　　又肥又大光澤好，
樂子之無室！　　羨你無妻無家小！

【題解】

這是一位沒落貴族悲觀厭世的詩。檜國在東周初年就被鄭國所滅，這首詩大約是檜將亡時的作品。詩人在亂離之際，竟羨慕起草木的欣欣向榮、無知無覺、無室家之累來了。郭沫若說："這種極端的厭世思想在當時非貴族不能有，所以這詩也是破落貴族的大作。"（«中國古代社會研究»）

【注釋】

① 萇楚，即羊桃、獼猴桃，蔓生植物，實可食。
② 猗儺，音義同婀娜，音轉又作"旖旎"。柔美的樣子。
③ 夭，少好，嫩美。 之，語氣詞，作用同"兮"。沃沃，形容羊桃光澤壯美的樣子。
④ 樂，喜，動詞，含有"羨慕"的意思。 子，此處指羊桃。無知，沒有知覺。有人解作"沒有情慾"或"沒有知識"，亦通。
⑤ 無家，和下章的無室，都是沒有妻、子牽累的意思。

匪　風

(一)

【原文】	【譯文】
匪風發兮①，	風兒刮得發發響，
匪車偈兮②。	車兒跑得飛一樣。
顧瞻周道③，	回頭向着大路望，
中心怛兮④！	心裏想家眞憂傷！

(二)

匪風飄兮⑤，	風兒刮得打旋轉，
匪車嘌兮⑥。	車兒輕快急忙忙。
顧瞻周道，	回頭向着大路望，
中心弔兮⑦！	心裏想家淚汪汪！

(三)

誰能亨魚⑧？	誰會燒那新鮮魚？
漑之釜鬵⑨。	替他把鍋洗乾淨。
誰將西歸？	誰要回到西方去？
懷之好音⑩。	託他帶個平安信。

【題解】

這是一位旅客思鄉的詩。有人說，詩是從西方流落到東方檜國的人寫的，有的說是離開檜國到東方去的人寫的。現在無從考證，只得存疑。余冠英《詩經選》說："唐人詩云：'故園東望路漫漫，雙袖龍鍾淚不乾。馬上相逢無紙筆，憑君傳語報平安。'意境相似。"

【注釋】

① 匪，通"彼"。發，即發發，暴風聲。

② 偈(jié 竭)，即偈偈，車馬疾馳的樣子。

③ 周道，大道。馬瑞辰《通釋》："周之言綢，《廣雅》：'綢，大也。'周道又爲通道，亦大道也。凡《詩》周道，皆謂大路。"

④ 怛(dá 達)，憂傷。

⑤ 飄，飄風，指旋風。這裏用它形容風勢迅速旋轉的樣子。

⑥ 嘌(piāo 飄)，車子輕快跑的樣子。

⑦ 弔，悲傷。

⑧ 亨，古和"烹"通用。

⑨ 溉，亦作"摡"，洗。 釜，鍋。 鬵(xín 尋)，大鍋。

⑩ 懷，遺、送。 好音，平安消息。

曹　風

《曹風》共四篇。其中《候人》一詩，朱熹、嚴粲、方玉潤都認爲是刺曹共公的。《左傳》僖二十八年春，晉文公伐曹，“三月丙午，入曹。數之，以其不用僖負羈而乘軒者三百人也。”這就是《候人》詩所謂的“三百赤芾”。如果他們的話可信，則《候人》一詩當產生于晉文公入曹，卽公元前632年以前。《下泉》一詩，王先謙《詩三家義集疏》引齊說曰：“下泉苞稂，十年無王，荀伯遇時，憂念周京。”（《易林》）他斷詩是美荀躒之作。何楷《詩經世本古義》：“《左傳》魯昭公三十二年，天子使告于晉，‘天降禍于周，俾我兄弟並有亂心，以爲伯父憂，我一二親暱甥舅，不遑啓處，于今十年……。’自春秋昭二十二年王子朝作亂，至三十二年城成周爲十年，與《易林》‘十年無王’合。荀伯，卽荀躒也。”他們的考證是可信的。晉師統帥荀躒納周敬王于成周，在魯昭公時。可見《曹風》產生于春秋時代。

曹地在今山東省西南部菏澤、定陶、曹縣一帶地方，位于齊晉之間，是一個較小的國家。統治者生活奢侈腐化，人民感到悲觀失望，這是很自然的事。《蜉蝣》一詩，正是它的代表作。

蜉　蝣

（一）

【原文】

蜉蝣之羽①，

【譯文】

蜉蝣有對好翅膀，

衣裳楚楚②。	衣裳整潔又漂亮。
心之憂矣，	可恨朝生暮就死，
於我歸處③。	我們歸宿都一樣。

（二）

蜉蝣之翼，	蜉蝣展翅在飛翔，
采采衣服④。	衣服華麗眞漂亮。
心之憂矣，	可恨朝生暮就死，
於我歸息。	與我歸宿一個樣，

（三）

蜉蝣掘閱⑤，	蜉蝣穿洞來人間，
麻衣如雪⑥。	麻衣像雪白晃晃。
心之憂矣，	可恨朝生暮就死，
於我歸說。	大家都是這下場。

【題解】

這是一首沒落貴族嘆息人生短促的詩。在這位感傷的詩人看來，蜉蝣的朝生暮死，與人的"生年不滿百"是一樣的，都逃不出死亡的規律。曹國在曹共公統治下，許多新興人物上了臺，一些舊家貴族沒落了，所以他們發出這樣的哀嘆。

【注釋】

① 蜉蝣，蟲名，成蟲翅薄而半透明，生存期極短，一般均朝生暮死。

② 楚楚，整潔鮮明的樣子。

③ 於，即與。 歸處，即死亡。下文的"歸止"、"歸說(shuì 稅)" 都是歸宿、死亡的意思。

④ 采采，猶粲粲，華麗。

⑤ 掘，穿。 閱，古和"穴"通用。宋玉《風賦》"空穴來風"，《莊子》作"空閱來風"。

⑥ 麻衣，指蜉蝣半透明的羽翼。

候　人

(一)

【原文】	【譯文】
彼候人兮①，	候人官職小得很，
何戈與祋②。	肩上扛着戈和棍。
彼其之子，	可恨那些暴發戶，
三百赤芾③。	紅皮綁腿三百人。

(二)

維鵜在梁④，	鵜鶘棲在魚梁上，
不濡其翼⑤。	居然未曾濕翅膀。
彼其之子，	可笑那些暴發戶，
不稱其服⑥。	哪配穿上貴族裝。

(三)

維鵜在梁，	鵜鶘棲在魚梁上，
不濡其咮⑦。	長嘴不濕太反常。
彼其之子，	且看那些暴發戶，
不遂其媾⑧。	不會稱心得寵長。

(四)

薈兮蔚兮⑨，	雲漫漫啊霧瀰瀰，
南山朝隮⑩。	南山早上彩虹起。
婉兮孌兮⑪，	候人幼女雖嬌好，

季女斯飢⑫。　　　　　　沒有飯吃餓肚皮。

【題解】

這是曹國沒落貴族譏刺新興人物的詩。郭沫若《中國古代社會研究》："這當然是譏誚那暴發戶纔做了貴族的人。這些由奴民伸出頭來的人，在舊社會的耆舊眼裏看來，當然說他不配的。"但詩對候人小官却是同情的，說他荷戈和殳，努力工作，而他的小女兒仍不免挨餓。對那些穿紅皮綁腿的高官，則深爲嫉妒，加以譏刺。

【注釋】

① 候人，掌管送迎賓客的小官。

② 何，齊詩作"荷"，揹。戈、祋(duì 對)，都是古代的武器名，戈長六尺六寸，祋亦作殳，用竹或木製成的杖，杖端裝八稜平頭的金屬器。

③ 其(jì 記)，語助詞，無義。之子，指穿赤芾的暴發戶。赤芾(fú 扶)，紅色皮製的蔽膝。《毛傳》："大夫以上，赤芾乘軒。"是古代大夫以上的官，才能穿紅皮蔽膝和坐軒車。曹共公執政的時候，任命三百個新的大夫。詩人所諷刺的就是這些人。

④ 鵜(tí 啼)，即鵜鶘，水鳥名。梁，魚壩。

⑤ 濡，沾濕。

⑥ 稱(chèn 趁)，適合。

⑦ 味(zhòu 宙)，鳥嘴。鵜鶘以長嘴取魚，在河梁上而嘴不沾濕，也是反常。

⑧ 遂，遂意、稱心。 媾(gòu 垢)，寵愛。朱熹《詩集傳》："遂，稱。媾，寵也。遂之爲稱，猶今人謂'遂意'爲'稱意'。"

⑨ 薈、蔚，雲霧彌漫的樣子。

⑩ 南山，曹地山名，在山東曹州濟陰縣東二十里。隮(jī 機)，虹。朝隮，早上的虹。

⑪ 婉、孌，幼小美好的樣子，形容季女。

⑫ 季女，少女，這裏指候人的幼女。斯，語助詞。

鳲　鳩

(一)

【原文】

鳲鳩在桑①，
其子七兮②。
淑人君子③，
其儀一兮④。
其儀一兮，
心如結兮⑤。

【譯文】

布穀築巢桑樹間，
餵養小鳥心不偏。
我們理想好君子，
說到做到不空談。
說到做到不空談，
忠心耿耿磐石堅。

(二)

鳲鳩在桑，
其子在梅⑥，
淑人君子，
其帶伊絲⑦。
其帶伊絲，
其弁伊騏⑧。

布穀築巢桑樹間，
小鳥學飛梅樹顛。
我們理想好君子，
絲帶束腰眞不凡。
絲帶束腰眞不凡，
玉飾皮帽花色鮮。

(三)

鳲鳩在桑，
其子在棘。
淑人君子，
其儀不忒⑨。
其儀不忒，
正是四國⑩。

布穀築巢桑樹間，
小鳥飛在棗樹上。
我們理想好君子，
言行如一不走樣。
言行如一不走樣，
四方各國好榜樣。

（四）

鳲鳩在桑，	布穀築巢桑樹間，
其子在榛。	小鳥飛落榛樹上。
淑人君子，	我們理想好君子，
正是國人⑪。	全國百姓好官長。
正是國人，	全國百姓好官長，
胡不萬年⑫。	怎不祝他壽無疆。

【題解】

這是諷刺在位沒有好人的詩。詩人理想的"淑人君子"，言行一致，受到國內外的稱頌和擁護。但在當時的統治階級中，這樣的人實際上是不存在的。詩是從正面寫的，如不細加琢磨不易看出它隱含的諷意。它用鳲鳩起興，實際上是說眞正在位的人，雖然拖着白絲帶，戴着花皮帽，却不稱其服，更不稱其職，甚至連鳲鳩都不如。

【注釋】

① 鳲(shī 尸)鳩，鳥名，今名布穀鳥。按春秋時就有鳲鳩養子平均的傳說，《左傳》昭公十七年："鳲鳩氏，司空也。"杜預注："鳲鳩平均，故爲司空，平水土。"

② 七，七是虛數，言其多。詩人用鳲鳩對許多小鳥平均餵養，比在位的人不如鳥。

③ 淑人，善人。君子，這裏指有才德的人。

④ 儀，言行。胡承珙《毛詩後箋》："《緇衣》，子曰，'下之事上也，身不正，言不信，則義不一，行無類也'。其末引詩曰：'淑人君子，其儀一也。'"

⑤ 結，固結。朱熹《詩集傳》："如物之固結而不散也。"

⑥ 梅，梅花樹。

⑦ 伊，是。

⑧ 弁，皮帽。騏，本義爲有花紋的馬，這裏用它形容帽飾。《鄭箋》："言

此帶弁者，刺不稱其服。”

⑨ 忒（tè特），偏差。

⑩ 正，長官。四國，各國。

⑪ 國人，全國人民。

⑫ 胡，何。朱熹《詩集傳》：“胡不萬年，願其壽考之辭也。”

下　泉

（一）

【原文】	【譯文】
冽彼下泉①，	下泉水呀清又涼，
浸彼苞稂②。	淹得莠草難生長。
愾我寤嘆③，	睜眼醒來長嘆息，
念彼周京④。	不知京都怎麼樣。

（二）

冽彼下泉，	下泉水呀清又涼，
浸彼苞蕭⑤。	淹得蒿草難生長。
愾我寤嘆，	睜眼醒來長嘆息，
念彼京周。	空念京城難回鄉。

（三）

冽彼下泉，	下泉水呀清又涼，
浸彼苞蓍⑥。	淹得蓍草難生長。
愾我寤嘆，	睜眼醒來長嘆息，
念彼京師。	京師惹人常懷想。

(四)

芃芃黍苗⑦，	蓬勃一片黍苗壯，
陰雨膏之⑧。	陰雨潤澤助它長。
四國有王，	各國諸侯終有主，
郇伯勞之⑨。	護送敬王郇伯忙。

【題解】

這是曹人贊美晉國荀躒納周敬王于成周的詩。據《左傳》及《史記》記載，魯昭公二十二年，周景王死，太子壽先卒，王子猛立。王子朝作亂，攻殺猛，尹氏立王子朝。王子匄居于狄泉，即詩之下泉（亦名翟泉，在今洛陽東郊）。後來晉文公派大夫荀躒攻子朝而立猛弟匄，是爲敬王。詩當作于周敬王入成周以後，即在公元前516年後。這是《詩經》中時間最晚的一首詩。

【注釋】

① 冽(liè 列)，寒冷。下泉，出自地下的泉水，亦名狄泉。

② 苞，叢生。 稂(láng 郎)，生而不結實的粱，莠一類的草。

③ 愾(xì 戲)，嘆息。寤，睡醒。

④ 周京，周天子所居的都城王城(今洛陽西郊)。下文的"京周"、"京師"和周京同義。

⑤ 蕭，蒿草。

⑥ 蓍(shī 尸)，草名。《說文》："蓍，蒿屬。"

⑦ 芃芃(péng 蓬)，茂盛的樣子。

⑧ 膏，潤澤的意思。

⑨ 郇，與"荀"通，郇伯指晉大夫荀躒。 勞，勤勞。 之，指納敬王的事。

豳　　風

豳，亦作邠。《豳風》共七篇。

《破斧》篇說："周公東征。"《東山》篇說："我徂東山，滔滔不歸。""自我不見，于今三年。"這兩首詩當是周初的作品。平王東遷，豳地爲秦所有。可見《豳風》全部都產生于西周，是《國風》中最早的詩。

豳地在今陝西栒邑、邠縣一帶地方，它原來是周的祖先公劉所開發的。周是重視農業的民族，所以豳詩多帶有務農的地方色彩。除《七月》外，《東山》等詩，也可以看出它的影子。《漢書·地理志》說："昔后稷封斄，公劉處豳，太王徙岐，文王作酆，武王治鎬，其民有先王遺風，好稼穡，務本業，故豳詩言農桑衣食之本甚備。"這幾句話，說出了豳詩的特點。

七　　月

（一）

【原文】	【譯文】
七月流火①，	七月"火"星偏西方，
九月授衣②。	九月女工縫衣裳。
一之日觱發③，	十一月北風呼呼吹，
二之日栗烈④。	十二月寒氣刺骨涼。
無衣無褐⑤，	粗布衣服都沒有，

何以卒歲⑥？	怎樣過冬心悲傷。
三之日于耜⑦，	正月農具修整好，
四之日舉趾⑧。	二月下地春耕忙。
同我婦子⑨，	關照老婆和孩子，
饁彼南畝⑩；	送飯南田充飢腸；
田畯至喜⑪。	田官老爺喜洋洋。

(二)

七月流火，	七月"火"星偏西方，
九月授衣。	九月女工縫衣裳。
春日載陽⑫，	春天太陽暖洋洋，
有鳴倉庚⑬。	黃鶯吱喳枝頭唱。
女執懿筐⑭，	姑娘手提深竹筐，
遵彼微行⑮，	沿着牆邊小路旁，
爰求柔桑⑯。	採呀採那柔嫩桑。
春日遲遲⑰，	春天日子漸漸長，
采蘩祁祁⑱。	採蒿人兒鬧嚷嚷。
女心傷悲，	姑娘心裏暗悲傷，
殆及公子同歸⑲。	就怕公子看上把人搶。

(三)

七月流火，	七月"火"星偏西方，
八月萑葦⑳。	八月割葦好收藏。
蠶月條桑㉑	三月動手修桑樹，
取彼斧斨㉒，	拿起斧頭拿起斨，
以伐遠揚㉓，	高枝長條砍個光，
猗彼女桑㉔。	攀着短枝採嫩桑。
七月鳴鵙㉕，	七月伯勞樹上唱，

八月載績[26]。	八月紡麻織布忙。
載玄載黃[27]，	染成黑色染成黃，
我朱孔陽[28]，	我染紅的最漂亮，
爲公子裳。	爲那公子做衣裳。

（四）

四月秀葽[29]，	四月遠志結子囊，
五月鳴蜩[30]。	五月知了聲聲唱。
八月其穫[31]，	八月莊稼要收割，
十月隕蘀[32]。	十月落葉隨風揚。
一之日于貉[33]，	十一月把那貉子打，
取彼狐狸，	狐皮剝下洗清爽，
爲公子裘。	好給公子做衣裳。
二之日其同[34]，	十二月大伙聚一起，
載纘武功[35]。	繼續打獵練武忙。
言私其豵[36]，	留下小豬自己吃，
獻豜于公[37]。	大豬送到公府上。

（五）

五月斯螽動股[38]，	五月裏蚱蜢彈腿響，
六月莎雞振羽[39]。	六月裏蟈蟈抖翅膀。
七月在野[40]，	七月蟋蟀野地鳴，
八月在宇[41]，	八月屋簷底下唱，
九月在戶，	九月跳進房門檻，
十月蟋蟀入我床下。	十月到我床下藏。
穹窒熏鼠[42]，	打掃垃圾熏老鼠，
塞向墐戶[43]。	泥好大門封北窗。
嗟我婦子，	累完囑咐妻和子，

曰爲改歲[44]，	眼看就要過年關，
入此室處[45]。	趕快住進這間房。

（六）

六月食鬱及薁[46]，	六月裏野李葡萄嘗，
七月亨葵及菽[47]。	七月裏煮葵燒豆湯。
八月剝棗[48]，	八月把那棗兒打，
十月穫稻；	十月收割稻米香；
爲此春酒[49]，	把它釀成好春酒，
以介眉壽[50]。	祝賀老爺壽命長。
七月食瓜，	七月採瓜食瓜瓤，
八月斷壺[51]，	八月葫蘆吃個光，
九月叔苴[52]。	九月麻子好收藏。
采荼薪樗[53]，	採些苦菜砍些柴，
食我農夫。	是咱農夫半年糧。

（七）

九月築場圃[54]，	九月裏築好打穀場，
十月納禾稼[55]，	十月裏莊稼要進倉，
黍稷重穋[56]，	谷子黃米加高粱，
禾麻菽麥[57]。	粟麻豆麥分開放。
嗟我農夫！	嘆我農夫命裏忙！
我稼既同[58]，	大伙莊稼剛收完，
上入執宮功[59]：	又要服役修宮房：
晝爾于茅[60]，	白天出外割茅草，
宵爾索綯[61]，	晚上搓繩長又長，
亟其乘屋[62]，	急急忙忙蓋屋頂，
其始播百穀[63]。	開春要播各種糧。

(八)

二之日鑿冰沖沖[64]，	臘月裏鑿冰沖沖響，
三之日納于凌陰[65]。	正月裏送進冰窖藏。
四之日其蚤[66]，	二月裏取冰行祭禮，
獻羔祭韭[67]。	獻上韭菜和小羊。
九月肅霜[68]，	九月天高氣又爽，
十月滌場。	十月掃淸打穀場。
朋酒斯饗[69]，	捧上兩壺淸香酒，
曰殺羔羊[70]，	宰了大羊和小羊，
躋彼公堂[71]，	踏上臺階進公堂，
稱彼兕觥[72]，	高高擧起牛角杯，
萬壽無疆!	同聲高祝壽無疆!

【題解】

這是一首敍述西周農民一年到頭無休止的勞動過程和他們生活情況的詩，反映了當時農民衣、食、住各方面的情況。詩從七月寫起，是順應農事活動的季節性，敍事的結構相當嚴密。詩用平鋪直敍的手法，按月歌唱的形式，突出全詩的一條綫索：貴族和農民生活的懸殊，鮮明地反映了當時階級的對立和社會的本質。

【注釋】

① 七月，夏曆七月。流，向下行。火，星名，亦稱大火，卽心宿二。每年夏曆五月黃昏的時候，這星出現在南方，方向最正，位置最高。六月以後，就偏西向下行。

② 授衣：把裁製冬衣的工作，交給婦女們去做。馬瑞辰《通釋》："凡言'授衣'者，皆授使爲之也。此詩授衣，亦授冬衣使爲之。蓋九月婦功成，絲麻之事已畢，始可爲衣。非謂九月冬衣已成，遂以授人也。"

③ 一之日，卽夏曆的十一月。周曆以夏曆的十一月爲正月。下文二之日，夏曆十二月。三之日，夏曆一月(正月)。四之日，夏曆二月。夏

曆三月，就不作五之日，只稱爲"春"。從四月到十月都依照夏曆，好像現在農村仍沿用農曆一樣。皮錫瑞《經學通論》："此詩言月者皆夏正，言一、二、三、四之日者皆周正，改其名不改其實。"戴震《毛鄭詩考證》："周時雖改爲周正(以農曆十一月爲正月歲首)，但民間農事仍沿用夏曆。" 觱(bì 必)發，寒風觸物的聲音。

④ 栗烈，亦作凓冽，寒氣刺骨。

⑤ 褐(hè 賀)，本義是粗毛布，這裏引申爲粗布衣服。

⑥ 卒，終。

⑦ 于，爲，這裏指修理。耜(sì 四)，農具，犂的一種。

⑧ 舉趾，舉足下田，開始春耕。

⑨ 同，會合，約的意思。

⑩ 饁(yè 夜)，送飯。 南畝，泛指田地。

⑪ 田畯，領主設的監工農官。

⑫ 春日，指夏曆三月。 載，開始。 陽，天氣和暖。

⑬ 有，詞頭，無義。 倉庚，黃鶯。

⑭ 懿，深。

⑮ 遵，沿。 微行(háng 杭)，小路。

⑯ 爰，於是。 柔桑，嫩桑葉。

⑰ 遲遲，形容日長的樣子。

⑱ 蘩，草名，亦名白蒿。有人說蘩是幼蠶的食物，有人說蘩可製蠶箔，有人說用蘩水洗蠶子，使它易出。未知孰是。 祁祁，形容採蘩婦女衆多的樣子。

⑲ 殆，怕。 公子，指豳公的兒子。有人說，公子是指豳公的女兒，歸訓嫁。亦通。

⑳ 萑(huán環)葦，荻草和蘆葦。這句省去動詞收藏。

㉑ 蠶月，養蠶的月份，指三月。 條，挑的借字。條桑，修剪桑樹。

㉒ 斨(qiāng 槍)，方孔的斧。

㉓ 遠揚，指過長過高的桑樹枝。

㉔ 猗(yī 伊)，掎的借字，拉着。女桑，嫩桑葉。

㉕ 鶪(jú 局)，鳥名，又名伯勞。

㉖ 績，紡織。

㉗ 載，又是。 玄，黑而帶紅色。

㉘ 朱，紅色。 孔，甚。 陽，鮮明。

㉙ 秀，長穗。 葽（yāo 腰），植物名，今名遠志，可作藥用。

㉚ 蜩（tiáo 條），蟬。

㉛ 其穫，指各種農作物將要收穫。

㉜ 隕，墜落。 蘀（tuò 拓），落葉。

㉝ 于，取。 貉（hè 鶴），似狐而較胖，尾較短，亦稱狗獾。

㉞ 同，會合。

㉟ 載，則、就。 纘，繼續。 武功，指田獵之事。

㊱ 私，私人佔有。 豵，本義是小豬，此處疑泛指小獸。

㊲ 豜（jiān 堅），三歲的大豬，這裏疑泛指大獸。 公，公家，指統治者。

㊳ 斯螽（zhōng 終），亦名螽斯，今名蚱蜢。動股，古人誤以爲蚱蜢以腿磨擦發聲。

㊴ 莎（suō 梭）雞，蟲名，即紡織娘。 振羽，動翅發聲。

㊵ 野，田野。

㊶ 宇，屋簷，這裏指屋簷的下面。

㊷ 穹，治除，打掃。 窒，這裏用作名詞，指灰塵垃圾一類堵塞物。 熏鼠，用烟熏趕老鼠。

㊸ 塞，堵塞。向，北窗。墐（jìn 近），用泥塗抹。古代農民多編柴竹爲門，冬天需塗泥塞縫，以禦寒氣。

㊹ 曰，《韓詩》作"聿"，發語詞。 改歲，更改年歲，指過年。

㊺ 處，居住。

㊻ 鬱，薔薇科小灌木，果實名鬱李。 薁（yù 郁），野葡萄。

㊼ 亨，同烹，煮。 葵，菜名。 菽，大豆。

㊽ 剝，通"扑"，打。棗和下句的稻，都是釀酒的原料。

㊾ 春酒，冬天釀酒，經春始成，所以叫春酒。

㊿ 介（gài 丐），求。 眉壽，人老了，眉上長毫毛，叫秀眉，所以稱長壽爲眉壽。

51 斷，摘下。 壺，葫蘆。

52 叔，拾取。 苴（jū 居），麻子。

53 荼，苦菜。 薪，這裏作動詞"燒"用。樗（chū 初），臭椿。

⑭ 場，打糧食的空場。圃，菜園。古人一地兩用，平時種菜，收穫季節夯實做場地，所以稱場圃。

㊺ 納，收藏。

㊻ 黍，糜子，小米。稷，高粱。重，同穜(tóng 童)，早種晚熟的穀。穋，同稑(lù 路)，晚種早熟的穀。

㊼ 禾，粟。

㊽ 同，收齊、集中。

㊾ 上，同尚，還得。宮功，修繕建築宮室。

㊿ 爾，語助詞。于，取。

(61) 宵，夜裏。索，搓。綯，繩。

(62) 亟，同急、趕快。乘，覆蓋。

(63) 其始，將要開始。

(64) 沖沖，鑿冰的聲音。

(65) 凌陰，藏冰的地窖。

(66) 蚤，同"早"。這裏指早朝，是古代一種祭祀儀式。

(67) 古代藏冰和取冰都要祭祀。《禮記·月令》："仲春之月……天子乃鮮(獻)羔開冰。"

(68) 霜，同爽(見王國維《觀堂集林·肅霜滌場說》)。肅霜，天高氣爽。

(69) 朋酒，兩壺酒。斯，代詞，指酒。饗，以酒食待客。

(70) 曰，同聿，發語詞。

(71) 躋，登。公堂，公共場所。可能是鄉民集會的場所。

(72) 稱，舉起。兕觥，古時一種銅製伏兕形酒器。

鴟　鴞

(一)

【原文】	【譯文】
鴟鴞鴟鴞①！	貓頭鷹啊貓頭鷹！
既取我子，	你已抓走我娃娃，

無毀我室[2]。	不要再毀我的家。
恩斯勤斯[3]，	日夜操勞費盡心，
鬻子之閔斯[4]！	爲養孩子累又乏！

(二)

迨天之未陰雨[5]，	趁着天晴沒陰雨，
徹彼桑土[6]，	剝些桑樹根上皮，
綢繆牖戶[7]。	修補窗子和門戶。
今女下民[8]，	現在你們下面人，
或敢侮予！	有誰還敢來欺侮！

(三)

予手拮据[9]，	我手發麻太疲勞，
予所捋荼[10]，	我採蘆花來墊巢，
予所蓄租[11]，	我還貯存乾茅草，
予口卒瘏[12]，	我的嘴巴累痛了，
曰予未有室家[13]！	窩還不曾修理好！

(四)

予羽譙譙[14]，	我的羽毛已枯焦，
予尾翛翛[15]。	我的尾巴像乾草。
予室翹翹[16]，	我的窩兒險而高，
風雨所漂搖，	風吹雨打擺又搖，
予維音嘵嘵[17]！	嚇得我啊吱吱叫！

【題解】

這是一首禽言詩。全詩以一隻母鳥的口氣，訴說她過去被貓頭鷹抓走了小鳥，但仍經營巢窩，抵禦外侮，並抒寫她育子修窩的辛勤勞瘁和目前處

境的困苦危險。這當然是一首有寄託的詩，但所指何人何事，不得而知。歷代學者都認爲是周公旦作的，因爲《尚書・金縢》和《史記・魯世家》都記載周公在平定了管、蔡、武庚與淮夷之亂後，作了《鴟鴞》一詩送給成王。但是，《尚書・金縢》經近人考證，已定爲僞作；司馬遷《史記・魯世家》的記載當也是以《金縢》爲據的。所以周公作《鴟鴞》之說，未必可信。

【注釋】

① 鴟鴞（chī xiāo 吃囂），鳥名，即貓頭鷹。古人認爲這種鳥是惡鳥，所以詩人用它比喻壞人。

② 室，指鳥巢。

③ 恩，《魯詩》作殷。《鄭箋》："殷勤於稚子。"是恩勤即殷勤，辛苦的意思。斯，語助詞。

④ 鬻，通"育"，養育。 子，指小鳥。 閔，病困。

⑤ 迨，趁着。

⑥ 徹，剝取。土，"杜"的假借字，《韓詩》作杜。桑杜，桑根。詩省"皮"字。

⑦ 綢繆，纏縛。

⑧ 女，通"汝"。 下民，指人類。

⑨ 拮据，因操作勞苦致手指不靈活。

⑩ 捋，用手自上而下勒取。 荼，蘆、茅的花。

⑪ 蓄，積聚。 租，蒩的借字，亦作苴，茅草。

⑫ 卒，音義同悴。悴瘏（tú 屠），口病。馬瑞辰："'卒瘏'與'拮据'相對成文。卒……字通作悴，……卒瘏皆爲病。"

⑬ 曰，同聿，發語詞。未有室家，指巢還沒有修好。

⑭ 譙譙（qiáo 樵），形容羽毛枯焦的樣子。

⑮ 翛翛（xiāo 消），鳥羽乾枯無光澤的樣子。

⑯ 翹翹，高而危險的樣子。

⑰ 嘵嘵（xiāo 消），因恐懼而發出的叫聲。

这是征人还乡途中念家的诗。在细雨濛濛的路上，他想象到家后恢复平民身份的可喜(一)。想象那可能已经荒废的家园，觉得又可怕，又可怀(二)。想象自己的妻正在为思念他而悲叹(三)。回忆三年前新婚光景，设想久别重逢的情况(四)。

東　山

（一）

【原文】	【譯文】
我徂東山①，	我到東山去打仗，
慆慆不歸②。	好久不歸歲月長。
我來自東，	今天我從東方回，
零雨其濛③。	細雨濛濛倍淒涼。
我東曰歸，	我剛聽說要回鄉，
我心西悲。	西望家鄉心悲傷。
制彼裳衣④，	縫好一套平時裝，
勿士行枚⑤。	不再含枚上戰場。
蜎蜎者蠋⑥，	山蠶蠕動曲又彎，
烝在桑野⑦。	息在野外桑樹上。
敦彼獨宿⑧，	孤身獨睡縮成團，
亦在車下。	兵車底下權當床。

（二）

我徂東山，	我到東山去打仗，
慆慆不歸。	好久不歸歲月長。
我來自東，	今天我從東方回，
零雨其濛。	細雨濛濛倍淒涼。
果臝之實⑨，	瓜蔞結實一串串，
亦施于宇⑩。	蔓延挂在房簷上。
伊威在室⑪，	屋裏盡是地鼈蟲，
蠨蛸在戶⑫。	門前結滿蜘蛛網。
町畽鹿場⑬，	田地變成野鹿場，

熠燿宵行[14]。	入夜螢火點點亮。
不可畏也，	家園雖荒也不怕，
伊可懷也[15]！	越是荒涼越懷想！

(三)

我徂東山，	我到東山去打仗，
慆慆不歸。	好久不歸歲月長。
我來自東，	今天我從東方回，
零雨其濛。	細雨濛濛倍淒涼。
鸛鳴于垤[16]，	鸛立土堆伸頸叫，
婦歎于室[17]。	妻守空房長嗟傷。
洒埽穹窒[18]，	洒掃房舍多整潔，
我征聿至[19]。	盼我征夫早回鄉。
有敦瓜苦[20]，	團團苦瓜本已苦，
烝在栗薪[21]。	何況結在苦柴上。
自我不見，	自從我們不相見，
于今三年！	于今三年想斷腸！

(四)

我徂東山，	我到東山去打仗，
慆慆不歸。	好久不歸歲月長。
我來自東，	今天我從東方回，
零雨其濛。	細雨濛濛倍淒涼。
倉庚于飛[22]，	黃鶯翻飛春已晚，
熠燿其羽。	毛羽鮮明閃閃亮。
之子于歸，	想她當初做新娘，
皇駁其馬[23]。	迎親花馬白裏黃。
親結其縭[24]，	娘替女兒結佩巾，

九十其儀[25]。	儀式繁多求吉祥。
其新孔嘉[26]，	新婚夫婦眞美滿，
其舊如之何[27]？	久別重逢該怎樣？

【題解】

這是一個遠征士卒在歸途中思家的詩。他渴望早日回家，又擔心可能發生的種種情況，表現了複雜細膩的感情。唐人詩句“近家情更怯，不敢問來人”，可爲此詩意境作最好注脚。有人認爲詩的社會背景和周公東征有關，這位詩人就是參加這次東征的士兵。

【注釋】

① 徂(cú)，往。 東山，在今山東省曲阜縣，亦名蒙山，商時屬奄國，它是詩中兵士遠征的地方。

② 慆慆(tāo 滔)，長久。

③ 零雨，細雨。 其濛，即濛濛。

④ 裳衣，指平常的服裝。馬瑞辰：“蓋制其歸途所服之衣，非謂兵服。”

⑤ 士，同事。勿士，不要從事。 行，音義同“橫”。枚，是像筷子一樣的東西。行枚，亦作“銜枚”，古人行軍，用枚橫銜在口裏，避免說話出聲。這裏用“行枚”代戰爭。

⑥ 蜎蜎(yuān 冤)，蟲蠕動的樣子。 蠋，蜀的俗字，似蠶而色青，亦名山蠶。

⑦ 烝，久。

⑧ 敦(duī 堆)彼，即敦敦，身體蜷縮成團。

⑨ 果臝(luǒ 裸)，瓜蔞，亦名栝樓，蔓生葫蘆科植物。

⑩ 施(yì 異)，蔓延。 宇，屋簷。

⑪ 伊威，亦作蛜蝛，蟲名，今名地鼈蟲，生于陰暗潮濕處。

⑫ 蠨蛸(xiāo shāo 蕭梢)，蟲名，一名喜蛛，一種長脚的小蜘蛛。

⑬ 町畽(tǐng tuǎn)，田舍旁空地，禽獸踐踏的地方。

⑭ 熠燿 (yì yào 意耀)，閃閃發光的樣子。 宵行，蟲名，今名螢火蟲。

⑮ 伊，是。

⑯ 鸛(guàn 灌)，水鳥名，形似鷺，亦似鶴。 垤(dié 迭)，土堆。
⑰ 婦，指征人之妻。從這句起，到末句“于今三年”，都是詩人想像妻子盼望自己回來和思念之情。
⑱ 穹窒，清除髒物。
⑲ 我，征人之妻自稱。征，征人。 聿，語助詞。
⑳ 有敦，敦敦，團團。 瓜苦，即苦瓜。
㉑ 栗，《韓詩》作“蓼”(liǎo 了)，苦菜。
㉒ 倉庚，黄鶯。
㉓ 皇，亦作騜，黄白色的馬。 駁，紅白色的馬。皆指迎親所用的馬。
㉔ 親，指妻子的母親。 縭(lí 離)，佩巾的帶。古代風俗，嫁女的時候，母親要親自給女兒結縭。
㉕ 九十，形容繁多。指他們結婚時禮節繁多。 儀，儀式、禮節。
㉖ 新，指新婚。 孔，甚、很。 嘉，美滿。
㉗ 舊，久，指久別。

破　斧

(一)

【原文】	【譯文】
既破我斧，	斧頭斫得裂縫長，
又缺我斨①。	滿身傷痕青銅斨。
周公東征②，	周公東征到遠方，
四國是皇③。	四國聽到都着慌。
哀我人斯，	可憐我們這些人，
亦孔之將④！	總算命大能回鄉！

(二)

既破我斧，	斧頭斫得裂縫粗，

又缺我錡⑤。	作戰折斷三齒鋤。
周公東征，	周公東征到遠方，
四國是吪⑥。	四國幡然都悔悟。
哀我人斯，	可憐我們這些人，
亦孔之嘉！	總算有福回鄉土！

(三)

既破我斧，	斧頭斫裂刃鋒銷，
又缺我銶⑦。	缺口參差手中鍬。
周公東征，	周公東征到遠方，
四國是遒⑧。	四國平定不動搖。
哀我人斯，	可憐我們這些人，
亦孔之休！	熬到回鄉算命好！

【題解】

這是隨周公東征的士卒喜獲生還的詩。周滅殷後，武王把殷地分爲三部，命自己的兄弟管叔、蔡叔、霍叔各領一部。封紂子武庚爲諸侯，受三叔的監視。武王病死，子成王立，年齡幼小，由武王同母弟周公攝政。後來武庚聯合管、蔡和東方舊屬國奄、姑蒲及徐夷、淮夷，起兵反周。周公帶兵東征，殺武庚和管叔，放蔡叔，滅熊、盈等十七國，把殷頑民遷到洛陽。《破斧》一詩，舊說是贊美周公之作。就詩論詩，并不足信。它只是東征士卒喜獲生還而已。此詩作於公元前1113年以後。

【注釋】

① 斨，方孔的斧。缺，缺口。這裏作動詞用。

② 周公，周武王的弟弟，名旦。

③ 四國，指天下，朱熹《詩集傳》訓爲"四方之國"。與《鴟鴞》篇"正是四國"的"四國"同義。《毛傳》注四國爲管、蔡、商、奄，亦通。其實當時周公所征服的小國，有十幾國之多，詩或舉其大者而言（見陳奐《詩毛氏傳疏》）。皇，同惶，恐懼。

④ 孔，很。將，大。《毛傳》："將，大也。"和"好"同義。下文的"嘉"和"休"，都是美善的意思。

⑤ 錡，似三齒鋤的武器。

⑥ 吪（é 俄），《魯詩》作訛，感化。《毛傳》："吪，化也。"

⑦ 銶（qiú 求），像鍬一樣的武器。胡承珙《毛詩後箋》說："銶，亦臿類，蓋起土之物……臿鍬不殊。"

⑧ 遒，穩定。

伐　　柯

（一）

【原文】	【譯文】
伐柯如何①？	要砍斧柄怎麼辦？
匪斧不克②。	沒有斧頭不成功。
取妻如何③？	要娶妻子怎麼辦？
匪媒不得。	沒有媒人行不通。

（二）

伐柯伐柯，	砍斧柄呀砍斧柄，
其則不遠④。	樣子就在你面前。
我覯之子⑤，	我看那位好姑娘，
籩豆有踐⑥。	料理宴席很熟練。

【題解】

這首詩寫娶妻必須通過媒人，就如砍伐斧柄必須用斧頭一樣。後來人們稱爲人作媒叫"伐柯"、"作伐"，即從此而來。舊說認爲這是贊美周公的詩，但毫無根據。

【注釋】

① 柯，斧柄。

② 克，能。

③ 取，通"娶"。

④ 則，准則、榜樣。不遠，指手持斧頭砍取製斧柄的材料，其取材的樣子就是手中所握之斧柄，不必遠求。

⑤ 覯，見。 之子，指詩人所追求的姑娘。

⑥ 籩(biān 邊)，竹絲編製高的獨足碗，形如豆，古人用它盛果類的食物。 豆，象形字，木製高的獨足碗，上有蓋，盛肉類的食器。籩和豆都是古人宴會或祭祀用的餐具。有踐，即踐踐，陳列整齊的樣子。《毛傳》："踐，行列貌。"

九　罭

(一)

【原文】	【譯文】
九罭之魚鱒魴①。	細網撈着大鱒魴。
我覯之子②，	我的客人不平常，
袞衣繡裳③。	畫龍上衣彩色裳。

(二)

鴻飛遵渚④，	大雁飛飛沿沙洲，
公歸無所⑤，	您若歸去沒處留，
於女信處⑥。	不住兩夜不讓走。

(三)

鴻飛遵陸，	大雁沿着陸地飛，
公歸不復⑦，	您若歸去不再回，

於女信宿！　　　　請住兩夜別推諉！

（四）

是以有袞衣兮⑧，　　　　藏起您的綉龍袍，
無以我公歸兮⑨，　　　　請您別走好不好，
無使我心悲兮！　　　　不要讓我添煩惱！

【題解】

這是一首主人留客的詩。這位客人，穿着袞衣繡裳，當然是一位貴族。舊說此詩贊美周公，或以爲寫東人留周公，均無確據。

【注釋】

① 九罭(yù 域)：捕小魚小蝦的密網。九，是虛數，言其眼多。鱒，赤眼鱒，鯉科魚類之一種。魴，鯿魚。鱒魴都是較大的魚，用捕小魚的密網去捕大魚它就逃不脫。詩以魚比客人之尊貴。
② 我，主人自稱。覯，遇見。之子，指客人。
③ 袞(gǔn 滾)衣，畫着龍的上衣。繡裳，五彩的繡裙。按袞衣繡裳，都是古代貴族的禮服。
④ 鴻，大雁。遵，沿着。渚，水中沙洲。
⑤ 公，指客人。無所，沒有一定的處所。
⑥ 女，通"汝"。信，兩宿爲信。信處猶信宿，住兩夜。
⑦ 不復，不返。
⑧ 有，藏。聞一多："有，藏之也。"
⑨ 無以，不讓。以，使。《戰國策·秦策》："向欲以齊事王。"

狼　跋

（一）

【原文】　　　　【譯文】

狼跋其胡①，　　　　老狼朝前踩下巴，

載疐其尾②。	後退又踏長尾巴。
公孫碩膚③，	公孫身體肥又大，
赤舄几几④。	紅鞋彎彎神氣煞。

（二）

狼疐其尾，	老狼后退踩尾巴，
載跋其胡。	前進又踏肥下巴。
公孫碩膚，	公孫身體肥又大，
德音不瑕⑤？	品德名譽差不差？

【題解】

這是諷刺貴族公孫的詩。這位公孫，到底是誰，不得而知，只得存疑。他吃得胖胖的，穿着華麗的禮服，實際上品德名譽都不好，因而到處碰壁，處境狼狽。舊說這首詩贊美周公，是因爲輕信了僞《尚書·金縢》，從而以暴露爲歌頌，有失詩的原意。高亨《詩經今注》雖認爲它是刺詩，但他說"碩膚"是"石甫"，是諷刺幽王時的虢石甫。似無確證。

【注釋】

① 跋，踐、踩。 胡，老狼頷下垂下來的肉。朱熹《詩集傳》："胡，頷下懸肉也。"

② 載，同再，又。 疐（zhì 至），同躓，也是脚踩的意思。《毛傳》："老狼有胡，進則躐其胡，退則跲其尾。進退有難，然而不失其猛。"詩人以老狼走路與公孫進退兩難狼狽不堪的處境。

③ 公孫，當時對貴族的稱呼，與《七月》詩中的"公子"性質略同，他當是豳公的後代。 碩膚，肥胖的意思。聞一多認爲膚與"臚"通，釋"腹前肥爲臚"（大肚子），亦通。

④ 赤舄（xì 戲），紅色而以金爲飾的鞋，亦名"金舄"，貴族配袞衣禮服穿的鞋，與平常穿"屨"異。 几几，鞋頭彎曲的樣子。

⑤ 德音，這裏指品德名譽。 瑕，瑕疵。

二　雅

雅有《小雅》、《大雅》，合稱《二雅》。其中《小雅》七十四篇，(另有六篇"笙詩"有目無辭)，《大雅》三十一篇，共計一百零五篇。《二雅》以十篇爲一組，以這一組的第一篇詩命名，如《小雅》從《鹿鳴》到《南陔》十篇，稱爲《鹿鳴》之什。零數的詩，便包含在最後的"什"內，如《大雅·蕩之什》就有十一篇。

雅和風一樣，是一種樂歌名，是秦地的樂調。周、秦同地，秦在今陝西省，周的都城在今陝西省西安西南，古代叫做"鎬京"，這地方的樂調，被稱爲中原正聲。"雅"字《說文》作"鴉"，鴉和烏古同聲，烏烏是秦調的特殊聲音，所以稱周首都的樂調爲"雅"。雅樂又有"大雅"、"小雅"的分別，朱熹《詩集傳》說："正小雅，燕饗之樂也；正大雅，會朝之樂，受釐陳戒之辭也。"惠周惕《詩說》："大、小二雅，當以音樂別之，不以政之大小論也，如律有大、小呂。"余冠英《詩經選》："可能原來只有一種雅樂，無所謂大小，後來有新的雅樂產生，便叫舊的爲大雅，新的爲小雅。"以上三說，都沒有什麼確證，所以到現在爲止，關于大小雅的區別，還沒有得到圓滿可信的解釋。

《大雅》的大部分詩作于西周前期，其中最早的是《文王》，《呂氏春秋》曾引這首詩，以爲是周公旦所作（約公元前 1100 年左右）。最晚的詩，可能是《瞻卬》和《召旻》，是幽王時候的作品。《小雅》各篇產生的時間很長，從西周到東周都有，以厲、宣、幽西周末年的詩爲最多，最晚的詩如《節南山》提到"尹氏"，《正月》提

到"褒姒",約當平王初年,即公元前770年左右。

除了《小雅》中有少數民歌，如《大東》、《采薇》、《何草不黃》等之外，《二雅》多半是周王朝士大夫上層人物的作品。其中有反映統治階級內部矛盾的政治諷喻詩,如《節南山》、《巧言》、《何人斯》、《正月》、《十月之交》、《小弁》、《巷伯》、《北山》、《桑柔》、《板》、《瞻卬》等；有反映種族戰爭的詩，如《出車》、《六月》、《采芑》、《江漢》、《常武》等;有周族的史詩《生民》、《公劉》、《緜》、《皇矣》、《大明》；還有其他一些詩篇,如《魚麗》、《賓之初筵》描繪了貴族的宴飲生活;《鹿鳴》、《伐木》、《常棣》歌唱了朋友、兄弟之間的感情，等等。《二雅》中詩篇雖有別于《國風》中富于人民性的民歌,但仍不乏有一定深度的優秀作品。

小　雅

鹿　鳴

(一)

【原文】	【譯文】
呦呦鹿鳴①，	鹿兒呦呦叫不停，
食野之苹②。	喚來同伴吃野苹。
我有嘉賓，	我有滿座好賓客，
鼓瑟吹笙。	席上彈瑟又吹笙。
吹笙鼓簧③，	吹笙按簧聲和聲，
承筐是將④。	捧上禮物竹筐盛。
人之好我⑤，	諸位賓朋喜愛我，
示我周行⑥。	教我道理最歡迎。

(二)

呦呦鹿鳴，	鹿兒呦呦叫不停，
食野之蒿⑦。	呼吃青蒿結伴行。
我有嘉賓，	我有滿座好賓客，
德音孔昭⑧。	品德高尚有美名。
視民不恌⑨，	待人寬厚不刻薄，
君子是則是傚⑩。	君子學習好典型。
我有旨酒，	我有美酒敬一杯，

嘉賓式燕以敖⑪。	賓客歡宴喜盈盈。

(三)

呦呦鹿鳴,	鹿兒呦呦叫不停,
食野之芩⑫。	喚來同伴吃野芩。
我有嘉賓,	我有滿座好賓客,
鼓瑟鼓琴。	席上彈瑟又奏琴。
鼓瑟鼓琴,	琴瑟齊奏聲和鳴,
和樂且湛⑬。	酒酣耳熱座生春。
我有旨酒,	我有美酒敬一杯,
以燕樂嘉賓之心。	借此娛樂諸貴賓。

【題解】

這是貴族宴會賓客的詩。詩的寫作年代,過去有的說是周成王時,有的說是康王時,均無確據。也有人認爲不是產生在成、康的盛世,而是"周衰之作",即東周以前的作品。《魯詩》的一派還說這首詩刺"在位之人不仁",但從詩的內容看來,似無美或刺之意,只是反映當時貴族宴會賓客的一般情況而已。

【注釋】

① 呦呦,鹿叫的聲音。

② 苹,藾蒿。陸璣:"藾蒿,葉青色,莖似箸而輕脆,始生香,可生食。"《毛傳》訓苹爲蓱。據《爾雅》,蓱是"水草"。鹿不食水中浮萍,毛訓"蓱"是錯誤的。

③ 簧,笙中的舌片。鼓簧,用手按簧,吹出笙的各種節奏音調。笙亦稱簧,見《君子揚揚》注。

④ 承,奉上。 筐,盛幣帛的竹器,亦名篚。《毛傳》:"筐,篚屬,所以行幣帛也。"將,送。

⑤ 人,指客人。 好,愛。

⑥ 示,告。 周行,大道。引申爲大道理。

⑦ 蒿，菊科植物名，亦名青蒿、香蒿。

⑧ 德音，好品德。 孔，甚。 昭，明。

⑨ 視，《鄭箋》："視，古示字也。"《孔疏》引《左傳》魯昭公十年引此詩，服虔云："示民不愉薄也。" 三家詩亦作示。 恌（tiāo 挑），同佻，偷薄、刻薄的意思。

⑩ 君子，指一般統治者。 則，法則。 傚，仿效。

⑪ 式，語助詞，無義。 燕，通宴，宴會。 敖，舒暢快樂。

⑫ 芩（qín 琴），蒿一類的植物。陸德明《經典釋文》引《說文》云："芩，蒿也。"

⑬ 湛（zhàn 蘸），媅的借字。《毛傳》："湛，樂之久。"即酒酣，盡興的意思。

四　牡

（一）

【原文】
四牡騑騑①，
周道倭遲②。
豈不懷歸？
王事靡盬③，
我心傷悲！

【譯文】
四匹公馬跑得累，
大路遙遠又紆迴。
難道不想把家回？
王家差事做不完，
使我心裏太傷悲！

（二）

四牡騑騑，
嘽嘽駱馬④。
豈不懷歸？
王事靡盬，
不遑啓處⑤！

四匹公馬不停蹄，
累得駱馬直喘氣。
難道不想回家裏？
王家差事做不完，
哪有時間去休息！

(三)

翩翩者鵻⑥，	翩翩鵓鴣飛又鳴，
載飛載下，	飛上飛下多高興，
集于苞栩⑦。	落在叢叢柞樹頂。
王事靡盬，	王家差事做不完，
不遑將父⑧！	要養老父也不行！

(四)

翩翩者鵻，	翩翩鵓鴣任飛翔，
載飛載止，	飛飛停停多舒暢，
集于苞杞⑨。	歇在一片杞樹上。
王事靡盬，	王家差事做不完，
不遑將母！	沒空回家養老娘！

(五)

駕彼四駱，	四馬駕車成一行，
載驟駸駸⑩。	車兒急馳馬蹄忙。
豈不懷歸？	難道不想回家鄉？
是用作歌，	唱支歌兒訴衷腸，
將母來諗⑪！	日夜思念我親娘！

【題解】

這是出使的官吏思歸的詩。周在厲王、幽王時代，社會動蕩，民生彫敝，官吏尚不能安居，人民的痛苦可想而知。詩用"豈不懷歸"的設問句，表達了他因"王事靡盬"不能回家安居奉養父母的苦悶心情。

【注釋】

① 騑騑(fēi 非)，馬不停地走現出疲勞的樣子。《廣雅》："騑騑，疲也。

行不止，則必疲。"

② 周道，大路。 倭遲(yí 移)，亦作倭夷、威夷、逶迤，道路紆迴遙遠貌。

③ 靡，無。 盬(gǔ 古)，止息。

④ 嘽嘽(tān 灘)，喘息。駱，身白尾黑的馬。

⑤ 遑，暇。不遑，沒有閒暇。啓，小跪。處，居、坐。啓處，猶言在家安息。方玉潤《詩經原始》引項安世曰："古者席地，故有跪有坐。跪即起身，居即坐也。"按現在的日本人，猶存我國古代席地而坐的遺俗。

⑥ 鵻(zhuī 追)，鳥名，今稱鵓鴣。

⑦ 苞，茂盛。 栩(xǔ 許)，柞樹。

⑧ 將，養。

⑨ 杞(qǐ 起)，枸杞。

⑩ 載，語首助詞，這裏含有勉力的意思。 駸駸(qīn 侵)，馬飛跑的樣子。

⑪ 來，句中語助詞，含有"是"意；和《谷風》的"伊予來塈"的"來"字用法相同。王引之《經義述聞》："來，詞之'是'也。將母來諗，言我惟養母是念。《箋》訓爲往來之來，非。"諗(shěn 審)，古諗和"念"是同音假借字，所以《毛傳》訓諗爲"念"，即想念的意思。

皇皇者華

(一)

【原文】	【譯文】
皇皇者華①，	花兒朵朵開爛漫，
于彼原隰②。	高原低地都開遍。
駪駪征夫③，	急急忙忙我出差，
每懷靡及④。	縱有考慮不周全。

(二)

我馬維駒⑤，	駕起馬兒眞高駿，
六轡如濡⑥。	六條繮繩多滑潤。
載馳載驅，	趕着車兒快快跑，
周爰咨諏⑦。	廣泛訪問城和村。

(三)

我馬維騏，	駕起馬兒黑帶青，
六轡如絲⑧。	六條繮繩稱手勻。
載馳載驅，	趕着車兒快快跑，
周爰咨謀⑨。	到處訪問老百姓。

(四)

我馬維駱，	雪白馬兒黑尾巴，
六轡沃若⑩。	繮繩光潤手中拿。
載馳載驅，	趕着車兒快快跑，
周爰咨度⑪。	到處訪問細調查。

(五)

我馬維駰⑫，	馬兒淺黑毛斑駁，
六轡旣均⑬。	繮繩均勻手中握。
載馳載驅，	趕着車兒快快跑，
周爰咨詢⑭。	細心察訪勤探索。

【題解】

這是一個使者出外調查民間情況的詩。舊說是送征夫之詞，并非詩的本意。所以會有這個誤解，是因爲《鹿鳴》、《四牡》、《皇皇者華》這三首詩，

後來被周統治者譜了樂調在宴會上彈奏，勞使臣時演奏《四牡》，遣使臣時演奏《皇皇者華》，其實和詩的內容並不相合。

【注釋】

① 皇皇，色彩鮮明的樣子。

② 原，高的平原。隰，低濕的地。

③ 駪駪(shēn 伸)，《魯詩》作侁侁，《韓詩》作莘莘，三字古通用。急急忙忙的意思。征夫，行人、出使者。

④ 每，雖。《廣雅》："每，雖，詞也。"馬瑞辰《通釋》："《常棣》詩'每有良朋'，與'雖有兄弟'，詞異而義同。"

⑤ 駒，小馬。《釋文》："駒本作驕。"《說文》："馬高六尺爲驕。"引詩"我馬維驕"。按驕古讀如駒，可能是後人據音以改字。

⑥ 如，和"而"通用。濡，潤澤。

⑦ 周，普遍、廣泛。爰，於、在。咨，問。諏(zōu 鄒)，聚集討論。《說文》："諏，聚謀也。"咨諏，訪問的意思。

⑧ 騏，青色而有黑紋的馬。如絲，形容四馬六轡的調勻。《淮南子·修務訓》高誘注："《詩·小雅·皇皇者華》之篇，六轡四馬如絲，言調勻也。"

⑨ 謀，計謀。

⑩ 沃，柔潤。若，同然。

⑪ 度(duó 奪)，酌量。

⑫ 駰，淺黑色間有白色毛的馬。

⑬ 均，均平、整齊。

⑭ 詢，詢問。

常　棣

(一)

【原文】

常棣之華①，

【譯文】

棠棣花開照眼明，

鄂不韡韡②。	花萼花蒂同根生。
凡今之人，	試看如今世上人，
莫如兄弟。	沒人能比兄弟情。

（二）

死喪之威③，	死亡威脅最可怕，
兄弟孔懷④。	只有兄弟最關心。
原隰裒矣⑤，	假如地震山川變，
兄弟求矣。	只有兄弟來相尋。

（三）

脊令在原⑥，	鶺鴒流落在高原，
兄弟急難。	兄弟着急來救難。
每有良朋⑦，	平時雖是好朋友，
況也永歎⑧。	看你遭難只長歎。

（四）

兄弟鬩于牆⑨，	兄弟在家雖爭吵，
外禦其務⑩。	却能同心抗強暴。
每有良朋，	平時雖有好朋友，
烝也無戎⑪。	事到臨頭難依靠。

（五）

喪亂既平，	死喪禍亂既平靖，
既安且寧。	一家生活也安寧。
雖有兄弟，	那時雖有親兄弟，
不如友生⑫。	反覺不如朋友親。

(六)

儐爾籩豆⑬，	大碗小碗擺上來，
飲酒之飫⑭。	又是喝酒又吃菜。
兄弟既具⑮，	兄弟已經都來齊，
和樂且孺⑯。	家宴和樂又親愛。

(七)

妻子好合，	情投意合妻子好，
如鼓瑟琴。	彈琴奏瑟同到老。
兄弟既翕⑰，	兄弟感情既融洽，
和樂且湛⑱。	和睦相處樂陶陶。

(八)

宜爾室家⑲，	妥善安排你家庭，
樂爾妻帑⑳。	妻子兒女喜盈盈。
是究是圖㉑，	認眞考慮細思量，
亶其然乎㉒！	此理是否很分明！

【題解】

這是一首宴請兄弟的詩。詩的作者舊有兩說：《國語》記爲成王時周公所作，《左傳》記爲厲王時召穆公虎作。據考，以《左傳》說較可靠。詩以死喪禍亂與和平安寧對比，朋友妻子與兄弟關係對比，突出"凡今之人，莫如兄弟"的主題。

【注釋】

① 常棣，即棠梨樹。

② 鄂，同萼，花萼。《說文》引《詩》作萼。不，花蒂。王引之《經傳釋詞》訓"不"爲語詞，亦通。 韡韡(wěi 偉)，鮮明的樣子。

③ 威，畏。

④ 孔懷，很關心。

⑤ 裒（póu 抔），聚集之意，也有減少之意，這裏引申爲自然界的變化。方玉潤《詩經原始》："原隰者，陵谷也。'裒'爲損少，即變遷之意。上言死喪，乃人事之變；下言原隰，乃山川之變。總以見勢當變亂，始覺兄弟情深，起下急難、外侮。"

⑥ 脊令，即鶺鴒，亦名雝渠。《鄭箋》："雝渠，水鳥。而今在原，失其常處，則飛則鳴求其類，天性也。猶兄弟之於急難。" 原，平原。

⑦ 每，雖。

⑧ 況，增加的意思。 永，長。

⑨ 鬩（xì 細），爭鬥。

⑩ 務，通"侮"。《國語》、《左傳》引《詩》皆作"外禦其侮"。

⑪ 烝，與"陳"通，久。朱熹："烝，發語詞。"亦通。 戎，幫助。《爾雅·釋言》："戎，相助也。"

⑫ 友生，即朋友。生，語助詞。馬瑞辰："生，語詞也。唐人詩'太瘦生'，及凡詩'何似生'、'作麽生'、'可憐生'之類，皆以'生'爲語助詞。實此詩及《伐木》詩'友生'倡之也。"

⑬ 儐，陳列。 籩（biān 邊），古祭祀燕享盛水果、乾肉等用的竹製器具。豆，古盛肉器，用木製成，有蓋，黑漆，中朱。

⑭ 之，猶是。 飫（yù 御），吃飽喝足。

⑮ 具，通"俱"。既具，已經都來齊。

⑯ 孺，相親。

⑰ 翕（xì 細），合，和睦的意思。

⑱ 湛（dān 耽），又作耽，盡興的意思。《釋文》："耽，樂之甚也。"

⑲ 宜，安。 爾，指兄弟。

⑳ 帑，通"孥"，兒子。

㉑ 究，深思。 圖，考慮。

㉒ 亶（dǎn 膽），確實。 其，指"宜室家、樂妻帑"。 然，這樣。

伐　木

(一)

【原文】	【譯文】
伐木丁丁①，	砍起樹木錚錚響，
鳥鳴嚶嚶②。	林中小鳥嚶嚶唱。
出自幽谷③，	小鳥本從深谷出，
遷于喬木④。	飛來住到大樹上。
嚶其鳴矣⑤，	鳥兒嚶嚶啼不住，
求其友聲。	呼伴引類聲歡暢。
相彼鳥矣⑥，	看那小鳥是飛禽，
猶求友聲；	尚且求友不斷唱。
矧伊人矣⑦，	何況我們是人類，
不求友生？	不和朋友相來往？
神之聽之⑧，	天神聽說人相愛，
終和且平⑨。	也會把那和平降。

(二)

伐木許許⑩，	呼起號子砍樹忙，
釃酒有藇⑪。	篩出美酒噴噴香。
既有肥羜⑫，	備好肥嫩小羔羊，
以速諸父⑬。	請我伯叔來嚐嚐。
寧適不來⑭，	寧可湊巧他不來，
微我弗顧⑮。	非我把他撇一旁。
於粲洒埽⑯，	屋裏掃得眞清爽，
陳饋八簋⑰。	八盤好菜都擺上。
既有肥牡⑱，	備好肥嫩小公羊，

以速諸舅⑲。　　請我長輩來嘗嘗。
寧適不來，　　寧可湊巧他不來，
微我有咎⑳。　　免叫他人說短長。

(三)

伐木于阪㉑，　　小山坡上來砍樹，
釃酒有衍。　　酒已滿杯還要注。
籩豆有踐㉒，　　盤兒碗兒排整齊，
兄弟無遠㉓。　　兄弟之間別相疏。
民之失德㉔，　　人們爲啥失友情，
乾餱以愆㉕。　　飯菜不周致交惡。
有酒湑我㉖，　　家裏有酒篩出來，
無酒酤我㉗。　　沒酒店裏買一壺。
坎坎鼓我㉘，　　敲起鼓兒冬冬響，
蹲蹲舞我㉙。　　揚起長袖翩翩舞。
迨我暇矣㉚，　　趁着今朝有空閑，
飲此湑矣。　　把這清酒喝下肚。

【題解】

這是一首宴享親友故舊的詩歌，此詩可能出自民間，後爲貴族所修改、採用，也可能是貴族文人仿民歌的作品。從詩的語言技巧和表現手法看來，它可能是西周後期的作品。舊說是文王所作，是沒有根據的。

【注釋】

① 丁丁(zhēng 爭)，刀斧砍樹的聲音。

② 嚶嚶，鳥和鳴聲。

③ 幽谷，深谷。

④ 喬木，指高處。

⑤ 嚶其，即嚶嚶。《魯詩》認爲嚶是鶯的借字，黃鸝。

⑥ 相，視、看。

⑦ 矧(shěn 審)，何況。 伊人，是人、這人。 友生，朋友。

⑧ 神之聽之，一般釋爲“神明聽之”。馬瑞辰不同意這樣的解釋，他釋神爲慎，警誡的意思；釋聽爲從，聽從的意思(«毛詩傳箋通釋»)。可備一說。

⑨ 終，旣。

⑩ 許許(hǔ 虎)，又作滸滸或所所，伐木時共同用力的呼聲，類似今天的勞動號子。朱熹：“許許，衆人共力之聲。«淮南子»曰：舉大木者，呼邪許。蓋舉重勸力之歌也。”

⑪ 釃(shī 師)酒，濾酒。下一章的“釃”是斟的意思。 有藇(xù 序)，藇藇，形容酒味美。«玉篇»：“藇，酒之美也。”

⑫ 羜(zhù 苧)，出生五個月的小羊。

⑬ 速，召、邀請。 諸父，對同姓長輩的尊稱。

⑭ 寧，寧可。 適，湊巧。

⑮ 微，非。 顧，念。

⑯ 於(wū 烏)，歎美詞。 粲，鮮明乾淨。

⑰ 陳，陳列，擺設。 饋，食物。 簋(guǐ 軌)，盛食品的器具。

⑱ 牡，指雄性的小羊。

⑲ 諸舅，指異姓的長輩。

⑳ 咎，過錯。

㉑ 阪，山坡。 衍，本義是水溢出來。有衍，即衍衍，形容酒多而美的樣子。

㉒ 籩豆有踐，菜肴擺整齊。見«伐柯»注。

㉓ 兄弟，指同輩的親友。 無遠，不要疏遠見外。

㉔ 失德，指失去朋友的交誼。

㉕ 乾餱，本義是乾糧。«說文»：“餱，乾食也。” 這裏用它泛指粗薄的點心。朱熹«詩集傳»：“乾餱，食之薄者也。” 愆，過錯。

㉖ 湑(xǔ 許)，和“釃”同義，濾。末句的“湑”指濾過的酒。

㉗ 酤，同沽，買酒。«毛傳»和«說文»都釋“酤”爲“一宿酒也”，即未經濾過有滓的酒，如今“酒釀”。其說亦通。 我，主人自稱。有人說，“我”是語尾助詞，如啊，亦通。按這句和上句都是倒文。

㉘ 坎坎，擊鼓聲。

㉙ 蹲蹲(cún 存)，本作墫，形容跳舞合樂的姿態。以上兩句也是倒文。

㉚ 迨，及、趁。

天　保

(一)

【原文】	【譯文】
天保定爾①，	上天保祐庇護，
亦孔之固②。	使您政權鞏固。
俾爾單厚③，	使您國家強大，
何福不除④。	賜您一切幸福。
俾爾多益⑤，	讓您物產豐盈，
以莫不庶⑥。	叫您國家富庶。

(二)

天保定爾，	上天保祐庇護，
俾爾戩穀⑦。	使您安樂幸福。
罄無不宜⑧，	萬事無不如意，
受天百祿⑨。	享受衆多福祿。
降爾遐福⑩，	福祉降臨您身，
維日不足⑪。	唯恐一天不足。

(三)

天保定爾，	上天保您吉祥！
以莫不興⑫。	生產蒸蒸日上。
如山如阜⑬，	恰如巍巍丘陵，

如岡如陵[14]。	又如高高山崗。
如川之方至，	如水滾滾而來，
以莫不增。	永遠不斷增長。

（四）

吉蠲爲饎[15]，	飯菜清清爽爽，
是用孝享[16]。	拿來祭祀祖上。
禴祠烝嘗[17]，	春夏秋冬四季，
于公先王[18]。	祭我先公先王。
君曰卜爾[19]，	祖宗開口說話，
萬壽無疆。	賜您萬壽無疆。

（五）

神之弔矣[20]，	祖宗已經來臨，
詒爾多福[21]。	賜您幸福如錦。
民之質矣[22]，	人民淳樸老實，
日用飲食。	每天吃飽就行。
羣黎百姓[23]，	不管是官是民，
徧爲爾德[24]。	個個感您恩情。

（六）

如月之恆[25]，	您像新月漸盈，
如日之升，	您像旭日東升，
如南山之壽，	您像南山高壽，
不騫不崩[26]。	永不虧損塌崩。
如松柏之茂，	您像松柏常青，
無不爾或承[27]。	子孫永遠繼承。

【題解】

這是一首臣子祝頌君主的詩，反映了當時統治階級"敬天保民"的思想。

【注釋】

① 保定，使安定。爾，您，指君主。陳奐："通篇十'爾'字，皆指君上也。"

② 亦，語助詞。孔，甚。 固，鞏固。

③ 俾，使。 單厚，亦作亶厚，強大。馬瑞辰《通釋》："單、厚同義，皆爲大也。"

④ 除(zhù 注)，賜予。

⑤ 多益，二字同義，衆多的意思，指物產衆多豐富。

⑥ 以，發聲詞，無義。 庶，富庶。

⑦ 戩(jiǎn 剪)穀，福祿、幸福。《毛傳》："戩，福。穀，祿。"二字同義。

⑧ 罄，盡，所有的意思。

⑨ 百祿，許多的幸福。百是虛數，許多的意思。

⑩ 遐福，遠福。

⑪ 維，同惟，只。 維日不足，惟恐每天享福不夠。

⑫ 興，盛。指物產興盛。

⑬ 阜，土山。

⑭ 陵，大阜爲陵。

⑮ 吉蠲(juān 娟)，二字同義，都是清潔的意思。《毛傳》訓吉爲善，指吉日良辰。亦通。 饎，酒食。

⑯ 是，這，指酒食。是用，即用是。 享，祭獻。王先謙："祭先人故曰孝享。"

⑰ 禴(yuè 月)，夏祭。 祠，春祭。 烝，冬祭。 嘗，秋祭。

⑱ 公，先公。朱熹："公，先公也。謂后稷以下至公叔祖類也。" 按公叔祖類是古公亶父的父親，見《史記》。 先王，指太王以下。朱熹："先王，太王以下也。"按太王即古公亶父，周文王的祖父。

⑲ 君，指先公先王的神靈。按古代祭祀，用活人打扮神像，叫做"尸"(神主)。當主祭者向祖先祭祀時，尸可代表神講話。君曰，即尸傳達神的話。 卜，予、賜給。

⑳ 弔(dì 帝)，至，指神靈、祖考的降臨。

㉑ 詒，通"貽"，送給。

㉒ 質，樸實無華。

㉓ 羣黎，衆民。百姓，百官。《堯典》："平章百姓"。《傳》："百姓，百官"。

㉔ 徧，同遍。 爲，音義同訛，感化。馬瑞辰《通釋》："爲，當讀如'式訛爾心'之訛，訛，化也。"

㉕ 恆，陳奐《詩毛氏傳疏》釋爲"月上弦之貌"。

㉖ 騫(qiān 牽)，虧損。崩，崩壞。

㉗ 或，有。承，繼承。

采　　薇

(一)

【原文】	【譯文】
采薇采薇①，	採薇採薇一把把，
薇亦作止②。	薇菜新芽已長大。
曰歸曰歸，	說回家呀道回家，
歲亦莫止③。	眼看一年又完啦。
靡室靡家④，	有家等于沒有家，
玁狁之故⑤。	爲跟玁狁去厮殺。
不遑啓居⑥，	沒有空閑來坐下，
玁狁之故。	爲跟玁狁來厮殺。

(二)

采薇采薇，	採薇採薇一把把，
薇亦柔止⑦。	薇菜柔嫩初發芽。
曰歸曰歸，	說回家呀道回家，
心亦憂止。	心裏憂悶多牽掛。

憂心烈烈[8]，	滿腔愁緒火辣辣，
載飢載渴[9]。	又飢又渴眞苦煞。
我戍未定[10]，	防地調動難定下，
靡使歸聘[11]！	書信託誰捎回家！

（三）

采薇采薇，	採薇採薇一把把，
薇亦剛止[12]。	薇菜已老發杈枒。
曰歸曰歸，	說回家呀道回家，
歲亦陽止[13]。	轉眼十月又到啦。
王事靡盬[14]，	王室差事沒個罷，
不遑啓處[15]。	想要休息沒閒暇。
憂心孔疚[16]，	滿懷憂愁太痛苦，
我行不來[17]！	生怕從此不回家。

（四）

彼爾維何[18]？	什麼花兒開得盛？
維常之華[19]。	棠棣花開密層層。
彼路斯何[20]？	什麼車兒高又大？
君子之車[21]。	高大戰車將軍乘。
戎車既駕[22]，	駕起兵車要出戰，
四牡業業[23]。	四匹壯馬齊奔騰。
豈敢定居？	邊地怎敢圖安居？
一月三捷！	一月要爭幾回勝！

（五）

駕彼四牡，	駕起四匹大公馬，
四牡騤騤[24]。	馬兒雄駿高又大。

君子所依㉕，	將軍威武倚車立，
小人所腓㉖。	兵士掩護也靠它。
四牡翼翼㉗，	四匹馬兒多齊整，
象弭魚服㉘。	魚皮箭袋雕弓掛。
豈不日戒㉙，	哪有一天不戒備，
玁狁孔棘㉚！	軍情緊急不卸甲！

(六)

昔我往矣，	回想當初出征時，
楊柳依依㉛；	楊柳依依隨風吹；
今我來思㉜，	如今回來路途中，
雨雪霏霏㉝。	大雪紛紛滿天飛。
行道遲遲㉞，	道路泥濘難行走，
載渴載飢。	又渴又飢眞勞累。
我心傷悲，	滿心傷感滿腔悲，
莫知我哀！	我的哀痛誰體會！

【題解】

這是一位守邊兵士在歸途中賦的詩。舊說是文王時遣送守邊兵士出征的樂歌，但從詩的語言藝術和風格看來，很像《國風》中的民歌，不像周初的作品。《漢書·匈奴傳》記載周懿王時戎狄交侵，暴虐中國，詩人疾而歌之曰："靡室靡家，玁允之故。"可見詩作于周懿王時（約在公元前九三四年以後）。末章以柳代春，以雪代冬，借景表情，感時傷事，富于形象性和感染力，是千古傳誦的名句。

【注釋】

① 薇，今名野豌豆苗，冬天發芽，春天二三月長大。

② 亦，助詞，含有"又"的意思。 作，生出。 止，語氣詞，無義。

③ 莫，古"暮"字。

④ 靡，無。 室、家，指妻子。詩人終年遠戍，和妻子久離，有家等於無家。

⑤ 玁狁(xiǎn yǔn 險允)，亦作獫狁，我國古代西北邊區少數族名。春秋時稱"戎"或"狄"，秦漢時稱"匈奴"或"胡"，隋唐稱"突厥"。散居在今甘肅、陝西北部及內蒙西部。

⑥ 不遑，沒有閒暇。 啓，跪。 居，坐。古人席地而坐，跪則兩膝着席，腰部伸直；坐則臀部和脚跟相觸。

⑦ 柔，肥嫩。

⑧ 憂心烈烈，憂心如焚。

⑨ 載，又。

⑩ 戍，守。這裏指防守的地點。 未定，不固定。

⑪ 使，使者。 聘，探問。

⑫ 剛，堅硬，指薇菜莖葉漸老變硬。

⑬ 陽，周代自農歷四月到十月，稱爲陽月。有人訓陽爲溫暖，亦通。

⑭ 靡盬，沒有止息。

⑮ 啓處，與上文"啓居"同義。

⑯ 疚，病痛。

⑰ 來，《鄭箋》："來，猶返也。"方玉潤："雖生離猶死別也。"或訓來爲勞來之來，不來，指無人慰問。說亦可通。

⑱ 爾，三家詩作"薾"，花盛開的樣子。 維，是。維何，是什麽。

⑲ 常，通棠，棠梨樹。

⑳ 路，車子。

㉑ 君子，指將帥。

㉒ 戎車，兵車。

㉓ 業業，強壯而高大的樣子。

㉔ 騤騤(kuí 逵)，馬強壯的樣子。

㉕ 依，依靠。陳奐："依，倚也。"依靠在車廂上。

㉖ 小人，指兵士。 腓(féi 肥)，覆庇、隱蔽。

㉗ 翼翼，行列整齊的樣子。

㉘ 象弭(mǐ 米)，用象牙鑲飾的弓。弭，本是弓的兩頭縛弦的地方，所以有時亦名弓爲弭。魚服，即魚箙，用魚皮做的箭袋。

㉙ 戒，戒備。

㉚ 棘，同亟，緊急。

㉛ 依依，柳條柔弱隨風飄拂的樣子。

㉜ 思，語末助詞。

㉝ 雨雪，下雪。 霏霏，雪盛多的樣子。

㉞ 遲遲，緩慢。

出　　車

（一）

【原文】	【譯文】
我出我車，	推出戰車馬套上，
于彼牧矣①。	駕到遠郊養馬場。
自天子所②，	有人從王那裏來，
謂我來矣③。	派我出征到北方。
召彼僕夫④，	喚來馬夫駕起車，
謂之載矣。	趕快送我到邊防。
"王事多難⑤，	"國王政事多外患，
維其棘矣⑥。"	事兒緊急保家邦。"

（二）

我出我車，	推出戰車馬套上，
于彼郊矣。	駕到郊外養馬場。
設此旐矣⑦，	車上插起龜蛇旗，
建彼旄矣⑧。	樹起干旄隨風揚。
彼旟旐斯⑨，	旗上鷹隼氣昂昂，
胡不旆旆⑩？	怎不展翅高飛翔？

憂心悄悄[11]，	我爲戰事心不安，
僕夫況瘁[12]。	馬夫憔悴駕馭忙。

（三）

王命南仲[13]，	王命南仲大將軍，
往城于方[14]。	築城防敵到北方。
出車彭彭[15]，	駕車四馬多壯健，
旂旐央央[16]。	旌旗鮮明亮晃晃。
天子命我，	天子下令我執行，
城彼朔方。	去到北方築城牆。
赫赫南仲[17]，	威名赫赫南仲子，
玁狁于襄[18]。	掃除玁狁上戰場。

（四）

昔我往矣，	當初北征離家鄉，
黍稷方華[19]。	黍稷茂盛莊稼香。
今我來思，	現在回來打西戎，
雨雪載塗[20]。	大雪滿路化泥漿。
王事多難，	國王政事多外患，
不遑啓居。	無法安居整天忙。
豈不懷歸，	難道不想回家鄉？
畏此簡書[21]。	鄰邦盟約不敢忘。

（五）

喓喓草蟲[22]，	蟈蟈喓喓不住唱，
趯趯阜螽。	蚱蜢蹦蹦跳場上。
未見君子[23]，	未曾看見南仲面，
憂心忡忡[24]。	憂心忡忡慮國防。

既見君子,	如今見了南仲面,
我心則降[25]。	石頭落地心舒暢。
赫赫南仲,	聲名赫赫南仲子,
薄伐西戎[26]。	征伐西戎威名揚。

(六)

春日遲遲[27],	春天日子漸漸長,
卉木萋萋[28]。	草木茂盛葉蒼蒼。
倉庚喈喈[29],	黃鶯吱喳枝頭唱,
采蘩祁祁[30]。	採蘩姑娘鬧洋洋。
執訊獲醜[31],	捉來間諜殺敵寇,
薄言還歸。	勝利歸來到家鄉。
赫赫南仲,	威名赫赫南仲子,
玁狁于夷[32]。	平定玁狁國增光。

【題解】

這是一位出征的武士凱旋歸來賦的詩。舊說是慰勞南仲還師之作,不確。詩大約作于周宣王時,約當公元前800年左右。詩中反映了當時民族矛盾的尖銳化,歌頌了周宣王平定四夷的功績。從中也可看出貴族文人向民歌吸取營養,豐富提高自己的創作這一明顯的事實。

【注釋】

① 于,往。 牧,郊外。《爾雅》:“邑外謂之郊,郊外謂之牧。”

② 所,處所、地方。

③ 謂,使。馬瑞辰《毛詩傳箋通釋》:“《廣雅》:‘謂,使也。’謂我來,即使我來。下文‘謂之載’,即使之載也。”

④ 僕夫,即御夫,駕車的人。

⑤ 難,指外患。

⑥ 維,發聲詞。陳奐《詩毛氏傳疏》:“維,發聲。凡言‘維其’,其也。‘維以’,以也。‘維此’,此也。‘維彼’,彼也。‘維何’,何也。‘維’皆發

聲。”棘，同急，緊急。

⑦ 設，陳列。旐(zhào 兆)，畫着龜蛇的旗。

⑧ 建，立。旄，干旄，一種飾有旄牛尾的曲柄旗。

⑨ 旟(yú 余)，畫着鷹隼的旗。斯，語尾助詞。

⑩ 旆旆(pèi 沛)，飛揚的樣子。

⑪ 悄悄，憂愁的樣子。

⑫ 況，怳之假借字。況瘁，憔悴的意思。陳奐《詩毛氏傳疏》："《楚辭·九嘆》云'顧僕夫之憔悴'，又云'僕夫慌悴'，並與詩'況瘁'同。"

⑬ 南仲，周宣王時的大臣，亦作南中。

⑭ 城，築城。方，指朔方，北方。

⑮ 彭彭，馬強盛的樣子。

⑯ 旂，畫蛟龍的旗。央央，鮮明的樣子。

⑰ 赫赫，威名顯盛的樣子。

⑱ 襄，通"攘"，掃除。

⑲ 華，茂盛。朱熹《詩集傳》："華，盛也。"方華，正是茂盛的時候。指北方的六月。

⑳ 載，充滿。塗，泥漿。《毛傳》："塗，凍釋也。"

㉑ 簡書，盟書。疑在這次戰役前，宣王有和鄰近的諸侯盟誓，寫成簡書的事。

㉒ 喓喓，蟲鳴聲。草蟲，蟈蟈。趯趯(tì 惕)，跳躍貌。阜螽，蚱蜢。

㉓ 君子，指南仲。

㉔ 忡忡，憂慮不安的樣子。

㉕ 降，下，指心放下了。

㉖ 薄，語首助詞，含有勉力的意思。西戎，西北種族名。《國語》韋昭注："犬戎，西戎之別名，在荒服。"按其地在今陝西鳳翔的北部。

㉗ 遲遲，日長的樣子。

㉘ 卉(huì 諱)，草。萋萋，茂盛的樣子。

㉙ 倉庚，黃鶯。喈喈，鳥鳴聲。

㉚ 祁祁，衆多的樣子。

㉛ 訊，間諜。馬瑞辰《通釋》："文十七年《左傳》：'鄭子家使執訊而與之書。'杜注：'執訊，通訊問之官。'則'訊'爲軍中通訊問之人，蓋'諜

者'之類。"獲，馘(guó 幗)的假借字，割耳朵。古人殺俘虜必割其左耳，以上報計數，這裏作動詞"殺"用。醜，對敵人的蔑稱。

㉜ 夷，平定。

杕　杜

(一)

【原文】	【譯文】
有杕之杜①，	一株棠梨生路旁，
有睆其實②。	果實累累掛樹上。
王事靡盬，	國王差事無休止，
繼嗣我日③。	服役期限又延長。
日月陽止④，	日子已到十月頭，
女心傷止，	滿心憂傷想我郎，
征夫遑止！	征人有空應回鄉！

(二)

有杕之杜，	一株棠梨生路旁，
其葉萋萋。	葉兒繁茂眞盛旺。
王事靡盬，	國王差事無休止，
我心傷悲。	遙想征人我心傷。
卉木萋止，	草木青青春又到，
女心悲止，	心兒憂碎愁斷腸，
征夫歸止！	征人哪天能還鄉！

(三)

陟彼北山⑤，	登上北山我彷徨，

言采其杞⑥。　　手採枸杞心想郎。
王事靡盬，　　國王差事無休止，
憂我父母。　　誰來奉養爹和娘。
檀車幝幝⑦，　　檀木車子已破爛，
四牡痯痯⑧，　　四馬疲勞步踉蹡，
征夫不遠！　　征夫歸期該不長！

（四）

匪載匪來⑨，　　人不回來車不裝，
憂心孔疚⑩。　　憂心忡忡苦懷想。
期逝不至⑪，　　服役期過不回來，
而多爲恤⑫。　　最是憂愁最惆悵。
卜筮偕止⑬，　　占卜卦辭說吉祥，
會言近止⑭，　　聚會之期不太長，
征夫邇止⑮！　　征人很快就回鄉！

【題解】

這是一位民間婦女思念久役的丈夫的詩。後來，統治階級採了這首民歌，配合雅樂，作爲慰勞戍役歸來的將士時彈奏的樂章。編輯《詩經》的人，就把它列入《小雅》一類了。

【注釋】

① 杕（dì 第）杜，特立孤生的棠梨樹。見《唐風·杕杜》注。

② 睆（huǎn 緩），顏色鮮明或果實渾圓的樣子。

③ 繼嗣，繼續，含有延長的意思。按古代行役，規定春行秋返，秋行春返。詩中所寫的丈夫約在春天參加行役，到杕杜結實，已過秋時，尚未回來，所以說"繼嗣我日"。

④ 陽，指農曆十月。見《采薇》注。　止，語氣詞。

⑤ 陟，登。

⑥ 杞，枸杞。

⑦ 檀車，役車。檀木堅，古人用它製輪，所以稱檀車。幝幝(chǎn 闡)，車破舊的樣子。

⑧ 痯痯(guǎn 管)，疲病的樣子。

⑨ 匪，通"非"。載，裝。

⑩ 疚，病、苦惱。

⑪ 期，服役的限期，逝，過去。期逝，即踰期的意思。

⑫ 多，最。恤，憂愁。

⑬ 卜筮，占卜算卦。偕，與"嘉"通，吉利(從馬瑞辰《通釋》說)。

⑭ 會，聚會。言，助詞，含有"且"意。有人訓會爲"合"，會言，指卜筮合言，說亦可通。

⑮ 邇，近。

魚　麗

(一)

【原文】	【譯文】
魚麗于罶①，	魚兒簍裏歷錄跳，
鱨鯊②。	小鯊黃頰下鍋燒。
君子有酒，	老爺有酒藏得好，
旨且多③。	滿罎滿罐淸香飄。

(二)

魚麗于罶，	魚兒簍裏歷錄跳，
魴鱧④。	鯿魚黑魚有味道。
君子有酒，	老爺有酒藏得好，
多且旨。	滿桶滿缸淸香飄。

（三）

魚麗于罶，	魚兒簍裏歷錄跳，
鰋鯉⑤。	鯰魚鯉魚好菜肴。
君子有酒，	老爺有酒藏得好，
旨且有⑥。	滿樽滿杯清香飄。

（四）

物其多矣，	酒菜豐盛花色多，
維其嘉矣⑦。	味道實在好不過。

（五）

物其旨矣，	樣樣酒菜都精美，
維其偕矣⑧。	客人嘗了對口味。

（六）

物其有矣，	吃的喝的堆滿倉，
維其時矣⑨。	時鮮貨色不斷檔。

【題解】

這是寫貴族宴饗賓客的詩。詩中描寫了貴族所用的魚和酒，不但又美又多，而且常有不缺，反映了當時貴族生活的豪華。《儀禮》中的鄉飲酒和燕禮都唱這首詩，可見它後來成爲燕饗通用的樂歌。

【注釋】

① 麗（lí 離），歷錄，魚歷歷錄錄地跳着的樣子。陳奐《詩毛氏傳疏》："麗與錄一聲之轉，魚麗歷在罶，錄錄歷歷然也。"罶（liǔ 柳），捕魚的竹簍。

② 鱨（cháng 嘗），今名黃頰魚，形狀很像黃魚。鯊，體圓而有黑點文。

③ 旨，味美。

④ 魴，鯿魚。 鱧(lǐ 禮)，黑魚。

⑤ 鰋(yǎn 偃)，今名鮎魚。

⑥ 有，也是多的意思。朱熹《詩集傳》："有，猶多也。"

⑦ 嘉，善。

⑧ 偕，與"嘉"同義。王引之《經傳述聞》："《廣雅》：'皆，嘉也。' '皆'與'偕'古字通。"

⑨ 時，及時。蘇轍《詩經傳》訓嘉爲"好"，訓偕爲"齊全"，訓時爲"時鮮"，可備一說。

南有嘉魚

(一)

【原文】	【譯文】
南有嘉魚①，	南方有好魚，
烝然罩罩②。	羣羣游水中。
君子有酒，	主人有好酒，
嘉賓式燕以樂③。	宴會賓客樂融融。

(二)

南有嘉魚，	南方有好魚，
烝然汕汕④。	羣羣游水裏。
君子有酒，	主人有好酒，
嘉賓式燕以衎⑤。	宴會賓客樂無比。

(三)

南有樛木⑥，	南方曲樹彎，
甘瓠纍之⑦。	葫蘆纏樹上。

君子有酒，　　　　主人有好酒，
嘉賓式燕綏之⑧。　　宴會賓客眞歡暢。

(四)

翩翩者鵻⑨，　　　　鵓鴣輕飛翔，
烝然來思⑩。　　　　成羣落樹上。
君子有酒，　　　　主人有好酒，
嘉賓式燕又思⑪。　　宴會賓客敬一觴。

【題解】

這也是一首描寫貴族宴會賓客的詩。它和《魚麗》性質略同，《魚麗》多寫招待賓客的酒菜之美，這首詩則兼寫賓主宴飲之情。

【注釋】

① 南，指南方江漢一帶。 嘉魚，好魚。
② 烝，衆多。 罩罩，魚羣游的樣子。戴震《毛鄭詩考正》："罩罩，蓋魚游水之貌。"
③ 式，語氣詞。燕，宴會飲酒。 以，同而。
④ 汕汕，魚游水的樣子。
⑤ 衎(kàn 看)，《毛傳》："衎，樂也。"
⑥ 樛(jiū 鳩)木，彎曲的樹。
⑦ 瓠(hù 戶)，葫蘆。 纍，纏繞。
⑧ 綏，安樂。
⑨ 鵻(zhuī 追)，鵓鴣。
⑩ 思，語氣詞。
⑪ 又，與侑通用，指勸酒。馬瑞辰《通釋》："又，即今之'右'字，古右與侑、宥並通用。"

南山有臺

（一）

【原文】	【譯文】
南山有臺①，	南山莎草綠萋萋，
北山有萊②。	北山遍地長野藜。
樂只君子③，	得到君子多快樂，
邦家之基。	國家靠你做根基。
樂只君子，	得到君子多快樂，
萬壽無期！	祝你萬壽無窮期！

（二）

南山有桑，	南山遍地有嫩桑，
北山有楊。	北山到處長白楊。
樂只君子，	得到君子多快樂，
邦家之光④。	國家有你增榮光。
樂只君子，	得到君子多快樂，
萬壽無疆！	祝你萬壽永無疆！

（三）

南山有杞⑤，	南山杞木株連株，
北山有李。	北山崗上長李樹。
樂只君子，	得到君子多快樂，
民之父母。	民衆尊你是父母。
樂只君子，	得到君子多快樂，
德音不已⑥。	你的美名永記住！

(四)

南山有栲⑦，	南山栲樹綠油油，
北山有杻⑧。	北山檍樹滿山丘。
樂只君子，	得到君子多快樂，
遐不眉壽⑨？	怎不盼你享長壽？
樂只君子，	得到君子多快樂，
德音是茂⑩。	你的美名傳九州。

(五)

南山有枸⑪，	南山枸樹到處有，
北山有楰⑫。	北山遍地是苦楸。
樂只君子，	得到君子多快樂，
遐不黃耇⑬？	怎不願你永長壽？
樂只君子，	得到君子多快樂，
保艾爾後⑭。	保養子孫傳千秋。

【題解】

這是祝禱周王得賢人的詩。詩人採用民歌習語作爲每章的發端，增強了詩的音樂性。

【注釋】

① 臺，通"薹"，草名。又名莎草，可做蓑衣。

② 萊，亦作藜，草名。嫩葉可食。

③ 樂，指周王樂得君子。只，語助詞，含有"是"意。《鄭箋》："只之言'是'也。" 君子，指賢者。

④ 光，光榮。

⑤ 杞，木名。《釋文》引《義疏》云："杞，其樹如樗，一名狗骨。"按這是南方的一種樹，和北方的枸杞不同。

⑥ 德音，好名譽。 不已，不止。

⑦ 栲，一種常綠高大喬木，木質堅密，皮可提製栲膠或染魚網。

⑧ 杻((niǔ 紐)，檍樹。

⑨ 遐，通"何"。 眉壽，長壽。

⑩ 茂，美盛。

⑪ 枸(jǔ 舉)，即枳椇，實如鷄爪，味甜可食。

⑫ 楰(yú 俞)，亦名苦楸。

⑬ 黄耇(gǒu 苟)，老壽。黄，指老人頭髮白後發黄；耇，老。

⑭ 艾，養育。爾，你。後，指子孫後代。

蓼　蕭

(一)

【原文】	【譯文】
蓼彼蕭斯①，	艾蒿高又長，
零露湑兮②。	露水閃閃亮。
既見君子③，	見到周天子，
我心寫兮④。	我心眞舒暢。
燕笑語兮⑤，	宴飲又談笑，
是以有譽處兮⑥。	大家喜洋洋。

(二)

蓼彼蕭斯，	艾蒿高又長，
零露瀼瀼⑦。	露水晶晶亮。
既見君子，	見到周天子，
爲龍爲光⑧。	得寵沾榮光。
其德不爽⑨，	皇恩眞浩蕩，
壽考不忘。	萬壽永無疆。

（三）

蓼彼蕭斯，	艾蒿長又高，
零露泥泥⑩。	露珠紛紛掉。
既見君子，	見到周天子，
孔燕豈弟⑪。	盛宴樂陶陶。
宜兄宜弟⑫，	兄弟情融洽，
令德壽豈⑬。	德美又壽考。

（四）

蓼彼蕭斯，	艾蒿密成叢，
零露濃濃。	葉上露珠濃。
既見君子，	見到周天子，
鞗革沖沖⑭。	馬轡鑲黃銅。
和鸞雝雝⑮，	鸞鈴響丁東，
萬福攸同⑯。	萬福歸聖躬。

【題解】

這是諸侯在宴會中祝頌周王的詩。

【注釋】

① 蓼（lù 陸），長大的樣子。蕭，艾蒿，菊科植物，有香氣。斯，語氣詞。

② 零，落。湑（xǔ 許），露水盛美的樣子。

③ 君子，這裏指周王。

④ 寫，輸寫，舒暢。

⑤ 燕，宴飲。

⑥ 譽處，安樂。朱熹《詩集傳》引蘇轍《詩經傳》曰："譽、豫通。凡詩之譽，皆言樂也。"處，安。按《禮記·檀弓》"何以處我"，鄭注："處，

安也。”

⑦ 瀼瀼(ráng 攘)，露盛的樣子。

⑧ 爲，被。龍，古“寵”字。《毛傳》：“龍，寵也。”

⑨ 其德，指周王對諸侯的恩德。 爽，差。

⑩ 泥泥，露濕的樣子。

⑪ 孔燕，盛宴。 豈弟，同“愷悌”，和易近人。

⑫ 宜，感情融洽的意思。

⑬ 令德，美德。 壽豈，長壽快樂。

⑭ 鞗(tiáo 條)，亦作鋚，銅製馬勒的裝飾。 革，勒的借字，即馬絡頭。 冲冲，形容馬勒裝飾的鋚下垂的樣子。

⑮ 和鸞，都是車鈴。掛在軾上的鈴叫作和，掛在車衡上的鈴叫作鸞。雝雝，鈴聲諧和。

⑯ 攸，所。同，聚。

湛　露

(一)

【原文】	【譯文】
湛湛露斯①，	早晨露水重又濃，
匪陽不晞②。	不晒太陽它不乾。
厭厭夜飲③，	夜間宴飲安又閒，
不醉無歸。	酒不喝醉莫回還。

(二)

湛湛露斯，	濃濃露水閃亮光，
在彼豐草。	沾在茂盛野草上。
厭厭夜飲，	夜間宴飲多舒暢，
在宗載考④。	宗廟燕享樂鐘響。

（三）

湛湛露斯，　　濃濃露水閃亮光，
在彼杞棘⑤。　　沾在枸杞酸棗上。
顯允君子⑥，　　尊貴忠誠衆來賓，
莫不令德⑦。　　品德美好有名望。

（四）

其桐其椅⑧，　　桐樹椅樹到深秋，
其實離離⑨。　　果實累累滿枝頭。
豈弟君子⑩，　　貴客和氣又平易，
莫不令儀⑪。　　彬彬有禮不酗酒。

【題解】

這是周王宴飲諸侯的詩。

【注釋】

① 湛湛，露水濃重的樣子。

② 晞，乾。

③ 厭厭，《說文》作懕懕，《韓詩》作愔愔，安閒的樣子。

④ 宗，宗廟。 載，同再。 考，擊、敲。姚際恆《詩經通論》：“考，擊也，擊鐘也。《唐風》：‘子有鐘鼓，弗鼓弗考。’再考鐘，所謂金奏《肆夏》也。入門、客出及燕之時皆用之。”

⑤ 杞棘，枸杞和酸棗樹。

⑥ 顯，顯赫高貴。 允，誠信。 君子，指賓客。

⑦ 令德，好品德。

⑧ 桐，油桐樹。 椅，山桐子樹。

⑨ 離離，繁茂衆多的樣子。

⑩ 豈弟，和易近人。

⑪ 令儀，美好的舉止禮節。

彤　弓

(一)

【原文】

彤弓弨兮①，
受言藏之。
我有嘉賓②，
中心貺之③。
鐘鼓既設，
一朝饗之④。

【譯文】

弦兒鬆鬆紅漆弓，
諸侯受賜藏家中。
我有如此好賓客，
誠心贈物表恩寵。
鐘鼓樂器齊備好，
從早擺宴到日中。

(二)

彤弓弨兮，
受言載之⑤。
我有嘉賓，
中心喜之。
鐘鼓既設，
一朝右之⑥。

弦兒鬆鬆紅漆弓，
諸侯受賜帶家中。
我有如此好賓客，
心裏歡喜現笑容。
鐘鼓樂器齊備好，
從早飲酒到日中。

(三)

彤弓弨兮，
受言櫜之⑦。
我有嘉賓，
中心好之。
鐘鼓既設，
一朝醻之⑧。

弦兒鬆鬆紅漆弓，
諸侯受賜插袋中。
我有如此好賓客，
無限寵愛喜氣濃。
鐘鼓樂器齊備好，
從早敬酒到日中。

【題解】

這是周王舉行宴會賞賜有功諸侯時君臣合唱的詩。據《左傳》記載，周王曾多次將弓矢等物賜有功諸侯，這可能是周代的一種制度。

【注釋】

① 彤(tóng 同)，紅色。《荀子·大略》："天子雕弓，諸侯彤弓，大夫黑弓，禮也。"弨(chāo 超)，放松弓弦。

② 我，天子自稱。嘉賓，指諸侯。

③ 貺(kuàng 况)，贈送。

④ 一朝，一個上午。 饗，當時盛大宴會的名稱。

⑤ 載，一般訓爲用車載。馬瑞辰《毛詩傳箋通釋》說："載，亦藏也。"說亦可通。

⑥ 右，通"侑"，勸酒。

⑦ 櫜(gāo 高)，弓袋。

⑧ 醻，亦作酬，賓主彼此敬酒的意思。

菁菁者莪

(一)

【原文】	【譯文】
菁菁者莪①，	蘿蒿一片密又多，
在彼中阿②。	長在向陽南山坡。
既見君子③，	有幸見到好老師，
樂且有儀④。	心裏快樂有楷模。

(二)

菁菁者莪，	蘿蒿一片蓬勃長，
在彼中沚⑤。	長在河心小洲上。
既見君子，	有幸見到好老師，

我心則喜。	心裏歡喜又舒暢。

(三)

菁菁者莪，	蘿蒿一片眞茂盛，
在彼中陵⑥。	高高丘陵連根生。
旣見君子，	有幸見到好老師，
錫我百朋⑦。	勝過賞我百千文。

(四)

汎汎楊舟⑧，	水中飄着楊木船，
載沉載浮。	半沉半浮沒人管。
旣見君子，	有幸見到好老師，
我心則休⑨。	學有榜樣心喜歡。

【題解】

這是寫學士樂見君子的詩，說的是關於教育人才的事。所以後來人提到教育，常用它作典故。

【注釋】

① 菁菁，茂盛的樣子。莪，亦名蘿蒿，《本草綱目》稱之爲抱娘蒿。

② 中阿，即阿中。阿，大丘陵。

③ 君子，這裏可能指保氏，即掌管教育的官吏。

④ 儀，儀表。有儀，有榜樣。

⑤ 沚，水中小沙洲。

⑥ 陵，大土山。

⑦ 錫，賜。朋，古人用貝殼作貨幣，五貝爲一串，兩串爲一朋。

⑧ 楊舟，楊木製的船。

⑨ 休，《廣雅》釋爲"喜也"。

六　　月

(一)

【原文】	【譯文】
六月棲棲①，	六月出兵好緊張，
戎車既飭②。	整理兵車備戰忙。
四牡騤騤③，	四匹公馬肥又壯，
載是常服④。	士兵軍服裝載上。
玁狁孔熾⑤，	可恨玁狁太猖狂，
我是用急⑥。	我軍急行守邊防。
王于出征⑦，	周王命令我出征，
以匡王國⑧。	保我邦國保我王。

(二)

比物四驪⑨，	四匹黑馬選得壯，
閑之維則⑩。	駕馬技術練習忙。
維此六月⑪，	就在盛夏六月裏，
既成我服⑫。	軍服製成好穿上。
我服既成，	新製軍服穿上身，
于三十里⑬。	日行卅里赴邊疆。
王于出征，	周王命令我出征，
以佐天子。	幫助天子戰強梁。

(三)

四牡脩廣⑭，	四匹公馬高又壯，
其大有顒⑮。	大頭大腦氣昂昂。
薄伐玁狁，	同心勉力討玁狁，

以奏膚公[16]。	建立大功安周邦。
有嚴有翼[17]，	將帥威武又謹嚴，
共武之服[18]。	共管戰事守國防。
共武之服，	共同管好國防事，
以定王國。	衛我國家安我王。

（四）

玁狁匪茹[19]，	玁狁不弱非窩囊，
整居焦穫[20]。	駐兵焦穫戰線長。
侵鎬及方[21]，	侵略寧夏和朔方，
至于涇陽[22]。	深入甘肅到涇陽。
織文鳥章[23]，	我軍掛徽豎鷹旗，
白旆央央[24]。	旗端飄帶白又亮。
元戎十乘[25]，	大型戰車有十乘，
以先啓行[26]。	衝開敵壘勇難擋。

（五）

戎車既安[27]，	戰車安然奏凱還，
如輊如軒[28]。	俯仰自如無損傷。
四牡既佶[29]，	四匹公馬眞雄壯，
既佶且閑。	說它雄壯却馴良。
薄伐玁狁，	同心勉力討玁狁，
至于大原[30]。	深入大原敵胆喪。
文武吉甫[31]，	能文能武尹吉甫，
萬邦爲憲[32]。	四方諸侯好榜樣。

（六）

吉甫燕喜[33]，	宴請吉甫慶喜事，

既多受祉㉞。　　接受賞賜多吉祥。
"來歸自鎬，　　"我從固原班師歸，
我行永久。"　　路上行軍日子長。"
飲御諸友㉟，　　邀請戰友作陪客，
炰鱉膾鯉㊱。　　蒸鱉膾鯉佳肴香。
侯誰在矣㊲，　　宴會座中還有誰？
張仲孝友㊳。　　孝友張仲有名望。

【題解】

這是敍述、贊美宣王時代尹吉甫北伐玁狁獲得勝利的詩。《漢書·匈奴傳》："宣王興師，命將征伐獫允，詩人美大其功。"《漢書·韋元成傳》："周室既衰，四夷並侵，獫允最强。至宣王而伐之。詩人美而頌之曰：'薄伐獫狁，至于太原。'"講的就是這首詩。周自厲王時起，政治腐敗，國勢衰弱，四周異族多乘機入侵，其中以北方玁狁的威脅最大。宣王即位以後，發動了討伐玁狁的戰役，一面命令南仲駐兵朔方，加强防守力量；一面派尹吉甫軍深入敵地，取得很大的勝利，保證了周邦的安定，號稱"中興"。這首詩從一個側面反映了"宣王中興"的事實。

【注釋】

① 六月，古代兵法慣例，夏天不出兵，但因玁狁入侵，邊事緊急，所以在六月出兵抵抗。棲棲（xī 西），忙碌緊張的樣子。

② 戎車，兵車。飭（chì 赤），整治。

③ 騤騤（kuí 逵），馬强壯的樣子。

④ 載，裝載。常服，兵士作戰時穿的軍服。據《周禮》，帽和上衣是用獸皮製的，下裳和鞋都是白色的。

⑤ 玁狁，北狄，見《采薇》注。孔，很。熾，盛。

⑥ 是用，是以、爲此。急，指急行。

⑦ 王，指周宣王，厲王之子，名靖。他繼厲王衰微之後，內修國政，外命秦仲攻西戎，尹吉甫伐玁狁，方叔征荆蠻，召虎平淮夷。史稱周室中興。于，同曰，語助詞。

⑧ 匡，救助的意思。

⑨ 比，比較選擇。物，指馬。 驪，黑馬。

⑩ 閑，練，練習。 則，法則。

⑪ 維，發語詞。

⑫ 服，戎服、軍衣。

⑬ 于，往。朱熹《詩集傳》："古者吉行日五十里，師行日三十里。"

⑭ 脩廣，又高又大。

⑮ 有顒(yóng 庸)，即顒顒，大頭大腦的樣子。

⑯ 奏，成。 膚，大。 公，通"功"。

⑰ 有嚴，即嚴嚴，威武嚴肅的樣子。有翼，即翼翼，恭敬謹愼的樣子。

⑱ 共，共同。 武，武事，指戰爭。 服，事。

⑲ 匪，非。茹，柔弱。有人訓茹爲"度"，不自量力的意思，亦通。

⑳ 整，整隊。 居，處，佔據。 焦、穫，皆地名，在今陝西涇陽縣西北。

㉑ 鎬(hào 浩)，地名，在今寧夏靈武縣及其附近地方。不是周都鎬京。方，朔方。

㉒ 涇陽，地名，在今甘肅平涼縣西。

㉓ 織，徽記。當時士卒衣服背後縫有紅布的徽記。鳥章，指將帥的旗幟，旗上面畫有鳥隼。文、章，均指花紋。

㉔ 旆(pèi 配)，旗端狀如燕尾的飄帶。央央(yīng 英)，鮮明的樣子。

㉕ 元戎，大的戰車。

㉖ 啓，開，這裏指衝開。 行，行列，指敵人軍隊的行列。

㉗ 安，指勝利平安歸來。

㉘ 輊，車向下俯。 軒，車向上仰。寫兵車的高低俯仰自如，並未因戰爭而損壞。

㉙ 佶，健壯的樣子。

㉚ 大原，在今甘肅省固原縣。

㉛ 文武，能文能武。吉甫，尹吉甫，這次出征的大將。王先謙《詩三家義集疏》："《漢書·人表》，尹吉甫列上下第三等，次周宣王世。"

㉜ 萬邦，指衆多的諸侯國。 憲，法、榜樣。

㉝ 燕，宴會。喜，喜事。

㉞ 祉，福。指受周王賞賜之福。

㉟ 御（yù 訝），作陪。《鄭箋》："御，侍也。"

㊱ 炰（páo 庖），同炮，蒸煮。 膾，細切魚或肉。

㊲ 侯，維，發語詞。

㊳ 張仲，吉甫的朋友，《漢書·古今人表》有張中，可能就是他。 孝友 朱熹《詩集傳》："善父母曰孝，善兄弟曰友。"

采 芑

（一）

【原文】	【譯文】
薄言采芑①，	急急忙忙採苦菜，
于彼新田②，	在那郊外新田間，
于此菑畝③。	又到這塊初墾田。
方叔涖止④，	方叔親臨來檢驗，
其車三千，	戰車排開整三千，
師干之試⑤。	戰士持盾勤操練。
方叔率止⑥，	方叔領兵上前綫，
乘其四騏⑦，	乘上戰車馳在先，
四騏翼翼⑧。	四匹青鬃肩并肩。
路車有奭⑨，	朱漆戰車紅豔豔，
簟茀魚服⑩，	魚皮箭袋細竹簾，
鉤膺鞗革⑪。	馬鞅馬勒光耀眼。

（二）

薄言采芑，	急急忙忙採苦菜，
于彼新田，	在那郊外新田間，
于此中鄉⑫。	又到這塊初墾田。

方叔涖止，	方叔親臨掛帥印，
其車三千，	戰車威武有三千，
旂旐央央[13]。	軍旗招展多光鮮。
方叔率止，	方叔領兵去出征，
約軧錯衡[14]，	皮飾車轂雕花轅，
八鸞瑲瑲[15]。	車鈴叮噹走得歡。
服其命服[16]，	王賜官服身上穿，
朱芾斯皇[17]，	鮮紅蔽膝亮閃閃，
有瑲葱珩[18]。	玉珮鏗鏘響聲傳。

(三)

鴥彼飛隼[19]，	鷂鷹疾飛快如箭，
其飛戾天[20]，	忽然高飛上九天，
亦集爰止[21]。	忽然停息落地面。
方叔涖止，	方叔親臨來檢驗，
其車三千，	戰車排開整三千，
師干之試。	戰士持盾勤操練。
方叔率止，	方叔帶兵去出征，
鉦人伐鼓[22]，	鉦人擊鼓聲喧闐，
陳師鞠旅[23]。	列隊誓師好莊嚴。
顯允方叔[24]，	方叔軍紀明又信，
伐鼓淵淵[25]，	擊鼓鼕鼕號令傳，
振旅闐闐[26]。	士兵動作應鼓點。

(四)

蠢爾蠻荊[27]，	荊州蠻子太愚蠢，
大邦爲讎[28]。	敢同周朝做仇人。
方叔元老，	方叔乃是元老臣，

克壯其猶[29]。	雄才大略兵如神。
方叔率止，	方叔領兵去出征，
執訊獲醜[30]。	打得敵人束手擒。
戎車嘽嘽[31]，	戰車隆隆起煙塵，
嘽嘽焞焞[32]，	排山倒海軍容振，
如霆如雷[33]。	勢如雷霆動乾坤。
顯允方叔，	方叔軍紀明又信，
征伐玁狁，	曾經北伐克玁狁，
蠻荊來威[34]。	荊蠻聞風已驚心。

【題解】

這是描寫方叔南征荊蠻(即楚)的詩。它和《六月》一樣，是反映宣王時代周族與他族戰爭的詩篇之一。

【注釋】

① 芑(qǐ 起)，一種像苦菜的野菜。

② 于，在。 新田，新開墾的田。《爾雅·釋地》："田一歲曰菑，二歲曰新田，三歲曰畬。"

③ 菑(zī 緇)，見上注。

④ 方叔，周宣王的大臣，出征荊蠻的主帥。 涖，同"莅"，來臨。

⑤ 師，衆，指兵士。 干，盾，指武器。 之，是。 試，用、練習。

⑥ 率，帶領。 止，語氣詞。

⑦ 騏，有青黑花紋的馬。

⑧ 翼翼，整齊的樣子。

⑨ 路車，大車，貴族坐的車。 奭(shì 式)，即赫，有赫，赫赫，鮮紅的樣子。

⑩ 簟茀，竹席製的車簾。 魚服，沙魚皮製的箭袋。

⑪ 鉤膺，有青銅鉤裝飾的馬鞅，套在馬頸子上用以墊軛。 鞗革(tiáo lè 條勒)，皮製銅飾的馬勒，今名馬籠頭。

⑫ 中鄉，中田，即田中。

⑬ 旂，畫有蛟龍的旗。旐，畫有龜蛇的旗。央央，鮮明的樣子。

⑭ 約，東、纏。軝（qí 其），車轂。錯，花紋。衡，車轅前端的橫木。

⑮ 鸞，車鈴。 瑲瑲，鈴聲。

⑯ 服，穿。命服，指周宣王賜給方叔穿的禮服。

⑰ 芾（fú 弗），通"韍"，蔽膝。皇，輝煌。斯皇，皇皇。

⑱ 有瑲，瑲瑲。葱，綠色。珩，亦作衡，佩玉上的橫梁。葱珩，是爵位高的人用的飾物。

⑲ 鴥（yù 聿），鳥疾飛的樣子。 隼，鷂鷹一類的鳥。

⑳ 戾，至。

㉑ 爰，於。

㉒ 鉦，鐸一類的鈴，有柄。在練習作戰時，搖它表示停止。《毛傳》："鉦以靜之，鼓以動之。" 伐，擊，敲。

㉓ 陳，列隊。 師，二千五百人爲一師。 鞠，告， 即誓師的意思。 旅，五百人爲一旅。這裏師和旅都是泛指兵士。

㉔ 顯，明。允，信。指號令明而賞罰信。

㉕ 淵淵，鼓聲。

㉖ 振旅，指戰前訓練士兵。 闐闐，鼓聲。

㉗ 蠻荆，古書引《詩》多作"荆蠻"，這可能是《毛詩》寫倒。荆蠻，即荆州之蠻。周成王時，封熊繹於荆蠻爲楚子。其地在今湖北宜昌一帶地方。

㉘ 大邦，指周朝。

㉙ 克，能。 猶，同"猷"，計謀。

㉚ 執訊獲醜，捕得俘虜。見《出車》注。

㉛ 嘽嘽（tān 灘），車行聲。

㉜ 焞焞（tūn 吞），盛大的樣子。

㉝ 霆，劈雷。

㉞ 來，作用略同于"是"。威，畏。

車　攻

(一)

【原文】	【譯文】
我車既攻①，	獵車修理已完工，
我馬既同②。	馬兒整齊速度同。
四牡龐龐③，	四匹公馬多強壯，
駕言徂東④。	駕着獵車駛向東。

(二)

【原文】	【譯文】
田車既好⑤，	獵車修得很完好，
四牡孔阜⑥。	四匹公馬大又高。
東有甫草⑦，	東都甫田有草原，
駕言行狩⑧。	駕車打獵走一遭。

(三)

【原文】	【譯文】
之子于苗⑨，	國王夏獵有排場，
選徒囂囂⑩。	清點隨員鬧洋洋。
建旐設旄⑪，	樹起旗子插上旄，
薄狩于敖⑫。	前往敖山狩獵場。

(四)

【原文】	【譯文】
駕彼四牡，	諸侯駕着四馬來，
四牡奕奕⑬。	四馬從容又輕快。
赤芾金舄⑭，	大紅蔽膝金頭鞋，
會同有繹⑮。	共同會獵好氣派。

(五)

決拾既佽⑯，　　扳指臂鞲都齊備，
弓矢既調⑰。　　強弓利矢兩相配。
射夫既同⑱，　　獵罷射手都集中，
助我舉柴⑲。　　助揀獵物抬又背。

(六)

四黃既駕⑳，　　四匹黃馬已駕上，
兩驂不猗㉑。　　兩旁驂馬不偏向。
不失其馳㉒，　　往來馳驅有章法，
舍矢如破㉓。　　一箭射出就殺傷。

(七)

蕭蕭馬鳴㉔，　　耳聽馬鳴聲蕭蕭，
悠悠旆旌㉕。　　眼望旌旗悠悠飄。
徒御不驚㉖，　　馭手機警又嚴肅，
大庖不盈㉗。　　野味滿廚充佳肴。

(八)

之子于征㉘，　　國王獵罷歸京城，
有聞無聲㉙。　　人馬整肅寂無聲。
允矣君子㉚，　　眞是聖明好天子，
展也大成㉛。　　會獵勝利大有成。

【題解】

這是一首寫周宣王會同諸侯舉行田獵的詩。據前人分析，宣王會獵諸侯含有示威懾服的意義。

【注釋】

① 攻，通"工"，石鼓文作"我車旣工"，治理、修繕的意思。

② 同，齊。

③ 龐龐(lóng 籠)，厚實強壯的樣子。

④ 言，助詞，含有"而"的作用。 徂，往。 東，東都，亦稱王城。在今河南洛陽縣西郊。

⑤ 田，通"畋"，打獵。田車，獵車。

⑥ 阜，肥壯。

⑦ 甫草，廣大豐茂的草地。甫，亦作圃，《韓詩》作"東有圃草"，《薛君章句》："圃，博也，有博大之茂草也。"但《鄭箋》釋爲"甫田之草"，以甫田爲地名，在今河南開封中牟縣西北。二說不同。

⑧ 狩，通常指冬天打獵，這裏特指爲放火燒田打獵。《爾雅》："火田爲狩。"郭注："放火燒草獵亦爲狩。"

⑨ 之子，指宣王。于，往。苗，夏獵稱苗。

⑩ 選(suàn 算)，通"算"，淸點的意思。 囂囂，形容聲音嘈雜。

⑪ 旐，畫着龜蛇的旗。旄，頂端飾旄牛尾的旗。

⑫ 薄，語助詞。 敖，山名，今河南省開封榮澤西北有敖山。按"薄狩"，有的版本作"搏獸"。

⑬ 奕奕，馬從容閑習的樣子。

⑭ 赤芾，即朱芾，紅色蔽膝。諸侯之服。金，黃赤色。金舃，即赤舃，黃紅色的金頭鞋，鞋底特厚，當時諸侯所穿。

⑮ 會同，是古代諸侯朝會天子的專稱。這裏指諸侯參加打獵的會合。有繹，繹繹，形容參加的人多，絡繹不絕。

⑯ 决，射箭拉弦時所用的扳指，用象牙或獸骨製成，用時套在右手大姆指上。拾，又名臂韝，用皮製成，套在左臂上，射箭的時候用它護臂。佽(cì 次)，齊備。

⑰ 調，指弓和矢配得很合適。

⑱ 射夫，弓箭手。 同，聚齊。

⑲ 柴(zì 自)，"骴"的假借字，積，指獸的積尸。

⑳ 四黃，四匹黃色的馬。

㉑ 兩驂，古用四匹馬駕車，兩邊的兩匹叫作驂馬。猗，應作倚，偏斜的

意思。

㉒ 馳，這裏指駕車時一定的法則。

㉓ 舍矢，放箭。 如，而。 破，指禽獸被射中。

㉔ 蕭蕭，馬鳴聲。

㉕ 悠悠，旗幟飄動的樣子。

㉖ 徒御，馭手。 不，豈不。 驚，應作警，指嚴肅警衛着。《毛傳》："不警，警也。"《孔疏》："豈不警戒乎？言以相警戒也。"有人說，不驚，不吵鬧的意思，亦通。

㉗ 大庖，指宣王的廚房。 盈，充滿。《鄭箋》："不警，警也。不盈，盈也。反其言，美之也。"有人說，不盈，不滿，表示分禽的大公無私。亦通。

㉘ 征，行，指狩獵歸來。

㉙ 有聞，指聽見隊伍歸來。聲，指人夫喧嘩吵鬧的聲音。

㉚ 允，眞是。 君子，指宣王。

㉛ 展，誠，與允同義。 大成，很成功。

吉　日

（一）

【原文】	【譯文】
吉日維戊①，	時逢戊辰日子好，
既伯既禱②。	祭了馬祖又祈禱。
田車既好，	獵車堅固更靈巧，
四牡孔阜。	四匹公馬滿身膘。
升彼大阜，	駕車登上大土坡，
從其羣醜③。	追逐羣獸飛快跑。

（二）

吉日庚午④，	庚午吉日時辰巧，
既差我馬⑤。	獵馬已經選擇好。
獸之所同，	查看羣獸聚集地，
麀鹿麌麌⑥。	鹿兒來往眞不少。
漆沮之從⑦，	驅逐漆沮岸旁獸，
天子之所。	趕向周王打獵道。

（三）

瞻彼中原⑧，	放眼遠望原野頭，
其祁孔有⑨。	地方廣大物富有。
儦儦俟俟⑩，	或跑或走野獸多，
或羣或友⑪。	三五成羣結隊游。
悉率左右⑫，	把它統統趕出來，
以燕天子⑬。	等待周王顯身手。

（四）

既張我弓，	按好我的弓上弦，
既挾我矢⑭。	拔出箭兒拿在手。
發彼小豝⑮，	一箭射中小野猪，
殪此大兕⑯。	再發射死大野牛。
以御賓客⑰，	烹調野味宴賓客，
且以酌醴⑱。	作成佳肴好下酒。

【題解】

這是一首寫周王田獵的詩。

【注釋】

① 戊：古人以天干(甲、乙、丙、丁、戊、己、庚、辛、壬、癸)、地支(子、丑、寅、卯、辰、巳、午、未、申、酉、戌、亥)相配計日，這裏指戊辰日。朱熹《詩集傳》："以下章（吉日庚午）推之，是日也，其戊辰與？"古人迷信，認爲戊日是祭馬祖的好日子，所以在這日禱告。

② 伯，禡的假借字，祭祀馬神。《爾雅·釋天》："既伯既禱，馬祭也。"郭注："伯，祭馬祖也。"禱，祈禱。

③ 從，追逐。羣醜，指獸羣。

④ 庚午，在戊辰日祈禱後的第三天。古人迷信，認爲"午"也是個好日子。

⑤ 差，選擇。

⑥ 麀(yōu 憂)，雌鹿。 麌麌(yǔ 語)，鹿衆多的樣子。

⑦ 漆和沮都是水名，在陝西境内。

⑧ 中原，原中，原野裏。

⑨ 祁，大，指原野的廣大。 孔有，很富有。

⑩ 儦儦(biāo 標)，《韓詩》作駓駓，《説文》作伾伾，獸跑的樣子。 俟俟，《韓詩》作騃騃，獸走的樣子。

⑪ 羣友，《毛傳》："獸三曰羣，二曰友。"

⑫ 率，驅逐。胡承珙《毛詩後箋》："率有驅義，六朝人每以驅率連文，《梁武帝紀》：'驅率貔貅，抑揚霆電。'……"

⑬ 燕，本義是安樂，這裏作動詞"等待"用。

⑭ 挾，持、拿。

⑮ 發，射箭。 小豝，小猪。

⑯ 殪，死。大兕，大野牛。

⑰ 御，進饗、招待。

⑱ 酌，飲酒。 醴，甜酒。

鴻　　雁

(一)

【原文】	【譯文】
鴻雁于飛①，	大雁遠飛翔，
肅肅其羽②。	翅膀沙沙響。
之子于征③，	使臣走遠路，
劬勞于野④。	辛勞奔波忙。
爰及矜人⑤，	救濟貧苦人，
哀此鰥寡⑥。	鰥寡可憐相。

(二)

鴻雁于飛，	大雁遠飛翔，
集于中澤⑦。	落在湖中央。
之子于垣⑧，	使臣巡工地，
百堵皆作⑨。	築起百堵牆。
雖則劬勞，	雖然很辛苦，
其究安宅⑩。	窮人有住房。

(三)

鴻雁于飛，	大雁遠飛翔，
哀鳴嗷嗷⑪。	哀鳴聲淒涼。
維此哲人⑫，	只有明白人，
謂我劬勞。	說我辛苦忙。
維彼愚人，	那些愚昧者，
謂我宣驕⑬。	說我講排場。

【題解】

這是寫周王派遣使臣救濟難民的詩。周厲王的時候，萬民離散，不安其居。宣王中興，派使臣四出招撫難民，叫他們回到故土，鰥寡都各得其所。詩中以鴻雁于飛比使臣奔走于野。後世以"哀鴻"一詞作爲流民的代稱，就是從這首詩的詩題引申出來的。

【注釋】

① 鴻，大雁。于，語助詞。

② 肅肅，鳥拍翅膀的聲音。

③ 之子，指周王派出救濟難民的使臣。于，往。征，遠行。

④ 劬勞，辛苦勞累。

⑤ 爰，乃。矜人，窮苦的人。

⑥ 哀，憐憫。鰥，老而無妻。寡，寡婦。這裏用以代指一般無家可歸的難民。

⑦ 集，停息。中澤，澤中。

⑧ 垣，牆。

⑨ 百，泛指，言其多。堵，指牆。作，建築起來。

⑩ 究，窮，指窮困的人。安宅，安居。

⑪ 嗷嗷，鳥哀鳴的聲音。

⑫ 哲人，智者，明白人。

⑬ 宣驕，驕奢、擺闊。

庭燎

(一)

【原文】	【譯文】
夜如何其①？	現在夜裏啥時光？
夜未央②，	長夜漫漫天未亮，
庭燎之光③。	是那火炬燒得旺。

君子至止④，　　諸侯朝見快來到，
鸞聲將將⑤。　　遠處車鈴叮噹響。

(二)

夜如何其？　　現在夜裏啥時光？
夜未艾⑥，　　夜色濛濛天未亮，
庭燎晣晣⑦。　　是那火炬明晃晃。
君子至止，　　諸侯朝見快來到，
鸞聲噦噦⑧。　　鈴聲漸近響叮噹。

(三)

夜如何其？　　現在夜裏啥時光？
夜鄉晨⑨，　　長夜將盡天快亮，
庭燎有煇⑩，　　火炬漸熄烟氣香。
君子至止，　　諸侯朝見已來到，
言觀其旂⑪。　　只見旌旗隨風揚。

【題解】

這是寫周王早起將要視朝的詩。從詩的內容看，好像是出于周王自述。

【注釋】

① 夜，指夜色。 如何，什麽時候的意思。其(jī 基)，表疑問的語氣詞。

② 央，盡。

③ 庭燎，宮廷中用麻稭等易燃物紮成的火炬，用以照明。

④ 君子，指朝見周王的諸侯。止，語氣詞。

⑤ 鸞，亦作鑾，車鈴。將將(qiāng 槍)，即鏘鏘。

⑥ 艾，止、盡，和“央”同義。

⑦ 晣晣(zhì 制)，亦作晢晢，明亮的樣子。

⑧ 噦噦(huì 諱)，有節奏的鈴聲。

⑨ 鄉，今作向，向晨，近曉。

⑩ 燻(xūn 熏)，形容烟火繚繞的樣子。

⑪ 言，語首助詞。

沔　　水

(一)

【原文】	【譯文】
沔彼流水①，	流水盈盈向東方，
朝宗于海②。	百川歸海成汪洋。
鴥彼飛隼③，	天空隼鳥任疾飛，
載飛載止④。	飛飛停停不慌忙。
嗟我兄弟⑤，	可嘆同姓諸兄弟，
邦人諸友⑥，	可嘆朋友和同鄉，
莫肯念亂⑦，	無人考慮國事亂，
誰無父母。	你們難道沒爹娘？

(二)

沔彼流水，	流水盈盈向東方，
其流湯湯⑧。	浩浩蕩蕩入海洋。
鴥彼飛隼，	天空隼鳥任疾飛，
載飛載揚⑨。	搧動翅膀高翺翔。
念彼不蹟⑩，	上邊做事沒準則，
載起載行。	坐立不安我徬徨。
心之憂矣，	心憂國事這模樣，
不可弭忘⑪。	終日焦慮不能忘。

鴥彼飛隼，	天空隼鳥任疾飛，
率彼中陵⑫。	沿着山陵高翺翔。
民之訛言⑬，	民間謠言紛紛起，
寧莫之懲⑭。	不去制止眞荒唐。
我友敬矣⑮，	告我友朋須警惕，
讒言其興⑯。	讒言蠭起要提防。

【題解】

這是一首憂亂畏讒而戒友的詩。舊說是規勸宣王的，已被後人指出幷無根據。

【注釋】

① 沔（miǎn 免），水流滿的様子。

② 朝宗，諸侯朝見天子。《周禮・春官・大宗伯》："春見曰朝，夏見曰宗。"借指百川入海。《書・禹貢》："江漢朝宗于海。"謂百川歸海，猶諸侯朝見天子。

③ 鴥（yù 玉），鳥疾飛的様子。 隼，鷹屬。

④ 載，又。

⑤ 兄弟，指同姓族人。

⑥ 邦人，國人；指異姓朋友。

⑦ 念，考慮。亂，動亂、戰亂。

⑧ 湯湯（shāng 傷），同蕩蕩，水大流急的様子。

⑨ 揚，高飛的様子。

⑩ 不蹟，不循軌道，不遵循法則辦事。

⑪ 弭忘，消除、忘記。

⑫ 率，循、沿。 中陵，即陵中。按這章可能脫簡，少了兩句。朱熹《詩集傳》："疑當作三章，章八句。卒章脫前兩句耳。"

⑬ 訛言，即謠言、讒言之意。

⑭ 寧，胡、爲什麽。 懲，止。

⑮ 敬，同儆、警，警惕的意思。

⑯ 其興，將要興起。

鶴　　鳴

（一）

【原文】	【譯文】
鶴鳴于九皋①，	沼澤曲折白鶴叫，
聲聞于野。	鳴聲嘹亮傳四郊。
魚潛在淵，	魚兒潛在深水裏，
或在于渚②。	有時游出近小島。
樂彼之園③，	美麗花園逗人愛，
爰有樹檀④，	園裏檀樹大又高，
其下維蘀⑤。	樹下落葉已枯焦。
它山之石⑥，	它鄉山上有寶石，
可以爲錯⑦。	同樣可做彫玉刀。

（二）

鶴鳴于九皋，	沼澤曲折白鶴叫，
聲聞于天。	鳴聲嘹亮傳九霄。
魚在于渚，	魚兒游在沙洲邊，
或潛在淵。	潛入深淵也逍遙。
樂彼之園，	美麗花園逗人愛，
爰有樹檀，	園裏檀樹大又高，
其下維穀⑧。	下有楮樹矮又小。
它山之石，	它鄉山上有寶石，

可以攻玉⑨。	同樣可把玉器雕。

【題解】

這是一首通篇用借喻的手法，抒發招致人才爲國所用的主張的詩，亦可稱爲"招隱詩"。

【注釋】

① 鶴，詩中以鶴比隱居的賢人。皋，沼澤。九是虛數，言沼澤極其曲折。按古書如《史記·滑稽列傳》、《論衡·藝增篇》、《漢書·張衡傳》注等引此句，都作"鶴鳴九皋"，沒有"于"字。

② 渚，河中小洲，這裏與"淵"相對而言，指小洲旁的淺水。詩人以魚在淵在渚，比賢人隱居或出仕。

③ 園，花園。隱喻國家。

④ 爰，語助詞。樹檀，檀樹，比賢人。

⑤ 蘀(tuò 託)，枯落的枝葉，比小人。

⑥ 它山之石，指別國的賢人。

⑦ 錯，厝的假借字，《說文》及《淮南子》引詩均作厝。雕刻玉的工具，用寶石製成。

⑧ 穀，楮樹，樹皮可製紙。《毛傳》："穀，惡木也。"喻小人。

⑨ 攻，加工、雕刻。

祈　父

(一)

【原文】	【譯文】
祈父①，	大司馬呀大司馬，
予王之爪牙②。	你是國王的爪牙。
胡轉予于恤③，	爲啥調我到戰場，
靡所止居④？	害得我背井離家？

(二)

祈父,	大司馬呀大司馬,
予王之爪士⑤。	你是衛士的領班。
胡轉予于恤,	爲啥調我到戰場,
靡可底止⑥?	害得我有家難還?

(三)

祈父,	大司馬呀大司馬,
亶不聰⑦。	你眞不瞭解情況。
胡轉予于恤,	爲啥調我到戰場,
有母,之尸饔⑧!	去時娘在,回來哭靈堂!

【題解】

這是一位王都衛士斥責司馬的詩。原來衛士是保衛都城王宫,現在讓他出征抵抗戎人,所以怨憤而作此詩。

【注釋】

① 祈,亦作"畿",即邦畿。祈父,指掌管都城禁衛的長官,亦稱司馬,相當于後世的衛戍司令。

② 予,爲、是。爪牙,武將。這裏指祈父。

③ 胡,爲什麽。 轉,移、調動。 予,我。 恤,憂,指可憂的戰地。

④ 靡,無。所,住所。止居,居住。

⑤ 爪士,虎士(王都衛士)的意思,司馬是虎士的頭領,所以用爪士借稱祈父。《周官》:"虎賁氏屬有虎士八百人。"

⑥ 底(zhǐ 紙)止,和上"止居"同義。《爾雅·釋詁》:"底,止也。"

⑦ 亶(dǎn 膽),誠、確實是。 不聰,不聞、不瞭解下情。

⑧ 之,則,表示語氣轉折。尸,陳列。 饔(yōng 邕),亦作雍,熟食,包括飯和菜而言。尸饔,指陳列飯菜祭祀。

白　駒

(一)

【原文】

皎皎白駒①，
食我場苗②。
縶之維之③，
以永今朝④。
所謂伊人⑤，
於焉逍遙⑥？

【譯文】

渾身皎潔小白馬，
請來吃我園中苗。
絆住它脚拴住它，
讓那光陰慢些跑。
想起我那好朋友，
你在何處獨逍遙？

(二)

皎皎白駒，
食我場藿⑦。
縶之維之，
以永今夕。
所謂伊人，
於焉嘉客？

渾身皎潔小白馬，
來我園中吃豆葉。
絆住它脚拴住它，
留下你再過一夜。
想起我那好朋友，
誰家做客主賓諧？

(三)

皎皎白駒，
賁然來思⑧。
爾公爾侯⑨？
逸豫無期⑩。
愼爾優游⑪，
勉爾遁思⑫！

渾身皎潔小白馬，
快把車兒往回拉。
你是公爺還是侯？
日夜優游不回家。
安閑游樂莫過分，
切勿避世圖閑暇！

（四）

皎皎白駒，	渾身皎潔小白馬，
在彼空谷。	在那山谷自在跑。
生芻一束⑬，	青草一綑作飼料，
其人如玉⑭。	等待如玉友人到。
毋金玉爾音⑮，	别後音書莫吝惜，
而有遐心⑯。	心存疏遠非知交。

【題解】

這是一首别友思賢的詩。可能是厲王、幽王時代的作品。舊有"刺宣王"之說，恐不可從。

【注釋】

① 皎皎，潔白。

② 場，圃、菜園。 苗，據下文藿，此處當指豆苗。

③ 縶，用繩絆住馬脚。 維，拴住馬繮繩。

④ 永，延長。永今朝，延長到今天。留客多住一天之意。

⑤ 伊人，這人，指他的朋友。

⑥ 於，古烏字，何處。於焉，在何處。

⑦ 藿，豆葉。

⑧ 賁(bēn 奔)，通"奔"。賁然，馬快跑的樣子。思，語助詞。

⑨ 爾，你。 公、侯，爵位名。

⑩ 逸豫，安逸享樂。

⑪ 愼，謹愼。 優游，悠閒自得。

⑫ 勉，勸。 遁，遁世，逃避現實的生活。

⑬ 生芻，青草，喂馬吃的草料。

⑭ 如玉，形容友人的品德像玉一樣純潔。

⑮ 金玉，作動詞用，貴重吝惜的意思。 音，音訊。

⑯ 遐，遠。遐心，疏遠我的心。

黃　鳥

(一)

【原文】	【譯文】
黃鳥黃鳥①，	黃鳥黃鳥聽我講，
無集于穀②，	不要停在楮樹上，
無啄我粟③。	不要吃我小米粮。
此邦之人，	這個國家的人們，
不我肯穀④。	對我實在不善良。
言旋言歸⑤，	回去回去快回去，
復我邦族⑥。	回到本國我家鄉。

(二)

黃鳥黃鳥，	黃鳥黃鳥聽我講，
無集于桑，	不要停在桑樹上，
無啄我粱。	不要吃我紅高粱。
此邦之人，	這個國家的人們，
莫可與明⑦。	不守信用眞荒唐。
言旋言歸，	回去回去快回去，
復我諸兄⑧。	回到故土見兄長。

(三)

黃鳥黃鳥，	黃鳥黃鳥聽我講，
無集于栩⑨，	不要停在柞樹上，
無啄我黍。	不要吃我玉米粮。
此邦之人，	這個國家的人們，
不可與處⑩。	沒法共處相來往。

言旋言歸，	回去回去快回去，
復我諸父⑪。	去和伯叔細商量。

【題解】

這是一個流亡到周都鎬京的人思歸的詩。

【注釋】

① 黃鳥，黃雀。

② 穀，楮樹。

③ 粟，小米。

④ 穀，善良。

⑤ 第一個言字訓"我"，第二個言字訓"曰"，語助詞，無義（從陳奐《詩毛氏傳疏》說）。

⑥ 復，返。

⑦ 明，音義同盟，信任。

⑧ 諸兄，同族兄弟。

⑨ 栩（xǔ 許），柞樹。

⑩ 處，相處。

⑪ 諸父，同族叔伯。

我行其野

（一）

【原文】	【譯文】
我行其野，	我在郊外獨行路，
蔽芾其樗①。	臭椿枝葉長滿樹。
昏姻之故②，	因爲結婚成姻緣，
言就爾居③。	才來和你一塊住。
爾不我畜④，	你却無情不愛我，

復我邦家。	只好回去當棄婦。

（二）

我行其野，	我在郊外獨行路，
言采其蓫⑤。	採棵臭蓫情難訴。
昏姻之故，	因爲結婚成姻緣，
言就爾宿。	夜夜才和你同宿。
爾不我畜，	你却無情不愛我，
言歸斯復⑥。	只好回到娘家住。

（三）

我行其野，	我在郊外獨行路，
言采其葍⑦。	摘株葍草心淒楚。
不思舊姻，	不念舊妻太狠心，
求爾新特⑧。	追求新配眞可惡。
成不以富⑨，	幷非她家比我富，
亦祇以異⑩。	是你異心相辜負。

【題解】

這是一首棄婦詩。

【注釋】

① 蔽芾（fèi 費），草木茂盛的樣子。 樗（chū 初），臭椿。

② 昏姻，即婚姻。

③ 言，乃。就，相從。

④ 畜，喜愛。《孟子》："畜君者，好君也。"《毛傳》訓畜爲養，亦通。這句是倒文，即爾不畜我。

⑤ 蓫（zhú 逐），草名。亦作蓄，又名羊蹄菜。

⑥ 歸，指大歸；即婦女被休歸母家。 斯，語助詞。

⑦ 蓄(fú 福)，一種多年生蔓草，地下莖可蒸食。

⑧ 特，匹、配偶。

⑨ 成，誠的假借字。《論語》引作"誠不以富"。誠，確實。

⑩ 祇，只、僅僅。異，異心。

斯干

(一)

【原文】	【譯文】
秩秩斯干①，	流水清清小溪澗，
幽幽南山②。	林木幽幽終南山。
如竹苞矣③，	綠竹蒼翠好形勝，
如松茂矣。	青松茂密滿山巒。
兄及弟矣，	兄弟同住多和睦，
式相好矣④，	相親相愛心相關，
無相猶矣⑤。	胸襟坦白不欺瞞。

(二)

似續妣祖⑥，	繼承祖先的遺願，
築室百堵⑦，	蓋起宮室千百間，
西南其戶⑧。	廂列東西門朝南。
爰居爰處⑨，	兄弟一家同居住，
爰笑爰語。	親人團聚笑語歡。

(三)

約之閣閣⑩，	捆緊木框築泥牆，
椓之橐橐⑪。	用力夯土通通響。

風雨攸除[12]，	從此不怕風和雨,
鳥鼠攸去，	麻雀老鼠都趕光,
君子攸芋[13]。	君子住得多舒暢。

（四）

如跂斯翼[14]，	端正有如人企立,
如矢斯棘[15]，	齊整有如利箭急,
如鳥斯革[16]，	寬廣好似鳥展翼,
如翬斯飛[17]，	華麗賽過錦毛雞,
君子攸躋[18]。	君子登堂心歡喜。

（五）

殖殖其庭[19]，	庭院寬闊平而正,
有覺其楹[20]。	屋柱筆直高又挺。
噲噲其正[21]，	白天光綫多明亮,
噦噦其冥[22]。	夜晚昏暗眞幽靜。
君子攸寧。	君子住着心安定。

（六）

下莞上簟[23]，	上鋪竹席下鋪草,
乃安斯寢。	高枕無憂沒煩惱。
乃寢乃興[24]，	睡得早來起得早,
乃占我夢[25]。	昨夜夢境好不好。
吉夢維何[26]？	好夢夢見啥東西?
維熊維羆[27]，	是熊是羆顯吉兆,
維虺維蛇[28]。	有虺有蛇好運道。

（七）

大人占之[29]：	太卜占夢細細講：
“維熊維羆，	“夢見熊羆有名堂，
男子之祥[30]；	象徵生男有力量；
維虺維蛇，	夢見長蛇夢見虺，
女子之祥[31]。”	那是象徵生姑娘。”

（八）

乃生男子，	如若生個男孩子，
載寢之牀[32]，	給他睡張小眠牀，
載衣之裳[33]，	給他穿衣又穿裳，
載弄之璋[34]。	給他玩玩白玉璋。
其泣喤喤[35]，	娃兒哭聲眞洪亮，
朱芾斯皇[36]，	將來盛服定輝煌，
室家君王[37]。	不是國君便是王。

（九）

乃生女子，	如若生個小姑娘，
載寢之地[38]，	給她舖席睡地板，
載衣之裼[39]，	一條小被包身上，
載弄之瓦[40]。	紡綫瓦錘給她玩。
無非無儀[41]，	愼勿多言要柔順，
唯酒食是議[42]，	料理家務燒燒飯，
無父母詒罹[43]。	別給父母添麻煩。

【題解】

這是歌頌周王宮室落成的詩。詩的最後兩章，反映了西周封建社會男

尊女卑的意識形態。

【注釋】

① 秩秩，形容水清而流動的樣子。斯，此、這。干，通"澗"。

② 幽幽，深遠的樣子。 南山，終南山，主峯在陝西省西安南。

③ 如，有的意思。 苞，草木叢生。

④ 式，發語詞。

⑤ 猶，通"猷"，欺詐。馬瑞辰《通釋》："猶、猷古通用。《方言》：'猷，詐也。'《廣雅》：'猶，欺也。'"

⑥ 似，通"嗣"。似續，繼承。妣(bǐ 比)，古時稱已死的母親爲妣。

⑦ 堵，一面牆爲一堵。百堵言房屋之多。

⑧ 戶，門。南，指宮室的中堂，它的正門朝南。西，指宮室的左右房，它的邊門朝西。詩人不說東，是爲句式所限制，說西也就包括了東(從馬瑞辰《通釋》說)。

⑨ 爰，於是。

⑩ 約，捆束。 閣閣，象聲詞。此句指緊緊捆紮築牆用的木框架，捆時咯咯作聲。

⑪ 椓(zhuó 啄)，敲打、槌築。 橐橐(tuó 駝)，夯土聲。

⑫ 攸，語助詞。 除，去。

⑬ 芋，宇的借字，居住的意思。

⑭ 跂，通"企"，踮起脚跟。 斯，語助詞。 翼，端正的樣子。

⑮ 棘，通"急"。發箭急矢出如直綫。此用以比喻房屋的正直整齊。

⑯ 革，翅膀。陳奐："革，古文翱。……《釋文》引《韓詩》正作翱，云'翅也'。《說文》：'翱，翅也。'"

⑰ 翬(huī 輝)，雉、野雞。

⑱ 躋，升、登上。

⑲ 殖殖，平正的樣子。

⑳ 有覺，覺覺，高大而直的樣子。 楹，柱子。

㉑ 噲噲(kuài 快)，房間寬敞明亮的樣子。 正，指白天。

㉒ 噦噦(huì 彗)，深暗的樣子。 冥，指夜晚。

㉓ 莞(guān 官)，草編的席。 簟，竹葦製的席。古人席地而坐，宮室落成之後，即下鋪莞，上鋪簟。

㉔ 興，起來。

㉕ 占，占卜。

㉖ 維，是。下二句同。維何，是什麽？

㉗ 羆（pí 皮），熊類，比熊大。

㉘ 虺（huǐ 毁），毒蛇。

㉙ 大人，疑是對占卜官吏的敬稱。古人迷信，設有“太卜”之官，掌管占卜的事。

㉚ 古人迷信，認爲熊羆兇猛有力，是陽物，是生男子的吉兆。

㉛ 古人認爲虺蛇穴處，柔弱隱伏，是陰物，是生女子的吉兆。

㉜ 載，則、就。牀，《鄭箋》：“男子生而臥于牀，尊之也。”古人坐臥都在地上，因重視男孩，故特爲設牀。

㉝ 衣，穿。

㉞ 弄，玩。璋，玉製的長條板狀禮器。

㉟ 喤喤，小兒洪亮的哭聲。

㊱ 朱芾，紅色的蔽膝，天子諸侯的服飾，代指禮服。斯皇，即皇皇，輝煌。

㊲ 室家，指一家裏面的人。君王，指周王生的兒子，將來不是當諸侯的君，就是當天下的王。

㊳ 地，《鄭箋》：“臥於地，卑之也。”

㊴ 裼（tì 替），即褓，包小兒的被。

㊵ 瓦，古代紡線用的陶質紡錘。

㊶ 非，違背，無非，即不要違背長輩和丈夫的意見。儀，與議通。無儀，即不要議論是非。全句意爲婦女應少言順從。

㊷ 酒食，指飲食等家務事。議，考慮。

㊸ 詒，通貽，留給的意思。罹（lí 離），憂。

無　羊

（一）

【原文】	【譯文】
誰謂爾無羊？	誰說你家沒有羊？

三百維羣①。	三百成羣遍山丘。
誰謂爾無牛？	誰說你家沒有牛？
九十其犉②。	黄牛就有九十頭。
爾羊來思③，	羊羣牧罷歸來時，
其角濈濈④。	一片犄角滿山溝。
爾牛來思，	牛羣牧罷歸來時，
其耳濕濕⑤。	搖搖耳朵慢悠悠。

（二）

或降于阿⑥，	有的牛羊下山坡，
或飲于池，	有的飲水在湖泊，
或寢或訛⑦。	有的蹦跳有的卧。
爾牧來思⑧，	牧童歸來時已暮，
何蓑何笠⑨，	戴着笠帽披着蓑，
或負其餱⑩。	也有背着乾饃饃。
三十維物⑪，	牲口毛色幾十樣，
爾牲則具⑫。	品種齊備祭牲多。

（三）

爾牧來思，	牧童歸來已不早，
以薪以蒸⑬，	揀回一捆柴和草，
以雌以雄。	公畜母畜交配好。
爾羊來思，	羊羣牧罷歸來時，
矜矜兢兢⑭，	跟着頭羊小心跑，
不騫不崩⑮。	不掉隊兒不亂套。
麾之以肱⑯，	牧童胳膊揮一揮，
畢來既升⑰。	全部進圈跑不掉。

（四）

牧人乃夢[18]，
衆維魚矣[19]，
旐維旟矣[20]。
大人占之[21]：
"衆維魚矣，
實維豐年；
旐維旟矣，
室家溱溱[22]。"

牧官夜裏做個夢，
夢見蝗蟲變成魚，
龜蛇旗變鷹隼旗。
太卜占夢說仔細：
"夢見蝗蟲變成魚，
預兆豐年眞可喜；
龜蛇旗變鷹隼旗，
人丁興旺更吉利。"

【題解】

這是一首寫奴隸主貴族畜牧生產情況的詩。

【注釋】

① 三百，是虛數，言其多。維，爲。

② 犉(rún)，黃色黑脣的大牛。《說文》："犉，黃牛黑脣也。"

③ 思，語尾助詞，下同。

④ 濈濈(jí 輯)，亦作"戢戢"，衆多聚集的樣子。

⑤ 濕濕，牛反芻時耳動的樣子。

⑥ 阿，小山坡。

⑦ 訛，通"吪"，動。

⑧ 牧，指牧童。

⑨ 何，通"荷"，披戴。 蓑，蓑衣。

⑩ 餱，乾粮。

⑪ 物，指牛羊的毛色。

⑫ 牲，供祭祀及食用的家畜。 具，具備。

⑬ 薪，粗柴枝。 蒸，細柴枝。

⑭ 矜矜，堅強。兢兢，小心翼翼。

⑮ 騫，虧損，指畜羣稍有走失。 崩，潰散，完全失羣。

⑯ 麾，同揮。肱(gōng 工)，手臂。

⑰ 旣，盡、完全。升，指進入羊圈。

⑱ 牧人，據《周禮》，是當時掌管畜牧的官吏，和上章的牧(牧童)不同。

⑲ 衆，借爲螽，蝗蟲。維，乃，含有變的意思。

⑳ 旐(zhào 兆)，畫龜蛇的旗。旟(yú 于)，畫鷹隼的旗。

㉑ 大人，占卜的官。占之，占卜這夢的吉凶。

㉒ 溱溱，亦作蓁蓁，茂盛貌。借以形容家庭人口興旺。

節 南 山

(一)

【原文】	【譯文】
節彼南山①，	終南山，山峻峭，
維石巖巖②。	崖石層層高又高。
赫赫師尹③，	赫赫有名尹太師，
民具爾瞻④。	人人對他側目瞧。
憂心如惔⑤，	滿心憂忿像火燒，
不敢戲談。	不敢談論發牢騷。
國既卒斬⑥，	國運已經快斷絕，
何用不監⑦！	爲何還不覺察到！

(二)

節彼南山，	終南山，高又長，
有實其猗⑧。	一片山坡多寬廣。
赫赫師尹，	赫赫有名尹太師，
不平謂何⑨！	爲何辦事太荒唐！
天方薦瘥⑩，	上天正在降災荒，

喪亂弘多[11]。　　國家動亂人死亡。
民言無嘉[12]，　　民怨沸騰沒好話，
憯莫懲嗟[13]！　　還不認眞想一想！

(三)

尹氏大師[14]，　　尹太師啊尹太師，
維周之氐[15]。　　你是國家的基石。
秉國之均[16]，　　朝廷大權手中握，
四方是維[17]。　　天下靠你來維持。
天子是毗[18]，　　君王靠你當助手，
俾民不迷。　　百姓靠你把路指。
不弔昊天[19]，　　可恨老天沒長眼，
不宜空我師[20]！　　讓他刮盡民膏脂。

(四)

弗躬弗親[21]，　　國事從不親主宰，
庶民弗信。　　百姓對你不信賴。
弗問弗仕，　　人才不問又不用，
勿罔君子[22]。　　欺騙好人太不該。
式夷式已[23]，　　趕快剷除害人蟲，
無小人殆[24]。　　不要因此惹禍災。
瑣瑣姻亞[25]，　　親戚既然無才能，
則無膴仕[26]。　　烏紗帽兒摘下來。

(五)

昊天不傭[27]，　　老天爺啊心太壞，
降此鞠訩[28]！　　降下浩刼把人害！
昊天不惠[29]，　　老天爺呀太不仁，

降此大戾[30]！	降下災難活不成！
君子如屆[31]，	好人如果能執政，
俾民心闋[32]。	民憤可以平一平。
君子如夷，	好人如果排除掉，
惡怒是違[33]。	人民反抗怒火燒。

（六）

不弔昊天，	可恨老天沒眼睛，
亂靡有定。	亂子從來不曾停。
式月斯生[34]，	生靈塗炭命難存，
俾民不寧。	百姓生活不安寧。
憂心如酲[35]，	憂愁攪得心如醉，
誰秉國成[36]？	究竟讓誰掌權柄？
不自爲政，	君王不管天下事，
卒勞百姓[37]。	結果苦了老百姓。

（七）

駕彼四牡，	駕起四匹大公馬，
四牡項領[38]。	馬兒肥壯粗頸頸。
我瞻四方，	東南西北望一望，
蹙蹙靡所騁[39]！	天地太窄難馳騁！

（八）

方茂爾惡[40]，	看你作惡眞不少，
相爾矛矣[41]。	就像一柄殺人矛。
旣夷旣懌[42]，	鏟除惡人開心日，
如相醻矣[43]。	舉酒相慶樂陶陶。

（九）

昊天不平，　　　　老天多麼不公平，
我王不寧。　　　　害得我王不安寧。
不懲其心，　　　　君王不懲尹氏惡，
覆怨其正㊹。　　　反而怨恨諫勸臣。

（十）

家父作誦㊺，　　　家父作詩自長吟，
以究王訩㊻。　　　追究王朝禍亂根。
式訛爾心㊼，　　　但願君王心意轉，
以畜萬邦㊽。　　　治理天下享太平。

〔題解〕

這是諷刺太師尹氏的詩。作者家父，《魯詩》和《齊詩》都作"嘉父"。舊說此詩作于西周幽王時代，比較可信。

〔注釋〕

① 節，山高峻的樣子。 南山，終南山。

② 巖巖，山石堆積的樣子。

③ 赫赫，顯貴盛大的樣子。 師，太師的簡稱。太師，官名，三公的兼職，位最高。古稱司馬（管理兵權）、司徒（管理教育）、司空（管理土地）爲三公。尹氏官司空，兼太師（據陳奐說）。 尹，尹氏，周王朝的貴族，它的祖先尹佚在武王時有功，尹吉甫佐宣王伐異族，其子孫沿其姓作官。

④ 具，通"俱"。 瞻，瞧着。

⑤ 惔（tán 談），炎的借字，火燒。

⑥ 卒，盡、完全。 斬，斷絕。

⑦ 何用，何以。 監，察。

⑧ 有實，即實實，廣大的樣子。 猗，通"阿"，山坡。

⑨ 謂何，爲何。

⑩ 薦，進，加的意思。 瘥(cuó 嵯)，疾病瘟疫。

⑪ 弘多，很多。

⑫ 嘉，善。

⑬ 憯(cǎn 慘)，猶曾、乃。 懲，儆戒。 嗟，語尾助詞。

⑭ 大，通"太"。

⑮ 氐，根本。

⑯ 秉，掌握。 均，通"鈞"，製陶器模子下面的圓盤。尹氏執政，如陶工之掌圓盤以製器，故云秉國之鈞。

⑰ 維，維持。

⑱ 毗，輔助。

⑲ 不弔，不淑、不好。昊天，上天。

⑳ 空，窮困。 師，指衆民。

㉑ 躬、親，指親身管理國家大事。

㉒ 罔，欺騙。

㉓ 式，語首助詞。夷，平、平除。已，止、廢止。

㉔ 殆，危險。

㉕ 瑣瑣，卑微渺小的樣子。 姻亞，這兒指親戚。

㉖ 無，同毋。膴，厚。膴仕，高官厚祿。

㉗ 傭，均，公平的意思。

㉘ 鞠，極。訩，同凶。

㉙ 惠，仁惠。

㉚ 大戾，大惡。

㉛ 屆，至。

㉜ 闋(què 确)，止息。

㉝ 違，反抗。

㉞ 月，抈之省借，折斷、扼殺。 生，生靈，指人民。

㉟ 酲(chéng 呈)，喝醉酒。

㊱ 國成，國家政治的成規。據«周禮·天官·小宰»，列舉官府八事，作爲治國的根據，叫作八成。

㊲ 卒，終于、結果。有人訓卒爲瘁，亦通。

㊳ 項，肥大。 領，頸項。

㊴ 蹙蹙，局促的樣子。 騁，馳騁。

㊵ 茂，盛。 爾，指尹氏。

㊶ 相，視。

㊷ 夷，指平除小人。 懌，喜悅。

㊸ 醻，敬酒。

㊹ 覆，反。 正，勸諫的正言。

㊺ 家父，周大夫，幽王時人。 誦，詩歌。

㊻ 究，窮究、追究。 王訩，指周王朝凶亂的根源。

㊼ 式，助詞。 訛，感化、改變。 爾，指周王。

㊽ 畜，養。 萬邦，各諸侯國。

正 月

（一）

【原文】	【譯文】
正月繁霜①，	六月下霜不正常，
我心憂傷。	這使我心很憂傷。
民之訛言②，	民間已經有謠言，
亦孔之將③。	沸沸揚揚傳得廣。
念我獨兮④，	想我一身多孤單，
憂心京京⑤。	愁思縈繞常悵悵。
哀我小心⑥，	膽小怕事眞可哀，
癙憂以痒⑦。	又怕又悶病一場。

（二）

父母生我，	爹娘既然生了我，
胡俾我瘉⑧？	爲啥使我受創傷？

不自我先，	我生不早又不晚，
不自我後。	亂世災禍偏碰上。
好言自口，	好話憑他嘴裏說，
莠言自口[9]。	壞話憑他去宣揚。
憂心愈愈[10]，	反覆無常眞可怕，
是以有侮[11]。	受人欺侮更懊喪。

(三)

憂心惸惸[12]，	沒人了解滿腹愁，
念我無祿[13]。	想我命苦淚暗流。
民之無辜[14]，	平民百姓有何罪，
并其臣僕[15]。	國亡都成階下囚。
哀我人斯[16]，	可憐我們這些人，
于何從祿[17]？	爵位俸祿何處求？
瞻烏爰止[18]，	看那烏鴉往下飛，
于誰之屋？	停在誰家屋脊頭？

(四)

瞻彼中林[19]，	看那樹林密層層，
侯薪侯蒸[20]。	粗幹細枝交錯生。
民今方殆[21]，	人民處境正危險，
視天夢夢[22]。	老天糊塗太昏昏。
既克有定[23]，	世上一切你主宰，
靡人弗勝[24]。	沒人能够違天命。
有皇上帝[25]，	皇皇上帝我問你，
伊誰云憎[26]？	究竟你恨什麽人？

(五)

謂山蓋卑[27]，	人說山矮象土冢，
爲岡爲陵[28]。	却是高岡聳半空。
民之訛言，	民間謠言既發生，
寧莫之懲[29]。	怎不警惕採行動。
召彼故老[30]，	召來元老仔細問，
訊之占夢[31]。	再請占夢卜吉凶。
具曰"予聖"[32]，	都說自己最高明，
誰知烏之雌雄！	不辨烏鴉雌和雄！

(六)

謂天蓋高？	是誰說那天很高？
不敢不局[33]。	走路不敢不彎腰。
謂地蓋厚？	是誰說那地很厚？
不敢不蹐[34]。	走路不敢不躡脚。
維號斯言[35]，	人們喊出這些話，
有倫有脊[36]。	確有道理說得好。
哀今之人，	可恨如今世上人，
胡爲虺蜴[37]？	爲何像蛇將人咬。

(七)

瞻彼阪田[38]，	看那山坡坡上田，
有菀其特[39]。	一片茂密長禾苗。
天之扤我[40]，	老天拚命折磨我，
如不我克[41]。	好像非把我壓倒。
彼求我則[42]，	當初朝廷需要我，
如不我得。	找我惟恐得不到。

執我仇仇[43]，　　邀去却又擱一邊，
亦不我力[44]。　　不讓我把重擔挑。

（八）

心之憂矣，　　心裏憂愁沒辦法，
如或結之[45]。　　就像繩子結疙瘩。
今茲之正[46]，　　試看今日朝中政，
胡然厲矣[47]？　　爲啥暴虐亂如麻？
燎之方揚[48]，　　野火蓬蓬正燃起，
寧或滅之[49]？　　有誰能够澆熄它？
赫赫宗周[50]，　　赫赫鎬京正興旺，
褒姒威之[51]！　　褒姒一笑滅亡它！

（九）

終其永懷[52]，　　心中已經常憂傷，
又窘陰雨[53]。　　又逢陰雨更凄涼。
其車既載，　　車子已經裝滿貨，
乃棄爾輔[54]。　　却把欄板全抽光。
載輸爾載[55]，　　等到貨物遍地撒，
“將伯助予[56]！”　　才叫“大哥幫幫忙！”

（十）

無棄爾輔，　　請勿丟掉車欄板，
員于爾輻[57]。　　還要加粗車輪輻。
屢顧爾僕，　　經常照顧你車夫，
不輸爾載。　　莫使失落車上物。
終踰絕險[58]，　　這樣才能渡險境，
曾是不意[59]！　　你却總是不在乎！

（十一）

魚在于沼，	魚兒雖在池裏游，
亦匪克樂[60]。	並不能够樂逍遙。
潛雖伏矣[61]，	雖然潛在深水中，
亦孔之炤[62]。	水清仍舊躲不掉。
憂心慘慘[63]，	心中不安常憂慮，
念國之爲虐。	想想朝政太殘暴。

（十二）

彼有旨酒[64]，	他有美酒噴噴香，
又有嘉殽[65]。	魚肉好菜供品嘗。
洽比其鄰[66]，	狐羣狗黨相勾結，
昏姻孔云[67]。	親朋好友周旋忙。
念我獨兮，	想我孤零無依靠，
憂心慇慇[68]。	憂心如搗痛斷腸。

（十三）

佌佌彼有屋[69]，	卑劣小人住好屋，
蔌蔌方有穀[70]。	鄙陋家伙有五穀。
民今之無祿，	如今人民最不幸，
天夭是椓[71]。	天降災禍命眞苦。
哿矣富人[72]，	富人享福哈哈笑，
哀此惸獨[73]！	可憐窮人太孤獨。

【題解】

這是一位失意官吏憂國哀民、憤世疾邪的詩，大約產生于西周末年幽王時期。作者用憤慨的筆觸寫出了當時政治的黑暗、貧富的對立和統治階

級內部的矛盾。

【注釋】

① 正月，指周曆六月，夏曆四月；古人稱這月爲“正陽純乾之月”，簡稱正月（據陳奐考證）。繁，多。

② 訛言，謠言。

③ 亦和之都是助詞。孔，很。將，大。

④ 獨，孤獨；指獨以國事爲憂。

⑤ 京京，憂愁無法解除的樣子。

⑥ 小心，指膽小怕事。

⑦ 癙（shǔ 鼠），憂悶。以，而。 痒，病。

⑧ 胡，何。 俾，使。 瘉，病、痛苦。

⑨ 莠言，壞話。

⑩ 愈愈，憂懼的樣子。

⑪ 是以，因此。 有侮，受人欺侮。

⑫ 惸惸（qióng 瓊），亦作“煢”，憂愁而無人瞭解的樣子。

⑬ 無祿，不幸。

⑭ 辜，罪。

⑮ 幷，皆。 臣僕，俘虜、奴隸。

⑯ 我人，指統治階層中的部分人，和上句的民指勞動人民不同。 斯，語氣詞。

⑰ 于，在。 祿，指爵位、官職、土地等而言。

⑱ 瞻，看。 爰，語助詞，有“之”的作用。 止，停落。

⑲ 中林，林中。

⑳ 侯，維。 薪，粗柴枝。蒸，細柴枝。這句以林中有柴枝無大材比喻朝中小人充斥、賢臣斥逐。

㉑ 殆，危險。

㉒ 夢夢，昏暗不明的樣子。

㉓ 克，能。 定，決定。

㉔ 靡，無。 弗，不。

㉕ 有皇，即皇皇，光明偉大。

㉖ 伊，發語詞。 云，語助詞。 憯，憎恨。誰憯，即憯誰。

㉗ 謂，說。 蓋，通"盍"，何、怎麼。

㉘ 岡，山岡。陵，山嶺。

㉙ 寧，乃。之，指訛言。懲，制止。

㉚ 故老，老臣。

㉛ 訊，問。 占夢，官名，掌占夢的吉凶及災異之事。

㉜ 具，同俱。俱曰，指故老和占夢都說。 予聖，自己是聖人，所見最高明。

㉝ 局，彎曲。指彎着腰。

㉞ 蹐(jí 疾)，小步走，輕輕地走路。

㉟ 維，發語詞。 號，叫喊。斯言，指上面的四句話。

㊱ 倫，道。 脊，理。

㊲ 虺虺(huǐ 毁)，毒蛇。蜴，四脚蛇。

㊳ 阪，山坡。

㊴ 有菀，即菀菀，茂盛的樣子。 特，特出，指禾苗壯盛。

㊵ 扤(wù 誤)，借爲"抈"，摧殘折磨。

㊶ 克，戰勝。

㊷ 彼，指周王。 則，語尾助詞(從馬瑞辰說。俞樾認爲這句連下句是八字句，林義光認爲是上三下五句)。

㊸ 執，用手拿東西。 仇仇，緩慢不用力的樣子。

㊹ 不我力，不重用我。

㊺ 或，有人。 結，結疙瘩。

㊻ 正，通"政"。

㊼ 厲，暴虐。

㊽ 燎，野火。 揚，旺盛。

㊾ 寧，乃。 滅，熄。

㊿ 赫赫，興盛的樣子。 宗周，指周的王都鎬京。宗，主。周爲天下所宗，故王都所在曰宗周。

(51) 褒姒，西周末年周幽王的寵妃。據《國語》及《史記》記載，褒國人獻褒姒于幽王，很得寵。褒姒不愛笑，王百計悦之，仍不笑。王乃點烽

火以徵諸侯，諸侯至而無寇，褒姒乃大笑。後西夷犬戎入侵，王舉火徵兵，諸侯不至。犬戎遂殺幽王于驪山之下。威，滅亡。

52 終，既。 永懷，深憂。

53 窘，困。

54 輔，大車兩旁的擱板。詩人以車喻國，以載物喻治國，以輔喻賢臣。

55 前載字是語助詞。後載字指所載的貨物。輸，墮、掉下來。

56 將（qiāng 槍），請。 伯，對男子的敬稱，如今"大哥"。

57 員（yùn 云），益、加大。 輻，亦作輹，車箱下面鈎住車軸的木頭，亦稱"伏兔"。

58 踰，越過。

59 是，代詞，指上面的幾件措施。 不意，不在意。

60 匪，通"非"。

61 潛，深。這句是"雖潛伏矣"的倒文。

62 炤，同"昭"，明。

63 慘慘，憂慮不安的樣子。

64 旨酒，美酒。

65 嘉殽，好菜。

66 洽，融洽。 比，親近。 鄰，意見相投而親近的人。

67 昏姻，親戚。 云，同"員"，周旋。

68 慇慇，心痛的樣子。

69 佌佌（cǐ 此），細小的樣子。

70 蔌蔌（sù 速），鄙陋的樣子。二句指卑下的小官。

71 天夭，自然災害。 椓（zhuó 酌），打擊。

72 哿（kě 可），嘉、快樂。

73 惸獨，孤獨無依靠的人。

十月之交

(一)

【原文】

十月之交①，
朔日辛卯②。
日有食之③，
亦孔之醜④。
彼月而微⑤，
此日而微⑥。
今此下民，
亦孔之哀。

【譯文】

九月剛過十月到，
初一早上辰時交。
忽然太陽又蝕了，
這種天象是凶兆。
不久之前方月蝕，
今又日蝕更糟糕。
如今天下老百姓，
大難臨頭眞堪悼。

(二)

日月告凶⑦，
不用其行⑧。
四國無政⑨，
不用其良。
彼月而食，
則維其常⑩。
此日而食，
于何不臧⑪！

日月顯示災難兆，
不再遵循常軌道。
到處沒有好政治，
賢臣良才全不要。
上次月亮被呑食，
還算平常屢見到。
太陽遭蝕了不得，
壞事臨頭怎麼好！

(三)

爗爗震電⑫，
不寧不令⑬。

電光閃閃雷轟鳴，
政治黑暗民不寧。

百川沸騰，	大小江河齊沸騰，
山冢崒崩[14]。	山峯倒塌亂石崩。
高岸爲谷[15]，	高山刹那變深谷，
深谷爲陵。	深谷頓時變丘陵。
哀今之人，	可恨如今掌權人，
胡憯莫懲[16]！	何曾引以爲敎訓！

（四）

皇父卿士[17]，	六卿之首是皇父，
番維司徒[18]，	樊氏當上大司徒，
家伯維宰[19]，	朝廷典籍家伯掌，
仲允膳夫[20]，	仲允管的是御廚，
棸子內史[21]，	棸子充當內史官，
蹶維趣馬[22]，	蹶父養馬管放牧，
楀維師氏[23]，	還有楀氏算監察，
豔妻煽方處[24]。	都同褒姒很熱乎。

（五）

抑此皇父[25]！	提起皇父叫人氣，
豈曰不時[26]。	硬說他沒違農時。
胡爲我作[27]，	爲啥派我服勞役，
不卽我謀[28]！	也不商量就通知。
徹我牆屋[29]，	我家牆屋被拆毁，
田卒汙萊[30]。	我家田地全荒弛。
曰"予不戕[31]，	還說："不是我害你，
禮則然矣。"	照章辦理該如此。"

(六)

皇父孔聖[32]，	這位皇父太高明，
作都于向[33]。	要在向邑建都城。
擇三有事[34]，	選中大官有三個，
亶侯多藏[35]。	錢財多得數不清。
不憖遺一老[36]，	不肯留下一老臣，
俾守我王[37]。	讓他保王衞宮廷。
擇有車馬[38]，	看中富家有車馬，
以居徂向[39]。	遷往向邑結伴行。

(七)

黽勉從事[40]，	盡力服役爲王事，
不敢告勞。	不敢訴苦不敢怨。
無罪無辜，	沒犯過錯沒犯罪，
讒口囂囂[41]。	衆口誹謗難分辯。
下民之孽[42]，	百姓遭受大災難，
匪降自天。	不是老天不長眼。
噂沓背憎[43]，	當面談笑背後駡，
職競由人[44]。	都是壞人在誣陷。

(八)

悠悠我里[45]，	苦惱煩悶恨悠悠，
亦孔之痗[46]。	恰似大病在心頭。
四方有羨[47]，	看看別家很富裕，
我獨居憂。	獨我一人在憂愁。
民莫不逸[48]，	人們生活都安逸，
我獨不敢休。	我獨不敢片刻休。

天命不徹㊾，　　　　天道無常難預測，
我不敢傚我友自逸㊿。　不敢學人圖享受。

【題解】

這一首詩諷刺幽王無道，以致災異頻生，人民受難，并慨嘆自己無辜遭到迫害。作者可能是屬于統治階級內部的人物，但職卑官微，參加皇父建都于向的勞役，所以詩中充滿了對皇父的憎恨，對勞苦人民的同情。本詩反映了西周末年的政治情況與自然災異，可作中國古代史與天文學史的資料來讀。淸代學者阮元說："古代天文學，梁虞劇、隋張胄元、唐傅仁均、一行、元郭守敬，並推定以日食在周幽王六年，十月建酉，辛卯朔，日入食限，載在史志。"（《揅經室集》）馬瑞辰說："梁虞劇、唐傅仁均及一行，並推算幽王六年，乙丑歲建酉之月，辛卯朔辰時日食。《國語》：'幽王二年，西周三川皆震。'又曰：'是歲，三川竭，岐山崩。'與此詩'百川沸騰，山冢崒崩'正合。"現代天文學家陳遵嬀在《從十二月十四日日環食談起》（1955年，光明日報）一文中，也認爲這首詩是中國關于日食最早最可靠的記載。據此可以確定詩作于周幽王六年，即公元前七七六年。

【注釋】

① 交，開始進入。

② 朔日，初一日，這天是辛卯日。據天文學家推算：這次日食在周幽王六年十月初一（周曆），即公元前七七六年九月六日的早晨七至九時（辛卯日辰時）。

③ 有，通"又"。食，通"蝕"。

④ 醜，惡。古人迷信，認爲日蝕預兆不祥。"亦"和"之"都是助詞。

⑤ 彼，指從前。微，昏暗不明。指月食。

⑥ 此，指現在。

⑦ 告凶，顯示凶兆。

⑧ 行（háng 杭），道、軌道。

⑨ 四國，即四方，指天下。 無政，指無善政。

⑩ 維，是。 常，正常。

⑪ 于何，奈何，怎麼辦的意思。不臧，不善、不吉利。

⑫ 爗爗(yè 曄)，閃電發光的樣子。震，雷。電，閃電。

⑬ 寧，安。令，善。

⑭ 山冢，山頂。 崒，碎的假借字。

⑮ 岸，山崖。

⑯ 憯(cǎn 慘)，曾。 懲，警戒。

⑰ 皇父(fǔ 甫)，陳奐據《國語·鄭語》，疑皇父即周幽王所寵之大臣虢石父。 卿士，六卿之長，總管王朝政事，類似后代之宰相。

⑱ 番，即樊。《廣韻》："周宣王封仲山甫於樊，後因氏焉。"司徒，掌握人口、土地的長官。

⑲ 家伯，人名。 宰，即冢宰，掌國家典籍的長官。

⑳ 仲允，人名。膳夫，掌管周王飲食的長官。

㉑ 棸(zōu 鄒)，姓。內史，擔任人事、司法的長官。

㉒ 蹶(guì 貴)，姓。趣(cù 促)馬，給周王管馬的長官。

㉓ 楀(lǔ 矩)，姓。師氏，擔任監察的長官。

㉔ 豔妻，指褒姒。或以爲指幽王的別的寵妾。 煽，熾盛。 方，並。方處，指豔妻和上七人都是紅人，並處高位。

㉕ 抑，同噫，感嘆詞。

㉖ 不時，指不顧農時。豈曰不時，言皇父役使百姓不自以爲不時。

㉗ 作，指服役勞作。

㉘ 即，就、到。 謀，商量。

㉙ 徹，通"撤"，拆毀。

㉚ 卒，盡、完全。 汙，停積不流的水。 萊，田中長了野草。

㉛ 戕(qiāng 腔)，殘害。

㉜ 聖，聖明、高明。這句是詩人諷刺皇父的話。

㉝ 向，邑名。在今河南濟源縣南。

㉞ 有事，即有司。三有司爲司徒、司馬、司空。

㉟ 亶，誠、確實。 侯，維，是。 多藏，指有很多錢財。

㊱ 憖(yìn 印)，願、肯。 遺，留。 老，舊臣；疑指作者自己。

㊲ 俾，使。 守，保衛。

㊳ 有車馬，指有祿位的富人。

㊴ 居，語助詞。 徂，往。

㊵ 黽(mǐn 敏)勉，勉力的意思。

㊶ 囂囂(áo 敖)，衆口毁謗攻擊的樣子。

㊷ 孽，災害。

㊸ 噂沓，議論紛紜。 背憎，在背後彼此憎恨。

㊹ 職，主、主要。 競，爭。

㊺ 悠悠，形容憂思深長的樣子。 里，通“悝”，憂傷。

㊻ 痗，病。

㊼ 四方，指各地的上層人物。 羨，富裕。

㊽ 逸，安樂。

㊾ 不徹，不循軌道，即無常之意。

㊿ 傚，仿傚。

雨無正

（一）

【原文】

浩浩昊天①，
不駿其德②。
降喪饑饉，
斬伐四國③。
旻天疾威④，
弗慮弗圖⑤。
舍彼有罪，
既伏其辜⑥。
若此無罪，
淪胥以鋪⑦。

【譯文】

浩浩老天聽我講，
你的恩惠不經常。
降下饑荒和死亡，
天下人都被殘傷。
老天暴虐太不良，
不加考慮不思量。
有罪之人你放過，
包庇惡行瞞罪狀。
無罪之人眞寃枉，
相繼受害遭禍殃。

(二)

周宗既滅[8]，	都城如果被攻破，
靡所止戾[9]。	想要棲身沒地方。
正大夫離居[10]，	大臣高官都逃走，
莫知我勩[11]。	有誰知我工作忙。
三事大夫[12]，	三公位高不盡職，
莫肯夙夜[13]。	不肯早晚輔君王。
邦君諸侯，	各國諸侯也失職，
莫肯朝夕[14]。	不勤國事匡周邦。
庶曰式臧[15]，	總盼周王能變好，
覆出爲惡[16]。	誰知反而更荒唐。

(三)

如何昊天！	老天這樣怎麼行！
辟言不信[17]。	忠言逆耳王不聽。
如彼行邁[18]，	好比一個行路人，
則靡所臻[19]。	毫無目的向前進。
凡百君子[20]，	百官羣臣不管事，
各敬爾身[21]。	各自小心保自身。
胡不相畏，	爲何互相不尊重，
不畏于天？	甚至不知畏天命？

(四)

戎成不退[22]，	敵人進犯今未退，
饑成不遂[23]。	饑荒嚴重兵將潰。
曾我暬御[24]，	只我侍御親近臣，
憯憯日瘁[25]。	每天憂慮身憔悴。

凡百君子，	百官羣臣都閉口，
莫肯用訊[26]。	不肯進諫怕得罪。
聽言則答[27]，	君王愛聽順耳話，
譖言則退[28]。	誰進忠言就斥退。

（五）

哀哉不能言，	可悲有話不能講，
匪舌是出[29]，	不是舌頭生了瘡，
維躬是瘁[30]。	是怕自己受損傷。
哿矣能言[31]，	能說會道就吃香，
巧言如流，	花言巧語來開腔，
俾躬處休[32]。	高官厚祿如願償。

（六）

維曰于仕[33]，	別人勸我把官當，
孔棘且殆[34]。	危險太大太緊張。
云不可使[35]，	要說壞事幹不得，
得罪于天子。	那就得罪了國王；
亦云可使，	要說壞事可以做，
怨及朋友。	朋友要罵喪天良。

（七）

謂爾遷于王都[36]，	勸你遷回王都吧，
曰予未有室家[37]。	推辭那裏沒有家。
鼠思泣血[38]，	苦口婆心再勸他，
無言不疾[39]。	對我切齒又咬牙。
昔爾出居[40]，	試問從前離王都，
誰從作爾室？	是誰幫你造官衙？

【題解】

這是一位侍御官諷刺幽王昏庸、羣臣誤國的詩。《詩經》多取每篇首句中二字或三字或四字爲題，不按此例的只有六首(《雨無正》、《巷伯》、《常武》、《酌》、《賚》、《般》)。什麽叫雨無正呢？過去通行的說法是"無正"兩字訓爲"蕪政"，有說是刺幽王的，有說是刺厲王的。總之，是政令多如雨，而皆不得當的意思。朱熹《詩集傳》引北宋劉安世的話說："嘗讀《韓詩》，有《雨無極》篇。……其詩之文則比《毛詩》篇首多'雨無其極，傷我稼穡'八字。"可備一說。

【注釋】

① 浩浩，廣大的樣子。 昊天，皇天。

② 駿，通"峻"，長久、經常的意思。

③ 斬伐，殘害。 四國，四方。

④ 旻(mín 民)天，應作昊天。《孔疏》："上有昊天，明此亦昊天，定本作昊天。俗本作旻天，誤也。" 疾威，暴虐。

⑤ 慮，考慮。 圖，思量。

⑥ 既，盡。 伏，隱藏。 辜，罪。

⑦ 淪，陷。 胥，相率、連帶的意思。 鋪，通"痡"，痡苦。

⑧ 周宗，應作宗周，指鎬京。傳寫的誤倒。有人把周宗釋爲周之宗族，說亦可通。既滅，指犬戎攻入鎬京而言。

⑨ 止，居。 戾，安。這二句是詩人設想之詞。

⑩ 正大夫，上大夫。 離居，離開他原住的鎬京。

⑪ 勩(yì 異)，疲勞。

⑫ 三事，卽三司(司徒、司馬、司空)。

⑬ 夙夜，早晚。

⑭ 朝夕，與上文"夙夜"同義。指爲國事早起晚息。

⑮ 庶，幸、希望。 式，助詞。 臧，善。

⑯ 覆，反而。

⑰ 辟，法。辟言，合乎法度的話。

⑱ 行邁，行走。

⑲ 臻，至。

⑳ 君子，指羣臣百官。

㉑ 敬，謹慎。

㉒ 戎，兵，指戰爭。 成，指兵寇已成。下句的成，指饑饉已成。

㉓ 遂，成功、順利。

㉔ 曾，則，“只有”的意思。 暬御，周王的近臣。

㉕ 憯憯（cǎn 慘），憂愁的樣子。 瘁，憔悴。

㉖ 訊，《魯詩》作誶，諫諍。

㉗ 聽言，順從的話。答，《魯詩》作對，進用之意。

㉘ 譖言，進諫的話。《廣韻》：“譖，毀也。毀猶謗也。古以諫言爲誹謗，故堯有誹謗之木。 譖言，即諫言也。” 退，斥退。

㉙ 出，拙的借字，病。

㉚ 躬，自身。 瘁，毀壞。

㉛ 哿，嘉，表嘉許之詞。

㉜ 休，吉慶、福祿。

㉝ 于，往。于仕，前去做官。

㉞ 棘，通“急”，緊張。 殆，危險。

㉟ 使，從。

㊱ 爾，指皇父、三事等權貴。 王都，指鎬京。

㊲ 予，權貴們自稱。

㊳ 鼠思，憂思。 泣血，淚盡繼之以血的意思。

㊴ 疾，通“嫉”，恨。

㊵ 出居，離居，離開王都到別地去住。

小 旻

（一）

【原文】	【譯文】
旻天疾威①，	老天暴虐太過

敷于下土②。	災難遍布滿國土。
謀猶回遹③，	政策謀略全錯誤，
何日斯沮④？	哪天結束這痛苦？
謀臧不從⑤，	好的計謀你不聽，
不臧覆用⑥。	壞的主意反信服。
我視謀猶，	我看現在的政策，
亦孔之邛⑦！	糟糕透頂弊無數！

（二）

潝潝訿訿⑧，	人們噝噝又咕咕，
亦孔之哀。	我心悲哀難解除。
謀之其臧，	正確意見提上來，
則具是違；	千方刁難百計阻；
謀之不臧，	錯誤主張提上來，
則具是依。	一拍即合就依附。
我視謀猶，	我看現在的政策，
伊于胡底⑨！	不知弄到啥地步！

（三）

我龜既厭⑩，	我的靈龜已厭惡，
不我告猶。	謀略吉凶不告訴。
謀夫孔多⑪，	參謀顧問一大串，
是用不集⑫。	議來議去不算數。
發言盈庭，	你一言來我一語，
誰敢執其咎⑬？	哪個眞敢責任負？
如匪行邁謀⑭，	好像問訊陌路人，
是用不得于道⑮。	很難得到正確路。

(四)

哀哉爲猶[16]，	可嘆執政太糊塗，
匪先民是程[17]，	不學祖宗不師古，
匪大猶是經[18]；	不遵正道走邪路；
維邇言是聽[19]，	只肯聽些淺陋話，
維邇言是爭！	還要吵鬧爭贏輸！
如彼築室于道謀[20]，	如造房子問路人，
是用不潰于成[21]。	終久沒法蓋成屋。

(五)

國雖靡止[22]，	國家雖然不算大，
或聖或否[23]。	也有天才有凡夫。
民雖靡膴[24]，	人民雖然不算多，
或哲或謀[25]，	也有明智謀略富，
或肅或艾[26]。	也有幹才責任負。
如彼泉流，	國運如水一瀉去，
無淪胥以敗[27]！	終將敗亡攔不住！

(六)

不敢暴虎[28]，	不敢空手打老虎，
不敢馮河[29]。	不敢徒步河中渡。
人知其一，	這個道理人皆知，
莫知其他[30]。	別的危險就糊塗。
戰戰兢兢[31]，	戰戰兢兢過日子，
如臨深淵，	如臨深淵須留步，
如履薄冰。	如踩薄冰防險路。

【題解】

這首詩諷刺幽王任用小人，對決策謀劃中的種種錯誤加以揭露，表現了詩人臨深履薄唯恐遭禍的心情。

這首詩的篇名爲什麽加一個"小"字呢？後人對此衆說紛紜。有說因篇幅較短者；有說以别于《大雅》的《召旻》的；有說因"旻天"涉及範圍太廣，所以去掉"天"字，加上"小"字的。年代久遠，證據缺乏，難辨正誤，所以只能存疑。

【注釋】

① 旻(mín 民)天，即皇天、老天之意。 疾威，暴虐。

② 敷，布。 下土，指天下。

③ 猶，通"猷"，規劃。謀猶即謀略。 回遹(yù 育)，邪僻。

④ 斯，助語。 沮，止。

⑤ 臧，好。

⑥ 覆，反而。

⑦ 邛(qióng 窮)，病、糟。

⑧ 潝潝(xì 細)，低聲附和的樣子。 訿訿(zǐ 紫)，詆毁、誹謗。

⑨ 伊，語助詞。 于，往。 胡，何。 底，通厎，至，地步。

⑩ 龜，占卜用的龜甲。

⑪ 謀夫，出謀策劃的人。

⑫ 集，成功。

⑬ 執，承擔。 咎，罪責。

⑭ 匪，通"彼"。 行邁，這裏指路人。 謀，商量。

⑮ 不得于道，達不到目的地。

⑯ 爲，掌握、制訂。

⑰ 匪，非。先民，古人。 程，效法。

⑱ 大猶，大道、正道。 經，行。

⑲ 維，通"惟"，只是。 邇言，膚淺而無遠見的話。

⑳ 道，指道路。

㉑ 潰，遂、達到。

㉒ 止，至、極。引申有"大"的意思。

㉓ 或，有。 聖，聖人。 否，指平常人。

㉔ 民，此處疑指統治階級中人。 膴，厚。引申爲多。

㉕ 哲，明智。

㉖ 肅，態度庄敬、認眞負責。 艾（yì 義），治理，指辦事能力很強的人。

㉗ 無，發語詞，無義。見王引之《經傳釋詞》。 淪胥，相率。 敗，指國家敗亡。

㉘ 暴，通"搏"。暴虎，徒手打虎。

㉙ 馮（píng 凴）河，不用船而徒步渡河。馬瑞辰："按馮者，淜之假借。《說文》：淜，無舟渡河也。"

㉚ 其他，指信用佞臣將有亡國之危。

㉛ 戰戰，恐懼的樣子。 兢兢，謹愼小心的樣子。

小　宛

（一）

【原文】	【譯文】
宛彼鳴鳩①，	小小斑鳩鳥，
翰飛戾天②。	高飛上雲天。
我心憂傷，	我心眞憂傷，
念昔先人③。	想起我祖先。
明發不寐④，	一夜睡不着，
有懷二人⑤。	又把爹娘念。

（二）

人之齊聖⑥，	聰明正派人，
飲酒溫克⑦。	喝酒克制又從容。
彼昏不知，	無知糊塗人，
壹醉日富⑧。	越喝越醉發酒瘋。
各敬爾儀⑨，	各位作風要謹愼，

天命不又[10]。
國運一去難追踪。

（三）

中原有菽[11]，
庶民采之。
螟蛉有子[12]，
蜾蠃負之[13]。
教誨爾子，
式穀似之[14]。

地裏有豆苗，
人們採回充菜肴。
螟蛾有幼蟲，
細腰土蜂捉回巢。
教育你兒子，
王位定要繼承好。

（四）

題彼脊令[15]，
載飛載鳴。
我日斯邁[16]，
而月斯征[17]。
夙興夜寐，
無忝爾所生[18]！

看那小鶺鴒，
邊飛又邊鳴。
天天我奔波，
月月你出行。
早起晚睡忙不停，
不要辱沒父母名。

（五）

交交桑扈[19]，
率場啄粟[20]。
哀我塡寡[21]，
宜岸宜獄[22]。
握粟出卜[23]，
自何能穀[24]？

小小青雀本食肉，
却啄黄粟在穀場。
歎我窮得叮噹響，
還吃官司進牢房。
抓把小米去占卜，
何處才能得吉祥？

（六）

溫溫恭人[25]，
爲人柔順又溫良，

如集于木。	竟像爬在高樹上。
惴惴小心，	惴惴不安往下看，
如臨于谷；	如臨山谷深萬丈；
戰戰兢兢，	戰戰兢兢怕失手，
如履薄冰。	好像踩在薄冰上。

【題解】

這是周王一位同姓者諷刺幽王，並勸戒兄弟如何在亂世免禍的詩。

【注釋】

① 宛彼，宛宛，小而短尾的樣子。 鳴鳩，斑鳩。

② 翰飛，高飛。 戾，到達。

③ 先人，作者自指其祖先，如周文王、武王。

④ 明發，天剛亮。含有通宵達旦的意思。

⑤ 有，通又。 二人，指父母。

⑥ 齊，正、正派。 聖，智慧特出。

⑦ 溫，同蘊，蘊藉自恃。 克，克制。

⑧ 壹，語助詞。 日富，日益自滿。

⑨ 儀，威儀、容貌舉止。

⑩ 天命，指王位、國運。 不又，不再。

⑪ 中原，即原中。 菽，大豆，這裏指豆葉，今稱豆苗。

⑫ 螟蛉，螟蛾的幼蟲。

⑬ 蜾蠃（guǒ luǒ 果裸），一種青黑色的細腰土蜂，亦名細腰蜂。蜾蠃常捕螟蛉喂它的幼蟲。

⑭ 式，助詞。 穀，善。 似，通"嗣"，繼續的意思。

⑮ 題（dì 弟），通"諦"，視。 脊令，鳥名，即鶺鴒。

⑯ 日，天天。 斯，語助詞。 邁，遠行，和下句的"征"同義。

⑰ 而，通"爾"，指弟。 月，月月。

⑱ 忝，辱、辱沒。爾所生，指父母。

⑲ 交交，小小的樣子。 桑扈，鳥名，亦名竊脂、青雀。嘴曲而食肉。

⑳ 率，循、沿。 場，打穀場。

㉑ 瘨，"殄"的借字，窮困。 寡，指寡財。

㉒ 宜，仍。《鄭箋》："仍得曰宜"。馬瑞辰認爲宜是"且"字之誤。亦通。岸，通"犴"，監獄。《釋文》引《韓詩》作犴云："鄉亭之獄曰犴，朝廷曰獄。"犴猶如現在的地方拘留所。

㉓ 握粟，一把小米（給卜人作酬勞）。當時習俗不用錢，用錢始于周末周景王。《國語》："周景王鑄大錢。"

㉔ 自，從。穀，善、吉。

㉕ 溫溫，柔和的樣子。 恭人，恭謹的人。《鄭箋》以爲指詩人兄弟二人。

小　　弁

（一）

【原文】	【譯文】
弁彼鸒斯①，	烏鴉烏鴉心裏歡，
歸飛提提②。	飛回窩裏眞安閑。
民莫不穀③，	人們生活都很好，
我獨于罹④。	我獨憂愁難排遣。
何辜于天⑤，	我有啥事得罪天，
我罪伊何⑥？	我是犯了啥條款？
心之憂矣，	滿心憂傷說不完，
云如之何⑦？	叫我究竟怎麼辦？

（二）

踧踧周道⑧，	平平坦坦京都道，
鞫爲茂草⑨。	如今長滿叢叢草。
我心憂傷，	憂傷痛苦不堪言，
惄焉如擣⑩。	猶如棒錘把心搗。
假寐永歎⑪，	和衣而臥長歎息，

維憂用老[12]。	憂傷使我人衰老。
心之憂矣，	心裏苦悶說不完，
疢如疾首[13]。	好像頭痛發高燒。

（三）

維桑與梓[14]，	桑梓爹娘種門前，
必恭敬止。	敬它就如敬祖先。
靡瞻匪父[15]，	兒子哪有不敬父，
靡依匪母[16]。	孩兒怎不把母戀。
不屬于毛[17]，	誰非爹生皮和毛，
不離于裏[18]。	誰非和娘血肉連。
天之生我，	老天既然生了我，
我辰安在[19]？	爲啥時乖命又蹇？

（四）

菀彼柳斯[20]，	千絲萬縷柳條青，
鳴蜩嘒嘒[21]。	蟬兒嘒嘒不住鳴。
有漼者淵[22]，	一泓池水深又深，
萑葦淠淠[23]。	水邊蘆葦密密生。
譬彼舟流，	我像小船斷了纜，
不知所屆[24]，	不知飄到何處停。
心之憂矣，	滿腹憂傷說不盡，
不遑假寐[25]。	無法安心打個盹。

（五）

鹿斯之奔[26]，	鹿兒覓羣怕失散，
維足伎伎[27]。	留戀同伴脚步慢。
雉之朝雊[28]，	野雞早上不住啼，

尙求其雌。
譬彼壞木[29]，
疾用無枝[30]。
心之憂矣，
寧莫之知[31]！

還知追求它伙伴。
我像一株有病樹，
枝葉不生都枯乾。
心裏憂傷說不完，
沒人知我眞孤單！

(六)

相彼投兔[32]，
尙或先之[33]。
行有死人[34]，
尙或墐之[35]。
君子秉心[36]，
維其忍之[37]。
心之憂矣，
涕旣隕之[38]！

兔子關在籠子裏，
有人憐憫把門開。
尸體橫在大路上，
有人同情把他埋。
不料父親居心狠，
這般殘忍眞不該。
心裏憂傷說不完，
涕淚漣漣只自哀！

(七)

君子信讒，
如或醻之[39]。
君子不惠[40]，
不舒究之[41]。
伐木掎矣[42]，
析薪杝矣[43]。
舍彼有罪，
予之佗矣[44]！

父親聽讒太輕信，
像受敬酒味津津。
父親對我沒恩情，
不究謠言何由生。
砍樹還要緊拉繩，
劈柴還要順木紋。
放過罪人造謠者，
却把罪名加我身。

(八)

莫高匪山，

若是不高不是山，

莫浚匪泉㊺。	若是不深不是潭。
君子無易由言㊻，	父親休要輕開言，
耳屬于垣㊼。	隔壁有耳貼牆邊。
無逝我梁㊽，	別到我的魚壩去，
無發我笱㊾。	別把魚簍打開看。
我躬不閱㊿，	自身尚且不見容，
遑恤我後(51)。	哪顧身後事變遷。

【題解】

這是一首被父親放逐的人抒發心中哀怨的詩。前人有說是幽王寵褒姒逐太子宜臼，因而宜臼自作或宜臼的老師代之而作的。有說是宣王之臣尹吉甫的兒子伯奇，因受父虐待而作的。但都無根據。

【注釋】

① 弁(pán 盤)，快樂。 鸒(yù 玉)，即鵯鶋，今名烏鴉。斯，語助詞。

② 提提(shí 時)，羣飛安閒的樣子。

③ 穀，善，指生活美好。

④ 罹，憂愁。

⑤ 辜，罪。

⑥ 伊，是。

⑦ 云如之何，即如何、怎麼辦的意思。

⑧ 踧踧(dí 笛)，平坦的樣子。周道，指周朝京師的大路。

⑨ 鞫(jú 菊)，堵塞。

⑩ 惄(nì 溺)，想。 惄焉，想起來。 擣，舂撞。

⑪ 假寐，和衣而睡，打盹。 永歎，長歎。

⑫ 維，只因。 用，而。

⑬ 疢(chèn 趁)，熱病。 疾首，頭痛。

⑭ 桑、梓，是古人宅旁常種的樹，桑以養蠶，梓作器具，可傳子孫。詩中以桑梓是父母所種植，所以對它也應該恭敬。

⑮ 靡……匪，無不。 瞻，瞻仰。

⑯ 依，依靠。

⑰ 屬(zhǔ 主)，連。 毛，指身體外表的皮膚毛髮，代指父親。

⑱ 離，通"麗"，依附。裏，身體內部的血肉，代指母親。

⑲ 辰，時，指時運、運氣。

⑳ 菀，茂盛。

㉑ 蜩(tiáo 條)，蟬。 嘒嘒，蟬鳴聲。

㉒ 漼(cuǐ 催)，水深的樣子。有漼，即漼漼，深深。

㉓ 萑(huán 環)，葦，蘆葦。淠淠(pèi 配)，茂盛的樣子。

㉔ 屆，至。

㉕ 不遑，沒空、無法。

㉖ 奔，指覓羣求偶。

㉗ 維，發語詞。 伎伎，緩慢的樣子。

㉘ 雉，野雞。 雊(gòu 够)，野雞叫。

㉙ 壞，借爲瘣，病。《說文》引這句詩作瘣木。

㉚ 用，因。這句是"用疾無枝"的倒文。

㉛ 寧，曾。

㉜ 相，看。 投，掩。投兔，被掩捕在籠裏的兔。

㉝ 先，開放。馬瑞辰："《廣雅》：'先，始也。' 義與'開'近。《禮記》：'有開必先，先所以開之也'。開創謂之先，開放亦謂之先。先之，即開其所以塞也。"

㉞ 行，道路。

㉟ 墐(jìn 近)，同"殣"，埋葬。

㊱ 君子，指作者的父親。 秉心，居心。

㊲ 維，是。忍，狠心、殘忍。

㊳ 隕，墜。 隕涕，掉眼淚。

㊴ 醻，敬酒。

㊵ 惠，愛。

㊶ 究，追究。 舒究，慢慢地追究。 之，指讒言。

㊷ 掎(jǐ 己)，伐木時用繩拉樹以控制下倒方向。

㊸ 析薪，劈柴。扡(chǐ 齒)，順着木紋剖析。

㊹ 佗(tuó 駝)，加。

㊺ 浚，深。

㊻ 無易，不要輕易。 由，於。

㊼ 耳，指竊聽者。 屬，連。 垣，牆。

㊽ 逝，往。 梁，攔魚的水壩。

㊾ 笱(gǒu 狗)，捕魚的竹簏。

㊿ 躬，自已。 閱，收容。

51 遑，何暇。 恤，憂。

巧　　言

(一)

【原文】	【譯文】
悠悠昊天①，	悠悠老天聽我訴，
曰父母且②。	我把你來當父母。
無罪無辜，	人們沒罪沒過錯，
亂如此幠③。	遭受禍亂太慘酷。
昊天已威④，	老天施威太可怖，
予慎無罪⑤；	罪過我眞半點無。
昊天泰幠⑥，	老天疏忽太糊塗，
予慎無辜。	我是眞正屬無辜。

(二)

亂之初生，	當初亂事剛發生，
僭始旣涵⑦；	所有讒言都聽進；
亂之又生，	亂事再次又出現，
君子信讒⑧。	君王又把讒言信。
君子如怒⑨，	君王如能斥讒人，
亂庶遄沮⑩；	禍亂馬上能除盡；
君子如祉⑪，	君王如能用賢良，

亂庶遄已[12]。	禍亂很快能平定。

（三）

君子屢盟[13]，	君王讒人常結盟，
亂是用長[14]。	所以亂子無窮盡。
君子信盜[15]，	君王輕信竊國盜，
亂是用暴。	所以亂子更兇暴。
盜言孔甘[16]，	盜賊說話蜜蜜甜。
亂是用餤[17]。	所以亂子更增添。
匪其止共[18]，	不忠職守太不該，
維王之邛[19]。	專把君王來坑害。

（四）

奕奕寢廟[20]，	宮殿宗廟多雄偉，
君子作之[21]。	都是先王建成功。
秩秩大猷[22]，	典章制度多完善，
聖人莫之[23]。	聖人製訂謀略宏。
他人有心[24]，	別人有心破壞它，
予忖度之[25]。	我能揣度猜測中。
躍躍毚兔[26]，	好比狡兎脚雖快，
遇犬獲之。	碰上獵狗把命送。

（五）

荏染柔木[27]，	好的樹木柔又靱，
君子樹之。	君子種來樹成蔭。
往來行言[28]，	流言散布沒定準，
心焉數之[29]。	我能辨別記在心。
蛇蛇碩言[30]，	騙人大話哪裏來，

出自口矣。
巧言如簧[31]，
顏之厚矣。

都從讒人嘴中噴。
花言巧語像吹簧，
臉皮太厚眞可恨。

（六）

彼何人斯[32]，
居河之麋[33]。
無拳無勇[34]，
職爲亂階[35]。
"既微且尰[36]，
爾勇伊何？
爲猶將多[37]，
爾居徒幾何[38]？"

他是一個啥貨色，
住在大河水邊沿。
既無才能又無勇，
禍亂他是總根源。
"爛了小腿又腫脚，
你的勇氣怎不見？
詭計多端眞可惡，
多少同黨共作亂？"

【題解】

這是諷刺統治者聽信讒言因而禍國殃民的詩。舊說是大夫傷於讒言，刺幽王而作。大夫傷於讒言而作，是可信的；但是否刺幽王，就很難斷定。

【注釋】

① 悠悠，遙遠的樣子。
② 曰，稱、叫。且（jū 居），語尾助詞。
③ 憮（hū 呼），大。
④ 已，甚。 威，畏、可怕。
⑤ 愼，誠、確實。
⑥ 泰，大。 憮，怠慢、疏忽。
⑦ 僭（jiàn 見），通"譖"，讒言。 既，盡。 涵，容納。
⑧ 君子，指周王。
⑨ 怒，指怒責讒人。
⑩ 庶，庶几、差不多。 遄（chuán 船），速、快。 沮，終止。
⑪ 祉，福，指任用賢人。

⑫ 已，停止。

⑬ 盟，盟誓。

⑭ 用，以。 長，增添。

⑮ 盜，指讒人。

⑯ 孔甘，很甜。

⑰ 餤（tán 淡），本義爲進食，引申爲增多或加甚。

⑱ 匪，非。 止，達到。 共，通“恭”，指忠于職守。

⑲ 維，爲。 邛（qióng 窮），病。

⑳ 奕奕，高大美盛的樣子。

㉑ 君子，指周武王、周公等。

㉒ 秩秩，宏偉的樣子。 大猷，治國的大道；指典章制度、謀略。

㉓ 莫，通“謨”，謀劃、製定的意思。

㉔ 他人，指讒人。

㉕ 忖度，揣度、猜測。

㉖ 躍躍（tì替），通“趯趯”，跳躍的樣子。毚（chán 讒），狡猾。

㉗ 荏染，柔韌的樣子。 柔木，善木。《毛詩》：“柔木，椅、桐、梓、漆也。”按以上四種樹木，是古人製造琴瑟的原料，故詩人稱之爲善木。

㉘ 往來，指輾轉相傳。 行言，流言。

㉙ 數，計算、辨別。

㉚ 蛇蛇（yí 移），欺騙的樣子。 碩言，大話。

㉛ 巧言，花言巧語。簧，笙樂器中的簧片，吹笙則簧動發音。如簧，就像笙簧發音那樣好聽。

㉜ 彼，指讒人。

㉝ 麋（méi 眉），通“湄”，水邊。

㉞ 拳，力。拳勇，指有才力的人。

㉟ 職，主、主要。 階，階梯。

㊱ 微，亦作癓，小腿生濕瘡。 尰（zhǒng 腫），亦作瘇，脚腫。

㊲ 猶，謀、詭計。《方言》：“猶，詐也。”將，和“孔”同義，很。

㊳ 居，語助詞。 徒，徒衆、同黨。

何　人　斯

（一）

【原文】

彼何人斯？
其心孔艱①。
胡逝我梁②，
不入我門？
伊誰云從③？
維暴之云④。

【譯文】

請問他是什麼人？
心地陰險眞可恨。
爲何路過我魚梁，
不肯進入我家門？
請問他聽誰的話？
暴公說甚他說甚。

（二）

二人從行⑤，
誰爲此禍？
胡逝我梁，
不入唁我⑥？
始者不如今，
云不我可⑦！

他跟暴公並肩行，
我遭禍事誰是根？
爲何走過我魚梁，
不進我門來慰問？
當初對我還不錯，
如今翻臉不認人！

（三）

彼何人斯？
胡逝我陳⑧？
我聞其聲，
不見其身。
不愧于人？
不畏于天？

請問他是什麼人？
爲何從我穿堂行？
遠遠只聽脚步聲；
看看不見他身影。
難道人前不慚愧？
難道不怕天報應？

(四)

彼何人斯？	請問他是什麼人？
其爲飄風[9]。	一陣暴風從此經。
胡不自北，	爲何不從北邊走，
胡不自南？	爲何不從南邊行？
胡逝我梁，	爲何走過我魚梁，
祇攪我心[10]！	恰恰使我疑心生！

(五)

爾之安行[11]，	你的車兒慢慢行，
亦不遑舍[12]。	也沒工夫停一停。
爾之亟行[13]，	現在你說要快走，
遑脂爾車[14]。	偏又添油把車停。
壹者之來[15]，	前次你到我家來，
云何其盱[16]！	使我苦悶心頭冷！

(六)

爾還而入[17]，	回國走進我家門，
我心易也[18]。	交情如舊我歡欣。
還而不入，	回國不進我家門，
否難知也[19]。	居心叵測難相信。
壹者之來，	上次你到我家來，
俾我祇也[20]。	氣得我竟生了病。

(七)

伯氏吹壎[21]，	大哥奏樂吹起壎，
仲氏吹篪[22]。	二哥吹篪相和音。

及爾如貫㉓，	你我本是一綫穿，
諒不我知㉔！	却不理解我的心！
出此三物㉕，	捧出三牲雞猪狗，
以詛爾斯㉖！	求神降禍于你身！

（八）

爲鬼爲蜮㉗，	爲鬼爲蜮害人精，
則不可得。	無影無形難找尋。
有靦面目㉘，	你有顏面是人樣，
視人罔極㉙。	却比別人沒定準。
作此好歌，	特地唱支善意歌，
以極反側㉚。	揭穿反覆無常人。

【題解】

這是一首諷刺同僚的詩，實際上是一首絕交的詩。據《毛詩》序說，此詩寫的是蘇公刺暴公的事。蘇公和暴公都是周王的卿士，蘇、暴兩地，都在周東都四周的地區內，二人封地犬牙交錯，所以發生了矛盾，蘇公就寫了這首絕交的詩。

【注釋】

① 艱，險、陰險。

② 逝，往、走過。梁，魚梁。有人訓梁爲"橋"，亦通。

③ 伊，他。云，語助詞。

④ 維，只是。暴，指暴公。 云，說話。

⑤ 二人，指暴公和他的一個黨徒，卽上面所說的"何人"。

⑥ 唁，慰問遭災者。

⑦ 可，嘉、好。

⑧ 陳，由正房到院門的通道，俗稱穿堂。

⑨ 飄風，暴風。當時人常以風之暴疾喻壞人的作風，如"終風"、"谷風"等。這裏詩人用它形容"何人"去來的快速，行蹤詭祕。

⑩ 祇，恰恰。

⑪ 安行，慢行。

⑫ 舍，停息。

⑬ 亟，急。

⑭ 脂，這裏當動詞用，指給車軸上油。

⑮ 壹者，從前。 來，指上文逝梁、逝陳的事。

⑯ 云，發語詞。 盱(xū 虛)，通“吁”，憂。

⑰ 還，指由王都回來，經過蘇國。入，指入蘇門。

⑱ 易，和悅。

⑲ 否，不通、隔閡。 難知，用心不可測。

⑳ 祇，通“疷”，病。

㉑ 伯氏，指大哥。壎(xūn 熏)，樂器名，陶製成，大如鵝蛋，有六孔，可吹奏。

㉒ 仲氏，二哥。篪(chí 池)，樂器名，略似今之笛。

㉓ 及，與、和。 貫，錢貝穿在一條繩上爲貫。

㉔ 諒，誠、眞。 不我知，即不知我。

㉕ 三物，指猪、犬、鷄。

㉖ 詛，詛咒、求神降禍于别人。斯，語氣詞。

㉗ 蜮，傳說中的一種能含沙射影使人得病的動物。

㉘ 有靦(tiǎn 舔)，即靦靦，儼然的樣子。

㉙ 視，比。 極，准則、標準。

㉚ 極，窮、深究。 反側，反覆無常。

巷　伯

(一)

【原文】	【譯文】
萋兮斐兮①，	絲綫錯雜顏色明，
成是貝錦②。	織成五彩貝紋錦。

彼譖人者，	那個造謠害人精，
亦已大甚[3]！	用心實在太凶狠！

（二）

哆兮侈兮[4]，	張開大口畚箕樣，
成是南箕[5]。	箕星高掛天南方。
彼譖人者，	那個造謠害人精，
誰適與謀[6]！	誰願和他去搭腔！

（三）

緝緝翩翩[7]，	唧唧喳喳嚼舌根，
謀欲譖人。	整天算計陷害人。
愼爾言也[8]，	勸你說話要當心，
謂爾不信。	否則對你就不信。

（四）

捷捷幡幡[9]，	花言巧語信口編，
謀欲譖言。	挖空心思造謠言。
豈不爾受[10]，	雖說一時受你騙，
既其女遷[11]。	終久恨你太陰險。

（五）

驕人好好[12]，	小人得志就忘形，
勞人草草[13]。	好人被讒意消沉。
蒼天蒼天！	老天老天把眼睜！
視彼驕人，	你看那人多驕橫，
矜此勞人[14]！	可憐我們受害人！

(六)

彼譖人者，	那個造謠大壞蛋，
誰適與謀！	誰願和他去搭腔！
取彼譖人，	抓住那個造謠家，
投畀豺虎⑮！	丟到野外喂虎狼！
豺虎不食，	虎狼嫌他不願吃，
投畀有北⑯；	把他摔到北大荒；
有北不受，	北荒如果不接受，
投畀有昊⑰。	送他歸天見閻王。

(七)

楊園之道⑱，	一條大路通楊園，
猗于畝丘⑲。	緊緊靠在畝丘邊。
寺人孟子⑳，	我是宦官叫孟子，
作爲此詩。	受人陷害寫詩篇。
凡百君子，	諸位君子大老爺，
敬而聽之。	請您認眞聽我言。

【題解】

這是寺人孟子因被讒受害而作以洩憤的怨詩。詩中沒有"巷伯"二字，可是篇名叫«巷伯»，爲什麽呢？因爲寺人就是巷伯，都是宦官的通稱。

【注釋】

① 萋斐，花紋錯雜的樣子。

② 貝錦，貝殼有文彩像錦，故稱錦曰貝錦。

③ 大，通"太"。

④ 哆(chǐ 齒)，張口的樣子。侈，大。

⑤ 箕，星名。四星聯成梯形，狀似簸箕，所以名箕。因在南方，又名

南箕。

⑥ 適，悅、喜歡（見«一切經音義»卷六引«三蒼»）。

⑦ 緝緝，通“咠咠”，交頭接耳小語聲。翩翩，亦作“諞諞”，花言巧語。

⑧ 爾，指讒人。

⑨ 捷捷，同“諓諓”，能言善辯。 幡幡（fān 翻），同“翩翩”。

⑩ 受，接受。“豈不爾受”爲“豈不受爾”的倒文。

⑪ 遷，轉移。指聽者將把憎惡被讒者的心，轉而憎惡你造謠者。

⑫ 驕人，指得志的讒人。 好好，喜悅的樣子。

⑬ 勞人，憂人、失意的人。指被讒者。 草草，憂愁的樣子。

⑭ 矜，憐憫。

⑮ 畀（bì 幣），給予。

⑯ 有北，指北方寒冷不毛的地方，“有”爲名詞詞頭。

⑰ 有昊，即昊天。

⑱ 楊園，園名。

⑲ 猗，加、靠在。 畝丘，丘名。

⑳ 寺人，奄人，如後世的宦官。 孟子，作者自稱。孟，氏。（有人說：孟是長，是奄人的長，亦通。）

谷　風

（一）

【原文】	【譯文】
習習谷風①，	山谷大風呼呼叫，
維風及雨②。	風狂雨驟天地搖。
將恐將懼③，	當初憂患飄搖日，
維予與女④；	唯我助你把心操；
將安將樂，	如今日子已安樂，
女轉棄予⑤！	反而將我拋棄掉。

（二）

習習谷風，	山谷大風呼呼起，
維風及頽⑥。	旋風陣陣不停息。
將恐將懼，	當初憂患飄搖日，
置予于懷；	把我摟在懷抱裏；
將安將樂，	如今生活已安樂，
棄予如遺⑦！	把我丢開全忘記。

（三）

習習谷風，	大風呼呼吹不停，
維山崔嵬⑧。	吹過高山刮過嶺。
無草不死，	刮得百草都枯死，
無木不萎。	刮得樹木盡凋零。
忘我大德⑨，	我的好處全忘記，
思我小怨⑩。	專把小錯記在心。

【題解】

這是一首棄婦所作的詩。她責備丈夫是個可與共患難，不能與同安樂的人。語極凄惻，和《邶風·谷風》詩旨相似。語言淺近，風格有如《國風》。所以有人疑心它和《黄鳥》、《我行其野》、《蓼莪》、《都人士》、《采緑》、《隰桑》、《緜蠻》、《瓠葉》、《漸漸之石》、《苕之華》、《何草不黄》等都是西周民風，這是很有見地的。舊說此詩刺幽王，其實失之穿鑿。

【注釋】

① 習習，連續不斷的風聲。 谷風，來自山谷的風、大風。

② 維，是。

③ 將，方、當。

④ 與，親附、贊助。

⑤ 轉，反而。

⑥ 頹，旋風。

⑦ 遺，忘記。

⑧ 崔嵬，山高峻的樣子。

⑨ 大德，指能共患難。

⑩ 小怨，小缺點。

蓼　莪

（一）

【原文】	【譯文】
蓼蓼者莪①，	一叢莪蒿長又高，
匪莪伊蒿②。	不料非莪是蒿草。
哀哀父母，	可憐我的爹和娘，
生我劬勞③。	生我養我太辛勞。

（二）

蓼蓼者莪，	高高莪蒿葉青翠，
匪莪伊蔚④。	不料非莪而是蔚。
哀哀父母，	可憐我的爹和娘，
生我勞瘁⑤。	生我養我太勞累。

（三）

瓶之罄矣⑥，	酒瓶底兒早空了，
維罍之恥⑦。	酒罈應該覺害臊。
鮮民之生⑧，	孤兒活在世界上，
不如死之久矣！	不如早些就死掉！
無父何怙⑨，	沒有父親何所依，

無母何恃!	沒有母親何所靠!
出則銜恤[10],	離家服役心含悲,
入則靡至[11]!	回來雙親見不到!

(四)

父兮生我,	爹呀是你生下我,
母兮鞠我[12]。	娘呀是你哺養我。
拊我畜我[13],	撫摸我啊愛護我,
長我育我,	養我長大教育我,
顧我復我[14],	照顧我啊掛念我,
出入腹我[15]。	出門進門抱着我。
欲報之德[16],	如今想報爹娘恩,
昊天罔極[17]!	沒想老天降災禍!

(五)

南山烈烈[18],	南山崎嶇行路難,
飄風發發[19]。	狂風呼嘯刺骨寒。
民莫不穀[20],	人人都能養爹娘,
我獨何害[21]!	獨我服役受苦難!

(六)

南山律律[22],	南山高聳把路擋,
飄風弗弗[23],	狂風呼嘯塵飛揚。
民莫不穀,	人人都能養爹娘,
我獨不卒[24]!	獨我不能去奔喪!

【題解】

這是一首苦於服役,悼念父母的詩。

【注釋】

① 蓼蓼(lù 陸),高大的樣子。 莪,莪蒿,亦名蘪蒿,俗稱抱娘蒿。

② 匪,非。伊,是。蒿,即蒿子,有青蒿、白蒿等數種。

③ 劬勞,勞苦。

④ 蔚,蒿的一種,又名牡蒿。全草供藥用,晒乾可燃烟驅蚊。

⑤ 瘁,憔悴。

⑥ 罄(qìng 慶),盡、空的意思。

⑦ 罍,大肚小口的酒罈。二句以酒瓶空是酒罈之恥比喻民窮不能養父母是統治者之恥。

⑧ 鮮(xiǎn 險),寡。鮮民,寡民、孤子。

⑨ 怙(hù 戶),依靠。

⑩ 出,出門,指離家服役。銜,含。 恤,憂愁。

⑪ 入,進門,指回家。 至,親。靡至,沒有親人。《說文》:"親,至也。"

⑫ 鞠,養。

⑬ 拊,通"撫",撫摸。《後漢書·梁竦傳》引這句詩作"撫我"。 畜(xù 序),愛。

⑭ 顧,指在家時對他照顧。 復,指出門後對他的掛念。

⑮ 腹,抱在懷裏。

⑯ 之,這。

⑰ 罔極,無常、沒有定準。

⑱ 烈烈,山高峻險阻的樣子。

⑲ 飄風,暴風。發發,大風呼嘯的聲音。

⑳ 穀,贍養。

㉑ 何,通"荷",蒙受。

㉒ 律律,山勢高聳突起的樣子。

㉓ 弗弗,大風揚塵的樣子。

㉔ 不卒,不得送終父母。

大　　東

(一)

【原文】

有饛簋飧①，
有捄棘匕②。
周道如砥③，
其直如矢④。
君子所履⑤，
小人所視⑥。
睠言顧之⑦，
潸焉出涕⑧！

【譯文】

一盒熟食裝得滿，
棗木飯勺柄兒彎。
大路平如磨刀石，
大路筆直像箭桿。
貴人在這路上走，
小民只能瞪眼看。
回過頭來再望望，
不禁傷心淚潸潸！

(二)

小東大東⑨，
杼柚其空⑩。
糾糾葛屨⑪，
可以履霜⑫？
佻佻公子⑬，
行彼周行⑭；
既往既來，
使我心疚⑮。

東方遠近諸侯國，
織機布帛搜括空。
脚上葛草編的鞋，
怎能抵擋秋霜凍？
輕佻漂亮貴公子，
走在那條大路中；
往來不絕征賦稅，
使我憂傷心裏痛。

(三)

有冽氿泉⑯，
無浸穫薪⑰！

冰涼泉水從旁來，
不要浸濕那劈柴！

契契寤歎⑱，	憂愁不眠暗傷歎，
哀我憚人⑲。	勞苦人們眞可哀。
薪是穫薪⑳，	誰要想燒這劈柴，
尙可載也㉑。	還得用車去裝載。
哀我憚人，	可憐我們勞苦人，
亦可息也。	休息休息也應該。

(四)

東人之子㉒，	東方子弟頭難抬，
職勞不來㉓；	沒人慰勞只當差；
西人之子㉔，	西方子弟高一等，
粲粲衣服㉕。	衣服鮮艷閃光彩。
舟人之子㉖，	大人子弟福氣好，
熊羆是裘㉗；	打熊獵羆把心開；
私人之子㉘，	小人子弟命運乖，
百僚是試㉙。	幹這幹那像奴才。

(五)

或以其酒㉚，	有人進貢美味酒，
不以其漿㉛。	周人嫌它像水漿。
鞙鞙佩璲㉜，	有人進貢佩玉帶，
不以其長。	周人嫌它不够長。
維天有漢㉝，	天上銀河雖寬廣，
監亦有光㉞。	用作鏡子空有光。
跂彼織女㉟，	織女星座三隻角，
終日七襄㊱。	一天七次移位忙。

（六）

雖則七襄，　　雖然來回移動忙，
不成報章[37]。　　不能織出好花樣。
睆彼牽牛[38]，　　牽牛星兒亮閃閃，
不以服箱[39]。　　不能用來駕車輛。
東有啓明[40]，　　早上啓明出東方，
西有長庚[41]。　　傍晚長庚隨夕陽。
有捄天畢[42]，　　畢星似網長柄彎，
載施之行[43]。　　斜掛在天沒用場。

（七）

維南有箕[44]，　　南方箕星閃閃亮，
不可以簸揚[45]。　　不能用它揚米糠。
維北有斗[46]，　　斗星高照在天上，
不可以挹酒漿[47]。　　不能用它舀酒漿。
維南有箕，　　南方箕星閃閃亮，
載翕其舌[48]。　　縮着舌頭把嘴張。
維北有斗，　　斗星高照在天上，
西柄之揭[49]。　　舉着柄兒向西方。

【題解】

這是東方諸侯國的臣民諷刺周王室只知搜括財物、奴役人民，雖居高位，却不能解除東方人民的苦難的詩。

【注釋】

① 有饛（méng 蒙），即饛饛，裝滿食物的樣子。簋（guǐ 鬼），古代食器。飧（sūn 孫），熟食。

② 有捄（qiú 求），即捄捄，長而彎曲的樣子。棘，酸棗木。匕，飯勺或

饔飧。

③ 周道，大路。也可解爲通往周京的道路。 砥，磨刀石。

④ 矢，箭。

⑤ 君子，指貴族。履，行走。

⑥ 小人，指人民。

⑦ 睠言，回頭的樣子。 言，同然。 顧，看。

⑧ 潸，流淚的樣子。

⑨ 小東大東，指東方各諸侯國。離周京最遠的稱大東，稍近的稱小東。

⑩ 杼柚(zhù zhú 柱逐)，織布機上的兩個主要部件。杼是梭子，中裝緯綫。柚是筘，用細竹片排成梳齒狀，經紗從中穿過。這裏用杼柚代織布機。此句指布機上未完成之織物亦被搜括一空。

⑪ 糾糾，繩索纏繞的樣子。

⑫ 可，表示反問，"豈"的意思。

⑬ 佻佻，輕佻的樣子。

⑭ 周行，即周道。

⑮ 疚，憂慮。

⑯ 有冽，即冽冽，寒冷的樣子。氿(guǐ 軌)泉，泉水上涌受阻，從側面流出，稱爲氿泉。

⑰ 穫薪，砍下的柴。

⑱ 契契，愁苦的樣子。 寤歎，睡不着而歎息。

⑲ 憚，通"癉"，勞苦。

⑳ 上"薪"字，作動詞"燒"字用。 是，還。

㉑ 載，裝載。

㉒ 子，子弟，指青年。

㉓ 職，只是、主要。勞，服勞役。來(lài 賴)，亦作勑，慰勞。

㉔ 西人，指周人。陳奐《毛詩傳疏》："周在西，故以西人爲京師人。"

㉕ 粲粲，鮮豔華麗的樣子。

㉖ 舟，周的假借。舟人，大人，指上層的人。馬瑞辰《毛詩傳箋通釋》："周人爲大人，猶周行或謂大道，周狗即大狗也。"

㉗ 羆，大熊。 裘，當作"求"，追求；指打獵。

㉘ 私人，小人，指下層的人。《方言》："私，小也。"

㉙ 僚，春秋時一種奴隸的稱謂。當時下層差役有皁、輿、隸、僚、僕、臺、圉、牧等。百僚，即指上述諸等差役奴隸。 試，任用。

㉚ 或，有人。

㉛ 漿，薄酒。

㉜ 鞙鞙(juān 涓)，或作琄、娟，形容繫璲的綫（後世名綬）美而長的樣子。 璲，瑞玉，可以爲佩。

㉝ 漢，雲漢，銀河。

㉞ 監，同鑑，鏡。古人以水爲鏡。這句說天河水清可以照人，但只見水光而不見人影。

㉟ 跂，織女三星鼎足而三的樣子。 織女，星名，共有三星。

㊱ 終日，指從早到晚。 襄，反，更動。 七襄，指織女星更動七次位置。按一日夜共有十二個時辰，從早到晚占七個時辰，就是從卯時到酉時，織女星每個時辰要更動一次位置，七個時辰就更動七次，因而稱爲七襄。

㊲ 報，反復；緯線的一來一往。 章，布帛上的紋路。這裏用它代布帛。

㊳ 睆(huǎn 緩)，明亮的樣子。 牽牛，星座名。

㊴ 以，用。 服，駕。 箱，車箱，代指車。

㊵㊶ 啓明、長庚，是同一顆星，即金星。早晨出現在東方，先日而出，晚上出現於西方，後日而入。古人誤以爲二星，分別稱之爲啓明長庚。

㊷ 天畢，畢星。畢星共有八星，以其排列形狀像古時田獵用的長柄畢網而得名。

㊸ 載，則。施(yí 夷)，斜行。行(háng 杭)，行列。

㊹ 箕，星座名，共四星聯成梯形，形像簸箕，故名箕。

㊺ 簸揚，指用箕揚米以除糠皮。

㊻ 斗，星座名，即斗宿。斗星和箕星都在南方，共六星聚成斗形。因爲它在箕星之北，所以與箕星并稱南箕北斗。

㊼ 挹，用勺舀酒。

㊽ 翕(xì 細)，向內收斂的意思。

㊾ 揭，高舉。南斗的柄常指西方而上揚，故言“西柄之揭”。有人以爲這章的斗指北斗，這是不對的。因爲北斗的柄不西指，也不上揚。

四　月

(一)

【原文】	【譯文】
四月維夏①，	四月出差是夏天，
六月徂暑②。	六月盛暑將過完。
先祖匪人③，	祖先不是別家人，
胡寧忍予④？	爲啥任我受苦難？

(二)

秋日淒淒，	秋風蕭瑟眞淒清，
百卉俱腓⑤。	百草乾枯盡凋零。
亂離瘼矣⑥，	兵荒馬亂心憂苦，
爰其適歸⑦？	何處可去何處行？

(三)

冬日烈烈⑧，	三九寒天徹骨涼，
飄風發發⑨。	陣陣狂風呼呼響。
民莫不穀⑩，	人們生活都很好，
我獨何害⑪！	我獨受害離家鄉！

(四)

山有嘉卉，	好樹好花山上栽，

侯栗侯梅[12]。
廢爲殘賊[13]，
莫知其尤[14]。

也有栗子也有梅。
習慣成爲害民賊，
還不承認是犯罪。

(五)

相彼泉水[15]，
載清載濁[16]。
我日構禍[17]，
曷云能穀[18]？

看那泉水下山坡，
淸時少來濁時多。
天天碰上倒霉事，
日子怎麼會好過？

(六)

滔滔江漢[19]，
南國之紀[20]。
盡瘁以仕[21]，
寧莫我有[22]。

長江漢水浪滔滔，
總攬南方小河道。
鞠躬盡瘁爲國家，
可是沒人說聲好。

(七)

匪鶉匪鳶[23]，
翰飛戾天[24]。
匪鱣匪鮪[25]，
潛逃于淵。

爲人不如鷹和雕，
高飛能夠衝雲霄。
爲人不如鯉和鮪，
逃進深水眞逍遙。

(八)

山有蕨薇[26]，
隰有杞桋[27]。
君子作歌[28]，
維以告哀[29]！

山上一片蕨薇草，
低地杞桋眞不少。
作首詩歌唱起來，
心頭悲哀表一表！

【題解】

這是一個小官吏訴說行役之苦和憂世之情的述懷詩。

【注釋】

① 四月，和下一句的六月，都是指夏曆(如今農曆)而言。
② 徂，往。徂暑，是"暑徂"的倒文，言盛暑將過去。
③ 匪人，不是別人。
④ 胡寧，爲什麼。
⑤ 卉，草。腓，痱的假借字，草木枯萎。
⑥ 瘼，疾苦。
⑦ 爰，於、在。適，往。
⑧ 烈烈，《魯詩》作栗栗，亦作栗烈，天氣寒冷的樣子。
⑨ 飄風，暴風。 發發，象聲詞，狀狂風之呼嘯。
⑩ 穀，善。指生活好。
⑪ 何，通"荷"。
⑫ 侯，是。
⑬ 廢，音義同忕(shì 誓)，習慣。殘賊，摧殘、損害別人的人，指在位者。
⑭ 尤，罪過。
⑮ 相，看。
⑯ 載，又。
⑰ 日，指每天。構，遘的假借字，遇。
⑱ 曷，何。 云，語助詞。
⑲ 江漢，長江和漢水。
⑳ 南國，指南方各條河流。 紀，綱紀、約束。
㉑ 盡瘁，盡力工作以致憔悴。 仕，任職。
㉒ 寧，而。莫，不。有，通"友"，親善。莫我有，不友我之倒文。
㉓ 匪，彼。鶉(tuán 團)，鵰。鳶(yuān 淵)，老鷹。
㉔ 翰飛，高飛。 戾，至。
㉕ 鱣(zhān 毡)，大鯉魚。鮪，(wěi 委)，鱘魚。都是大魚。
㉖ 蕨、薇，二種野菜。見《草蟲》注。
㉗ 杞，枸杞。 桋，亦名赤楝，木名。

㉘ 君子，作者自稱。

㉙ 告哀，訴說悲哀。

北　山

(一)

【原文】	【譯文】
陟彼北山①，	登上那座北山崗，
言采其杞②。	採點枸杞嘗一嘗。
偕偕士子③，	士子身強力又壯，
朝夕從事。	從早到晚工作忙。
王事靡盬④，	國王差事無休止，
憂我父母。	沒法服侍我爹娘。

(二)

溥天之下⑤，	普天之下哪片地，
莫非王土；	不是國王的領土；
率土之濱⑥，	四海之內哪個人，
莫非王臣。	不是國王的臣僕。
大夫不均⑦，	大夫做事不公平，
我從事獨賢⑧。	派我工作特別苦。

(三)

四牡彭彭⑨，	四馬拉車把路趕，
王事傍傍⑩。	王事緊迫沒個完。
嘉我未老⑪，	他們誇我年紀輕，
鮮我方將⑫。	誇我身體眞壯健。

旅力方剛⑬，	說我年富力又強，
經營四方⑭。	奔走四方理當然。

（四）

或燕燕居息⑮，	有的人坐家中安樂享受，
或盡瘁事國。	有的人忙國事皮包骨頭。
或息偃在牀⑯，	有的人吃飽飯高枕無憂，
或不已于行⑰。	有的人在路上日夜奔走。

（五）

或不知叫號⑱，	有的人從不知民間疾苦，
或慘慘劬勞⑲。	有的人憂國事累斷筋骨。
或棲遲偃仰⑳，	有的人專享福悠閒自得，
或王事鞅掌㉑。	有的人爲工作忙忙碌碌。

（六）

或湛樂飲酒㉒，	有的人尋歡作樂飲美酒，
或慘慘畏咎㉓。	有的人擔心災難要臨頭。
或出入風議㉔，	有的人誇誇其談發議論，
或靡事不爲㉕。	有的人樣樣事情要動手。

【題解】

這是一位士子怨恨大夫分配徭役勞逸不均而作的詩。士屬統治階級之下層，上受天子、諸侯、大夫等的壓迫，承擔繁重的徭役。這首詩反映了當時統治階級內部矛盾的尖銳化。

【注釋】

① 陟（zhì 至），登。

② 言，語助詞。

③ 偕偕，強壯的樣子。 士子，作者自稱。

④ 王事靡盬，見《鴇羽》注。

⑤ 溥，通"普"，普遍。

⑥ 率，循、沿。或訓"自"，亦通。 濱，水邊。

⑦ 不均，指處理臣下的工作很不公平。

⑧ 賢，艱苦、勞累。

⑨ 彭彭，強壯而不得休息的樣子。

⑩ 傍傍，忙于奔走應付的樣子。

⑪ 嘉，嘉許、稱贊。

⑫ 鮮，稱善。將，強壯。

⑬ 旅，通"膂"。膂力，猶今言體力。 剛，強健。

⑭ 經營，往來奔走勞作的意思。

⑮ 燕燕，安逸的樣子。 居息，住家休息。

⑯ 偃，臥。

⑰ 不已，不停。 行(háng 杭)，道路。

⑱ 號，放聲大哭。

⑲ 慘慘，憂慮不安的樣子。 劬勞，勞累。

⑳ 棲遲，游息。偃仰，安居。

㉑ 鞅掌，公事忙碌。

㉒ 湛(dān 耽)樂，過度的享樂。

㉓ 咎，罪責、災殃。

㉔ 風議，發議論。

㉕ 靡，無。

無 將 大 車

(一)

【原文】

無將大車①，

【譯文】

不要去推那牛車，

祇自塵兮②。	只會惹上一身塵。
無思百憂③，	不要去想憂心事，
祇自疧兮④。	多想徒然自傷身。

(二)

無將大車，	不要去推那牛車，
維塵冥冥⑤。	揚起塵土迷眼睛。
無思百憂，	不要去想憂心事，
不出于熲⑥。	多想前途沒光明。

(三)

無將大車，	不要去推那牛車，
維塵雝兮⑦。	塵土飛揚看不淸。
無思百憂，	不要去想憂心事，
祇自重兮⑧。	多想只會把病生。

【題解】

這是一位詩人感時傷亂之作。這位詩人，可能是已經淪爲勞動者的士。他很曠達，認爲"憂能傷人"，很不値得，便唱出了這首詩歌。

【注釋】

① 將，用手推車。 大車，用牛拉的貨車。

② 祇，只是。大車本用牛拉，如用人推，非但無效，且惹灰塵。此喩徒勞無功。

③ 百，言其多。

④ 疧(qí 奇)，憂病。

⑤ 冥冥，昏暗的樣子。

⑥ 熲(jiǒng 窘)，同"炯"，光明。

⑦ 雝(yōng 壅)，通"壅"，遮蔽。

⑧ 重，同"腫"，病累的意思(從馬瑞辰《通釋》說)。

小　明

（一）

【原文】

明明上天，
照臨下土。
我征徂西[1]，
至于艽野[2]。
二月初吉[3]，
載離寒暑[4]。
心之憂矣，
其毒大苦[5]。
念彼共人[6]，
涕零如雨！
豈不懷歸？
畏此罪罟[7]。

【譯文】

昭昭上天亮光光，
普照遼闊大地上。
想我出差到西方，
直到荒涼那邊疆。
十二月初吉日走，
至今寒來又暑往。
心中想想眞憂愁，
好像吃藥苦難當。
想起那位老同事，
不禁傷心淚汪汪。
難道不想回家鄉？
只怕得罪觸法網。

（二）

昔我往矣，
日月方除[8]。
曷云其還[9]？
歲聿云莫[10]。
念我獨兮，
我事孔庶[11]。
心之憂矣，
憚我不暇[12]。

回想當初我動身，
正是新年好時光。
何日才能回家鄉？
一年將近猶無望。
想想只有我一人，
事情多得頭發脹。
心裏眞是太憂傷，
整年勞累天天忙。

念彼共人，	思念那位老同事，
眷眷懷顧[13]。	很想回去望一望。
豈不懷歸？	難道不想回家鄉？
畏此譴怒。	怕人惱怒說短長。

（三）

昔我往矣，	回想當初我動身，
日月方奥[14]。	天氣正暖不太涼。
曷云其還？	何日才能回家鄉？
政事愈蹙[15]。	政事越來越繁忙。
歲聿云莫，	一年很快就過完，
采蕭穫菽[16]。	採艾收豆上晒場。
心之憂矣，	心裏想想眞憂愁，
自詒伊戚[17]。	自尋煩惱徒悲傷。
念彼共人，	想起那位老同事，
興言出宿[18]。	難以入睡起徬徨。
豈不懷歸？	難道不想回家鄉？
畏此反覆[19]。	只怕無辜受災殃。

（四）

嗟爾君子！	唉呀勸您老同事！
無恒安處[20]。	休要安居把福享。
靖共爾位[21]，	認眞辦好本職事，
正直是與[22]。	親近正直靠賢良。
神之聽之，	神明聽到這一切，
式穀以女[23]。	賜您福祿永吉祥。

(五)

嗟爾君子！	唉呀勸您老同事：
無恒安息。	休貪安逸把福享。
靖共爾位，	認眞辦好本職事，
好是正直㉔。	親近正直靠賢良。
神之聽之，	神明聽到這一切，
介爾景福㉕。	賜您大福壽無疆。

【題解】

這是一個官吏自述久役思歸及念友的詩。

【注釋】

① 征，行。 徂，往。 西，指鎬京的西邊。

② 艽(qiú 求)野，荒遠的邊地。

③ 二月，指周曆二月，即夏曆的十二月。 初吉，初旬的吉日。

④ 載，乃、則。離，經歷。寒暑，指一年。

⑤ 毒，毒藥。 大，同"太"。

⑥ 共，通"恭"。恭人，寬和謙恭的人。詩人用以指他在朝的同事，也就是四章和五章的"君子"。

⑦ 罟(gǔ 古)，網。

⑧ 除，亦作"涂"。《爾雅·釋天》："十二月爲涂。"郝懿行義疏引馬瑞辰曰："《廣韻》涂與除同，音除，謂歲將除也。"又《毛傳》："除，除陳去新也。"這句指舊歲剛辭新年正到。

⑨ 曷，何時。云，語助詞。其還，將要回去。

⑩ 聿、云，都是語助詞。莫，同"暮"。

⑪ 孔庶，很多。

⑫ 憚，通"癉"，勞苦。

⑬ 睠睠，反顧的樣子。

⑭ 奥(yù 郁)，"燠"的假借，暖。

⑮ 蹙(cù 促)：急促。

⑯ 蕭，艾蒿。菽，豆。

⑰ 詒，通“貽”，留下。伊，此。戚，憂傷。

⑱ 興，起來。出宿，到外面去過夜。

⑲ 反覆，指隨便加罪。《鄭箋》：“反覆，謂不以正罪見罪。”

⑳ 恒，常。

㉑ 靖，謀劃。共，通“恭”，敬、負責。爾，你。位，指本職之事。

㉒ 與，親近。

㉓ 式，用。穀，祿。以，通“與”，給。女，汝。

㉔ 好，愛好。

㉕ 介，助。景，大。

鼓鍾

（一）

【原文】	【譯文】
鼓鍾將將①，	敲起編鐘響叮噹，
淮水湯湯②，	淮水滾滾起波浪，
憂心且傷。	我心憂愁且悲傷。
淑人君子③，	想起古代好君子，
懷允不忘④。	叫人思念不能忘。

（二）

鼓鍾喈喈⑤，	敲起編鐘聲和諧，
淮水湝湝⑥，	淮水滔滔流不歇，
憂心且悲。	我心憂愁且悲切。
淑人君子，	想起古代好君子，
其德不回⑦。	人品道德不偏邪。

（三）

鼓鐘伐鼛⑧，	敲鐘打鼓聲未休，
淮有三洲⑨，	淮河水中三小洲，
憂心且妯⑩。	我心傷悼且憂愁。
淑人君子，	想起古代好君子，
其德不猶⑪。	品德高貴傳千秋。

（四）

鼓鐘欽欽⑫，	敲起編鐘聲欽欽，
鼓瑟鼓琴，	又鼓瑟來又彈琴，
笙磬同音⑬。	笙磬同奏相和鳴。
以雅以南⑭，	歌唱雅樂和南樂，
以籥不僭⑮。	吹籥伴奏更分明。

【題解】

這是諷刺周王荒亂、傷今思古的詩。過去有說是刺幽王的，有說是昭王時的作品，都無確證。

【注釋】

① 鼓，敲。將將，同"鏘鏘"，象聲詞。

② 淮水，淮河，發源於河南桐柏山，經安徽、江蘇兩省的北部而入海。湯湯（shāng 商），水大而奔騰的樣子。

③ 淑，善。

④ 懷，思念。允，誠然、確實。

⑤ 喈喈，聲音和諧悅耳。

⑥ 湝湝，水流貌。

⑦ 回，邪。

⑧ 鼛（gāo 高），大鼓。

⑨ 三洲，《毛傳》："淮上地。"據後人考證，在歷次大水中，淮河上的三個

小島，都被淹沒，不知所在。三洲可能就是周王會諸侯奏樂的地點。

⑩ 妯(chōu 抽，)亦作怞，傷悼。

⑪ 猶，訧的假借字，缺點、毛病。朱駿聲《說文通訓定聲·孚部》："猶，假借爲訧。"

⑫ 欽欽，鐘聲。

⑬ 笙，編管有簧的樂器。磬，用石或玉製成的打擊樂器。同音，音調和諧。

⑭ 以，爲。雅，雅樂，天子之樂曰雅，古稱爲正樂。周都城在今陝西，雅樂就是當時的陝西調。南，指南方的樂調。現在河南的南部，湖北的襄陽、宜昌、江陵一帶地區，古代屬於南夷，它的樂調稱爲"南"或"任"。章炳麟《大雅小雅說》考證"雅"爲樂器名。其形如兩端蒙羊皮的漆筒。郭沫若《甲骨文字研究》中，斷定南"本鐘鎛之象形，更變而爲鈴"。章、郭二家的考證，和舊說不同，錄此備考。

⑮ 籥(yuè 月)，樂器名，似排簫。僭，亂。

楚　茨

（一）

【原文】

楚楚者茨①，
言抽其棘②。
自昔何爲？
我蓺黍稷③。
我黍與與④，
我稷翼翼⑤。
我倉既盈，
我庾維億⑥。
以爲酒食，

【譯文】

蒺藜叢叢長滿地，
我拿鋤頭除荊棘。
從前開荒爲的啥？
我種高粱和小米。
我的小米多茂盛，
我的高粱多整齊。
我的倉庫已堆滿，
囤裏藏粮千百億。
糧食用來做酒飯，

以享以祀⑦。	用它獻神和祭祀。
以妥以侑⑧，	請來尸神敬上酒，
以介景福⑨。	求神快將大福賜。

（二）

濟濟蹌蹌⑩，	助祭恭敬又端莊，
絜爾牛羊⑪，	洗淨你的牛和羊，
以往烝嘗⑫。	準備拿去作祭享。
或剝或亨⑬，	切的切來燒的燒，
或肆或將⑭。	擺開碗盞端上堂。
祝祭于祊⑮，	太祝祭神廟門裏，
祀事孔明⑯。	祭事完備又周詳。
先祖是皇⑰，	祖宗前來受祭祀，
神保是饗⑱。	神靈來把酒肉嘗。
“孝孫有慶⑲，	“主祭少爺有吉慶，
報以介福，	神明酬報洪福降，
萬壽無疆！”	賜您萬壽永無疆！”

（三）

執爨踖踖⑳，	廚師敏捷做菜肴，
爲俎孔碩㉑，	案上魚肉眞不少，
或燔或炙㉒。	有的紅燒有的烤。
君婦莫莫㉓，	主婦恭敬又小心，
爲豆孔庶㉔，	端上佳肴一道道，
爲賓爲客。	招待賓客眞周到。
獻酬交錯㉕，	主勸客飲杯盞交，
禮儀卒度㉖，	遵守禮節不喧鬧，
笑語卒獲㉗。	合乎規矩輕談笑。

神保是格[28]，
“報以介福，
萬壽攸酢[29]！”

祖先神靈已來到，
“神用大福來酬報，
賜您長壽永不老！”

(四)

我孔熯矣[30]，
式禮莫愆[31]。
工祝致告[32]：
“徂賚孝孫[33]。
苾芬孝祀[34]，
神嗜飲食，
卜爾百福[35]。
如幾如式[36]，
既齊既稷[37]，
既匡既敕[38]。
永錫爾極[39]，
時萬時億[40]。”

我的態度很恭敬，
禮節周到沒毛病。
太祝傳下祖宗話：
“快去賜福給孝孫。
祭祀酒菜香噴噴，
神靈愛吃心高興。
賜您百福作報應。
祭祀及時又標準，
辦事快速又齊整，
態度謹慎又端正。
永遠賜您無量福，
福祿億萬數不清。”

(五)

禮儀既備，
鐘鼓既戒[41]。
孝孫徂位[42]，
工祝致告：
“神具醉止。”
皇尸載起[43]，
鼓鐘送尸，
神保聿歸。
諸宰君婦[44]，

祭祀儀式都完備，
鐘鼓敲響近尾聲。
主祭走回堂下位，
太祝報告祭禮成：
“神靈都已醉醺醺。”
大尸告辭立起身，
樂隊敲鐘送尸神，
祖宗神靈上歸程。
燒菜廚師和主婦，

廢徹不遲㊺。　　撤去祭品不留停。
諸父兄弟㊻，　　伯叔兄弟都聚齊，
備言燕私㊼。　　闔家宴飲敍天倫。

(六)

樂具入奏㊽，　　樂隊進廟齊奏起，
以綏後祿㊾。　　子孫享受祭後食。
爾殽既將㊿，　　您的菜殽眞美好，
莫怨具慶。　　怨言全無樂滋滋。
既醉既飽，　　菜飯吃飽酒喝足，
小大稽首㊿。　　老小叩頭齊致辭：
"神嗜飲食，　　"神靈愛吃這飯菜，
使君壽考㊿。　　使您長壽百年期。
孔惠孔時㊿，　　祭祀又好又順利，
維其盡之㊿。　　主人確實盡禮制。
子子孫孫，　　但願子孫和后代，
勿替引之㊿。"　　永把祭禮來保持。"

【題解】

這是一首周王祭祀祖先的樂歌。詩中的"我"、"孝孫"，都是指周王。它所敍述的典章制度，也都是天子用的。

【注釋】

① 楚楚，密密叢生的樣子。 茨，蒺藜。
② 抽，除。 棘，刺。指蒺藜。
③ 藝，種。
④ 與與，茂盛的樣子。
⑤ 翼翼，繁盛齊整的樣子。
⑥ 庾，用草蓆製的圓形露天糧囤。 維，是。 億，《鄭箋》："十萬曰億。"
⑦ 享，獻。

⑧ 妥，安坐。侑，勸酒。古代祭祖時以活人裝神，叫做尸。在祭祀的時候，主人迎接拜尸，請他進宗廟安坐在神位上，並獻上酒食請尸吃喝。

⑨ 以介景福，見《小明》注。

⑩ 濟濟，莊嚴恭敬的樣子。蹌蹌（qiāng 槍），走路有節奏的樣子。

⑪ 絜，同"潔"，洗乾淨。牛羊，祭祀用的祭品。

⑫ 烝，冬祭稱烝。嘗，秋祭稱嘗。這裏是泛指祭祀。

⑬ 剝，支解宰割。亨，同"烹"，煮熟、烹調。

⑭ 肆，陳設，即"擺出"的意思。將，捧進，即"端進"的意思。

⑮ 祝，太祝，官名，掌祭祀祈禱。祊（bēng 崩），宗廟門內設祭的地方。

⑯ 孔，很。明，指祭禮齊備整潔。

⑰ 是，代詞，指祊。皇，借爲"往"，來也。《禮記·少儀》："祭祀之美，齊齊皇皇。"鄭玄注："皇讀如歸往之往。"《孔疏》："謂心所繫往。"

⑱ 保，依，神所依的意思。"神保"是一個詞，好像《楚辭》稱"靈"爲"靈保"一樣，是對先祖神的美稱。

⑲ 孝孫，主祭的人，亦稱曾孫；實即周王。有慶，有福。以下三句是太祝的禱詞。

⑳ 爨（cuàn 竄），炊，燒火煮飯。踖踖（jí 及），敏捷謹慎的樣子。

㉑ 俎，祭祀時用以盛牲的禮器，形像小方桌，有四脚，銅製。孔碩，指俎內肉很豐富。

㉒ 燔（fán 煩），燒肉。炙（zhì 至），烤肉。

㉓ 君婦，主婦。莫莫，恭敬謹慎的樣子。

㉔ 豆，古食器名。庶，多。

㉕ 獻，敬酒。酬，勸酒。

㉖ 卒，盡、完全。度，法度。

㉗ 獲，得其宜、恰到好處。

㉘ 格，至。

㉙ 攸，語助詞。酢，報酬。以上兩句也是太祝祈禱的話。

㉚ 熯（nǎn 赧），通"戁"，敬懼。

㉛ 愆，差錯。

㉜ 工祝，即官祝(太祝)。古稱官爲“工”，如百工爲百官，臣工爲臣官。

㉝ 徂，往。 賚(lài 賴)，賞賜。以下九句皆太祝將“神”的意思告訴周王。

㉞ 苾芬，猶芬芳。

㉟ 卜，給予。 百，言其多。

㊱ 如，合。 幾，借爲“期”，指如期祭神。 式，法、制度。

㊲ 齊，整齊。 稷，借爲“亟”，敏捷。《說文》：“亟，敏疾也。”

㊳ 匡，端正。 敕，通“飭”，謹慎。

㊴ 錫，賜。 極，至。指最好的福氣。

㊵ 時，是。

㊶ 戒，告。祭將畢，奏樂以告禮成。

㊷ 徂位，指走回原位。

㊸ 皇，表示贊美的形容詞。載，則、就。

㊹ 宰，宰夫，亦稱膳夫，即廚師。

㊺ 徹，通“撤”。廢徹，把席上的祭品收去。 不遲，不慢。

㊻ 諸父，指伯父、叔父等長輩。 兄弟，泛指同姓的同輩。

㊼ 備，俱、完全。燕，通“宴”。 燕私，古代祭祀之後的親屬私宴。

㊽ 樂，指樂隊。具，全部。祭在前廟；廟後有寢，是藏衣冠和宴會的場所。宴會開始，祭時的樂隊都移進寢廟，奏樂助宴。

㊾ 綏，安，指安逸享受。後祿，指共食祭後所餘之酒肉。

㊿ 將，美好。見《廣雅·釋詁》。

51 小大，長幼。稽首，叩頭。表示向主人告辭。

52 壽考，長壽。自上句以下六句爲辭別者對周王的頌詞。

53 惠，順利。 時，善、好。

54 其，指主人。盡之，指主人在祭祀中完全遵守禮節。

55 替，廢。 引，延長。之，指祭祀禮節。

信　南　山

（一）

【原文】	【譯文】
信彼南山①，	綿延不斷終南山，
維禹甸之②。	大禹治過舊封疆。
畇畇原隰③，	原野平坦又整齊，
曾孫田之④。	曾孫在此種食粮。
我疆我理⑤，	劃分田界挖溝渠，
南東其畝⑥。	畝畝方正好丈量。

（二）

上天同雲⑦，	天上烏雲密層層，
雨雪雰雰⑧。	雪花飛舞亂紛紛。
益之以霢霂⑨，	加上細雨濛濛下，
既優既渥⑩，	雨水充足好年成，
既霑既足⑪，	土地潮濕又滋潤，
生我百穀。	苗壯茂盛五穀生。

（三）

疆埸翼翼⑫，	疆界齊整劃井田，
黍稷彧彧⑬。	小米高粱連成片。
曾孫之穡⑭，	曾孫收穫糧食多，
以爲酒食。	製酒做飯香又甜。
畀我尸賓⑮，	供給神主和賓客，
壽考萬年。	神靈賜我壽萬年。

（四）

中田有廬⑯，	田中有房住人家，
疆埸有瓜。	田邊種着青翠瓜。
是剝是菹⑰，	瓜兒切開醃起來，
獻之皇祖。	獻給祖先請收下。
曾孫壽考，	曾孫壽命長百歲，
受天之祜⑱。	皇天賜福保佑他。

（五）

祭以淸酒，	神前斟上淸淸酒，
從以騂牡⑲，	再獻赤黃大公牛，
享于祖考。	上供祖先來享受。
執其鸞刀⑳，	拿起鋒利金鸞刀，
以啓其毛㉑，	分開公牛頸下毛，
取其血膋㉒。	取出牛血和脂膏。

（六）

是烝是享㉓，	美酒黃牛已獻上，
苾苾芬芬㉔，	燒起脂膏噴噴香，
祀事孔明㉕。	祭事完備又周詳。
先祖是皇㉖，	祖宗來臨把祭享，
報以介福，	神明酬報洪福降，
萬壽無疆！	賜您萬壽永無疆！

【題解】

這首詩也是周王祭祖祈福的樂歌。

【注釋】

① 信,通"伸",長而遠的樣子。 南山,終南山。在今陜西省西安市南。
② 維,是。禹,大禹。甸,治理。
③ 畇畇(yún 勻),形容已開墾過的土地平坦整齊的樣子。
④ 曾孫,周王對祖神的自稱。王家祭神時由周王主祭,故曾孫又是主祭者的代稱,與《楚茨》的"孝孫"同義。田,耕種。
⑤ 疆,井田的田界。一井九百畝,每家分一百畝;中間是公田,八家人合種之。其間的田界就叫疆。理,田中的溝渠。
⑥ 南東,泛指四方。
⑦ 同雲,全被雲遮。
⑧ 雨雪,下雪。雰雰,即紛紛。
⑨ 益,加上。 霢霂(mài mù 麥木),小雨。
⑩ 優,充足。 渥,濕。
⑪ 霑,沾濕。 足,浞的假借字,潤濕的樣子。
⑫ 埸(yì 易),田界。何楷《詩經世本古義》:"疆、埸皆田界之名。疆乃八家同井之界畔,埸乃一夫百畝之界畔。"翼翼,整齊的樣子。
⑬ 彧彧(yù 郁),鬱鬱的假借;茂盛的樣子。
⑭ 穡,收割莊稼。
⑮ 畀(bì 閉),給予。 尸,祭祀時裝神的神主。
⑯ 廬,農民住的房子,建築在公田中。
⑰ 是,這。指瓜。 剝,切開。 菹(zū 租),腌菜。
⑱ 祜(hù 戶),福。
⑲ 騂牡,赤黃色的公牛。
⑳ 鸞刀,有鈴的刀。
㉑ 啓,分開。分開牛毛而後下刀宰牛。
㉒ 膋(liáo 聊),脂膏、牛油。按周人祭禮先用酒降神,然後迎接牲口,周王(曾孫)親執鸞刀,割開牲口的毛肉,表示這是純色的。取出牲口的血,表示這是新殺的。又取出它的油,加上黃米、高粱放在艾蒿上燒,使香氣四溢。
㉓ 烝,進。有人訓烝爲冬祭,亦通。享,獻。烝享,即進獻。
㉔ 苾苾芬芬,香氣濃郁。
㉕ 孔明,很完備整潔。

㉖ 皇，往。見《楚茨》注⑰。

甫田

（一）

【原文】	【譯文】
倬彼甫田①，	一片大田廣無邊，
歲取十千②。	每年收糧萬萬千。
我取其陳③，	拿出倉裏陳穀子，
食我農人④。	給我農民把肚塡。
自古有年⑤。	古來都是豐收年。
今適南畝⑥，	我到南畝去巡視，
或耘或耔⑦，	鋤草培土人不閒，
黍稷薿薿⑧。	小米高粱一大片。
攸介攸止⑨，	莊稼長大收上場，
烝我髦士⑩。	田官向我來進獻。

（二）

以我齊明⑪，	黍稷裝滿碗和盆，
與我犧羊⑫，	配上羊羔毛色純，
以社以方⑬。	祭祀土神四方神。
我田既臧⑭，	我的莊稼長得好，
農夫之慶。	召集農夫同歡慶。
琴瑟擊鼓，	擊鼓奏瑟又彈琴，
以御田祖⑮，	迎神賽會祭農神，
以祈甘雨⑯，	祈求上天降甘霖，
以介我稷黍，	使我莊稼得豐收，

以穀我士女⑰。	養活老爺小姐們。

(三)

曾孫來止⑱,	曾孫來到大田間,
以其婦子,	農民叫他妻和子,
饁彼南畝⑲。	一齊送飯到田邊。
田畯至喜,	田官一見心喜歡,
攘其左右⑳,	拿起身邊菜和飯,
嘗其旨否㉑。	嘗嘗味道鮮不鮮。
禾易長畝㉒,	滿田莊稼密又壯,
終善且有㉓。	既好又多是豐年。
曾孫不怒,	曾孫歡喜笑開顏,
農夫克敏㉔。	農夫幹活很勤勉。

(四)

曾孫之稼,	曾孫莊稼堆滿場,
如茨如梁㉕。	高如屋頂和橋梁。
曾孫之庾㉖,	曾孫糧囤隻隻滿,
如坻如京㉗。	就像小丘和山崗。
乃求千斯倉,	快造倉庫成千座,
乃求萬斯箱㉘。	快造車子上萬輛。
黍稷稻粱,	黍稷稻粱往裏裝,
農夫之慶。	農夫同慶喜洋洋。
報以介福,	神靈報王以大福,
萬壽無疆!	長命百歲壽無疆!

【題解】

這是周王祭祀土地神、四方神和農神的祈年樂歌。

【注釋】

① 倬，廣闊的樣子。甫田，大田。

② 十千，有二說：一以爲十千是虛數，指收成多。一以爲十千是確數，指一萬畝的公田。

③ 我，詩人自稱，他可能是周王的祭官或農官。陳，指陳糧。

④ 食(sì嗣)，養。農人在耕種公田的時候，由公家供給農人吃糧。

⑤ 有年，豐年。

⑥ 適，往。

⑦ 耘，除草。耔，用土培苗根。

⑧ 薿薿，茂盛的樣子。

⑨ 攸，乃、就。介，長大。止，至。

⑩ 烝，進。髦士，英俊之士。或指田畯(田官)。

⑪ 齊(zī 咨)明，齍盛的假借，即粢盛，祭器中的穀物。

⑫ 犧，祭祀用的毛色純一的牲口。

⑬ 以，用。社，祭土地神。方，祭四方之神。

⑭ 臧，善。指收成好。

⑮ 御(yà 迓)，迎接。田祖，指神農。《周禮》鄭注："田祖，始耕田者，謂神農也。"

⑯ 祈，祈求。甘雨，適時好雨。

⑰ 穀，養。士女，指貴族男女。

⑱ 曾孫，周王對他的祖先和其他的神，都自稱曾孫。來，指來田間視察。止，語氣詞。

⑲ 饁(yè 葉)，送飯。

⑳ 攘，取。左右，指田畯兩旁農夫婦子送來的菜飯。

㉑ 旨，味美。

㉒ 易，禾苗茂盛的樣子。長，滿。

㉓ 終，既。有，豐。

㉔ 克，能。敏，疾。指工作幹得又好又快。

㉕ 茨，草房頂。梁，橋梁。

㉖ 庾，糧囤。

㉗ 坻(chí 池)，小丘。京，大丘。

㉘ 箱，車箱。

大　田

（一）

【原文】

大田多稼①，
既種既戒②，
既備乃事③。
以我覃耜④，
俶載南畝⑤。
播厥百穀⑥，
既庭且碩⑦，
曾孫是若⑧。

【譯文】

大田大，莊稼多，
選種籽，修傢伙，
事前準備都完妥。
揹起我那鋒快犂，
開始田裏幹農活。
播下黍稷諸穀物，
苗兒挺拔又壯茁，
曾孫稱心好快活。

（二）

既方既皁⑨，
既堅既好，
不稂不莠⑩。
去其螟螣⑪，
及其蟊賊⑫，
無害我田稚⑬。
田祖有神⑭，
秉畀炎火⑮。

莊稼抽穗已結實，
籽粒飽滿長勢好，
沒有空穗和雜草。
害蟲螟螣全除掉，
蟊蟲賊蟲逃不了，
不許傷害我嫩苗。
多虧農神來保祐，
投進大火將蟲燒。

（三）

有渰萋萋⑯，

涼風凄凄雲滿天，

興雨祁祁[17]。	小雨下來細綿綿。
雨我公田，	雨點落在公田裏，
遂及我私[18]。	同時灑到我私田。
彼有不穫稚[19]，	那兒穀嫩不曾割，
此有不斂穧[20]；	這兒幾株漏田間；
彼有遺秉[21]，	那兒掉下一束禾，
此有滯穗[22]，	這兒散穗三五點，
伊寡婦之利[23]。	照顧寡婦任她揀。

（四）

曾孫來止，	曾孫視察已光臨，
以其婦子，	農民叫他妻兒們，
饁彼南畝，	送飯田頭犒飢人，
田畯至喜。	田畯看了眞開心。
來方禋祀[24]，	曾孫來到正祭神，
以其騂黑[25]，	黃牛黑豬案上陳，
與其黍稷。	小米高粱配嘉珍。
以享以祀，	獻上祭品行祭禮，
以介景福。	祈求大福賜曾孫！

【題解】

這是周王祭祀田祖以祈年的詩。它和《楚茨》、《信南山》、《甫田》等詩，反映了西周時期的農業生產關係和生產力的情況。爲我們提供了當時社會現實的可靠史料。

【注釋】

① 大田，卽甫田，面積廣闊的農田。

② 旣，已經。種，選擇種籽。戒，音義同械。這裏用作動詞，修理農具。

③ 乃事，這些事。
④ 覃(yǎn 眼)，通"剡"，銳利。 耜(sì 四)，原始的犁。
⑤ 俶，開始。 載，從事工作。
⑥ 厥，其。
⑦ 庭，同挺，挺直的意思。 碩，大。
⑧ 若，順。曾孫是若，順了曾孫的願望。
⑨ 方，通"房"，指穀粒已生嫩殼，還沒有合滿。阜(zào 造)，指穀殼已經結成，但還未堅實。
⑩ 稂(láng 郎)，指穗粒空癟的禾。 莠(yǒu 酉)，形似禾的一種雜草，亦名狗尾草。
⑪ 螟，吃禾心的蟲。 螣(tè 特)，吃禾葉的蟲。
⑫ 蟊(máo 毛)，吃禾根的蟲。賊，吃禾節的蟲。
⑬ 稚，幼禾。
⑭ 田祖，農神。
⑮ 秉，拿。 畀，給。 炎火，大火。
⑯ 有渰(yǎn 掩)，即渰渰，陰雲密布的樣子。 萋萋，淒淒的假借字，天氣清冷的樣子。
⑰ 興雨，下起雨來。按三家詩作"興雲"。 祁祁，徐徐，慢慢的樣子。意指細雨而不是暴雨。
⑱ 私，私田。
⑲ 穫，收割。
⑳ 斂，收。 穧(jì 劑)，禾把。不斂穧，指已割而漏掉收的禾把。
㉑ 秉，把，將禾捆成一把把。
㉒ 滯，遺留。
㉓ 伊，是。利，好處。
㉔ 禋(yīn 因)祀，古代祭天的一種禮儀。先燒柴升烟，再加上牲體、五穀、玉帛等于柴上焚燒。
㉕ 騂，指赤黃色的牛。黑，指黑色的猪。

瞻彼洛矣

(一)

【原文】
瞻彼洛矣①，
維水泱泱②。
君子至止③，
福祿如茨④。
韎韐有奭⑤，
以作六師⑥。

【譯文】
站在岸邊看洛水，
茫茫一片無邊際。
國王車駕已到來，
福祿厚重如茅茨。
皮製蔽膝紅豔豔，
號召六軍齊奮起。

(二)

瞻彼洛矣，
維水泱泱。
君子至止，
鞞琫有珌⑦。
君子萬年，
保其家室。

遠望洛水長又寬，
茫茫一片不見邊。
國王車駕已到來，
玉飾刀鞘花紋鮮。
敬祝國王萬年壽，
保衛國家天下安。

(三)

瞻彼洛矣，
維水泱泱。
君子至止，
福祿既同⑧。
君子萬年，
保其家邦。

洛水岸邊舉目望，
茫茫一片浪打浪。
國王車駕已到來，
福祿俱全世無雙。
敬祝國王萬年壽，
保衛國家守邊疆。

【題解】

這是周王會諸侯于東都洛陽，檢閱六軍，諸侯贊美周王的詩。

【注釋】

① 洛，水名，源出陝西，經河南洛陽入黃河。

② 泱泱，水深廣的樣子。

③ 君子，指周王。

④ 如茨，言福祿之厚重如草屋頂之多層高積。

⑤ 靺韐(mèi gé 妹隔)，用茜草染成紅色的皮製蔽膝。奭(shì 式)，通“赩”(xì 隙)，赤色。

⑥ 作，起。奮起振作的意思。六師，六軍。陳奐《毛詩傳疏》：“《周禮·夏官》：‘凡制軍，萬有二千五百人爲軍，王六軍。’襄十四年《左傳》：‘周爲六軍。’又襄十一年《穀梁傳》：‘古者天子六師。’是六師卽六軍也。”

⑦ 鞞(bǐ 筆)，刀鞘。琫(běng)，刀鞘上玉的飾物。有珌(bì 必)，卽珌珌，形容刀鞘玉飾花紋美麗的樣子。

⑧ 同，聚。

裳裳者華

(一)

【原文】

裳裳者華①，
其葉湑兮②。
我覯之子③，
我心寫兮④。
我心寫兮，
是以有譽處兮⑤。

【譯文】

花朵兒鮮明輝煌，
綠葉兒鬱鬱蒼蒼。
我見到各位賢人，
心裏頭眞是舒暢。
心裏頭眞是舒暢，
從此有安樂家邦。

（二）

裳裳者華，	花朵兒鮮明輝煌，
芸其黃矣⑥。	葉兒密花兒金黃。
我覯之子，	我見到各位賢人，
維其有章矣⑦。	有才華又有專長。
維其有章矣，	有才華又有專長，
是以有慶矣。	可慶賀國之榮光。

（三）

裳裳者華，	花朵兒鮮明輝煌，
或黃或白。	開起來有白有黃。
我覯之子，	我見到各位賢人，
乘其四駱⑧。	駕四馬氣宇軒昂。
乘其四駱，	駕四馬氣宇軒昂，
六轡沃若⑨。	馬韁繩柔滑溜光。

（四）

左之左之⑩，	左手邊有個左相，
君子宜之⑪。	他定能安于職掌。
右之右之，	右手邊有個右相，
君子有之⑫。	有才幹用其所長。
維其有之，	正因爲用其所長，
是以似之⑬。	繼祖業綿延永昌。

【題解】

這是周王贊美諸侯的詩。《毛序》說是刺幽王的，前人已多評論其不足信。

【注釋】

① 裳裳，堂堂的假借，花豐盛明豔的樣子。華，花。

② 湑(xǔ 許)，茂盛的樣子。

③ 覯，見。 之子，此人，指諸侯。

④ 寫，宣泄。指心中排除憂愁而舒暢。

⑤ 譽，通"豫"，快樂。處，安居。

⑥ 芸其，即芸芸，花葉盛多的樣子。黃，指花色黃。

⑦ 其，他，指諸侯。章，文章，有才華。

⑧ 駱，黑鬃黑尾的白馬。

⑨ 六轡，古代四匹馬駕車有六條韁繩，二匹服馬各有二轡，中間兩匹驂馬各一轡。沃若，光潤的樣子。若，同然。

⑩ 左，和下邊的右，指左右輔弼(君主的幫手)，好像後世的左右宰相。之，語氣詞。

⑪ 君子，即上三章中的"之子"。有人說，它是指"古之明王"，亦通。宜，安。之，指左右輔弼。

⑫ 有，取。有之，取他的所長。

⑬ 似，通"嗣"，繼承。

桑扈

(一)

【原文】	【譯文】
交交桑扈①，	小巧玲瓏青雀鳥，
有鶯其羽②。	彩色羽毛多俊俏。
君子樂胥③，	祝賀諸位常歡樂，
受天之祜④。	上天賜福運氣好。

(二)

交交桑扈，	小小青雀在飛翔，
有鶯其領⑤。	頭頸彩羽閃閃亮。
君子樂胥，	祝賀諸位常歡樂，
萬邦之屛⑥。	各國靠你當屛障。

(三)

之屛之翰⑦，	爲國屛障爲骨幹，
百辟爲憲⑧。	諸侯把你當典範。
不戢不難⑨，	克制自己守禮節，
受福不那⑩。	受福多得難計算。

(四)

兕觥其觩⑪，	牛角酒杯彎又彎，
旨酒思柔⑫。	美酒香甜性兒軟。
彼交匪敖⑬，	不求僥倖不驕傲，
萬福來求⑭。	萬福齊聚遂心願。

【題解】

這是周王宴會諸侯的詩。

【注釋】

① 交交，小小的樣子。一說，鳥鳴聲。桑扈，鳥名，亦名竊脂、青雀。

② 有鶯，鶯鶯，有文彩的樣子。

③ 君子，指周王的諸侯羣臣。胥，語助詞。

④ 祜，福。

⑤ 領，頸。

⑥ 屛，屛障。喻保衞國家的重臣。

⑦ 之，是。 翰，“榦”的假借，築牆時支撑在兩邊的木柱。

⑧ 辟(bì 璧)，國君。百辟，卽諸侯。憲，法度、典範。

⑨ 不，語助詞，無義。下句同。 戢(jí 輯)，收斂、克制。 難(nuó 挪)，通“儺”。《顏氏家訓》引這句詩作“儺”，守禮節的意思。

⑩ 那(nuó 挪)，多。

⑪ 兕觥，用犀牛角製的酒杯。一說是形如臥牛的酒杯。 觩(qíu 求)，角彎曲的樣子。

⑫ 旨酒，美酒。 思，語氣詞。柔，指酒性不烈。

⑬ 彼，通“匪”，非。交，《漢書·五行志》引作“儌”，僥倖之意。敖，通“傲”，傲慢。

⑭ 求，王引之《經義述聞》：“求，讀與逑同。逑，聚也，謂福祿來聚。”

鴛　鴦

（一）

【原文】	【譯文】
鴛鴦于飛①，	鴛鴦雙飛不分開，
畢之羅之②。	用網用羅捕回來。
君子萬年，	敬祝君子壽萬年，
福祿宜之③。	安享福祿永相愛。

（二）

鴛鴦在梁④，	鴛鴦對對在魚梁，
戢其左翼⑤。	嘴插左翅睡得香。
君子萬年，	敬祝君子壽萬年，
宜其遐福⑥。	美滿家庭福祿長。

（三）

乘馬在廄⑦，	棚中四馬拴得牢，
摧之秣之⑧。	糧草把它喂喂飽。
君子萬年，	敬祝君子壽萬年，
福祿艾之⑨。	福祿助您永和好。

（四）

乘馬在廄，	迎親四馬繫在槽，
秣之摧之。	喂它粮食又喂草。
君子萬年，	敬祝君子壽萬年，
福祿綏之⑩。	安享福祿永偕老。

【題解】

這是祝賀貴族新婚的詩。鴛鴦是成雙成對的鳥，秣馬是古代親迎之禮，詩的起興都與新婚有關。

【注釋】

① 于，語助詞。

② 畢，有長柄的捕鳥小網。羅，張在地上無柄的捕鳥大網。

③ 宜，安。

④ 梁，攔魚的水壩。

⑤ 戢，《經典釋文》引《韓詩》曰："戢，捷也，捷其噣（鳥嘴）於左也。"指鴛鴦休息時把它的嘴插在左邊的翅膀裏。一說戢爲收斂，亦通。

⑥ 遐，遠。

⑦ 乘馬，四匹馬。 廄（jìu 救），馬棚。

⑧ 摧（cuò 錯），通"莝"，鍘草。此指鍘草喂馬。秣，以穀喂馬。

⑨ 艾，輔助。《國語·周語》："樹于有禮，艾人必豐。" 一說艾爲養，亦通。

⑩ 綏，安。

頍　　弁

（一）

【原文】	【譯文】
有頍者弁[1]，	皮帽尖尖頂有角，
實維伊何[2]？	戴着它來做什麼？
爾酒既旨[3]，	您的酒味既甘醇，
爾殽既嘉[4]。	您的菜肴也不錯。
豈伊異人[5]？	難道來的是外人？
兄弟匪他[6]。	兄弟非他同一桌。
蔦與女蘿[7]，	攀藤蔦草和女蘿，
施于松柏。	蔓延依附松和柏。
未見君子[8]，	還沒見到君主時，
憂心弈弈[9]；	心神不定難訴說；
既見君子，	如今見到君主面，
庶幾說懌[10]。	心裏舒暢又快活。

（二）

有頍者弁，	皮帽尖尖角在上，
實維何期[11]？	戴着它是爲哪樁？
爾酒既旨，	您的酒味既甘醇，
爾殽既時[12]。	您的菜肴噴噴香。
豈伊異人？	難道來的是外人？
兄弟具來[13]。	至親兄弟聚一堂。
蔦與女蘿，	攀藤蔦草和女蘿，
施于松上。	蔓延纏繞松枝上。
未見君子，	還沒見到君主時，

憂心怲怲⑭；　心裏痛苦又憂傷；
既見君子，　如今見到君主面，
庶幾有臧⑮。　希望能够得賜賞。

（三）

有頍者弁，　新製皮帽尖尖頂，
實維在首。　戴在頭上正相稱。
爾酒既旨，　您的酒味既甘醇，
爾殽既阜⑯。　您的菜肴更豐盛。
豈伊異人？　難道來的是外人？
兄弟甥舅⑰。　兄弟舅舅和外甥。
如彼雨雪⑱，　人生好比下場雪，
先集維霰⑲。　先霰後雪終融盡。
死喪無日⑳，　不知何日命歸陰，
無幾相見㉑。　能有幾番敍天倫。
樂酒今夕，　不如今夜痛飲酒，
君子維宴㉒。　及時宴樂各盡興。

【題解】

這是寫周王宴請兄弟親戚的詩。詩中以寄生草依賴于松柏，比喻貴族依賴于周王。末章反映了西周末年統治集團對國家前途悲觀失望和及時行樂的心情。

【注釋】

① 有頍（kuǐ傀），即頍頍，形容皮帽頂上尖尖有角的樣子。弁，皮製的帽，是當時一般貴族戴的。

② 實，是。維，爲。伊，語中助詞，無義。

③ 爾，指請客的周王。

④ 殽，葷菜。嘉，美。

⑤ 伊，是。異人，別人、外人。

⑥ 匪，非。

⑦ 蔦(niǎo 鳥)，一種寄生攀緣植物，葉微圓，有長柄；夏日開花，色淡綠帶紅；秋日結實，有酸味。 女蘿，亦名兔絲、松蘿。也是攀緣植物，附生在大樹上。

⑧ 君子，指周王。

⑨ 弈弈，心神不定的樣子。

⑩ 庶幾，差不多。 說，通"悅"。懌(yì 亦)，和"悅"同義。說懌，歡喜。

⑪ 期，同"其(jī 基)"，語末助詞。

⑫ 時，善、美。

⑬ 具，通"俱"。

⑭ 怲怲，很憂愁的樣子。

⑮ 臧，善。有臧，有好處。

⑯ 阜，豐富。

⑰ 甥舅，古代稱女婿爲甥，岳父爲舅；姊妹的兒子爲甥，母親的兄弟爲舅。這裏泛指異姓親戚。

⑱ 雨雪，下雪。

⑲ 集，聚。 維，是。 霰(xiàn 現)，雪珠。下雪之前先下雪珠，最終同樣融化，比喻人生雖有先後，最終不免一死。

⑳ 無日，不知哪一天。

㉑ 無幾，沒有多少時候。

㉒ 維，同惟，只有。

車　舝

(一)

【原文】	【譯文】
間關車之舝兮①，	迎親車輪響格格，
思孌季女逝兮②。	美麗少女要出閣。
匪飢匪渴③，	不再似飢又似渴，

德音來括④。
雖無好友，
式燕且喜⑤。

娶來姑娘有美德。
宴會雖然沒好友，
大家喝酒也快樂。

（二）

依彼平林⑥，
有集維鷮⑦。
辰彼碩女⑧，
令德來敎⑨。
式燕且譽⑩，
好爾無射⑪。

密密叢林莽蒼蒼，
野雞棲息樹枝上。
善良姑娘身材高，
美德敎我家增光。
酒宴熱鬧又快樂，
永遠愛你恩情長。

（三）

雖無旨酒，
式飲庶幾⑫；
雖無嘉殽，
式食庶幾。
雖無德與女⑬，
式歌且舞。

雖然酒味不算美，
希望您也乾幾杯；
雖然小菜不好吃，
希望您也嘗嘗味。
雖無美德來相配，
望您歌舞慶宴會。

（四）

陟彼高岡⑭，
析其柞薪⑮；
析其柞薪，
其葉湑兮⑯。
鮮我覯爾⑰，
我心寫兮⑱。

登上山岡巍巍高，
砍下柞樹當柴燒；
砍下柞樹當柴燒，
柞葉長滿嫩枝梢。
今天有幸見到您，
心花怒放百憂消。

（五）

高山仰止⑲，	高山仰望才見頂，
景行行止⑳。	大路平坦還人行。
四牡騑騑㉑，	四馬迎親快快奔，
六轡如琴㉒。	繮繩齊如調絲琴。
覯爾新昏㉓，	望着車上新婚人，
以慰我心。	甜蜜幸福我歡欣。

【題解】

這是一位詩人在迎娶途中賦的詩。《左傳》昭公二十五年："叔孫婼如宋迎女，賦《車舝》。"可見它確是咏新婚的詩。

【注釋】

① 間關，象聲詞，形容車輪轉動時車轄的格格聲。舝，同"轄"，車軸兩頭的鐵鍵。

② 思，發語詞。 孌，美好的樣子。 季女，少女。 逝，往。指乘車出嫁。

③ 匪，非，沒有。

④ 德音，美德善名。括，通"佸"，聚會。

⑤ 式，發語詞。燕，通"宴"，宴飲。

⑥ 依，樹木茂盛的樣子。 平林，平原上的樹林。

⑦ 鷮（jiāo 驕），鳥名，野鷄的一種，體形及尾羽都很像環頸雉。

⑧ 辰，善良（從馬瑞辰說）。 碩女，美女。古代以身材高大爲美。

⑨ 令德，美德，指季女。

⑩ 譽，通"豫"，歡樂。

⑪ 好，愛。 爾，指季女。 射（yì 亦），通"斁"，厭棄。見《葛覃》注。

⑫ 庶幾，一些；含有希望之意。

⑬ 與，助；這裏含有相配之意。女，通"汝"。

⑭ 陟，登。

⑮ 析，劈。 柞，樹名。古人結婚時劈柴作火把，因此以析薪代指結婚迎親。

⑯ 湑(xǔ 許)，樹葉柔嫩茂盛的樣子。

⑰ 鮮，善。 覯，遇見。

⑱ 寫，宣泄。指消除憂愁。

⑲ 仰，仰望。 止，語尾助詞，和"之"通用。古人引這兩句詩"止"亦作"之"。

⑳ 景行，大路。 行，走。

㉑ 騑騑，馬走不停的樣子。

㉒ 如琴，形容六條馬韁繩像琴弦那樣整齊調和。

㉓ 昏，同"婚"。

青蠅

(一)

【原文】	【譯文】
營營青蠅①，	蒼蠅飛舞聲營營，
止于樊②。	飛上籬笆把身停。
豈弟君子③，	平易近人的君子，
無信讒言。	害人讒言您莫聽。

(二)

營營青蠅，	蒼蠅飛舞聲營營，
止于棘④。	飛上棗樹把身停。
讒人罔極⑤，	讒人說話沒定準，
交亂四國⑥。	攪亂各國不太平。

（三）

營營青蠅，	蒼蠅飛舞聲營營，
止于榛⑦。	飛上榛樹把身停。
讒人罔極，	讒人說話沒定準，
構我二人⑧。	離間我們老交情。

【題解】

這是一首斥責讒人害人禍國的詩。

【注釋】

① 營營，摹聲詞，蒼蠅來回飛的聲音。

② 止，停。 樊，籬笆。

③ 豈弟，和氣、平易近人。

④ 棘，酸棗樹。棘和下章的榛，都是築籬笆的材料。

⑤ 罔，無。極，準則。

⑥ 交，俱。 四國，四方諸侯之國。

⑦ 榛，榛樹，一種叢生小灌木。

⑧ 構，陷害。 二人，指作者和聽讒者。魏源《詩古微》認爲"構我二人"指幽王與母后（即申后），"交亂四國"謂戎、繒、申、呂。說亦可通。

賓之初筵

（一）

【原文】	【譯文】
賓之初筵①，	來賓入坐開宴席，
左右秩秩②。	賓主謙讓守禮節。
籩豆有楚③，	杯盤碗盞擺整齊，
殽核維旅④。	魚肉乾果全陳列。

酒既和旨[5]，
飲酒孔偕[6]。
鐘鼓既設，
舉酬逸逸[7]。
大侯既抗[8]，
弓矢斯張[9]。
射夫既同[10]，
獻爾發功[11]。
發彼有的[12]，
以祈爾爵[13]。

醴酒味濃醇又美，
觥籌交錯眞熱烈。
鐘鼓樂器都齊備，
往來敬酒杯不絕。
虎皮靶子豎起來，
張弓搭箭如滿月。
射手雲集靶場上，
表演技術逞英傑。
人人爭取中目標，
要叫對手罰一爵。

（二）

籥舞笙鼓[14]，
樂既和奏。
烝衎烈祖[15]，
以洽百禮[16]。
百禮既至[17]，
有壬有林[18]。
錫爾純嘏[19]，
子孫其湛[20]。
其湛曰樂[21]，
各奏爾能[22]。
賓載手仇[23]，
室人入又[24]。
酌彼康爵[25]，
以奏爾時[26]。

執籥起舞笙鼓響，
衆樂齊奏聲鏗鏘。
祖宗靈前進娛樂，
按禮行事神來享。
祭禮周到又完備，
隆重盛大又堂皇。
神靈賜你大福氣，
子孫個個都歡暢。
人人歡喜又快樂，
各獻其能射靶場。
來賓各自找對手，
主人相陪比短長。
斟上滿滿一杯酒，
祝你勝利進一觴。

（三）

賓之初筵，	客來入席叫聲請，
溫溫其恭。	態度溫雅又恭敬。
其未醉止[27]，	酒過一巡人未醉，
威儀反反[28]；	儀表莊重又自矜；
曰既醉止，	酒過三巡醉態露，
威儀幡幡[29]。	舉止失措皆忘形。
舍其坐遷[30]，	離開坐席亂走動，
屢舞僊僊[31]。	手舞足蹈不肯停。
其未醉止，	他們還沒喝醉時，
威儀抑抑[32]；	看來謹愼又文靜；
曰既醉止，	待到喝得醉酩酊，
威儀怭怭[33]。	嬉皮笑臉骨頭輕。
是曰既醉，	還說這是喝醉酒，
不知其秩[34]。	不守規矩不要緊。

（四）

賓既醉止，	客人已經喝醉了，
載號載呶[35]。	又是叫來又是鬧。
亂我籩豆，	打翻杯盤和碗盞，
屢舞僛僛[36]。	跌跌撞撞把舞跳。
是曰既醉，	還說這是喝醉酒，
不知其郵[37]。	糊裏糊塗不害臊。
側弁之俄[38]，	頭上歪戴鹿皮帽，
屢舞傞傞[39]。	瘋瘋顛顛跳舞蹈。
既醉而出，	如果喝醉就出門，
並受其福[40]；	大家托福都叫好；

醉而不出，	有的醉了不肯走，
是謂伐德㊶。	那就叫做缺德佬。
飲酒孔嘉㊷，	宴會喝酒本好事，
維其令儀㊸。	只是要有好禮貌。

（五）

凡此飲酒㊹，	參加宴會盡闊佬，
或醉或否。	有人清醒有醉倒。
既立之監㊺，	設立酒監察禮節，
或佐之史㊻。	又設史官寫報導。
彼醉不臧㊼，	酗酒本來是壞事，
不醉反恥。	反說不醉是膿包。
式勿從謂㊽，	不要隨人亂勸酒，
無俾大怠㊾。	害他失禮又胡鬧。
匪言勿言㊿，	別人不問別多嘴，
匪由勿語(51)。	語涉非禮勿亂道。
由醉之言(52)，	醉漢話兒不可靠，
俾出童羖(53)。	胡說公羊沒犄角。
三爵不識(54)，	飲限三杯也不懂，
矧敢多又(55)。	何況多喝更糟糕。

【題解】

這是諷刺統治者飲酒無度失禮敗德的詩。

【注釋】

① 筵，古人席地而坐，筵是鋪在地上的竹席。初筵，賓客初入坐的時候。

② 左右，指筵席的東西兩邊。主人的坐位在東，客人的坐位在西。 秩秩，恭敬而有秩序的樣子。

③ 籩、豆，都是古代食器名。見«東門之墠»、«常棣»注。 有楚，即楚

楚，擺設整齊的樣子。

④ 殽，盛在豆裏的魚肉。 核，盛在籩裏的乾果。 維，是。 旅，陳列。

⑤ 和旨，醇和甜美。

⑥ 孔，很。 偕，普遍。

⑦ 酬，敬酒。逸逸，同“繹繹”，往來不斷的樣子。

⑧ 侯，箭靶。古人射箭時，用獸皮或布製成皮侯或布侯，將侯張在木架上，侯上加上圓形或方形的布塊，叫做“的”，或叫做“質”、“鵠”、“正”，即箭靶的中心，射者以中“的”爲勝。 大侯，周王大射時用的箭靶，用虎、熊、豹三種皮製成。抗，豎起、張掛。

⑨ 斯，語助詞。 張，弓加弦再搭上箭曰張。

⑩ 射夫，射手。 同，會齊。

⑪ 獻，逞、表現。 發功，射技。

⑫ 有，語助詞。

⑬ 祈，求。 爾，指比賽者的對手。 爵，古酒器名，形如雀頭，下有三脚。青銅製成，盛行于殷商西周。

⑭ 籥(yuè 躍)，古樂器名。籥舞，執籥而舞。

⑮ 烝，進，指進樂。 衎(kàn 看)，娛樂。 烈祖，創業的祖先。

⑯ 洽，配合。

⑰ 至，完備。

⑱ 壬，大。林，盛。有壬有林，即壬壬林林，形容百禮盛大的樣子。

⑲ 錫，賜。純嘏(gǔ 古)，大福。

⑳ 湛(dān 躭)，喜悅。

㉑ 曰，語助詞。

㉒ 奏，獻。

㉓ 載，則、就。 手，取、選擇。 仇，匹偶，指比賽射箭的對手。

㉔ 室人，主人。 入又，進入射場又和賓客射箭。

㉕ 康，大。康爵，大杯。

㉖ 奏，進。 時，善，指射中者。

㉗ 止，語氣詞。下同。

㉘ 威儀，儀表行爲。反反(fàn 泛)，莊重而謹愼的樣子。

㉙ 幡幡，輕佻不莊重的樣子。

㉚ 舍，離開。 坐，坐位。 遷，移動，這裏指禮法所許可的活動範圍。

㉛ 僊僊，同"蹮蹮"，舞姿輕盈的樣子。

㉜ 抑抑，謹愼而嚴肅的樣子。

㉝ 怭怭(bì 必)，輕薄而粗鄙的樣子。

㉞ 秩，規矩。有人認爲"秩"與"失"通，失，過失。說亦可通。

㉟ 號，大叫。 呶(náo 撓)，喧譁。

㊱ 僛僛(qī 欺)，身體歪歪斜斜的樣子。

㊲ 郵，通"訧"，過失。

㊳ 弁，皮帽。側弁，歪戴着帽子。 俄，傾斜。

㊴ 傞傞(suō 娑)，醉舞盤旋不停的樣子。

㊵ 並，全都。

㊶ 伐德，敗德，猶今言"缺德"。

㊷ 孔嘉，很好。

㊸ 維，同惟，只是。 令儀，好禮節。

㊹ 凡此，所有這些。 飲酒，指飲酒者。

㊺ 監，亦名司正，宴會上督察儀禮的官。

㊻ 史，記事記言的史官。其任務是記載宴會進行的情況。

㊼ 臧，善。

㊽ 式，發語詞。從，跟着。謂，指勸酒。

㊾ 大，通太。怠，怠慢失禮。

㊿ 匪，非。前一"言"字，訊、問。

(51) 由，法式。

(52) 由，聽從。醉，指醉者。

(53) 俾，通"譬"，譬如(從林義光《詩經通解》說)。有人訓俾爲使，亦通。童，禿。 羖(gǔ 古)，黑色公羊。童羖，沒有角的公羊。

(54) 三爵，古代君臣小宴的禮節，以三爵爲度。不識，指不知三爵之禮。

(55) 矧(shěn 審)，況且。多又，指又多喝。

魚藻

（一）

【原文】

魚在在藻，
有頒其首①。
王在在鎬②，
豈樂飲酒③。

【譯文】

水藻叢中魚藏身，
不見尾巴見大頭。
周王住在鎬京城，
逍遙快樂飲美酒。

（二）

魚在在藻，
有莘其尾④。
王在在鎬，
飲酒樂豈。

水藻叢中魚兒藏，
長長尾巴左右搖。
鎬京城中住周王，
喝喝美酒樂陶陶。

（三）

魚在在藻，
依于其蒲⑤。
王在在鎬，
有那其居⑥。

魚兒藏在水藻中，
貼着蒲草岸邊游。
周王在鎬住王宮，
居處安逸好享受。

【題解】

這是贊美周王在鎬宴飲安樂的詩。

【注釋】

① 有頒（fén 墳），頒頒，頭大的樣子。

② 鎬，鎬京，西周都城。在今陝西西安市西。

③ 豈，通“愷”。豈樂，歡樂。

④ 有莘(shēn 身)，莘莘，尾巴長長的樣子。

⑤ 蒲，蒲草，一種水生植物。

⑥ 有那(nuó 挪)，那那，安逸的樣子。

采　菽

(一)

【原文】	【譯文】
采菽采菽①，	採大豆呀採豆忙，
筐之筥之②。	方筐圓筐往裏裝。
君子來朝③，	諸侯來朝見我王，
何錫予之④？	天子用啥去賜賞？
雖無予之⑤，	縱使沒有厚賞賜，
路車乘馬⑥。	一輛路車四馬壯。
又何予之？	此外還有什麽賞？
玄袞及黼⑦。	花紋禮服畫龍裳。

(二)

觱沸檻泉⑧，	在那翻騰涌泉旁，
言采其芹⑨。	採下芹菜味兒香。
君子來朝，	諸侯來朝見我王，
言觀其旂⑩。	遙看龍旗已在望。
其旂淠淠⑪，	旗幟飄飄隨風揚，
鸞聲嘒嘒⑫。	鈴聲不斷響叮噹。
載驂載駟⑬，	三馬四馬各駕車，
君子所届⑭。	諸侯乘它到明堂。

（三）

赤芾在股⑮，	紅皮蔽膝垂到股，
邪幅在下⑯。	綁腿斜纏小腿上。
彼交匪紓⑰，	不急不慢風度好，
天子所予。	這是天子所獎賞。
樂只君子⑱，	諸侯公爵眞快樂，
天子命之⑲。	天子策命賜嘉獎。
樂只君子，	諸侯公爵眞快樂，
福祿申之⑳。	洪福厚祿從天降。

（四）

維柞之枝㉑，	柞樹枝條長又長，
其葉蓬蓬㉒。	葉子茂密多興旺。
樂只君子，	諸侯公爵眞快樂，
殿天子之邦㉓。	輔佐天子鎭四方。
樂只君子，	諸侯公爵眞快樂，
萬福攸同㉔。	萬種福祿都安享。
平平左右㉕，	左右臣子很能幹，
亦是率從㉖。	順從君命國安康。

（五）

汎汎楊舟㉗，	楊木船兒河中漾，
紼纚維之㉘。	繫住不動靠船纜。
樂只君子，	諸侯公爵眞快樂，
天子葵之㉙。	天子準確來衡量。
樂只君子，	諸侯公爵眞快樂，
福祿膍之㉚。	厚賜福祿有嘉獎。

優哉游哉㉛，　　　　優游閒適過日子，

亦是戾矣㉜。　　　　生活安定淸福享。

【題解】

這是贊美諸侯來朝，周王賞賜諸侯的詩。

【注釋】

① 菽，大豆。

② 筐，方形的盛物竹器。筥，圓形的盛物竹器。

③ 君子，指諸侯。

④ 錫，賜。

⑤ 雖，即使。有人訓雖爲"誰"，亦通。

⑥ 路車，古代諸侯坐的一種車子。乘馬，四匹馬。

⑦ 玄袞，畫着卷龍的黑色禮服。 黼(fǔ 甫)，畫着黑白相間的斧形花紋的禮服。

⑧ 觱(bì 必)沸，泉水涌出翻騰的樣子。 檻，借爲濫，涌。

⑨ 言，語首助詞。 芹，芹菜。

⑩ 旂，古時旗的一種，旗上有鈴，畫有交龍。《周禮·春官》司常："交龍爲旂。"《爾雅·釋天》："有鈴曰旂。"《周頌·載見》："龍旂陽陽，和鈴央央。"

⑪ 淠淠(pèi 配)，旗幟飄動的樣子。

⑫ 鸞，車鈴。 嘒嘒，車鈴聲。

⑬ 載，則、就。 驂，一車駕三馬。 駟，一車駕四馬。

⑭ 所，指事的詞。屆，來到。

⑮ 芾(fú 扶)，蔽膝。古制諸侯用赤芾。

⑯ 邪幅，今名綁腿。 在下，指在膝蓋的下面。

⑰ 彼，通"匪"，不是。 交，儌的假借，儌倖急躁(從馬瑞辰《毛詩傳箋通釋》說)。 紓，緩。

⑱ 只，語氣詞。

⑲ 命之，策命。古代帝王對臣下封土、授爵或賞賜，將命令寫在簡册上然後宣讀。

⑳ 申，重複。指福上加福。

㉑ 維，語首助詞。 柞，樹名。

㉒ 蓬蓬，茂盛的樣子。

㉓ 殿，鎮定、安撫。

㉔ 攸，所。 同，聚。

㉕ 平平，《釋文》引《韓詩》作便便，長于口才、辦事能幹的樣子。 左右，指左右臣下。

㉖ 亦，發聲詞。 率，遵循。

㉗ 汎汎，飄流的樣子。

㉘ 紼，繫船的麻繩。纚，拉船用的竹索。維，繫。

㉙ 葵，通揆，估量。指估量諸侯的才德。

㉚ 膍（pí 皮），厚，指厚賜。

㉛ 優游，閒暇自得的樣子。

㉜ 戾，安定。

角　弓

（一）

【原文】	【譯文】
騂騂角弓①，	角弓調和繃緊弦，
翩其反矣②。	卸弦就向反面彎。
兄弟昏姻③，	兄弟骨肉和親戚，
無胥遠矣④。	相親相愛別疏遠。

（二）

爾之遠矣，	你若疏遠親和眷，
民胥然矣⑤。	人民都會學壞樣。
爾之敎矣，	你若言敎加身敎，

民胥傚矣。	人民也會來模仿。

(三)

此令兄弟⑥，	兄弟和好不傾軋，
綽綽有裕⑦；	平安和氣少閑話；
不令兄弟，	兄弟關係搞不好，
交相爲瘉⑧。	相互殘害成寃家。

(四)

民之無良⑨，	如今人們不善良，
相怨一方，	不責自己怨對方，
受爵不讓；	接受官爵不謙讓；
至于已斯亡⑩。	事關私利道理忘。

(五)

老馬反爲駒⑪，	老馬反當駒使喚，
不顧其後。	後果如何你不管。
如食宜饇⑫，	如請吃飯該吃飽，
如酌孔取⑬。	如請喝酒該斟滿。

(六)

毋敎猱升木⑭，	猴子上樹哪用敎，
如塗塗附⑮。	泥漿塗牆粘得牢。
君子有徽猷⑯，	只要君子有美政，
小人與屬⑰。	人民自會跟着跑。

(七)

雨雪瀌瀌⑱，	紛紛雪花滿天飄，

見晛曰消⑲。　　太陽出來就融銷。
莫肯下遺⑳，　　小人對下不謙虛，
式居婁驕㉑。　　態度神氣要驕傲。

（八）

雨雪浮浮㉒，　　紛紛雪花飄悠悠，
見晛曰流㉓。　　太陽一出化水流。
如蠻如髦㉔，　　小人無知像蠻髳，
我是用憂㉕。　　爲此使我心煩憂。

【題解】

這是勸告王朝貴族不要疏遠兄弟親戚而親近小人的詩。

【注釋】

① 騂騂，調和的樣子。　角弓，兩端鑲牛角的弓。

② 翩，偏字的假借。偏其，偏偏，反過來彎曲的樣子。弓上弦後，兩端向內曲；卸弦後，兩端向反面彎曲。

③ 昏姻，指異姓的親戚。

④ 胥，通"疏"。

⑤ 胥，都。和上章的胥字意義不同。　然，如是、這樣。

⑥ 此，這些。令，善；指兄弟關係好。

⑦ 綽綽，寬裕舒緩的樣子。有裕，裕裕，氣量寬大的樣子。

⑧ 瘉，病。

⑨ 民，當作"人"。劉向《說苑·建本篇》引這句詩作"人之無良"。

⑩ 至于已，臨到自已身上。斯，語助詞。　亡，通"忘"。

⑪ 駒，小馬。這句說把老臣當青年使用，壓以重擔。

⑫ 饇（yù 裕），飽。

⑬ 酌，喝酒。孔取，多給。

⑭ 毋，發聲詞，無義。　猱（náo 撓），猴子。　升木，上樹。

⑮ 如，而。　塗，泥土。　塗附，用泥漿塗在上面。

⑯ 徽，美好。　猷，道。指修養、本事。

⑰ 小人，指人民。 與，從。屬，跟隨。

⑱ 雨雪，下雪。 瀌瀌，雪大的樣子。

⑲ 晛(xiàn 現)，日氣。 曰，同“聿”，語助詞。

⑳ 遺，《荀子》引這句詩作“莫肯下隧”。隧與隨通，隨順。

㉑ 式，發語詞。居，通“倨”，傲慢。 婁，屢的假借字，屢次。

㉒ 浮浮，與“瀌瀌”同義。

㉓ 流，指雪化成流水。

㉔ 蠻，周人稱南方的部族爲南蠻。 髦，亦作髳，古代西南的部族名。這兒以蠻髦比小人的無知粗野。

㉕ 是用，因此。

菀柳

（一）

【原文】	【譯文】
有菀者柳①，	柳樹枯萎葉焦黃，
不尙息焉②。	莫到樹下去乘涼。
上帝甚蹈③，	周王喜怒太無常，
無自暱焉④。	莫去做官惹禍殃。
俾予靖之⑤，	當初邀我商國事，
後予極焉⑥。	而今貶我到異鄉。

（二）

有菀者柳，	柳樹枯萎枝葉稀，
不尙愒焉⑦。	莫到樹下去休息。
上帝甚蹈，	周王喜怒太無常，
無自瘵焉⑧。	莫去做官找晦氣。
俾予靖之，	當初邀我商國事，

後予邁焉⑨。	而今流放到邊地。

(三)

有鳥高飛，	鳥兒展翅高飛翔，
亦傅于天⑩。	最高不過到天上。
彼人之心⑪，	那人心思難捉摸，
于何其臻⑫？	到啥地步怎估量？
曷予靖之⑬，	爲啥邀我商國事，
居以凶矜⑭？	却置我于凶險場？

【題解】

這是一個被周王流放的大臣的怨詩。他曾被周王信任，商議過國政，後被撤職流放。有人說詩中的"上帝"是暗指厲王，有的說指幽王。似以幽王近是。

【注釋】

① 菀(yùn 運)，通"苑"，枯萎。

② 不尙，含有不可之意。

③ 上帝，朱熹《詩集傳》："上帝，指王也。" 蹈，喜怒變動無常之意。

④ 暱，病。《廣雅·釋詁》："暱，病也。"

⑤ 俾，使。 靖，謀劃、治理。之，指國事。

⑥ 極，殛的假借字，放逐。

⑦ 愒(qì 氣)，休息。

⑧ 瘵(zhài 債)，病。

⑨ 邁，行。指放逐。

⑩ 傅，至，到。

⑪ 彼人，指周王。

⑫ 臻，至。

⑬ 曷，爲什麽。

⑭ 以，于。 矜，危。指危險的境地。

都人士

(一)

【原文】

彼都人士①，
狐裘黃黃②。
其容不改③，
出言有章④。
行歸于周⑤，
萬民所望⑥。

【譯文】

那位先生眞漂亮，
狐皮袍子罩衫黃。
他的容貌沒變樣，
講話出口就成章。
將要回到鎬京去，
萬千人們心仰望。

(二)

彼都人士，
臺笠緇撮⑦。
彼君子女⑧，
綢直如髮⑨。
我不見兮，
我心不說⑩。

那位先生眞時髦，
戴着草笠黑布帽。
那位姑娘好容貌，
頭髮密直眞俊俏。
不能見到姑娘面，
心中鬱悶多苦惱。

(三)

彼都人士，
充耳琇實⑪。
彼君子女，
謂之尹吉⑫。
我不見兮，
我心苑結⑬。

那位先生眞漂亮，
充耳寶石堅又亮。
那位美麗好姑娘，
芳名尹姞叫得響。
不能見到姑娘面，
中心憂鬱實難忘。

(四)

彼都人士,	那位先生眞時髦,
垂帶而厲⑭。	冠帶下垂兩邊飄。
彼君子女,	那位姑娘眞美貌,
卷髮如蠆⑮。	鬢髮卷如蝎尾翹。
我不見兮,	不能見到姑娘面,
言從之邁⑯。	眞想跟她在一道。

(五)

匪伊垂之⑰,	不是故意垂冠帶,
帶則有餘。	冠帶本來細又長。
匪伊卷之,	不是故意捲鬢髮,
髮則有旟⑱。	鬢髮天生高高揚。
我不見兮,	不能見到姑娘面,
云何盱矣⑲!	心中怎麼不悲傷!

【題解】

這是周都的一首戀歌。詩中有兩個形象: 一個是都人士, 當爲詩人自己。一個是君子女,當爲詩人所追求的對象。過去有說它是刺詩的, 有說它是懷舊詩的,都不合詩意。這首詩«毛詩»是五章,三家詩都只有後四章,沒有第一章。前人已經提及後四章士女對文,而首章單言士,不及女,而且文意也和後四章缺乏照應,懷疑第一章是混入的逸詩。漢熹平石經«魯詩»殘石中«都人士»篇也沒有首章。看來«毛詩»確是因逸詩與 «都人士» 的首句相同而妄合爲一詩了。

【注釋】

① 都人,美人。

② 黃黃, 形容狐皮袍上的罩衫顏色。«禮記 · 玉藻»:"狐裘黃衣以裼之。"黃衣就是黃色罩衫,是諸侯穿的冬衣。

③ 容，容貌態度。

④ 章，有系統的辭藻。

⑤ 行，將。 周，指周都鎬京。

⑥ 望，仰望。

⑦ 臺，通"薹"，沙草。臺笠，沙草編的草帽。 緇，黑色的綢或布。緇撮，黑布製成的束髮小帽。

⑧ 君子，指貴族。君子女，貴族小姐。

⑨ 綢，稠的假借字，髮多的樣子。 直，髮直。 如，乃、其。這句相當于說"其髮綢直"。

⑩ 說，通"悅"。

⑪ 充耳，冠旁的耳飾物，亦名瑱。 琇，美石。 實，堅。

⑫ 尹吉，《鄭箋》："吉讀爲姞。尹氏姞氏，周室昏姻之舊姓也。"這位女子，可能她的夫家姓尹（或父親的氏、字爲尹），母家姓姞，如《左傳》裏的狐姬、孔姞之類。

⑬ 苑（yù 郁）結，卽鬱結，心中憂鬱成結。

⑭ 垂帶，下垂的冠帶。而，音義同"如"。《禮記·內則》鄭注引這句詩作"垂帶如厲"。 厲，《鄭箋》："厲字當作裂。"裂，綢布的殘餘，卽布條。

⑮ 卷（quán 權）髮，女子兩鬢旁邊向上卷曲的短髮。 蠆（chài），蝎子。蝎行走時尾部向上翹，詩人用它比卷髮。

⑯ 言，語首助詞。邁，行。

⑰ 匪，非。 伊，是。

⑱ 有旟，旟旟，揚起的樣子。

⑲ 盱（xū 虛），憂傷。

采　綠

（一）

【原文】	【譯文】
終朝采綠①，	整個早上採藎草，

不盈一匊②。	採了一捧還不到。
予髮曲局③，	我的長髮亂糟糟，
薄言歸沐④。	回去洗頭梳梳好。

(二)

終朝采藍⑤，	藍草採了一早上，
不盈一襜⑥。	撩起衣襟兜不滿。
五日爲期，	丈夫約好五天歸，
六日不詹⑦。	如今六天仍不還。

(三)

之子于狩⑧，	丈夫如果想打獵，
言韔其弓⑨。	我就爲他裝弓箭。
之子于釣，	丈夫如果想釣魚，
言綸之繩⑩。	我就陪他纏釣綫。

(四)

其釣維何⑪？	丈夫釣的什麽魚？
維魴及鱮⑫。	旣有花鰱又有鯿。
維魴及鱮，	旣有花鰱又有鯿，
薄言觀者⑬。	他釣我看意綿綿。

【題解】

這是一位婦女思念外出的丈夫的詩。丈夫逾期不返，她無心採綠採藍，也無心打扮。她想像如果丈夫回來，就趕緊洗髮歡迎，陪他打獵釣魚，時刻跟他在一起不相分離。

【注釋】

① 綠，草名，即藎草，可以染黃。

② 盈，滿。 匊(jū 居)，古掬字，一捧。

③ 曲局，卷曲。

④ 薄言，語助詞。此句薄字，含有急忙之意。 沐，洗頭髮。

⑤ 藍，草名，可以染青。

⑥ 襜(chān 攙)，衣服的前襟。

⑦ 詹，到。

⑧ 之子，指丈夫。 于，往。狩，打獵。

⑨ 言，發語詞。 韔(chàng 唱)，弓袋。這裏作動詞裝進用。

⑩ 綸，釣繩，用絲製成。這裏作動詞糾纏用。 之，其。

⑪ 維，是。

⑫ 魴，鯿魚。 鱮(xù 序)，鰱魚。

⑬ 者，通"諸"。之乎二字的合音。

黍　苗

(一)

【原文】	【譯文】
芃芃黍苗①，	黍苗蓬勃多喜人，
陰雨膏之②。	全靠好雨來滋潤。
悠悠南行③，	南行雖然路遙遠，
召伯勞之④。	召伯慰勞暖人心。

(二)

我任我輦⑤，	有的拉車有的扛，
我車我牛⑥。	馬車牛車運輸忙。
我行既集⑦，	建築謝城已完工，
蓋云歸哉⑧！	何不大家回家鄉！

（三）

我徒我御⑨，	你走路來我駕馬，
我師我旅⑩。	編好隊伍就出發。
我行既集，	建築謝城已完工，
蓋云歸處⑪！	何不回鄉安居家！

（四）

肅肅謝功⑫，	快速修建謝邑城，
召伯營之⑬。	召伯苦心來經營。
烈烈征師⑭，	出工羣衆眞熱烈，
召伯成之⑮。	召伯用心組織成。

（五）

原隰旣平⑯，	高地低地已治平，
泉流旣清。	泉水河流都疏清，
召伯有成⑰，	召伯大功已告成，
王心則寧。	宣王歡喜心安寧。

【題解】

周宣王封他的母舅於申，命召伯虎帶領官兵，裝載貨物，經營申地，建築謝城，作爲國都。這首詩就是隨從召伯建設申國的人完成任務後在歸途中所唱的歌。《大雅·崧高》也敘述這件事，可參考。

【注釋】

① 芃芃（péng 蓬），草木茂盛的樣子。

② 膏，潤澤。

③ 悠悠，遙遠的樣子。

④ 召伯，姓姬名虎，封於召國，亦稱召穆公。周初召公奭之後。周厲

王、宣王、幽王時的大臣。 勞，慰勞。

⑤ 任，揹負。 輦，拉車。

⑥ 車，駕馬車。 牛，駕牛車。

⑦ 集，完成。

⑧ 蓋，通"盍"，何不。云，語中助詞。

⑨ 徒，步行。 御，駕駛車馬。

⑩ 師、旅，都作動詞用，指帶領一師的軍隊和一旅的軍隊

⑪ 歸處，回家安居。

⑫ 肅肅，快速的樣子。謝，邑名，在今河南信陽。 功，通"工"，工程。

⑬ 營，經營。

⑭ 烈烈，火熱的樣子。

⑮ 成，組成。

⑯ 原，高平之地。 隰，低濕之地。 平，治理。

⑰ 有成，成功。

隰　　桑

（一）

【原文】	【譯文】
隰桑有阿①，	低地桑樹多婀娜，
其葉有難②。	枝幹茂盛葉子多。
既見君子③，	如果見了我夫君，
其樂如何！	我的心裏多快活！

（二）

隰桑有阿，	低地桑樹舞婆娑，
其葉有沃④。	葉子柔潤又肥沃。
既見君子，	如果見了我夫君，

云何不樂⑤！	我心怎會不快活！

(三)

隰桑有阿，	低地桑樹姿態柔，
其葉有幽⑥。	葉子肥厚黑黝黝。
既見君子，	如果見了我夫君，
德音孔膠⑦。	互訴衷情意相投。

(四)

心乎愛矣，	我愛你啊在心裏，
遐不謂矣⑧？	爲啥總不告訴你？
中心藏之，	思念之情藏心底，
何日忘之？	哪有一天能忘記？

【題解】

這是一位婦女思念丈夫的詩。

【注釋】

① 隰桑，長在低濕地裏的桑樹。 阿，通“婀”，柔美的樣子。王先謙《詩三家義集疏》：“有阿，即阿阿也。故《箋》中讀爲阿阿。經中累字(叠字)多參用‘有’字，與累字無異。”

② 難(nuó 挪)，通儺，有難，難難，茂盛的樣子。

③ 君子，指丈夫。《詩經》中的君子有二義：一爲稱貴族，一爲妻稱夫。

④ 沃，肥厚柔潤。

⑤ 云，發語詞，無義。

⑥ 幽，通“黝”，黑色。《說文》：“黝，微青黑色也。”

⑦ 德音，互訴衷情的好話。按《詩經》中德音有二義：一爲好名譽，如《小戎》的“秩秩德音”。一爲好聽的話，如《谷風》的“德音莫違”。這裏乃指後者而言。 孔膠，很牢固。

⑧ 遐，通“何”。 謂，告。

白　華

(一)

【原文】	【譯文】
白華菅兮①，	菅草細細開白花，
白茅束兮②。	白茅緊緊捆着它。
之子之遠③，	恨他變心拋棄我，
俾我獨兮!	使我空房度年華。

(二)

英英白雲④，	天上白雲降甘露，
露彼菅茅⑤。	地下菅茅受潤濡。
天步艱難⑥，	怨我命運太不濟，
之子不猶⑦。	恨他白雲還不如。

(三)

滮池北流⑧，	滮池水啊向北流，
浸彼稻田。	灌得稻田綠油油。
嘯歌傷懷⑨，	邊哭邊唱心傷痛，
念彼碩人⑩。	寃家還在我心頭。

(四)

樵彼桑薪⑪，	桑枝本是好柴薪，
卬烘于煁⑫。	我燒行灶來暖身。
維彼碩人⑬，	想起那個壯健人，
實勞我心。	實在煎熬我的心。

（五）

鼓鐘于宮，	宮廷裏面敲大鐘，
聲聞于外。	鐘聲總要傳出宮。
念子懆懆⑭，	想你想得心不安，
視我邁邁⑮。	你却對我怒冲冲。

（六）

有鶖在梁⑯，	禿鶖堰邊把魚吞，
有鶴在林。	白鶴挨餓在樹林。
維彼碩人，	想起那個壯健人，
實勞我心。	實在煎熬我的心。

（七）

鴛鴦在梁，	堰上鴛鴦雌伴雄，
戢其左翼⑰。	嘴巴插在左翼中。
之子無良，	可恨這人沒良心，
二三其德⑱。	三心兩意愛新寵。

（八）

有扁斯石⑲，	扁平墊石地上擺，
履之卑兮⑳。	石頭雖賤他常踩。
之子之遠，	恨他變心拋棄我，
俾我疷兮㉑。	憂思成病將我害。

【題解】

這是一首貴族棄婦的怨詩。歷來認爲是周幽王娶申女以爲后，又得褒姒，就把申后廢黜了，詩寫的就是申后之怨。前人有認爲是申后自作，有認

爲是周人所作。從詩意看，似爲申后所作。

【注釋】

① 華，同“花”。 菅（jiān 奸），茅的一種，亦名蘆芒。

② 束，捆。

③ 之子，指幽王。 遠，疏遠。指離棄。

④ 英英，雲白的樣子。

⑤ 露，潤澤。

⑥ 天步，命運。 艱難，不幸的意思。

⑦ 猶，如。

⑧ 滮（biāo 標）池，古水名，在今陝西西安市西北。

⑨ 嘯歌，號哭而歌。

⑩ 碩，高大。朱熹《詩集傳》：“碩人，尊大之稱，亦謂幽王也。”

⑪ 樵，砍伐。

⑫ 卬（áng 昂），我，女子的自稱。 烘，烤。 煁（shén 神），不帶鍋可以移動的灶，古人稱爲“行灶”，用它烤東西而不燒飯菜。桑柴是燒飯的好柴，現在用它烘烤，是失所。

⑬ 維，惟的假借，思。

⑭ 懆懆，憂愁不安的樣子。

⑮ 邁邁，《釋文》引《韓詩》作怖怖（pèi 配）。《說文》：“怖，恨怒也。”

⑯ 鶖（qiū 秋），水鳥，又名秃鶖，似鶴而性貪殘好鬬。 梁，水壩。

⑰ 戢（jí 集），收斂。這句指鴛鴦把嘴插在翅膀下休息。

⑱ 二三其德，指愛情不專一，三心兩意。

⑲ 有扁，扁扁。 斯，此。 石，指周王登車時用的墊脚石。

⑳ 履，踩。 卑，低下。

㉑ 疧（qí 淇），憂病。

緜　蠻

（一）

【原文】

“緜蠻黃鳥①，
止于丘阿②。
道之云遠③，
我勞如何！”
“飲之食之，
敎之誨之，
命彼後車④，
謂之載之⑤。”

【譯文】

“黃鳥喳喳不住唱，
停在路邊山坡上。
道路實在太遙遠，
奔波勞累眞够嗆！”
“給他水喝給他飯，
敎他勸他要堅強；
副車御夫停一停，
讓他坐上也不妨。”

（二）

“緜蠻黃鳥，
止于丘隅⑥。
豈敢憚行，
畏不能趨⑦。”
“飲之食之，
敎之誨之；
命彼後車，
謂之載之。”

“黃雀喳喳叫得急，
山坡角落把脚息。
哪敢害怕走遠路，
只怕慢了來不及。”
“給他喝的給他吃，
敎他勸他別泄氣；
副車御夫停一停，
讓他坐上別着急。”

（三）

“緜蠻黃鳥，
止于丘側。
豈敢憚行，

“黃雀喳喳叫得歡，
停在路旁山坡邊。
哪敢畏懼走遠路，

畏不能極⑧。”	就怕難以到終點。”
“飲之食之，	“給他喝的給他吃，
教之誨之；	教他勸他好好幹；
命彼後車，	副車御夫停一停，
謂之載之。”	讓他坐上把路趕。”

【題解】

這是一位行役的人路遇一位大臣，二人之間對唱的詩。有人認爲每章後四句是詩人願望之詞，說亦可通。

【注釋】

① 緜蠻，鳥鳴聲。一說是鳥毛文彩細密的樣子。
② 丘阿，山坡彎曲處。
③ 云，句中語助詞。
④ 後車，後邊的車，亦名副車。
⑤ 謂，命、叫。 載，裝載。二“之”字皆代詞，前一個代後車的御夫，後一個代行役者。
⑥ 隅，角。
⑦ 趨，快走。
⑧ 極，至。

瓠葉

（一）

【原文】	【譯文】
幡幡瓠葉①，	風吹葫蘆葉亂翻，
采之亨之②。	採來做菜好佐餐。
君子有酒③，	君子藏有好陳酒，
酌言嘗之。	請客一嘗杯斟滿。

(二)

有兎斯首④，　　幾頭野兎鮮又嫩，
炮之燔之⑤。　　有煨有烤香噴噴。
君子有酒，　　君子藏有好陳酒，
酌言獻之。　　斟滿一杯敬客人。

(三)

有兎斯首，　　幾頭野兎鮮又嫩，
燔之炙之⑥。　　有的烤來有的熏。
君子有酒，　　君子藏有好陳酒，
酌言酢之⑦。　　賓客回敬滿杯斟。

(四)

有兎斯首，　　幾頭野兎嫩又肥，
燔之炮之。　　有的烤來有的煨。
君子有酒，　　君子藏有好陳酒，
酌言酬之。　　賓主酬酢都乾杯。

【題解】

這是寫貴族請客飲酒的詩。作者可能是客人之一。

【注釋】

① 幡幡，猶翩翩，反復翻動的樣子。瓠(hú 胡)，冬瓜、葫蘆等的總名。

② 亨，同"烹"，煮熟。 之，指瓠。

③ 君子，指主人。

④ 斯，語中助詞。 首，頭、隻。

⑤ 炮，用爛泥包連毛的兎、鷄、鴨等在炭火上煨熟。 燔，把肉放在火上烤熟。

⑥ 炙，把肉穿起來架在火上薰熟。
⑦ 酢(zuò 作)，以酒回敬。

漸漸之石

(一)

【原文】	【譯文】
漸漸之石①，	滿山石頭眞陡峭，
維其高矣②。	那樣危險那樣高。
山川悠遠，	山又多來水又遙，
維其勞矣③。	日夜行軍路迢迢。
武人東征，	將帥士兵去東征，
不皇朝矣④。	軍情緊急天未曉。

(二)

漸漸之石，	巉巉怪石堆滿山，
維其卒矣⑤。	那樣高峻那樣險。
山川悠遠，	山又高來水又長，
曷其沒矣⑥？	征途何時能走完？
武人東征，	將帥士兵去東征，
不皇出矣⑦。	勇往直前不想還。

(三)

有豕白蹢⑧，	有隻白蹄大肥猪，
烝涉波矣⑨。	跳進水裏渡淸波。
月離于畢⑩，	月亮靠近畢星邊，
俾滂沱矣⑪。	大雨滂沱積水多。

武人東征，	將帥士兵去東征，
不皇他矣⑫。	其他事情沒空做。

【題解】

這是征人從軍，慨歎路上勞苦而作的詩。詩裏的"武人"，可能是將帥，也可能是士兵，兩說舊皆有之，難以確定。

【注釋】

① 漸漸，今作巉巉，山石高峻的樣子。

② 維，是。

③ 勞，遼的假借字，廣闊。

④ 皇，通"遑"，閒暇。 朝，早上。馬瑞辰《通釋》："古者戰多以朝。詩言不遑朝者，甚言其東征急迫，言不暇至朝也。"

⑤ 卒(cuì 瘁)，崒的假借字，高峻而危險。

⑥ 沒，盡頭。

⑦ 不皇出，指只知深入敵陣不計能否生還。

⑧ 蹢(dí 敵)，蹄。

⑨ 烝，進。 涉波，渡水。古人傳說天將下大雨猪就下水游泳。

⑩ 離，通"麗"，靠近。 畢，星宿名。見《大東》注。

⑪ 俾，使。滂沱，大雨的樣子。古人傳說月亮靠近畢星就要下大雨。

⑫ 他，其他的事。

苕之華

(一)

【原文】	【譯文】
苕之華①，	凌霄藤開花，
芸其黃矣②。	顏色是深黃。
心之憂矣，	心裏眞憂愁，

維其傷矣③！　　痛苦又悲傷！

（二）

苕之華，　　開花凌霄篠，
其葉青青④。　　葉子密又青。
知我如此，　　早知這樣苦，
不如無生⑤！　　不如不降生！

（三）

牂羊墳首⑥，　　身瘦頭大一雌羊，
三星在罶⑦，　　空空魚簍閃星光。
人可以食，　　災荒年頭人吃人，
鮮可以飽⑧！　　靠這怎能填饑腸！

【題解】

這是一位饑民自傷不幸的詩。反映了當時荒年饑饉，人自相食的慘象。

【注釋】

① 苕（tiáo 條），植物名，又名凌霄。蔓生，開黄花。　華，花。
② 芸，黄色深濃的樣子。
③ 維，是。
④ 青青，同“菁菁”，茂盛的樣子。
⑤ 無生，不出生。
⑥ 牂（zāng 髒）羊，母羊。　墳，大。母羊頭本來較小，因饑餓身體瘦小，就顯得頭大。
⑦ 三星，即參星。有人説，三是虚數，泛指星光。有人説，三星指參宿、心宿、河鼓。説均可通。　罶（liǔ 柳），魚簍。朱熹《詩集傳》：“罶，笱也。罶中無魚而水静，但見三星之光而已。”
⑧ 鮮，少。

何草不黃

(一)

【原文】

何草不黃，
何日不行。
何人不將①，
經營四方。

【譯文】

哪有草兒不枯黃，
哪有一天不奔忙。
哪個人啊不出征，
往來經營奔四方。

(二)

何草不玄②，
何人不矜③。
哀我征夫，
獨爲匪民④。

哪有草兒不腐爛，
哪個不是單身漢。
可憐我們出征人，
偏偏不被當人看。

(三)

匪兕匪虎⑤，
率彼曠野⑥。
哀我征夫，
朝夕不暇。

不是野牛不是虎，
爲啥曠野常出入。
可憐我們出征人，
整天勞累受辛苦。

(四)

有芃者狐⑦，
率彼幽草。
有棧之車⑧，
行彼周道⑨。

狐狸尾巴毛蓬鬆，
鑽進路邊深草叢。
高高役車征夫坐，
走在漫長大路中。

【題解】

這是一首征夫苦於行役的怨詩。

【注釋】

① 將，行。指出征。

② 玄，赤黑色，百草由枯而爛的顏色。

③ 矜(guān 關)，通"鰥"，無妻者。征夫離家，等於無妻。

④ 匪，非。匪民，不是人。

⑤ 兕(sì 四)，野牛。

⑥ 率，循、沿着。

⑦ 有芃(péng 蓬)，芃芃，獸毛蓬鬆的樣子。

⑧ 有棧，棧棧，役車高高的樣子。

⑨ 周道，大路。

大　雅

文　王

（一）

【原文】	【譯文】
文王在上①，	文王神靈在天上，
於昭于天②。	在天上啊放光芒。
周雖舊邦③，	岐周雖是舊邦國，
其命維新④。	接受天命新氣象。
有周不顯⑤，	周朝前途無限量，
帝命不時⑥。	上帝意志光萬丈。
文王陟降⑦，	文王神靈升又降，
在帝左右。	常在上帝的身旁。

（二）

亹亹文王⑧，	勤勤懇懇周文王，
令聞不已⑨。	美好聲譽傳四方。
陳錫哉周⑩，	上帝賜他興周國，
侯文王孫子⑪。	文王子孫常興旺。
文王孫子，	文王子孫都蕃衍，
本支百世⑫。	大宗小宗百世昌。
凡周之士⑬，	天子臣僕周朝官，

不顯亦世[14]。　　世代顯貴沾榮光。

（三）

世之不顯，　　世代顯貴沾榮光，
厥猶翼翼[15]。　　謀事謹愼又周詳。
思皇多士[16]，　　賢士衆多皆俊傑，
生此王國。　　此生有幸在周邦。
王國克生[17]，　　周邦能出衆賢士，
維周之楨[18]。　　都是國家好棟梁。
濟濟多士[19]，　　濟濟一堂人才多，
文王以寧。　　文王安寧國富強。

（四）

穆穆文王[20]，　　端莊恭敬周文王，
於緝熙敬止[21]。　　謹愼光明又善良。
假哉天命[22]，　　上天意志多偉大，
有商孫子。　　殷商子孫來歸降。
商之孫子，　　殷商子孫蕃衍多，
其麗不億[23]，　　數字上億難估量，
上帝既命，　　上帝已經下命令，
侯于周服[24]。　　殷商稱臣服周邦。

（五）

侯服于周，　　殷商稱臣服周邦，
天命靡常[25]。　　可見天命幷無常。
殷士膚敏[26]，　　殷人後代美而敏，
祼將于京[27]。　　來京助祭陪周王。
厥作祼將，　　看他助祭行灌禮，

常服黼冔[28]。	冠服仍是殷時裝。
王之藎臣[29]，	成王所用諸臣下，
無念爾祖[30]。	牢記祖德永勿忘。

（六）

無念爾祖，	牢記祖德永勿忘，
聿修厥德[31]。	繼承祖德發榮光。
永言配命[32]，	常順天命不相違，
自求多福。	要求幸福靠自強。
殷之未喪師[33]，	殷商未失民心時，
克配上帝。	能應天命把國享。
宜鑒于殷[34]，	借鑒殷商興亡事，
駿命不易[35]。	國運永昌不尋常。

（七）

命之不易，	國運永昌不尋常，
無遏爾躬[36]。	切勿斷送你身上。
宣昭義問[37]，	發揚光大好名聲，
有虞殷自天[38]。	須知殷鑒是天降。
上天之載[39]，	上天意志難猜測，
無聲無臭[40]。	無聲無息眞渺茫。
儀刑文王[41]，	只有認眞學文王，
萬邦作孚[42]。	萬國諸侯都敬仰。

【題解】

這是詩人追述文王事跡以戒成王的詩。詩的作者，後人多認爲是周公旦。

這首詩的藝術特點，主要是運用了"頂眞"的修辭手法，在句與句、章與

章之間相互啣接、彼此呼應，產生語意聯貫和音調諧和的效果，這對後世文學影響頗大。

【注釋】

① 文王，周文王昌，姬姓。

② 於(wū 烏)，歎美聲。 昭，光明。

③ 舊邦，舊國。周從文王的祖父古公亶父由豳遷岐建國，所以稱周爲舊邦。

④ 命，指天命。 維，是。

⑤ 有，詞頭，無義。 不，通"丕"，大。 顯，光明。

⑥ 帝，上帝。帝命，指上帝命周爲天子。 時，馬瑞辰《通釋》："時讀爲烝，烝，美也。"

⑦ 陟降，升降。

⑧ 亹亹(wěi 尾)，勤勉的樣子。

⑨ 令聞，好聲譽。

⑩ 陳，申的借字，一再、重複。錫，通"賜"。 哉，與"載"通用。(《左傳》宣十五年、昭十年和《國語·周語》引這句詩都作"陳錫載周"。)載，造。造周，即建設周國的意思。

⑪ 侯，維、只有。

⑫ 本支，樹木的根幹和枝葉。引申爲本宗和支系的意思。

⑬ 士，指周朝的百官羣臣。

⑭ 亦世，同"奕世"，累世。

⑮ 厥，其、他的。 猶，計謀。 翼翼，忠敬的樣子。

⑯ 思，語助詞。皇，美。

⑰ 克，能。

⑱ 維，是。楨，榦、骨幹。

⑲ 濟濟，衆多的樣子。

⑳ 穆穆，儀表美好，態度端莊恭敬的樣子。

㉑ 於，歎美聲。 緝熙，形容文王品德光明正大的樣子。敬，謹慎負責。止，語尾助詞。

㉒ 假，大。王先謙《詩三家義集疏》："《漢書·劉向傳》引孔子讀此詩而釋之曰：'大哉天命。'則'假'宜從《爾雅》訓'大'，魯說如此。"

㉓ 麗，數目。 不，語助詞，無義。

㉔ 侯于周服，爲侯服于周的倒文。侯，乃、就。 服，臣服。

㉕ 靡常，無常。

㉖ 殷士，據《漢書·劉向傳》及《白虎通義·三正篇》，劉向和班固都認爲殷士即指殷的後代微子。 膚，壯美。 敏，敏捷。

㉗ 祼將，是將祼的倒文。將，舉行。祼（guàn 灌），灌祭，祭禮的一種儀式。 于，往。京，周京師。

㉘ 常，與"尚"通，還是。 服，穿戴。 黼（fǔ 甫），殷商的禮服，上面刺着白黑相間的花紋。 冔（xǔ 許），殷商的禮帽。

㉙ 王，指成王。藎，進。進臣，進用之臣。詩人不便對成王說話，故意借藎臣對他說話。

㉚ 無，用作一句的發聲，無義。

㉛ 聿，述（從《毛傳》）。《說文》："述，循也。"

㉜ 言，語助詞。 配命，配合天命。

㉝ 師，衆，指羣衆、軍隊。

㉞ 鑒，鏡子、借鑒。

㉟ 駿，大的意思。 不易，不容易。

㊱ 遏，停止、斷絕。

㊲ 宣昭，宣明、發揚光大。義，善。問，通"聞"。義問，好名譽。

㊳ 有，同"又"。 虞，度、鑒戒。陳奐《毛詩傳疏》："度殷自天，言度殷之未喪師者，皆自天也。度，猶鑒也。"

㊴ 載，事。這二字古音近而通用，如《堯典》的"熙帝之載"，《史記·五帝本紀》載作事。

㊵ 臭，氣息、氣味。

㊶ 儀刑，效法。

㊷ 作，則、就。 孚，信。

大　明

(一)

【原文】	【譯文】
明明在下①，	文王明德四海揚，
赫赫在上②。	赫赫神靈顯天上。
天難忱斯③，	天命確實難相信，
不易維王。	國王也眞不易當。
天位殷適④，	上帝有意王殷紂，
使不挾四方⑤。	却又使他失四方。

(二)

摯仲氏任⑥，	摯國任家二姑娘，
自彼殷商，	從那遙遠的殷商，
來嫁于周，	嫁到我們周國來，
曰嬪于京⑦。	來到京都做新娘。
乃及王季⑧，	她跟王季配成雙，
維德之行。	專做好事美名揚。

(三)

大任有身⑨，	太任懷孕降吉祥，
生此文王。	生下這個周文王。
維此文王，	就是這個周文王，
小心翼翼。	小心謹愼很善良。
昭事上帝⑩，	明白怎樣侍上帝，
聿懷多福⑪。	招來幸福無限量。
厥德不回⑫，	他的德行眞不壞，

以受方國[13]。　各國歸附民所望。

（四）

天監在下[14]，　上天監視看下方，
有命既集[15]。　天命已經屬文王。
文王初載[16]，　文王即位初年間，
天作之合。　上天給他配新娘。
在洽之陽[17]，　新娘住在洽水北，
在渭之涘[18]。　就在莘國渭水旁。

（五）

文王嘉止[19]，　文王將要行婚禮，
大邦有子[20]。　大國有位好姑娘。
大邦有子，　大國有位好姑娘，
俔天之妹[21]。　好比天上仙女樣。
文定厥祥[22]，　定下聘禮眞吉祥，
親迎于渭。　文王親迎渭水旁。
造舟爲梁[23]，　聯結木船當橋梁，
不顯其光[24]。　婚禮顯耀眞輝煌。

（六）

有命自天，　上天有命示下方，
命此文王，　命令這個周文王，
于周于京。　周國京師建家邦。
纘女維莘[25]，　莘國有位好姑娘，
長子維行[26]，　她是長女嫁周邦，
篤生武王[27]。　婚後生下周武王。
保右命爾[28]，　天命所屬天保佑，

燮伐大商㉙。　　讓他出兵伐殷商。

(七)

殷商之旅㉚，　　殷商派出軍隊來，
其會如林㉛。　　軍旗密密樹林樣。
矢于牧野㉜：　　武王誓師在牧野：
"維予侯興㉝，　　"我周興起軍心壯，
上帝臨女㉞，　　上帝監視看你們，
無貳爾心！"　　休懷二心要爭光！"

(八)

牧野洋洋㉟，　　廣闊牧野作戰場，
檀車煌煌㊱，　　檀木兵車亮堂堂，
駟騵彭彭㊲。　　四馬威武又雄壯。
維師尚父㊳，　　三軍統帥師尚父，
時維鷹揚㊴。　　好像雄鷹在飛揚。
涼彼武王㊵，　　協助武王帶軍隊，
肆伐大商㊶，　　指麾三軍擊殷商，
會朝清明㊷！　　一朝開創新氣象！

【題解】

這是周代史詩之一，敍述王季和太任、文王和太姒結婚以及武王伐紂的事。它和《生民》、《公劉》、《緜》、《皇矣》、《文王》等篇性質一樣，都可作史詩讀。

【注釋】

① 明明，光明的樣子。

② 赫赫，顯盛的樣子。

③ 忱，與"諶"通，相信。《漢書·貢禹傳》和《後漢書·胡廣傳》、《說

文》引此句詩均作諶。斯，語助詞。

④ 適，通"嫡"，卽嫡子。正妻叫做嫡，正妻生的長子叫做嫡子。殷嫡，指殷紂王。

⑤ 挾，擁有。

⑥ 摯，殷的一個屬國名，在今河南汝甯地方。仲氏，次女。任，姓。

⑦ 曰，語首助詞。嬪，嫁。京，指周的京師。周太王自豳遷岐，其地名周，王季仍建都于周。

⑧ 王季，太王之子，文王的父親。

⑨ 大(tài 太)任，卽上章的摯仲氏任。有身，懷孕。

⑩ 昭，明白。

⑪ 聿，語助詞。懷，來、招來。

⑫ 回，邪僻。

⑬ 方國，商代、周初對周圍諸侯國的稱呼。

⑭ 監，監視。

⑮ 有，詞頭。有命，指天命。

⑯ 初載，指文王卽位的初年。

⑰ 洽，亦作合或郃，河水名，在今陝西合陽縣西北。洽陽，洽水的北岸，卽古莘國的所在地。

⑱ 渭，渭水。涘(sì 寺)，水邊。

⑲ 止，禮(用《相鼠》詩《毛傳》之說)。嘉止，嘉禮，卽婚禮。

⑳ 大邦，大國。指莘國。子，指莘國國君的女兒。

㉑ 俔(qiàn 欠)，好比。妹，少女。

㉒ 文，禮。指"納幣"之禮。文定，定婚。

㉓ 造舟爲梁，聯舟以成浮橋。

㉔ 不，通"丕"，大。

㉕ 纘，"嬪"的假借，美好。維，是。莘(shēn 身)，古國名。

㉖ 長子，卽長女，指太姒。維行，卽有行，出嫁的意思。

㉗ 篤，語助詞。

㉘ 保右，卽保佑。命，命令。爾，指武王。

㉙ 燮，襲的假借字。燮伐，卽襲伐。《左傳》："有鐘鼓曰伐，無曰襲。"

㉚ 旅，軍隊。

㉛ 會，借作旝，軍中之旗。

㉜ 矢，發誓。牧野，殷商郊外地名，在今河南淇縣西南。

㉝ 維，發語詞。 予，武王自稱。 侯，是。 興，興起。

㉞ 臨，監視着。女，汝，指參加誓師的軍隊。

㉟ 洋洋，廣大的樣子。

㊱ 檀車，檀木製的戰車，取其堅固。 煌煌，鮮明的樣子。

㊲ 騵(yuán 元)，赤毛白腹的馬。 彭彭，強壯有力的樣子。

㊳ 師，太師，官名。 尚父，吕尚的尊稱。後世俗稱姜太公。

㊴ 時，是。

㊵ 涼，輔佐。

㊶ 肆伐，進擊。

㊷ 會朝，一朝，即一個早上。《毛傳》:"會，甲也。"陳奐《毛詩傳疏》:"甲朝，猶《彤弓》云一朝耳。甲者，十之首；一者，數之始。"

緜

(一)

【原文】	【譯文】
緜緜瓜瓞①。	大瓜小瓜藤蔓長。
民之初生②，	周族人民初興旺，
自土沮漆③。	從杜來到漆水旁。
古公亶父④，	古公亶父功業創，
陶復陶穴⑤，	挖洞築窰風雨擋，
未有家室⑥。	沒有宮室沒有房。

(二)

古公亶父，	古公亶父遷居忙，
來朝走馬⑦；	清早快馬離豳鄉；

率西水滸[8]，	沿着渭水向西走；
至于岐下[9]。	岐山脚下土地廣。
爰及姜女[10]，	他與妻子名太姜，
聿來胥宇[11]。	勘察地址好建房。

(三)

周原膴膴[12]，	周原肥沃又寬廣，
堇荼如飴[13]。	堇葵苦菜像飴糖。
爰始爰謀[14]，	大夥計劃又商量，
爰契我龜[15]；	刻龜占卜望神幫；
曰止曰時[16]，	神靈說是可定居，
築室於茲。	此地建屋最吉祥。

(四)

廼慰廼止[17]，	這才安心住岐鄉，
廼左廼右[18]；	這邊那邊同開荒；
廼疆廼理[19]，	丈量土地定田界，
廼宣廼畝[20]。	翻地鬆土壠成行。
自西徂東，	從西到東一片地，
周爰執事[21]。	男女老少幹活忙。

(五)

乃召司空[22]，	找來司空管工程，
乃召司徒[23]，	人丁土地司徒掌，
俾立室家[24]。	他們領工建新房。
其繩則直[25]，	拉開繩墨直又長，
縮版以載[26]，	樹起夾板築土牆，
作廟翼翼[27]。	建成宗廟好端莊。

（六）

捄之陾陾[28]，	鏟土噌噌擲進筐，
度之薨薨[29]，	倒土轟轟聲響亮，
築之登登[30]，	搗土一片登登聲，
削屢馮馮[31]。	括刀乒乒削平牆。
百堵皆興[32]，	百堵土牆齊動工，
鼛鼓弗勝[33]。	聲勢壓倒大鼓響。

（七）

迺立皋門[34]，	建起周都外城門，
皋門有伉[35]。	城門高大好雄壯。
迺立應門[36]，	建起宮殿大正門，
應門將將[37]。	正門莊嚴又堂皇。
迺立冢土[38]，	堆起土臺作祭壇，
戎醜攸行[39]。	大衆祈禱排成行。

（八）

肆不殄厥慍[40]，	狄人怒氣雖未消，
亦不隕厥問[41]。	文王聲譽並無傷。
柞棫拔矣[42]，	柞棫野樹都拔盡，
行道兌矣[43]。	交通要道無阻擋。
混夷駾矣[44]，	昆夷夾着尾巴逃，
維其喙矣[45]。	氣喘吁吁狼狽相。

（九）

虞芮質厥成[46]，	虞國芮國不再相爭，
文王蹶厥生[47]。	文王感化改其本性。

予曰有疏附㊽，　　　　我有賢臣相率來附，
予曰有先後㊾，　　　　我有人才參預國政，
予曰有奔奏㊿，　　　　我有良士奔走效力，
予曰有禦侮51。　　　　我有猛將克敵制勝。

【題解】

這是周族史詩之一。詩從古公亶父遷岐敍起，描寫他開國奠基的功業；一直寫到文王能繼承古公的遺烈，修建宮室，平定夷狄，外結鄰邦，內用賢臣，使周族日益強大。

【注釋】

① 緜緜，連綿不絕。瓞(dié 迭)，小瓜。《孔疏》："大者曰瓜，小者曰瓞。"朱熹《詩集傳》："小曰瓞。瓜之近本初生者常小。"

② 民，指周族。

③ 自，從。土，《齊詩》作杜，水名。沮，徂的借字，到。漆，水名。杜水、漆水都在豳地(今陝西旬邑縣西)。

④ 古公亶父，文王的祖父，初居豳，後被戎狄侵略，遷居在岐山之下，定國號曰周。到武王伐紂定天下，追尊他爲太王。古公，號。亶父，名或字。

⑤ 陶，借爲掏。復，三家詩作𥤤，從山崖旁往裏掏的洞叫𥤤，如窰洞。向下掏的洞叫穴，即地洞。

⑥ 家室，房屋。

⑦ 來朝，卽第二天早上。走馬，馳馬。《玉篇》引詩作"趣馬"，快馬。

⑧ 率，循、沿着。西，豳之西。滸(hǔ 虎)，水邊，指渭水的岸邊。

⑨ 岐下，岐山之下。岐山在今陝西省岐山縣東北。

⑩ 爰，乃。姜女，古公亶父的妻，姓姜，亦稱太姜。

⑪ 聿，發語詞。胥，相，視察。宇，居處。指建築房屋的地址。

⑫ 周，地名，在岐山南。原，廣平的土地。膴膴，肥美。

⑬ 堇(jǐn 謹)，植物名，野生，亦名苦堇、堇葵，味苦。荼，苦菜。飴(yí 移)，飴糖，俗稱麥芽糖。

⑭ 爰，于是。始，和謀同義，都是計劃的意思。馬瑞辰《通釋》："始亦謀

也。……《爾雅》基、肇皆訓爲始，又皆訓謀。則始與謀義正相成耳。”

⑮ 契，鑽刻。龜，指占卜所用的龜甲。龜甲先要鑽孔，然後用火來烤，看龜甲的裂紋來斷吉凶，并在其上刻上卜辭。

⑯ 曰，發語詞。止，居住。時，借爲跱，和止同義，也是居住的意思。

⑰ 迺，乃。慰，安居。《方言》：“慰，居也。”

⑱ 左、右，指劃定左右區域。

⑲ 疆，劃定田地的疆界。理，整治土地。

⑳ 宣，用農具開墾土地並鬆土。畝，開溝築隴。

㉑ 周，普遍。爰，語助詞。執事，從事工作。

㉒ 司空，掌管建築工程的官。

㉓ 司徒，掌管土地和調配勞力的官。

㉔ 俾，使。立，建立，即建築。

㉕ 繩，指繩墨，建築前用它正地基經界的工具。

㉖ 縮版，直版。載，讀作栽，本義是築牆用的長版。引申作動詞“樹立”用。

㉗ 廟，宗廟。翼翼，嚴正的樣子。

㉘ 捄（jiū 鳩），把土鏟進筐裏。陾陾（réng 仍），鏟土聲。

㉙ 度（duó 奪），投，指投土在直板內。薨薨，填土聲。

㉚ 築，搗土使牆堅實。登登，搗土聲。

㉛ 屢，古“婁”字，和“隆”是雙聲通用，土牆隆起的地方。削屢，將土牆隆起的地方刮平。馮馮（píng 憑），括土牆聲。

㉜ 百堵，許多牆面。興，動工。

㉝ 鼛（gāo 高）鼓，大鼓名，長一丈二尺。弗勝，勝不過。建築的時候敲鼛鼓，爲了給勞動者助興勸役，但勞動時人多聲大，大鼓聲反而不能勝過勞動聲。

㉞ 皋，《毛傳》：“王之郭門曰臯門。”郭門，即城門。

㉟ 有伉（kàng 抗），即伉伉，形容城門高大的樣子。

㊱ 應門，《毛傳》：“王（宮）之正門曰應門。”

㊲ 將將（qiāng 槍），莊嚴堂皇的樣子。

㊳ 冢，大。冢土，大社。指祭土神的壇。

㊴ 戎，大。醜，衆。朱熹《詩集傳》：“戎醜，大衆也。”攸，所。王引之

訓攸爲“用”，亦通。 行，往。

㊵ 肆，故、所以。殄(tiǎn 舔)，杜絕、消滅。厥，其，指狄人。慍，憤怒。

㊶ 隕，墜、喪失。 厥，指文王。 問，聲聞、名譽。

㊷ 柞，柞樹，灌木類，叢生有刺。 棫(yù 域)，叢生小木，亦有刺。 拔，拔除乾淨。

㊸ 兑，暢通。

㊹ 混(kūn 昆)夷，古種族名，西戎之一，亦作昆夷。 駾(tuì 退)，受驚奔逃

㊺ 維其，何其。 喙(huì 諱)，通“瘃”，氣短病困的樣子。

㊻ 虞、芮，當時二國名。虞在今山西省平陸縣東北，芮在今山西省芮城縣西。 質，評斷。成，指虞、芮兩國平息糾紛，互相結好。《毛傳》："虞、芮之君，相與爭田，久而不平。乃相謂曰：'西伯(周文王)，仁人也，盍往質焉。'乃相與朝周。入其境，則耕者讓畔，行者讓路。入其邑，男女異路，斑白不提挈。入其朝，士讓爲大夫，大夫讓爲卿。二國之君，感而相謂曰：'我等小人，不可以履君子之庭。'乃相讓，以其所爭田爲閒田而退。天下聞之而歸者四十餘國。"

㊼ 蹶(guì 貴)，動、感動。 生，通“性”。

㊽ 曰，助詞。 疏附，指團結羣臣親近歸附之臣。

㊾ 先後，指在王前後參謀政事之臣。

㊿ 奔奏，指奔走效力之臣。

○51 禦侮，指抵禦外侮之臣。

棫　樸

(一)

【原文】	【譯文】
芃芃棫樸①，	棫樹樸樹枝葉茂，
薪之槱之②。	砍下當作祭柴燒。
濟濟辟王③，	周王恭謹走在前，
左右趣之④。	左右羣臣跟着跑。

（二）

濟濟辟王，	周王恭敬又嚴肅，
左右奉璋⑤。	羣臣手捧玉酒壺。
奉璋峨峨⑥，	捧着酒壺眞端莊，
髦士攸宜⑦。	英俊賢士有氣度。

（三）

淠彼涇舟⑧，	涇水行船嘩嘩響，
烝徒楫之⑨。	衆人用力齊擧槳。
周王于邁⑩，	周王將要去遠征，
六師及之⑪。	六軍雲集威風揚。

（四）

倬彼雲漢⑫，	銀河漫漫廣無邊，
爲章于天⑬。	星光燦爛佈滿天。
周王壽考⑭，	周王長壽在位久，
遐不作人⑮？	何不樹人用百年？

（五）

追琢其章⑯，	精雕細刻有才華，
金玉其相⑰。	質如金玉無疵瑕。
勉勉我王⑱，	勤奮勉力我周王，
綱紀四方⑲。	治理四方保國家。

【題解】

這是一首寫文王郊祭天神後領兵伐崇的詩。古代天子每將興師征伐，總要先郊祭以告天。崇是商的侯國。伐崇是爲伐商作準備。

【注釋】

① 芃芃(péng 蓬),茂盛的樣子。 棫、樸,二種叢生灌木。

② 槱(yóu 猶),堆積木柴,點火燒起,用它祭祀天神。

③ 濟濟,莊嚴恭敬的樣子。 辟(bì 璧),君。辟王,君王。指周文王。

④ 左右,指周王左右諸臣。趣,通"趨",疾走。

⑤ 奉,捧。璋,指璋瓚,祭祀時盛酒的器具,用玉製柄。

⑥ 峨峨,盛服端莊的樣子。

⑦ 髦士,英俊之士。指助祭的諸侯、卿士。 攸,所。 宜,適合。

⑧ 淠(pì 譬),舟行貌。涇,水名。

⑨ 烝,衆。 徒,服役的人,這裏指船夫。 楫,划船。

⑩ 于,往。 邁,行。

⑪ 師,古代二千五百人爲一師。《毛傳》:"天子六軍。" 及,與、和。之,指周王。

⑫ 倬,廣大。 雲漢,銀河。

⑬ 章,花紋。

⑭ 壽考,長壽。

⑮ 遐,通"何"。作,培養、造就。

⑯ 追(duī 堆),雕的假借字。

⑰ 相,本質。

⑱ 勉勉,勤勉不懈的樣子。

⑲ 綱紀,治理。

旱　麓

(一)

【原文】

瞻彼旱麓①,
榛楛濟濟②。
豈弟君子③,

【譯文】

遥望旱山那山麓,
密密叢生榛與楛。
平易近人好君子,

干祿豈弟[4]。　　品德高尚有福祿。

(二)

瑟彼玉瓚[5]，　　祭神玉壺有光彩，
黃流在中[6]。　　香甜美酒流出來。
豈弟君子，　　平易近人好君子，
福祿攸降[7]。　　祖宗賜你福和財。

(三)

鳶飛戾天[8]，　　鷂鷹展翅飛上天，
魚躍于淵。　　魚兒跳躍在深淵。
豈弟君子，　　平易近人好君子，
遐不作人[9]。　　培養人才萬萬千。

(四)

淸酒既載[10]，　　擺好淸醇美味酒，
騂牡既備[11]。　　備好紅色大公牛。
以享以祀，　　虔誠上供祭祖先，
以介景福[12]。　　祈禱神靈把福求。

(五)

瑟彼柞棫[13]，　　密密一片柞棫林，
民所燎矣[14]。　　砍下燒火祭神靈。
豈弟君子，　　平易近人好君子，
神所勞矣[15]。　　神靈保佑百事成。

(六)

莫莫葛藟[16]，　　茂密葛藤長又柔，

施于條枚⑰。	蔓延纏繞樹梢頭。
豈弟君子，	平易近人好君子，
求福不回⑱。	不違祖德把福求。

【題解】

這是歌頌周文王祭祖得福、知道培養人才的詩。

【注釋】

① 旱，山名，在陝西省南鄭縣。王應麟《詩地理考》引《漢書·地理志》："漢中郡、南鄭縣旱山，沱水所出，東北入漢。" 麓，山脚。

② 榛，樹名，結實似栗而小。 楛(hù 戶)，樹名，似荆而赤。榛和楛都是叢生小灌木。 濟濟，衆多。

③ 豈(kǎi 凱)弟，亦作愷悌，和易近人。 君子，指文王。

④ 干，求。 祿，福。

⑤ 瑟，潔淨鮮明的樣子。 玉瓚，即圭瓚，天子祭神時所用的酒器。

⑥ 黃流，陳奐《毛詩傳疏》："黃，即勺；流，即酒。黃流在中，言秬鬯之酒(黑黍搗鬱金草製成的酒)，自勺中流出也。"

⑦ 攸，所。

⑧ 鳶(yuān 淵)，老鷹。 戾，至。

⑨ 見上篇注⑮。

⑩ 載，陳設。

⑪ 騂牡，赤色的公牛。周人尚赤，故用毛色赤黃的牛祭祀。

⑫ 介，求。 景，大。

⑬ 瑟，衆多的樣子。 柞、棫，均樹名。

⑭ 燎，同"尞"，燒柴祭神(見《說文》)。

⑮ 勞，勞來，保佑。

⑯ 莫莫，茂密的樣子。 葛藟，葛藤。

⑰ 施(yì 易)，蔓延。 條，樹枝。 枚，樹幹。

⑱ 回，違。《鄭箋》："不回者，不違先祖之道。" 有人訓不回爲"不邪"，亦通。

思　　齊

（一）

【原文】	【譯文】
思齊大任①，	太任端莊又嚴謹，
文王之母。	文王之母有美名。
思媚周姜②，	周姜美好有德行，
京室之婦③。	太王賢妻居周京。
大姒嗣徽音④，	太姒繼承好遺風，
則百斯男⑤。	多子多男王室興。

（二）

惠于宗公⑥，	文王爲政順祖宗，
神罔時怨⑦，	祖宗歡喜無怨容，
神罔時恫⑧。	祖宗放心不傷痛。
刑于寡妻⑨，	文王以禮待正妻，
至于兄弟，	對待兄弟也相同，
以御于家邦⑩。	以此治國事事通。

（三）

雝雝在宮⑪，	和和睦睦一家好，
肅肅在廟⑫。	恭恭敬敬在宗廟。
不顯亦臨⑬，	認眞視察明顯事，
無射亦保⑭。	警惕陰暗不辭勞。

（四）

肆戎疾不殄⑮，	西戎禍患已斷根，

烈假不瑕⑯。 害人瘟疫不發生。
不聞亦式⑰， 良計善策樂於用，
不諫亦入⑱。 忠言勸告記在心。

(五)

肆成人有德⑲， 所以成人品德好，
小子有造⑳。 兒童個個可深造。
古之人無斁㉑， 文王育才永不倦，
譽髦斯士㉒。 人才濟濟皆英豪。

【題解】

這是歌頌文王善于修身、齊家、治國的詩。

【注釋】

① 思，發語詞。 齊，齋之假借，端莊。 大任，即太任，王季之妻，文王之母。

② 媚，美好。這裏指德行美好。 周姜，即太姜，古公亶父之妻，王季之母。

③ 京室，王室。

④ 大姒，即太姒，文王之妻。嗣，繼續。 徽音，美譽。

⑤ 百，虛數，言其多。 斯，語助詞。

⑥ 惠，孝順。 宗公，宗廟中的先公，即祖宗。

⑦ 神，指祖先之神。 罔，無。 時，所。

⑧ 恫(tōng 通)，傷心。

⑨ 刑，法。這裏作動詞用，說文王以禮法對待其妻(從《鄭箋》說)。 寡妻，嫡妻。胡承珙《毛詩後箋》："適(嫡)與庶對，庶爲衆，則適爲寡矣。"

⑩ 御，治理。

⑪ 雝雝，和睦的樣子。 宮，家。古代的家不論貴賤同稱宮，秦漢以後，只有國王的住所才稱宮。

⑫ 肅肅，嚴肅恭敬的樣子。

⑬ 不顯，即丕顯，指明顯的事。亦，語助詞。 臨，臨視、視察。

⑭ 無，語助詞。射，陰暗、隱蔽，對"顯"言。 保，保守。

⑮ 肆，所以。 戎疾，西戎的禍患。 不，語助詞。下句同。 殄，斷絕。

⑯ 烈，《公羊傳》引作痢（何注：痢者，民疾苦也），厲的假借字。《說文》作癘，"癘，惡疾也。"瘟疫。 假，瘕的假借字，即蠱字。《集韻》引詩作"厲假不瑕"，漢《唐公房碑》作"厲蠱不遐"。 厲蠱，害人的瘟疫。瑕，與遐同音通用，遠去。

⑰ 不、亦，語助詞。聞，聽。式，用。

⑱ 入，採納。

⑲ 有德，有好的品德。

⑳ 小子，兒童。 有造，有造就。

㉑ 古之人，指文王。 斁（yì 亦），厭。

㉒ 譽，有聲望。 髦，俊、出類拔萃的人才。 斯，這些。

皇　矣

（一）

【原文】	【譯文】
皇矣上帝①，	上帝光焰萬丈長，
臨下有赫②。	俯視人間眞明亮。
監觀四方③，	洞察全國四方事，
求民之莫④。	瞭解民間疾苦狀。
維此二國⑤，	想起夏商兩朝末，
其政不獲⑥。	不得民心國危亡。
維彼四國⑦，	思量四方諸侯國，
爰究爰度⑧。	天下重任誰能當。
上帝耆之⑨，	上帝意在岐周國，
憎其式廓⑩。	有心擴大它封疆。

乃眷西顧⑪，	於是回頭望西方，
此維與宅⑫。	同住岐山佑周王。

(二)

作之屏之⑬，	砍掉雜樹闢農場，
其菑其翳⑭。	枯枝朽木全掃光。
修之平之⑮，	精心修剪枝和葉，
其灌其栵⑯。	灌木叢叢新枝長。
啓之辟之⑰，	開出道路闢土地，
其檉其椐⑱。	除盡檉椐路通暢。
攘之剔之⑲，	剔去壞樹留好樹，
其檿其柘⑳。	留下山桑和黃桑。
帝遷明德㉑，	上帝衛護明德主，
串夷載路㉒。	犬戎敗逃走倉皇。
天立厥配㉓，	上天立他當天子，
受命旣固㉔。	政權鞏固國興旺。

(三)

帝省其山㉕，	上帝視察岐山陽，
柞棫斯拔㉖，	柞棫小樹都拔光，
松柏斯兌㉗。	松柏直立鬱蒼蒼。
帝作邦作對㉘，	上帝建立周王國，
自大伯王季㉙。	太伯王季始開創。
維此王季，	這位王季好品德，
因心則友㉚。	對兄友愛熱心腸。
則友其兄，	王季熱心愛兄長，
則篤其慶㉛，	他使周邦福無疆，
載錫之光㉜。	天賜王位顯榮光。

受祿無喪[33]，	永享福祿保安康，
奄有四方[34]。	統一天下疆域廣。

（四）

維此王季，	這位王季眞善良，
帝度其心[35]，	天生思想合政綱，
貊其德音[36]。	他的美名播四方。
其德克明[37]，	他能明辨是和非，
克明克類[38]，	區別壞人和善良，
克長克君[39]。	堪稱師範好君王。
王此大邦[40]，	在此大國當君主，
克順克比[41]。	上下和順人心向。
比于文王[42]，	到了文王接王位，
其德靡悔[43]。	人民愛戴德高尚。
旣受帝祉[44]，	旣受上帝賜福祿，
施于孫子[45]。	子孫萬代綿綿長。

（五）

帝謂文王，	上帝啓示周文王，
無然畔援[46]，	不要暴虐休狂妄，
無然歆羨[47]，	莫羨他人當自強，
誕先登于岸[48]。	先據高位路康莊。
密人不恭[49]，	密人態度不恭順，
敢距大邦[50]，	竟敢抗拒周大邦，
侵阮徂共[51]。	侵阮襲共太猖狂。
王赫斯怒[52]，	文王勃然大震怒，
爰整其旅[53]，	整頓軍隊去抵抗，
以按徂旅[54]。	阻止敵人向莒闖。

以篤于周祜[55]，	周族福氣才鞏固，
以對于天下[56]。	民心安穩定四方。

（六）

依其在京[57]，	周京軍隊眞強壯，
侵自阮疆[58]。	從阮班師凱歌揚。
陟我高岡，	登上岐山遠瞭望，
無矢我陵[59]，	沒人敢佔我山岡，
我陵我阿；	高山大陵莽蒼蒼；
無飲我泉，	沒人敢飲我泉水，
我泉我池。	清泉綠池水汪汪。
度其鮮原[60]，	規劃山頭和平原，
居岐之陽，	定居岐山面向陽，
在渭之將[61]。	緊靠渭水河邊旁。
萬邦之方[62]，	你爲萬國作榜樣，
下民之王。	天下人民心嚮往。

（七）

帝謂文王，	上帝告訴周文王，
予懷明德[63]，	美好品德我贊賞，
不大聲以色[64]，	從不疾言和厲色，
不長夏以革[65]；	遵從祖訓依舊章；
不識不知[66]，	好像不知又不覺，
順帝之則[67]。	順乎天意把國享。
帝謂文王，	上帝又對文王說，
詢爾仇方[68]，	團結鄰國多商量，
同爾弟兄[69]；	聯合同姓衆國王；
以爾鈎援[70]，	用你大鈎和戈刀，

與爾臨衝[71]，	臨車衝車赴戰場，
以伐崇墉[72]。	討伐崇國削殷商。

(八)

臨衝閑閑[73]，	臨車衝車聲勢壯，
崇墉言言[74]。	崇國城牆高又長。
執訊連連[75]，	捉來俘虜連成串，
攸馘安安[76]。	割下敵耳裝滿筐。
是類是禡[77]，	祭祀天神祈勝利，
是致是附[78]，	安撫殘敵招他降，
四方以無侮。	各國不敢侮周邦。
臨衝茀茀[79]，	臨車衝車威力強，
崇墉仡仡[80]。	崇國城牆高又廣。
是伐是肆[81]，	衝鋒陷陣士氣旺，
是絕是忽[82]，	消滅崇軍有威望，
四方以無拂[83]。	各國不敢再違抗。

【題解】

這是周人敍述自己開國歷史的史詩之一。先述太王開闢岐山，打退昆夷。次述王季繼承先祖德業，傳位給文王。末述文王伐崇伐密的勝利事迹。

【注釋】

① 皇，光明偉大。

② 有赫，即赫赫，明亮的樣子。

③ 監，和觀同義，視察。

④ 莫，通"瘼"，疾苦。

⑤ 維，通"惟"，想到。二國，指夏、商。當時人多以夏商的盛衰爲監戒。如《尚書·召誥》："我不敢不監于有夏，亦不可不監于有殷。"

⑥ 獲，得。不獲，指不得民心。

⑦ 四國，四方的國家。指殷商時各諸侯國。

⑧ 爰，于是。 究，謀、考慮。 度，估計。

⑨ 耆，通"恉"、"指"。王符《潛夫論》引這句詩作"指"。意向。

⑩ 憎，通"增"，增加。式廓，規模。

⑪ 眷，念、關心。有人訓爲"回頭看"，亦通。 西顧，指注意西方的岐周。

⑫ 此，指周王。 維，是。 宅，居住。上帝與周王同住即福佑周王之意。

⑬ 作，通"斫"，砍伐樹木。之，指草木。 屛，除去。

⑭ 菑(zì 自)，直立未倒的枯木。 翳，通"殪"，倒在地上的枯木。

⑮ 修，修剪。 平，治理。

⑯ 灌，灌木。 栵(lì 例)，從老樹樁上發出再生的樹。

⑰ 啓，開發。 辟，開辟。

⑱ 檉(chēng 稱)，檉柳，木名，又名西河柳、觀音柳。 椐，木名，又名靈壽木，樹枝節大，可作馬鞭、手杖。

⑲ 攘，除去。 剔，挑選。

⑳ 檿(yǎn 掩)，木名，亦名山桑。 柘(zhè 這)，木名，亦名黃桑。

㉑ 帝，上帝。 遷，遷就、降格相就。 明德，品德光明的人，指太王。

㉒ 串夷，昆夷，亦稱犬戎。當時太王居豳，犬戎爲患，因而遷岐，後擊退犬戎。載，則、就。 路，通"露"，失敗。

㉓ 厥，其。 配，立君配天。古人認爲帝王是接受上天的命令而當天子(天的兒子)的，所以《荀子·大略篇》說:"配天而有天下。"

㉔ 固，指政權鞏固。

㉕ 省，視察。 其山，周的岐山。

㉖ 柞、棫，都是樹名。 斯，語助詞。

㉗ 兌，直立。

㉘ 作，建立。 邦，指周國。 對，配。指配天的君主。

㉙ 大伯，即太伯，太王的長子。據《韓詩外傳》，太王(古公亶父)有三子:長子太伯，次子仲雍，少子季歷(王季)。季歷之子昌，有才，太王想讓他繼承王位。太伯和仲雍知道太王的意思，想讓位于季歷，逃往吳地(今蘇南一帶)。太王死後，季歷爲君，後傳位給昌，是爲文王。

㉚ 因，古姻字。姻心，親熱的心。 友，友愛。

㉛ 篤，厚、多。 慶，福。

㉜ 載，乃、就。 錫，賜。 光，指光榮的王位。

㉝ 喪，喪失。指喪失王位。

㉞ 奄，覆蓋、包括。

㉟ 度，法度。這裏作動詞用，說上帝使王季的心合於法度。

㊱ 貊（mò 陌），亦作莫，通"漠"，廣大。

㊲ 克，能。明，指明辨是非。

㊳ 類，指善惡的種類。

㊴ 克長，能當人們的師長。 克君，能作人們的君主。

㊵ 大邦，指周。

㊶ 順，和順。 比，《禮記·樂記》引作"俾"，比、俾古通用，服從的意思。

㊷ 比，及、到。

㊸ 靡悔，陳奐《毛詩傳疏》："謂文王之德，不爲人恨。"

㊹ 祉，福。

㊺ 施（yì 易），延續。

㊻ 畔援，跋扈、專橫暴虐。

㊼ 歆羨，羨慕。

㊽ 誕，發語詞。 岸，喻高位。這句指先據有利之地位。

㊾ 密，密須，古國名，在今甘肅靈臺縣西。《尙書大傳》："文王受命三年，伐密須。"

㊿ 距，通"拒"，抗拒。 大邦，指周國。文王在殷末被封爲西伯，三分天下有其二。

51 阮，古國名，在今甘肅涇川縣。 徂，到。 共，古國名，在今甘肅涇川縣北。

52 赫怒，勃然大怒。斯，語助詞。

53 爰，於是。 旅，軍隊。

54 按，通"遏"，阻止。 旅，通"莒"，古國名。

55 篤，鞏固。 于，猶乎。 祜（hù 戶），福。

56 對，通"遂"，安。有人釋爲答，亦通。

57 依其，依依，原有茂盛的意思，這裏引申爲強盛的樣子。 京，周京。

㊽ 侵，寢的假借字，指息兵、停戰。

㊾ 矢，陳。指陳兵。

㊿ 度，計劃。 鮮，通"巘"，小山。 原，平地。

61 將，側、旁邊。

62 方，法則、榜様。

63 懷，歸向、趨向。 明德，美德的人。指文王。

64 以，與。 色，指嚴厲的臉色。

65 長夏，長大。 革，變革。

66 不識不知，不知不覺。

67 順，遵循。 則，法則。

68 詢，謀，含有商量、征求意見的意思。 仇，匹。仇方，鄰國。

69 弟兄，指同姓的諸侯國。

70 鈎，古兵器，似劍而曲。 援，古兵器，戈上的横刃。

71 臨，臨車，可居高臨下攻城的戰車。 衝，衝車，可從旁衝破城牆的戰車。

72 崇，古國名，在今陝西西安灃水西。 墉，城牆。

73 閑閑，強盛的様子。

74 言言，高大的様子。

75 執，捉。 訊，俘虜。 連連，接連不斷的様子。

76 攸，所。 馘(guó 國)，割下敵人的左耳用以計功。 安安，從容不迫的様子。

77 類，通"禷"，出師前祭天。 禡(mà 駡)，出師後軍中祭天。

78 致，招致敵人投降。 附，通"拊"，安撫。

79 茀茀，強盛的様子。

80 仡仡，同"屹屹"，高大的様子。

81 肆，攻擊。

82 忽，消滅。

83 拂，違、抗拒。

靈　臺

（一）

【原文】

經始靈臺①，
經之營之。
庶民攻之②，
不日成之③。
經始勿亟④，
庶民子來⑤。

【譯文】

開始規劃造靈臺，
仔細經營巧安排。
黎民百姓都來幹，
靈臺建成進度快。
建臺本來不着急，
百姓起勁自動來。

（二）

王在靈囿⑥，
麀鹿攸伏⑦。
麀鹿濯濯⑧，
白鳥翯翯⑨。
王在靈沼⑩，
於牣魚躍⑪。

國王遊覽靈囿中，
母鹿伏在深草叢。
母鹿肥大毛色潤，
白鳥潔淨羽毛豐。
國王遊覽到靈沼，
啊！滿池魚兒歡跳動。

（三）

虡業維樅⑫，
賁鼓維鏞⑬。
於論鼓鐘⑭，
於樂辟廱⑮。

木架大版崇牙聳，
挂着大鼓和大鐘。
啊！鐘聲鼓聲配合匀，
啊！國王享樂在離宮。

（四）

於論鼓鐘，

啊！鼓聲鐘聲配合匀，

於樂辟廱。　　　　　啊！國王享樂在離宮。
鼉鼓逢逢⑯，　　　　敲起鼉鼓響蓬蓬，
矇瞍奏公⑰。　　　　瞽師奏樂祝成功。

【題解】

這是一首記述周文王建成靈臺和遊賞奏樂的詩。

【注釋】

① 經始，開始規劃營造。靈臺，臺名，故址在今陝西西安西北。

② 攻，建造。

③ 不日，不幾天。

④ 亟，同"急"。

⑤ 子來，像兒子似的來建築靈臺。朱熹《詩集傳》："雖文王心恐煩民，戒令勿急，而民心樂之，如子趣父事，不召自來也。"

⑥ 囿，古代帝王畜養禽獸的園林。

⑦ 麀(yōu 憂)鹿，母鹿。攸，語助詞。

⑧ 濯濯(zhuó 濁)，肥美的樣子。

⑨ 翯翯(hè 鶴)，潔白的樣子。

⑩ 靈沼，池名。

⑪ 於(wū 烏)，歎美聲。三章和四章的"於"同。牣(rèn 刃)，滿。

⑫ 虡(jù 巨)懸挂鐘磬的木架。業，裝在虡(木架)上的一塊大版。維，與。樅，亦名崇牙，大版上的一排鋸齒，用以懸掛鐘磬。

⑬ 賁(fén 焚)，大鼓。鏞，大鐘。

⑭ 論，通"倫"，有次序的意思。形容鼓和鐘配合得有節奏，很協調。

⑮ 辟(bì 壁)廱，文王離宮名。辟即璧字，廱是水澤池沼。離宮中有圓的池沼如璧，因而將辟廱作爲離宮的名字。按這裏的辟廱和漢儒所說的指皇家學校而言的辟廱不同，戴震《毛鄭詩考證》對此有詳細辯說，可參考。

⑯ 鼉(tuó 駝)，即揚子鰐，皮堅，可以製鼓面。逢逢(péng 蓬)，鼓聲。

⑰ 矇、瞍，都是古代盲人的專稱。古代樂師常以盲人充任。公，通"功"，成功。指靈臺落成。

下　武

（一）

【原文】	【譯文】
下武維周①，	周人能繼祖先業，
世有哲王②。	代代都有好國王。
三后在天③，	三代先王靈在天，
王配于京④。	武王在鎬把國享。

（二）

王配于京，	武王在鎬把國享，
世德作求⑤。	堪與祖德共增光。
永言配命，	永遠順應上天命，
成王之孚⑥。	成王守信有威望。

（三）

成王之孚，	成王守信有威望，
下土之式⑦。	身爲天下好榜樣。
永言孝思⑧，	永遵祖訓盡孝道，
孝思維則⑨。	效法先人建周邦。

（四）

媚茲一人⑩，	人們愛戴周成王，
應侯順德⑪。	能承祖德國運昌。
永言孝思，	永遵祖訓盡孝道，
昭哉嗣服⑫。	後代爭氣名遠揚。

(五)

昭茲來許⑬，	後代爭氣名遠揚，
繩其祖武⑭。	繼承祖業世永昌。
於萬斯年⑮，	啊！國祚綿綿萬年長，
受天之祜⑯。	受天之福永興旺。

(六)

受天之祜，	受天之福永興旺，
四方來賀。	四方來賀慶吉祥。
於萬斯年，	啊！國祚綿綿萬年長，
不遐有佐⑰！	怎無輔佐作屏障！

【題解】

這是贊美武王、成王能繼承先王功德的詩。

【注釋】

① 下，後。武，繼承。

② 哲，明智。

③ 三后，指太王、王季、文王。

④ 王，指武王。配，指配天。京，鎬京，周的都城。

⑤ 作，爲。求，與"逑"通(從馬瑞辰《通釋》說)，配合三王的意思。

⑥ 成王，武王子，名誦。孚，信。按《噫嘻》"成王"二字，《毛傳》釋爲"完成武王的威望"，亦通。

⑦ 式，法式、榜樣。

⑧ 言、思，均爲語助詞。

⑨ 則，法則。

⑩ 媚，愛。茲，此。一人，指成王。

⑪ 應，當。侯，是。《水經注》等書認爲應侯是武王的兒子，可備一說。

⑫ 昭，昭明、宣揚。嗣服，後進，指成王。

⑬ 茲，與"哉"通。古書引這句詩多作"昭哉"。 來許，和上句嗣服同義，也是"後進"的意思(從馬瑞辰《通釋》說)。

⑭ 繩，繼續。 武，迹。祖武，祖先的事業。

⑮ 於，嘆美聲。 斯，語助詞。

⑯ 祜，福。

⑰ 遐，胡、何。不遐，"遐不"的倒文，卽"何不"。

文王有聲

(一)

【原文】	【譯文】
文王有聲①，	文王已有好名望，
遹駿有聲②。	大名鼎鼎四海揚。
遹求厥寧③，	力求人民得安寧，
遹觀厥成。	終見成功國富强。
文王烝哉④！	人人贊美周文王！

(二)

文王受命⑤，	文王受命封西伯，
有此武功。	立下武功眞輝煌。
旣伐于崇⑥，	擧兵討伐崇侯虎，
作邑于豐⑦。	遷都豐邑好地方。
文王烝哉！	人人贊美周文王！

(三)

築城伊淢⑧，	按照舊河築城牆，
作豐伊匹⑨。	豐邑規模也相當。

匪棘其欲⑩，	個人慾望不貪圖，
遹追來孝⑪。	孝順祖先興周邦。
王后烝哉⑫！	人人贊美周文王！

(四)

王公伊濯⑬，	文王功業眞輝煌，
維豐之垣⑭。	他是豐都的城牆。
四方攸同⑮，	四方同心齊歸附，
王后維翰⑯。	扶持天下是棟梁。
王后烝哉！	人人贊美周文王！

(五)

豐水東注⑰，	灃水東流入黃河，
維禹之績⑱。	大禹之功不可磨。
四方攸同，	四方同心齊歸附，
皇王維辟⑲。	君臨天下是楷模。
皇王烝哉！	英明武王美名播！

(六)

鎬京辟廱⑳，	離宮落成在鎬京，
自西自東，	諸侯朝見來觀光，
自南自北，	東西南北都到齊，
無思不服㉑。	哪個不服我周邦。
皇王烝哉！	人人贊美周武王！

(七)

考卜維王㉒，	國王卜居問上蒼，
宅是鎬京㉓。	定居鎬京最吉祥。

維龜正之[24]，	遷都決策神龜定，
武王成之。	武王完成功無量。
武王烝哉！	英明偉大周武王！

（八）

豐水有芑[25]，	灃水水芹長得旺，
武王豈不仕[26]？	難道武王在閒逛？
詒厥孫謀[27]，	留下安民好謀略，
以燕翼子[28]。	保護兒子把國享。
武王烝哉！	英明偉大周武王！

【題解】

這是歌頌文王、武王遷都豐、鎬的詩。

【注釋】

① 聲，名聲。

② 遹（yù 域），發語詞，與"聿"、"曰"同。 駿，大。

③ 厥，其。指人民（下句的"厥"，指周家）。

④ 烝，美。

⑤ 受命，指受紂王命被封爲西伯。有人說，是受天命。亦通。

⑥ 崇，殷紂所封的諸侯國，殷末其國君爲崇侯虎。

⑦ 豐，在今陝西西安北灃水西。原爲崇地，文王由岐遷都於此。

⑧ 淢（xù 序），通"洫"，護城河。

⑨ 伊，爲。

⑩ 棘，和"亟"、"革"通用，都是急的意思。

⑪ 追孝，孝順已死的祖先。 來，語助詞。

⑫ 王后，君王。朱熹《詩集傳》："王后，亦指文王也。"

⑬ 公，同"功"。王功，即王事。 濯，顯著。

⑭ 維，是。垣，牆。

⑮ 攸，語助詞。 同，指天下的人同心歸周。

⑯ 榦，楨榦、骨幹。

⑰ 豐，指灃水，源出今陝西省西安西南秦嶺山，與渭水合流注入黃河。

⑱ 績，功績。

⑲ 皇，大。皇王，指武王。 辟，法則。

⑳ 鎬京，西周國都，在今陝西省西安西南灃水東岸。 辟廱，離宮。見《靈台》注。

㉑ 思，語助詞。

㉒ 考，完成。 維，是。下同。王，武王。

㉓ 宅，定居。

㉔ 龜，龜兆。 正，决定。

㉕ 芑，通"芹"，水芹菜(從馬瑞辰《通釋》說)。

㉖ 仕，通"事"。《晏子春秋·諫下篇》引詩作"武王豈不事"。

㉗ 詒，通"貽"，留下。 孫，音義同"遜"，順。

㉘ 燕，安定。 翼，庇護。 子，指武王之子成王。

生　　民

(一)

【原文】	【譯文】
厥初生民，	周族祖先誰所生？
時維姜嫄①。	姜嫄娘娘有聲望。
生民如何？	如何生下周族人？
克禋克祀②，	祈禱神靈祭上蒼，
以弗無子③。	乞求生子後嗣昌。
履帝武敏歆④，	踩了上帝拇趾印，
攸介攸止⑤。	神靈保佑賜吉祥。
載震載夙⑥，	十月懷胎行端莊，
載生載育，	一朝生子勤扶養，

時維后稷。	就是后稷周先王。

（二）

誕彌厥月[7]，	懷孕足月期限滿，
先生如達[8]。	頭胎生子眞順當。
不坼不副[9]，	產門沒破也沒裂，
無災無害，	無災無難身健康，
以赫厥靈[10]。	顯出靈異和吉祥。
上帝不寧，	上帝原來心不定，
不康禋祀[11]，	姜嫄心慌祭祀忙，
居然生子。	結果居然生兒郎。

（三）

誕置之隘巷[12]，	把他丢在小巷裏，
牛羊腓字之[13]。	牛羊愛護喂養他。
誕置之平林[14]，	把他丢在樹林中，
會伐平林[15]。	樵夫砍柴救了他。
誕置之寒冰，	把他丢到寒冰上，
鳥覆翼之。	大鳥展翅溫暖他。
鳥乃去矣，	後來大鳥飛走了，
后稷呱矣[16]。	后稷啼哭聲哇哇。
實覃實訏[17]，	哭聲不止嗓門大，
厥聲載路[18]。	聲音滿路人驚訝。

（四）

誕實匍匐[19]，	后稷剛會地上爬，
克岐克嶷[20]，	就很聰明又乖巧，
以就口食[21]。	能够覓食吃得飽。

蓺之荏菽[22]，
荏菽旆旆[23]。
禾役穟穟[24]。
麻麥幪幪[25]，
瓜瓞唪唪[26]。

稍長就會種大豆，
大豆一片長得好。
種出穀子穗垂垂，
麻麥茂密無雜草，
瓜兒纍纍眞不少。

（五）

誕后稷之穡[27]，
有相之道[28]。
茀厥豐草[29]，
種之黃茂[30]。
實方實苞[31]，
實種實褎[32]，
實發實秀[33]，
實堅實好[34]，
實穎實栗[35]。
卽有邰家室[36]。

后稷種地種得好，
他有生產好門道。
保護禾苗勤除草，
選擇良種播得早。
種籽漸白露嫩芽，
禾苗竄出向上冒，
拔節抽穗漸結實，
穀粒飽滿成色好，
禾穗沉沉產量高。
定居邰地樂陶陶。

（六）

誕降嘉種[37]：
維秬維秠[38]，
維穈維芑[39]。
恒之秬秠[40]，
是穫是畝[41]；
恒之穈芑，
是任是負[42]，
以歸肇祀[43]。

后稷推廣好種籽：
秬子秠子是良黍，
穈子高粱植株粗。
遍地秬子和秠子，
收割完畢堆壟畝；
遍地穈子和高粱，
挑着揹着忙運輸，
歸來神前祭先祖。

(七)

誕我祀如何？	說起祭祀怎個樣？
或舂或揄㊹，	有的舂米有舀糧，
或簸或蹂㊺。	有的搓米有揚糠。
釋之叟叟㊻，	淘米聲音嗖嗖響，
烝之浮浮㊼。	蒸飯熱氣噴噴香。
載謀載惟㊽，	祭祀大事同商量，
取蕭祭脂㊾。	燒脂燒艾味芬芳。
取羝以軷㊿，	肥大公羊剝去皮，
載燔載烈(51)。	又燒又烤供神享。
以興嗣歲(52)。	祈求來年更豐穰。

(八)

卬盛于豆(53)，	我把祭品裝碗盤，
于豆于登(54)，	木碗瓦盆都用上，
其香始升。	香氣馬上升滿堂。
上帝居歆(55)，	上帝降臨來嚐嚐，
胡臭亶時(56)。	菜飯味道眞正香。
后稷肇祀，	后稷開創祭祀禮，
庶無罪悔(57)，	幸蒙神佑沒災殃，
以迄于今。	至今流傳好風尚。

【題解】

這是周人史詩之一，追述周始祖后稷的事迹，可說是一篇很生動的后稷傳記。后稷生在上古的原始社會，處於母系氏族制，男女關係不固定，人們知有母而不知有父，姜嫄"履帝武敏"孕而生棄的傳說，正是這種歷史事實的反映。后稷雖是傳說中的人物，但寫他從事農業生產的情況，也反映

了我國古代農業發達的事實。

【注釋】

① 時，是。姜嫄，傳說中有邰氏之女，帝嚳之妃，周始祖后稷之母。

② 克，能，善於（第二個克字是襯字）。禋（yīn 因）祀，古代祭天神的一種禮儀，先燒柴升烟，再加牲體及玉帛於柴上焚燒。

③ 弗，祓的假借字，用祭祀來除去災難。祓無子，即祈求除去不育之災。

④ 履，踐踏。帝，上帝。武，足跡。敏，通"拇"，大拇指。歆，心有所感的樣子。《鄭箋》："時則有大神之迹，姜嫄履之，足不能滿，履其拇指之處，心體歆歆然，如有人道感己者也。於是遂有身。"

⑤ 攸，語助詞。介，通"祄"，神保佑。《集韻》："祄，祐也。"止，通"祉"，神降福。《爾雅·釋詁》："祉，福也。"

⑥ 載，語助詞。震，通"娠"，懷孕。夙，通"肅"，指生活嚴肅，不再和男子交往。

⑦ 誕，發語詞。彌，滿。

⑧ 先生，頭生，即第一胎。如，同"而"。達，滑利（從胡承珙《毛詩後箋》說）。

⑨ 坼，裂開。副（pì 辟），破裂。

⑩ 赫，顯示。

⑪ 不康，指姜嫄因踩上帝大脚印而懷孕深感不安。

⑫ 寘，棄置。

⑬ 腓，庇護。字，養育，指給他奶吃。

⑭ 平林，平原上的樹林。

⑮ 會，值，恰好碰上。

⑯ 呱（gū 姑），小兒哭聲。

⑰ 實，是。覃（tán 談），長。訏（xū 虛），大。

⑱ 載，充滿。

⑲ 匍匐，手足着地爬行。

⑳ 岐、嶷，《毛傳》："岐，知意也。嶷，識也。"

㉑ 就，趨往。

㉒ 蓺，種植。荏菽，大豆，亦稱黃豆。

㉓ 旆旆，茂盛的樣子。
㉔ 役，穎的假借字，《說文》兩次引這句詩均作"禾穎穟穟。" 禾穎，即禾穗。 穟穟（suì 遂），禾穗豐碩下垂的樣子。
㉕ 幪幪，茂密的樣子。
㉖ 瓞（dié 迭），小瓜。 唪唪（běng），果實纍纍的樣子。
㉗ 穡，指種植五穀。
㉘ 相，助。道，方法。
㉙ 茀，拔除。
㉚ 黃茂，嘉穀。
㉛ 方，穀種開始露白。 苞，穀種吐芽，苗將出未出時。
㉜ 種，穀種生出短苗。 褎（yòu 又），禾苗漸漸長高。
㉝ 發，指禾莖舒發拔節。 秀，禾初生穗結實。
㉞ 堅，指穀粒灌漿飽滿。
㉟ 穎，指禾穗末梢下垂。 栗，猶言栗栗，形容收穫衆多的樣子。《爾雅・釋訓》："栗栗，衆也。"
㊱ 即，往。有邰（tái 台），當時氏族，其地在今陝西武功縣。傳說帝堯因爲后稷對農業生產有貢獻而封他於邰。有，詞頭。
㊲ 降，賜與。指后稷將好的種籽賜給人民。
㊳ 維，是。 秬（jù 巨），黑黍。 秠（pī 披），黍的一種，一個黍殼中含有兩粒黍米。
㊴ 穈（mén 門），穀子的一種，初生時葉純赤，生三四葉後，赤青相間，七八葉後色始純青。 芑（qǐ 起），一種白苗的高粱。
㊵ 恒，亘的借字，遍的意思。
㊶ 穫，收割。 畝，堆在田裏。
㊷ 任，挑。
㊸ 肇，始。
㊹ 揄（yóu 由），從臼中將舂好的米舀出。
㊺ 簸，揚棄糠皮。 蹂（róu 柔），通"揉"，指用兩手反覆揉搓。
㊻ 釋，淘米。叟叟，淘米的聲音。
㊼ 烝，同"蒸"。 浮浮，形容蒸飯時熱氣上升的樣子。
㊽ 謀，計劃。 惟，考慮。

㊾ 蕭，香蒿，今名艾。 脂，牛腸脂。古時祭祀用艾和牛油合燒，取其香氣。

㊿ 羝(dǐ 底)，公羊。 軷(bó 脖)，剝，剝羊的皮（從于省吾《詩經新證》說）。

(51) 燔(fán 煩)，將肉放在火裏燒炙。 烈，將肉貫穿起來架在火上烤。

(52) 興，興旺。 嗣歲，來年。

(53) 卬(áng 昂)，我。 豆，古代一種高脚碗，盛肉用的。

(54) 登，瓦製的碗，盛湯用的。

(55) 居，語助詞。 歆，饗、享受。

(56) 胡，大。 臭(xiù 秀)，香氣。亶，確實。 時，善、好。

(57) 庶，幸。

行　葦

（一）

【原文】	【譯文】
敦彼行葦①，	路邊蘆叢發嫩芽，
牛羊勿踐履②。	別讓牛羊踐踏它。
方苞方體③，	葦心緊裹初成形，
維葉泥泥④。	葉兒柔潤將長大。
戚戚兄弟⑤，	兄弟骨肉應友愛，
莫遠具爾⑥。	互相親近莫分家。
或肆之筵⑦，	鋪上筵席請客人，
或授之几⑧。	敬老茶几端給他。

（二）

肆筵設席⑨，	擺好酒菜鋪上席，

授几有緝御[10]。	侍者輪番端上几。
或獻或酢[11]，	主人獻酒客回敬，
洗爵奠斝[12]。	洗杯捧觴來回遞。
醓醢以薦[13]，	獻上肉糜請客嘗，
或燔或炙[14]。	燒肉烤羊美無比。
嘉殽脾臄[15]，	牛胃牛舌也不差，
或歌或咢[16]。	唱歌擊鼓人人喜。

（三）

敦弓既堅[17]，	雕弓拉起勁兒大，
四鍭既鈞[18]；	利箭勻直質量佳；
舍矢既均[19]，	放手一箭就中的，
序賓以賢[20]。	各按勝負來坐下。
敦弓既句[21]，	雕弓張開如滿月，
既挾四鍭[22]。	箭兒上弦準備發。
四鍭如樹[23]，	箭箭豎在靶子上，
序賓以不侮[24]。	敗者也不怠慢他。

（四）

曾孫維主[25]，	宴會主人會當家，
酒醴維醹[26]；	美酒醇厚味不差；
酌以大斗[27]，	斟上美酒一大杯，
以祈黄耇[28]。	敬祝老人壽無涯。
黄耇台背[29]，	老者龍鍾行不便，
以引以翼[30]。	侍者引路扶着他。
"壽考維祺[31]，	"長命百歲最吉利，
以介景福。"[32]	神明賜您福份大。"

【題解】

這是寫周統治者和族人宴會、比射的詩。

【注釋】

① 敦(tuán 團)彼，猶敦敦，草聚生的樣子。 行(háng 杭)，道路。 葦，蘆葦。

② 踐履，踐踏。

③ 方，開始。 苞，包而未放之形。 體，成形。

④ 維，發語詞。 泥泥，葉潤澤的樣子。

⑤ 戚戚，親熱的樣子。

⑥ 遠，疏遠。 具，通"俱"。 爾，通"邇"，近。

⑦ 肆，陳、鋪上。 筵，筵席。

⑧ 几，矮脚小木桌，用以端放食物或憑靠身體。

⑨ 設席，古人席地而坐，在席上加席，使踞在席上的賓客更加舒適。《禮記·禮器》："天子之席五重，諸侯之席三重，大夫再重。"

⑩ 緝，繼續。 御，侍者。

⑪ 獻，主人給客人敬酒。 酢，客人回敬。

⑫ 洗，主人在敬酒前，從几上拿起一個酒杯，先洗一洗，然後斟酒。客人飲畢，置酒杯於几上。爵，古代青銅製酒器，有三足。奠，置。斝(jiǎ 假)，古代青銅製酒器，形制略似爵而較簡樸。

⑬ 醓(tǎn 坦)，多汁的肉醬。 醢(hǎi 海)，把肉剁成醬。 薦，獻。

⑭ 燔，燒肉。炙，烤肉。

⑮ 殽，葷菜。 脾，通"膍"，牛的胃，俗稱牛百葉。 臄(jué 决)，牛舌。

⑯ 咢(è 厄)，只打鼓，不歌唱。

⑰ 敦弓，即雕弓。用五彩畫在弓上作裝飾，是周代天子用的弓。

⑱ 鍭，古代箭名，金屬箭頭，後段以羽毛爲飾。 鈞，調和。指金屬箭頭和中段後段的重量都能調和。

⑲ 舍矢，發箭。 均，中。既均，已經射中。

⑳ 序，指座位排列的次序。賢，賢才。指射中的次數最多者。

㉑ 句(gōu 鉤)，彀的假借字，張弓。

㉒ 挾，接。指箭與弓弦相接，箭上弦之謂(從段玉裁《說文解字注》說)。

㉓ 樹，豎立。指箭射中靶子，像豎立在靶上一樣。

㉔ 不僾，不怠慢。

㉕ 曾孫，貴族主人的稱呼。維，是。 主，主人。

㉖ 醴，甜酒。酒醴，泛指酒。 醹（rú 如），酒味醇厚。

㉗ 斗，古代酒器。

㉘ 黄耇（gǒu 苟），老人，形容長壽老人髮黄面垢。

㉙ 台，亦作鮐。鮐，魚名，背上有黑的花紋。老年人背有黑紋，故稱老人爲台背。

㉚ 引，引導。 翼，輔助。

㉛ 祺，吉祥。

㉜ 介，祈求。 景，大。

既　醉

（一）

【原文】	【譯文】
既醉以酒，	美酒喝得醉醺醺，
既飽以德。	飽嘗您的好恩情。
君子萬年，	但願主人壽萬年，
介爾景福。	神賜大福享不盡。

（二）

既醉以酒，	美酒喝得醉酩酊，
爾殽既將①。	您的佳殽數不清。
君子萬年，	但願主人壽萬年，
介爾昭明②。	神賜前程多光明。

(三)

昭明有融[3]，	前程遠大又光明，
高朗令終[4]。	善終會有好名聲。
令終有俶[5]，	善終必有好開頭，
公尸嘉告[6]。	神主好話仔細聽。

(四)

其告維何？	神主好話說什麽？
籩豆靜嘉[7]。	碗碗祭品潔而精。
朋友攸攝[8]，	朋友賓客來助祭，
攝以威儀[9]。	祭禮隆重心虔誠。

(五)

威儀孔時[10]，	祭祀禮節無差錯，
君子有孝子[11]。	主人又盡孝子情。
孝子不匱[12]，	孝子孝心永不竭，
永錫爾類[13]。	神靈賜您好章程。

(六)

其類維何？	賜您章程是什麽？
室家之壼[14]。	治理家庭常安寧。
君子萬年，	但願主人壽萬年，
永錫祚胤[15]。	子孫幸福永繼承。

(七)

其胤維何？	子孫後嗣怎麽樣？
天被爾祿[16]。	上天命您當國王。

君子萬年，	但願主人壽萬年，
景命有僕⑰。	天賜妻妾和兒郎。

（八）

其僕維何？	妻妾兒郎怎麼樣？
釐爾女士⑱。	天賜才女做新娘。
釐爾女士，	天賜才女做新娘，
從以孫子⑲。	隨生子孫傳代長。

【題解】

這是周王祭祀祖先，祝官代表神主（尸）對主祭者周王的祝詞。

【注釋】

① 將，美。

② 昭明，光明。

③ 有融，即融融，長遠的樣子。

④ 朗，明。高朗，指高明的名譽。 令，善。令終，好結果。

⑤ 俶，始。

⑥ 公，君。 尸，古人祭祀祖先的時候，以一人裝作祖先的形象接受祭祀，叫做尸。後世改用畫像而廢尸（據《儀禮·士虞禮》鄭注）。祖先是君主，故稱公尸。 嘉告，善言。指祝官代表尸向主祭者致嘏辭（"尸"致福於主人之詞叫嘏辭）。

⑦ 籩、豆，見《東門之墠》注。靜嘉，美好。

⑧ 攸，語助詞。 攝，佐、輔助。這裏指助祭。

⑨ 威儀，指典禮的儀式。

⑩ 時，善。孔時，很好。

⑪ 有，通"又"。

⑫ 匱，竭。

⑬ 錫，賜。類，法則。

⑭ 壼（kǔn 捆），本義是宮中道，引申爲"齊"，這裏又引申作動詞用，指

"齊家",治理家庭。

⑮ 祚,福。胤,嗣。指子孫。

⑯ 被,覆蓋,加的意思。祿,祿位。指王位。

⑰ 景命,大命。指天命。僕,與"樸"通,附著、附屬。指下章女士、孫子,都是國王的附屬(從馬瑞辰《通釋》說)。

⑱ 釐,通"賚",賜予。女士,才女。

⑲ 從,隨。孫子,即子孫。

鳧　鷖

(一)

【原文】	【譯文】
鳧鷖在涇①,	河裏野鴨鷗成羣,
公尸來燕來寧②。	神主赴宴慰主人。
爾酒既清③,	您的美酒那樣清,
爾殽既馨④。	您的佳殽香噴噴。
公尸燕飲,	神主光臨來赴宴,
福祿來成⑤。	福祿降臨您家門。

(二)

鳧鷖在沙⑥,	野鴨鷗鳥在水濱,
公尸來燕來宜⑦。	神主赴宴主人請。
爾酒既多,	您的美酒那樣多,
爾殽既嘉。	您的佳殽鮮又新。
公尸燕飲,	神主光臨來赴宴,
福祿來爲⑧。	大福大祿又添增。

（三）

鳧鷖在渚[9]，
公尸來燕來處[10]。
爾酒既湑[11]，
爾殽伊脯[12]。
公尸燕飲，
福祿來下。

野鴨鷗鳥在沙灘，
神主赴宴心喜歡。
您的美酒清又醇，
下酒肉乾煮得爛。
神主光臨來赴宴，
天降福祿保平安。

（四）

鳧鷖在潨[13]，
公尸來燕來宗[14]。
既燕于宗[15]，
福祿攸降。
公尸燕飲，
福祿來崇[16]。

野鴨鷗鳥在港汊，
神主赴宴尊敬他。
宴席設在宗廟裏，
神賜福祿頻降下。
神主光臨來赴宴，
福祿綿綿賜您家。

（五）

鳧鷖在亹[17]，
公尸來止熏熏。
旨酒欣欣[18]，
燔炙芬芬。
公尸燕飲，
無有後艱[19]。

野鴨鷗鳥在峽門，
神主赴宴心歡欣。
美酒暢飲味芳馨，
燒肉烤羊香誘人。
神主光臨來赴宴，
今後無災無苦悶。

【題解】

這是周王祭祀祖先的第二天，爲酬謝公尸請其赴宴(古稱“賓尸”)時所唱的詩。

【注釋】

① 鳧（fú 扶），野鴨。鷖（yī 醫），鷗鳥。涇，水向前直流。這裏指河水。

② 公尸，神主。見上篇《旣醉》注。燕，通“宴”，指宴飲。寧，安慰。

③ 爾，指主人周王。

④ 馨，香氣。

⑤ 成，幫助。

⑥ 沙，指水邊沙灘。

⑦ 宜，順的意思。來宜，應順主人的邀請。

⑧ 爲，助。

⑨ 渚，水中沙洲。

⑩ 處，安樂（從林義光《詩經通解》說）。

⑪ 湑（xū 胥），濾過的酒，引申爲淸。

⑫ 脯，乾肉、鹹肉。

⑬ 潨（zhōng 忠），衆水相會處，卽港汊。

⑭ 宗，尊敬。

⑮ 宗，宗廟。

⑯ 崇，重，指重重的福祿。

⑰ 亹（mén 門），峽中兩岸對峙如門的地方。

⑱ 欣欣，《毛傳》：“欣欣然樂也。” 旨酒怎麼會欣欣地快樂呢？說不可通。俞樾《古書疑義舉例》：“熏熏、欣欣，字當互易，‘公尸來止欣欣’，言公尸之和悅也。‘旨酒熏熏’，此熏字，乃‘薰’之假借。《說文》：‘薰，香草也。’蓋因草之香而引申之，則見香者皆得言薰也。欣、熏字音相同，古書多口授，誤倒其文耳。”

⑲ 艱，艱難、不幸。

假　樂

(一)

【原文】	【譯文】
假樂君子①，	周王令人愛又敬，
顯顯令德②。	品德高尚心光明。
宜民宜人③，	能用賢臣能安民，
受祿于天。	接受福祿從天庭。
保右命之④，	上帝下令多保佑，
自天申之⑤。	多賜福祿國興盛。

(二)

干祿百福⑥，	千祿百福齊降臨，
子孫千億。	子子孫孫數不清。
穆穆皇皇⑦，	個個正派又光明，
宜君宜王。	當君當王都相稱。
不愆不忘⑧，	不犯過錯不忘本，
率由舊章⑨。	遵循舊制國太平。

(三)

威儀抑抑⑩，	儀表堂堂威凜凜，
德音秩秩⑪。	政教法令眞清明。
無怨無惡，	沒人怨來沒人恨，
率由羣匹⑫。	依靠羣臣受歡迎。
受祿無疆，	受天福祿無窮盡，
四方之綱⑬。	四方萬國遵王命。

（四）

之綱之紀⑭，	君臨天下王爲首，
燕及朋友⑮。	大宴賓客請朋友。
百辟卿士⑯，	諸侯卿士都赴宴，
媚于天子⑰。	愛戴天子齊敬酒。
不解于位⑱，	勤於職守不惰怠，
民之攸塈⑲。	萬民歸附國長久。

【題解】

這是周王宴會羣臣，羣臣歌功頌德的詩。

【注釋】

① 假，嘉的假借字，贊美。《左傳》文公三年、襄公二十六年和《禮記·樂記》引這句詩均作"嘉樂"。樂，喜愛。君子，指周王。

② 顯顯，光明的樣子。令德，美德。

③ 宜，適合。民，庶民。人，指在位的貴族。

④ 右，通"佑"，助。

⑤ 申，重複、一再。

⑥ 干，可能是後人傳寫之誤，應作"千"。

⑦ 穆穆，肅敬的樣子。皇皇，光明的樣子。

⑧ 愆，過失。

⑨ 率由，遵循。章，典章制度。

⑩ 威儀，儀表風度。抑抑，通"懿懿"，莊美的樣子。

⑪ 德音，這裏指政教法令。秩秩，清明的樣子。

⑫ 羣匹，指羣臣。

⑬ 綱，法則。

⑭ 之，這。

⑮ 燕，宴請。

⑯ 辟，君。百辟，指衆諸侯。卿士，泛指文武大臣。

⑰ 媢，愛戴。

⑱ 解，通"懈"。

⑲ 攸，所。塈（xì 戲），通"暨"，歸附。《左傳》成公二年引這句詩作暨。

公　劉

（一）

【原文】	【譯文】
篤公劉①，	忠實厚道的公劉，
匪居匪康②。	不敢安居把福享。
迺場迺疆③，	劃分疆界治田地，
迺積迺倉④。	收割糧食裝進倉。
迺裹餱糧⑤，	揉麵蒸餅備乾糧，
于橐于囊⑥。	裝進小袋和大囊。
思輯用光⑦。	緊密團結爭榮光。
弓矢斯張⑧，	張弓帶箭齊武裝，
干戈戚揚⑨，	盾戈斧鉞拿手上，
爰方啓行⑩。	開始動身向前方。

（二）

篤公劉，	忠實厚道的公劉，
于胥斯原⑪。	豳地原野視察忙。
既庶既繁⑫，	百姓衆多緊相隨，
既順迺宣⑬，	民心歸順多舒暢，
而無永歎。	長吁短歎一掃光。
陟則在巘⑭，	忽而登上小山坡，
復降在原。	忽而下到平原上。

何以舟之[15]？	身上佩帶何物件？
維玉及瑤[16]，	美玉寶石盡琳琅，
鞞琫容刀[17]。	佩刀玉鞘閃閃亮。

(三)

篤公劉，	忠實厚道的公劉，
逝彼百泉[18]，	來到泉水岸邊上，
瞻彼溥原[19]；	眺望平原寬又廣；
迺陟南岡，	登上南邊高山岡，
乃覯于京[20]。	發現京師好地方。
京師之野[21]，	京師田野形勢好，
于時處處[22]，	於是定居建新邦，
于時廬旅[23]，	於是規劃造住房，
于時言言，	談笑風生喜洋洋，
于時語語。	七嘴八舌鬧嚷嚷。

(四)

篤公劉，	忠實厚道的公劉，
于京斯依[24]。	定居京師新氣象。
蹌蹌濟濟[25]，	犒宴羣臣威儀盛，
俾筵俾几[26]。	入席就坐招待忙。
既登乃依[27]，	安排賓主都坐定，
乃造其曹[28]。	先祭豬神求吉祥。
執豕于牢[29]，	圈裏捉豬做佳殽，
酌之用匏[30]。	葫蘆瓢兒斟酒漿。
食之飲之，	酒醉飯飽皆歡喜，
君之宗之[31]。	共推公劉做君長。

(五)

篤公劉,	忠實厚道的公劉,
既溥既長,	開墾豳地廣又長,
既景迺岡[32],	看了平原又上山,
相其陰陽[33],	山南山北勘察忙,
觀其流泉。	查明水源和流向。
其軍三單[34],	組織軍隊分三班,
度其隰原[35],	測量土地紮營房,
徹田爲糧[36]。	開墾田畝爲種糧。
度其夕陽[37],	又到山西去丈量,
豳居允荒[38]。	豳地確實大又廣。

(六)

篤公劉,	忠實厚道的公劉,
于豳斯館[39]。	營建宮室在豳原。
涉渭爲亂[40],	橫渡渭水開石料,
取厲取鍛[41]。	捶石磨石都採全。
止基迺理[42],	基地既定治田地,
爰衆爰有[43]。	民康物阜笑語歡。
夾其皇澗[44],	住在皇澗兩岸邊,
遡其過澗[45]。	面向過澗住處寬。
止旅乃密[46],	移民定居人口密,
芮鞫之卽[47]。	河岸兩邊都住滿。

【題解】

這是周人史詩之一，上承《生民》，下接《緜》詩，敘述周人祖先公劉帶領周民由邰遷豳的故事。公劉是后稷的後代，約生於夏末商初，因避夏桀而

遷豳，在發展農業生產上有一定的貢獻。前人認爲《公劉》是豳詩，大約是可靠的。

【注釋】

① 篤，忠實厚道。 公劉，后稷的後代，周族首領。《釋文》引《尚書大傳》云："公，爵。劉，名也。"

② 匪，不。 康，安樂。

③ 埸(yì 亦)，田界。

④ 積，露天堆積糧食的地方，亦名庾。 倉，倉庫。

⑤ 餱糧，乾糧。

⑥ 橐(tuó 駝)，沒底的口袋。裝上東西後，用繩紮住兩頭。 囊，有底的口袋。

⑦ 思，發語詞。 輯，和睦團結。 用，以爲。 光，光榮。

⑧ 斯，語助詞。 張，準備好。

⑨ 干，盾。 戚，斧。 揚，亦名鉞，大斧。

⑩ 爰，於是。 方，開始。啓行，動身、出發。

⑪ 于，在。 胥，視察。 斯，這。

⑫ 庶、繁，都是衆多的意思。

⑬ 順，民心歸順。 宣，舒暢。

⑭ 陟，登。 巘(yǎn 演)，小山。

⑮ 舟，佩帶。

⑯ 維，是。 瑤，似玉的美石。玉和瑤是腰帶上的飾物。

⑰ 鞞(bǐ 比)，刀鞘。 琫(běng)，刀鞘口的玉飾。 容刀，裝着刀。

⑱ 逝，往。 百泉，指泉水多的地方。

⑲ 溥(pǔ 普)，廣大。

⑳ 覯，看見。 京，豳的地名。

㉑ 京師，京邑。後世用它專稱帝王所住的都城。

㉒ 于時，於是。處處，居住。

㉓ 廬旅，廬旅二字古通用，即旅旅，寄居之意(從馬瑞辰《通釋》說)。

㉔ 依，就地(造房)。

㉕ 蹌蹌，走路有節奏的樣子。濟濟，態度從容端莊的樣子。朱熹《詩集傳》："蹌蹌濟濟，羣臣有威儀貌"。

㉖ 俾，使。 筵，鋪在地上坐的席。這裏用如動詞，指登席。 几，古代席地而坐時依靠或放食物的小桌。這裏指靠着几。

㉗ 依，靠。

㉘ 造，三家詩作告，告祭。 曹，"禮"之假借，祭豬神。

㉙ 執，捉。牢，豬圈。

㉚ 酌，斟酒。之，指衆賓。匏，葫蘆。葫蘆一剖爲二作酒器，稱匏爵。

㉛ 君、宗，二字均用作動詞，君，指當君主；宗，指當族主。

㉜ 景，古與"竟"同音通用，今作"境"。

㉝ 相，觀察。陰，山北。陽，山南。

㉞ 單，通"禪"，輪流代替的意思。分軍爲三，只用一軍服役，輪流代替，節用民力。《毛傳》："三單，相襲也。"

㉟ 度，測量。 隰原，低平之地。

㊱ 徹，治，指開墾荒地。

㊲ 夕陽，指山的西面。《爾雅・釋山》："山西曰夕陽。"

㊳ 允，確實。荒，大。

㊴ 館，用如動詞，指建築房屋。

㊵ 渭，渭水。爲，作用同"而"。亂，横流而渡。

㊶ 厲，同礪，粗糙堅硬的磨石。 鍛，捶物的大石。

㊷ 止，既。基，基地。理，治理。

㊸ 爰，助詞。 衆，指人多。 有，指富有。

㊹ 皇澗，豳地澗名。

㊺ 溯，面向。過澗，澗名。

㊻ 旅，寄居。密，衆多。

㊼ 芮，通汭，水邊向内凹處。鞫（jū 居），水邊向外凸處。二者連用泛指水邊。之，這，指芮、鞫。即，往就。

泂　酌

（一）

【原文】	【譯文】
泂酌彼行潦①，	遠舀路邊積水潭，
挹彼注茲②，	把這水缸都裝滿，
可以餴饎③。	可以蒸菜也蒸飯。
豈弟君子④，	君子品德眞高尙，
民之父母。	好比百姓父母般。

（二）

泂酌彼行潦，	遠舀路邊積水坑，
挹彼注茲，	舀來倒進我水缸，
可以濯罍⑤。	可把酒壺洗淸爽。
豈弟君子，	君子品德眞高尙，
民之攸歸⑥。	百姓歸附心嚮往。

（三）

泂酌彼行潦，	遠舀路邊積水洼，
挹彼注茲，	舀進水甕抱回家，
可以濯溉⑦。	可供洗滌和抹擦。
豈弟君子，	君子品德眞高尙，
民之攸塈⑧。	百姓歸附愛戴他。

【題解】

這是歌頌統治者能得民心的詩。具體指的是誰，史無確證。

【注釋】

① 泂(jiǒng 窘),遠。 行潦(lǎo 老),路邊的積水。

② 挹,舀。 彼,指行潦。 注,灌。 茲,此,指盛水的器皿。

③ 餴(fēn 分),蒸。 饎(chì 赤),酒食。

④ 豈弟(kǎi tì 楷替),這裏不作和氣、平易近人解,訓爲"德行高大"(從《呂氏春秋》說)。

⑤ 濯(zhuó 濁),洗。 罍,古代酒器,形似壺而大。

⑥ 攸,所。

⑦ 溉,清。濯溉,《孔疏》:"謂洗之使清潔。" 有人說,溉當讀爲概,是盛酒的漆器。亦通。

⑧ 塈(xì 戲),歸附。

卷　阿

(一)

【原文】	【譯文】
有卷者阿①,	曲折丘陵風光好,
飄風自南②。	旋風南來聲怒號。
豈弟君子,	和氣近人的君子,
來游來歌,	到此遨遊歌載道,
以矢其音③。	大家獻詩興致高。

(二)

伴奐爾游矣④,	江山如畫任你遊,
優游爾休矣⑤。	悠閒自得且暫休。
豈弟君子,	和氣近人的君子,
俾爾彌爾性⑥,	終生辛勞何所求,

似先公酋矣⑦。　繼承祖業功千秋。

(三)

爾土宇昄章⑧，　你的版圖和封疆，
亦孔之厚矣⑨。　一望無際遍海內。
豈弟君子，　和氣近人的君子，
俾爾彌爾性，　終生辛勞有作爲，
百神爾主矣⑩。　主祭百神最相配。

(四)

爾受命長矣，　你受天命長又久，
茀祿爾康矣⑪。　福祿安康樣樣有。
豈弟君子，　和氣近人的君子，
俾爾彌爾性，　終生辛勞百年壽，
純嘏爾常矣⑫。　天賜洪福永享受。

(五)

有馮有翼⑬，　賢才良士輔佐你，
有孝有德，　品德崇高有權威，
以引以翼⑭。　匡扶相濟功績偉。
豈弟君子，　和氣近人的君子，
四方爲則。　垂範天下萬民隨。

(六)

顒顒卬卬⑮，　賢臣肅敬志高昂，
如圭如璋⑯，　品德純潔如圭璋，
令聞令望⑰。　名聲威望傳四方。
豈弟君子，　和氣近人的君子，

四方爲綱。	天下諸侯好榜樣。

（七）

鳳皇于飛，	高高青天鳳凰飛，
翽翽其羽[18]，	百鳥展翅緊相隨，
亦集爰止[19]。	鳳停樹上百鳥陪。
藹藹王多吉士[20]，	周王身邊賢士萃，
維君子使[21]，	任您驅使獻智慧，
媚于天子[22]。	愛戴天子不敢違。

（八）

鳳皇于飛，	青天高高鳳凰飛，
翽翽其羽，	百鳥紛紛緊相隨，
亦傅于天[23]。	直上晴空迎朝暉。
藹藹王多吉人[24]，	周王身邊賢士萃，
維君子命，	聽您命令不辭累，
媚于庶人[25]。	愛護人民行無虧。

（九）

鳳凰鳴矣，	鳳凰鳴叫示吉祥，
于彼高岡。	停在那邊高山岡。
梧桐生矣，	高岡上面生梧桐，
于彼朝陽[26]。	面向東方迎朝陽。
菶菶萋萋[27]，	枝葉茂盛鬱蒼蒼，
雝雝喈喈[28]。	鳳凰和鳴聲悠揚。

（十）

君子之車，	迎送賢臣馬車備，

既庶且多㉙。	車子既多又華美。
君子之馬，	迎送賢臣有好馬，
既閑且馳㉚。	奔馳熟練快如飛。
矢詩不多㉛，	賢臣獻詩眞不少，
維以遂歌㉜。	爲答周王唱歌會。

【題解】

這是周王出遊卷阿，詩人陳詩答王的歌。詩裏歌頌周王禮賢求士，寫了君臣出游、羣臣獻詩的盛况。舊說作者是召康公，周王是成王，姑從之。

【注釋】

① 卷（quán 權），曲。有卷，即卷卷。阿，大的丘陵。《汲冢紀年》："成王三十三年，遊於卷阿，召康公從。"

② 飄風，旋風。

③ 矢，陳。

④ 伴奐，縱弛、盡情的意思。

⑤ 優游，閑暇自得的樣子。

⑥ 俾，使。爾，你，指周王。彌，終，盡。性，音義同"生"，指生命（從林義光《詩經通解》說）。

⑦ 似，通"嗣"，繼承。先公，先君，指文王、武王。酋，完成、成就。

⑧ 土宇，封疆。昄，音義同版，昄章，猶版圖（從朱熹《詩集傳》引"或曰"說）。

⑨ 厚，廣大遼闊。

⑩ 主，指主祭者。

⑪ 茀祿，即福祿。康，安。

⑫ 純，大。嘏，福。

⑬ 馮（pīng 憑），輔。翼，助。

⑭ 引，引導。翼，護助。

⑮ 顒顒（yóng），莊重恭敬的樣子。卬卬（áng 昂），氣概軒昂的樣子。

⑯ 圭、璋，古代玉製禮器。

⑰ 令，好。

⑱ 翽翽(huì 惠)，衆多的樣子。羽，鳥的代稱。

⑲ 爰，於。爰止，指鳳凰所停止的地方。

⑳ 藹藹，衆多的樣子。 吉士，善士。指羣臣。

㉑ 維，通"惟"。

㉒ 媚，愛戴。

㉓ 傅，至。

㉔ 吉人，猶吉士。

㉕ 庶人，平民。

㉖ 朝陽，指山的東面，因早晨被太陽所照，故稱朝陽。

㉗ 菶菶(péng 蓬)，萋萋，形容梧桐枝葉茂盛的樣子。

㉘ 雝雝喈喈，形容鳳凰鳴聲和諧的樣子。

㉙ 多，通"侈"，車飾侈麗的意思(從俞樾說)。

㉚ 閑，熟練。

㉛ 不多，"不"是語詞，無義。《毛傳》："不多，多也。"

㉜ 遂，對、答。

民　勞

(一)

【原文】	【譯文】
民亦勞止①，	人民勞累眞苦死，
汔可小康②。	要求稍稍喘口氣。
惠此中國③，	國家搞好京師富，
以綏四方④。	安撫諸侯不費力。
無縱詭隨⑤，	別聽狡詐欺騙話，
以謹無良⑥。	不良之輩要警惕。
式遏寇虐⑦，	制止暴虐與劫掠，
憯不畏明⑧。	胆大妄爲違法紀。

柔遠能邇[9]，	愛民不分遠和近，
以定我王。	國王安定心中喜。

（二）

民亦勞止，	人民勞苦莫提起，
汔可小休。	要求稍稍得休息。
惠此中國，	國家搞好京師富，
以爲民逑[10]。	人民才能心滿意。
無縱詭隨，	別聽狡詐欺騙話，
以謹惽怓[11]。	爭權奪利要警惕。
式遏寇虐，	制止暴虐與劫掠，
無俾民憂。	莫使人民心悲悽。
無棄爾勞[12]，	從前功勞休拋棄，
以爲王休[13]。	成就國王好名氣。

（三）

民亦勞止，	人民勞苦莫提起，
汔可小息。	要求稍稍松口氣。
惠此京師[14]，	國家搞好京師富，
以綏四國。	安撫諸侯就順利。
無縱詭隨，	別聽狡詐欺騙話，
以謹罔極[15]。	兩面三刀要警惕。
式遏寇虐，	制止暴虐與劫掠，
無俾作慝[16]。	不使作惡把人欺。
敬愼威儀[17]，	立身端正講禮節，
以近有德。	親近賢德勤學習。

（四）

民亦勞止，	人民勞苦莫提起，
汔可小愒⑱。	要求稍爲歇歇力。
惠此中國，	國家搞好京師富，
俾民憂泄⑲。	使民消憂除怨氣。
無縱詭隨，	別聽狡詐欺騙話，
以謹醜厲⑳。	險惡之人要警惕。
式遏寇虐，	制止暴虐與劫掠，
無俾正敗㉑。	莫使政局生危機。
戎雖小子㉒，	你雖是個年輕人，
而式弘大㉓。	作用很大當估計。

（五）

民亦勞止，	人民勞苦莫提起，
汔可小安。	要求稍稍得安逸。
惠此中國，	國家搞好京師富，
國無有殘㉔。	社會安定好風氣。
無縱詭隨，	別聽狡詐欺騙話，
以謹繾綣㉕。	結黨營私要警惕。
式遏寇虐，	制止暴虐與劫掠，
無俾正反㉖。	莫將政權輕喪棄。
王欲玉女㉗，	我王貪財愛美女，
是用大諫㉘。	所以深深規勸你。

【題解】

這是詩人勸告厲王安民防奸的詩。厲王是成王的七世孫，爲政暴虐，徭役繁重，人民不堪其苦，終於起來造反，厲王出奔於彘（今山西省霍縣），

國人推共伯和行天子事。這就是《民勞》這首詩的時代背景。

【注釋】

① 亦、止,都是語助詞。

② 汔(qì 乞),通"乞",求。康,安居。

③ 惠,愛。 中國,指西周王朝直接統治的區域,即王畿,因四方都有諸侯,故稱爲中國。

④ 綏,安。四方,指各諸侯國。

⑤ 縱,應作從,"聽從"的意思。詭隨,狡詐欺騙的人。

⑥ 謹,慎、小心提防。

⑦ 式,發語詞。 遏,制止。 寇虐,指掠奪殘害人民的人。

⑧ 憯(cǎn 慘),猶曾、乃。 明,法。陳奐《毛詩傳疏》:"明,猶法也。"

⑨ 柔,安撫。遠,指住在遠處的人們。 能,親善。邇,近。指住在近處的人們。

⑩ 逑,聚合。民逑,指人民歡聚安居樂業。

⑪ 惛怓(náo 撓),喧擾爭吵。

⑫ 爾,指當時在位者。勞,功勞。

⑬ 休,美。

⑭ 京師,都城,即此詩其他章節中的"中國"。

⑮ 罔極,行爲不正,沒有準則。

⑯ 慝(tè特),邪惡。

⑰ 敬愼,嚴肅謹慎。 威儀,容貌舉止禮節。

⑱ 愒(qì 器),休息。

⑲ 泄,發洩、消除。

⑳ 醜厲,惡人。

㉑ 正,通"政"。

㉒ 戎,你。 小子,年輕人。指周王。

㉓ 式,作用。 弘,大。

㉔ 殘,害。

㉕ 繾綣,固結不解的意思。這裏指結黨營私。

㉖ 正反,政事顛覆。

㉗ 玉,指金玉財寶。女,指女色。林義光《詩經通解》:"玉女,謂財貨與

女色也。"阮元釋"玉女"爲畜女、愛汝，亦通。

㉘ 是用，因此。大諫，深切勸告。

板

（一）

【原文】	【譯文】
上帝板板①，	上帝發瘋不正常，
下民卒癉②！	下界人民都遭殃！
出話不然③，	話兒說得不合理，
爲猶不遠④。	政策訂來沒眼光。
靡聖管管⑤，	不靠聖人太自用，
不實于亶⑥。	光說不做眞荒唐。
猶之未遠，	執政絲毫沒遠見，
是用大諫！	所以作詩勸我王。

（二）

天之方難⑦，	老天正把災難降，
無然憲憲⑧。	不要這般喜洋洋。
天之方蹶⑨，	老天正在降騷亂，
無然泄泄⑩。	不要多嘴說短長。
辭之輯矣⑪，	政令協調緩和了，
民之洽矣⑫。	民心和協國力強。
辭之懌矣⑬，	政令混亂敗壞了，
民之莫矣⑭。	人民受害難安康。

(三)

我雖異事⑮，	你我職務雖不同，
及爾同寮⑯。	畢竟同事在官場。
我卽爾謀⑰，	我到你處商國事，
聽我囂囂⑱。	忠言逆耳白開腔。
我言維服⑲，	我提建議爲治國，
勿以爲笑。	切莫當作笑話講。
先民有言⑳：	古人有話說得好：
“詢於芻蕘㉑。”	“有事請敎斫柴郎。”

(四)

天之方虐㉒，	老天正把災難降，
無然謔謔㉓。	切莫喜樂太放蕩。
老夫灌灌㉔，	老夫懇切盡忠誠，
小子蹻蹻㉕。	小子驕傲不像樣。
匪我言耄㉖，	不是我說糊塗話，
爾用憂謔㉗。	你開玩笑太輕狂。
多將熇熇㉘，	多做壞事難收拾，
不可救藥。	不可救藥國將亡。

(五)

天之方懠㉙，	老天正在生怒氣，
無爲夸毗㉚。	你別這副奴才相。
威儀卒迷㉛，	君臣禮節都亂套，
善人載尸㉜。	好人閉口不開腔。
民之方殿屎㉝，	人民痛苦正呻吟，
則莫我敢葵㉞。	對我不敢妄猜想。

喪亂蔑資[35]，	社會紛亂國庫空，
曾莫惠我師[36]。	撫恤羣衆談不上。

（六）

天之牖民[37]，	老天誘導衆百姓，
如壎如篪[38]，	如吹壎篪和音響，
如璋如圭[39]，	如像玄圭配玉璋，
如取如攜[40]。	如提如攜來相幫。
攜無曰益[41]，	培育扶植不設防，
牖民孔易。	因勢利導很順當。
民之多辟[42]，	如今民間多亂子，
無自立辟[43]。	枉自立法沒用場。

（七）

价人維藩[44]，	好人好比是藩籬，
大師維垣[45]，	大衆好比是圍牆，
大邦維屏[46]，	大國好比是屏障，
大宗維翰[47]。	同族好比是棟梁。
懷德維寧[48]，	關心人民國安泰，
宗子維城[49]。	宗子就像是城牆。
無俾城壞，	別讓城牆受破壞，
無獨斯畏[50]。	不要孤立自遭殃。

（八）

敬天之怒[51]，	老天發怒要敬畏，
無敢戲豫[52]。	不敢嬉戲太放蕩。
敬天之渝[53]，	老天災變要敬畏，
無敢馳驅[54]。	不敢任性太狂放。

昊天曰明⑮，　　　　　　老天眼睛最明亮，
及爾出王⑯。　　　　　　和你一起同來往。
昊天曰旦⑰，　　　　　　老天眼睛最明朗，
及爾游衍⑱。　　　　　　和你一起共遊逛。

【題解】

這是詩人假託勸告同事、實際上是勸告厲王的詩。舊說是周公的後代凡伯所作。有人考證凡伯就是共伯和，世稱他修德行，好賢仁。周厲王失政逃亡到彘地時，諸侯就立他爲周王。後人對這首詩是他所作并無異議。

【注釋】

① 上帝，喻周厲王。板板，乖戾、不正常的樣子。
② 卒癉(cuì dǎn 粹膽)，疲病。卒爲"悴"的省借，亦作"瘁"，《韓詩外傳》引這句詩作"瘁瘅"。
③ 不然，不對。
④ 猶，同"猷"，謀、政策。不遠，無遠見。
⑤ 靡聖，眼裏沒有聖人。 管管，沒有依據，自以爲是的樣子。
⑥ 不實，不實行。亶，誠信。
⑦ 方，正在。難，災難。
⑧ 無然，不要這樣。憲憲，猶欣欣，喜悅的樣子。
⑨ 蹶，動、擾亂。
⑩ 泄泄(yì 異)，亦作呭呭，多嘴的樣子。
⑪ 辭，指政治教令。 輯，和緩協調。
⑫ 洽，和協團結。
⑬ 懌，借爲"殬"，敗壞。
⑭ 莫，通"瘼"，病、疾苦。
⑮ 異事，指職務不同。
⑯ 及，和。 同寮，同事。
⑰ 即，往就。 謀，商量。
⑱ 囂囂(áo 敖)，傲慢而不肯接受別人意見的樣子。
⑲ 維，是。 服，用、治。

⑳ 先民，古人。

㉑ 芻，草。蕘，柴。芻蕘指割草砍柴者，即樵夫。

㉒ 虐，暴虐。指降災。

㉓ 謔謔，嬉笑快樂的樣子。

㉔ 老夫，詩人自稱。《禮記·曲禮》："丈夫七十自稱老夫。" 灌灌，猶款款，誠懇的樣子。

㉕ 小子，指厲王（從陳奐《毛詩傳疏》說）。 蹻蹻，驕傲的樣子。

㉖ 匪，非。耄，昏亂糊塗。

㉗ 憂，借爲"優"。憂謔，調笑（從俞樾《羣經平議》說）。

㉘ 將，行。多將，多做。 熇熇（hè 賀），火勢熾盛的樣子。這裏指不可收拾。

㉙ 懠，怒。

㉚ 夸毗，卑躬屈膝、諂媚順從。

㉛ 威儀，這裏指君臣之間的禮節。 卒，盡、都。 迷，迷亂。

㉜ 載，則。尸，神主。《孔疏》："尸，謂祭時之尸，以爲神象，故終祭不言。賢人君子則如尸不復言語，畏政故也。"

㉝ 殿屎（xī 西），痛苦呻吟。

㉞ 葵，通"揆"，猜疑。

㉟ 蔑，無、沒有。資，資財。

㊱ 惠，施恩。 師，指民衆。

㊲ 牖，通"誘"，誘導。

㊳ 壎（xūn 勛），古代陶製的橢圓形吹奏樂器。篪（chí 池），古代竹製的一種管樂器。

㊴ 圭、璋，都是玉製的禮器，圭爲長條形薄版，上端三角形。《孔疏》："半圭爲璋，合二璋則成圭。"

㊵ 攜，提。

㊶ 曰，語助詞，無義。益，通"隘"，阻礙。無益，即不阻礙。

㊷ 辟，通"僻"，邪僻。

㊸ 辟（bì 畢），法。立辟，立法。

㊹ 价，音義同介，善。維，是。藩，籬笆。

㊺ 大師，大衆。 垣，牆。

㊻ 大邦，指諸侯中的大國。 屏，屏障。

㊼ 大宗，周王同姓的宗族。 翰，桢幹，棟樑。

㊽ 懷德，有好的德行。 寧，指國家安寧。

㊾ 宗子，周王的嫡子。

㊿ 獨，孤立。 斯，此，這。 畏，可怕。

(51) 敬，敬畏。《魯詩》作畏。

(52) 無，同“毋”。《魯詩》作“不”。戲豫，嬉戲娛樂。

(53) 渝，變。指天災。

(54) 馳驅，指任性放縱。

(55) 曰，語助詞。 明，光明。

(56) 及，與。 王，通“往”。出王，進出來往。

(57) 旦，和“明”同義。

(58) 游衍，遊逛。

蕩

（一）

【原文】	【譯文】
蕩蕩上帝①，	上帝驕縱又放蕩，
下民之辟②。	他是下民的君王。
疾威上帝③，	上帝貪心又暴虐，
其命多辟④。	政令邪僻太反常。
天生烝民⑤，	上天生養衆百姓，
其命匪諶⑥。	政令無信盡撒謊。
靡不有初⑦，	萬事開頭講得好，
鮮克有終⑧。	很少能有好收場。

（二）

文王曰咨⑨，	文王開口嘆聲長，

咨女殷商[10]！
曾是彊禦[11]，
曾是掊克[12]，
曾是在位[13]，
曾是在服[14]。
天降慆德[15]，
女興是力[16]。

嘆你殷商末代王！
多少兇暴強橫賊，
敲骨吸髓又貪贓，
竊據高位享厚祿，
有權有勢太猖狂。
天降這些不法臣，
助長國王逞強梁。

（三）

文王曰咨，
咨女殷商！
而秉義類[17]，
彊禦多懟[18]。
流言以對[19]，
寇攘式內[20]。
侯作侯祝[21]，
靡屆靡究[22]。

文王開口嘆聲長，
嘆你殷商末代王！
你任善良以職位，
兇暴奸臣心怏怏。
面進讒言來誹謗，
強橫竊據朝廷上。
詛咒賢臣害忠良，
沒完沒了造禍殃。

（四）

文王曰咨，
咨女殷商！
女炰烋于中國[23]，
斂怨以爲德[24]。
不明爾德[25]，
時無背無側[26]。
爾德不明，
以無陪無卿[27]。

文王開口嘆聲長，
嘆你殷商末代王！
跋扈天下太狂妄，
却把惡人當忠良。
知人之明你沒有，
不知叛臣結朋黨。
知人之明你沒有，
不知公卿誰能當。

（五）

文王曰咨，	文王開口嘆聲長，
咨女殷商！	嘆你殷商末代王！
天不湎爾以酒[28]，	上天未讓你酗酒，
不義從式[29]。	也未讓你用匪幫。
既愆爾止[30]，	禮節舉止全不顧，
靡明靡晦。	沒日沒夜灌黃湯。
式號式呼[31]，	狂呼亂叫不像樣，
俾晝作夜。	日夜顛倒政事荒。

（六）

文王曰咨，	文王開口嘆聲長，
咨女殷商！	嘆你殷商末代王！
如蜩如螗[32]，	百姓悲歎如蟬鳴，
如沸如羹[33]。	恰如落進沸水湯。
小大近喪[34]，	大小事兒都不濟，
人尙乎由行[35]。	你却還是老模樣。
內奰于中國[36]，	全國人民怒氣生，
覃及鬼方[37]。	怒火蔓延到遠方。

（七）

文王曰咨，	文王開口嘆聲長，
咨女殷商！	嘆你殷商末代王！
匪上帝不時[38]，	不是上帝心不好，
殷不用舊[39]。	是你不守舊規章。
雖無老成人[40]，	雖然身邊沒老臣，
尙有典刑[41]。	還有成法可依傍。

曾是莫聽[42]， 這樣不聽人勸告，
大命以傾[43]。 命將轉移國將亡。

(八)

文王曰咨， 文王開口嘆聲長，
咨女殷商！ 嘆你殷商末代王！
人亦有言： 古人有話不可忘：
"顛沛之揭[44]， "大樹拔倒根出土，
枝葉未有害， 枝葉雖然暫不傷，
本實先撥[45]。" 樹根已壞難久長。"
殷鑒不遠[46]， 殷商鏡子並不遠，
在夏后之世。 應知夏桀啥下場。

【題解】

這是詩人哀傷厲王無道、周室將亡的詩。全詩借托文王指斥殷紂王的手法以刺厲王，這種託古刺今的表現手法，可算是詠史詩的濫觴。

【注釋】

① 蕩蕩，任意驕縱、不守法制的樣子。 上帝，託指周王。
② 辟(bì 璧)，君主。
③ 疾威，貪暴。
④ 命，政令。 辟，通"僻"，邪僻。
⑤ 烝，衆。
⑥ 諶(chén 臣)，誠。匪諶，不誠、不守信用。
⑦ 靡，無。
⑧ 鮮，少。克，能。
⑨ 咨，嗟歎聲。
⑩ 女，汝。當時厲王暴虐，作者不敢批評他，假託文王批評殷紂，來抒發自己的意見。
⑪ 曾，乃。是，這樣。彊禦，兇暴。這裏作名詞用，指兇暴的臣子。

⑫ 掊克，聚斂。這裏指搜括人民的臣子。

⑬ 在位，指處於統治地位。

⑭ 服，任。在服和在位對文，在位是有職無權的官，在服是有職有權的官（從陳奐《毛詩傳疏》說）。

⑮ 慆，通"滔"，和蕩蕩同義。滔德，指彊禦、掊克等不法臣子而言（從方玉潤《詩經原始》說）。

⑯ 女，汝；指不法之臣。 興，助長。 力，勸。

⑰ 而，通"爾"，你。 秉，操持、用。義類，善類。

⑱ 懟（duì 隊），怨恨。

⑲ 流言，謠言。

⑳ 寇攘，盜竊國家資財。 式，于、在。內，指朝廷內。

㉑ 侯，有。作，借爲詛。祝，通"咒"字。詛咒，祈求鬼神加禍於敵對的人。

㉒ 屆，盡。 究，窮。

㉓ 女，汝，影射厲王。 炰烋（páo xiāo 袍哮），亦作咆哮，怒吼。

㉔ 斂，聚集。 怨，可恨的人。

㉕ 不明，沒有知人之明，不辨善惡。

㉖ 時，《韓詩》作"以"，所以。背，背叛。 側，不正派。

㉗ 陪，輔佐。 卿，卿大夫。

㉘ 湎，沉溺於酒。

㉙ 從，聽從。式，任用。

㉚ 愆（qīan 千），過失、錯誤。止，容止、行爲。

㉛ 式，助詞。

㉜ 蜩（tiáo 條），蟬。 螗，蟬的一種，亦名蝘。

㉝ 羹，菜湯。

㉞ 小大，指大小事。喪，失敗。

㉟ 人，指厲王。由行，照老樣子做。

㊱ 奰（bì 避），怒。

㊲ 覃，延。 鬼方，遠方。

㊳ 不時，不好。

㊴ 舊，指舊的典章制度。

㊵ 老成人，舊臣，意指詩人自己。

㊶ 典刑，舊法。

㊷ 曾，乃、可是。 是，這些。指上面所說的話。

㊸ 大命，指國家的命運。

㊹ 顛沛，跌倒。這裏指被拔倒的樹木。 揭，高舉。指樹木倒地後根部翻出。

㊺ 撥，敗的假借字，《列女傳》引這句詩作"敗"。

㊻ 鑒，同"鏡"。

抑

（一）

【原文】

抑抑威儀①，
維德之隅②。
人亦有言：
"靡哲不愚③。"
庶人之愚④，
亦職維疾⑤。
哲人之愚，
亦維斯戾⑥。

【譯文】

儀表堂堂禮彬彬，
爲人品德很端正。
古人有句老俗話：
"智者看來像愚笨。"
常人顯得不聰明，
那是本身有毛病。
智者看似不聰明，
那是裝傻避罪刑。

（二）

無競維人⑦，
四方其訓之⑧。
有覺德行⑨，
四國順之。

有了賢人國強盛，
四方諸侯來歸誠。
君子德行正又直，
諸侯順從慶昇平。

訏謨定命[10]，	建國大計定方針，
遠猶辰告[11]。	長遠國策告羣臣。
敬愼威儀，	舉止行爲要謹慎，
維民之則。	人民以此爲標準。

（三）

其在于今，	如今天下亂紛紛，
興迷亂于政[12]。	國政混亂不堪論。
顚覆厥德[13]，	你的德行已敗壞，
荒湛于酒[14]。	沉湎酒色醉醺醺。
女雖湛樂從[15]，	只知吃喝和玩樂，
弗念厥紹[16]。	繼承帝業不關心。
罔敷求先王[17]，	先王治道不廣求，
克共明刑[18]。	怎能明法利衆民。

（四）

肆皇天弗尙[19]，	皇天不肯來保佑，
如彼泉流，	好比泉水空自流，
無淪胥以亡[20]。	君臣相率一齊休。
夙興夜寐，	應該起早又睡晚，
洒埽廷內[21]，	裏外洒掃除塵垢，
維民之章[22]。	爲民表率要帶頭。
修爾車馬，	整治你的車和馬，
弓矢戎兵[23]，	弓箭武器認眞修，
用戒戎作[24]，	防備一旦戰事起，
用逷蠻方[25]。	征服國外衆蠻酋。

（五）

質爾人民[26]，	安定你的老百姓，
謹爾侯度[27]，	謹守法度莫任性，
用戒不虞[28]。	以防禍事突然生。
慎爾出話，	說話開口要謹慎，
敬爾威儀，	行爲舉止要端正，
無不柔嘉[29]。	處處溫和又可敬。
白圭之玷[30]，	白玉上面有污點，
尚可磨也；	尚可琢磨除乾淨；
斯言之玷，	開口說話出毛病，
不可爲也！	再要挽回也不成！

（六）

無易由言[31]，	不要隨口把話吐，
無曰"苟矣[32]，	莫道"說話可馬虎，
莫捫朕舌[33]"，	沒人把我舌頭捂"，
言不可逝矣[34]。	一言既出難彌補。
無言不讎[35]，	沒有出言無反應，
無德不報。	施德總能得福祿。
惠于朋友[36]，	朋友羣臣要愛護，
庶民小子。	百姓子弟多安撫。
子孫繩繩[37]，	子子孫孫要謹慎，
萬民靡不承[38]。	人民沒有不順服。

（七）

視爾友君子[39]，	看你招待貴族們，
輯柔爾顏[40]，	和顏悅色笑盈盈，

不遐有愆[41]。	小心過失莫發生。
相在爾室[42]，	看你獨自處室內，
尚不愧于屋漏[43]。	做事無愧於神明。
無曰"不顯[44]，	休道"室內光線暗，
莫予云覯[45]"。	沒人能把我看清"，
神之格思[46]，	神明來去難預測，
不可度思[47]，	不知何時忽降臨，
矧可射思[48]。	怎可厭倦自遭懲。

(八)

辟爾爲德[49]，	修明德行養情操，
俾臧俾嘉[50]。	使它高尚更美好。
淑慎爾止[51]，	舉止謹慎行爲美，
不愆于儀。	儀容端正有禮貌。
不僭不賊[52]，	不犯過錯不害人，
鮮不爲則[53]。	很少不被人仿效。
投我以桃，	人家送我一籃桃，
報之以李。	我把李子來相報。
彼童而角[54]，	胡說禿羊頭生角，
實虹小子[55]。	實是亂你周王朝。

(九)

荏染柔木[56]，	又堅又韌好木料，
言緡之絲[57]。	製作琴瑟絲弦調。
溫溫恭人，	溫和謹慎老好人，
維德之基。	根基深厚品德高。
其維哲人，	如果你是明智人，
告之話言[58]，	古代名言來奉告，

順德之行。	馬上實行當作寶。
其維愚人，	如果你是糊塗蟲，
覆謂我僭[59]，	反說我錯不討好，
民各有心。	人心各異難誘導！

（十）

於乎小子[60]，	可嘆少爺太年青，
未知臧否[61]！	不知好歹與重輕！
匪手攜之[62]，	非但攙你互談心，
言示之事[63]。	也曾敎你辨事情。
匪面命之[64]，	非但當面敎導你，
言提其耳。	還拎你耳要你聽。
借曰未知[65]，	假使說你不懂事，
亦既抱子。	也已抱子有兒嬰。
民之靡盈[66]，	人們雖然有缺點，
誰夙知而莫成[67]？	誰會早慧却晚成？

（十一）

昊天孔昭，	蒼天在上最明白，
我生靡樂。	我這一生沒愉快。
視爾夢夢[68]，	看你那種糊塗樣，
我心慘慘[69]。	我心煩悶又悲哀。
誨爾諄諄[70]，	反覆耐心敎導你，
聽我藐藐[71]。	你旣不聽也不睬。
匪用爲敎，	不知敎你爲你好，
覆用爲虐[72]。	反當笑話來編排。
借曰未知，	如果說你不懂事，
亦聿既耄[73]！	怎會罵我是老邁！

（十二）

於乎小子，	嘆你少爺年幼王，
告爾舊止[74]，	聽我告你舊典章，
聽用我謀，	你若聽用我主張，
庶無大悔[75]。	不致大錯太荒唐。
天方艱難[76]，	上天正把災難降，
曰喪厥國[77]。	只怕國家要滅亡。
取譬不遠，	讓我就近打比方，
昊天不忒[78]。	上天賞罰不冤枉。
回遹其德[79]，	如果邪僻性不改，
俾民大棘[80]！	黎民百姓要遭殃！

【題解】

這是周王朝一位老臣勸告、諷刺周王的詩。詩可能是西周末年一位元老所作，有人說是衞國的武公，他勸告周王守禮修德，謹言慎行；刺他昏庸驕滿，愚昧無知。反映了當時統治者的腐朽無能、社會面臨崩潰的情況。

【注釋】

① 抑抑，慎密。 威儀，容止禮節。

② 隅，本義是屋角，引申爲方正。

③ 哲，指聰明而知識豐富的人。

④ 庶人，衆民、一般人。

⑤ 亦，語首助詞。 職，主要。 維，是。 疾，毛病。

⑥ 戾，罪。欺戾，避罪。

⑦ 無，發語詞。 競，強。 維，亦作惟，由于。 人，指賢人。

⑧ 訓，順從。

⑨ 覺，通"梏"，高大、正直的樣子。《禮記·緇衣》引詩作"梏"。

⑩ 訏（xū 虛），大。 謨，謀。

⑪ 猶，同"猷"，謀略。 辰，時。

⑫ 興，語首助詞。

⑬ 顛覆，敗壞。 厥，其，指周王。

⑭ 荒湛（dān 耽），沉湎。

⑮ 女，汝，指周王。 雖，與"惟"通，只。湛樂，吃喝玩樂。 從，從事。

⑯ 紹，繼，繼承先人傳統。

⑰ 罔，無、不。 敷，廣。先王，指先王的治國之道。

⑱ 克，能。 共，通"拱"，執行。 刑，法。

⑲ 肆，發聲詞。有人訓爲"故今"亦通。 佝，保佑。

⑳ 無，發聲詞（從王引之《經義述聞》說）。 淪，率。胥，相。淪胥，相率。 以，而。

㉑ 廷，通"庭"，庭院。 內，室內。

㉒ 維，爲。 章，法則、模範。

㉓ 戎兵，指武器。

㉔ 戒，準備。 戎，戰事， 作，起。

㉕ 逷（tì 剔），剪除、治服。 蠻方，指遠方異族。

㉖ 質，安定。

㉗ 侯，語助詞。 度，法度。

㉘ 不虞，不測。

㉙ 柔嘉，柔和妥善。

㉚ 玷（diàn 店），玉上的斑點。

㉛ 易，輕易。 由，於。

㉜ 苟，苟且、隨便。

㉝ 捫，執持。 朕，我。上古一般人多自稱爲朕，到秦始皇才定朕爲皇帝的自稱。

㉞ 逝，及、追。劉向《說苑·叢談篇》說："口者，關也；舌者，機也。出言不當，四馬不能追也。"

㉟ 讎，答。

㊱ 朋友，指在朝的羣臣。

㊲ 繩繩，謹慎的樣子。

㊳ 承，順從。

㊴ 友，這裏作動詞"招待"用。 君子，指在朝的羣臣。

㊵ 輯，和。

㊶ 遐，何。 愆，過錯。

㊷ 相，看。

㊸ 屋漏，自天屋裏日光從天窗漏入（《孔疏》引孫炎說）。王先謙《詩三家義集疏》引黃山云："不愧屋漏，即言不愧於神明。神不可知，以天明之，猶言不愧於天。天亦不可知，以日明之。"據黃說，屋漏即指神明。

㊹ 無，同毋。

㊺ 云，語助詞。 覯，看見。

㊻ 格，至。 思，語助詞。

㊼ 度，揣測。

㊽ 矧（shěn 沈），况且。 射（yì 亦），通"斁"，討厭。

㊾ 辟，修明。 爲，語助詞。

㊿ 臧、嘉，善。

51 淑，美好。 止，舉止、行爲。

52 僭，差錯。 賊，殘害。

53 鮮，少。 則，法則。

54 童，禿。指無角的羊。 而，以。而角，以……爲有角。

55 虹，通"訌"，潰亂。 小子，指年青的周王。《鄭箋》："天子未除喪稱小子。"

56 荏染，堅韌。 柔木，指椅、桐、梓、漆等做琴瑟樂器的樹木。

57 言，語首助詞。 緡，按上。絲，指琴瑟的絲弦。

58 話言，經後人考證，認爲話言恐爲"詁言"之誤。陳奐《毛詩傳疏》："話，當爲詁字之誤也。《釋文》引《說文》作'告之詁言'云：'詁，故言也。'是陸（陸德明）所見《說文》，據詩作'詁言'，可據以訂正。"詁言，古老話。

59 覆，反而。 僭，錯。

60 於（wū 烏）乎，即嗚呼，歎詞。

61 否（pǐ 痞），惡。

62 匪，非但、不但。 攜，攙着。

63 示，指點。

64 面，當面。 命，教導。

65 借曰，假如說。 未知，沒有知識。

66 民，泛指人。盈，盈滿。含有沒有缺點樣樣都好的意思。

67 夙，早。夙知，早慧。 莫，音義同"暮"。莫成，晚成。

68 夢夢，昏昏、糊塗。

69 慘慘，憂愁煩悶的樣子。

70 諄諄，教誨不倦的樣子。

71 藐藐，輕視而聽不進的樣子。

72 虐，謔的借字，戲謔、開玩笑。

73 聿，助詞。 耄，老。

74 舊，指舊的典章制度。 止，語氣詞。有人說，舊止，指先王的禮法，亦通。

75 庶，幸，含有希望之意。

76 艱難，災難。

77 曰，發語詞。

78 忒（tè 特），偏差。

79 回遹（yù 玉），邪僻。

80 棘，通"急"。

桑柔

（一）

【原文】	【譯文】
菀彼桑柔①，	青青桑葉密又嫩，
其下侯旬②，	桑樹下面一片蔭，
捋采其劉③。	採完桑葉剩枝根。
瘼此下民④，	害苦百姓難遮身，
不殄心憂⑤。	愁思綿綿纏我心。
倉兄填兮⑥，	社會淒涼亂紛紛，

倬彼昊天⑦，	皇天能把善惡分，
寧不我矜⑧！	怎麽不憐我老臣！

(二)

四牡騤騤⑨，	四馬駕車不住奔，
旟旐有翩⑩。	旌旗翻飛各逃生。
亂生不夷⑪，	禍亂發生不太平，
靡國不泯⑫。	到處紛亂難安寧。
民靡有黎⑬，	百姓死亡人稀少，
具禍以燼⑭。	全都遭難變灰燼，
於乎有哀，	長嘆一聲心悲痛，
國步斯頻⑮！	國運艱危勢將傾！

(三)

國步蔑資⑯，	民窮財盡國運緊，
天不我將⑰。	老天不助我人民。
靡所止疑⑱，	沒有地方可安身，
云徂何往⑲？	想走不知去何村？
君子實維⑳，	君子捫心自思忖，
秉心無競㉑。	沒有爭權奪利心。
誰生厲階㉒？	誰是產生禍亂根？
至今爲梗㉓。	至今作梗害人們。

(四)

憂心殷殷㉔，	隱隱作痛心憂傷，
念我土宇㉕。	想念故土舊家鄉。
我生不辰㉖，	生不逢時眞不幸，
逢天僤怒㉗。	碰上老天怒火旺。

自西徂東，	從西到東天地寬，
靡所定處。	沒有安居好地方。
多我覯痻[28]，	災難遭到一連串，
孔棘我圉[29]。	再加敵寇侵邊疆。

(五)

爲謀爲毖[30]，	謀劃國事要謹慎，
亂況斯削[31]。	禍亂狀況會減輕。
告爾憂恤[32]，	你們應當憂國事，
誨爾序爵[33]。	合理授官任賢能。
誰能執熱[34]，	好比誰想驅炎熱，
逝不以濯[35]？	不去洗澡行不行？
其何能淑，	國事如果不辦好，
載胥及溺[36]。	大家淹死都喪命。

(六)

如彼溯風[37]，	好比頂着大風跑，
亦孔之僾[38]。	呼吸困難心發跳。
民有肅心[39]，	人民空有進取心，
荓云不逮[40]。	形勢使他難效勞。
好是稼穡[41]，	重視春種和秋收，
力民代食[42]。	百姓勞動官吃飽。
稼穡維寶，	農業生產是個寶，
代食維好。	官吏坐吃是正道。

(七)

天降喪亂，	死亡禍亂從天降，
滅我立王[43]。	要滅我們所立王。

降此蟊賊[44]，	降下害蟲和蟊賊，
稼穡卒痒[45]。	大田莊稼全吃光。
哀恫中國[46]，	哀痛我們全中國，
具贅卒荒[47]。	綿延田地一片荒。
靡有旅力[48]，	大家沒有盡力幹，
以念穹蒼[49]。	怎能感動那上蒼。

（八）

維此惠君[50]，	通情達理好君王，
民人所瞻。	人民對他就景仰。
秉心宣猶[51]，	心地光明善治國，
考愼其相[52]。	愼重考察擇宰相。
維彼不順，	君主違理不順民，
自獨俾臧，	只管自己把福享，
自有肺腸，	別有一副怪心腸，
俾民卒狂。	使民迷惑而放蕩。

（九）

瞻彼中林，	看那野外有樹林，
甡甡其鹿[53]。	鹿兒成羣多相親。
朋友已譖[54]，	朋友互相反欺騙，
不胥以穀[55]。	不能置腹又推心。
人亦有言：	人們經常這樣說：
“進退維谷[56]。”	“進退兩難眞苦悶。”

（十）

維此聖人，	只有聖人有眼力，
瞻言百里[57]；	目光遠大望百里；

維彼愚人，	只有蠢人眼近視，
覆狂以喜[58]。	反而狂妄瞎歡喜。
匪言不能[59]，	並非有口不能言，
胡斯畏忌[60]？	爲啥害怕有顧忌？

（十一）

維此良人，	這位君主心善良，
弗求弗迪[61]；	不求名位不爭王；
維彼忍心，	那位君主太殘忍，
是顧是復。	反復無常理不講。
民之貪亂，	百姓爲啥要作亂，
寧爲荼毒[62]。	因遭暴政苦難擋。

（十二）

大風有隧[63]，	天上呼呼刮大風，
有空大谷。	峽谷從來是空空。
維此良人，	這位君主心善良，
作爲式穀[64]；	多做好事人歌頌；
維彼不順，	那位君主不講理，
征以中垢[65]。	日夜荒淫不出宫。

（十三）

大風有隧，	天上大風呼呼吹，
貪人敗類[66]。	貪利小人是敗類。
聽言則對[67]，	順從話兒你答對，
誦言如醉[68]。	一聽忠諫裝酒醉。
匪用其良，	忠臣良言不採用，
覆俾我悖[69]。	反而說我老背晦。

（十四）

嗟爾朋友，	叫聲朋友聽我說，
予豈不知而作[70]。	我豈不知你所作。
如彼飛蟲[71]，	好比天空飛翔鳥，
時亦弋獲[72]。	有時射中也被捉。
旣之陰女[73]，	你的底細我掌握，
反予來赫[74]。	如今反來恐嚇我。

（十五）

民之罔極[75]，	人心不正好作亂，
職涼善背[76]。	主張刻薄搞反叛。
爲民不利，	你做不利人民事，
如云不克[77]。	好像還嫌不凶殘。
民之回遹[78]，	人民要走邪僻路，
職競用力[79]。	競用暴力解苦難。

（十六）

民之未戾[80]，	人民不把好事做，
職盜爲寇。	主張爲盜結成夥。
涼曰不可[81]，	誠懇告你行不通，
覆背善詈[82]。	你反背地咒駡我。
雖曰匪予[83]，	雖然被你來誹謗，
旣作爾歌[84]。	終究爲你把詩作。

【題解】

這是周厲王的大臣芮良夫諷刺厲王的詩。詩中反映了周厲王時國政昏亂、君王無道、奸臣得寵、人民受難的情況。怨恨自己一片忠心得不到厲王

重用。作者對"下民"的苦難抱同情態度,但對他們的反抗、暴動則加以詆毀。成詩的時間,過去有不同見解,似作於共和攝政一二年間之說較爲正確。

【注釋】

① 菀(wǎn 碗),茂盛的樣子。 桑柔,即柔桑。

② 侯,維、是。 旬,樹蔭遍布。

③ 劉,剝落稀疏。指桑樹被採後稀疏無葉。

④ 瘼,病、害。

⑤ 殄(tiǎn 舔),斷絕。

⑥ 倉兄,同"愴怳",淒涼紛亂的樣子。 填,久。

⑦ 倬彼,倬倬,光明的樣子。

⑧ 寧,何。 不我矜,不矜我的倒文。矜,憐。

⑨ 騤騤,馬強壯的樣子。

⑩ 旟、旐,畫有鷹隼龜蛇的旗。 有翩,翩翩,形容旌旗翻飛的樣子。

⑪ 夷,平定。

⑫ 泯,亂。

⑬ 黎,衆。

⑭ 具,通"俱"。 以,通"而"。

⑮ 國步,國運。 斯,這樣。頻,危急。

⑯ 蔑,無。 資,財。

⑰ 將,扶助。

⑱ 疑,通"凝",定。止疑,停息。

⑲ 云,發語詞。 徂,往。

⑳ 君子,指當時貴族們(包括作者在內)。 維,通"惟",想。

㉑ 秉心,存心。 無競,無爭。

㉒ 厲階,禍端。

㉓ 梗,災害。

㉔ 殷殷,心痛的樣子。

㉕ 土宇,土地房屋。

㉖ 辰,時。

㉗ 僤(dàn 淡),大。

㉘ 覯,遇。 痻(mín 民),病、災難。

㉙ 棘，通“急”。 圉，邊疆。

㉚ 毖，謹慎。

㉛ 斯，則、乃。 削，減少。

㉜ 爾，指周王及當時執政的大臣。

㉝ 序，次序。這裏用如動詞，合理安排。 爵，官爵。

㉞ 執熱，解救炎熱。

㉟ 逝，發語詞。 濯，沐浴。

㊱ 載，則、就。 胥，皆、都。

㊲ 溯，逆。

㊳ 亦、之，都是語助詞。 僾，呼吸不舒暢的樣子。

㊴ 肅心，進取的心。

㊵ 荓(pīng 乒)，使。 云，有。 不逮，不及。

㊶ 稼穡，這裏泛指農業勞動。

㊷ 力民，使人民出力勞動。 代食，指不勞動的官僚坐吃糧食。

㊸ 滅我立王，指周厲王被國人趕跑，流放於彘的事。

㊹ 蟊，吃苗根的害蟲。賊，吃苗節的害蟲。

㊺ 卒，完全。 痒，病。

㊻ 恫(tōng 通)，痛。

㊼ 贅(zhuì 綴)，通“綴”，連屬。

㊽ 旅，通“膂”。 旅力，體力。

㊾ 念，感動。

㊿ 惠，順。

51 宣，明。 猶，通“猷”，道。 宣猶，明道。

52 考慎，慎重考察。 相，輔佐大臣。

53 甡甡(shēn 申)，同“莘莘”，衆多的樣子。

54 譖(jiàn 建)，通“僭”，相欺而不相信。

55 胥，相。 以，同與。 穀，善。

56 維，是。 谷，窮。阮元以“谷”爲“穀”的假借字，訓善；嫌二穀相並爲韻，是詩人義同字變之例。可備一說。

57 言，句中助詞。

58 覆，反而。

⑲ 匪，非。這句是“非不能言”的倒文。

⑳ 斯，這樣。

㉑ 迪，進。《莊子》郭象注：“共和者，周王之孫也。懷道抱德，食封於共。厲王之難，諸侯立之。宣王立，乃廢。立之不喜，廢之不怒。”《魯連子》：“共伯，名和。好行仁義，諸侯賢之。厲王奔彘，諸侯奉和以行天子事。十四年，厲王死。共伯使諸侯奉王子靖，是爲宣王。共伯復歸于衛。”可爲此句佐證。

㉒ 寧，乃。荼毒，殘害。

㉓ 有隧，隧隧，風疾速的樣子。

㉔ 式，句中助詞。

㉕ 征，往。以，而。中，內。指宮內。垢，污穢。中垢，指宮廷穢聞。

㉖ 貪人，貪財犯法的人。指榮夷公之流。《史記·周本紀》：“厲王即位三十年，好利，近榮夷公。芮良夫諫不聽，卒以榮公爲卿士。”敗類，有人釋爲殘害同類。有人訓類爲“善”，均可通。

㉗ 聽言，順從的話。對，答話。

㉘ 誦言，勸告的話。

㉙ 悖，違理。

㉚ 予，芮良夫自稱。而，你。

㉛ 飛蟲，指飛鳥。

㉜ 時，有時。弋獲，射中捉住。

㉝ 既，已經。之，語助詞。陰，通“諳”，熟悉、瞭解。女，汝。

㉞ 赫，通“嚇”。

㉟ 罔極，無法則。

㊱ 職，主張（下二章同）。涼，刻薄。善背，慣於背叛統治者。

㊲ 云，句中助詞。克，勝。

㊳ 回遹（yù玉），邪僻。

㊴ 用力，指專用暴力。

㊵ 戾，善。馬瑞辰《毛詩傳箋通釋》：“《廣雅·釋詁》：‘戾，善也。’”

㊶ 涼，通“諒”，誠懇。

㊷ 背，背後。

㊸ 曰，語中助詞。匪，通“誹”，誹謗（從林義光《詩經通解》說）。

㉞ 既，終。作爾歌，爲你作歌。

雲　漢

（一）

【原文】

倬彼雲漢①，
昭回于天②。
王曰於乎③，
何辜今之人④！
天降喪亂，
饑饉荐臻⑤。
靡神不舉⑥，
靡愛斯牲⑦。
圭璧旣卒⑧，
寧莫我聽⑨！

【譯文】

浩浩銀河天上横，
星光燦爛轉不停。
國王仰天長歎息：
百姓今有啥罪行！
上天降下死亡禍，
饑荒災難接連生。
哪位神靈沒祭祀，
何曾吝惜用犧牲。
祭神圭璧已用盡，
爲啥禱告天不聽！

（二）

旱旣大甚⑩，
藴隆蟲蟲⑪。
不殄禋祀⑫，
自郊徂宮。
上下奠瘞⑬，
靡神不宗⑭。
后稷不克，
上帝不臨。
耗斁下土⑮，

旱情已經很嚴重，
酷暑悶熱如火薰。
不斷祭祀求降雨，
從那郊外到廟寢。
上祭天神下祭地，
任何神靈都敬尊。
后稷不能止災情，
上帝聖威不降臨。
天下田地盡遭害，

寧丁我躬[16]！	災難恰恰落我身。

（三）

旱既大甚，	旱災已經很不輕，
則不可推[17]。	想要消除不可能。
兢兢業業[18]，	整天提心又吊膽，
如霆如雷。	如防霹靂和雷霆。
周餘黎民[19]，	周地剩餘老百姓，
靡有孑遺[20]。	將要全部死乾淨。
昊天上帝，	皇天上帝心好狠，
則不我遺[21]。	不肯賜食把善行。
胡不相畏？	祖先怎麽不害怕？
先祖于摧[22]。	子孫死絕祭不成。

（四）

旱既大甚，	旱情嚴重無活路，
則不可沮[23]。	沒有辦法可止住。
赫赫炎炎[24]，	烈日炎炎如火燒，
云我無所[25]。	哪裏還有遮陰處。
大命近止[26]，	大限已到命將亡，
靡瞻靡顧。	神靈仍舊不看顧。
羣公先正[27]，	諸侯公卿衆神靈，
則不我助。	不肯降臨來幫助。
父母先祖，	父母祖先在天上，
胡寧忍予[28]！	爲啥忍心看我苦！

（五）

旱既大甚，	旱災來勢很兇暴，

滌滌山川[29]。　　山禿河乾草木焦。
旱魃爲虐[30]，　　旱魔爲害太猖狂，
如惔如焚[31]。　　好像遍地大火燒。
我心憚暑，　　長期酷熱令人畏，
憂心如熏。　　憂心如焚受煎熬。
羣公先正，　　諸侯公卿衆神靈，
則不我聞[32]。　　毫不過問怎麽好。
昊天上帝，　　叫聲上帝叫聲天，
寧俾我遯[33]！　　難道要我脫身逃！

(六)

旱旣大甚，　　旱災來勢雖兇暴，
黽勉畏去[34]。　　勉力在位不辭勞。
胡寧瘨我以旱[35]？　　爲啥降旱害我們？
憯不知其故[36]。　　不知緣由眞心焦。
祈年孔夙[37]，　　祈年祭祀不算晚，
方社不莫[38]。　　祭方祭社也很早。
昊天上帝，　　皇天上帝太狠心，
則不我虞[39]。　　不佑助我不寬饒。
敬恭明神[40]，　　一向恭敬諸神明，
宜無悔怒[41]。　　想來神明不會惱。

(七)

旱旣大甚，　　旱情嚴重總不已，
散無友紀[42]。　　人人散漫無法紀。
鞫哉庶正[43]，　　公卿百官都技窮，
疚哉冢宰[44]。　　宰相盼雨空焦慮。
趣馬師氏[45]，　　趣馬師氏都祈雨，

膳夫左右㊻；	膳夫大臣來助祭；
靡人不周㊼，	沒有一人不出力，
無不能止。	沒人停下喘口氣。
瞻卬昊天㊽，	仰望晴空無片雲，
云如何里㊾！	我心憂愁何時止！

(八)

瞻卬昊天，	仰望高空萬里晴，
有嘒其星㊿。	微光閃閃滿天星。
大夫君子，	大夫君子很虔誠，
昭假無贏(51)。	祈禱神靈沒私情。
大命近止，	大限雖近將死亡，
無棄爾成！	繼續祈禱不要停！
何求爲我，	祈雨不是爲自己，
以戾庶正(52)。	是爲安定衆公卿。
瞻卬昊天，	仰望皇天默默禱，
曷惠其寧(53)！	何時賜我民安寧！

【題解】

這是周宣王求神祈雨的詩。舊說作者是大夫仍叔，但也有人懷疑此說。

【注釋】

① 倬彼，倬倬，浩大。 雲漢，銀河。

② 昭，明。指天河的光。 回，旋轉。

③ 王，指周宣王，厲王子，名靜。據說他繼王室衰微之後，修明內政，命秦仲征西戎，尹吉甫伐玁狁，方叔征荆蠻，召虎平淮夷，號稱周室中興。在位四十六年。 於乎，即嗚呼，歎詞。

④ 辜，罪。

⑤ 荐，再、屢次。 臻，至。

⑥ 靡，無。 舉，祭祀。

⑦ 愛，吝惜。 斯，這些。 牲，祭祀用的牛、羊、猪等。

⑧ 圭、璧，都是玉器，周人用它祭神。祭天神就堆柴燒玉，祭山神、地神就在山脚或地裏埋玉，祭水神就沉玉，祭人鬼則藏玉。 卒，盡。

⑨ 寧，何。我聽，即聽我。

⑩ 大，音義同"太"。 甚，過。

⑪ 蘊，通"熅"，悶熱。 隆，盛。 蟲蟲，通"爞爞"，熱氣熏蒸的樣子。

⑫ 殄，斷。 禋祀，古代祭天的禮節，先燒柴升烟，再加牲體和玉帛在柴上焚燒。這裏泛指祭祀。

⑬ 上，指天。 下，指地。 奠，陳列祭品以祭天神。 瘞（xì 意），埋，將祭品埋在地下祭地神。

⑭ 宗，尊敬。

⑮ 耗，損耗。 斁（dù 杜），敗壞。

⑯ 丁，遭逢。 躬，身。

⑰ 推，排除。

⑱ 兢兢業業，恐懼而小心樣子。

⑲ 黎民，人民。

⑳ 孑遺，剩餘、遺留。

㉑ 遺（wèi 畏），贈送；指賜給食物。有人訓遺爲"存問"，亦通。

㉒ 于，而。 摧，滅。

㉓ 沮，止。

㉔ 赫赫，陽光明亮耀目的樣子。

㉕ 云，蔭、遮蔽。

㉖ 大命，生命。 止，指死亡。

㉗ 羣公，指前代的諸侯。 先正，前代的賢臣。

㉘ 忍予，對我忍心。

㉙ 滌滌，指山無草木，川無滴水，光秃乾枯的樣子。

㉚ 旱魃（bá 拔），古代傳說中的旱魔。

㉛ 惔，火燒。

㉜ 聞，借爲問，過問。

㉝ 寧，豈、難道。 遯，逃。

㉞ 黽(mǐn 敏)勉，勉力。 畏去，不敢離去君位。

㉟ 瘨(diān 顛)，病、害。 以，用。

㊱ 憯(cǎn 慘)，曾。

㊲ 祈年，向神祈求豐年。孔夙，很早。

㊳ 方，祭四方之神。社，祭土神。莫，古暮字，晚。

㊴ 虞，助。

㊵ 敬恭，即恭敬。 明神，即神明。

㊶ 宜，應該。 悔，恨。

㊷ 散，散漫。 友，“有”的假借。 紀，法紀。

㊸ 鞫(jū 居)，窮困。正，百官。

㊹ 疚，憂慮。 冢宰，官名，如後世宰相。

㊺ 趣馬，掌管國王馬匹的官。 師氏，掌管教育的長官。

㊻ 膳夫，主管國王等飲食的官。 左右，指周王左右的大臣。

㊼ 周，賙的假借字，救助。

㊽ 卬，通“仰”。瞻卬，仰望。

㊾ 云，發語詞。 里，通“悝”，憂傷。

㊿ 有嘒，嘒嘒，微小而衆多的樣子。

51 昭，禱。 假，通“格”，到。指神被祭者的虔誠所感而降臨。 無贏，沒有私心(從《孔疏》引王肅說)。

52 戾，安定。

53 曷，何。指什麼時候。惠，賜。

崧　　高

(一)

【原文】	【譯文】
崧高維嶽①，	五嶽居中是嵩山，
駿極于天②。	巍巍高聳入雲天。
維嶽降神③，	中嶽嵩山降神靈，

生甫及申[4]。	呂侯申伯生人間。
維申及甫，	申家伯爵呂家侯，
維周之翰[5]。	輔佐周朝是中堅。
四國于蕃[6]，	諸侯靠他作屏障，
四方于宣[7]。	天下靠他作牆垣。

（二）

亹亹申伯[8]，	申伯勤勉美名揚，
王纘之事[9]。	繼承祖業佐周王。
于邑于謝[10]，	賜封於謝建新都，
南國是式[11]。	南國諸侯有榜樣。
王命召伯[12]，	周王命令召伯虎，
定申伯之宅[13]。	去爲申伯建住房。
登是南邦[14]，	建成南方一邦國，
世執其功[15]。	子孫世守國祚長。

（三）

王命申伯:	王對申伯下令講:
“式是南邦。	“要在南國當榜樣。
因是謝人[16]，	依靠謝地衆百姓，
以作爾庸[17]。”	建築你國新城牆。”
王命召伯，	周王命令召伯虎，
徹申伯土田[18]。	治理申伯新封疆。
王命傅御[19]，	命令太傅和侍御，
遷其私人[20]。	助他家臣遷謝邦。

（四）

申伯之功[21]，	申伯謝邑工已竣，

召伯是營[22]。	全靠召伯苦經營。
有俶其城[23]，	峨峨謝城堅又厚，
寢廟既成[24]，	寢廟也已建築成，
既成藐藐[25]。	雕欄畫棟院宇深。
王錫申伯[26]，	王賜申伯好禮品，
四牡蹻蹻[27]，	駿馬四匹蹄兒輕，
鉤膺濯濯[28]。	黃銅鉤膺亮晶晶。

（五）

王遣申伯[29]，	王遣申伯赴謝城，
路車乘馬[30]。	高車駟馬快啓程。
我圖爾居[31]，	“我細考慮你住處，
莫如南土；	莫如南土最相稱；
錫爾介圭[32]，	賜你大圭好禮物，
以作爾寶。	作爲國寶永保存。
往近王舅[33]，	叫聲娘舅放心去，
南土是保。	確保南土紮下根。”

（六）

申伯信邁[34]，	申伯決定要動身，
王餞于郿[35]。	王到郿郊來餞行。
申伯還南，	申伯要回南方去，
謝于誠歸[36]。	決心南下住謝城。
王命召伯，	周王命令召伯虎，
徹申伯土疆；	申伯疆界要劃定；
以峙其粻[37]，	沿途糧草備充盈，
式遄其行[38]。	一路順風不留停。

（七）

申伯番番[39]，
既入于謝，
徒御嘽嘽[40]。
周邦咸喜[41]，
戎有良翰[42]。
不顯申伯[43]，
王之元舅[44]，
文武是憲[45]。

申伯威武氣昂昂，
進入謝城好排場，
步騎車御列成行。
全城人民喜洋洋，
從此國家有棟梁。
高貴顯赫的申伯，
周王大舅不尋常，
能文能武是榜樣。

（八）

申伯之德，
柔惠且直[46]。
揉此萬邦[47]，
聞于四國。
吉甫作誦[48]，
其詩孔碩，
其風肆好[49]，
以贈申伯。

申伯美德衆口揚，
和順正直且溫良。
安定諸侯達萬國，
赫赫聲譽傳四方。
吉甫作了這首歌，
含義深切篇幅長，
曲調優美音鏘鏘，
贈別申伯訴衷腸。

【題解】

這是尹吉甫贈送申伯的詩。申伯是厲王妻申后之弟，宣王的母舅。周宣王時，申伯來朝，久留不歸。宣王優待母舅，增加他的封地，派召虎帶領人員，給申伯建築謝城和宗廟，治理田地、邊界，儲備糧食。讓傅御代遷家人。臨行並賜申伯車馬、介圭，餞行於郿，然後他才回到本國。宣王的大臣尹吉甫爲此作了這首歌，贈給申伯。

【注釋】

① 崧，《韓詩外傳》作嵩。嵩高，即嵩山，在今河南省登封縣。維，是。

嶽，高大的山。嵩山是五嶽之一。《爾雅·釋山》："泰山爲東嶽，華山爲西嶽，霍山爲南嶽，恆山爲北嶽，嵩高爲中嶽。"

② 駿，峻的假借字，高大。《初學記》、《藝文類聚》、《太平御覽》引這二句詩均作峻。 極，至。

③ 維，發語詞。

④ 甫，讀作呂，國名；指呂侯。其地在今河南省南陽縣西。 申，國名，指申伯，其地在今河南省南陽縣北。

⑤ 翰，輔佐、棟梁。

⑥ 于，爲、是。 蕃，通"藩"，藩籬、屏障。

⑦ 宣，垣的假借，圍牆（從馬瑞辰《毛詩傳箋通釋》說）。

⑧ 亹亹（wěi 偉），勤勉的樣子。

⑨ 王，指周宣王。 纘，繼承；在這裏是使動用法。之，指申伯。

⑩ 前一"于"，爲、建。 謝，地名。《孔疏》："申伯先封於申，本國近謝；今命爲州牧，故改邑於謝。"其地當在今河南省唐河縣南。

⑪ 南國，謝在周之南，南國指周南一帶諸侯。 式，法。

⑫ 召伯，名虎，亦稱召穆公，周宣王大臣。

⑬ 定，確定。

⑭ 登，《爾雅》："登，成也。" 南邦，謝邑。

⑮ 執，守。 功，事業。

⑯ 因，依靠。 是，這。

⑰ 庸，通"墉"，城。

⑱ 徹，治理、開發。

⑲ 傅，太傅，官名。 御，侍御，侍候周王的官。

⑳ 私人，家臣。

㉑ 功，事。指治土田、築謝城等工作。

㉒ 營，經營、辦理。

㉓ 有俶，俶俶。《說文》："俶，善也。"

㉔ 寢廟，周代宗廟的建築有廟和寢兩部分，合稱寢廟。《月令》鄭注："凡廟，前曰廟，後曰寢。"

㉕ 藐藐，華麗的樣子。

㉖ 錫，賜。

㉗ 蹻蹻，强壯的樣子。

㉘ 鉤膺，套在馬胸前頸上的帶飾。 濯濯，光澤的樣子。

㉙ 遣，送走。

㉚ 路車，諸侯坐的一種車。 乘馬，四匹馬。

㉛ 我，作者代宣王自稱。 圖，考慮。 爾，指申伯。

㉜ 介，亦作玠，大。 圭，古代玉製的禮器，諸侯執此以朝見周王。

㉝ 近(jì 忌)，語助詞，猶哉。

㉞ 信，眞。 邁，行。

㉟ 餞，備酒食送行。 郿，地名，在今陝西省郿縣東北。

㊱ 謝于誠歸，即誠歸於謝。

㊲ 以，乃、就。 峙，儲備。 粻，粮食。

㊳ 式，用。 遄，迅速。

㊴ 番番(bō 波)，武勇的樣子。

㊵ 徒，步兵。 御，車夫。 嘽嘽(tān 灘)，衆多的樣子。

㊶ 周，遍。邦，指謝邑。

㊷ 戎，你。

㊸ 不，通"丕"，大。顯，顯赫。

㊹ 元，大。

㊺ 憲，法式、模範。

㊻ 惠，和順。

㊼ 揉，亦作柔，安(從馬瑞辰《通釋》說)。

㊽ 吉甫，尹吉甫，周宣王大臣，官卿士，伐玁狁有功。誦，歌。

㊾ 風，曲調。肆好，極好。

烝　民

(一)

【原文】

天生烝民①，

【譯文】

天生衆人性相合，

有物有則[2]。	萬物本來有法則。
民之秉彝[3]，	人心自然賦常情，
好是懿德[4]。	全都喜愛好品德。
天監有周[5]，	上帝審察我周朝，
昭假于下[6]，	周王祈禱意誠恪。
保茲天子，	爲保天子能中興，
生仲山甫[7]。	生下山甫輔君側。

（二）

仲山甫之德，	山甫天生好品德，
柔嘉維則。	和氣善良有原則。
令儀令色[8]，	儀表堂堂臉帶笑，
小心翼翼。	辦事謹愼不出格。
古訓是式[9]，	遵循古訓無差錯，
威儀是力[10]。	盡力做到禮節合。
天子是若[11]，	處處承順天子意，
明命使賦[12]。	頒布命令貫政策。

（三）

王命仲山甫，	周王命令仲山甫，
式是百辟。	要作諸侯好榜樣。
纘戎祖考[13]，	祖先事業你繼承，
王躬是保。	輔佐天子立紀綱。
出納王命，	受命司令你掌管，
王之喉舌[14]。	作王喉舌代宣講。
賦政於于[15]，	頒布政令達各地，
四方爰發[16]。	貫徹執行到四方。

(四)

肅肅王命⑰，	王命嚴肅不可抗，
仲山甫將之⑱。	山甫執行很順當。
邦國若否⑲，	全國政事好和壞，
仲山甫明之。	山甫心裏最明亮。
既明且哲，	知識淵博又明理，
以保其身。	保全節操永流芳。
夙夜匪解⑳，	日夜工作不鬆懈，
以事一人㉑。	全心全意侍周王。

(五)

人亦有言：	有句老話經常講：
“柔則茹之㉒，	“東西要揀軟的吃，
剛則吐之。”	硬的吐出放一旁。”
維仲山甫㉓，	只有這位仲山甫，
柔亦不茹，	軟的東西他不吃，
剛亦不吐；	硬的不吐眞堅強；
不侮矜寡㉔，	見了鰥寡不欺侮，
不畏彊禦㉕。	遇到強暴不退讓。

(六)

人亦有言：	有句老話人常道：
“德輶如毛㉖，	“品德即使輕如毛，
民鮮克舉之。”	很少有人舉得高。”
我儀圖之㉗，	細細揣摩暗思考，
維仲山甫舉之，	只有山甫能做到，
愛莫助之。	無力幫他表傾倒。

衮職有闕㉘，	周王破了衮龍袍，
維仲山甫補之。	只有山甫能補好。

(七)

仲山甫出祖㉙，	山甫遠出祭路神，
四牡業業㉚，	四馬雄壯如飛奔，
征夫捷捷㉛，	左右隨從很勤快，
每懷靡及㉜。	惦念任務還在身。
四牡彭彭㉝，	四馬蹄聲得得響，
八鸞鏘鏘㉞。	八鈴鏘鏘車輪滾。
王命仲山甫，	周王命令仲山甫，
城彼東方㉟。	築城東方立功勛。

(八)

四牡騤騤㊱，	四匹駿馬奔跑忙，
八鸞喈喈㊲。	八只銅鈴響叮噹。
仲山甫徂齊㊳，	山甫到齊去平亂，
式遄其歸㊴。	望他早日回故鄉。
吉甫作誦，	吉甫作歌贈老友，
穆如清風㊵。	和如清風吹人爽。
仲山甫永懷㊶，	山甫臨行顧慮多，
以慰其心。	唱詩安慰望心廣。

•

【題解】

這是尹吉甫送別仲山甫的詩。周宣王派仲山甫築城於齊，在他臨行時，尹吉甫作了這首詩贈他。詩中贊揚仲山甫的美德和他輔佐宣王的政績。

【注釋】

① 烝，衆。

② 物，事物。　則，法則。

③ 秉，稟賦。　彝，常理。民之秉彝，即人之常理。

④ 懿德，美德。

⑤ 監，觀察。　有，詞頭。

⑥ 昭假，祈禱降神。

⑦ 仲山甫，宣王時大臣，封於樊（今河南濟源縣），排行第二，故亦稱樊仲、樊仲山甫或樊穆仲。

⑧ 令，善。儀，儀容、態度。

⑨ 式，效法、榜樣。

⑩ 威儀，禮節。力，勤、勉力做到。

⑪ 若，順。

⑫ 明命，指政令。　賦，頒布。

⑬ 纘，繼承。　戎，你。

⑭ 喉舌，代言人。周代擔任周王代言人的，可能是內史的官職，略同於唐虞時的納言，秦漢時的尚書。

⑮ 賦政，頒布政令。

⑯ 爰，乃。　發，執行（從馬瑞辰《毛詩傳箋通釋》說）。

⑰ 肅肅，嚴肅。

⑱ 將，《毛傳》："將，行也。"

⑲ 邦國，指國內政事。　若，《爾雅·釋詁》："若，善也。"　否（pǐ 痞），惡。若否，好壞。

⑳ 夙夜，早晚。　匪，不。　解，通"懈"，怠惰。

㉑ 事，侍候。　一人，指周宣王。

㉒ 茹，吃。

㉓ 維，同惟，只有。

㉔ 矜，《左傳》昭公元年引作鰥。鰥，老而無妻。　寡，老而無夫。

㉕ 彊禦，《漢書·王莽傳》引作彊圉，強悍，剛暴。

㉖ 輶，輕。

㉗ 儀、圖，二字同義，揣度。

㉘ 袞（gǔn 滾），古代王侯所穿綉有龍紋的禮服。　職，與適通，偶然。俞樾《羣經平議》："職，讀爲識。識，猶適也。袞職有闕者，袞適有闕

也。” 闕，缺破。

㉙ 出，出差。 祖，祭祀道路的神。

㉚ 業業，馬高大的樣子。

㉛ 捷捷，勤快敏捷的樣子。

㉜ 每懷靡及，常念事情尚未辦完。

㉝ 彭彭，馬不停蹄的樣子。

㉞ 鸞，通“鑾”，車鈴。一馬二鈴，四馬八鈴。 鏘鏘，鈴聲。

㉟ 城，築城。 東方，指齊國，齊在鎬京之東。

㊱ 騤騤(kuí 葵)，馬不停蹄的樣子。有人訓爲壯健，亦通。

㊲ 喈喈，鈴聲和諧。

㊳ 徂，往。 齊，《漢書·杜欽傳》說仲山甫“就封於齊”。經後人考證，認爲封齊之說不足據。王質《詩總聞》：“據《史記·齊世家》：齊厲公暴虐，齊人殺厲公及胡公諸子等七十人。事在宣王之世，築城之命，疑在斯時，蓋出定齊亂也。”其說近是。

㊴ 式，用。指用這些車馬。 遄，快速。

㊵ 穆，和美。

㊶ 永懷，長思。

韓　奕

(一)

【原文】	【譯文】
奕奕梁山①，	巍巍高聳梁山岡，
維禹甸之②，	大禹治水到此方，
有倬其道③。	一條大路通周邦。
韓侯受命④，	韓侯入朝受冊命，
王親命之：	周王親自對他講：
“纘戎祖考⑤，	“祖先事業你繼承，

無廢朕命。	我的命令切莫忘。
夙夜匪解[6]，	早夜工作別鬆懈，
虔共爾位[7]。	忠誠職守勿疏荒。
朕命不易[8]，	我的冊命不輕發，
榦不庭方[9]，	望你伐叛正紀綱，
以佐戎辟[10]。”	以此輔佐你君王。”

（二）

四牡奕奕，	四匹公馬眞肥壯，
孔脩且張[11]。	又高又大氣昂昂。
韓侯入覲[12]，	韓侯入周來朝見，
以其介圭[13]，	手捧大圭上朝堂，
入覲于王。	俯伏丹墀拜周王。
王錫韓侯，	王賜禮物示嘉獎，
淑旂綏章[14]，	錦綉龍旗彩羽裝，
簟茀錯衡[15]，	鏤金彩繪車一輛，
玄袞赤舄[16]，	黑色龍袍大紅靴，
鉤膺鏤鍚[17]，	銅製馬飾雕文章，
鞹鞃淺幭[18]，	淺色虎皮蒙軾上，
鞗革金厄[19]。	馬轡馬軛閃金光。

（三）

韓侯出祖[20]，	韓侯離朝祭路神，
出宿于屠[21]。	路上住宿在屠城。
顯父餞之[22]，	顯父設宴爲餞行，
清酒百壺。	美酒百壺醇又清。
其殽維何[23]？	席上葷菜是什麼？
炰鼈鮮魚[24]。	清蒸大鼈鮮魚羹。

其蔌維何[25]？	席上素菜是什麼？
維筍及蒲，	嫩蒲燒湯竹笋丁。
其贈維何？	臨行贈品是什麼？
乘馬路車[26]。	高車駟馬垂紅纓。
籩豆有且[27]，	七盤八碗筵豐盛，
侯氏燕胥[28]。	韓侯宴飲眞高興。

（四）

韓侯取妻，	韓侯結婚娶妻房，
汾王之甥[29]，	她的舅父是厲王，
蹶父之子[30]。	司馬蹶父小女郎。
韓侯迎止[31]，	韓侯駕車去親迎，
于蹶之里。	蹶邑大街鬧洋洋。
百兩彭彭[32]，	百輛新車擠路上，
八鸞鏘鏘[33]，	車鈴串串響丁當，
不顯其光[34]。	榮耀顯赫眞輝煌。
諸娣從之[35]，	陪嫁衆妾緊相隨，
祁祁如雲[36]。	多如彩雲巧梳妝。
韓侯顧之[37]，	韓侯舉行三顧禮，
爛其盈門[38]。	滿門燦爛又堂皇。

（五）

蹶父孔武[39]，	蹶父威武又雄壯，
靡國不到[40]；	出使各國遊歷廣；
爲韓姞相攸[41]，	他替女兒找婆家，
莫如韓樂。	莫如韓國最理想。
孔樂韓土，	住在韓地歡樂多，
川澤訏訏[42]，	河川水泊很寬廣，

魴鱮甫甫[43]，　　　　鯿魚鰱魚多肥大，
麀鹿噳噳[44]，　　　　母鹿公鹿滿山岡，
有熊有羆，　　　　深林有熊又有羆，
有貓有虎[45]。　　　　山貓猛虎幽谷藏。
慶既令居[46]，　　　　歡慶得了好地方，
韓姞燕譽[47]。　　　　韓姞安樂心舒暢。

(六)

溥彼韓城[48]，　　　　韓國城邑寬又廣，
燕師所完[49]。　　　　功程完竣靠燕邦。
以先祖受命[50]，　　　　韓國祖先受王命，
因時百蠻[51]。　　　　節制蠻族控北方。
王錫韓侯，　　　　王賜韓侯復祖業，
其追其貊[52]，　　　　追貊兩族由你掌，
奄受北國[53]，　　　　包括北方諸小國，
因以其伯[54]。　　　　你爲方伯位居上。
實墉實壑[55]，　　　　城牆城壕替他築，
實畝實藉[56]。　　　　墾田收稅樣樣幫。
獻其貔皮[57]，　　　　他們貢獻白狐皮，
赤豹黃羆。　　　　赤豹黃熊好皮張。

【題解】

這是一位詩人歌頌韓侯的詩。詩的作者，舊說是尹吉甫，但沒有根據，實際上已不可考。詩裏敘述韓侯朝周，受王册命，周王賞賜他許多貴重物品。離開鎬京後，路經屠邑，抵達蹶里，與韓姞結婚。還描寫了韓地物產豐富，韓姞樂得其所。最後周王任命韓侯爲統率北方諸侯的方伯。

【注釋】

① 奕奕，高大的樣子。 梁山，在今河北省固安縣附近。

② 甸，治。

③ 有倬，即倬倬，廣大。

④ 韓侯，春秋前有二韓：一受封於武王之世，在今陝西韓城縣南，春秋時被晉國所併。一受封於成王之世，武王子封於此。在今河北固安縣東南，即此詩的韓侯（據陳奐的考證）。受命，受周王的册命（册命，是古代典禮之一，將周王封侯之令，寫在簡册上）。韓侯的父親死了，他繼位初立，來朝於周。周王在宗廟中舉行册命之禮。

⑤ 纘，繼承。戎，你。

⑥ 夙夜，早晚。解，通"懈"。

⑦ 虔，恭敬而有誠意。共，奉行。

⑧ 不易，不是輕易給的。

⑨ 榦，正；正通征，征伐。不庭，不來朝見周王。方，方國。

⑩ 辟，君王。

⑪ 脩，長。張，大。

⑫ 覲（jìn 近），朝見。

⑬ 介圭，大圭，玉製的禮器。

⑭ 淑，美。旂，畫有蛟龍的旗。綏章，指旗竿頭上有染色的羽毛。

⑮ 簟茀，遮蔽車廂的竹席。錯衡，畫上花紋或塗上金色的車轅前端的横木。按簟茀和錯衡都是諸侯所坐的路車裝飾。

⑯ 玄袞，黑色畫有龍紋的禮服。赤舄（xì 戲），貴族穿的紅鞋。

⑰ 鉤膺，套在馬胸前頸上的帶飾。鏤，刻。鍚（yáng 羊），馬額上的金屬裝飾物。

⑱ 鞹（kuò 擴），去毛的獸皮。鞃（hóng 弘），車廂前供人依靠的横木上所蓋的獸皮，叫做鞃。淺幭（miè 蔑），《毛傳》："淺，虎皮淺毛也。幭，覆式也。"按式，即軾，車廂前的横木，淺幭即車軾上虎皮製的覆蓋物。

⑲ 鞗（tiáo 條）革，馬籠頭。厄，通"軛"，飾轡首的金環。

⑳ 出祖，出行時祭道路之神。

㉑ 屠，地名。即鄠縣之杜陵，在今陝西省西安東。

㉒ 顯父，人名，餘不可考。餞，設宴送行。

㉓ 殽，葷菜。維，是。

㉔ 炰(páo 袍)，烹煮。

㉕ 蔌(sù 速)，蔬菜。

㉖ 乘馬，四匹馬。

㉗ 籩，盛乾果的竹器。豆，盛菜的器，高足。且(jū 居)，多的樣子。

㉘ 侯氏，指韓侯。陳奐《詩毛氏傳疏》："凡諸侯覲王曰侯氏。" 燕胥，安樂。

㉙ 汾王，即厲王。厲王被國人趕跑，流亡於彘，彘地在汾水旁，所以時人稱他爲汾王。 甥，韓侯之妻是厲王的外甥女。

㉚ 蹶父(guì fǔ 貴甫)，周宣王時的卿士，姓姞。

㉛ 迎，親迎。 止，語氣詞。

㉜ 兩，輛的假借字。彭彭，衆多的樣子。

㉝ 鸞，車鈴。

㉞ 不，通"丕"，大。

㉟ 娣，古代諸侯嫁女，以同姓諸女陪嫁做妾，叫做娣。

㊱ 祁祁，衆多的樣子。

㊲ 顧，曲顧；古代貴族男子到女家親迎，有三次回顧的禮節（從《孔疏》說）。

㊳ 爛其，爛爛，燦爛有光彩的樣子。

㊴ 孔武，很威武。據說蹶父擔任周司馬的官職，掌管軍隊國防，所以說他"孔武"(從陳喬樅《三家詩遺說考》)。

㊵ 靡，沒有。

㊶ 韓姞，即韓侯之妻。她姓姞，嫁韓侯，故稱韓姞。 相，看。 攸，住所。

㊷ 訏訏(xū 虛)，廣大的樣子。

㊸ 魴，鯿魚。 鱮，鰱魚。 甫甫，《齊詩》作詡詡。魚大的樣子。

㊹ 麀(yōu 幽)，母鹿。 鹿，指公鹿。 噳噳(yǔ 語)，羣鹿相聚的樣子。

㊺ 貓，《毛傳》："似虎，淺毛者也。"據後人考證，即今之山貓，其形似虎而小。

㊻ 既，取得。 令居，好住處。

㊼ 燕，安。 譽，通"豫"，樂。

㊽ 溥，大。

㊾ 燕，國名。按周有二燕：一爲南燕，在今河南汲縣，國君姓姞，傳説爲黃帝之後。一爲北燕，在今河北大興縣，國君姓姬，召公奭始封於此。這裏指北燕。

㊿ 以，因爲。 先祖，指韓國祖先。 受命，接受周王的册命爲諸侯。

51 因，依靠。 時，通是，這。百蠻，指北狄諸部。

52 追、貊（mò 陌），北狄國名。

53 奄，包括。

54 以，爲。 伯，長。一方諸侯之長稱方伯。

55 實，是。 墉，城。 壑，城壕。

56 畝，開墾田地。 藉，定收賦税。

57 貔（pí 皮），一種猛獸，貍類，亦名白狐。

江　漢

（一）

【原文】	【譯文】
江漢浮浮①，	長江漢水流滔滔，
武夫滔滔②。	壯士出征是英豪。
匪安匪遊③，	不貪安逸非遊遨，
淮夷來求④。	誓把淮夷來征討。
既出我車，	駕起戎車如飛跑，
既設我旟⑤。	樹起戰旗隨風飄。
匪安匪舒，	不求安逸不辭勞，
淮夷來鋪⑥。	陳師淮夷除凶暴。

（二）

江漢湯湯⑦，	長江漢水流浩蕩，
武夫洸洸⑧。	壯士勇猛世無雙。

經營四方[9]，	討伐四方叛亂國，
告成于王。	捷報飛來告周王。
四方既平，	四方叛國已平定，
王國庶定[10]。	周邦方得保安康。
時靡有爭，	時局平定無征戰，
王心載寧[11]。	周王安寧心舒暢。

（三）

江漢之滸[12]，	長江邊啊漢水旁，
王命召虎[13]：	王命召虎爲大將：
“式辟四方[14]，	“爲我開闢四方地，
徹我疆土[15]。	爲我治理好土疆。
匪疚匪棘[16]，	施政寬緩莫擾民，
王國來極[17]。	一切準則學中央。
于疆于理[18]，	劃定邊界治國土，
至于南海[19]。”	直到南海蠻夷鄉。”

（四）

王命召虎[20]，	宣王冊命任召虎，
來旬來宣[21]：	宗廟當中告百官：
“文武受命[22]，	“文王武王受天命，
召公維翰[23]。	召公輔政立朝班。
無曰予小子[24]，	不要說我還年輕，
召公是似[25]。	召公事業你接管。
肇敏戎公[26]，	速立大功來報效，
用錫爾祉[27]。	賜你福祿示恩眷。

（五）

釐爾圭瓚㉘，	賞你玉杓世世傳，
秬鬯一卣㉙。	黍酒一壺香又甜。
告于文人㉚，	祭告你的祖先神，
錫山土田㉛。	先王曾賜山和田。
于周受命㉜，	你到岐周受册命，
自召祖命㉝。”	儀式按照你祖先。”
虎拜稽首㉞，	召虎拜謝又叩頭，
“天子萬年！”	“恭祝天子壽萬年！”

（六）

虎拜稽首：	召虎拜謝又叩頭，
“對揚王休㉟，	“爲報王賜禮物厚，
作召公考㊱。	特鑄青銅召公簋，
天子萬壽！	恭祝天子萬年壽！
明明天子㊲，	勤勉不倦周天子，
令聞不已㊳。	名垂千古永不朽。
矢其文德㊴，	施行德政惠萬民，
洽此四國㊵。”	協和四方衆諸侯。”

【題解】

這是一位詩人敍述周宣王命令召虎帶兵討伐淮夷的詩。詩的最後敍寫召虎作簋記事，因此有的人懷疑詩本身就是古器物簋的銘文，作者就是召虎。關於這個問題，還有待進一步探討。

【注釋】

① 江，長江。 漢，漢水。 浮浮，《魯詩》作陶陶，水流盛長的樣子。

② 武夫，指出征淮夷的士卒。 滔滔，順流的樣子。 王引之《經義述

閒》、陳奐《詩毛氏傳疏》都認爲這二句"當作'江漢滔滔，武夫浮浮'。《傳》當作'滔滔，廣大貌；浮浮，衆彊貌'。《經》、《傳》各本皆誤。"可備一說。

③ 匪，不。

④ 淮夷，當時住在淮水南部的沿岸和近海地方的夷族。胡渭《禹貢錐指》："淮夷，今淮、揚二府近海之地皆是。" 來，語助詞，含有"是"意（從王引之說）。 求，誅求、討伐。

⑤ 設，樹起。 旟，畫有鳥隼的旗。

⑥ 鋪，陳列軍隊。朱熹《詩集傳》："鋪，陳也。陳師以伐之也。" 有人訓鋪爲"止"，停止在淮夷的陣地上。亦通。

⑦ 湯湯(shāng 傷)，水勢浩大的樣子。

⑧ 洸洸(guāng 光)，威武的樣子。

⑨ 經營，指征伐叛逆。

⑩ 庶，庶幾。

⑪ 載，則、就。

⑫ 滸(hǔ 虎)，水邊。

⑬ 召虎，召伯，名虎，謚召穆公。

⑭ 式，發語詞。 辟，闢的借字，開闢。

⑮ 徹，治。

⑯ 疚，病、害。棘，通"急"。

⑰ 極，準則。

⑱ 于，往。 疆，劃分邊界。 理，治理土地。

⑲ 南海，泛指南方近海蠻族所居之地。

⑳ 命，册命。

㉑ 來，是。 旬，通"徇"，當衆宣示。古時册命大臣於宗廟中進行，并向百官宣示。

㉒ 文武，文王和武王。

㉓ 召公，指召虎之先祖召公奭，姬姓，封於召，助武王滅商有功。 翰，楨榦，輔佐。

㉔ 無曰，你不要說。 予小子，宣王自稱。

㉕ 似，通"嗣"，繼承。

㉖ 肇，創建。敏，速。 戎，大。 公，通“功”。

㉗ 祉，福。

㉘ 釐，通“賚”，賞賜。 圭瓚，用玉做柄的酒勺。

㉙ 秬（jù 巨），黑黍。 鬯（chàng 暢），鬱金香草。 秬鬯，用秬（黑黍）和鬯釀成的香酒。 卣（yǒu 有），有柄的酒壺。

㉚ 文人，指召虎祖先有文德的人。

㉛ 錫，賜。

㉜ 于周受命，在周王朝接受册命。

㉝ 召祖，召虎的祖先，指召公奭。 命，册命的典禮。

㉞ 稽首，叩頭。

㉟ 對，報答。 揚，頌揚。 休，美。這裏指美厚的禮物。

㊱ 考，郭沫若《青銅時代·周代彝器進化觀》：“考乃簋之假借字。” 簋（guǐ 鬼），亦作毀。古代食器。圓口，圈足。無耳或有兩耳，也有四耳、方座，或帶蓋的。青銅或陶製。盛行於商、周時。

㊲ 明明，猶勉勉，勤勉。

㊳ 令聞，美譽。

㊴ 矢，通“施”，施行。

㊵ 洽，《禮記·孔子閒居》引這句詩作協，協和。

常　武

（一）

【原文】

赫赫明明①，
王命卿士②，
南仲大祖③，
大師皇父④：
“整我六師⑤，

【譯文】

威武英明周宣王，
命令卿士征徐方，
太廟之中命南仲，
太師皇父同聽講：
“整頓六軍振士氣，

以修我戎⑥。	修理弓箭和刀槍。
既敬既戒⑦，	告戒士卒勿擾民，
惠此南國⑧。”	平定徐國惠南邦。”

（二）

王謂尹氏⑨，	王令尹氏傳下話，
命程伯休父⑩：	策命休父任司馬：
“左右陳行⑪，	“士卒左右列好隊，
戒我師旅⑫。	訓戒六軍早出發。
率彼淮浦⑬，	循那淮水岸邊行，
省此徐土⑭。	須對徐國細巡察。
不留不處⑮，	大軍不必久居留，
三事就緒⑯。”	任畢三卿便回家。”

（三）

赫赫業業⑰，	威儀堂堂氣概昂，
有嚴天子⑱。	神聖莊嚴周宣王。
王舒保作⑲，	王師從容向前進，
匪紹匪遊⑳。	不敢延緩不遊逛。
徐方繹騷㉑，	徐國聞訊大騷動，
震驚徐方，	王師威力震徐邦，
如雷如霆，	聲勢恰似雷霆轟，
徐方震驚。	徐兵未戰已驚慌。

（四）

王奮厥武㉒，	宣王奮發眞威武，
如震如怒。	就像天上雷霆怒。
進厥虎臣㉓，	衝鋒兵車先進軍，

闞如虓虎[24]。	吼聲震天如猛虎。
鋪敦淮濆[25]，	大軍列陣淮水邊，
仍執醜虜[26]。	捉獲敵方衆戰俘。
截彼淮浦[27]，	切斷徐兵潰逃路，
王師之所。	王師就地把兵駐。

（五）

王旅嘽嘽[28]，	王師勢盛世無雙，
如飛如翰[29]。	行動神速如鳥翔。
如江如漢，	好比江漢水流長，
如山之苞[30]，	好比青山難搖撼，
如川之流，	好比洪流不可擋，
綿綿翼翼[31]，	連綿不斷聲威壯，
不測不克[32]，	神出鬼沒難估量，
濯征徐國[33]。	大征徐國定南方。

（六）

王猶允塞[34]，	宣王計劃眞恰當，
徐方既來。	徐國已服來歸降。
徐方既同[35]，	納土稱臣成一統，
天子之功。	建立功勛是我王。
四方既平，	四方諸侯旣平靖，
徐方來庭[36]。	徐君朝拜王庭上。
徐方不回[37]，	徐國從此不敢叛，
王曰還歸。	王命班師回周邦。

【題解】

這是贊美宣王平定徐國叛亂的詩。這次戰役，宣王是否親征，舊說不

一，很難確定。還有認爲詩是召穆公(召虎)所作的，更無確據。詩篇爲什麼名“常武”，後世也有不同的解釋。王質《詩總聞》認爲“自南仲以來，累世著武，故曰常武”，其說近是。

【注釋】

① 赫赫，顯耀盛大的樣子。 明明，明智昭察的樣子。

② 卿士，西周掌管中央各官署和地方的高級官員。

③ 南仲，人名，周宣王的大臣。《漢書·古今人表》作南中，列於宣王時，爲大將。 大祖，指太祖廟。

④ 大師，即太師，官名，西周執政大臣之一，總管軍事。 皇父，人名，周宣王的大臣。

⑤ 六師，即六軍。《周禮·夏官》司馬："凡制軍，萬有二千五百人爲軍，王六軍，大國三軍，次國二軍，小國一軍。"

⑥ 戎，兵器。

⑦ 敬，通“儆”，和戒同義，警戒。

⑧ 惠，施恩。 南國，南方諸國。

⑨ 尹氏，據馬瑞辰《毛詩傳箋通釋》考證，即上章的皇父，也有認爲即尹吉甫(孔穎達《正義》)或掌卿士之官(陳奐《毛詩傳疏》)的。

⑩ 程伯，封在程(今陝西省咸陽東)地的伯爵。休父，程伯之名。

⑪ 陳行，列隊。

⑫ 戒，告戒。

⑬ 率，循、沿。 淮浦，淮水邊。

⑭ 省，巡視。 徐土，指徐國。故城在今安徽泗縣北，亦稱徐戎、徐州，屬於淮夷中的一個大國。

⑮ 處，居。

⑯ 三事，三卿，即《十月之交》中的“擇三有事”，《雨無正》中的“三事大夫”。 就緒，安心各就其業。

⑰ 業業，舉止有威儀的樣子。

⑱ 有嚴，嚴嚴，威嚴的樣子。

⑲ 舒，徐緩。 保作，安行。

⑳ 匪，非。 紹，緩。

㉑ 繹騷，擾動。

㉒ 奮，奮發，振起。 厥，其。

㉓ 進，進軍。 虎臣，古代戰爭的衝鋒兵車，如後世的敢死隊。

㉔ 闞(hǎn 喊)如，闞然，虎怒的樣子。 虓(xiāo 嚣)，亦作哮，虎吼。

㉕ 鋪，布陣。敦，通"頓"，整頓(從胡承珙《毛詩後箋》說)。 濆(fén 墳)，治河的高地。

㉖ 仍，亦作扔，拉。 執，捉。 醜虜，對俘虜的蔑稱。

㉗ 截，絕。

㉘ 嘽嘽(tān 灘)，衆盛的樣子。

㉙ 翰，高飛。

㉚ 苞，茂。引申爲攢聚。

㉛ 綿綿，連綿不斷的樣子。 翼翼，壯盛的樣子。

㉜ 不測，不可測度。 不克，不可勝過。

㉝ 濯，大。

㉞ 猶，同"猷"，謀劃。 允，眞、確實。 塞，踏實(從王先謙《詩三家義集疏》說)。

㉟ 同，一致、一統。

㊱ 來庭，來朝。

㊲ 回，違抗。

瞻　卬

(一)

【原文】	【譯文】
瞻卬昊天①，	仰望老天灰冥冥，
則不我惠②。	老天對我沒恩情。
孔塡不寧③，	天下很久不安寧，
降此大厲④。	降下大禍眞不輕。
邦靡有定，	國家無處有安定，

士民其瘵[5]。	害苦士卒和百姓。
蟊賊蟊疾[6]，	好比害蟲吃莊稼，
靡有夷屆[7]。	沒完沒了總不停。
罪罟不收[8]，	濫罰酷刑不收斂，
靡有夷瘳[9]。	生靈塗炭無止境。

(二)

人有土田，	別人如有好田地，
女反有之[10]。	你却侵佔歸自己。
人有民人，	別人田裏人民多，
女覆奪之[11]。	你却奪來做奴隸。
此宜無罪，	這些本是無辜人，
女反收之[12]。	你却捕他不講理。
彼宜有罪，	那些本是有罪人，
女覆說之[13]。	你却開脫去包庇。
哲夫成城[14]，	男子有才能立國，
哲婦傾城[15]。	婦女有才毀社稷。

(三)

懿厥哲婦[16]，	可嘆此婦太逞能，
爲梟爲鴟[17]。	她是惡梟貓頭鷹。
婦有長舌，	婦有長舌愛多嘴，
維厲之階[18]。	災難根源從她生。
亂匪降自天，	禍亂不是從天降，
生自婦人。	出自婦人眞不幸。
匪教匪誨[19]，	沒人教王施暴政，
時維婦寺[20]。	女人內侍話太聽。

（四）

鞫人忮忒[21]，	專門誣告陷害人，
譖始竟背[22]。	說話前後相矛盾。
豈曰不極[23]，	難道她還不兇狠，
伊胡爲慝[24]？	爲啥喜歡這婦人？
如賈三倍[25]，	好比商人會賺錢，
君子是識[26]。	叫他參政難勝任。
婦無公事[27]，	婦女不該管國事，
休其蠶織[28]。	她却蠶織不躬親。

（五）

天何以刺[29]？	上天爲啥罰我苦？
何神不富[30]？	神明爲啥不賜福？
舍爾介狄[31]，	放任武裝夷狄人，
維予胥忌[32]；	只是對我很厭惡；
不弔不祥[33]，	人們遭難不撫恤，
威儀不類[34]。	禮節不修走邪路。
人之云亡[35]，	良臣賢士都跑光，
邦國殄瘁[36]。	國運艱危將傾覆。

（六）

天之降罔[37]，	上天把那刑罰降，
維其優矣[38]。	多如牛毛不勝防。
人之云亡，	良臣賢士都逃光，
心之憂矣。	心中憂傷對誰講。
天之降罔，	上天無情降法網，
維其幾矣[39]。	國家危險人心慌。

人之云亡，　　　良臣賢士都逃光，
心之悲矣。　　　回天乏術心悲傷。

（七）

觱沸檻泉㊵，　　　泉水翻騰往外噴，
維其深矣。　　　源頭一定非常深。
心之憂矣，　　　我心憂傷由來久，
寧自今矣㊶？　　　難道只是始於今？
不自我先，　　　禍亂不先也不後，
不自我後。　　　恰恰與我同時辰。
藐藐昊天㊷，　　　老天浩茫又高遠，
無不克鞏㊸。　　　約束萬物定乾坤。
無忝皇祖㊹，　　　不要辱沒你祖先，
式救爾後㊺。　　　匡救王朝爲子孫。

【題解】

這是一位詩人諷刺幽王寵幸褒姒、斥逐賢良，以致亂政病民，國運瀕危的詩。詩中“亂匪降自天，生自婦人”的說法，反映了當時歧視女性的社會意識。

【注釋】

① 卬，通“仰”。昊天，指周幽王。《毛傳》：“斥王也。”
② 惠，愛。
③ 塡(chén 陳)，通“塵”，長久。
④ 厲，禍患。
⑤ 士民，士卒和人民。 瘵(zhài 債)，病。
⑥ 蟊賊，吃莊稼的害蟲。 疾，害。蟊疾，啃害莊稼的害蟲。
⑦ 夷，語助詞。 屆，終極。
⑧ 罟，網。罪罟，指條目繁多的酷刑。
⑨ 瘳(chōu 抽)，病愈。

⑩ 女，你。 有，《廣雅·釋詁》："有，取也。"

⑪ 覆，反。

⑫ 收，拘捕。

⑬ 說，通"脫"，開脫。

⑭ 哲夫，才能見識超越常人的男子。 城，指國。成城，立國。

⑮ 哲婦，指幽王的寵妃褒姒。

⑯ 懿，通"噫"，歎詞。 有人訓懿爲美，亦通。

⑰ 梟，相傳長大後食母的惡鳥。鴟（chī 癡），貓頭鷹。古人認爲貓頭鷹是不祥之鳥。

⑱ 維，是。 階，階梯，含有根源的意思。

⑲ 匪教匪誨，指并非另外有人教誨幽王做壞事。

⑳ 時，是。 維，只。 婦，指褒姒。 寺，通"侍"。指周王的近侍。

㉑ 鞫人，告人。林義光《詩經通解》："鞫讀爲告，告、鞫古同音。" 忮，亦作伎，害人。見《雄雉》注。 忒（tè 特），差錯。

㉒ 譖（zèn）進讒言。 始，開始。 竟，終。 背，違背、自相矛盾。

㉓ 極，狠。

㉔ 伊，發語詞。胡，何。 慝，通"嫟"，悅、歡喜（據《韓詩》）。

㉕ 賈（gǔ 古），商人。 三倍，指得三倍的利潤。

㉖ 君子，指貴族從政者。 識，通"職"。林義光《詩經通解》："識，讀爲職，識與職古通用。言如賈利三倍之人而主君子之事（君子，謂從政者）。蓋商賈之不能參預政事，與蠶織者不能參預政事，其理正同也。"

㉗ 公事，政事。

㉘ 休，停止。蠶織，蠶桑紡織。

㉙ 天，指幽王，下同。 刺，責罰。

㉚ 富，借爲福。

㉛ 舍，同"捨"。 介，甲。介狄，披甲的夷狄。有人訓介爲大，亦通。

㉜ 維，同"惟"，只。 胥，相。 忌，恨。

㉝ 弔，慰問撫恤。 不祥，指天災人禍。

㉞ 威儀，禮節。 類，善。

㉟ 人，指賢人。 云，助詞。 亡，逃亡。

㊱ 殄(tiǎn 舔)瘁，困病、憔悴。

㊲ 罔，同“網”。降罔，下網，加人罪名之意。

㊳ 優，厚、多。

㊴ 幾，《毛傳》：“幾，危也。”

㊵ 觱(bì 必)沸，泉水翻騰上涌的樣子。 檻，濫的借字，泛濫。

㊶ 寧，豈、難道。

㊷ 藐藐，高遠的樣子。

㊸ 克，能。鞏，鞏固、約束。

㊹ 忝，辱沒、有愧於。

㊺ 式，用。後，指子孫後代。

召 旻

(一)

【原文】	【譯文】
旻天疾威①，	老天暴虐難提防，
天篤降喪②。	接二連三降災荒。
瘨我飢饉③，	飢饉遍地災情重，
民卒流亡④。	十室九空盡流亡。
我居圉卒荒⑤。	國土荒蕪生榛莽。

(二)

天降罪罟，	天降罪網眞嚴重，
蟊賊內訌⑥。	蟊賊相爭起內訌。
昏椓靡共⑦，	讒言亂政職不供，
潰潰回遹⑧，	昏潰邪僻肆逞凶，
實靖夷我邦⑨。	想把國家來斷送。

(三)

皋皋訿訿[10]，	欺詐攻擊心藏奸，
曾不知其玷[11]。	却不自知有污點。
兢兢業業，	君子兢兢又業業，
孔塡不寧[12]，	對此早就心不安，
我位孔貶[13]。	可惜職位太低賤。

(四)

如彼歲旱，	好比乾旱年頭到，
草不潰茂[14]，	地裏百草不豐茂，
如彼棲苴[15]。	像那枯草歪又倒。
我相此邦[16]，	看看國家這個樣，
無不潰止[17]。	崩潰滅亡免不了。

(五)

維昔之富不如時[18]，	從前富裕今天窮，
維今之疚不如茲[19]。	時弊莫如此地兇。
彼疏斯粺[20]，	人吃粗粮他白米，
胡不自替[21]？	何佔茅房不出恭？
職兄斯引[22]。	情況越來越嚴重。

(六)

池之竭矣[23]，	池水枯竭非一天，
不云自頻[24]？	豈不開始在邊沿？
泉之竭矣，	泉水枯竭源頭斷，
不云自中？	豈不開始在中間？
溥斯害矣[25]，	這場災害太普遍，

職兄斯弘[26]，	這種情況在發展，
不烖我躬[27]？	難道我不受牽連？

（七）

昔先王受命[28]，	先王受命昔爲君，
有如召公[29]。	有像召公輔佐臣。
日辟國百里[30]，	當初日闢百里地，
今也日蹙國百里[31]。	如今土地日瓜分。
於乎哀哉[32]！	可嘆可悲眞痛心！
維今之人，	不知如今滿朝人，
不尙有舊[33]？	是否還有舊忠臣？

【題解】

這是一位老臣諷刺幽王任用奸邪，朝政昏亂，以致外患嚴重，國土日削，即將滅亡的詩。作者可能是一位不得志的官吏。詩以"召旻"名篇，後世解者不一。比較合理的說法是最後一章提到召公，所以取名"召旻"，以別於《小旻》。

【注釋】

① 旻(mín 民)天，《爾雅·釋天》："秋爲旻天。"這裏是泛指上天。《鄭箋》："天，斥王也。"疾威，暴虐。

② 篤，厚、嚴重。

③ 瘨(diān 顚)，降災、災害。

④ 卒，盡、全。

⑤ 居，朱熹《詩集傳》："居，國中也。"圉(yǔ 語)，邊疆。

⑥ 內訌(hòng 哄)，內部自相爭鬭。

⑦ 昏，亂。 椓，通"諑"，讒毀。 共，通"供"，供職。

⑧ 潰潰，昏亂的樣子。 回遹(yù 玉)，邪僻。

⑨ 實，是。 靖，圖謀。 夷，滅。

⑩ 皋皋，通"謞謞"，欺誑的樣子。 訿訿(zǐ 紫)，毁謗的樣子。

⑪ 玷(diàn 店)，玉上的斑點。借指人的污點。

⑫ 塡(chén 陳)，久。

⑬ 貶，低下。

⑭ 潰茂，潰和茂同義，豐茂。《鄭箋》："潰茂之潰當作彙。彙，茂貌也。"

⑮ 棲，指草偃伏在地如棲息。 苴(chá 茶)，枯草。

⑯ 相，看。

⑰ 潰，崩潰。 止，陷、淪陷（從胡承珙《毛詩後箋》說）。有人訓止爲語氣詞，亦通。

⑱ 維，發語詞。 時，是，指今時。

⑲ 疚，《釋文》："疚，音救，病也。字或作灾。"《說文》："灾，貧病也。"茲，此，指此地。

⑳ 疏，稷、高粱(從程瑤田《九穀考》說)。 斯，此。 粺(bài 敗)，精米。

㉑ 替，廢棄。

㉒ 職，主，含有"此"意。 兄，同"況"，情況。 斯，語助詞。 引，延長。

㉓ 竭，乾涸。

㉔ 云，語助詞。 頻，《魯詩》作濱，水邊。

㉕ 溥，通"普"，普遍。 斯，此。指上述周王無賢臣輔佐及王朝內部的腐敗。

㉖ 弘，大。

㉗ 烖，同"災"。 躬，身。

㉘ 先王，《鄭箋》："謂文王、武王時也。"受命，承受天命爲王。

㉙ 召公，召康公，亦稱召公奭，文王、武王、成王時的大臣。

㉚ 日，一天；誇張之詞。 辟，開闢。

㉛ 今也，指幽王時。 蹙(cù 蹴)，縮小。指犬戎入侵，諸侯外叛。

㉜ 於乎，卽嗚呼。

㉝ 尙，猶、還。 舊，指先朝舊臣。

頌

頌四十篇，其中《周頌》三十一篇，《魯頌》四篇，《商頌》五篇。頌是宗廟祭祀的樂歌，不但配合樂器，用的是皇家的樂調，而且帶有扮演、舞蹈的藝術。它和風、雅不同，風、雅只清唱，歌辭有韻，聲音短促，叠章複唱。頌詩有一部分無韻，由於配合舞步，聲音緩慢，也不分章。

《周頌》是《詩經》中最早的詩，據後人考證，作於武王、成王、康王、昭王時代大約一百多年間(公元前1100—前950年)，都是西周初期的作品，其中以"大武舞歌"的《武》、《賚》、《桓》等爲最早。其產生地是西周的首都鎬京。

《魯頌》的《閟宮》有"奚斯所作"一句，奚斯是魯僖公時人(公元前650年左右)。《駉》篇《毛序》認爲"史克作是頌"，史克是魯襄公時人(公元前570年左右)，可見《魯頌》是春秋時代的作品，產生於春秋魯國的首都(今山東曲阜)。

《商頌》即"宋頌"，是宋人正考父依據商的名頌改寫的，用來歌頌宋襄公，所以它也是春秋時代作品，產生在春秋宋國首都河南商邱。

頌都是宣揚德威、粉飾太平的廟堂樂章，具有很大虛僞性。詩歌缺乏生動描寫，藝術價值也不高。但其中少數篇章，如寫農業生產的《載芟》、《良耜》，寫畜牧、漁業生產的《駉》、《潛》，寫古代各種樂器的《有瞽》，以及保存了關於殷商的神話和史實的《長發》、《玄鳥》等，作爲史料都還有可取之處。

周　頌

清　廟

【原文】	【譯文】
於穆淸廟①，	啊，在那深沉淸廟中，
肅雝顯相②。	助祭端莊又雍容。
濟濟多士③，	衆士祭祀行列齊，
秉文之德④。	文王德教記在胸。
對越在天⑤，	遙對文王在天靈，
駿奔走在廟⑥。	奔走在廟疾如風。
不顯不承⑦，	光照上天延後世，
無射于人斯⑧。	人們仰慕無時窮。

【題解】

這是周統治者祭祀文王於宗廟的詩。

【注釋】

① 於(wū 烏)，贊歎詞。 穆，形容淸廟深遠的樣子。《毛傳》訓穆爲"美"，亦通。 淸，淸明。《鄭箋》："淸廟者，祭有淸明之德者之宮也，謂祭文王也。"有人訓淸爲淸靜，亦通。

② 肅雝，態度嚴肅雍容。 顯，高貴顯赫。相，助祭的公侯。

③ 濟濟，多而整齊的樣子。 多士，衆士，指參加祭祀的人。

④ 秉，懷着。文，周文王。

⑤ 越，於。

⑥ 駿，迅速。

⑦ 不，同“丕”，發聲詞。 顯，光明。 承，繼承。

⑧ 無射（yì 亦），不厭、沒有厭足。 斯，語氣詞。

維天之命

【原文】	【譯文】
維天之命①，	想那天道在運行，
於穆不已②。	莊嚴肅穆永不停。
於乎不顯③，	啊，多麼顯赫多光明，
文王之德之純！	文王品德眞純正！
假以溢我④，	仁政使我得安寧，
我其收之。	我們一定要繼承。
駿惠我文王⑤，	遵循文王踏過路，
曾孫篤之⑥。	子子孫孫要力行。

【題解】

這也是周王祭祀文王的詩。關於成詩之時，鄭玄認爲在周公攝政五年之冬。而陳奐却考證說，詩當作於周公居攝的六年之末制禮作樂之後，即公元前 1110 年的時候。

【注釋】

① 維，同“惟”，想。

② 於（wū 烏），贊歎詞。 穆，肅敬。 不已，不停。

③ 於乎，嗚呼，贊歎詞。 不顯，即丕顯，光明顯赫。

④ 假，嘉、善。指仁政。溢，通“謐”，安寧、平靜。

⑤ 駿惠，馴順。馬瑞辰《毛詩傳箋通釋》：“惠，順也。駿，當爲馴之假借，馴亦順也。駿惠二字平列，皆爲順。”

⑥ 曾孫，自孫以下均稱曾孫。 篤，厚，即篤行的省略，專心誠意地實行。

維　清

【原文】

維清緝熙①，
文王之典②。
肇禋③，
迄用有成④，
維周之禎⑤。

【譯文】

想我周朝政清明，
因爲文王善用兵。
由他始行祭天禮，
直到武王才功成。
這是我周的祥禎。

【題解】

這篇也是周王祭祀文王的詩。文王在位七年，先將商紂的屬國如密、崇等都消滅掉，孤立商紂，爲武王滅紂的成功奠定基礎。成王時，周公制禮作樂，作這首《維清》的歌舞詩祭祀文王，紀念他征伐的功績。歌舞時，用人打扮成文王的樣子，表演他擊刺打仗之狀。按古代舞有文、武二種，這首詩屬於武舞。

【注釋】

① 維，想。 清，清明。 緝熙，光明的樣子。
② 典，法。此指用兵之法。
③ 肇，開始。 禋，祭天。
④ 迄，至。
⑤ 維，是。 禎，吉祥。

烈　文

【原文】

烈文辟公①，
錫茲祉福②。
惠我無疆③，
子孫保之。

【譯文】

功德雙全諸侯公，
賜給你們助祭榮。
對我周朝永馴順，
子孫長保福無窮。

無封靡于爾邦④，	莫在你國造大孽，
維王其崇之⑤。	我王對你才尊重。
念茲戎功⑥，	應念你祖立戰功，
繼序其皇之⑦。	繼承祖業更恢宏。
無競維人⑧，	強盛莫過得賢士，
四方其訓之⑨。	四方才會競相從。
不顯維德⑩，	光明最是先王德，
百辟其刑之⑪。	諸侯應該學此風。
於乎，前王不忘！	先王典範永銘胸。

【題解】

這是成王祭祀祖先時戒勉助祭諸侯的詩。關於詩的作者，有人認爲是周公。

【注釋】

① 烈文，有功有德。 辟公，諸侯。

② 錫，賜。 祉，福。

③ 惠，順。

④ 無，毋。 封靡，大罪。《毛傳》："封，大也。靡，累也。"累即縲紲的意思，引申爲犯罪。

⑤ 維，乃。 崇，尊重。

⑥ 戎功，武功。

⑦ 序，古和敘、緒通用，繼序即繼承的意思。 皇，光大。

⑧ 無，含有莫的意思。 競，強。 人，指賢人。

⑨ 四方，指天下諸侯。 訓，順。

⑩ 不顯，大顯。

⑪ 百辟，衆諸侯。 刑，通型，典範、效法。

天作

【原文】	【譯文】
天作高山①，	天生巍峨岐山岡，
大王荒之②。	太王經營地更廣。
彼作矣③，	上天在此生萬物，
文王康之④。	文王安撫定周邦。
彼徂矣⑤，	人心所向來歸順，
岐有夷之行⑥，	岐山大道坦蕩蕩，
子孫保之！	子孫永保這地方！

【題解】

這是周統治者祭祀岐山的詩。

【注釋】

① 作，生。 高山，指岐山，在今陝西省岐山縣東北。

② 大王，即太王古公亶父，周文王的祖父。初居豳，爲戎狄所侵，遷居於岐山之下，豳人皆從之，定國號曰周。到武王時，追尊爲太王。 荒，擴大治理的意思。

③ 彼，指上天。作，生。

④ 康，安樂。

⑤ 彼，指人民。 徂，往、到。指歸周。 矣，《後漢書・西南夷傳》引此詩作"者"。

⑥ 夷，平坦。行，道路。按平坦的道路又含有政治清明之意。

昊天有成命

【原文】	【譯文】
昊天有成命①，	天命昭昭自上蒼，
二后受之②。	受命爲君文武王。

原文	譯文
成王不敢康③，	成王不敢圖安逸，
夙夜基命宥密④。	日夜謀政志安邦。
於緝熙⑤，	啊，多麼光明多輝煌，
單厥心⑥，	忠誠厚道熱心腸，
肆其靖之⑦。	國家鞏固民安康。

【題解】

這是祭祀成王的詩。詩的寫作年代，當在康王之時。

【注釋】

① 昊天，即蒼天、皇天。成命，明白的命令。馬瑞辰《毛詩傳箋通釋》："古文明、成二字同義。"

② 后，君。二后，指文王、武王。

③ 成王，武王子，名誦。即位時年幼，由叔周公旦攝政，七年後親自執政。康，安樂。

④ 夙夜，早夜。基，《爾雅·釋詁》："基，謀也。"命，政令。宥，寬大。密，安定。宥密，形容政教的寬大而又能安定人心。

⑤ 於，歎美詞。緝熙，見《文王》注。

⑥ 單，誠厚。厥，其。

⑦ 肆，鞏固。靖，安定。

我　將

【原文】	【譯文】
我將我享①，	我要祭祀先烹調，
維羊維牛②，	祭品牛羊不算少，
維天其右之③。	上帝保佑好運道。
儀式刑文王之典④，	典章制度效文王，
日靖四方⑤。	治理天下日操勞。
伊嘏文王⑥，	偉大神聖我文王，

原文	譯文
旣右饗之。	享受祭祀神靈到。
我其夙夜，	我要日夜勤祭禱，
畏天之威，	崇敬天威遵天道，
于時保之⑦。	這才能把天下保。

【題解】

這篇是祭祀上帝、配祭文王的樂歌。

【注釋】

① 將，烹的意思。 享，祭獻。

② 維，是。維羊維牛，或作維牛維羊，恐係傳寫之誤。

③ 右，同祐。

④ 儀、式、刑，三字同義，都是效法的意思。 典，典章制度。

⑤ 靖，安定、治理。

⑥ 伊，發語詞。 嘏（jiǎ 假），偉大。

⑦ 時，通"是"。 之，指國家。

時　　邁

【原文】	【譯文】
時邁其邦①，	出發巡視大小邦，
昊天其子之②，	上帝視我如兒郎，
實右序有周③。	佑我大周國運昌。
薄言震之④，	才始發兵討紂王，
莫不震疊⑤。	天下諸侯皆驚慌。
懷柔百神⑥，	爲悅衆神備祭享，
及河喬嶽⑦。	遍及河山及四望。
允王維后⑧！	武王不愧天下長！
明昭有周⑨，	大周昭明照四方，

原文	譯文
式序在位⑩。	滿朝稱職盡賢良。
載戢干戈⑪，	收起干戈沒用場，
載櫜弓矢⑫。	裝好弓箭袋裏藏。
我求懿德⑬，	我去訪求有德士，
肆于時夏⑭。	遍施善政國興旺。
允王保之。	周王定能保封疆。

【題解】

這是武王巡視各諸侯國和祭祀山川的樂歌。舊說多認爲周公所作。

【注釋】

① 時，是，語助詞。邁，行。指巡狩。

② 子之，視同兒子。

③ 右，同"佑"。序，助。吳闓生《詩義會通》："右、序，皆助也。"

④ 薄、言，都是語助詞，薄還含有開始的意思。 震，指以武力震懾。

⑤ 疊，通"慴"，恐懼。

⑥ 懷柔，安撫、取悅。

⑦ 喬嶽，高山。

⑧ 允，確實。 維，是。 后，君主。

⑨ 明昭，光明顯著。

⑩ 式，發語詞。序在位，各稱其職。

⑪ 載，則、就。 戢，收藏。

⑫ 櫜(gāo 高)，盛弓矢的袋。

⑬ 懿德，指有美德的人。

⑭ 肆，陳設、施行。 時，是、此。 夏，中國。

執　競

【原文】	【譯文】
執競武王①，	制服強梁稱武王，

無競維烈②。	克商功業世無雙。
不顯成康③，	功成名就國安康，
上帝是皇④。	上帝對他也贊賞。
自彼成康⑤，	由于功成國安康，
奄有四方⑥，	一統天下有四方，
斤斤其明⑦。	武王英明坐朝堂。
鐘鼓喤喤⑧，	敲鐘擂鼓咚咚響，
磬筦將將⑨，	擊磬吹簫聲鏘鏘，
降福穰穰⑩。	上天賜福降吉祥。
降福簡簡⑪，	無邊洪福從天降，
威儀反反⑫。	祭禮隆重又端莊。
既醉既飽，	武王神靈醉又飽，
福祿來反⑬。	報你福祿綿綿長。

【題解】

這是祭祀武王的詩。

【注釋】

① 執，服。競，強。執競，指武王能制服強暴。

② 無競，無比。 維，其。 烈，功業。指克商的功業。

③ 康，安。成康，成就安定的局面。

④ 皇，美、嘉。

⑤ 自，由於。

⑥ 奄，覆蓋、包括。

⑦ 斤斤，昕昕的省借，精明的樣子。

⑧ 喤喤，鍠的假借字，鐘鼓聲。

⑨ 磬，古代的一種打擊樂器。 筦，同“管”，指竹製的管樂器。 將將（qiāng 槍），同“鏘鏘”，象聲詞。

⑩ 穰穰（rǎng 攘），衆多。

⑪ 簡簡，盛大的樣子。

⑫ 反反，昄昄的假借字，愼重的樣子。

⑬ 反，同“返”，還報。

思　　文

【原文】	【譯文】
思文后稷①，	想起后稷先王，
克配彼天②。	功德能配上蒼。
立我烝民③，	養育我們百姓，
莫匪爾極④。	誰未受你恩賞。
貽我來牟⑤，	留給我們麥種，
帝命率育⑥。	天命充民供養。
無此疆爾界，	農政不分疆界，
陳常于時夏⑦。	全國普遍推廣。

【題解】

這是郊祀后稷以配天的樂歌。前人有認爲是周公所作的，有認爲是豳地之頌的。按周自后稷發明播種百穀後，公劉和古公亶父都是以農建國的人物，豳民作詩祭祀后稷，這是很可能的事。到周公時，加以潤色配樂，定爲祭祀后稷配天的樂章，也有此可能。

【注釋】

① 思，想。有人訓思爲語助詞，亦通。 文，有文德。文德對“武功”言，指建設國內的功德。

② 克，能。克配彼天，能够配享那上帝。

③ 立，當作粒。這裏用作動詞，有養育的意思。 烝民，衆民。《鄭箋》："立當作粒。烝，衆也。昔堯遭洪水，黎民阻飢。后稷播殖百穀，烝民乃粒，萬邦作乂。"

④ 極，最。指最大的好處。

⑤ 貽，留下。來牟，“麥”的析聲。來爲小麥，牟爲大麥。

⑥ 牽，用。 育，養。

⑦ 陳，遍布。 常，常規；指農政。時，此。 夏，中國。

臣工

【原文】	【譯文】
嗟嗟臣工①，	羣臣百官聽我言，
敬爾在公②。	對待公事要謹嚴。
王釐爾成③，	周王賜你耕作法，
來咨來茹④。	你應考慮細鑽研。
嗟嗟保介⑤，	農官你要忠職守，
維莫之春⑥。	暮春農事應早籌，
亦又何求⑦？	你們還有啥要求？
如何新畬⑧？	如何對待新田疇？
於皇來牟⑨，	美好麥籽壯又圓，
將受厥明⑩。	秋來定能獲豐收。
明昭上帝⑪，	光明上帝眞靈驗，
迄用康年⑫。	一直賜我豐收年。
命我衆人⑬，	就該命令衆農夫，
庤乃錢鎛⑭，	鋤鍬你要備齊全，
奄觀銍艾⑮。	他日一同看開鐮。

【題解】

這是周王耕種藉田幷告誡農官的詩。所謂藉田，是周王擁有的一大片由農奴耕種的土地。每年春天，周王帶領羣臣到藉田上去耕幾下，裝裝樣子，以表示對農業的重視。然後祭祀土穀（社稷）之神。這首詩就是在藉田祭祀時所唱的樂歌。詩的產生年代，大約和成王時的《噫嘻》相去不遠。

【注釋】

① 嗟嗟，發語詞。 臣工，即臣官，通指諸侯卿大夫而言。

② 敬，愼。爾，指羣臣百官。 在公，指公職。

③ 王，指周王。有人釋王爲"往"，亦通。 釐，通"賚"，賜。 成，成法。指耕種的成法。

④ 來，是。 咨，商量、詢問。 茹，忖度。

⑤ 保介，田官，亦稱田畯。郭沫若《由周代農事詩論到周代社會》："介者界之省，保介者保護田界之人。"

⑥ 維，是。 莫，同"暮"。

⑦ 亦，助詞。 又，有。

⑧ 新畬(yú 余)，開墾了三年的熟田。古時實行輪種，種過的田在休閑幾年後再種，故稱新畬。

⑨ 於，贊嘆詞。 皇，美好。指麥種壯實飽滿。來牟，麥。見《思文》注。

⑩ 厥，其、它的。 明，成。指收成。

⑪ 明昭，光明顯赫。

⑫ 迄，至。 用，以。 康年，樂歲豐年。

⑬ 衆人，指農人。

⑭ 庤(zhì 至)，儲備。 乃，你。 錢(jiǎn 剪)，古農具名，似今之鐵鍬。鎛(bó 博)，鋤頭。

⑮ 奄，同。 銍(zhì 質)艾，收割。銍本義是割禾的短鐮刀，這裏作動詞"割"用。 艾，乂的假借字，亦作刈，收割。

噫　嘻

【原文】	【譯文】
噫嘻成王①，	成王祈呼向蒼穹，
既昭假爾②。	一片虔誠與神通。
率時農夫③，	率領農夫同下地，
播厥百穀。	安排農事快播種。
駿發爾私④，	迅速開發私邑田，
終三十里⑤。	三十里地盡完工。
亦服爾耕⑥，	從事耕作須抓緊，

十千維耦⑦。　　　　萬人耦耕齊勞動。

【題解】

《噫嘻》疑是成王春天祈穀、祭祀上帝，告誡農官的詩。內容敘述成王既祀上帝，即令田官帶領農夫播耕百穀，讓農夫開墾田官的私田，號召他們大規模地參加勞動。舊說"春夏祈穀"，其實"夏"字并無着落。詩反映了周初農夫的勞動情況和公田、私田的制度。

【注釋】

① 噫嘻，祈禱天神時呼叫的聲音。原句是"成王噫嘻"的倒文。

② 昭，明、表明。假，格的假借字，至、達於的意思。昭假，表明人的誠敬上達於天帝。《詩經》中凡言昭假，都是指祭祀上帝而言。爾，語助詞，與"矣"同。有人說，詩中三個"爾"字，都是指先王先公。有人說都是指田官。可參考。

③ 率，帶領。時，是、此。

④ 駿，迅速。發，開發。爾，你，指田官。私，田官的私田。

⑤ 終，盡。三十里，指私田。據《鄭箋》的說法，萬人所耕之田，共三十三平方里面積掛零。此處的三十里，但舉成數而已。程瑤田《溝洫考》證明這種大規模的萬人耕種三十里的大田，並非井田，間接證明了這只是農官的私田。

⑥ 亦，發聲詞。服，從事。爾，指田官。

⑦ 十千，一萬人。維，其。耦，兩人并肩用犁耕地。

振鷺

【原文】

振鷺于飛①，
于彼西雝②。
我客戾止③，
亦有斯容。

【譯文】

白鷺成羣展翅翔，
在那西邊大澤上。
我有貴客喜光臨，
也穿高潔白衣裳。

在彼無惡④，　他在本國無人怨，
在此無斁⑤。　很受歡迎到我邦。
庶幾夙夜⑥，　望您日夜多勤勉，
以永終譽⑦。　衆口交譽美名揚。

【題解】

《振鷺》疑是殷商後代宋微子來周助祭時的樂歌。姚際恆對此有較詳的論述(見《詩經通論》)，可以參考。

【注釋】

① 振，羣飛的樣子。 鷺，白鷺。
② 雝，水澤。
③ 戾，至。 止，語尾助詞。
④ 無惡，沒有人怨恨。
⑤ 斁(yì 亦)，厭。無斁，沒有人討厭。
⑥ 夙夜，早夜。
⑦ 終，衆的假借字。馬瑞辰《毛詩傳箋通釋》:"終與衆古通用。《後漢書·崔駰傳》:'豈可不庶幾夙夜，以永衆譽。'義本三家詩。"

豐 年

【原文】

豐年多黍多稌①。
亦有高廩②，
萬億及秭③。
爲酒爲醴④，
烝畀祖妣⑤，
以洽百禮⑥，
降福孔皆⑦。

【譯文】

豐年多產糜和稻，
粮倉堆得高又高，
萬斛億斛眞不少。
釀成醇酒和甜醪，
獻給先妣與先考，
犧牲玉帛同敬孝，
恩澤普降福星照。

【題解】

這篇是秋收以後祭祀祖先時所唱的樂歌。

【注釋】

① 黍，糜子，小米。稌(tú 塗)，稻穀。

② 亦，語首助詞。廩，糧倉。

③ 億，周代十萬爲億。秭(zǐ 子)，《爾雅》："秭，數也。"郭注："今以十億爲秭。"

④ 醴，一種甜酒。

⑤ 烝，進獻。·畀(bì 幣)，給予。祖妣，男女祖先。

⑥ 洽，配合。百禮，後人對它的解釋有三：一、指用酒以合饗（祭死人）、燕（宴生人）等各種禮節（陳奐說）。二、指以酒配合牲、玉、幣、帛之類的祭品（《孔疏》說）。三、指用酒合祭上帝百神的各種儀式（胡承珙說）。三說均可通。由於古禮已廢，祭祀制度不易考實，從文義揣之，似當以孔說爲近。

⑦ 孔，很、甚。皆，普遍。

有瞽

【原文】	【譯文】
有瞽有瞽①，	盲樂師啊盲樂師，
在周之庭。	排列宗廟大庭上。
設業設虡②，	鐘架鼓架都擺好，
崇牙樹羽③。	架上鈎子彩羽裝。
應田縣鼓④，	小鼓大鼓懸掛起，
鞉磬柷圉⑤。	鞉磬柷圉列成行。
既備乃奏，	樂器齊備就演奏，
簫管備舉⑥。	簫管幷吹音繞梁。
喤喤厥聲⑦，	衆樂同發聲洪亮，
肅雝和鳴⑧，	肅穆和諧調悠揚，

先祖是聽。 祖宗神靈來欣賞。

我客戾止， 我有貴賓也光臨，

永觀厥成⑨。 曲終不覺奏時長。

【題解】

這是一首合樂祭祖的詩。

【注釋】

① 瞽，盲人。周代常以盲人充任樂官。

② 業，懸鐘、磬的木架橫梁上面的大版，刻如鋸齒狀。 虡(jù 巨)，懸鐘、磬的直木架。

③ 崇牙，業上突出的木釘，彎曲高聳，用它掛樂器。 樹羽，植立五采的羽毛作爲崇牙的裝飾。

④ 應田，小鼓名。《鄭箋》："田當作朄，朄，小鼓，在大鼓旁。應，鞞之屬也。" 縣，即懸。縣鼓，一種懸掛而擊的大鼓。

⑤ 鞉(táo桃)，亦作鼗，一種有柄有二耳的搖鼓。 磬，玉石製的版狀打擊樂器。 柷(zhù 祝)，樂器名。《爾雅·釋樂》郭注："柷如漆桶，方二尺四寸，深一尺八寸，中有椎柄連底，挏之令左右擊。"《釋名》："柷以作樂。" 是擊柷表示奏樂的開始。 圉(yǔ 語)，亦作敔。樂器名。形如伏虎，背上有二十七鋸齒，以木尺劃之發聲。《釋名》："敔以止樂。"是樂章奏畢時擊敔以止樂。

⑥ 簫、管，竹製樂器。古簫是排簫，一種編管樂器。管，如笛。

⑦ 喤喤(huáng 皇)，形容樂聲洪亮和諧。

⑧ 肅雝，形容樂聲的徐緩肅穆。

⑨ 成，指一曲奏畢。

潛

【原文】

猗與漆沮①，

【譯文】

啊，在那漆沮二水中，

潛有多魚②：	魚兒繁多藏柴叢：
有鱣有鮪③，	也有鱣魚也有鮪，
鰷鱨鰋鯉④。	鰷鱨鮎鯉多品種。
以享以祀，	用來祭祀供祖宗，
以介景福⑤。	求降洪福永無窮。

【題解】

這是周王用魚獻祭於宗廟時所唱的樂歌。

【注釋】

① 猗與，贊歎詞。 漆、沮，周二水名。漆水源出陝西省大神山，西南流至耀縣會沮水。沮水出陝西分水嶺，東南流會漆水。兩水既合，亦稱石州河，東南流入渭水。

② 潛，通"槮"，放在水中供魚栖息的柴堆。一說潛爲潛藏在水中，亦通。

③ 鱣(shàn 善)，鰉魚。 鮪(wěi 委)，鱘魚。

④ 鰷，白條魚。 鱨，亦名黃鱨魚。 鰋，鮎魚。

⑤ 介，助。景，大。

雝

【原文】	【譯文】
有來雝雝①，	來時節雍容和睦，
至止肅肅②。	到此地恭敬嚴肅。
相維辟公③，	助祭是諸侯羣公，
天子穆穆④。	周天子端莊靜穆。
於薦廣牡⑤，	獻一口肥大公畜，
相予肆祀⑥。	相助我辦好"肆祀"。
假哉皇考⑦！	偉大啊光榮先父！

綏予孝子⑧。　　您安撫我這孝子。
宣哲維人⑨，　　用賢臣聰明仁智，
文武維后⑩。　　聖主兼武功文治。
燕及皇天⑪，　　安周邦上及皇天，
克昌厥後⑫。　　能昌盛子孫後世。
綏我眉壽⑬，　　賜與我長命百歲，
介以繁祉⑭。　　又助我大福大祉。
既右烈考⑮，　　既拜請父飲一杯，
亦右文母⑯。　　又敬請先母太姒。

【題解】

這是武王祭文王的詩。據說，是在祭畢撤去祭品時唱的。

【注釋】

① 雝雝，和睦的樣子。

② 肅肅，嚴肅恭敬的樣子。

③ 相，助祭。　維，是。　辟公，指諸侯。

④ 天子，指周武王。　穆穆，容止端莊肅穆的樣子。

⑤ 於，贊歎詞。　薦，獻祭。　廣，大。

⑥ 相，助。予，周王自稱。　肆，陳列。肆祀，祭名。

⑦ 假，嘉。假哉，美哉，贊美之詞。　皇考，對已死父親的美稱。指文王。

⑧ 綏，安撫。　孝子，武王自稱。

⑨ 宣哲，明智。　維人，是臣。

⑩ 后，君。

⑪ 燕，安。

⑫ 克，能。　昌，昌盛。　厥後，其後代。

⑬ 綏，賜。　眉壽，長壽。

⑭ 介，助。　繁祉，多福。

⑮ 右，通“侑”，勸侑。拜勸神靈吃祭物。烈，光明。烈考，光明的先父。

指文王。

⑯ 文母，有文德的母親，指文王的妻大姒。王引之《經義述聞》："《傳》以文母爲大姒者，以上文皇考是文王，則文母當爲大姒。非謂因文王而稱文母也。"

載見

【原文】	【譯文】
載見辟王①，	諸侯始來朝周王，
曰求厥章②。	求賜車服衆典章。
龍旂陽陽③，	龍紋旗子眞漂亮，
和鈴央央④。	車上和鈴響叮噹。
鞗革有鶬⑤，	轡頭裝飾金輝煌，
休有烈光⑥。	華麗耀目亮晃晃。
率見昭考⑦，	率領你們祭武王，
以孝以享⑧。	隆重獻祭在廟堂。
以介眉壽，	祈求賜我壽無疆，
永言保之⑨，	保佑天命永久長，
思皇多祜⑩。	成王得福又吉祥。
烈文辟公⑪，	英明有德諸侯公，
綏以多福⑫，	君王受福靠你幫，
俾緝熙于純嘏⑬。	使他前程光明福無量。

【題解】

這是諸侯來朝，助祭周武王時所唱的樂歌。

【注釋】

① 載，始。 辟王，君王。指成王。

② 曰，語首助詞。 章，指車、服的典章制度。

③ 陽陽，文采美麗的樣子。

④ 和鈴，掛在車軾上的鈴稱和，掛在車衡上的鈴稱鈴。 央央，鈴聲。

⑤ 鞗（tiáo 條）革，馬繮繩。有鶬（qiāng 槍），即鶬鶬，形容馬繮繩上金飾美盛的樣子。

⑥ 休，美。 烈光，光明。

⑦ 率，帶領。 昭考，指武王。周代宗廟制度，始祖的廟居中，其他祖宗依次左右排列，左稱爲昭，右稱爲穆。周武王的廟在左，所以稱爲昭考。

⑧ 孝、享，二字同義，都是獻祭的意思。

⑨ 言，助詞。

⑩ 思，語首助詞。 皇，君。指成王。 多祜，多福。

⑪ 烈文，光明而有文德。

⑫ 綏，安。

⑬ 俾，使。 緝熙，光明。 純嘏（gǔ 古），大福。

有　　客

【原文】	【譯文】
有客有客①，	遠方客人來我家，
亦白其馬②。	跨着一匹白駿馬。
有萋有且③，	隨從人員一大串，
敦琢其旅④。	個個品德無疵瑕。
有客宿宿⑤，	客人頭夜這兒宿，
有客信信⑥。	二夜三夜再留下。
言授之縶⑦，	最好拿根繩索來，
以縶其馬⑧。	把他馬兒四蹄紮。
薄言追之⑨，	我爲客人來餞行，
左右綏之⑩。	羣臣百官歡送他。
既有淫威⑪，	客人既然受優待，

降福孔夷⑫。　　天賜福祿會更大。

【題解】

這是宋微子朝周，周王設宴餞行時所唱的樂歌。

【注釋】

① 客，指宋微子。《左傳》僖二十四年："皇武子曰：宋先代之後也，於周爲客。"

② 亦，語助詞。

③ 有萋有且（jū 居），即萋萋且且，形容隨從衆多的樣子。

④ 敦琢，即雕琢，引申有選擇之意。 旅，通"侶"，伴侶。指微子的隨從衆臣。

⑤ 宿，住一夜。

⑥ 信，住二夜。信信，用疊字形容客人住了幾天的意思。

⑦ 言，語首助詞。 縶（zhí 執），繩索。

⑧ 縶，用作動詞，用繩絆住馬足。

⑨ 薄言，語助詞。 追，餞送。 之，指微子。下句同。

⑩ 左右，指周王左右羣臣。 綏，安撫。

⑪ 淫，大。威，德。淫威，大德，引申爲優待的意思。《毛傳》："淫，大。威，則。"《鄭箋》："既有大則，謂用殷正朔行其禮樂，如天子也。"其說亦通。

⑫ 夷，大。

武

【原文】	【譯文】
於皇武王①，	贊嘆偉大周武王，
無競維烈②。	他的功業世無雙。
允文文王③，	誠信有德周文王，
克開厥後④。	能爲子孫把業創。
嗣武受之⑤，	嗣子武王承遺業，

勝殷遏劉⑥，	戰勝敵人滅殷商，
耆定爾功⑦。	鞏固政權功輝煌。

【題解】

這是敍述武王克商的《大武》樂歌，據《呂氏春秋》，爲周公所作。《左傳》宣十二年："武王克商，作《武》，其卒章曰'耆定爾功'。"有人根據詩有"於皇武王"之句，認爲不是武王時代作品。據王國維和郭沫若的考證，周代尚無諡法，文、武、成、康都是生時稱號，到戰國時才規定諡法。因此可定爲是武王時代的作品。

【注釋】

① 於，贊歎詞。 皇，偉大。
② 競，強。無競，莫強。 維，其。烈，功績。維烈，指伐商誅紂的功績。
③ 允，誠信。 文，文德。指文王所施行的政教。
④ 克，能。 厥後，他的後代子孫。
⑤ 武，指武王。有人訓嗣爲繼，訓武爲道，說亦可通。
⑥ 遏劉，二字同義，消滅的意思。
⑦ 耆，致使、達到。

閔予小子

【原文】	【譯文】
閔予小子①，	念我嗣位年紀輕，
遭家不造②，	家中遭難眞不幸，
嬛嬛在疚③。	整天憂傷歎孤零。
於乎皇考，	放聲贊我先父親，
永世克孝！	能盡孝道終其生！
念茲皇祖④，	想我祖父國初興，
陟降庭止⑤。	任用羣臣很公平。
維予小子，	我今嗣位未成丁，

夙夜敬止。

日夜勤勞坐朝廷。

於乎皇王，

叫聲先祖聽我稟，

繼序思不忘⑥！

誓繼遺業永記銘！

【題解】

這是成王遭武王之喪告於祖廟的詩。有人疑這篇和以下三篇都是成王所自作。有人說可能是周公託爲成王之詞以進戒的詩。

【注釋】

① 閔，通憫，憐念。予小子，成王自稱。

② 不造，不善。即不祥、不幸的意思。

③ 嬛嬛(qióng 窮)，《說文》及《漢書·匡衡傳》引此詩均作𢆶𢆶，孤獨無依。疚，憂傷。

④ 皇祖，指文王。

⑤ 陟，升。陟降，上下，即提升和降級的意思。庭，亦作廷，公正。止，語助詞。

⑥ 序，緒。即事業。思，語助詞。

訪落

【原文】

訪予落止①，

率時昭考②。

於乎悠哉③，

朕未有艾④。

將予就之⑤，

繼猶判渙⑥。

維予小子，

未堪家多難⑦。

紹庭上下⑧，

【譯文】

即位始初須計議，

遵循先王志不移。

眞是任重道遠啊，

我少經驗水平低。

助我遵行先王法，

繼承宏業定大計。

想我如今年紀輕，

家國多難擔不起。

先父善將祖道承，

陟降厥家⑨。	用人得當國康熙。
休矣皇考⑩，	想我皇父多英明，
以保明其身⑪。	以此保身勉自己。

【題解】

這是成王朝武王廟和羣臣商議國政的詩。

【注釋】

① 訪，謀、商討。 落，始。

② 率，遵循。 時，是。 昭考，指武王。

③ 悠，遠。

④ 朕，我，成王自稱。 艾，閱歷。《爾雅·釋詁》："艾，歷也。"

⑤ 將，助。 就，因襲。之，指先人的法典。

⑥ 猶，通"猷"，圖謀、計劃。 判渙，大。馬瑞辰《毛詩傳箋通釋》："判渙，疊韻，字當讀與《卷阿》詩'伴奐爾游矣'同。伴、奐皆大也，《說文》：'伴，大貌。'奐字注：'一曰，大也。'"

⑦ 多難，指遭父武王之喪及管叔、蔡叔、武庚叛亂和淮夷之難。

⑧ 紹，繼。指武王繼承文王。 庭，公正。 上下，即升降官吏。

⑨ 陟降厥家，即正確地任免臣下以安定家國。

⑩ 休，美。 皇考，指武王。

⑪ 明，勉。

敬　之

【原文】	【譯文】
敬之敬之①，	爲人處事常警惕，
天維顯思②，	天理昭彰不可欺，
命不易哉③！	保全國運實不易！
無曰高高在上，	莫說蒼天高在上，
陟降厥士，	升黜羣臣即天意，

日監在茲④。

維予小子，

不聰敬止。

日就月將⑤，

學有緝熙于光明⑥。

佛時仔肩⑦，

示我顯德行⑧。

每天監視在此地。

我剛卽位年紀輕，

不明不戒受蒙蔽。

日積月累常學習，

由淺入深明事理。

衆臣輔我擔重任，

美德向我多啓示。

【題解】

這是成王自戒並告羣臣的詩。林義光《詩經通解》："按詩言'維予小子'，又言'示我顯德行'，則是嗣王告羣臣，非羣臣戒嗣王也。"

【注釋】

① 敬，警戒。

② 顯，明著。 思，語助詞。

③ 命，天命。指國運。

④ 日，天天。 監，監視。 茲，此。指人間。

⑤ 就，久。《廣雅》："就，久也。" 將，長。

⑥ 緝熙，積漸廣大，猶今云深廣。與《昊天有成命》的"緝熙"訓"光明"不同義。

⑦ 佛(bì 必)，弼的假借字，輔助。 時，是。 仔肩，責任。

⑧ 顯，光明。

小　毖

【原文】

予其懲而毖後患①，

莫予荓蜂②，

自求辛螫③。

肇允彼桃蟲④，

【譯文】

懲前毖後不摔跤，

缺少輔佐我心焦，

只能獨自操辛勞。

開始以爲小鷦鷯，

拚飛維鳥⑤。	誰知飛出大海雕。
未堪家多難，	家國多難受不了，
予又集于蓼⑥。	今陷困境更難熬。

【題解】

這是成王誅管蔡、消滅武庚以後，自我懲戒並求助於羣臣的詩。詩當作於武庚作亂、淮夷繼叛的時候。詩句多用比喻，故較含蓄生動。後代常用的"懲前毖後"的成語，即出於此詩。

【注釋】

① 懲，警戒。 毖，謹慎。這句的標點，有人在"而"後斷句。段玉裁《詩小箋》："《疏》於'而'字斷句，各本皆云《小毖》一章八句。"胡承珙《毛詩後箋》以爲《唐石經》中作"予其懲而毖彼後患"，故這句可能原作"予其懲而，毖彼後患"二句，否則各本不會說《小毖》一章八句。

② 荓(píng 平)蜂，牽引扶助的意思(從《孔疏》)。

③ 螫(shì 釋)，敕的假借字，勤勞。《爾雅・釋詁》："敕，勞也。"

④ 肇，始。 允，信。也有人說，允是語助詞。 桃蟲，即鷦鷯，一種極小的鳥。

⑤ 拚，通"翻"，翻飛。二句比喻武庚開始很弱小，後來羽毛豐滿，勾結管叔蔡叔起來叛亂。

⑥ 蓼，水草名，其味苦辣。此句喻陷入困境。

載 芟

【原文】	【譯文】
載芟載柞①，	開始除草又砍樹，
其耕澤澤②；	用力耕地鬆泥土；
千耦其耘③，	上千對人齊耕耘，
徂隰徂畛④。	走下窪地踏小路。

侯主侯伯⑤，	田主帶着大兒子，
侯亞侯旅⑥，	小兒晚輩也相助，
侯彊侯以⑦。	壯漢僱工同揮鋤。
有嗿其饁⑧，	大家吃飯聲音響，
思媚其婦⑨，	溫順柔美好農婦，
有依其士⑩。	她的兒子健如虎。
有略其耜⑪，	犂頭雪亮叉鋒利，
俶載南畝⑫。	先耕南面那塊地。
播厥百穀，	各色種籽撒下去，
實函斯活⑬。	顆顆粒粒含生氣。
驛驛其達⑭，	苗兒不斷冒出來，
有厭其傑⑮。	高大粗壯討人喜。
厭厭其苗⑯，	莊稼茂盛一色齊，
綿綿其麃⑰。	穗兒連綿把頭低。
載穫濟濟⑱，	開始收穫豐碩果，
有實其積⑲，	場上糧食堆成垜，
萬億及秭⑳。	千擔萬斛上億籮。
爲酒爲醴，	釀成美酒味醇和，
烝畀祖妣㉑，	祖妣靈前先獻酢，
以洽百禮。	祭祀宴享禮節多。
有飶其香㉒，	黍稷熱氣眞芬芳，
邦家之光；	家門榮幸國增光；
有椒其馨㉓，	美酒醇厚眞馨香，
胡考之寧㉔。	敬給老人得安康。
匪且有且㉕，	耕作不從今日始，
匪今斯今，	豐收並非破天荒，
振古如茲㉖。	從古到今就這樣。

【題解】

這是周王在春天藉田的時候，祭祀土神、穀神的舞歌。

【注釋】

① 載，開始。 芟(shān 刪)，除草。 柞(zé 賚)，砍伐樹木。

② 澤澤(shì 釋)，土鬆散的樣子。

③ 耦，二人并耕。

④ 徂，往。 隰，低濕的田地。 畛(zhěn 診)，田邊的小路。指田界。

⑤ 侯，發語詞。 主，家長。 伯，長子。

⑥ 亞，次。指老二老三等。 旅，衆。指晚輩。

⑦ 彊，指強壯有餘力來助耕的人。 以，僱傭的勞動力。《孔疏》:"以者，傭賃之人，以意驅用，故云用也。"

⑧ 嗿(tǎn 坦)，衆飲食聲。 饁(yè 葉)，送到田間的飯菜。

⑨ 思，發語詞。 媚，美順的樣子。

⑩ 依，通"殷"，壯盛的樣子（從王引之《經義述聞》說）。 士，和上句的婦，都是送飯的人；士比喻兒子有如武士。

⑪ 略，"挈"之假借，鋒利。 耜，犂頭。

⑫ 俶，起土。 載，翻草。

⑬ 實，指種籽。 函，同"含"。 斯活，即活活，有生氣的樣子。

⑭ 驛驛，亦作繹繹，接連不斷的樣子。 達，長出地面。

⑮ 厭，美好的樣子。 傑，特出。

⑯ 厭厭，禾苗茂盛整齊的樣子。

⑰ 綿綿，連綿不斷的樣子。 麃(biāo 標)，穮的借字，禾穀的梢末，即穗。

⑱ 濟濟，衆多的樣子。

⑲ 實，滿。 積，指堆積在場上。

⑳ 萬億及秭，見《豐年》注。

㉑ 烝，獻。 畀(bì 必)，給。

㉒ 飶(bì 必)，與苾、馥通用。形容黍稷的香氣盛大。

㉓ 椒，與俶、淑通用，香氣濃厚。 馨，傳播很遠的香氣。

㉔ 胡考，壽考。指老年人。

㉕ 匪，非。 且，此。指耕種。

㉖ 振古，自古。 茲，此。

良　耜

【原文】	【譯文】
畟畟良耜①，	犂頭雪亮又鋒利，
俶載南畝②。	先耕南畝那塊地。
播厥百穀，	各色種籽撒下去，
實函斯活③。	顆顆粒粒含生氣。
或來瞻女，	那邊有人來看你，
載筐及筥④，	背着方筐挎着筥，
其饟伊黍⑤。	送來米飯冒熱氣。
其笠伊糾⑥，	頭戴草編圓斗笠，
其鎛斯趙⑦，	揮鋤翻土人心齊，
以薅荼蓼⑧。	除去雜草清田畦。
荼蓼朽止⑨，	雜草腐爛在田裏，
黍稷茂止。	莊稼長得更茂密。
穫之挃挃⑩，	揮舞鐮刀唰唰響，
積之栗栗⑪。	場上粮食如山積。
其崇如墉⑫，	粮垛高高像城牆，
其比如櫛⑬，	櫛比鱗次多又密，
以開百室⑭。	大小倉庫都開啓。
百室盈止，	倉庫全部都裝滿，
婦子寧止。	老婆孩子心安貼。
殺時犉牡⑮，	殺了那頭大公牛，
有捄其角⑯。	雙角彎彎美無比。
以似以續⑰，	用來祭祀社稷神，
續古之人⑱。	前人傳統後人繼。

【題解】

這是周王在秋收以後祭祀土神穀神的樂歌。

【注釋】

① 畟畟(cè 測),形容快利的樣子。 耜,犁頭。

② 見《載芟》注。

③ 見《載芟》注。

④ 載,揹。 筐、筥(jǔ 舉),都是竹製的盛器,筐形方,筥形圓。

⑤ 饟,送食物。 伊,是。 黍,指小米飯。

⑥ 笠,笠帽。 糾,編織。

⑦ 鎛(bó 博),鋤頭。 趙,通“掮”,撬的意思。

⑧ 薅(hāo 蒿),除草。 荼蓼,二種野草名。

⑨ 朽,腐爛。 止,語氣詞。

⑩ 挃挃(zhì 至),收割作物的聲音。

⑪ 栗栗,衆多的樣子。

⑫ 崇,高。 墉,城牆。

⑬ 比,密的意思。 櫛,篦子。

⑭ 室,指倉庫。

⑮ 時,是、這。 犉(rún),牛長七尺爲犉。

⑯ 捄,觩的假借字,獸角彎曲的樣子。

⑰ 似,通“嗣”,與續同義,這裏有每年不斷祭祀之意。

⑱ 古之人,指社稷之神。

絲 衣

【原文】	【譯文】
絲衣其紑①,	身穿白衣是絲綢,
載弁俅俅②。	漂亮帽子戴在頭。
自堂徂基③,	廟堂直到門檻外,
自羊徂牛;	有的獻羊有獻牛;
鼐鼎及鼒④,	大鼎中鼎加小鼎,

兕觥其觩⑤。	兕角酒杯彎如鈎。
旨酒思柔⑥。	美酒醇厚又和柔。
不吳不敖⑦,	輕聲細語不驕傲,
胡考之休⑧!	保佑我們都長壽!

【題解】

這是周王祭神的歌舞詩。所祭何神,很難確定,古說不一, 皆無確證,只得存疑。

【注釋】

① 絲衣,裝神受祭的尸所穿的衣服(見杜佑《通典》引劉向《五經通義》)。其紑(fóu),紑紑,潔白鮮明的樣子。

② 載,通"戴"。弁,皮帽子。俅俅, 形容冠上修飾美麗的樣子。《說文》:"俅,冠飾貌。"

③ 堂, 廟堂。 徂,同"且"、"而"(從陳奐《毛詩傳疏》說)。基, 畿的假借,門檻(從馬瑞辰《通釋》說)。

④ 鼐(nài 奈),大鼎。 鼒(zī茲),小鼎。都是古代的食器, 下有三脚,旁有兩耳。

⑤ 兕觥,用兕牛角做的酒杯。觩(qíu 求),獸角彎曲的樣子。

⑥ 旨酒,美酒。 思柔,即柔柔,指酒味柔和。

⑦ 吳,大聲說話。 敖,通"傲"。

⑧ 胡考,老壽。 休,吉慶。

酌

【原文】	【譯文】
於鑠王師①,	王師戰績多輝煌,
遵養時晦②。	揮兵東征滅殷商。
時純熙矣③,	局勢明朗國運昌,
是用大介④。	上天降下大吉祥。

我龍受之⑤，	光寵先業我承受，
蹻蹻王之造⑥。	歸功英勇周武王。
載用有嗣⑦，	後世子孫要牢記，
實維爾公允師⑧。	先公是你好榜樣。

【題解】

這是成王時《大武》樂歌之一。《大武》的樂章在春秋、戰國時代還存在着，共數有六。陸侃如的《詩史》說："據《左傳》宣公十二年所載楚莊王的話，知道《武》、《桓》、《賚》三篇均在其中。但還有三成呢？我們想大約卽《我將》、《酌》、《般》三篇。" 篇名爲《酌》，王質《詩總聞》說："尋詩無酌字，亦無酌意，恐'鑠'是'灼'字。陸（德明）氏：'酌亦作汋。'與'酌'同意，而與'灼'同形。恐初傳是灼字，已而漸漸作汋，又漸漸作酌。" 王質是從字的形體方面去說明"酌"的。《漢書・禮樂志》："周公作《勺》，'勺'言能酌先祖之道也。"班固是從意義方面去說明"酌"的。《禮・燕禮》："若舞則勺。"鄭注："《勺》，頌篇。告成大武之樂歌也。萬舞而奏之，所以美王侯，勸有功也。"可見《大武》都是歌舞劇。這首詩主要歌頌武王伐紂取得天下的功績。

【注釋】

① 於(wū 烏)，歎美詞。 鑠(shuò 朔)，通"爍"，輝煌的意思。

② 遵，率。指率兵。 養，《毛傳》："養，取。"時，是、這。晦，晦昧、糊塗。指昏聵的商紂。

③ 純，大。 熙，光明。

④ 介，善。大介，大祚。馬瑞辰《毛詩傳箋通釋》："《爾雅・釋詁》：'介，善也。'大介卽大善，猶大祥也。"

⑤ 我，祭者自稱，疑爲成王。有人解爲"我周"，亦通。 龍，寵的借字，光榮的意思。 受，承受。

⑥ 蹻蹻(jué 決)，勇武的樣子。 造，爲、事功。

⑦ 載，則。 有，助詞。 嗣，繼承。

⑧ 維，同"惟"，只有。 爾公，你的先公。指武王。 允，用，語助詞（從馬瑞辰《通釋》說）。師，師法、榜樣。

桓

【原文】

綏萬邦①，
婁豐年②。
天命匪解③。
桓桓武王④，
保有厥士⑤。
于以四方⑥，
克定厥家。
於昭于天；
皇以間之⑦！

【譯文】

平定天下萬邦，
連年豐收吉祥。
天命在周久長。
武王英明威武，
保有遼闊封疆。
於是用武四方，
齊家治國永昌。
啊，光輝照耀天上，
君臨天下代商！

【題解】

這是歌頌武王克商以後，各國安定，年穀常豐，天下太平。它是《大武》的第六章。

【注釋】

① 綏，安定。 萬邦，指密、崇、奄等屬國。
② 婁，同"屢"。
③ 解，通"懈"。匪懈，不懈怠。
④ 桓桓，威武的樣子。
⑤ 士，疑爲"土"之誤。馬瑞辰《毛詩傳箋通釋》："士與土形近，古多互譌。……保土，猶言'保邦'也。作士者，蓋以形近而譌。"
⑥ 于，於是。 以，用。
⑦ 皇，君王。 間，代。 之，指商。

賚

【原文】	【譯文】
文王既勤止①，	文王一生多勤勞，
我應受之②。	我要繼承治國道。
敷時繹思③，	推廣實行常思考，
我徂維求定④。	天下安定最緊要。
時周之命⑤。	你們受封承周命，
於繹思⑥！	文王功德要記牢！

【題解】

這是武王克商還都，祭祀文王封功臣的樂歌。賚（lài 賴），賜予的意思，可能是指武王承文王賜予勤勞之德而得天下，而諸臣又承受周賜予封有功之命而言。這篇是《大武》的第三章。

【注釋】

① 止，語氣詞。

② 我，武王自稱。應，與"承"同義；應受，即承受。

③ 敷，鋪，《左傳》引此詩作"鋪"，布的意思。時，是、這。指文王的勤勞。繹（yì 亦），尋繹、不斷的意思。思，想。

④ 徂，往。

⑤ 時，與"承"通。

⑥ 於，嘆美詞。

般

【原文】	【譯文】
於皇時周①，	啊，多麼壯麗我大周，
陟其高山，	登上高山望九州，
墮山喬嶽②，	不論大山或小丘，

允猶翕河③。	與河合祭獻旨酒。
敷天之下④，	普天之下諸神靈，
裒時之對⑤，	同聚合祭齊享受，
時周之命。	大周受命運長久。

【題解】

這是周王巡狩祭祀山川的樂歌。它是《大武》的第四章。《般》的命名和《酌》、《桓》、《賚》很相像，都是以一字名篇。般是"昪"的假借字。《說文》："昪，喜樂也。"抒寫普天之下都歸服於周的喜樂。

【注釋】

① 於，美歎詞。 皇，美。 時，是、這。

② 墮(duò 惰)山，小山。 喬嶽，大山。

③ 允，語助詞。 猶，還是。 翕(xì 細)，合，指合祭。

④ 敷，同"普"。

⑤ 裒(póu 抔)，聚。 對，配。

魯　頌

駉

(一)

【原文】	【譯文】
駉駉牡馬①，	羣馬雄健高又大，
在坰之野②。	放牧遠郊近水涯。
薄言駉者③：	要問是些什麼馬：
有驈有皇④，	驈馬皇馬毛帶白，
有驪有黃⑤，	驪馬黃馬色相雜，
以車彭彭⑥。	用來駕車人人夸。
思無疆，	魯公深謀又遠慮，
思馬斯臧⑦。	馬兒駿美再無加。

(二)

駉駉牡馬，	羣馬雄健高又大，
在坰之野。	放牧遠郊近水涯。
薄言駉者：	要問是些什麼馬：
有騅有駓⑧，	黃白稱騅灰白駓，
有騂有騏⑨，	青黑騂馬赤黃騏，
以車伾伾⑩。	力大能把戰車駕。
思無期，	魯公思慮眞到家，

思馬斯才。	馬兒成材實堪嘉。

（三）

駉駉牡馬，	羣馬雄健大又高，
在坰之野。	放牧原野在遠郊。
薄言駉者：	請看駿馬多麼好：
有驒有駱⑪，	驒馬青色駱馬白，
有騂有雒⑫，	騂馬火赤雒烏焦，
以車繹繹⑬。	用來駕車能快跑。
思無斁⑭，	魯公不倦深思考，
思馬斯作⑮。	馬兒撒歡騰身跳。

（四）

駉駉牡馬，	羣馬雄健大又高，
在坰之野。	放牧原野在遠郊。
薄言駉者：	請看駿馬多麼好：
有駰有騢⑯，	紅色駰馬灰白騢，
有驔有魚⑰，	黃脊驔馬白眼魚，
以車祛祛⑱。	身高體壯把車套。
思無邪，	魯公思慮是正道，
思馬斯徂。	馬兒駿美能遠跑。

【題解】

這是歌頌魯僖公養馬衆多，注意國家長遠利益的詩。古代的國防力量，主要靠兵車，駕一輛兵車要四匹良馬。國防力量的強弱，在很大程度上要看他有多少輛兵車和有多少匹良馬。《衛風·定之方中》稱贊文公"秉心塞淵，騋牝三千"。指出文公的深謀遠慮，養了許多好馬。它和這首詩的內容，都反映了春秋時代各國對國防建設的重視。詩的作者，前人多有

爭論，有的論者認爲是稍後於魯僖公的史克所作，似較可信。

【注釋】

① 駉駉（jiōng 扃），馬肥壯的樣子。

② 坰（jiōng 扃），遠。

③ 薄言，語助詞。見《芣苢》注。

④ 驈（yù 浴），黑馬白胯。 皇，《魯詩》作騜，黄白色的馬。

⑤ 驪，純黑的馬。 黄，黄赤色的馬。

⑥ 以車，駕車。 彭彭，馬強壯有力的樣子。

⑦ 思，語首助詞。 斯，其、那樣。 臧，善。

⑧ 騅（zhuī 追），蒼白雜毛的馬。 駓（pī 丕），黄白雜毛的馬。

⑨ 騂（xīn 辛），赤黄色的馬。 騏，青黑色相間的馬。

⑩ 伾伾（pī 丕），有力的樣子。

⑪ 驒（tuó 馱），青黑色而有白鱗花紋的馬。 駱，白色黑鬣的馬。

⑫ 駵（liú 留），赤身黑鬣的馬。 雒（luò 洛），黑身白鬣的馬。

⑬ 繹繹，跑得快的樣子。

⑭ 斁，厭倦。

⑮ 作，騰躍。

⑯ 駰（yīn 因），淺黑和白色相雜的馬。 騢（xiá 遐），赤白雜毛的馬。

⑰ 驔（diàn 店），黑色黄脊的馬。 魚，兩眼眶有白圈的馬。

⑱ 祛祛（qū 區），《毛傳》："祛祛，彊健也。"

有　駜

（一）

【原文】	【譯文】
有駜有駜①，	馬兒強健又肥壯，
駜彼乘黄②。	強壯馬兒四匹黄。
夙夜在公，	早夜辦事在公堂，
在公明明③。	鞠躬盡瘁爲公忙。

振振鷺④，	手拿鷺羽起舞，
鷺于下⑤。	好像白鷺飛過。
鼓咽咽⑥，	咚咚不停擊鼓，
醉言舞⑦。	酒醉舞態婆娑。
于胥樂兮⑧。	上下人人都快活。

（二）

有駜有駜，	馬兒強健又肥壯，
駜彼乘牡。	四匹公馬氣昂昂。
夙夜在公，	早夜辦事在公堂，
在公飲酒。	公事之餘飲酒漿。
振振鷺，	手拿鷺羽舞蹈，
鷺于飛。	好像白鷺翔翺。
鼓咽咽，	鼓聲咚咚狂敲，
醉言歸。	喝醉回家睡覺。
于胥樂兮。	上下人人齊歡笑。

（三）

有駜有駜，	馬兒強健又肥壯，
駜彼乘駽⑨。	四匹青馬眞昂昂。
夙夜在公，	早夜辦事在公堂，
在公載燕⑩。	公餘宴飲齊舉觴，
自今以始⑪，	打從今年開始，
歲其有⑫。	歲歲都是豐年。
君子有穀⑬，	君子做了好事，
詒孫子⑭。	子孫後世相傳。
于胥樂兮。	上下人人笑開顏。

【題解】

這是頌禱魯僖公和羣臣宴會飲酒的詩。魯國多年饑荒，自從僖公才採取了一些措施，克服了自然災害，獲得了豐收。所以詩人寫了這首詩。

【注釋】

① 駜(bì 必)，馬肥壯力強的樣子。

② 乘黃，四匹黃馬。

③ 明明，勉勉的假借。馬瑞辰《毛詩傳箋通釋》："明、勉一聲之轉，明明即勉勉之假借，謂其在公盡力也。《箋》訓爲'明明德'，失之。"

④ 振振，鳥羣飛的樣子。 鷺，鷺鷥。古人用它的羽毛作舞衣，未舞時，持在手中。見《陳風·宛丘》注。

⑤ 于，同"曰"，語助詞。

⑥ 咽咽(yuān 淵)，有節奏的鼓聲。

⑦ 言，語助詞。

⑧ 于，發聲詞。 胥，皆、都。

⑨ 駽(xuān 宣)，鐵靑色的馬。

⑩ 載，則、就。 燕，通"宴"。

⑪ 以，同"而"。

⑫ 有，豐收。

⑬ 君子，指僖公。 穀，善。

⑭ 詒，留給。

泮　水

(一)

【原文】	【譯文】
思樂泮水①，	泮水那邊喜氣盈，
薄采其芹。	人在水邊採水芹。
魯侯戾止②，	魯侯大駕已光臨，

言觀其旂③。	且看大旗綉龍紋。
其旂茷茷④，	綉龍旗幟迎風展，
鸞聲噦噦。	車鈴聲兒響叮叮。
無小無大⑤，	百官不論大和小，
從公于邁⑥。	跟着魯侯隨駕行。

（二）

思樂泮水，	泮水那邊樂陶陶，
薄采其藻⑦。	人在水面採水藻。
魯侯戾止，	魯侯大駕已來到，
其馬蹻蹻⑧。	馬兒強壯四蹄驕。
其馬蹻蹻，	馬兒強壯四蹄驕，
其音昭昭⑨。	鈴聲清脆多熱鬧。
載色載笑⑩，	魯侯溫和臉帶笑，
匪怒伊敎⑪。	從不發怒善敎導。

（三）

思樂泮水，	泮水那邊多愉快，
薄采其茆⑫。	人在水上採蓴菜。
魯侯戾止，	魯侯大駕已到來，
在泮飲酒。	泮水岸上酒筵擺。
旣飲旨酒，	痛飲美酒眞開懷，
永錫難老⑬。	永賜不老春常在。
順彼長道⑭，	沿着漫漫遠征路，
屈此羣醜⑮。	征服叛賊除災害。

（四）

穆穆魯侯⑯，	魯侯威嚴又端莊，

敬明其德，	修明德行振朝綱，
敬慎威儀，	容貌舉止也端方，
維民之則[17]。	確是人民好榜樣。
允文允武[18]，	又能文來又能武，
昭假烈祖[19]。	英明能及衆先王。
靡有不孝[20]，	事事仿效祖宗法，
自求伊祜[21]。	自求福佑保吉祥。

（五）

明明魯侯[22]，	勤勤懇懇我魯侯，
克明其德。	能修品德使淳厚。
既作泮宮[23]，	既已建起泮宮來，
淮夷攸服[24]。	征服淮夷衆小醜。
矯矯虎臣[25]，	將帥英勇如猛虎，
在泮獻馘[26]。	泮宮獻耳誅敵酋。
淑問如皋陶[27]，	法官善審如皋陶，
在泮獻囚。	泮宮獻上階下囚。

（六）

濟濟多士[28]，	百官濟濟人才多，
克廣德心[29]。	魯侯善意得遠播。
桓桓于征[30]，	三軍威武去出征，
狄彼東南[31]。	治服東南除災禍。
烝烝皇皇[32]，	軍容壯觀又盛大，
不吳不揚[33]。	肅靜無譁列隊過。
不告于訩[34]，	對待俘虜不嚴懲，
在泮獻功。	泮宮獻功賜玉帛。

(七)

角弓其觩㉟，	牛角雕弓硬又強，
束矢其搜㊱。	衆箭齊發嗖嗖響。
戎車孔博㊲，	戰車奔馳千百輛，
徒御無斁㊳。	官兵上下鬬志昂。
旣克淮夷，	淮夷已經被征服，
孔淑不逆。	俯首聽命不違抗。
式固爾猶㊴，	堅持執行好計謀，
淮夷卒獲。	終將淮夷全掃蕩。

(八)

翩彼飛鴞㊵，	翩翩飛翔猫頭鷹，
集於泮林。	停在泮水岸邊林。
食我桑黮㊶，	吃罷我家紫桑葚，
懷我好音㊷。	給我唱出悅耳音。
憬彼淮夷㊸，	淮夷悔悟有誠心，
來獻其琛㊹。	特地來獻寶和珍。
元龜象齒㊺，	呈上大龜和象牙，
大賂南金㊻。	再加巨玉和南金。

【題解】

這是贊美魯僖公戰勝淮夷以後，在泮宮祝捷慶功，宴請賓客的詩。

【注釋】

① 思，發語詞。 泮水，水名(從姚際恆《詩經通論》說)。

② 戾止，到達。

③ 言，語助詞。 旂，畫有龍紋的旗。

④ 茷茷，音義同旆旆，旗幟飄揚的樣子。

⑤ 無，無論。小、大，指大小官員。

⑥ 于，往。 邁，行。

⑦ 藻，水藻。

⑧ 蹻蹻，馬強壯的樣子。

⑨ 昭昭，響亮。

⑩ 載，又。 色，和顏悅色。

⑪ 匪，不。 伊，是。

⑫ 茆(mǎo 卯)，蓴菜。

⑬ 錫，賜。 難老，長壽的意思。

⑭ 長道，遠路。

⑮ 屈，征服。 羣醜，對淮夷的蔑稱。

⑯ 穆穆，恭敬端莊的樣子。

⑰ 維，是。則，法則、模範。

⑱ 允，確實。

⑲ 昭，明。 假，格、至。 烈祖，指魯國有功的祖先，如周公、伯禽等。

⑳ 孝，通"效"，效法。

㉑ 伊，是、此。祜，福。

㉒ 明明，勉勉。

㉓ 作，建築。 泮宮，泮水邊築的宮名。

㉔ 攸，語助詞。有人訓爲"所"，亦通。

㉕ 矯矯，勇武的樣子。

㉖ 馘(guó 國)，割下敵屍的左耳以計功。

㉗ 淑問，善於審問。 皋陶(yáo 搖)，舜時有名掌刑獄的官。

㉘ 濟濟，衆多的樣子。

㉙ 德心，善意。

㉚ 桓桓，威武的樣子。

㉛ 狄(tì 剔)，治理。東南，指淮夷。

㉜ 烝烝皇皇，形容"多士"的美盛。

㉝ 吳，喧譁。 揚，高聲。

㉞ 告，嚴厲治罪。 訩，凶惡的敵人。

㉟ 其觩，即觩觩，弓彎曲強硬的樣子。

㊱ 束矢，五十矢爲一束。也有人說是百矢。其搜，即搜搜，箭一起發射時發出的聲音。

㊲ 戎車，兵車。博，多。

㊳ 徒，步兵。御，駕車的官兵。無斁，不厭倦。

㊴ 式，用、因爲。固，堅定。猶，通"猷"，計謀。

㊵ 鴞（xiāo 梟），猫頭鷹。

㊶ 黮（shèn 甚），亦作葚，桑樹的果實。

㊷ 懷，給。

㊸ 憬，覺悟的意思。

㊹ 琛，珍寶。

㊺ 元龜，大龜。

㊻ 大賂，"大璐"的假借。俞樾《羣經平議》："賂，借爲璐，玉也。"南金，南方出產的金。

閟　宮

（一）

【原文】

閟宮有侐①，
實實枚枚②。
赫赫姜嫄③，
其德不回④。
上帝是依⑤，
無災無害。
彌月不遲⑥，
是生后稷。
降之百福：
黍稷重穋⑦，

【譯文】

肅穆清靜姜嫄廟，
又高又大人稀到。
姜嫄光明又偉大，
品德純正無疵瑕。
上帝憑依在她身，
無災無害有妊娠。
懷足十月沒拖延，
后稷誕生她分娩。
上天賜他百種福：
糜子高粱都豐足，

稙穉菽麥⑧。	豆麥先後播下土。
奄有下國⑨，	后稷擁有普天下，
俾民稼穡⑩。	教會百姓種莊稼。
有稷有黍，	高粱小米長得好，
有稻有秬⑪。	還種黑黍和香稻。
奄有下土⑫，	四海都歸后稷有，
纘禹之緒⑬。	繼承大禹功業守。

（二）

后稷之孫，	說起后稷子孫旺，
實維大王⑭，	古公亶父謚太王，
居岐之陽，	住在岐山向陽坡，
實始翦商⑮。	開始準備滅殷商。
至于文武，	傳到文王和武王，
纘大王之緒；	太王事業更發揚；
致天之屆⑯，	替天行道伐商紂，
于牧之野⑰。	牧野一戰商朝亡。
“無貳無虞⑱，	“莫懷二心莫欺誑，
上帝臨女⑲！”	人人頭頂有上蒼！”
敦商之旅⑳，	集合商朝衆俘虜，
克咸厥功㉑。	完成大業功輝煌。
王曰“叔父㉒，	成王開口叫“叔父，
建爾元子㉓，	立您長子爲侯王，
俾侯于魯。	封於魯國守東方。
大啓爾宇㉔，	開疆拓土大發展，
爲周室輔”。	輔助周室作屏障”。

（三）

乃命魯公，
俾侯于東，
錫之山川，
土田附庸[25]。
周公之孫[26]，
莊公之子，
龍旂承祀[27]，
六轡耳耳[28]，
春秋匪解[29]，
享祀不忒[30]。
皇皇后帝[31]，
皇祖后稷，
享以騂犧[32]，
是饗是宜[33]，
降福既多。
周公皇祖，
亦其福女。

於是成王命魯公，
東魯爲侯要愼重，
賜他山川和土地，
還有小國作附庸。
周公子孫魯僖公，
莊公之子建殊功，
繼承祭禮龍旗用，
四馬六韁青絲鞚，
四時致祭不懈怠，
玉帛犧牲按時供。
光明偉大的上帝，
先祖后稷神靈通，
赤色犧牲敬獻上，
饗祭宜祭典禮隆，
天降洪福千百種。
偉大先祖周公旦，
將福賜你眞光榮。

（四）

秋而載嘗[34]，
夏而楅衡[35]，
白牡騂剛[36]。
犧尊將將[37]，
毛炰胾羹[38]，
籩豆大房[39]。
萬舞洋洋[40]，

秋天嘗祭慶豐收，
夏天設欄先養牛，
白猪赤牛養幾頭。
犧杯相碰盛美酒，
生烤乳猪肉湯稠，
大盤大碗皆流油。
場面盛大跳萬舞，

孝孫有慶[41]。	子孫祭祀神保佑。
俾爾熾而昌[42]，	使你昌盛又興旺，
俾爾壽而臧[43]，	使你長壽且安康，
保彼東方，	願你安撫定東方，
魯邦是常[44]。	守住國土保魯邦。
不虧不崩，	如山永固不崩潰，
不震不騰[45]；	如水長流不動蕩；
三壽作朋[46]，	壽比三老百年長，
如岡如陵。	猶如巍巍南山岡。

（五）

公車千乘[47]，	有車千輛魯稱雄，
朱英綠縢[48]，	紅纓長矛絲纏弓，
二矛重弓[49]。	弓矛成雙待備用。
公徒三萬[50]，	魯公步卒三萬衆，
貝冑朱綅[51]，	盔上鑲貝垂紅絨，
烝徒增增[52]。	排山倒海向前冲。
戎狄是膺[53]，	痛擊北狄和西戎，
荆舒是懲[54]，	嚴懲荆舒使知痛，
則莫我敢承[55]。	誰人膽敢攖我鋒。
俾爾昌而熾，	使你興旺又繁榮，
俾爾壽而富，	使你長壽又年豐，
黃髮台背[56]，	鬢髮變黃背生紋，
壽胥與試[57]。	高壽無比人中龍。
俾爾昌而大，	使你繁盛又興隆，
俾爾耆而艾[58]，	使你壽如不老松，
萬有千歲[59]，	千秋萬歲壽無疆，
眉壽無有害。	長命百歲無病痛。

(六)

泰山巖巖[60]，
魯邦所詹[61]。
奄有龜蒙[62]，
遂荒大東[63]，
至于海邦[64]，
淮夷來同[65]。
莫不率從，
魯侯之功。

泰山高峻接蒼穹，
魯國對它最尊崇。
龜山蒙山都屬魯，
邊境直到地極東，
沿海小國都附庸，
淮夷帶頭來朝貢。
沒人膽敢不服從，
這是魯侯建大功。

(七)

保有鳧繹[66]，
遂荒徐宅[67]。
至于海邦，
淮夷蠻貊[68]。
及彼南夷[69]，
莫不率從。
莫敢不諾[70]，
魯侯是若[71]。

保有鳧嶧兩山頭，
又把徐國拿到手。
沿海小國都歸附，
東南淮夷齊俯首。
勢力直達荊楚地，
莫不順服來相投。
個個唯唯又諾諾，
人人服貼尊魯侯。

(八)

天錫公純嘏[72]，
眉壽保魯。
居常與許[73]，
復周公之宇[74]。
魯侯燕喜[75]，
令妻壽母[76]。

天賜魯公大吉祥，
高齡長壽保魯邦。
收回國土常和許，
恢復周公舊封疆。
魯侯舉辦喜慶宴，
賢妻良母受頌揚。

宜大夫庶士[77]，	大夫諸臣盡和睦，
邦國是有[78]。	國家始能保興旺。
旣多受祉，	屢蒙上蒼降福祿，
黃髮兒齒[79]。	鬢髮變黃新齒長。

(九)

徂來之松[80]，	徂徠山上千松栽，
新甫之柏[81]，	新甫嶺頭萬棵柏，
是斷是度[82]，	砍下樹木又劈開，
是尋是尺[83]。	鋸成長短棟梁材。
松桷有舄[84]，	松樹屋椽粗又大，
路寢孔碩[85]，	宮殿高敞好氣派，
新廟奕奕[86]。	新廟和它緊相挨。
奚斯所作，	頌歌一曲奚斯唱，
孔曼且碩，	長篇鉅制有文彩，
萬民是若[87]。	人人贊他好詩才。

【題解】

這是歌頌魯僖公能興祖業、復疆土、建新廟的詩。全詩共九章，一百二十句，是《詩經》裹最長的一首詩。詩的作者是奚斯，他的名字見于《左傳》魯閔公二年，和僖公是同時人，官大夫，亦名公子魚。前人早已指出，《魯頌》是媚上之詞，它對後世文人替封建帝王歌功頌德的文章產生過消極的影響。

【注釋】

① 閟(bì 必)，音義同祕，神的意思。閟宫，神廟，指后稷母親姜嫄的廟。 有侐(xù 恤)，即侐侐，淸淨的樣子。

② 實實，廣大的樣子。 枚枚，《釋文》："枚枚，閑暇無人之貌也。"

③ 赫赫，顯耀。 姜嫄，后稷的母親。見《生民》注。

④ 回，邪。

⑤ 依，憑依。

⑥ 彌，滿。

⑦ 見《七月》注。

⑧ 稙（zhí 陟），早種的穀物。 穉，晚種的穀物。

⑨ 奄，包括。 下國，天下的意思。

⑩ 俾，使。 稼穡，耕種。

⑪ 秬（jù 巨），黑黍。

⑫ 下土，和"下國"同義。

⑬ 纘，繼承。 緒，事業。

⑭ 大（tài 太）王，即文王的祖父古公亶父。

⑮ 翦，消滅。

⑯ 致，招致。 届，同"殛"，誅戮。

⑰ 牧之野，即牧野，在今河南淇縣西南。

⑱ 貳，有二心。 虞，誤、欺騙。

⑲ 臨，臨視。 女，汝。

⑳ 敦，聚集。 旅，軍隊。

㉑ 咸，完成。

㉒ 王，指成王。 叔父，指周公。

㉓ 建，立。 元子，長子，指周公長子伯禽。

㉔ 宇，居。引申爲領土之義。

㉕ 附庸，小國。朱熹《詩集傳》："附庸，猶屬城也。小國不能自達於天子，而附於大國也。"

㉖ 周公之孫，指魯僖公。周公傳到莊公共十七君，古代自孫以下都稱孫。莊公的兒子只有兩個，一個是閔公，一個是僖公。閔公早死，在位只二年。

㉗ 龍旂，畫着交龍的旗。古代諸侯祭天祭祖都用這種旗。 承祀，繼承祭祀之禮。

㉘ 耳耳，華麗的樣子。

㉙ 春秋，代表四時。 解，通"懈"。

㉚ 享祀，祭祀。 忒，差錯。

㉛ 皇皇，光明。 后帝，指上帝。魯國于夏曆正月在南郊祭天，配以后

稷，祈求農業的豐收。

㉜ 騂(xīn 辛)，赤色。 犧，祭宗廟的牲口。周人崇尚赤色，故用赤色牲口祭神。

㉝ 饗、宜，是兩種祭名。

㉞ 載，始。 嘗，秋祭名。

㉟ 楅(bí 必)衡，牛欄。

㊱ 白牡，指白色的公猪。 剛，犅的假借字，公牛。

㊲ 犧尊，狀似臥牛的酒杯。 將將(qiāng 槍)，器物相碰撞聲。

㊳ 毛炰(páo 袍)，去毛的烤小豬。 胾(zì 字)羹，肉片湯。

㊴ 籩豆，都是古食器名。見《伐柯》注。 大房，一種盛大塊肉的食器，形如高足盤。

㊵ 萬舞，一種舞蹈名稱。 洋洋，形容盛大的樣子。

㊶ 孝，享。 孝孫，祭祀的孫，指僖公。

㊷ 熾，盛。

㊸ 臧，善、好。

㊹ 常，守。

㊺ 騰，沸騰。

㊻ 三壽，謂上壽、中壽、下壽。《文選》李善注引《養生經》："上壽百二十，中壽百年，下壽八十。" 朋，比。

㊼ 車，兵車。當時所謂一乘是兵車一輛，配備甲士十人，步卒二十人(魯國軍制)。

㊽ 朱英，指矛頭的紅纓。 綠縢(téng 滕)，指纏在弓上的綠色絲繩。

㊾ 二矛，夷矛和酋矛。 重弓，兩張弓(其中一張是預備弓)。

㊿ 徒，步卒。

51 貝，貝殼。 冑，頭盔。朱綅(qīn 侵)，紅綫。

52 烝，衆。增增，形容兵士蜂擁前進的樣子。

53 戎，西戎。 狄，北狄。 膺，擊。

54 荆，楚的別名。 舒，楚的屬國，在今安徽廬江縣。

55 承，抵當。

56 黃髮台背，都是老人的徵象。台，同鮐，鮐魚背有黑紋。老人頭髮由白變黃，皮膚消瘦，背像鮐魚一樣。

㊼ 胥，相。 試，比。

㊽ 耆、艾，都是長壽的意思。《禮·曲禮》："五十曰艾，六十曰耆。"按《說文》段注，認爲七十歲以上的人稱"耆"，和《曲禮》說的不同。

㊾ 有，又。

㊿ 巖巖，高峻的樣子。

61 詹，瞻的假借字，瞻仰。

62 龜，龜山，在今山東省新泰縣西南。 蒙，蒙山，亦名東山，在今山東蒙陰縣南。

63 荒，有。 大東，極東。指魯極東的邊境。

64 海邦，魯東境近海的小國。

65 來同，來朝。

66 鳧，鳧山，在山東鄒縣西南。 繹，繹山，亦作嶧山、鄒山，在鄒縣東南。

67 徐，徐戎，在今江蘇徐州地方。宅，居。徐宅，徐戎所居，指徐國。

68 淮夷，淮水流域的異族。 蠻貊，東南方的異族，亦指淮夷。

69 南夷，指荊楚。按僖公伐楚事，見《春秋》僖四年。

70 諾，答應、順從。

71 若，順。

72 純嘏，大福。

73 常，地名，在魯國南境薛城的旁邊，曾被齊國侵佔，到魯莊公時才歸還魯國。 許，即"許田"，地名。在魯的西境，周公廟的地址，曾被鄭國所侵佔。到僖公時，也歸還了魯國。

74 宇，猶域，疆域。

75 燕，同"宴"。 燕喜，即喜燕。

76 令，善。 妻，指僖公妻聲姜。 壽，祝壽。 母，指僖公的母親成風。

77 宜，和順。 庶士，衆士，指衆臣。

78 有，保有。

79 兒，齯的假借字。《說文》："齯，老人齒也。" 朱熹認爲兒齒是老人齒落更生小者。

80 徂來，山名，亦作徂徠，在山東泰安縣東南，山多松柏。

81 新甫，山名，亦名梁父，在泰山之旁。

㉜ 度，剫字的省借。《廣雅》："剫，分也。"即"劈開"的意思。

㉝ 尋，八尺。

㉞ 桷(jué 覺)，亦作"榱"，方的椽子。 舄(xì 昔)，大。

㉟ 路寢，古代君主處理政事的宮室。

㊱ 新廟，指魯閔公廟。 奕奕，同繹繹，相連的樣子。

㊲ 若，善。"是若"即"若是"的倒文，馬瑞辰《通釋》："若，訓善，謂善其作是詩也。"

商　頌

那

【原文】

猗與那與①，
置我鞉鼓②。
奏鼓簡簡③，
衎我烈祖④。
湯孫奏假⑤，
綏我思成⑥。
鞉鼓淵淵⑦，
嘒嘒管聲⑧。
既和且平，
依我磬聲⑨。
於赫湯孫⑩，
穆穆厥聲⑪。
庸鼓有斁⑫，
萬舞有奕⑬。
我有嘉客⑭，
亦不夷懌⑮。
自古在昔，
先民有作。
溫恭朝夕⑯，

【譯文】

多盛大啊多繁富，
堂上豎起撥浪鼓。
擊鼓咚咚響不停，
以此娛樂我先祖。
襄公祭祀祈神明，
賜我順利拓疆土。
撥浪鼓兒聲聲響，
竹管嗚嗚吹新聲。
曲調諧協音和平，
玉磬一聲衆樂停。
啊哈顯赫宋襄公，
他的樂隊眞動聽。
鏗鏘洪亮鐘鼓鳴，
洋洋萬舞場面盛。
助祭嘉賓都光臨，
無不歡樂喜盈盈。
遙遠古代先民們，
早把祭禮安排定。
態度溫文又恭敬，

執事有恪⑰。	管理祭祀需虔誠。
顧予烝嘗⑱，	秋冬致祭請光臨，
湯孫之將⑲。	襄公奉獻表衷情。

【題解】

這是殷商的後代宋國祭祀商的始祖成湯的樂歌。關於《商頌》的寫作年代，學者意見多不一致。《國語·魯語》說："昔正考父校商之名頌十二篇於周太師，以《那》爲首。"《史記·宋世家》說："襄公之時，修行仁義，欲爲盟主，其大夫正考父美之，故追道契、湯、高宗，殷所以興，作《商頌》。"王國維利用殷商的甲骨文字，證明《商頌》不是商代作品而是春秋時代的宋詩。反對者則列舉種種理由，說《商頌》是成於商代的詩。我認爲《國語》和《史記》的記載比較可靠。宋國保存有自己先代頌祖樂歌，這是很可能的；正考父據之改寫成頌詩，來祭祀祖先、贊美宋襄公，並到周太師處校對音節、配合樂調。這和屈原據楚民間祭歌而作《九歌》的性質相似。正如《九歌》是戰國時代屈原的作品一樣，《商頌》的作者應是正考父，它實際上是《宋頌》(《左傳》稱"宋"或稱"商")，是周代宋國的作品。

【注釋】

① 猗那(ē-nuó 婀娜)，形容樂隊美盛的樣子。與，通"歟"，美歎詞。

② 置，通"植"，豎立的意思。鞉(táo 桃)鼓，一種搖鼓，似今之撥浪鼓。用它表示奏樂開始或終了。

③ 鼓，指大鼓。 簡簡，鼓聲。

④ 衎(kàn 看)，歡樂。 烈祖，光榮的祖先，指湯。

⑤ 湯孫，商湯的子孫。此指宋襄公。 奏，進。 假，格、致，祭者致神的意思。

⑥ 綏，贈予的意思。思，句中語助詞。 成，指生長成功的地方。

⑦ 淵淵，鼓聲。

⑧ 嘒嘒，吹管的聲音。 管，用大竹製成的一種吹奏樂器。

⑨ 磬，玉製打擊樂器。古樂隊以磬聲止衆樂。

⑩ 於(wū 烏)，美歎詞。 赫，顯盛的樣子。

⑪ 穆穆，美好的樣子。 聲，指音樂。

⑫ 庸，通"鏞"，大鐘。 有斁（yì 譯），即斁斁，形容樂器聲音盛大的樣子。

⑬ 萬舞，舞名。 有奕，即奕奕，形容舞蹈場面盛大的樣子。

⑭ 嘉客，指宋的同姓附庸小國都來助祭（從魏源《詩古微》說）。

⑮ 夷，通"怡"。夷懌，喜悅。

⑯ 溫恭，溫文恭敬的樣子。 朝夕，早晚。

⑰ 執事，辦事人員。指管理祭祀食物的人員。 有恪（kè 客），即恪恪，恭敬的樣子。

⑱ 顧，光顧。 予，襄公自稱。 烝嘗，冬祭曰烝，秋祭曰嘗。

⑲ 將，奉獻。

烈　祖

【原文】	【譯文】
嗟嗟烈祖①！	贊嘆先祖多榮光！
有秩斯祜②，	齊天洪福不斷降，
申錫無疆③，	無窮無盡重重賞，
及爾斯所④。	恩澤遍及宋封疆。
既載清酤⑤，	供上清酒祭先祖，
賚我思成⑥。	賜我疆土興宋邦。
亦有和羹⑦，	還有調勻美味湯，
既戒既平⑧。	五味平正陣陣香。
鬷假無言⑨，	心中默默暗禱告，
時靡有爭。	次序井井不爭搶。
綏我眉壽⑩，	賜我長命壽百年，
黃耇無疆⑪。	滿頭黃髮福無疆。
約軧錯衡⑫，	彩繪車衡皮纏轂，
八鸞鶬鶬⑬。	四馬八鈴響叮噹。

以假以享⑭，	宋君赴廟來致祭，
我受命溥將⑮。	受周之命封地廣。
自天降康，	安定康樂自天降，
豐年穰穰⑯。	五穀豐登粮滿倉。
來假來饗，	先祖降臨來受饗，
降福無疆。	賜我福份大無量。
顧予烝嘗⑰，	秋冬致祭請賞光，
湯孫之將。	宋君奉獻情意長。

【題解】

關於這首詩的主題，向有二説：有人認爲它是祭中宗的樂歌，有人認爲它是祭成湯的詩。就詩論詩，似以後説比較有理。

【注釋】

① 嗟嗟，美嘆詞。 烈祖，見《那》注。

② 有秩，即秩秩，福大的樣子。 祜，福。

③ 申，重、又。 錫，賜。

④ 斯所，此處。指宋的國土。

⑤ 載，陳、設置。 酤，酒。

⑥ 賚(lài 賴)，賜。 思成，見《那》注。

⑦ 和羹，調製好的湯。

⑧ 戒，完備。指和羹必備五味。 平，和平。指羹味而言。

⑨ 鬷，同"奏"，《禮記·中庸》引此詩作"奏假無言"。奏假，祭禱。

⑩ 綏，贈予。

⑪ 黄耇，黄髮老人。

⑫ 約軧(qí 祈)錯衡，見《采芑》注。

⑬ 八鸞，見《采芑》注。 鶬鶬(qiāng 槍)，鈴聲。

⑭ 假(gé 格)，通"格"，祭者上致於神。 享，祭。

⑮ 溥將，廣大。

⑯ 穰穰，禾黍衆多的樣子。

⑰ 顧予烝嘗二句，見《那》注。

玄　鳥

【原文】

天命玄鳥①，
降而生商②，
宅殷土芒芒③。
古帝命武湯④，
正域彼四方⑤。
方命厥后⑥，
奄有九有⑦。
商之先后⑧，
受命不殆⑨，
在武丁孫子⑩。
武丁孫子，
武王靡不勝⑪。
龍旂十乘，
大糦是承⑫。
邦畿千里⑬，
維民所止⑭，
肇域彼四海⑮。
四海來假⑯，
來假祁祁⑰。
景員維河⑱，
殷受命咸宜，
百祿是何⑲。

【譯文】

上天命令神燕降，
降而生契始建商，
住在殷土多寬廣。
當初上帝命成湯，
治理天下管四方。
廣施號令爲君王，
九州盡入商封疆。
殷商先君受天命，
國運久長安無恙，
全靠武丁是賢王。
後裔武丁是賢王，
成湯大業他承當。
十輛馬車插龍旗，
滿載酒食來祭享。
領土遼闊上千里，
人民定居這地方，
四海之內是封疆。
四方夷狄來朝見，
絡繹不絕紛又攘。
景山四周黃河繞，
殷商受命治國邦，
邀天之福永呈祥。

【題解】

這是寫宋君祭祀殷高宗的樂歌。高宗即武丁。據《史記・殷本紀》，殷

從盤庚中興，到其弟小乙立，殷又衰微。小乙之子武丁立，用傅說爲相，國家大治。伐鬼方、大彭、豕韋，取得勝利。氐、羌都來朝見，殷又復興。在位五十九年。這首樂歌就是歌頌他中興的事業。

【注釋】

① 玄鳥，燕子。玄是黑色，燕色黑，故名玄鳥。

② 商，指商的始祖契。傳說有娀氏之女簡狄吞燕卵而懷孕生契，契建國於商（今河南商邱）。事見屈原《天問》、《呂氏春秋》、《史記》等。

③ 宅，居住。 殷土，指商地。殷在盤庚遷都前稱商，盤庚遷殷（今河南安陽小屯村）後稱殷。後人也稱商地爲殷土。芒芒，即茫茫，廣大的樣子。

④ 古，從前。 帝，上帝。 武湯，成湯自號爲武王。

⑤ 正，治。 域，封疆。

⑥ 方，通"旁"，普遍的意思。 后，君，指商湯。

⑦ 奄，包括。九有，九域的假借，即九州。《爾雅・釋地》："兩河間曰冀州，河南曰豫州，河西曰雝州，漢南曰荆州，江南曰揚州，濟南間曰兗州，濟東曰徐州，燕曰幽州，齊曰營州。"

⑧ 先后，先王。指商湯。

⑨ 殆，危險。

⑩ 武丁，殷高宗。武丁孫子即孫子武丁的倒文，指成湯的子孫武丁。

⑪ 勝，勝任。

⑫ 糦，同"饎"，酒食。 承，供奉。

⑬ 邦，封的假借。《文選・西京賦》注引這句詩作"封畿千里"，封畿二字都是疆界的意思。

⑭ 維，是。 止，居。

⑮ 肇，通"兆"。兆域，即疆域。 四海，《爾雅》："九夷、八狄、七戎、六蠻，謂之四海。"王肅說："殷道衰，四夷來侵，至高宗，然後始復以四海爲境域也。"

⑯ 假（gé 格），至，來朝。

⑰ 祁祁，衆多的樣子。

⑱ 景，景山，在今河南省商丘縣，古稱亳，商的都城。有人訓景爲大，亦通。 員，周圍。

⑲ 何(hè 賀)，通"荷"，擔負、蒙受。

長發

(一)

【原文】	【譯文】
濬哲維商①，	商朝世世有明王，
長發其祥②。	上天常常示吉祥。
洪水芒芒，	遠古洪水白茫茫，
禹敷下土方③。	大禹治水定四方。
外大國是疆④，	擴大夏朝拓封疆，
幅隕既長⑤。	幅員從此寬又廣。
有娀方將⑥，	有娀氏國也興旺，
帝立子生商⑦。	簡狄爲妃生玄王。

(二)

玄王桓撥⑧，	商契威武又英明，
受小國是達⑨，	受封小國令能行，
受大國是達。	受封大國能行令。
率履不越⑩，	遵循禮制不越軌，
遂視既發⑪。	遍加視察促實行。
相土烈烈⑫，	契孫相土眞威武，
海外有截⑬。	海外諸侯齊聽命。

(三)

帝命不違，	上帝之命不違抗，
至于湯齊⑭。	代代奉行至成湯。

湯降不遲[15]，	湯王降生正當時，
聖敬日躋[16]。	明慧謹慎日向上。
昭假遲遲[17]，	虔誠祈禱久不息，
上帝是祗[18]。	無限崇敬尊上蒼。
帝命式于九圍[19]。	帝命九州齊效湯。

（四）

受小球大球[20]，	接受上天大小法，
爲下國綴旒[21]，	表率諸侯作典範，
何天之休[22]。	蒙天之賜美名傳。
不競不絿[23]，	不相爭也不急躁，
不剛不柔，	不強硬也不柔軟，
敷政優優[24]，	施行政令很寬和，
百祿是遒[25]。	百樣福祿集如山。

（五）

受小共大共[26]，	接受上天大小法，
爲下國駿厖[27]，	各國諸侯受庇蒙，
何天之龍[28]。	蒙天賜與我榮寵。
敷奏其勇[29]，	大施神威奏戰功，
不震不動，	不震驚也不搖動，
不戁不竦[30]，	不胆怯也不惶恐，
百祿是總[31]。	百樣福祿都聚攏。

（六）

武王載旆[32]，	湯王出兵伐夏后，
有虔秉鉞[33]，	鋒利大斧拿在手，
如火烈烈，	好比烈火熊熊燃，

則莫我敢曷㉞。	誰敢阻擋和我鬭。
苞有三蘖㉟，	一棵樹幹三個杈，
莫遂莫達㊱。	沒有一株枝葉稠。
九有有截㊲，	征服九州成一統，
韋顧既伐㊳，	誅韋滅顧掃敵寇，
昆吾夏桀㊴。	昆吾夏桀也不留。

（七）

昔在中葉㊵，	從前中期國興旺，
有震且業㊶。	威力強大震四方。
允也天子㊷，	湯爲天子誠又信，
降于卿士㊸。	卿士賢明自天降。
實維阿衡㊹，	賢明卿士是阿衡，
實左右商王㊺。	是他輔佐商湯王。

【題解】

這也是宋君祭祀成湯的詩。詩敍述湯的祖先契、相土的奠定國基，次述湯受命有天下和伐桀的功績，末敍伊尹相湯。

【注釋】

① 濬(ruì 銳)，睿的假借字，明智的意思。《毛傳》和《鄭箋》都訓濬爲深，濬哲訓爲"深智"，亦通。　維，是。

② 長，常。　發，發現。

③ 敷，治理的意思。　方，四方。

④ 大國，指夏。外大國，即夏朝統治區域以外。

⑤ 幅隕，今作幅員，疆域。　長，廣大。

⑥ 有娀(sōng 松)，上古國名。在今山西運城蒲州鎮。　將，大。

⑦ 帝，指傳說中簡狄的丈夫高辛氏。　子，指有娀氏國的女子簡狄。商，指契。契長大了，當堯的司徒，封於商，所以詩人用商代契。

⑧ 玄王，契。《國語》、《荀子》都稱契爲玄王。桓，威武。撥，韓詩作"發"，

明的意思。

⑨ 達，通。指契能通其教令于民。

⑩ 率，循。 履，禮的假借字。王先謙《集疏》："三家履作禮。" 越，踰越。

⑪ 視，視察。 發，實行。

⑫ 相土，契的孫子。 烈烈，威武的樣子。

⑬ 有截，即截截，整齊的樣子。

⑭ 齊，齊一、一樣。

⑮ 降，出生。

⑯ 聖，聰明智慧。 日躋，天天向上。

⑰ 昭假(gé 格)，虔誠祈禱。遲遲，形容長久的樣子。

⑱ 祗，敬。

⑲ 帝，上帝。 式，法式、榜樣。 九圍，即九域，九州的意思。

⑳ 球，本作捄，法制。《廣雅·釋詁》："拱、捄，法也。"

㉑ 下國，指諸侯。 綴旒，表率、榜樣的意思。

㉒ 何，通"荷"，蒙受。 休，指美譽。

㉓ 絿，急躁。

㉔ 敷政，施政。 優優，寬和的樣子。

㉕ 遒(qiú 囚)，聚。

㉖ 共，拱的假借字，《魯詩》作拱。《毛傳》："共，法。"

㉗ 駿厖，《荀子·榮辱篇》引作"駿蒙"，《大戴禮·衛將軍文子篇》引作"恂蒙"，覆庇保護的意思。

㉘ 龍，通"寵"，榮譽。

㉙ 敷奏，施展。按這句可能是錯簡，和上章的句次比較，應在"不戁不竦"句後。

㉚ 戁(nǎn 赧)和竦(sǒng 聳)同義，都是恐懼的意思。

㉛ 總，聚。

㉜ 武王，指湯。 載，始。 旆，發的假借字，出發。指出兵伐夏后桀。

㉝ 有虔，即虔虔，堅固的樣子。 秉，執、拿。 鉞(yuè 越)，大斧。

㉞ 曷，通"遏"，害。

㉟ 苞，樹的本。指夏桀。蘖(niè 業)，樹的枝。三蘖指韋、顧、昆吾三國。

㊱ 遂、達，都是形容草木生長的樣子。

㊲ 九有，九州。

㊳ 韋，亦名豕韋，夏的盟國，在今河南滑縣東南。後爲商湯所滅。顧，夏的盟國，在今河南范縣東南顧城。後爲商湯所滅。

㊴ 昆吾，夏的盟國，在今河南許昌東。後爲商湯所滅。夏桀，夏朝末代的君主，名癸，恃勇暴虐，荒淫無度。湯起兵伐之，敗之於鳴條，放之於南巢，夏亡。

㊵ 葉，世。中葉，中世，指湯的時候。

㊶ 有震，即震震，威武的樣子。業，大。

㊷ 允，誠信。天子，指湯。

㊸ 降予，天賜與。卿士，官名。指伊尹，湯的大臣，名摯。

㊹ 阿衡，伊尹的號。

㊺ 左右，左右手，輔助的意思。商王，指湯。

殷武

（一）

【原文】	【譯文】
撻彼殷武①，	殷商大軍疾如風，
奮伐荊楚②。	討伐楚國眞奮勇。
罙入其阻③，	長驅深入險阻地，
裒荊之旅④，	大敗楚軍擒敵衆，
有截其所⑤，	所到之處皆報捷，
湯孫之緒⑥。	湯王子孫赫赫功。

（二）

維女荊楚⑦，	荊楚之邦聽端詳，
居國南鄉⑧。	你們住在宋南方。

昔有成湯，	昔我遠祖號成湯，
自彼氐羌[9]，	即使遙遠如氐羌，
莫敢不來享[10]，	誰敢不來獻寶藏，
莫敢不來王[11]，	誰敢不來朝湯王，
曰商是常[12]。	都說服從我殷商。

（三）

天命多辟[13]，	天子下令諸侯聽，
設都于禹之績[14]。	禹治水處建都城。
歲事來辟[15]，	年終祭祀來朝見，
勿予禍適[16]，	不給你們加罪名，
稼穡匪解[17]。	但莫鬆懈誤農耕。

（四）

天命降監[18]，	天子下令去視察，
下民有嚴[19]。	下民肅敬實可嘉。
不僭不濫[20]，	不敢妄爲違禮法，
不敢怠遑[21]。	不敢鬆勁又拖拉。
命于下國[22]，	天子下令我宋國，
封建厥福[23]。	努力興建福祿大。

（五）

商邑翼翼[24]，	商都繁華又齊整，
四方之極[25]。	好給四方作標準。
赫赫厥聲[26]，	他有赫赫好名聲，
濯濯厥靈[27]。	光焰燦燦顯威靈。
壽考且寧，	他既長壽又安寧，
以保我後生[28]。	保我子孫常昌盛。

（六）

陟彼景山㉙，	登上高高景山巔，
松柏丸丸㉚。	蒼松翠柏參雲天。
是斷是遷㉛，	鋸斷松柏搬回去，
方斲是虔㉜。	又砍又削把屋建。
松桷有梴㉝，	松樹椽子長又大，
旅楹有閑㉞。	根根柱子粗而圓。
寢成孔安㉟。	寢廟建成神靈安。

【題解】

這是宋襄公祭祀贊美其父宋桓公的詩。據《春秋》僖公四年，魯僖公會齊侯、宋公伐楚。詩反映的就是這件事。從詩的結構和文字方面看來，這首詩和前一首《長發》都分章，文字淺近，不像《周頌》的聱牙。這顯然是模仿大小《雅》的形式，是春秋時代的作品。

【注釋】

① 撻，迅疾的樣子。殷武，宋的武力。宋是殷的後代。故自稱曰殷，殷武即宋武。

② 荆楚，指楚國。楚國在魯僖公前都稱荆，到僖公二年（公元前658年）後才稱楚。荆楚二字連稱，好像後人稱殷也連稱爲"殷商"一樣。

③ 罙，深的本字。 阻，險要的地方。

④ 裒(póu 抔)，俘虜的意思。 旅，衆。指兵士。

⑤ 有截，整齊劃一的樣子。其所，指楚地。

⑥ 湯孫，指宋桓公。 緒，功業。

⑦ 女，汝。

⑧ 國，指宋國。

⑨ 氐(dī 低)羌，古代兩個民族。約分布在今陝西、甘肅、青海等省。

⑩ 享，奉獻。

⑪ 來王，來朝見。

⑫ 常，服從。

⑬ 天，指周天子。多辟，衆諸侯。

⑭ 績，迹的假借字。禹之迹，指禹治水所經之處。

⑮ 歲事，指每年年終的祭祀大典。 來辟，來王，即來朝。

⑯ 禍，音義同過，罪過。 適，音義同謫，譴責、懲罰。

⑰ 稼穡，指農業生產。 解，通“懈”。

⑱ 監，視察。

⑲ 有嚴，嚴嚴，肅敬莊重的樣子。

⑳ 僭，越禮。

㉑ 怠，懶惰。 遑，閑暇。

㉒ 命，指周天子的命令。 下國，宋國自稱。

㉓ 封，大。 建，建設。

㉔ 翼翼，整齊繁盛的樣子。

㉕ 極，榜樣。

㉖ 赫赫，顯著的樣子。 聲，名聲。

㉗ 濯濯，光明。 靈，神靈。

㉘ 後，子孫後代。 生，語助詞。

㉙ 陟，登。 景山，在宋都內。見《玄鳥》注。

㉚ 丸丸，光滑而筆直的樣子。

㉛ 斷，砍伐。 遷，搬動。

㉜ 方，是。 虔，虔劉、砍削。

㉝ 桷(jué 覺)，方的椽子。 有梴(chān 摻)，即梴梴，木材長長的樣子。

㉞ 旅，衆多。 楹，柱。 有閑，即閑閑，大的樣子。

㉟ 寢，寢廟，祭祖先的廟。